



Lang 927

VRAIE
MÉTIIODE
POUR APPRENDRE FACILEMENT
A PARLER, A LIRE ET A ÉCRIRE
L'ANGLLOIS;
OU
GRAMMAIRE GÉNÉRALE
DE LA LANGUE
ANGLLOISE;

*Par TH. BERRY, Anglois de nation,
Maître de Langue Angloise.*



A PARIS,
Chez AUGUSTIN-MARTIN LOTTIN, l'aîné, Imprimeur
& Libraire de Monseigneur le Duc de BERRY,
rue S. Jacques, près S. Yves, au Coq.

M D C C L X I I.

Avec Approbation, & Privilège du Roy.

V R A I E

M A T T H E W

P O U R A P P R E N D R E F A C I L E M E N T

A P A R T E R , A L I K E P T A T C H I N E

T A N G E L O S

O U

G R A M M A I R E G E N E R A L E

D E L A L A N G U E

A T T E N T I O N

P A R M. J. B. R. A. S. A. S. A. S. A. S. A. S.

De la Langue Françoise

Par M. J. B. R. A. S. A. S. A. S. A. S.

A P A R T E R

De la Langue Françoise

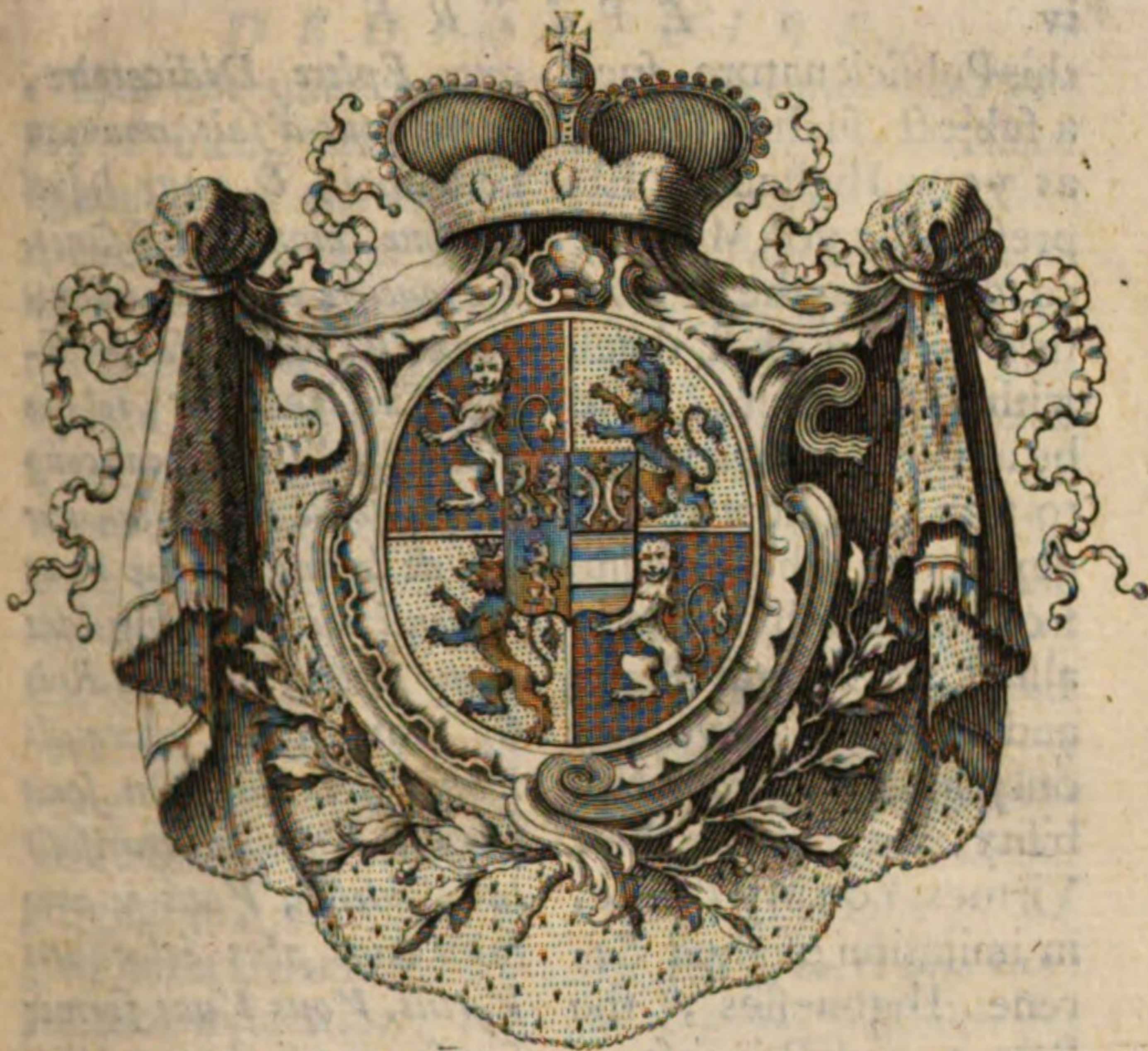
Par M. J. B. R. A. S. A. S. A. S. A. S.

De la Langue Françoise

Par M. J. B. R. A. S. A. S. A. S. A. S.

A P A R T E R

De la Langue Françoise



A SON ALTESSE SÉRÉNISSIME,
MONSEIGNEUR

LE PRINCE FRÉDÉRIC,

JEAN-OTTON-FRANÇOIS-CHRÉTIEN-PHILIPPE-HENRY-
DE SALM KIRBOURG & du Saint Empire Romain;
Wildgraf de Dhaun, Reingraf de Stein, Comte de Ren-
nebourg, Seigneur Régalien de Fénéstrange Wilden-
bourg, Flonheim, Tronecken, Dimmeringen, Woerstadt,
&c. &c. &c.

MONSEIGNEUR,

I congratulate my self Je dois sans doute me fé-
that unacustom'd as I am liciter de voir le nom de
to make Addresses of VOTRE ALTESSE décorer

this Publick nature, such a subject, such a Theme as your Highness, has presented: you My Prince, on whom the unpractis'd tongue must dwell with such rapture, as to be at a loss rather where to stop than how to begin: You, who descend from such noble blood, allied to several Kings and Princes, have not only inherited their Nobility, but likewise their Virtues: You My Prince, in imitation of their Serene Highnesses, the Prince and Princess of S A L M, Your Parents, who never have been detain'd by any motive whatever, from those Princely, I should say, God-like Offices, Urbanity, Friendship and Humanity. They, who spend the recollective hour in the pleasing review of these and other adequate virtues, while others are pursuing the false perspective of ambition, exploring new pleasures, courtiers duplicit smiles, &c.

cette Épître Dédicatoire, genre tout-à-fait nouveau pour moi, & pour lequel j'avoue mon insuffisance. La matière est si abondante quand il s'agit de faire l'Eloge d'un PRINCE, tel que Vous, qu'il est beaucoup plus aisé de le commencer que de le finir. Je ne Vous parlerai point du sang dont Vous sortez, ni de ces Rois & Souverains auxquels Vous êtes allié. On sçait que s'ils Vous ont transmis la Noblesse, Vous y avez joint leurs plus éclatantes Vertus. Vous Vous formez sur l'exemple de vos Illustres Parens, Vous marchez sur les traces d'un Père & d'une Mère dont les vertus Vous sont acquises par droit de Naissance: Vous ne sçauriez mieux faire, Mon Prince, que de les imiter. Ils employent les heures de leur loisir à la pratique des devoirs prescrits par l'amitié; tout est affable en eux; l'Humanité est leur vertu chérie, tandis que tant d'autres se laissent entraîner par les charmes séducteurs de l'ambition, de la volupté & de la flatterie; Ils ne connoissent que la Vertu & n'aiment qu'elle.

Had not your mind ,
 My Prince , been en-
 lighten'd by the sun of
 science , You must have
 inherited and enjoy'd by
 the almost Divine Intel-
 ligence , every good
 Quality , every amiable
 virtue , and of yourself ,
 have acquired the love
 and veneration of all tho-
 se , who have the Ho-
 nour of knowing and
 being acquainted with
 You : But now , this im-
 proveable , this intelli-
 gent nature is assisted by
 polish'd education , re-
 gular study ; and the ad-
 dition of several living
 languages ; among the
 many , that of the En-
 glish , which I have had
 the Honour to teach
 your Highness , is not
 the least conspicuous in
 Europe , and in which
 You made so great a
 Progress , in so short a
 time that You were able
 in six months learning to
 translate and relish those
 beautiful lines of Mil-
 ton's *Paradise lost* ,

„ Nor think thò men
 „ were none , that hea-
 „ ven would want spec-

*En supposant que Votre
 Esprit n'eût pas été éclairé
 par le flambeau des Scien-
 ces , Vous auriez néan-
 moins joui du prix de vos
 belles qualités , de ces dons
 innés , que l'Être suprême
 ne départit qu'à ceux qu'il
 favorise : Vous auriez , dis-
 je , toujours possédé ces avan-
 tages précieux qui vous ont
 acquis l'amour & le respect
 de tous ceux qui ont eu
 l'honneur de Vous connoi-
 tre ; mais à un mérite qui
 n'est pas ordinaire , Vous
 avez su joindre une édu-
 cation polie , la science des
 belles lettres , la connoissan-
 ce de plusieurs Langues vi-
 vantes , & principalement
 celle de la Langue Angloi-
 se que j'ai eu l'honneur de
 Vous enseigner , qui n'est
 pas la moins estimée de cel-
 les qu'on parle en Europe ,
 & dans laquelle Vous avez
 fait de si rapides progrès
 dans l'espace de six mois
 qu'on Vous a vu en état de
 traduire & de goûter ces
 beaux vers du Paradis per-
 du de Milton.*

„ N' imaginez pas non
 „ plus que quand il n'y
 „ auroit plus d'hommes sur

» tators, God want Prai-
» se »,

» la terre, le ciel manquant
» d'habitans, ou Dieu d'a-
» dorateurs, &c ».

We see the lovely ideas You have drawn from the excellence of learning, by which You regulate Your Conduct both as a Prince and a Gentleman, and at once improved Your Head & Your Heart. Important lesson to the Great! to teach them what merit there is in an exalted mind, or an inward Grandeur of soul; which gives Majesty to every Thought, Action or Discourse.

Nous découvrons les belles idées que Vous avez prises dans les sources de la littérature: ce sont elles qui régulent Votre conduite, qui guident Votre jugement, & dirigent les mouvemens de Votre Cœur: leçon importante pour les Grands! & qui doit leur faire connoître combien il est avantageux d'avoir l'esprit élevé, & combien il y a de gloire à atteindre à cette grandeur d'ame qui donne de la dignité à leurs pensées, de la majesté à leurs discours & du lustre à toutes leurs actions.

I should enlarge upon this Topick, but what I express is, I am afraid unequal to what I feel; and I forget that my business at present is not to search for materials, but to set bounds to my Dedication: for if I err in any extreme, it shall be that of too much caution, rather than too little Prudence, for I would not willingly offend the

Je pourrois m'étendre davantage sur ce sujet, mais je crains de ne pas bien exprimer ce que je sens. Je vais donc songer à abréger cette Epître; & si j'ai quelque faute à faire, j'aime mieux que ce soit par excès de prudence que par défaut de discrétion, mon intention étant de ne blesser en aucune façon la délicatesse d'une vertu à laquelle je desiré avec ar-

delicacy of that Virtue
I so ardently desire to
do justice to.

There may be something in the dignity of Princes raised so very high above the rank of other men, which may set them at, perhaps too great a distance from the love of their inferiors, and make us often pass them over with a silent sort of disregard; but He, who in a station thus exalted above the wants and miseries of mankind can feel them with the tendernefs of an equal, while he relieves them with the beneficence of a superior, whose heart is as open to the sentiments of Politenefs and Benevolence, as his mind to the impressions of Truth and Justice. Such a Prince, on all occasions, deserves our utmost felicitations and applause, and he need not blush to be followed thro' his hours of retirement, or viewed in the milder light of domestick life.

I shall only add, My

*deur rendre toute la justice
qu'elle mérite.*

Il y a peut-être dans l'état des Princes, qui est si fort au-dessus des autres hommes, quelque chose qui met entre eux & leurs inférieurs une telle distance que ceux-ci en prennent occasion de les regarder avec une espèce d'indifférence: mais celui qui, dans une condition qui le met au-dessus des besoins pressans de l'humanité, y compatit & y participe comme s'il les souffroit lui-même, en tendant une main secourable aux malheureux; celui, dis-je, dont le cœur est aussi rempli de compassion que son esprit est plein de sentimens, de justice & de vérité, mérite à juste titre nos plus sincères hommages & nos plus unanimes applaudissemens. Un tel Prince peut se montrer à toute heure, il ne craint pas d'avoir des témoins dans ses momens destinés à la solitude & aux occupations d'une vie privée & domestique.

Il me reste à Vous faire
a iv

Prince, that I will not presume that this Grammar is capable of improving You in a tongue You are already so well skill'd in; but when You shall please to review it in Your retired moments, perhaps You may refresh Your memory in some of the early parts of your learning English; and if Your Highness find all the rules & remarks, made so familiar to You by Your own observation, that there is nothing new among them, it will be no unpleasing reflection that You have so far anticipated the zeal and labour of :

MY PRINCE,
YOUR HIGHNESS'S.

*Much obliged, and most
obedient humble servant*
TH. BERRY.

observer, mon Prince, que je n'ai point prétendu multiplier Vos connoissances en Vous offrant cette Grammaire. Je n'ignore pas que Vous possédez parfaitement cette Langue. Je pense seulement que lorsque Vos occupations Vous permettront d'y jeter un coup d'œil, elle pourra servir à Vous rappeler Vos heureux commencemens; & que si Vous n'y trouvez rien à apprendre, mon ouvrage Vous fera du moins songer que c'est Vous seul qui avez animé mon travail & enflammé le zèle de celui qui a l'honneur d'être avec un profond respect :

MONSEIGNEUR,
DE VOTRE ALTESSE,

*Le très-humble & très-
obéissant serviteur*
TH. BERRY.



THE PREFACE.

THE English Tongue, ever since the time of *the* famous Queen Elisabeth, has spread itself through all the northern nations and countries; not a noble man, Gentleman, officer, or man of business in Russia, Sweden, Denmark, Germany & Holland but speak English. Now-a-days, it begins to spread in the southern parts of Europe; France, Italy Spain and Portugal, are desirous to learn a language in which they can read in their original beauty, so many hundreds of the greatest authors that ever wrote, and do still write upon every science.

But this is not the only motive why France ought to learn En-

PRÉFACE.

DEPUIS le règne de la fameuse Reine Elisabeth, la Langue Angloise s'est répandue dans toutes les parties du Nord; la Noblesse, le Militaire & la Bourgeoisie, tant de la Suede & du Dannemarc que de l'Allemagne, de la Russie & de la Hollande connoissent & parlent cette Langue. Elle commence aussi à être goûtée dans les parties méridionales de l'Europe. Le François, l'Italien, l'Espagnol & le Portugais deviennent curieux d'apprendre une Langue qui possède & offre à celui qui la sçait les beautés naturelles des plus illustres Auteurs qui ayent jamais écrit & qui écrivent encore aujourd'hui sur toutes sortes de sciences.

Mais ce n'est pas là le seul motif qui doive engager la France à apprendre

glish : Her rival ship with England in learning , grandeur , riches and commerce : their wars & treaties of peace , the many intermarriages , lawfuits, proximity of nations and colonies in both Indies ; the great trade France has with England , for her wines , brandy , olives , &c. The infinite sums of money the English spend in France , especially at Paris , in time of peace , ought to be urgent motives for learning a Tongue so useful to all ranks and degrees of men.

These again are not the only incitements that should induce so learned & polite a nation as France is to learn it : The beauty , elegancy & copiousness of this Tongue , ought to be attractive enough of themselves : And here give me leave to transcribe what the celebrated Camden , and the famous Doctor Heylin said in their days of the English Tongue.

cette belle Langue. Emule de l'Angleterre en science , en grandeur , en richesses & en commerce : leurs guerres , leurs traités de paix , les mariages réciproques des habitans de ces deux Royaumes , leurs procès mutuels , la proximité des deux Nations & de leurs Colonies dans les Indes : le grand commerce que la France fait avec l'Angleterre en vins , eau-de-vie , &c. la quantité considérable d'argent que les Anglois viennent dépenser en France & surtout à Paris en tems de paix , doivent être de pressans motifs pour apprendre une Langue si utile à tous les états & à toutes les conditions.

Ce ne sont point encore là les seuls attrait qui doivent porter une nation aussi sçavante & aussi polie que la Françoisse , à apprendre l'Anglois : la beauté , l'élégance & la richesse de cette Langue sont des motifs assez suffisants d'eux-mêmes pour les y engager. Qu'il me soit permis de citer à ce sujet ce qu'en disoient de leur tems , le célèbre Camden & le fameux Docteur Heylin.

First , here is what Camden says, (who according to Bayle , was one of the most learned and illustrious men of that age).

„ That though he
 „ would not say the English Tongue was as
 „ sacred as the Hebrew ,
 „ or as learned as the Greek , yet that it was
 „ as fluent as the Latin ,
 „ as courteous as the Spanish , as court-like as
 „ the french , and as amorous as the Italian ; so that being beautified & enriched out
 „ of other tongues ,
 „ by enfranchising partly
 „ & indenizing foreign words , partly by
 „ implanting new ones
 „ with artful composition , our tongue is as
 „ copious , pithy and significant as any other
 „ in Europe „.

And Doctor Heylin , says of it ; „ That where-
 „ as the English Tongue
 „ is a compound of Latin , french , Dutch &c.
 „ it rather adds to its

Voici d'abord ce qu'en a dit Camden qui , selon Bayle , étoit un des plus sçavans personnages de son siècle.

„ Quoiqu'il ne voulût
 „ pas dire que la Langue
 „ Angloise fût aussi respectable que l'Hébraïque
 „ ni aussi sçavante que la Grecque , elle étoit cependant aussi coulante que
 „ le Latin , aussi polie que l'Espagnol , aussi galante que la Françoisè , &
 „ aussi tendre que l'Italienne ; & que , par les beautés
 „ & les richesses qu'elle emprunte des autres Langues , en adoptant des
 „ mots étrangers & en en composant agréablement
 „ de nouveaux , elle est & peut être regardée comme
 „ la plus riche & la plus forte , (ou pour rendre le
 „ terme Anglois) , la plus moëlleuse & la plus énergique qu'il y ait en Europe.

Voici l'expression du Docteur Heylin : „ La Langue Angloise , dit il , est un composé du Latin , du François & de l'Allemand , Langues , (con-

» perfection than de-
 » tracts any thing from
 » its worth, since out of
 » every tongue, we ha-
 » ve cull'd the most si-
 » gnificant words, and
 » equally participate of
 » what is excellent in
 » them, their imperfec-
 » tions being rejected:
 » for it's neither so boi-
 » sterous as the Dutch,
 » nor so effeminate as the
 » french, yet as signifi-
 » cant as the Latin, and
 » in the happy conjun-
 » ction of two or more
 » words in one, little in-
 » ferior to the Greek «.

If then the English
 tongue in the opinion of
 these learned Authors,
 deserved this character
 in their time, how much
 more now, having since
 received so considerable
 improvements from so
 many celebrated Wri-
 ters.

It is now to be ex-
 pected that I give some
 account for my writing
 à *General English Gram-
 mar* after, Mauger, Mie-
 ge Rogissand Boyer and
 Lavery. Among these
 Authors none deserves

» *tinue-t-il*) qui ajoutent
 » plutôt à sa perfection
 » qu'elles ne diminuent de
 » sa valeur, puisque nous
 » avons choisi de chacune de
 » ces Langues les mots les
 » plus énergiques. Nous
 » rassemblons donc leurs
 » plus solides beautés, (re-
 » jettant au reste,) ce qui
 » peut s'y trouver d'impar-
 » fait : car elle n'est ni si vé-
 » hémence que l'Allemande,
 » ni si douce que le François,
 » mais elle rassemble l'éner-
 » gie du Latin & la solidité
 » du Grec par son heureuse
 » combinaison de plusieurs
 » mots en un seul «.

Si donc la Langue An-
 gloise, suivant l'opinion
 de ces Scavans, méritoit de
 leur tems un éloge, com-
 bien plus à présent n'en
 mérite-t-elle pas, puisqu'elle
 a été si cultivée par tant de
 célèbres Écrivains ?

Le Public attend, sans
 doute, de moi, que je lui
 rende compte des raisons
 qui m'ont porté à mettre au
 jour cette Grammaire An-
 gloise, après tant d'ouvra-
 ges de la même espèce, &
 qui ont pour Auteurs, les

the name of a good English Grammar except that of Lavery, for Miege copied almost word for word after Mauger, Boyer after Miege, and Rogissard after Paul Festeau: all of them, perhaps were excellent french Grammarians; but their English is so obsolete, and many of their phrases quite out of use, not to speak of the old thread bare Dialogues, most of which were composed near a hundred years ago, and have continued down to this day in their plain steinkirk drefs, and the women's part is acted in Gold fringed petticoats, farandine gowns, and commodos for their head dresses: with abundance of such weather beaten words, quite expunged out of all books and conversation. Besides some of their discourses are too familiar, not fit to be put in a young Gentleman's hands, much less a young lady's, having likewise deviated very

Mauger, Miége, Rogissard, Boyer & Lavery. De tous ces Ecrivains, aucun ne peut se flatter d'avoir donné au Public une bonne Grammaire Angloise. Feu M. Lavery, est le seul dans le cas. Mauger a été copié mot à mot par Miége, qui l'a lui-même été par Boyer. L'ouvrage de Rogissard n'est qu'une répétition de celui de Paul Festeau. Tous ces Ecrivains pourroient être de bons Grammairiens François, mais les principaux défauts de leurs écrits sont, de s'être servis de ce vieux Anglois dont la plupart des phrases étoient hors d'usage; d'avoir fait entrer des Dialogues qui avoient au moins cent ans de date, & qui traitoient de choses absolument inutiles, telles que la parure des femmes de ce tems-là; d'avoir, par la liberté de leurs expressions contraires à la modestie, interdit leur lecture aux jeunes gens, & surtout aux personnes du sexe, & de n'avoir point du tout suivi l'idiome de la Langue Angloise. Leur méthode n'est pas moins

much in their Dialogues from the idiom of the English tongue.

défectueuse que leurs phrases : ils y donnent des règles tantôt pour l'une des deux Langues , tantôt pour l'autre : ils y déplacent quelquefois l'article, & embrouillent tellement la matière , qu'elle devient intelligible.

Touching the late M. Lavery's Grammar , I should be very sorry to depreciate the work of so excellent an Author, and had he treated of pronounciation and added some Dialogues to it, it would have been a compleat performance.

Pour la Grammaire de Lavery , je n'ai nullement intention de diminuer dans l'esprit du Lecteur , la bonne idée qu'il peut avoir de son Ouvrage , beaucoup plus excellent encore , s'il y eût ajouté au Traité de la prononciation , quelque chose sur l'Idiome , & quelques Dialogues ; ç'eût été sans contredit un Ouvrage accompli.

As to the late Gautier's roots of the English tongue , I set as little by them , as I do by some of the fore-mention'd works , and perhaps he would not have acted amiss , had he bury'd them in oblivion ; they being of so little concern , that they won't deserve the notice of posterity. Among other defects I find in that pamphlet , and the

Quant enfin aux racines de la Langue Angloise, par N. Gautier, (Ouvrage postérieur à tous ceux que je viens de nommer ;) je n'en fais pas plus de cas que de la plupart des précédens ; l'Auteur n'auroit peut-être pas plus mal-fait de les supprimer. Cet Ouvrage , ainsi que tant d'autres ensevelis dans l'oubli , ne mérite point de passer à la Postérité. De tous les défauts qui s'y trouvent , le

most considerable , is undoubtedly that of new kind of Conceitedness in assuring the Publick , that none of the masters who teach this beautiful tongue in this Metropolis , is qualified to give so good principles as himself was. Nothing in an Author's favour is so prevailing as modesty , and nothing fitter to give a bad opinion of a person than an affected scorn of those of his own profession.

To return to my Grammar, care has been taken in the first Part , to give as just and exact a method for true pronunciation as can be invented , and by the help of it & an English Master , any one of a moderate capacity , may in a weeks time learn to pronounce and read : for pronunciation is the life and soul of éloquence , and is of so peculiar importance that none can neglect it without abandoning its greatest strength and beauty , & that which contributés

plus considerable , sans doute , est d'avoir par une sorte de vanité nouvelle assuré le Public , qu'aucun de ceux qui montrent cette belle Langue dans cette Capitale , n'est en état d'en donner de meilleurs principes , ou même d'aussi bons que ceux qu'il donne. Rien ne prévient tant en faveur d'un Auteur que sa modestie , & rien n'est plus propre à donner une mauvaise idée de sa personne que le mépris qu'il affecte des gens de son espèce.

Pour en revenir à ma Grammaire , j'ai pris beaucoup de soin pour donner dans la première Partie , la meilleure & la plus exacte méthode pour la prononciation qu'il a été possible de trouver. Avec ce secours & celui d'un habile Maître , un homme d'un génie , même borné , peut apprendre en huit jours de tems à prononcer & à lire. En effet , l'on peut regarder la première de ces deux Parties comme l'ame & la vie de l'éloquence , de façon que l'on peut dire de quiconque les neglige , qu'il neglige aussi les beau-

so largely to its force & composes most of the graces that belong to it.

The second Part contains rules sure and infallible to learn the *English tongue*, in a more plain and distinct manner than was ever yet done : to which are added and run thro' the whole work, the principal English Idioms, which by reading attentively, will contribute much to the acquiring a thorough knowledge of the English.

And in order to obviate all difficulties, we have largely treated on the *Prépositions*, which make more than half the signification of the Verbs to which they are join'd, either before or after, & wherein consists one of the chiefest beauties of our tongue.

And to the end that nothing may be wanting to improve the learner, abundance of Remarks

tés, la force & ce qui contribue le plus à l'éclat de cette faculté donnée aux hommes pour persuader.

La seconde Partie contient des Règles sûres & infallibles pour apprendre la Langue Angloise, d'une façon plus aisée & par des moyens plus naturels qu'on n'en avoit employé jusqu'ici : on y ajoute les principaux idiomes Anglois, qui se trouveront outre cela répandus dans le reste de l'Ouvrage, & qui, par la lecture sérieuse que l'on en fera, pourra contribuer beaucoup à l'avancement de ceux qui s'appliqueront à l'étude de cette Langue.

Pour prévenir toute difficulté, nous avons traité fort au long, l'article des *Prépositions*, dans lesquelles en effet consiste une grande partie de la signification des Verbes auxquelles elles sont préposées, ou qu'elles suivent, & qui font une des plus grandes beautés de notre Langue.

Et afin qu'il ne manque rien à tout ce qui peut contribuer aux succès des amateurs de cette Langue, l'on

are

are added to each part of speech, most of them entirely new, and the Sentences taken out of the best Authors.

The familiar forms of speech and Dialogues, have been selected out of the best modern writers on that subject we could get; neither tracing after Mauger, Miege, nor any other of those worn out Discourses; only in our twelfth Dialogue, we had an eye on one of Boyer's in praise of the English nation; but have put it into modern language, and a smoother style, avoiding every thing that treats of Religion, or that is soft and effeminate, or too apt to enflame the passions, which some of the aforesaid Authors are too lavish in, for which reason Préceptors of young Gentlemen, were oblig'd either to lop them off, or seal them up: and no young lady could read them at all without

a ajouté des remarques fort étendues à chacune des parties du Discours, dont plusieurs sont entièrement neuves, & accompagnées de plusieurs exemples tirés des meilleurs Auteurs.

Quant aux façons familières de parler ou Dialogues, nous les avons puisés dans les Ouvrages des meilleurs Écrivains modernes; sans nous arrêter à copier ni Mauger, ni Miége, ni aucun de ces Auteurs surannés; nous avons eu seulement en vue dans notre douzième Dialogue, celui du Sieur Boyer, sur les louanges de la Nation Angloise, dont nous avons même changé le vieux langage, & dont nous avons rendu le style plus coulant, retranchant tout ce qui peut regarder la Religion, ou ce qui est trop licencieux, & qui par conséquent doit en interdire la lecture à la jeunesse, encore plus aux personnes du sexe.

putting her sex to the blush.

In fine all the advantages that can be expected, will be found in this Grammar, I here present the public with, and by a strict application to its rules, the learner will in six months be able, with help of a good Teacher, to read, speak and comprehend almost any English Author. A work of this nature was very much wanted, and tho' many have attempted it, yet either for want of means, judgment or good method, have been very defective in the performance.

But now to come closer to the main point, and shew what general use the English tongue will be of.

1^e. To the nobleman, from whence he may draw instructions to please his Prince, and qualify himself for the most noble employment, that is for an Ambassador, where he represents the

En un mot, on trouvera dans cet Ouvrage tous les avantages qu'on peut en attendre; & en six mois, un Ecolier pourra, avec l'aide de son Maître, & une application exacte de ses principes, se mettre en état de lire, parler & comprendre presque tous les Auteurs Anglois. Un Ouvrage de cette nature étoit absolument nécessaire; & quoique plusieurs personnes l'aient entrepris, cependant, soit faute de temps, ou de jugement, soit quelque autre cause, leur Ouvrage a été très-défectueux.

Mais revenons à notre objet, & faisons voir au Public de quelle utilité cette Langue peut être à des gens de tout état & de toute condition.

1^o. Aux Grands, par la connoissance qu'elle leur donne de ce qui peut les rendre agréables à leur Prince, en se rendant dignes du plus noble emploi, c'est de représenter la personne même de leur Maî-

person of his King.

*tre à la Cour où on parle
cette Langue.*

2°. The states man or Politician may reap many singular benefits from the Knowledge of English: By it he gets acquainted with the administration & intérests of the English Government, which vary according as they form new Laws & New systems, and by the Knowledge of them, he is capable of correcting and supplying many defects of Policy and state in his own Counry. Then if we look upon the statesman as à soldier and General of an Army, he has all the assistance from this tongue in matters of war with England.

3°. The Admiral, and Officers of all ranks in a man of war, ought above all men to learn a tongue, they every day in time of war stand in need of, whether they take prisonens or are taken themselves: and what inconveniencies are they not exposed to, when neither of the conten-

2°. *La connoissance de
cette Langue peut procurer
à tout homme d'état ou po-
litique plusieurs avantages
particuliers, tels que ceux
de connoître l'administra-
tion & les secrets du gou-
vernement Anglois, qui
varient à mesure de la pro-
mulgation de nouvelles loix
& de l'établissement de nou-
veaux systèmes, ce qui
le met en état de remedier
à plusieurs défauts du gou-
vernement. Si nous consi-
dérons le politique comme
homme de guerre, cette
Langue peut lui donner
tous les secours dont il a
besoin en temps de Guerre
avec ce Royaume.*

3°. *La Marine & tous
ceux qui en font profession,
ont plus besoin que personne
d'apprendre une Langue
qui lui devient plus né-
cessaire que jamais, dans
la circonstance de la Guerre
que la France a à soutenir
avec la Rivale de sa Gloire
& de ses succès; le peu de
connoissance de la Langue
usitée par ceux qu'ils ont à*

ding Parties understand each other.

4°. A Divine has many advantages arising from it, as a right observation of God's peculiar Providence in governing other Nations and Kingdoms after so many different ways: he can likewise observe the various Religions of England Scotland and Ireland, read the defences each one make to justify his own, and at the same time read the Tillotsons, the Souths, the Baxters; and a great many others, most excellent Preachers and Divines, mentioned in the Learned Monsieur l'Advocat's Dictionary of Illustrious men.

5°. To the Historian, nothing can be of greater use than the Knowledge of English: He may learn not only the bare situation of places where such and such great actions were done, but also their nature strength, riches, &c. as

combattre, doit procurer de grands inconvéniens.

4°. Elle peut aussi être très-avantageuse au Théologien, par l'observation naturelle qu'elle lui fera faire sur les mystères incompréhensibles, & de la Providence infinie d'un Dieu qui gouverne tant de Nations & de Royaumes par des moyens différens les uns des autres. Cette connoissance pourra aussi lui faire faire des réflexions sur les différentes Religions des trois Royaumes, d'Angleterre, d'Ecosse & d'Irlande. Il lira les défenseurs de chacune de ces Religions, les Tillotsons, les Souths, les Baxters, & un grand nombre d'autres Prédicateurs estimés, mis au rang des hommes Illustres dans le Dictionnaire de M. l'Abbé l'Advocat.

5°. Rien de plus utile à un Historien que la connoissance de cette Langue, qui ne lui apprend pas seulement la situation des lieux où telles & telles affaires considérables se sont passées, mais qui l'instruit encore de leur nature, de leurs forces & de leurs ri-

also the nature & constitution of the English Government, and the like, whereby he may the more clearly perceive the reasons, Conquests, Victories and other matters of importance, as the great Revolutions, that have happened in England since the Roman Conquest.

6°. It is useful to the Physician, who may daily inform himself of the different ways & methods used in England for the cure of all distempers; learn the various tempers of men's bodies according to the clime & situation where they live, and read some of the greatest Authors that ever wrote on Physick.

7°. The Law-makers and Lawyers may learn from it, the nature, force, quality, excellency and defects of the laws of England.

8°. The Poet, in imi-

chesses, & même de la nature & de la constitution du Gouvernement Anglois, & de plusieurs autres choses de cette nature; ce qui le rendra plus au fait des raisons des Conquêtes, des Victoires & de toutes les espèces de Révolutions que l'Angleterre a souffertes depuis qu'elle a été conquise par les Romains.

6°. Elle est utile au Médecin, qu'elle peut instruire des différentes méthodes dont cette Nation se sert pour la guérison de toutes les maladies. Elle lui fera connoître des différens remèdes, des différens tempéramens des hommes, qui changent suivant les alimens & les climats qu'ils habitent. Elle peut aussi lui faciliter la lecture des Auteurs Anglois qui ont écrit sur cette Partie.

7°. Les Avocats, ou Gens d'affaires auront l'avantage, en possédant cette Langue, de posséder aussi d'avantage, la nature, la force, la qualité, l'excellence & les défauts des Loix d'Angleterre.

8°. Le Poëte pourra, à

tation of the great M. Voltaire, may read the Popes, the Addissons, the Miltons, the Shakespears, the Wallers, the Drydens, the Swifts, &c. In their native beauty, for in reading them in french, he has but a shallow notion of their excellency.

9°. To the merchant, this tongue is absolutely necessary, whether on sea or land: first by shewing him in what things great-britain abounds and wants, that he may know what commodities to export, and what to import. Then by teaching him the abilities, humour, fidelity, and celerity of the English he is to deal with, and abundance of other advantages too tedious here to mention.

I could very much enlarge upon this head, but it is time to put an end to the Préface, and shall conclude with two or three instructions to the learner.

The first is, not to

l'imitation du célèbre M. de Voltaire, lire les Popes, les Addissons, les Miltons, les Shakespears, les Wallers, les Drydens, les Swits, &c. dans leurs beautés naturelles, la traduction Françoisse ne pouvant donner qu'une très-petite idée de leur mérite.

9°. Cette Langue enfin est absolument nécessaire au Marchand, soit qu'il voyage par Mer ou par Terre. Elle lui fait premièrement connoître les Marchandises communes dans ce Royaume, & celles dont il manque, & le met par-là en état de sçavoir quel doit en être le transport. Elle lui découvre le caractère du peuple avec lequel il doit avoir affaire, & lui procure plusieurs autres avantages, en trop-grand nombre pour être rapportés ici.

Je pourrois m'arrêter plus long-temps sur cet Article, mais il est temps de finir cette Préface; deux ou trois Avis à ceux qui apprennent cette Langue vont la terminer.

Le premier & le plus

fancy he can learn a Language without time study and patience : therefore when he is resolved to begin , let him also determine to persevere in learning. I would likewise advise him , after he has learnt a week's time the first part , of pronounciation, to get by heart the two first auxiliary Verbs , and then begin the second Part of the Grammar , which he will be able to read and understand at the same time , and in a few days he may take some easy exercises to turn into English , for the next time his master comes ; who will shew him the faults he may have made , and teach him to avoid for the future.

Another essential advice is , that the learner be not too anxious to read hard books for the first six or eight months , for if he does , it will very much retard his learning to speak English so soon as if he kept only to his exercises and the Dialogues,

essentiel est de ne point s'imaginer que l'on puisse apprendre cette Langue sans application ou sans patience ; c'est pourquoi quiconque aura pris une fois la résolution de la commencer , ne doit point relâcher son attention. Je lui conseillerois aussi, après avoir étudié environ une semaine de temps dans la première Partie de la prononciation , d'apprendre par cœur les deux premiers Verbes auxiliaires , & de commencer tout de suite la seconde Partie de la Grammaire, qu'il sera pour lors en état d'entendre & de lire : peu de jours après , il pourra faire quelques Thèmes que son Maître lui donnera , & dont il lui montrera les fautes , afin qu'il tâche de les éviter un autrefois.

Un autre Avis très-essentiel à l'Ecolier est de ne point vouloir dans les cinq ou six premiers mois , lire les Livres difficiles , ce qui pourroit lui retarder ses progrès pour l'élocution : en se contentant de faire des Thèmes & de lire sa Grammaire , il ne s'y opposera point : le style du

in this Grammar : for he must know that the style of Discourse , and that of learned Books is widely différent , not only so , but there are hundreds of phrases in the English tongue that can be rather guess'd than translated into french , as may be seen in the translations of Milton , Shakespear , the Spectators , &c. Therefore , when a frenchman , who don't understand English , reads the translations of English Books , he has but a very slender notion of the Author's ideas.

I commend this Préface and the following Grammar to the candour of the good natured reader.

Discours & celui des Livres sçavans est en effet si différent , que Milton , Shakespear & le Spectateur , fourmillent de phrases que l'on devine plutôt qu'on ne les traduit ; ce qui donne à un François qui lit la traduction de ces Livres , faute d'entendre l'original , une idée de ces Ouvrages beaucoup inférieure à leur mérite.

J'attends du Public un accueil favorable , pour cette Préface & pour l'Ouvrage dont elle est le début.



T A B L E

D E S M A T I È R E S.

D E la Prononciation des Voyelles.	Pages.
De l'A,	1
De l'E,	5
De l'I,	11
De l'O,	16
De l'U,	22
De l'Y,	27
Du W,	31
De la Prononciation des Consonnes.	
Du , & où il est muet,	32
Du C,	<i>ibid.</i>
Du D,	36
De l'F,	37
Du G,	<i>ibid.</i>
De l'H,	40
De l'J consonne,	41
Du K & de l'L,	42
De l'M & de l'N,	43
Du P,	44
Du Q & de l'R,	45
De l'S,	46
Du T,	<i>ibid.</i>
Du Th,	47
De l'V,	48
De la Prononciation des Diphtongues,	49
De la Prononciation des Triphthongues,	70
Table Alphabétique des Mots écrits différemment de leur prononciation,	71
Table Alphabétique de Mots presque semblables dans le son, mais qui diffèrent dans l'orthographe & la signification, &c.	76
Table des principales Abbreviations usitées dans la Langue Angloise,	88
Qu'est-ce que la Grammaire,	89
Des parties de l'Oraison,	<i>ibid.</i>
Des Articles,	93
Remarques concernant les Articles,	94
Des Noms & des Nombres,	99

Des Adjectifs,	page 112
Degrés de Comparaison,	116
Des Cas,	122
Déclinaisons,	124
Noms Primitifs & Dérivatifs,	129
Des Pronoms,	130
Déclinaisons des Pronoms Personnels, &c.	133
Du Verbe,	138
Des Tems,	142
Des Signes, des Tems & des Verbes Auxiliaires,	147
Conjugaison du Verbe Auxiliaire, <i>To have</i> ,	149
Conjugaison du Verbe Auxiliaire, <i>to be</i> ,	160
Verbes Passifs,	169
Conjugaison du Verbe Régulier, <i>to call</i> ,	178
Conjugaison du Verbe Irrégulier, <i>to go</i> , aller, <i>to go</i> <i>away</i> , s'en aller,	193
Conjugaison d'un Verbe Réfléchi,	199
Conjugaison du Verbe <i>to have</i> , avec les Relatifs <i>some</i> , <i>any</i> , <i>none</i> ,	201
Usages des Signes <i>do</i> , <i>did</i> , <i>should</i> , <i>would</i> , <i>can</i> , <i>could</i> , <i>may</i> , <i>might</i> , <i>ought</i> & <i>must</i> , dans la construction des Phrases,	205
Table des Verbes Irréguliers,	211
Des Verbes Impersonnels,	216
Remarques & Thèmes pour mettre en pratique,	224
Des Prépositions,	225
Explication Alphabétique des Prépositions Angloises,	229
Des Adverbes,	274
Des Conjonctions,	290
Manière de faire la construction des Phrases,	306
Additions avec Remarques sur les Articles,	313
Remarques sur les Mots <i>a</i> & <i>one</i> ,	321
Additions avec Remarques sur les Noms Substantifs & les Adjectifs,	322
De la Place des Adjectifs par rapport aux Substantifs,	332
Additions avec Remarques sur les Pronoms,	334
Des pronoms Indéfinis,	350
Additions avec Remarques sur les Adjectifs,	367
Règles Générales,	368
Remarques sur les Verbes, avec les principaux Idiômes,	370
Remarques sur les Particules, &c,	391
Phrases Familières, avec des Dialogues,	433
Noms des principales parties du Monde, Villes, &c.	557
Noms des Nations,	567
Termes de Marine,	569

*Fautes que le Lecteur est prié de corriger
avant la Lecture de l'Ouvrage.*

Page.	Ligne.	Colonne.	Lisez.
ix.	2.		the famons, &c.
2.	18.	3.	aible.
3.	31.	1.	altar.
3.	5.	1.	sedate, sans to.
7.	11.	2.	entité, être.
12.	21.	3.	bit.
14.	5 & 7.	1.	servile & treatise.
15.	8.	1.	first.
17.	5.	3.	it behouvze.
22.	17.	1.	reckon.
24.	20.	3.	onkinde.
25.	2 & 4.		you & youniversal.
25.	22.	1.	subject.
26.	8.	2.	fait avec art.
35.	22.	1.	capuchin.
42.	15.	1.	knight.
47.	27.	2.	baigner.
50.	6.	2.	scie.
50.	15.		janger <i>aulieu de</i> maison.
56.	9.	1.	bellows.
62.			effacez depuis ligne 17 jusqu'à 23.
63.	18.	3.	feine.
65.	25.	1.	he cries.
68.	12 & f.	1.	rescue, catalogue, fatigue.
80.	8.	1.	hash.
95.	8.		it is a happinefs <i>aulieu de</i> it is happinefs.
123.	28.		night.
139.	7.		enemies.
140.	8.		another.
204.	21 & 22.		a-t-il chaud? n'a-t-il pas chaud?
246.	3.		whitsuntide.
291.	24.		ajoutez l'article <i>A</i> , entre les mots <i>takes & lesson.</i>
304.	19.		ajoutez le pronom <i>I</i> , entre les mots <i>if & know.</i>
314.	17.		ajoutez après <i>nothing</i> , <i>in view.</i>
322.	28.		Iron-monger.

Page.	Ligne. Colonne.	lisez.
349.	28.	effacez l's & lisez talking.
423.	14.	effacez le d, & lisez meddle.
428.	2.	is.
434	2.	June, ligne 26, effacez is après le mot again.
442.	2.	consenting.
444.	17.	give, aulieu de yive.
447.	14 & 15.	ajoutez pli, au mot compliments.
463.	10.	Watch.





GRAMMAIRE GÉNÉRALE ANGLOISE.

INTRODUCTION,

ou

TRAITÉ DE LA PRONONCIATION ANGLOISE.

DE LA PRONONCIATION EN GÉNÉRAL.

LA PRONONCIATION est la véritable manière d'exprimer les divers sons d'une Langue.

Les Anglois se servent des vingt-six caractères ou Lettres ci-après, lesquelles étant prises séparément, ou dans leurs diverses combinaisons, expriment les divers sons de leur Langue.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

On prononce ces Lettres ainsi :

ai, bi, ci, di, è, èff, dgi, aitch, ai, dgé, kai, ell, emm, enn, o, pi, quiou, arr, eff, ti, you, vi, dobleyou, éks, ouai, zedd.

Dans chaque Langue, il y a deux sortes de sons ; les voyelles, ainsi appelées, parcequ'elles

2 DE LA PRONONCIATION

expriment par elles-mêmes des sons pleins & distincts, & les consonnes, ainsi nommées, parcequ'elles ne forment point ces sons distincts, si elles ne sont jointes à quelques unes des voyelles, comme *b*, qu'on prononce *bi*.

Il y a six voyelles, *a, e, i, o, u, y*, & les 20 autres sont consonnes.

DE LA PRONONCIATION DES VOYELLES.

I^o. D E L' A.

A, se prononce *ai*,

Il est 1^o. long, 2^o. ouvert, 3^o. bref.

REGLE PREMIERE.

1^o. *A*, suivi d'une consonne & d'un *e* final, est long, & se prononce comme la diphtongue *ai*, dans le mot *paix*.

E X E M P L E S.

able,	capable,	able. / <i>i</i>
cane,	cane,	cainn'.
fame,	réputation,	faimm'.
grace,	grace,	graisl'.
lame,	boiteux,	laimm'.
made,	fait,	maide.
shame,	honte,	chaimm.
tafte,	gout,	taistt.

2^o. Dans tous les verbes & noms terminés en *ate*.

E X E M P L E S.

to {	abâte,	rabattre,	abaite.
	créâte,	créer,	créaite.
	deliberâte,	délibérer,	deliberaite.
	debâte,	débatre,	débaite.

to	procréate,	procréter,	procréaite.
	relâte,	raconter,	rélaite.
	recreâte,	récréer,	recréaite.
	stagnâte,	croupir,	stagnaite.
	fedâte,	sérieux,	fédaite.

R E G L E II.

A, suivi des doubles consonnes *ld*, *lk*, *ll*, *lm* & *lt*, se prononce long & ouvert comme dans les mots *blâme*, *flâme*, &c.

E X E M P L E S.

bald,	chauve,	bâld.
chalk,	craye,	tchâck.
stalk,	tige,	stâck.
all,	tout,	âll.
fall,	chûte,	fâll.
qualm,	dégoût,	quâmm.
salt,	sêl,	fâlt.
malt,	dreche,	mâlt.

2°. Il est aussi un peu long lorsqu'il est suivi de *r*.

athwart,	de travers,	à thou-ârt.
barn,	grange,	barnn.
dwarf,	nain,	douârff.
farm,	ferme,	farmm.
hard,	dur,	hardd.
jar,	querelle,	djar.
quart,	pinte,	quoârtt.
war,	guerre,	ouârr.
warm,	chaud,	ouârm.
warrior,	guerrier,	ouârrior.

3°. De même aussi dans les mots suivants :

altar,	autel,	âlltor.
swan,	cigne,	fouânn.
was,	était,	ouâz.

4 DE LA PRONONCIATION

wash'd,	lavé,	ouâchte.
watch,	montre,	ouâtche.
water,	eau,	ouâtor.
what,	que ?	houâtt.

EXCEPTIONS.

Cependant, si l'Accent tombe sur la première syllabe, il est extrêmement bref, & on le prononce comme *e* féminin dans le mot *fortement*.

courage,	<i>courage,</i>	cörredje.
délucacy,	<i>délicateſſe,</i>	dèlicaici.
femâle,	<i>femelle,</i>	femêlle.
général,	<i>général,</i>	dgénéraill.
húman,	<i>humain,</i>	hioumémnn.
liar,	<i>menteur,</i>	laï-ar.
mónarch,	<i>monarque,</i>	männnerc.
óbſtacle,	<i>obſtacle,</i>	abſtécle.
preface,	<i>préface,</i>	prefaice.
vigilance,	<i>vigilence,</i>	vidgilence.
wizard,	<i>ſorcière,</i>	ouizairde.

R E G L E III.

1^o. Dans les mono-ſyllabes qui ne ſont pas terminés en *e* muet, on prononce rapidement & foiblement.

E X E M P L E S.

hat,	chapeau,	hätt.
chat,	babil,	tchätt.
mad,	fou,	mädd.
garb,	ajuflement,	gärbb.
ſmart,	égrillard,	ſmärtt.
tart,	tartſe,	tärtt.
rather,	plutôt,	räthor.
that,	que,	thät.

2°. On le prononce aussi bref & avec rapidité au commencement de plusieurs mots.

E X E M P L E S.

to	admire ,	<i>admirer ,</i>	ăddmaïer.
	appéar ,	<i>paroître ,</i>	ăppier.
	appróve ,	<i>approuver ,</i>	ăpprouve.
	apply ,	<i>appliquer ,</i>	ăpplaï.
	arrest ,	<i>arrêter ,</i>	ărrestt.
	assist ,	<i>assister ,</i>	ăssistt.
	aspire ,	<i>aspirer ,</i>	aspaï-er.
	attain ,	<i>atteindre ,</i>	attainn.
	abólish ,	<i>abolir ,</i>	aboliche.

II°. D E L' E.

E , se prononce *é* ,

Nous en avons de trois fortes , ſçavoir :

1°. de brefs , 2°. de longs , 3°. de muets.

R E G L E P R E M I E R E.

1°. Au commencement & au milieu des mots , *e* est ordinairement bref , & il se prononce comme l'*é* masculin en françois dans les mots *élifion* , *élu*.

E X E M P L E S.

élection ,	<i>élection ,</i>	électchionn.
ejéct ,	<i>chasser ,</i>	édjectt.
end ,	<i>la fin ,</i>	éndd.
énmity ,	<i>inimitié ,</i>	énmiti.
etérnal ,	<i>éternel ,</i>	éternell.
eváporate ,	<i>s'évaporer ,</i>	épaporette.
cénter ,	<i>centre ,</i>	centre.
defér ,	<i>différer ,</i>	defferr.
detér ,	<i>détourner ,</i>	dettérr.
never ,	<i>jamais ,</i>	névor.
men ,	<i>hommes ,</i>	ménn.
mémory ,	<i>mémoire ,</i>	mémori.
pénny ,	<i>sol ,</i>	penni.

6 DE LA PRONONCIATION

rébel ,	<i>rébelle ,</i>	rébell.
reboúnd ,	<i>bondir ,</i>	rébaoúndd.
sénate ,	<i>sénat ,</i>	sénaitt.
together ,	<i>ensemble ,</i>	toguéthor.

EXCEPTIONS.

1°. Dans tous les participes passifs terminés en *ed* & *en*, l'*e* se mange.

armed ,	<i>armé ,</i>	arm'd.
called ,	<i>appelé ,</i>	call'd.
proved ,	<i>prouvé ,</i>	prouv'd.
laden ,	<i>chargé ,</i>	laid'd'n.
open ,	<i>ouvert ,</i>	op'n.
frozen ,	<i>gelé ,</i>	froz'n.
rotten ,	<i>pourri ,</i>	ratt'n.
often ,	<i>souvent ,</i>	aff'nn.

2°. Dans les mots de plusieurs syllabes où l'*e* est suivi de plusieurs consonnes, alors il ne sonne pas, ou, tout au moins, il se prononce obscurément.

adultery ,	<i>adulter ,</i>	adölltry.
atheist ,	<i>athéiste ,</i>	aithistt.
courteous ,	<i>civile ,</i>	cörrtchöff.
different ,	<i>différent ,</i>	diff'rent.
em'peror ,	<i>empereur ,</i>	em'pror.
every ,	<i>chaque ,</i>	ev'ry.

3°. Lorsqu'il est lié à la première syllabe avec un *m* ou *n*, on le prononce ordinairement *i* bref; cependant on le prononce indifferemment *e* ou *i*, excepté *english*, qu'il faut lire *in'gliche*.

embark ,	<i>embarquer ,</i>	imbärck.
employ ,	<i>employer ,</i>	implai.
engage ,	<i>engager ,</i>	ingaidge.
encourage ,	<i>encourager ,</i>	incörredge.
endeavour ,	<i>tâcher ,</i>	indévor.

Ceux-ci cependant suivent la règle *e* bref.

émblem ,	emblème ,	émblemm.
embrio ,	embrion ,	embriö.
émphasis ,	emphase ,	émféziz.
empire ,	empire ,	émpaïer.
empirick ,	empirique ,	empirick.
empty ,	vuide ,	emti.
emption ,	achapt ,	em-chónn.
énemy ,	ennemi ,	énemi.
énvious ,	envieux ,	envioff.
entity ,	entété , <i>être</i> ,	éntiti.
to { ény ,	envier ,	to énvai.
{ énter ,	entrer ,	to entor.
exile ,	exil ,	éxaïle.
égal ,	égal ,	équoell.

R E G L E II.

L'*e* se prononce long , comme les François prononcent *i* long , dans le mot *vivement* ; & il est long , sçavoir :

1°. A la fin des mono-syllabes, où aucune voyelle ne précède.

E X E M P L E S.

be ,	sois ,	bî.
me ,	moi ,	mî.
she ,	elle ,	chî.
he ,	lui ,	hî.
we ,	nous ,	ouî.

Exceptions. Dans *ye* , *vous* , *yes* , *oui* , *yet* , *encore* , l'on prononce *e* bref , *thé* , *yé* , *yess* , *yett* ; mais dans les composés de *be* , *e* se prononce *i* bref.

E X E M P L E S.

becôme ,	devenir ,	bîcomm.
bedéw ,	mouiller ,	bîdiou.
behead ,	décapiter ,	bîhedd.
bespéak ,	commander ,	bîspick.

8 DE LA PRONONCIATION

2°. Au commencement des mots où l'accent y tombe.

E X E M P L E S.

ève,	<i>eve,</i>	iv'.
èven,	<i>égal,</i>	iv'n.
èvening,	<i>soirée,</i>	iv'ning.
èvil,	<i>mal,</i>	iv'l.
béfom,	<i>balai,</i>	bîfomm.

3°. Dans les mono-syllabes & leurs dérivés terminés en e muet.

E X E M P L E S.

crete,	<i>crête,</i>	crîtte.
here,	<i>ici,</i>	hiere.
mere,	<i>pur,</i>	miere.
scene,	<i>scene,</i>	cînne.
these,	<i>ceux-ci,</i>	thîze.

4°. Dans les mots de plusieurs syllabes terminés en e muet.

austère,	<i>austère,</i>	âstier.
complète,	<i>complet,</i>	complitt. ou complete.
discrète,	<i>discret,</i>	discrîte.
extrême,	<i>extrême,</i>	extrîmm. ou extrême.
intercéde,	<i>intercéder,</i>	intercîde.
suprême,	<i>suprême,</i>	fouprimm. ou fouprême.
severe,	<i>severe,</i>	fivier.
obscène,	<i>obscène,</i>	abbsînn.

R E M A R Q U E S.

Dans les mots venant du Grec ou du Latin, e final, se prononce comme i bref.

apóstrophe,	<i>apostrophe,</i>	apastrofi.
catástrophe,	<i>catastrophe,</i>	catastrofi.
epítome,	<i>abrégé,</i>	epitomi.
Euridíce,	<i>Euridice,</i>	Youridici.

Jéffe,	Jeffé,	Djessî.
Penélope,	Pénélope,	Pénélopi.
simile,	comparaison,	simili.

R E G L E III.

1°. L'e muet rend la syllabe qui la précède longue, & à la fin des mots il est muet.

bone,	os,	bônn.
fable,	fable,	faïbl.
lame,	boiteux,	laimm.
like,	semblable,	laïk.
spite,	malice,	spaitte.
tame,	privé,	taimm.
thyme,	thym,	taïmm.

2°. Dans leurs dérivés.

bônelefs,	sans os,	bon'lêff.
lâmenefs,	boitement,	laim'nêff.
likenefs,	ressemblance,	laïk'neff.
spitefulnefs,	malice,	spaitfoulneff.

E X C E P T I O N S.

E final, après deux consonnes n'allonge pas la syllabe.

badge,	marque,	baddge.
discharge,	quittance,	distchârdge.
hedge,	haye,	heddge.
hingé,	gond,	hindge.
prétence,	feinte,	prétence.
revéngé,	vengeance,	revendge.

Ceux-ci suivent cependant la règle.

change,	changement,	tchaindge.
grange,	ferme,	graindge.
haïste,	hate,	haïste.
strange,	étrange,	straindge.
paste,	pâte,	païste.
pale,	pale,	paile.

10 DE LA PRONONCIATION

taïste,	gouît,	taïste.
waïste,	diffiper,	ouaïste.

Lorsque *e* se trouve à la fin des mots après *r*, il faut le prononcer devant l'*r*, & alors il a le son d'*eu*, très-bref.

âcre,	arpent,	aikœur.
céntré,	centré,	céntœur.
fire,	feu,	fai-œur.
lustre,	lustre,	löstœur.
sepúlchre,	sepulchre,	sepokœur.
mitre,	mître,	maïtœur.
shire,	province,	chier.

Dans le pluriel des noms terminés en, *ch*, *ge*, *se*, *sh*, &c. on doit toujours faire entendre l'*e*, autrement l'*s* qui forme le pluriel ne pourroit être prononcé, & alors *e* se prononce *i* bref, & *s*, comme *z*.

bóxes,	boêtes,	bacziz.
cárcasses,	cadavres,	caircessiz.
chúrches,	eglises,	tchörtchiz.
hórses,	chevaux,	harssiz.
júdgés,	juges,	djo-djiz.
mazes,	l'abirinthés,	maiziz.
wishes,	souhais,	ouï-chiz.
witnèsses,	témoins,	ouit-nessiz.

De même à la troisième personne du singulier, & au génitif des noms qui sont terminés en *e* muet.

he boxes,	il soufflette,	hi bâx-ziz.
he judges,	il juge,	hi djodjiz.
he places,	il place,	hi plaissiz.
he please,	il plaît,	hi pliziz.
he refuses,	il refuse,	hi refiouziz.

Et au Génitif.

the soldier's	l'épée du soldat,	the foldjerz
fword,		sôord.

the judgés or- l'ordre du juge, the djodijz
 der, öder.
 the spoufés la chemise de the spaouziz
 shirt, l'époux, chortt.

R E M A R Q U E.

E prend le fon d'un *a* bref dans quelques mots ; cependant quelques personnes les prononcent comme ils font écrits , excepté *Marchand*, *e* , (*Marchand*) qui se prononce toujours *Marchantt*.

cónserve,	conserver,	cânſârve.
certain,	certain,	çartinn.
desérve,	mériter,	dézarve.
pérfect,	parfait,	parfait.
presérve,	conserver,	prézarve.
férvant,	serviteur,	ſarventt.
férvice,	service,	ſarvice.

III°. D E L' I.

I, se prononce *ai* ,

On le prononce de trois manières :

1°. long , 2°. bref , 3°. obscur ou muet.

R E G L E P R E M I E R E.

I, se prononce *ai* long , ſçavoir :

1°. Dans les mono-syllabes où il est suivi d'une consonne & d'un *e* muet.

crime,	crime,	craïmm'.
drive,	chasser,	draïv'.
five,	cinq,	ſaïv'.
hide,	cachez,	haïd'.
life,	vie,	laïf'.
nice,	propre,	naïc'e.
pride,	orgueil,	praïd'.
riſe,	s'élever,	raïz'.
wiſe,	sage,	ouaïz'.
wife,	femme mariée,	ouaïf'.

12 DE LA PRONONCIATION

2°. Quand il est suivi d'un e final.

to { die,	<i>mourir,</i>	daïe.
lie,	<i>mentir,</i>	laïe.
tie,	<i>lier,</i>	taïe.
time,	<i>tems,</i>	taïme.
tide,	<i>la marée,</i>	taïde.
tile,	<i>tuile,</i>	taïlle.
title,	<i>titre,</i>	taïtle.
fize,	<i>taille,</i>	faïze.

3°. Lorsqu'il est dans la même syllabe devant ces doubles consonnes, *ld, nd, gh, ght, gn & mb.*

E X E M P L E S.

child,	<i>enfant,</i>	tchaïld.
blind,	<i>aveugle,</i>	blaïnd.
find,	<i>trouver,</i>	faïnd.
mind,	<i>pensée,</i>	maïnd.
wind,	<i>dévider,</i>	ouaïnd.
fight,	<i>bataille,</i>	faïtt.
fight,	<i>vue,</i>	faïtt.
right,	<i>droit,</i>	raïtt.
sign,	<i>signe,</i>	faïnn.
climb,	<i>grimper,</i>	claïmm.
whil't,	<i>tandis que,</i>	houaïl'itt.

Cependant dans les mots *sennight*, huit jours, & *fortnight*, quinze jours; l'*i* se prononce bref, & *gh*, se perdant, *sennitt*, & *fartnitt*.

E X C E P T I O N S.

Quand ces consonnes forment deux syllabes, l'*i* est bref.

christian,	<i>chrétien,</i>	christiann.
children,	<i>enfants,</i>	tchildrenn.
nimbleness,	<i>légèreté,</i>	nimbleness.
signal,	<i>signal,</i>	siggnell.
resignation,	<i>résignation,</i>	resignaïchonn.

rigidness,	rigueur,	rigidness.
window,	fenêtre,	ouindeu.
widow,	veuve,	ouïdeu.

4°. Et ceux-ci suivent encore la Regle.

advise,	conseiller,	addvaïse.
arise,	s'élever,	araïze.
christ,	christ,	craïstt.
frising,	embrasement,	faïring.
idleness,	pareffe,	aïd'leness.
iron,	fer,	aïornn.
miser,	avare,	maïzer.
niceness,	propreté,	naïceness.
privately,	en particulier,	praïvaitly.
violent,	violent,	vaïolentt.
viper,	viper,	vaïporr.

R E G L E II.

L'i bref a le son d'i François, dans les mots *gingembre, mirmidon*, & il est bref dans les suivans.

E X E M P L E S.

big,	gros,	bigg.
bit,	morceau,	Att.
cit,	citoyen,	citt.
fig,	figue,	figg.
knit,	tricoter,	nitt.
hill,	montagne,	hill.
fin,	péché,	sinn.
spit,	crachat,	spitt.
twit,	reprocher,	toùit.
wit,	esprit,	ouit.
witch,	forcière,	ouitché.
still,	encore,	sttill.

2°. De même dans les mots terminés en *ice*, *icle*, *ile*, *ise*, *ive* & *ine*.

E X E M P L E S.

office,	bureau,	âffice.
malice,	malice,	mallice.
article,	article,	article.
servile,	servile,	fervile.
promise,	promesse,	prammiff.
tréatis,	traité,	tretize.
favorite,	favori,	faivorit.
infinite,	infini,	infinitt.
active,	actif,	acctiv'.
captive,	captif,	captiv'.
agile,	agile,	adgill.
libertine,	libertin,	libertinn.
imagine,	imaginer,	immadginn.

E X C E P T I O N S.

Il faut excepter les mots suivans où on prononce *i* long, comme en François.

machine,	machine,	machine.
intrigue,	intrigue,	intrigue.
magazine,	magazin,	magazinn.
marine,	marine,	marinn.
obligée,	obligé,	oblidgii.
provocative,	provocatif,	prövocativ'.

3°. Lorsqu'il est lié au commencement des mots avec *m* ou *n*.

E X E M P L E S.

immatériel,	immatériel,	ïmmätériel.
immense,	immense,	ïmmennse.
impolite,	impoli,	ïmpolaïtt.
innocent,	innocent,	ïnnocenttt.
iniquity,	iniquité,	inicuiti.
interest,	intérêt,	interest.

DES VOYELLES. 15

REMARQUE PREMIERE.

Devant *r*, *i* se prononce comme *o* bref, tirant un peu sur l'*a*, dans ces mots :

bird,	oiseau,	börd.
birch,	bouleau,	börtch.
dirt,	boue,	dörtt.
fir,	sapin,	förr.
first,	premier,	förstt.
flirt,	boutade,	flörtt.
shirt,	chemise,	chörtt.
sir,	monsieur,	sörr.
stirrup,	étrier,	störröp.
third,	troisième,	thörd.
thirst,	soif,	thorstt.

REMARQUE II.

Et dans ceux-ci, *i* se prononce comme *e* masculin François, sçavoir :

girl,	fille,	guérll.
firm,	ferme,	férmm.
mirth,	joye,	mëurth.
stir,	bouger,	stéür.

Mais dans le mot *sirrah*, impertinent, *i* sonne comme *a* foible ; lisez *sarra*.

REGLE III.

I, dans les mots suivans est obscur ou muet.

EXEMPLES.

business,	affaire,	bizz'ness.
cavil,	pontellier,	cavil.
carriage,	démarche,	cärridje.
chariot,	carosse coupé,	tcharrot.
cousin,	cousin,	cozz'n.
devil,	diable,	dev'l.
medicine,	médecine,	med'cinn.

16 DE LA PRONONCIATION

mariage,	<i>mariage,</i>	marridje.
parliament,	<i>parlement,</i>	parlimentt.
venifon,	<i>venaison,</i>	venz'ne.
Salisbury,	<i>Salisbury,</i>	Salzberi.
spaniel,	<i>épagneul,</i>	spännel.
evil,	<i>mal,</i>	iv'l.

IV°. D E L' O.

Nous en avons de quatre fortes, ſçavoir:

1°. long, 2°. bref, 3°. ouvert, 4°. obſcur.

REGLE PREMIERE.

O long, ſe prononce de même que l'o long François, dans les mots, *côte, glôbe.*

1°. Quand il eſt ſuivi d'une Conſonne & e final.

E X E M P L E S.

clove,	<i>gérofle,</i>	clôve.
globe,	<i>globe,</i>	glôbe.
robe,	<i>robe,</i>	rôbe.
mode,	<i>mode,</i>	môde.
grove,	<i>bocage,</i>	grôve.
pope,	<i>pape,</i>	pôpe, &c.

E X C E P T I O N S.

Mais dans les mots ſuivans o, ſe prononce comme l'o bref François, dans *pomme, tonne, &c.*

come,	<i>venu,</i>	cömm.
done,	<i>fait,</i>	dönn.
dove,	<i>colombe,</i>	döve.
forge,	<i>forge,</i>	färdge.
glove,	<i>gand,</i>	glöve.
love,	<i>amour,</i>	löve.
none,	<i>point,</i>	nönn.
fome,	<i>quelque,</i>	sömm.
shove,	<i>pouſſe,</i>	chöve.

REMARQUE.

R E M A R Q U E.

gone , *allé*, se prononce, gânn.

Ceux-ci sont exceptés, o s'y prononce comme ou long françois.

it behoves ,	<i>il faut</i> ,	it bihoûvze.
to lose ,	<i>perdre</i> ,	to louise.
to move ,	<i>mouvoir</i> ,	to mouive.
to prove ,	<i>prouver</i> ,	to proûve.
Rome ,	<i>Rome</i> ,	Roûme.
tomb ,	<i>tombe</i> ,	toûme.
one ,	<i>un</i> ,	oùann.

2^o. Lorsqu'il finit une Syllable accentuée , & sur-tout dans les diverses terminaisons de *onial* , *oneous* , *oreal* , *orian* , *orious* , *osive* & *otion*.

E X E M P L E S.

ceremónial ,	<i>cérémonieux</i> ,	cérémôniell.
errôneous ,	<i>faux</i> ,	errôneoff.
corpóreal ,	<i>corporel</i> ,	carpôrell.
dróver ,	<i>conducteur de</i>	drôvor.
	<i>bétail</i> ,	
memórial ,	<i>mémoire</i> ,	mémôriell.
pretórian ,	<i>prétorien</i> ,	prétôrienn.
censórious ,	<i>critique</i> ,	cénzôrioff.
corrósive ,	<i>corrosif</i> ,	cârrôzive.
emótion ,	<i>émotion</i> ,	émôchonn.

De même ceux-ci.

chorús ,	<i>chœur</i> ,	côrôff.
cóver ,	<i>couverture</i> ,	cover.
dispósal ,	<i>disposition</i> ,	dispôzell.
glóry ,	<i>gloire</i> ,	glôri.
grócer ,	<i>épicier</i> ,	grôcer.
hóly ,	<i>saint</i> ,	hôly.
lócal ,	<i>local</i> ,	lôquel.
óver ,	<i>dessus</i> ,	ôver.

18 DE LA PRONONCIATION

móment ,	<i>moment</i> ,	môment.
nóvice ,	<i>notice</i> ,	notice.
plóver ,	<i>pluvier</i> ,	plover.
póem ,	<i>poëme</i> ,	pôemm.
póet ,	<i>poëte</i> ,	pôett.
pótent ,	<i>puissant</i> ,	pôtentt.
róguish ,	<i>coquin</i> ,	rôguich.
fólar ,	<i>solaire</i> ,	sôler.
fóciable ,	<i>sociable</i> ,	sôchiéble.
tóken ,	<i>marque</i> ,	tôk'n.
tótal ,	<i>total</i> ,	tôtall.
vócal ,	<i>vocal</i> ,	vôcall.

2°. Et quelques mono-syllabes suivent la Règle.

go ,	<i>allez</i> ,	gô.
lo ,	<i>regardez</i> ,	lô.
no ,	<i>non</i> ,	nô.
pro ,	<i>pour</i> ,	prô.
so ,	<i>ainsi</i> ,	sô.

E X C E P T I O N S.

Les Mots *to* *do*, faire, *who*, qui, *thro'* par, *two*, deux, & *woman*, femme, se prononcent comme *ou* court, lisez & prononcez, *to* *doû*, *hoû*, *throû*, *toû* & *oumannn*, de même que tous leurs dérivés & composés, excepté *two pence*, deux sols, qu'on prononce *tô penff*.

R E G L E II.

O ouvert, ressemble au son d'*a* ouvert, mais il faut le prononcer plus bref; il est ouvert, sçavoir :

1°. Au commencement des Mots.

óbject ,	<i>objet</i> ,	âbdjectt.
óbstacle ,	<i>obstacle</i> ,	âbstecle.
óbvious ,	<i>évident</i> ,	âbvioff.
óccupy ,	<i>occuper</i> ,	acquioupaï.

office.	bureau,	âffice.
often,	souvent,	âft'n.
olive,	olive,	âlive.
oracle,	oracle,	ârracle.
orange,	orange,	ârrendje.
otter,	loutre,	âtterr.
orb,	orbe,	ârb.
odd,	impair,	âdd.
of,	de,	âff.
on,	sur,	ânn.
ox,	bœuf,	âcs.
ominous,	fâcheux,	âminoff.

Il faut en excepter *onion*, oignon, dont l'o se prononce *i*, lisez *innien*, ou *ainnonn*.

2°. Etant au milieu des mono-syllabes terminées par une ou deux Consonnes.

E X E M P L E S.

born,	né,	bânn.
cod,	morüe,	câdd.
dog,	chien,	dâgg.
frost,	gelée,	frâstt.
for,	pour,	fârr.
God,	Dieu,	Gâdd.
hot,	chaud,	hâtt.
jot,	un rien,	djâtt.
lord,	seigneur,	lârd.
loll,	s'appuyer,	lâll.
long,	long,	lângg.
nod,	signe de tête,	nâdd.
form,	forme,	fârm.
clock,	horloge,	clâck.
horn,	corne,	hânn.
storm,	orage,	stârm.
top,	sommet,	tâpp.
thorn,	épine,	thânn.

E X C E P T I O N S.

On prononce *o* long comme en François, dans les mots terminés en *ld*, *ll*, *lt*, *mb*, *st*, *th*.

bold,	<i>hardi</i> ,	bôld.
fold,	<i>plier</i> ,	fôld.
hold,	<i>tenir</i> ,	hôld.
fold,	<i>vendu</i> ,	fôld.
roll,	<i>rouller</i> ,	rôll.
toll,	<i>tinter</i> ,	tôll.
colt,	<i>poulain</i> ,	côlt.
bolt,	<i>verrouil</i> ,	bôlt.
comb,	<i>peigne</i> ,	cômm.
post,	<i>poste</i> ,	pôst.
roft,	<i>rotir</i> ,	rôst.
toft,	<i>rotie</i> ,	tôst.
most,	<i>le plus</i> ,	môst.
both,	<i>tous les deux</i> .	bôth.

R E M A R Q U E.

Dans le mot *coxcomb*, on prononce comme *o* bref, François, lisez *caxcômm*.

E X C E P T I O N S.

Dans *shorn* & *worn*, participes des Verbes, *shear*, tondre, & *wear*, porter, *o* se prononce long, lisez *chôrn*, *ouôrn*.

3°. Dans la plûpart des mots de plusieurs Syllabes, lorsqu'il est lié dans la même Syllabe avec une Consonne.

E X E M P L E S.

bód-kin,	<i>poinçon</i> ,	bâdquinn.
bór-der,	<i>bord</i> ,	bâder.
cóf-fee,	<i>café</i> ,	câffi.
cól-léct,	<i>recueillez</i> ,	câllect.
côt-ton,	<i>cotton</i> ,	câtt'n.
cór-réct,	<i>corrigez</i> ,	cârrect.

4°. Dans les mots suivans quoiqu'il finit la Syllabe.

cómedy,	comédie,	câmmedi.
bódy,	corps,	bâddi.
dótard,	radoteur,	dâttard.
hónour,	honneur,	hânnor.
módest,	modeste,	mâddeft.
nóthing,	rien,	nâthin.
próphet,	prophète,	prâphette.
vólume,	volume,	vâlomm.

N. B. La diversité de la Signification dans *form* & *born*, fait qu'on les prononce différemment, sçavoir,

born,	porté,	bôrn.
born,	né,	bârn.
form,	banc,	fôrm.
form,	forme,	fârm.
holy,	saint.	hôly.

Et son composé.

holy-day,	jour de fête,	hâllidé.
-----------	---------------	----------

maggot, *caprice*, anchor, *ancree*, woman, *femme* & yolk, *jaune d'œuf*. Prononcez mägguet, annquer, ouïmen & ioc ou ielk.

R E G L E III.

O est obscur, c'est-à-dire, ressemble au son de l'e féminin, dans les mots de plusieurs Syllabes terminées en *ion*, *ock*, *od*, *off*, *or*, *ord*, *ort* & *our*.

Bédford,	Bedford,	Bedford.
bíshop,	évêque,	bichop.
cómfert,	consolation,	comfôrt.
fávor,	faveur,	faivor.
nátion,	nation,	naïhonn.
pásson,	passion,	passichonn.
páritor,	appariteur,	parritor.

22 DE LA PRONONCIATION.

pástor,	<i>pasteur</i> ,	passtor.
ráfor,	<i>rasoir</i> ,	raisor.
fynod,	<i>synode</i> ,	finnod.
úion,	<i>union</i> ,	younionn.

R E M A R Q U E.

O à la fin des mots suivi de *n*, ne se prononce presque point, & se perd entre la langue & le palais.

ápron,	<i>tablier</i> ,	aipr'n.
búttion,	<i>bouton</i> ,	bott'n.
bácon,	<i>lard</i> ,	bac'n.
cápon,	<i>chapon</i> ,	caip'n.
cáron,	<i>charogne</i> ,	carinn.
cítron,	<i>citron</i> ,	citr'n.
máson,	<i>masson</i> ,	maifs'n.
múttion,	<i>mouton</i> ,	mott'n.
rékon,	<i>compter</i> ,	reck'n.

2°. Dans les mots *iron*, *fer*, *saffron*, *saffran*, on les lit par transposition; prononccz *aiorn*, *safförn*.

3°. Dans *Cannon*, *canon*, *sermon*, *sermon*, on prononce *o* obscurément comme *e* féminin, *cannonn*, *sarmonn*, ou *sermonn*.

4°. *Son*, *fil*, comme dans le mot *soleil*.

5°. Mais *flaggon*, un flacon de verre, se prononce *flaginn*.

V°. D E L' U.

U, se prononce *you*.

On le prononce de deux manières différentes, sçavoir :

1°. long, 2°. bref.

R E G L E P R E M I E R E.

1°. *U* long, se prononce comme *you* long, &

il est long quand il est suivi d'une Consonne & d'un e muet, & que l'accent y tombe.

E X E M P L E S.

to	abúse,	<i>abuser,</i>	abbioûzé.
	accúse,	<i>accuser,</i>	âcquîozé.
	asúme,	<i>s'arroger,</i>	afshioûmé.
	compúte,	<i>supputer,</i>	compioûte.
	condúce,	<i>conduire,</i>	condioûce.
	delúde,	<i>tromper,</i>	délioude.
	dispúte,	<i>disputer,</i>	dispioûte.
	fúel,	<i>chauffage,</i>	fiouell.
	impúre,	<i>impur,</i>	impioûre.
	matúre,	<i>mur,</i>	matioûre.
	múte,	<i>muet,</i>	mioûte.
	to rebúte,	<i>réprimander,</i>	rébioûte.
	tune,	<i>ton de musique,</i>	tioûne.

2°. Lorsqu'il forme seul la Syllabe, & que l'accent y tombe.

E X E M P L E S.

únicorn,	<i>licorne,</i>	yoûnicarnn.
úion,	<i>union,</i>	yoûnionn.
úiverse,	<i>univers,</i>	yoûniverse.
úsual,	<i>ordinaire,</i>	yoûjeull.
úsury,	<i>usure,</i>	yoûzari.
úsurper,	<i>usurpateur,</i>	yoûzörpor.
Uri h,	<i>Urie,</i>	Yoûraïa.
útencil,	<i>ustencile,</i>	yoûtencill.
húmour,	<i>humeur,</i>	yoûmor.
húman,	<i>humain,</i>	hiûmann.

E X C E P T I O N S.

Mais si l'Accent n'y tombe pas, alors on le prononce *yon* bref.

âccusátion,	<i>accusation,</i>	âcquiouÿzai-
		chonn.

REMARQUE.

To bury, enterrer & ses dérivés, où *u* se prononce comme *e* masculin, lisez *bery* & *busy*, affairé, & ses dérivés, dont l'*u* se prononce *i* bref, lisez *bizzy*.

R E G L E II.

U bref se prononce comme *o* François, dans *pomme*, *tonne*, & il est bref, sçavoir :

1°. Quand il est lié avec une Consonne au commencement des mots dans la même Syllabe.

diurnal,	<i>journalier</i> ,	diörnoll.
humble,	<i>humble</i> ,	hömble.
number,	<i>nombre</i> ,	nömbor.
murmur,	<i>murmure</i> ,	mörmor.
ugly,	<i>laid</i> ,	ögly.
ulcer,	<i>ulcère</i> ,	ölcer.
under,	<i>sous</i> ,	öndor.
unable,	<i>incapable</i> ,	önaible.
underhand,	<i>sous main</i> ,	ondorhande.
unkind,	<i>disgracieux</i> ,	ö n kaïnde.
ultimate,	<i>dernier</i> ,	ölltimete.
umbrage,	<i>ombrage</i> ,	ömbredge.
umpire,	<i>arbitre</i> ,	ömpaïor.
unavoidable,	<i>inévitabile</i> ,	önnavaïdeble.
urge,	<i>presser</i> ,	ördge.
urn,	<i>urne</i> ,	örnn.
us,	<i>nous</i> ,	öff.
ütmöft,	<i>dernier</i> ,	ötmost.
triümph,	<i>triomphe</i> ,	traïomf.
thúnder,	<i>tonnerre</i> ,	thöndor.

Et tous les autres composés des particules *un*, *under* & *up*.

E X C E P T I O N S.

Unicörn, *uniförm*, *univérse*, *univérſal*, *univócal*, ~~*univérſe*~~ sont exceptés; car ils ne sont pas compo-

DES VOYELLES.

fés de la particule *un*, mais de la particule *uni*, où *u*, se prononce *you*, comme on l'a dit dans la Règle précédente; lisez donc, *yoûnicarnn*, *yoû-nifárm*, *yoûnivérse*, *yoûnivérál*, &c.

2°. Entre deux ou plusieurs consonnes dans la même syllabe, qui ne sont pas terminées en *e* muet.

E X E M P L E S.

abrupt,	<i>précipité</i> ,	äbbröptt.
adjust,	<i>ajuster</i> ,	ädjöstt.
august,	<i>août</i> ,	ägöstt.
blunt,	<i>émoussé</i> ,	blöntt.
begun,	<i>commencé</i> ,	bigönn.
blur,	<i>tache</i> ,	blör.
bulk,	<i>grandeur</i> ,	bölk.
bullion,	<i>lingot</i> ,	böllionn.
burden,	<i>fardeau</i> ,	börd'n.
cut,	<i>coupur</i> ,	cött.
circumference,	<i>circonférence</i> ,	forcomfrennce.

Avec les composés des particules *sub*, *suc*, *sup*, *sur* & *sus*.

<i>c.</i> sujet,	<i>sujet</i> ,	föbjeçtt.
succeed,	<i>réussir</i> ,	föccidd.
succinct,	<i>succint</i> ,	föccint.
suppress,	<i>supprimer</i> ,	föppress.
suppose,	<i>suppose</i> ,	foppoz'.
surprise,	<i>surprendre</i> ,	forpraiz'.
suspect,	<i>suspicion</i> ,	föspeçt.
sustain,	<i>soutenir</i> ,	föstainn.

E X C E P T I O N S.

Les mots suivans sont exceptés, *u* s'y prononce comme *ou* bref françois.

bull,	<i>taureau</i> ,	boüll.
bulrush,	<i>jonc</i> ,	boülröche.
bush,	<i>buisson</i> ,	boüch,

26 DE LA PRONONCIATION

full,	plein,	foüll.
pufs,	chat,	poüff.
pull,	tirer,	poüll.
pudding,	boudin,	poüddinn.
pully,	poulie,	poülly.
push,	pouffer,	poüch.

Et les composés & les dérivés de *full*.

artful,	régulier,	artfoüll.
beautiful,	beau,	bioutifoüll.
fearful,	craintif,	firfoüll.
fully,	pleinement,	foülly,
fuller,	plus plein,	foüllor.
fullest,	très-plein,	foullest.
fulfill,	accomplir,	foüllfill.

3^o. Dans les mots terminés en *um* & *us*, on le prononce bref suivant la Regle.

E X E M P L E S.

compendium,	abrégé,	compendiomm.
delirium,	délire,	diliriomm.
memorandum,	mémoire,	memorändömm.
Jacobus,	Jacob,	Djäcoböff.
radius,	rayon,	rädiöff.
rebus,	rébus,	réböff.
Venus,	Vénus,	Vénöff.

R E M A R Q U E.

Les noms finissans en *ture* se prononcent comme *torr*.

avénture,	aventure,	adventorr.
Créature,	Créature,	Crétorr.
conjuncture,	conjoncture,	câjonctorr.
depárture,	départ,	départorr.
náture,	nature,	naitorr.
núrture,	nourriture,	nörtorr.
Scripture,	Ecriture Sainte,	Scriptorr.

N. B. *Minute*, minute, soixantième partie d'une heure, se prononce *minitt* & *minute*, détaillé se prononce *minioûte*.

VI°. D E L' Y.

On le prononce de deux manières, 1°. long, 2°. bref.

REGLE PREMIERE.

Y long se prononce comme *i* long, ou comme *aï*, & il est long, sçavoir :

1°. A la fin des mono-syllabes.

E X E M P L E S.

by,	par,	baï.
cry,	pleurer,	craï.
dry,	sec,	draï.
fly,	voler,	flai.
fry,	frire,	fraï.
my,	mon, ma, mes,	maï.
fly,	rusé,	flai.
Sky,	Cieux,	Skaï.
thy,	ton, ta, tes,	thaï.
try,	essayer,	traï.
why,	pourquoi,	houaï.
wry,	de travers,	raï.

2°. Dans tous les Verbes de trois syllabes terminés en *fy* & *py*, quoique l'accent n'y tombe pas.

E X E M P L E S.

to {	amplify,	amplifier,	amplifai.
	certify,	certifier,	certifai.
	edify,	édifier,	edifai.
	fortify,	fortifier,	fartifai.
	gratify,	gratifier,	gratifai.
	justify,	justifier,	djustifai.
	magnify,	magnifier,	magnifai.

28 DE LA PRONONCIATION

to	notify,	<i>notifier,</i>	notifai.
	occupy,	<i>occuper,</i>	acquioupai.
	purify,	<i>purifier,</i>	piourifai.
	qualify,	<i>qualifier,</i>	qualifai.
	signify,	<i>signifier,</i>	signifai.
	multiply,	<i>multiplier,</i>	moltiplai.

3°. A la fin des verbes de deux syllabes, quand l'accent y tombe.

E X E M P L E S.

to	apply,	<i>appliquer,</i>	applaï.
	bely,	<i>mentir,</i>	belai.
	comply,	<i>condescendre,</i>	cāmplai.
	defy,	<i>défier,</i>	deffai.
	deny,	<i>nier,</i>	dénaï.
	descry,	<i>découvrir,</i>	descraï.
	espy,	<i>voir, épier,</i>	espai.

E X C E P T I O N S.

Cependant, si l'accent tombe sur la première syllabe, on prononce y comme *i* bref, sçavoir :

to	búry,	<i>enterrer,</i>	berri.
	cárry,	<i>porter,</i>	cārrí.
	dírty,	<i>salir,</i>	dōrtí.
	énvy,	<i>envier,</i>	enví.
	fánci,	<i>s'imaginer,</i>	fancí.
	húrry,	<i>précipiter,</i>	horrí.
	rálly,	<i>allier,</i>	rallí.

4°. Lorsqu'une consonne & un *e* muet le suivent.

chyle,	<i>le chyle,</i>	quaill.
lyre,	<i>lyre,</i>	lairr'.
lime,	<i>chaux,</i>	laïmm.
type,	<i>type,</i>	taïpp.
thyme,	<i>thym,</i>	taiimm.
rhyme,	<i>rime,</i>	raïmm.

5°. A la première syllabe des mots de plusieurs syllabes, lorsque l'accent y tombe.

cypress,	<i>cyprès,</i>	cai-press.
hyacinth,	<i>hyacinthe,</i>	hai-a-cinth.
hydromel,	<i>hydromel.</i>	hai-drö-mell.
hymen,	<i>hymen,</i>	hai-menn.
tyrant,	<i>tyran,</i>	tai-rennt.
tyrany,	<i>tyrannie,</i>	tai-renni.

Il en faut excepter les suivans où y se prononce en *i*.

Hymn,	<i>Hymne,</i>	Hymne.
hypocrite,	<i>hypocrite,</i>	hypocrîte.
chymist,	<i>chymiste,</i>	chymiste.
glyster,	<i>clystère,</i>	glïstor.
crystal,	<i>crystal,</i>	cristäl.
Gypsy,	<i>Bohémienne,</i>	Dgipsi.
myrrh,	<i>mirrhe,</i>	mïrrh.
Synode,	<i>Synode,</i>	Cinödd.
system,	<i>système,</i>	cistemm.
Phyfic,	<i>Médecine,</i>	fizzick.
typical,	<i>typique,</i>	tipiquëll.

R E M A R Q U E.

Hydrographical, hydrographique & *hyena*, hienne; prononcez *haïdrogrosiquell*, *haïană*.

R E G L E II.

Y bref, se prononce comme *i* bref françois, & il est bref,

1°. Lorsqu'il est suivi d'une ou deux consonnes sans *e* muet.

E X E M P L E S.

abyss,	<i>abîme,</i>	abbïss.
alchemy,	<i>chymie,</i>	ăllquimmi.
lyrick,	<i>lirique,</i>	lirïchk.
panegirick,	<i>panégirique,</i>	pănnedgirick.

30 DE LA PRONONCIATION

fatyr, *satyre*, fattirr.
zephyr, *zéphire*, zefirr.

2°. De même à la fin des noms, verbes & ad-
verbes de plusieurs syllabes, lorsque l'accent
tombe sur la précédente.

EXEMPLES.

ability,	<i>capacité</i> ,	abbiliti.
accompany,	<i>accompagner</i> ,	accompeni.
activity,	<i>activité</i> ,	activiti.
angry,	<i>fâché</i> ,	angri.
bounty,	<i>bonté</i> ,	baounti.
chastity,	<i>chasteté</i> ,	tchestiti.
charity,	<i>charité</i> ,	tchariti.
constantly,	<i>constamment</i> ,	cāstantli.
duty,	<i>devoir</i> ,	diouti.
Majesty,	<i>Majesté</i> ,	Madjesti.
naughty,	<i>vilain, sale</i> ,	nafti.
penny,	<i>sol ou sou</i> ,	penni.
mary,	<i>marier</i> ,	mairi.
pretty,	<i>joli</i> ,	pretti.
sorry,	<i>fâché</i> ,	farri.
furly,	<i>bourru d'humeur</i>	forli.
	<i>noire</i> ,	
witty,	<i>spirituel</i> ,	ouitti.
rally,	<i>se rallier</i> ,	ralli.
tarry,	<i>tarder</i> ,	tarri.
wealthy,	<i>riche</i> ,	ouelthi.
weary,	<i>las</i> ,	oueri.

REMARQUE.

Lorsque y est devant une voyelle, on le pro-
nonce comme dans le mot François *yeux*.

yard,	<i>verge</i> ,	yādd.
young,	<i>jeune</i> ,	yōing.
youth,	<i>jeunesse</i> ,	yōuth.
yoke,	<i>joug</i> ,	yōke.

yes ,	oui ,	yéff.
yonder ,	deffous ,	yander.
fawyer ,	de fcieur ,	fâyer.

VII°. D U W.

W, se prononce *ou*.

wall ,	muraille ,	oùall.
watch ,	montre ,	ouatch.
win ,	gagne ,	ouin.
worth ,	il vaut ,	ouorth.
want ,	besoin ,	ouantt.

W devant *r* dans la même syllabe est muet.

E X E M P L E S.

answer ,	réponse ,	ánffor.
awry ,	de travers ,	arai.
wrath ,	colère ,	râth.
wreck ,	naufnage ,	reck.
wrist ,	poignet ,	rist.
wrong ,	tort ,	rang.
write ,	écrire ,	raïte.

Wh se prononce *hou*.

E X E M P L E S.

what ,	que ,	houatt.
who ,	qui ,	hou.
when ,	quand ,	houenn.
which ,	lequel ,	houitch.



DE LA PRONONCIATION
DES CONSONNES.

I^o. D U B.

B, se prononce *bi*.

B devant *t* dans la même syllabe est muet.

debt,	dette,	détt.
debtor,	débiteur,	detter.
doubt,	doute,	däoütt.

De même après *m*.

dumb,	muet,	domm.
lamb,	agneau,	lâmm.
limb,	membre,	limm.
plumb,	niveau,	plomm.
thumb,	pouce de la main,	thomm.

Et après *m*, il allonge la syllabe.

to climb,	grimper,	cläimm.
to comb,	peigner,	cômm.
coxcomb,	fat,	câxcômm.
tomb,	tombeau,	toümm.
womb,	matrice,	oümm.

II^o. D U C.

C, se prononce *ci*.

Devant *a* & *o*, il se prononce, comme en fran-
çois, fort ouvert.

cause,	cause,	câse.
cawl,	coëffe,	câle.
care,	soin,	caire.
coal,	charbon,	côle.
cook,	cuisinier,	coûck.
cow,	vache,	câoüi.

De même .

De même devant une consonne, soit au commencement, soit à la fin d'un mot.

cloak,	manteau,	clôck.
cloth,	drap,	clâth.
Cross,	Croix,	Crâss.
crocodile,	crocodile,	cröcädill.
crook,	houlette,	crouck.

/ De même *subtle*, & ses dérivés.

subtle,	subtil,	söttle.
subtleness,	souplesse,	fottleness.
subtlety,	subtilité,	fottliti.

Devant les voyelles & diphtongues *e, i, y, ea, ei, ie*, il se prononce comme *s* ou *ç*, sçavoir :

cellar,	cave,	cellor.
cement,	ciment,	fémentt.
certifie,	certifier,	certifai.
circle,	cercle,	forcle.
civil,	civil,	çivil.
city,	cité,	çity.
cycle,	cycle,	ficle.
cymbal,	vielle,	cimball.
to cease,	cesser,	to cesse.
to receive,	recevoir,	recive.
cieling,	plafond,	ciline.
to succeed,	réussir,	to söccide.

Il est muet dans les mots suivans.

indictement,	accusation,	indaïtmentt.
muscle,	muscle,	mössel.
perfect,	parfait,	perfett.
perfectness,	perfection,	perfettneff.
perfectly,	parfaitement,	perfettli.
victuals,	vivres,	vittles.
victualler,	vivandier,	vitlor.
verdict,	accusation,	verdit.

34 DE LA PRONONCIATION

Ce, ci devant une voyelle ou une diphtongue se prononce *che & chi*.

ancient,	<i>ancien,</i>	ainchontt.
gracious,	<i>gracieux,</i>	grai-chioff.
ocean,	<i>océan,</i>	ôchon.
physician,	<i>médecin,</i>	fizichon.
sociable,	<i>sociable,</i>	fochiebl'.

Excepté *society, société*, prononcez *socai - eti*, *c* est muet dans les mots suivans & leurs dérivés.

scene,	<i>scène,</i>	finne.
sceptick,	<i>sceptique,</i>	septick.
scepter,	<i>sceptre,</i>	septor.
science,	<i>science,</i>	faience.
pluck,	<i>arracher,</i>	plok.

Ch se prononce comme *y* ayant un *t* devant.

arch,	<i>arcade,</i>	artch.
much,	<i>beaucoup,</i>	möttch.
chamber,	<i>chambre,</i>	tchambor.
channel,	<i>canal,</i>	tchäneell.
chapter,	<i>chapitre,</i>	tchaptor.
chess,	<i>échecs,</i>	tcheff.
cheek,	<i>joue,</i>	tchik.
chief,	<i>chef,</i>	tchiff.
chicken,	<i>poulet,</i>	tchikinn.
child,	<i>enfant,</i>	tchaildd.
cherry,	<i>cerise,</i>	tcherri.
orchard,	<i>verger,</i>	artcherd.

Dans les mots suivans *ch* se prononce comme *qu* ou *ku*.

anchor,	<i>ancree,</i>	ankor.
chaos,	<i>cahos,</i>	kâôff.
Catechism,	<i>Cathéchisme,</i>	Quattékizm.
alchymist,	<i>chymiste,</i>	alkimistt.
chorus,	<i>chœur,</i>	cöroff.

chronicle,	chronique,	crannicl'.
chrism,	chrême,	krismm.
chyromancy,	chyromancie,	quirommanci.
chyle,	chile,	quaill.
epoch,	époque,	epock.
eunuch,	eunuque,	younok.
eucharist,	eucharistie,	youkarist.
Monarch,	Monarque,	Männarck.
stomach,	estomac,	stommack.
tetrach,	tétraque,	tetrarrk.
Christ,	Christ,	Kraïstt.

Comme aussi quelques dérivés du Grec.

drachm,	drame,	drämm.
yacht,	petit vaisseau,	yätt.

Quelques mots françois d'origine, on les prononce *ch*.

chagrin,	chagrin,	chaggrinn.
chaise,	chaise,	chaiz'.
chamoy,	chamois,	chämi.
chalot,	échalotte,	chällatt.
Chevalier,	Chevalier,	Chevalier.
Capucin,	Capucin,	Căpouchinn.
machine,	machine,	mächinn.

REMARQUE.

Sch dans la même syllabe se prononce *squ*.

school,	école,	squoûll.
scholar,	écolier,	squallar.
scholiaft.	scholiaste,	squoliaft.
schiff,	esquif,	squiff.
scheme,	plan,	squeme

NOTA. Dans *Schism* & ses dérivés, *ch* est muet, prononcez, *sizm*.

III°. D U D.

D, se prononce *di*.Dans les mots suivans *d* est muet.

almond,	<i>amande</i> ,	ămonn.
friendship,	<i>amitié</i> ,	frenn-chip.
handmaid,	<i>servante</i> ,	hănn-maid.
handsome,	<i>beau ou belle</i> ,	hănn-some.
ribband,	<i>ruban</i> ,	ribbonn.
wednesday,	<i>mercredi</i> ,	ouensdai.
worldly,	<i>mondain</i> ,	ouorlly.

Dans la conjonction *and*, *d* n'est pas prononcé quand le mot qui le suit commence par une consonne, *be wise and prudent*, soyez sage & prudent, *bi ouaïse an proüdent*.

go and look allez & cherchez, *gö ann louc for*, fârr.

Mais quand le mot qui le suit commence par une voyelle, le *d* se prononce : *take some, and eat some*.

On abrège souvent la terminaison *ed* en mangeant *e* & prononçant *t*, fut tout dans les présents parfaits & dans les participes.

boxed,	<i>souffleté</i> ,	bacs'tt.
burned,	<i>brûlé</i> ,	born'tt.
choaked,	<i>étouffé</i> ,	tchok'tt.
shipped,	<i>embarqué</i> ,	chip'tt.
tossed,	<i>jetté</i> ,	tass'tt.
whipped,	<i>foueté</i> ,	houip'tt.
wished,	<i>souhaité</i> ,	ouich'tt.
I caught,	<i>j'attrapai</i> ,	ai cattch'tt.
I laughed,	<i>je riai</i> ,	ai lass'tt.
I passed,	<i>je passai</i> ,	ai pass'tt.

IV°. D E L' F.

F, se prononce *eff*.

Lorsqu'on parle rapidement, on laisse *f* dans la particule du génitif *of* devant une consonne.

out of doors,	déhors,	aout à dôrs.
ten pounds of	dix livres de	ten pound a
fugar,	sucre,	chugăr.

V°. D U G.

G, se prononce *dgi*.

Devant *a*, *o*, *u*, il se prononce fort & rude comme dans les mots François, *gage*, *gorge*.

game,	jeu,	gaimm.
gardener,	jardinier,	gard'nor.
gold,	or,	gould.
Gospel,	Evangile,	Găspill.
gossip,	compère,	găssip.
gullet,	goulet,	göllet.
gum,	gomme,	gömm.

Mais devant *e*, *i* & *y*, & devant quelques *o*, on prononce plus doucement & comme étant un *dg* en frappant la Langue au palais.

gender,	genre,	dgendor.
ginger,	gingembre,	dgingor.
gypsy,	bohémienne,	dgipfi.
goal ou jail,	prison,	djail.

G dans les mots suivans & leurs dérivés se prononce, *gu*.

R E M A R Q U E.

Pour la facilité de la Prononciation on a changé les *e* Anglois qui sont à la fin des mots en

38 DE LA PRONONCIATION

o François ; cependant il faut prendre garde de prononcer ces o entierement ouverts ; il faut leur donner un ton un peu sourd , qui tienne de la prononciation , de l'e & de l'o réunis.

anger ,	colère ,	anguor.
augar ,	tarière ,	aguor.
beginning ,	commencement ,	biguininn.
bigger ,	plus gros ,	bigguor.
dagger ,	poignard ,	dagguor.
eager ,	violent ,	eguar.
finger ,	doigt ,	finguor.
gild ,	doré ,	guild.
girl ,	fille ,	guerll.
girdle ,	ceinture ,	guerdle.
given ,	donné ,	guiv'n.
gizzard ,	gosier ,	guizzerd.
hunger ,	faim ,	hônguar.
longer ,	plus long ,	languor.
meager ,	maigre ,	mêguor.

G Suivi de *h* au commencement des mots , *h* devient muet.

ghost ,	esprit ,	gôst.
ghostly ,	spirituel ,	gostly.

Gh à la fin des mots suivans sont muets.

bright ,	clair ,	braïtt.
delight ,	délice ,	dilaïtt.
eight ,	huit ,	aite.
flight ,	vol ,	flaïtt.
fright ,	peur ,	fraïtt.
height ,	hauteur ,	haïtt.
high ,	kaut ,	haï.
light ,	lumière ,	laïtt.
might ,	puissance ,	maïtt.
neigh ,	hennir ,	nei.
nigh ,	proche ,	naï.

right ,	droit ,	raitt.
fight ,	vue ,	faitt.
thigh ,	cuisse ,	thai.
upright ,	droit ,	opraitt.
weight ,	poids ,	oueitt.

Et les suivans avec leurs dérivés & composés.

daughter ,	fille ,	dâttor.
doughty ,	vaillant ,	daouti.
naughty ,	méchant ,	nâtti.
neighbour ,	voisin ,	neibor.
slaughter ,	tuerie ,	flâttor.

Gh dans les mots suivans & leurs composés & dérivés, se prononcent comme ff.

cough ,	la toux ,	câff.
draught ,	coup ,	drâfft.
enough ,	assez ,	enoff.
laugh ,	rire ,	lâff.
rough ,	rude ,	rôff.
tough ,	dur ,	tôff.
trough ,	auge ,	trôff.

REMARQUE.

To figh , *soupirer* , se prononce *to sîthe*. *reth*

G, étant dans la même syllabe lié avec *m* ou *n*, est muet, soit au commencement, soit à la fin des mots.

gnash ,	grincer ,	nâch.
gnat ,	moucheron ,	nâtt.
gnaw ,	ronger ,	nâa.
gnostics ,	gnostique ,	nâstics.
apothegm ,	apophtegme ,	apóthémm.
phlegm ,	flegme ,	flemm.
benign ,	doux ,	beninn.
condign ,	proportionné ,	cândinn.
feign ,	feindre ,	feinn.

40 DE LA PRONONCIATION

foreign,	<i>étranger,</i>	foreinn.
reign,	<i>règne,</i>	reinn.
Sovereign,	<i>Souverain,</i>	Sovereinn.
sign,	<i>signe,</i>	fainn.

G & n formant deux syllabes, *g* alors se fait entendre.

assignation,	<i>assignation,</i>	assign - nai- chonn.
benignity,	<i>bénignité,</i>	benig-ni-ti.
impugnacion,	<i>combat,</i>	impogn - nai- chonn.
repugnance,	<i>répugnance,</i>	ripog-nennce.
resignation,	<i>résignation,</i>	rising - nai- chonn.

U après *g* se prononce *ou*.

anguish,	<i>angoisse,</i>	ängouich.
distinguish,	<i>distinguer,</i>	distingouich.
extinguish,	<i>éteindre,</i>	extingouich.
language,	<i>langage,</i>	languidge.
languid,	<i>languissant,</i>	längouid.
languish,	<i>languir,</i>	längouich.
sanguine,	<i>sanguin,</i>	sangouinn.

VI°. D E L' H.

H, se prononce *aitch*.

C'est en Anglois une lettre de laquelle dépend la véritable signification de plusieurs mots, & on doit l'aspirer comme dans le mot François *Héros*.

hall,	<i>salon,</i>	hâll.
hand,	<i>main,</i>	handd.
hare,	<i>lièvre,</i>	haïre.
hat,	<i>chapeau,</i>	hatt.
hell,	<i>enfer,</i>	hêll.
hill,	<i>montagne,</i>	hîll.
hope,	<i>espérance,</i>	hopp.

L'aspiration de l'*h* est absolument nécessaire pour les distinguer de ceux-ci, *all*, tout, *and* & *ate*, *at*, chez, *ell*, aune, *ill*, mal, *ope*, ouvre; vous ajouterez encore *heart*, cœur, *hard*, dur, où *h* doit être aspirée, malgré ce qu'en dit un Auteur Moderne, & cela pour faire la différence de *art*, art & *ard*, disposition naturelle.

Dans les mots suivans *h* est muet.

ghost,	esprit,	gôftt.
heir,	héritier,	air.
herb,	herbe,	erb.
honest,	honnête,	ânnestt.
honour,	honneur,	ânnor.
hostler,	valet d'écurie,	astlor.
humble,	humble,	ommbl'.
humour,	humeur,	yoummor.
humphrey;	humphroi,	ômfrei.
jehovah,	jehova,	djéhovâ.
John,	Jean,	Djânn.
firrah,	impertinent,	fârrâ.

VII°. D E L' J.

J, se prononce *djé*.

Devant toutes les voyelles, il se prononce *djé*.

James,	Jacques,	Djaimes.
jest,	raillerie,	djestt.
jilt,	coquete,	djiltt.
jolt,	secousse,	djott.
july,	juillet,	djoùllaï.
judge,	jugé,	djeudge.



VIII°. D U K.

K, se prononce *ké* ou *qué*.

Comme les François prononcent *qu* devant les voyelles.

keen,	<i>picquant,</i>	<i>tran-</i>	<i>quinn.</i>
	<i>chant,</i>		
kind,	<i>obligeant,</i>		<i>kaïnde.</i>
King,	<i>Roi,</i>		<i>Kinng.</i>
kiss,	<i>baïser,</i>		<i>kiss.</i>
kick,	<i>coup de pied,</i>		<i>kick.</i>

Et devant *n* au commencement d'un mot *k* est muet.

knave,	<i>coquin,</i>	<i>naive.</i>
knee,	<i>genou,</i>	<i>nii.</i>
knife,	<i>couteau,</i>	<i>naïff.</i>
knight,	<i>chevalier,</i>	<i>naïtt.</i>
knit,	<i>tricoter,</i>	<i>nitt.</i>
knot,	<i>nœud,</i>	<i>nätt.</i>
know,	<i>connoître,</i>	<i>nô.</i>

IX°. D E L' L.

L, se prononce *ell*.

Elle est muette dans les mono-syllabes terminés en *alf alk*, *alm* & *alves*.

calf,	<i>veau,</i>	<i>câff.</i>
half,	<i>moitié,</i>	<i>hâff.</i>
balk,	<i>se moquer,</i>	<i>bâck.</i>
chalk,	<i>craye,</i>	<i>tchâck.</i>
stalk,	<i>tige,</i>	<i>stâck.</i>
walk,	<i>promenade,</i>	<i>ouâck.</i>
balm,	<i>baume,</i>	<i>bâmm.</i>
calm,	<i>calme,</i>	<i>câmm ou calme.</i>
qualm,	<i>dégoût,</i>	<i>quâmm.</i>

calves,	veaux,	cavez'.
halves,	moitiés,	havez'.

Et de même dans les mots suivans.

almond,	amande,	ammonn.
falcon,	faucon,	fak'n.
norfolk,	norfolk,	närfock.
salmon,	saumon,	sammonn.
soldier,	soldat,	soddjor.

X°. D E L' M.

M, se prononce *em*.

melody,	mélodie,	mélödi.
memory,	mémoire,	mémori.
moderate,	modéré,	moderaitt.

XI°. D E L' N.

N, se prononce *enn*.

name,	nom,	naime.
neck,	col,	neck.
novel,	nouvelle,	nävell.
november,	novembre,	novémbor.

A la fin de la syllabe après *m*, *n* est muette.

autumn,	automne,	âtommm.
condemn,	condamner,	cândémmm.
damn,	damner,	dâmm.
hymn,	hymne,	himm.
solemn,	solemnel,	salomm.

Cependant dans leurs composés, *n* se fait entendre.

autumnal,	d'automne,	atómm-nell.
condamnation.	condamnation,	conn - demm- nai-chonn.
damnable,	damnable,	dámnaible.
solemnize,	solemniser,	falemm-naïze.

XII°. D U P.

P, se prononce *pi*.

people,	peuple,	pipple.
peter,	pierre,	pitor.
plot,	complot,	plât.
power,	pouvoir,	paou-or.

Lorsqu'il se rencontre entre *m* & *t*, il est muet.

exempt,	exempt,	éxemmt.
empty,	vuide,	emmti.
emptiness,	le vuide,	emti-neff.
peremptory,	absolu,	peremtery.
symptom,	simptôme,	fymtömm.
temptation,	tentation,	temtaichonn.

Il est entièrement muet dans les mots suivans.

psalm;	pseume,	sâmm.
psalmist,	psalmiste,	sâmmistt.
psaltry,	psaltérion,	sâltery,
receipt,	quittance,	recîtt.

On prononce *ph* comme *f* françois; mais on ne s'en sert que dans les mots dérivés du Grec.

epitaph,	épitaphe,	épitéff.
euphoni,	euphonie,	youfeni.
philosopher,	philosophe,	filâsofor.
prophet,	prophète,	prâfett.
triumph,	triomphe,	traïomff.

R E M A R Q U E.

Nephew, se prononce *neviou*, neveu.

Mais *ph* dans les mots suivans se prononce en deux syllabes.

shepherd,	berger,	chep-herd.
shepherdes,	bergère,	chep-herdeff.
upholder,	appui,	öpp-holdor.
upholster,	tapisserie,	öpp-holster.

XIII°. D U Q.

Q, se prononce *quiou*.

On ne s'en sert qu'avec la voyelle *u*.

quarrel,	querelle,	qouârell.
quadruple,	quadruple,	qouadrouple.
Queen,	Reine,	Qouiinn.
question,	question,	qouestionnn.
quiet,	tranquille,	qouaiètt.
quill,	plume,	qouill.
quire,	chœur,	qouaire.

Et au milieu des mots on le prononce comme *qu*.

conquest,	conquête,	cănquest.
exchequer,	échiquier,	extchequor.
liquor,	liqueur,	liquor.
masquerade,	mascarade,	masqueraide.
perquisit,	profits,	perqouisit.

XIV°. D E L' R.

R, se prononce *arr*.

A la fin de quelques mots où l'*e* est après *r*, il se prononce devant *r*, & alors il a le son d'*eu* très-bref.

Dans les mots suivans *r* est muet.

harflet,	fressure de cochon,	hâfslett.
partridge,	perdrix,	patridge.

On prononce simplement *r*.

rhapsody,	rapsodie,	rappsödi.
rhume,	rhume,	riouïme.
rheterick,	rhétorique,	retorick.
rhime,	rime,	raïme.
rhinoceros,	rhinocéros,	rïnoceröff.
rhubarbe,	rhubarbe,	rioubarb.

XV°. D E L' S.

S, se prononce *ess*.

Entre deux voyelles dans la même syllabe, *s* se prononce comme *z*.

to {	abuse ,	maltraiter ,	to abbioûze.
	appease ,	appaîser ,	appeze.
	ease ,	soulager ,	îze.
	lose ,	perdre ,	loûze.
	muse ,	méditer ,	mioûze.
	mufick ,	musique ,	mioûzic.
	hose ,	bas ,	hoze.
	noie ,	nez ,	nozz.
	rose ,	rose , fleur ,	roze.
	spouse ,	époux ,	spaoûze.
	treason ,	trahison ,	trez'nn.
	these ,	ceux-ci ,	thizz'.

Et de même à la troisième personne du singulier, & au génitif des noms qui sont terminés en *e* muet *sh*, se prononce comme *ch* en françois.

she ,	elle ,	chî.
shot ,	boulet ,	châtt.
shovel ,	pele ,	chov'l.
shrub ,	arbrisseau ,	ch-rubb.

XVI°. D U T.

T, se prononce *ti*.

Au commencement des mots on le prononce comme en françois, mais au milieu ou à la fin des mots étant suivi des Diphtongues *ie* & *io*, il se prononce comme *ch* françois.

quotient ,	quotient ,	quochonnt.
abdication ,	abdication ,	abdicaichonn.
benediction ,	bénédiction ,	benedicchonn.
consumption ,	phtysie ,	cõsõmchonn.

T suivi de *h*, est une double lettre en Anglois; on les prononce toutes les deux à la fois, en avançant le bout de la langue, & le glissant entre les dents; ce son est d'abord très-essentiel, par le grand nombre de mots composés de cette double lettre qui se rencontre dans la Langue Angloise, soit au commencement, soit au milieu, soit à la fin des mots, & que d'ailleurs, cette prononciation étant purement Angloise, on connoit par-là ceux qui parlent bien; on doit éviter le son du *d*, & approcher plutôt de celui du *z* ou *dt*: mais après tout, il est impossible de bien apprendre cette Prononciation sans avoir même pour Maître un Anglois.

Le propre son de *th* est doux; en ceux-ci, il est comme *z*.

thin,	mince,	thinn.
think,	penſer,	think.
wrath,	colère,	râth.

Mais il est dur dans ceux-ci, & est comme *dt* sifflé.

the,	le, la, les,	dthé.
thee,	toi, au génitif,	thii.
this,	ceci,	this.
thó,	quoique,	tho.
thus,	ainſi,	thus.
blithe,	gai,	blaithe.
bathe,	arroſer, <i>baigner.</i>	baithe.
ſithe,	faulx,	ſaithe.
feather,	plume,	féthor.
leather,	cuir,	léthor.
neither,	ni,	neithor.
thither,	là,	thithor.

EXCEPTIONS.

Ceux-ci ſont exceptés, & *h* y eſt muette.

apothecary,	apothicaire,	potticairi.
aſthma,	aſhme,	aſmmá.

48 DE LA PRONONCIATION

farthing,	liard,	fardenn.
thames,	tamise,	têmez.
isthmus,	isthme,	istmoſſ.
Thomas,	Thomas,	Tâmaſſ.
thyme,	thym.	taïmm.

XVII°. D E L' V.

V, ſe prononce *vi*.

valour,	valeur,	valorr.
vapour,	vapeur,	vaiporr.
vent,	vent,	vènn.
volatil,	volatile,	yâlatil, &c.

NOTA. Apprenez bien à prononcer ces mots ſuivans.

He thrust a thorn thorough my throat, and a thistle through the thick of my thigh.

Après avoir ainſi amplement traité des Voyelles & des Conſonnes ou liquides, il ne nous reſte ſur cette matière qu'à parler de l'Ortoépie ou de la manière de prononcer les Diphtongues.



DE LA PRONONCIATION

DES DIPHTONGUES.

On distingue les Diphtongnes en Diphtongues propres & en Diphtongues impropres.

DES DIPHTONGUES PROPRES.

Elles sont au nombre de six sçavoir : *Ai, au, ee, oi, oo, ou.*

1^o. *AI OU AY*

Se prononce comme *é* ou *ai* féminin françois.

aid ,	aide ,	aid.
fair ,	blond ,	fair.
hair ,	cheveux ,	hair.
gay ,	gay ,	gay.
play ,	comédie ,	play.
way ,	chemin ,	ouai

E X C E P T I O N S.

L'*a* dans les mots suivans est muet, & l'*i* se prononce bref.

again ,	encore ,	äguenn.
against ,	contre ,	äguennst.
captain ,	capitaine ,	capp-tinn.
chaplain ,	chapelain ,	tchapp-linn.
certain ,	certain ,	certinn.
bargain ,	marché ,	barguinn.
fountain ,	fontaine ,	faountinn.
mountain ,	montagne ,	maountinn.
villain ,	vilain ,	villenn.

Mais dans ceux-ci *ai* n'est pas Diphtongue.

laity ,	les laïques ,	lai-ity.
laick ,	laïque ,	la-ick.
mosaick ,	mosaïque ,	mozaick.

II°. AU OU AW.

Au ou aw se prononce *à* long & ouvert.

because ,	parceque ,	beccâze.
fraud ,	fraude ,	frâdd.
law ,	loi ,	lâa.
faw ,	soye , <i>Scia</i> ,	sâa.
raw ,	cru ,	râa , &c.

E X C E P T I O N S.

Dans les mots terminés en *aunt* , *u* est muet , & *â* se prononce bref.

aunt ,	tante ,	ăuntt.
to { haunt ,	hanter ,	to hăuntt.
daunt ,	intimider ,	to dăuntt.
jaunt ,	courir les rues ,	to djăuntt.

Jauger Dans *gauge* , prononcez *guedge* , *maïson* , écrivez mieux , *gage* .

R E M A R Q U E.

Laugh , rire , *awry* , de travers , prononcez *laff* & *arraï* .

Dans les mots françois *au* sonne comme *a* long.

claude ,	claude ,	clâde.
debauchee ,	débauché ,	débâtchi.

R E M A R Q U E.

Mais dans les suivans *au* n'est pas Diphtongue.

Archelaus ,	Archélaiüs ,	Arqui-loff.
Capernaum ,	Capharnaüm ,	Caperna-ömm.
Emmaus ,	Emmaiüs ,	Ema-off.
Stanislaus ,	Stanislas ,	Stanisla-off.

III°. *EE*.

La Diphtongue *ee* se prononce comme deux *i* ou *î* long : c'est une règle sans exception.

bee ,	abeille ,	bî.
creed ,	le symbole ,	caîdd.
deed ,	acte ,	didd
feel ,	toucher ,	fîll.
need ,	besoin ,	nîdd.
feed ,	semence ,	fîdd.
street ,	rue ,	strîtt.
weed ,	herbe sauvage ,	ouîdd.

Dans les deux mots suivans, *ee* se prononce *i* bref.

coffee ,	cassé ,	cassî.
threepence ,	trois sols ,	thripensî.

R E M A R Q U E.

Mais dans ceux-ci *ee* n'est pas Diphtongue, ni dans les dérivés de *free*.

pre-elect ,	élire avant ,	pré-élect.
pre-eminence ,	prééminence ,	pré-éminensî.
pre-emption ,	préemption ,	pré-émchon.
pre-engage ,	engager à l'avance ,	pré-engaîdge.
pre-exist ,	préexister ,	pré-éxist.
re-edify ,	édifier de nouveau ,	ré-édifai.
re-examine ,	examiner de rechef ,	ré-examin.
re-enter ,	rentrer ,	ré-éntor.
re-establish ,	rétablir ,	ré-éstablich.
fre-er ,	plus libre ,	fri-or.
fre-est.	très-libre ,	fri-est.

IV°. OI OU OY.

Oi ou *oy* se prononce comme la Diphtongue françoise *ai*, & ne varie point dans le son.

boil,	<i>bouillir</i> ,	boïll.
moil,	<i>se fatiguer</i> ,	ma-ille.
oil,	<i>huile</i> ,	a-ille.
noise,	<i>bruit</i> ,	naïz'.
boy,	<i>garçon</i> ,	baïe.
convoy,	<i>convoi</i> ,	cānvoy.
joy,	<i>joye</i> ,	djoy.

R E M A R Q U E.

Mais dans ceux-ci, *oi*, *oy* n'est pas Diphtongue.

coincident,	<i>qui se rencontre</i> ,	co-incidentt.
doing,	<i>faisant</i> ,	dou-in.
going,	<i>allant</i> ,	go-in.
heroick,	<i>héroïque</i> ,	hero-ick.
stoick,	<i>stoïque</i> ,	sto-ick.

V°. O O.

La Diphtongue *oo* se prononce ordinairement comme l'*ou* françois, c'est-à-dire, long.

aloof,	<i>de loin</i> ,	āloûff.
bloom,	<i>fleur</i> ,	bloûmm.
cook,	<i>cuisinier</i> ,	coûck.
doom,	<i>condamnation</i> ,	doûmm.
fool,	<i>fou</i> ,	foûll.
gloomy,	<i>sombre</i> ,	gloûmi.
moon,	<i>la lune</i> ,	moûnn.
soon,	<i>bien-tôt</i> .	soûnn.
room.	<i>chambre</i> ,	roûmm.
pool,	<i>étang</i> ,	poûl.

Mais les suivans se prononcent *ou* bref.

book,	<i>livre</i> ,	boûck.
-------	----------------	--------

foot,	<i>piéd,</i>	foütt.
forlook,	<i>abandonné,</i>	fârsouick.
forsooth,	<i>assurement,</i>	fârsouïth.
good,	<i>bon,</i>	goïd.
hood,	<i>chaperon,</i>	hoïdd.
hook,	<i>crochet,</i>	hock.
hoof,	<i>sabot,</i>	hoïff.
wood,	<i>bois,</i>	oïdd.
wool,	<i>laine,</i>	oïll.

Et toutes les terminaisons en *hood*.

EXCEPTIONS.

Lorsque cette Diphtongue est suivie de *r*, on la prononce alors *ó* long.

door,	<i>porte,</i>	dôrr.
floor,	<i>plancher,</i>	flôrr.

Et lorsqu'elle est suivie de *d* elle se prononce *o* bref, comme dans les suivans.

blood,	<i>sang,</i>	blödd.
flood,	<i>déluge,</i>	flödd.

N. B. *Swoon*, défaillance, & ses composés se prononcent *äoun*, lisez *säoun*.

REMARQUE.

Mais dans ceux-ci, *oo* n'est pas Diphtongue.

Booz,	<i>Booz,</i>	Bo-oz.
cooperate,	<i>coopérer,</i>	co-aperaite.
coordinate,	<i>co-ordiner,</i>	co-ardinaite.
cooption,	<i>co-opter,</i>	co-apchonn.

VI°. OU OU OW.

Ou *ou* *ow* se prononce ordinairement *aou*.

about,	<i>autour,</i>	äbbaouïtt.
aloud,	<i>haut,</i>	ällaouïdd.
cloud,	<i>nuée,</i>	claoïdd.

54 DE LA PRONONCIATION

confound ,	<i>confondre ,</i>	canfaoũnd.
counter ,	<i>comptoir ,</i>	caoũntor.
doubt ,	<i>doute ,</i>	daoũtt.
foul ,	<i>sale ,</i>	faoũll.
gout ,	<i>goũte ,</i>	gaoũtt.
mouſe ,	<i>souris ,</i>	maoũſſ.
louſe ,	<i>pou ,</i>	laoũſſ.
houſe ,	<i>maison ,</i>	haoũſſ.
out ,	<i>dehors ,</i>	aoũtt.
rout ,	<i>route ,</i>	raoũtt.
fouth ,	<i>sud ,</i>	faoũth.
bow , ow ,	<i>r�������� d'hom-</i>	b��ou.
	<i>me ,</i>	
cow ,	<i>vache ,</i>	c��ou.
how ,	<i>comment ,</i>	h��ou.
now ,	<i>�� pr������ ,</i>	n��ou.
fow ,	<i>truye ,</i>	s��ou.
down ,	<i>en bas ,</i>	d��ounn.
brown ,	<i>brun ,</i>	br��ounn.
clown ,	<i>paysan ,</i>	cl��ounn.
frown ,	<i>froncer les sour-</i>	fr��ounn.
	<i>cis ,</i>	

EXCEPTIONS.

Dans les mots ſuivans *u* ou *w* eſt muet , & l'*o* ſe prononce tant  t long & tant  t court.

adjourn ,	<i>proroger ,</i>	adjornn.
controul ,	<i>contr��ler ,</i>	cantr��ll.
couple ,	<i>paire ,</i>	c��ple.
couſin ,	<i>c��uſin ,</i>	c��z'n.
court ,	<i>cour des Princes ,</i>	c��rtt.
four ,	<i>quatre ,</i>	t��rr.
mourn ,	<i>pleurer ,</i>	m��rrnn.
neighbour ,	<i>voisin ,</i>	neib��rr.
poulterer ,	<i>poullaillier ,</i>	p��lteror.
ſcourge ,	<i>ſ��au ,</i>	ſc��rge.

trouble,	peine,	trôble.
young,	jeune,	young.

Ow se prononce comme il est dit ci-devant
o long.

below,	en-bas,	bilô.
bow,	arc,	bô.
bowl,	jatte,	bôll.
crow,	corneille,	crô.
low,	bas,	lô.
ôwn,	propre,	oônn.
blow,	souffleter,	blô.
crow,	chanter comme un Coq,	crô.
flow,	couler,	flô.
grow,	croître,	grô.
know,	sçavoir,	nô.
mow,	couper l'herbe,	mô.
owe,	devoir,	ô.
row,	ramer,	rô.
snow,	neiger,	fnô.
show,	monter,	chô.
sow,	semer,	sô.
stow,	ranger,	stô.
throw,	jetter,	thrô.

REMARQUE.

La diversité de la signification de l'amphibologie dans un mot, quoiqu'il soit le même par l'ortographe, se prononce cependant différemment comme :

bow,	révérence d'hom-	baou.
	me,	
bowl,	bouille,	baoull.
low,	mugir,	lăou.
sow,	truye,	săou.
bow,	un arc,	bô.

56 DE LA PRONONCIATION

bowl ,	jatte ,	bôll.
low ,	bas ,	lô.
fow ,	semer ,	sô.

EXCEPTIONS.

Lorsque l'accent tombe sur la première syllabe *ow* à la fin des mots, se prononce *o* sourd.

arrow ,	flèche ,	ärrö.
barrow ,	civière, brouette ,	bärrö.
<i>e</i> ballows ,	soufflet ,	béllöff.
gallows ,	gibet ,	gallöff.
marrow ,	moële ,	märrö.
to morrow ,	demain ,	to môrrö.
mellow ,	mœur ,	mello.
to { bellow ,	mugir ,	to bello.
{ borrow ,	emprunter ,	to bârrö.

EXCEPTIONS.

Dans *knowledge* & ses dérivés *w* est muet, & on prononce *o* comme *â* long françois *nälledge*.

EXCEPTIONS.

Ou dans les mots suivans se prononcent comme en françois.

accouterment ,	équipage ,	accoutrementt.
cartouch ,	cartouche ,	cartoûtch.
could ,	je pourrais ,	coûd.
should ,	je devrais ,	choûd.
would ,	je voudrais ,	ouoûd.
furtout ,	sur-tout ,	sörtout.
rendevous ,	rendez-vous ,	rendivouz'.
through ,	à travers ,	throû.
you ,	vous ,	yoû.
youth ,	jeunesse ,	youth.

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *ough*, *ugh* se perd, & on prononce *ô* long ou *ö* bref.

borough,	<i>bourg</i> ,	borrö.
thorough,	<i>au travers</i> ,	thor-rö.
although,	<i>bien que</i> ,	althô.
though,	<i>quoique</i> ,	thô.

EXCEPTIONS.

Dans ceux-ci, *gh* se prononce *ff*, & *o* en *â* long ou *ã* bref.

trough,	<i>auge</i> ,	trâff.
cough,	<i>la toux</i> ,	câff.
enough,	<i>assez</i> ,	enôff.
rough,	<i>rude</i> ,	rôff.
tough,	<i>dur, coriace</i> ,	tôff.

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *ought*, *ugh* est muet, & *o* se prononce *â* long.

bought,	<i>acheté</i> ,	bâtt.
brought,	<i>apporte</i> ,	brâtt.
fought,	<i>batu</i> ,	fâtt.
nought;	<i>rien</i> ,	nâtt.
ought,	<i>quelque chose</i> ,	âtt.
fought,	<i>cherché</i> ,	fâtt.
thought;	<i>pensée</i> ,	thâtt.
wrought,	<i>travaillé</i> ,	râtt.

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *our*, *u* est muet, & on prononce *o* comme *e* féminin françois.

candour,	<i>candeur</i> ,	kandorr.
colour,	<i>couleur</i> ,	kôlorr.
favour,	<i>faveur</i> ,	faivorr.
labour,	<i>travail</i> ,	laiborr.
humour,	<i>humeur</i> ,	youmorr.

DES DIPHTONGUES IMPROPRES.

Il y en a dix, sçavoir : *aa*, *ea*, *eo*, *eu*, *ei*, *ie*,
oa, *oe*, *ue*, *ui*, & par-tout où on les rencontre,
 on n'en prononce que la première voyelle,
 excepté *oa*.

I°. *A A*.

On ne prononce dans cette Diphtongue que
 le premier *a* long, ce qui ne se rencontre que dans
 le mot *Aaron*, & dans deux ou trois mots qu'on
 trouve dans l'Ancien Testament.

II°. *E A*.

La Diphtongue impropre *ea* se prononce géné-
 ralement comme *e* bref françois.

REGLE PREMIERE.

bread,	<i>pain</i> ,	brëdd.
breakfast,	<i>déjeûné</i> ,	brëckfastt.
breath,	<i>l'haleine</i> ,	brëth.
dearth,	<i>famine</i> ,	dërth.
death,	<i>la mort</i> ,	dëth.
early,	<i>de bonne heure</i> ,	ërli.
earn,	<i>gagner</i> ,	ërn.
earnest,	<i>arrhes</i> ,	ërnestt.
head;	<i>tête</i> ,	hëdd.
health,	<i>santé</i> ,	hëlth.
pleasant,	<i>agréable</i> ,	plëzëntt.
read, <i>au préterit</i> ,	<i>lû</i> ,	rëdd.
pleasure,	<i>plaisir</i> ,	plëjeurr.
treasure,	<i>trésor</i> ,	trëjeurr.
weather,	<i>temps</i> ,	ouëthorr.

learn ,	apprendre ,	to lèrnne.
bear ,	souffrir , porter ,	to bërre.
to { tear ,	déchirer ,	to tërre ou tîrre.
wear ,	avoir sur soi ,	to ouère.
{ swear ,	affirmer.	to fouère.
bear ,	ours ,	berre.
pear ,	poire ,	përre.

Tiré de Dyche , Guide à la Langue Angloise.

REGLE II.

La Diphtongue impropre *ea* se prononce aussi *ii* ou *i* long.

beast ,	bête ,	bistt.
clean ,	propre ,	clinn.
conceal ,	cachier ,	cancille ou can- ceel.
sea ,	mer ,	sii ou see.
deal ,	agir ,	dill.
Feast ,	Fête ,	Fistt ou Fête.
glean ,	glanner ,	glinn.
veal ,	veau ,	vill ou vèlle.
meat ,	viande ,	mîtt ou mêt.
heat ,	chaleur ,	hîtt ou hêt.
peat ,	tourbe ,	pîtt ou pêtt.
feat ,	siège ,	fitt ou fêt.
neat ,	net ,	nîtt ou nêt.

Cependant les personnes qui parlent bien , prononcent ces mots plus ouverts en tirant sur l'e.

La prononciation de la Diphtongue *ea* est si incertaine dans la Langue Angloise , qu'il est impossible de donner des regles fixes là-dessus : tout ce que nous en avons dit & dirons encore est tiré des meilleurs Auteurs , & de ce que nous avons appris par nous-mêmes.

EXCEPTIONS.

Ea, dans ces mots terminés en *ear*, se prononce *i* long.

clear,	clair,	clîrr.
dear,	cher,	dîrr.
near,	proche,	nîrr.
spear,	lance,	spîrr.
year,	année,	yîrr.
to {fear,	craindre,	to fîrr.
to {hear,	écouter,	to hîrr.

EXCEPTIONS.

Dans les mots suivans *e* est muet, & *a* se prononce bref.

to {learn,	apprendre,	to lărrnn.
to {hearken,	prêter l'oreille,	hărk'nn.
to {search,	chercher,	fartch ou fertch.
heart,	cœur,	hărtt.
hearth,	foyer,	hărth.
searge,	serge,	fărdge.

REMARQUE.

Breath, haleine; prononcez *brëth*, mais; *breathe*, respirer, prononcez *brîthe* ou *brêthe*: *ea* dans ceux-ci n'est pas Diphtongue, mais des composés, *e* est muet & *a* se prononce bref.

hereat,	par ceci,	hier-att.
thereabouts,	ici au-tour,	ther-ăbaouïts.
hereafter,	désormais,	hier-aftor.
whereat,	sur ce que,	houer-ătt
whereas,	d'autant que,	houer-ăzz.
thereat,	par-là,	théer-ăt.

Dans ceux-ci *ei*, *ea* n'est pas Diphtongue, & *ea* se prononce en deux syllabes.

to beâtify,	béatifier,	beatifaï.
-------------	------------	-----------

to	create ,	créer ,	cri-att.
	readjourn ,	réadjourner ,	readjournn.
	readmitt ,	admettre de re- chef ,	readmitt.
	reaffémble ,	se rassembler ,	reaffémble.
	reaffûme ,	repandre ,	reachoumm.
	creation ,	création ,	cri-aichonn.
	Créator ,	Créateur ,	Cri-aitor.
	Eleazar ,	Eléazar ,	Ele-âzzër.
	genéalogy ,	généalogie ,	dgeniallodgi.
	preámble ,	préface ,	pre-âmmble.
	miscreantt ,	un infidele ,	miscre-annt.
	idea ,	idée ,	aidé-â.
	empyreal ,	empirée ,	empire-all.
	Neápolis ,	Naples ,	Neapolis.
	théatre ,	théatre ,	theatre.
	beatitude ,	béatitude ,	be-atitude.
	real ,	réel ,	réall.

III^o. EO.

Eo se prononce i , & o se perd , ou se mange.

feof ,	fief ,	fiff.
people ,	peuple ,	píple.
dungeon ,	cachet ,	döndjonn.
gudgeon ,	goujon ,	god-djinn.
pigeon ,	pigeon ,	pid-djinn.
sturgeon ,	ésturgeon ,	stor-djinn.
surgeon ,	chirurgien ,	for-jonn.

REMARQUE.

Dans les mots suivans , o se mange , & e est prononcé é.

jeopardy ,	danger ,	djepperdi.
leopard ,	léopard ,	lepperd.

62 DE LA PRONONCIATION

Dans *George*, *eo* se prononce *a* long *djãrdge*.

REMARQUE.

Mais *eo* n'est pas Diphtongue dans les mots suivants :

<i>geography</i> ,	<i>géographie</i> ,	<i>djé-âgraffi</i> .
<i>geometry</i> ,	<i>géométrie</i> ,	<i>djé-ametri</i> .
<i>geomancy</i> ,	<i>géomancie</i> ,	<i>djé-amanci</i> .
<i>hereon</i> ,	<i>sur ceci</i> ,	<i>hirre-ânn</i> .
<i>moreover</i> ,	<i>de plus</i> ,	<i>moreovor</i> .
<i>meteor</i> ,	<i>méteore</i> ,	<i>metior</i> .
<i>phraseology</i> ,	<i>diçtion</i> ,	<i>fraize-alledgi</i> .
<i>righteous</i> ,	<i>juste</i> ,	<i>raitché-off</i> .
<i>theology</i> ,	<i>théologie</i> ,	<i>thé-alledgi</i> .
<i>theory</i> ,	<i>théorie</i> ,	<i>thé-ori</i> .
<i>thereof</i> ,	<i>de cela</i> ,	<i>thire-âff</i> .
<i>thereon</i> ,	<i>sur cela</i> ,	<i>thire-ânn</i> .
<i>whereon</i> ,	<i>sur quoi</i> ,	<i>houïreann</i> .

Pour la facilité de la Prononciation on a changé les *e* Anglois qui sont à la fin des mots en *o* françois ; il faut cependant prendre garde de prononcer ces *o* entièrement ouverts, il faut leur donner un ton un peu sourd, qui tienne de la prononciation de l'*e* & de l'*o* réunis.

IV°. EU OU EW.

Eu ou *ew* se prononce généralement comme *iou* françois.

<i>adieu</i> ,	<i>adieu</i> ,	<i>addioû</i> .
<i>deuce</i> ,	<i>diablotin</i> ,	<i>diouff</i> .
<i>Eucharist</i> ,	<i>Eucharistie</i> ,	<i>Ioûcaristt</i> .
<i>Europe</i> ,	<i>Europe</i> ,	<i>louropp</i> .
<i>lieu</i> ,	<i>lieu</i> ,	<i>lioû</i> .
<i>pleuresy</i> ,	<i>pleuréfié</i> ,	<i>plioûéfi</i> .
<i>dew</i> ,	<i>rosée</i> ,	<i>dioû</i> .
<i>few</i> ,	<i>peu</i> ,	<i>fioû</i> .
<i>lewd</i> ,	<i>débauché</i> ,	<i>lioûdd</i> .

mew ,	mûe ,	mioû.
new ,	neuf ,	nioû.
pewter ,	étais ,	pioûtor.
jew ,	juif ,	djioû.
view ,	vue ,	vioû.
blew , from	soufflé ,	blioû.
blow ,		

EXCEPTIONS.

to shew ,	montrer , se prononce	to chô.
shrewd ,	querelleuse , railleuse ,	chrôd.
reward ,	récompense , avec ses dérivés , pronon-	
cez-le en deux syllabes	ré - ouârd.	

V°. EI OU EY.

Ei ou *ey* se prononce comme en françois , ou comme *e* , ou comme la Diphtongue *ai*.

eight ,	huit ,	aît.
either ,	ou ,	aîthor.
feign ,	feindre ,	fgînn. <i>Seine</i> ,
heifer ,	génisse ,	haïffor.
reign ,	regne ,	reînn.
sleight ,	ruse :	flaïtt.
neither ,	ni ,	naîthor.
vein ,	veine ,	veînn.
weight ,	poids ,	ouaïtt.
veil ,	un voile ,	vaîl.
hey-day ,	ouai ,	haïdai.
eyre ,	cour de justice	aïor.
	ambulante ,	
key ,	clef ,	kaï.

Dans les mots suivans l'*é* de la Diphtongue *ei* est muet.

deceit ,	tromperie ,	décîtt.
conceit ,	fantaisie ,	cancîvê.
receit ,	quittance ,	recîtt.

64 DE LA PRONONCIATION

to	conceive,	concevoir,	cancîvê.
	deceive,	tromper,	décîve.
	perceive,	appercevoir,	pércîve.
	seize,	saisir,	fizz'.
	receive,	recevoir,	recîve.

Il y a beaucoup de personnes qui prononcent dans ces mots ci-dessus, l'é de la Diphtongue *ei* en *e* comme *perceve*, &c.

R E M A R Q U E.

height,	hauteur,	prononcez	haït.
eye,	œil,		aï.

Mais dans ceux-ci *ei* n'est pas Diphtongue.

being,	étant,	bi-inn.
deity,	divinité,	dé-ity.
deify,	deifier,	dé-ïfai.
howbeit,	cependant,	haoubi-it.
herein,	en ceci,	hir'-inn.
therein,	en cela,	thir-inn.
wherein,	en quoi,	houir-inn.
to reinstate,	rétablir,	ré-instaitt.

VI°. I E.

La Diphtongue impropre *ei* dans les mots terminés en *ief*, *iege*, *ield* & *ieve* se prononce *i* long.

brief,	bref,	brîff.
chief,	chef principal,	tchîff.
thief,	voleur,	thîff.
liege,	lige,	lidge.
siege,	siège,	sidge.
field,	champ,	fildd.
shield,	bouclier,	chîldd.
to	believe,	bêlive.
	relieve,	rêlive.

Ajoutez

Ajoutez encore.

cieling ,	plat-fond ,	cîlin.
frontier ,	frontière ,	frontirr.
grievous ,	affligeant ,	grîvoff.
mischievous ,	malin ,	mîstchîvoff.
Piece ,	pièce ,	pîss.
priest ,	prêtre ,	prîstt.
sieve ,	tamis ,	sîv'.

REMARQUE.

handkerchief , mouchoir , prononcez *hănketchor*.*Ie* à la fin des mots se prononce *ai*.

to {	die ,	mourir ,	daï.
	vie ,	contester ,	vai.
	certifie ,	certifier ,	certifaï.
	justifie ,	justifier ,	djostifaï.
	signifie ,	signifier ,	signifaï.

Et de même au pluriel des substantifs , & à la troisième personne singulière du présent des verbes terminés en *ie* & *y*.

fly ,	flies ,	mouches ,	flaïz.
pye ,	pies ,	pâtés ,	païz.
reply ,	replies ,	réplique ,	replaïz.
to {	certifie ,	he il certifie ,	hi certifaïz.
	certifies ,		
	justifie ,	he il justifie ,	hi djostifaïz.
	justifies ,		
	cry ,	he il pleure ,	hi craïz.
	criş ,		
	spy ,	he il épie ,	hi spaïz.
	spies ,		

REMARQUE.

Friend , amie & ses composés , prononcez *Frennd*.

66 DE LA PRONONCIATION

Mais dans les mots suivans , *ie* n'est pas Diph-
tongue.

crier ,	crieur ,	craï-or.
diet ,	régime ,	daï-et.
dyer ,	teinturier ,	daï-or.
farrier ,	maréchal ,	farri-or.
merrier ,	plus gay ,	merri-or.
quiet ,	tranquile ,	qouaï-et.
piety ,	piété ,	paï-eti.
replier ,	qui réplique ,	replaï-or.
triennial ,	triennal ,	traïenniell.

VII°. O A.

Oa se prononce ordinairement *ô* long , comme
dans les mots *côte* , *robe*.

approach ,	approche ,	ăpprôtch.
boast ,	se vanter ,	bôftt.
boat ,	bateau ,	bôtt.
boar ,	verrat ,	bôrr.
board ,	planche ,	bôrrd.
cloak ,	manteau ,	clôck.
coach ,	carosse ,	côtch.
coast ,	côte ,	côftt.
coat ,	habit ,	côtt.
float ,	floter ,	flôtt.
goat ,	chèvre ,	gôtt.
load ,	fardeau ,	lôdd.
loaf ,	pain ,	lôff.
loathe ,	détester ,	lôthe.
oak ,	chêne ,	ôck.
oats ,	avoine ,	ôts.
oath ,	serment ,	ôth.
soap ,	savon ,	sôpp.
roam ,	courir çà & là ,	rômm.
toad ,	crapaud.	tôdd.

Dans les mots suivans, *oa* se prononce *â* long.

abroad ,	<i>dehors</i> ,	ăbbrâdd.
broad ,	<i>large</i> ,	brâdd.
groat ,	<i>pièce de 4 sols</i> ,	grâtt.
oatmeal ,	<i>farine d'avoine</i> ,	se prononce bref.
ăttmill.		

REMARQUE.

cupboard , *buffet* , prononcez cōbordd.

VIII°. O E.

Oe , au commencement & au milieu des mots , se prononce *e* fort doux.

oeneas ,	<i>œnée</i> ,	oenas.
oeconomy ,	<i>œconomie</i> ,	oecanomy.
oedipus ,	<i>œdipe</i> ,	oedipus.
phoenix ,	<i>phenix</i> ,	phoenix.

Oe , à la fin des mots , se prononce *ô* long.

doe ,	<i>une biche</i> ,	dô.
foe ,	<i>ennemi</i> ,	fô.
toe ,	<i>orteil</i> ,	tô.
floe ,	<i>prunelle sauvage</i> ,	flô.
woe ,	<i>malheur</i> ,	ouô.

Vous en excepterez shoe , soulier , qu'on prononce choû.

Mais dans ceux-ci, *oe* n'est pas Diphtongue.

aloes ,	<i>aloës</i> ,	ăllô-ez.
coequal ,	<i>coégal</i> ,	co-êquell.
coexistent ,	<i>coexistant</i> ,	co-existent.
doall ,	<i>factotum</i> ,	dou-all.
housoever ,	<i>cependant</i> ,	haouso-evor.
whatsoever ,	<i>tout ce qui</i> ,	houatso-evor.

IX°. U E.

Ue se prononce ordinairement comme iou fran-
çois.

ague ,	fièvre intermiten- te ,	aigioû.
blue ,	bleu ,	blioû.
cue ,	humeur ,	kioû.
due ,	dû ,	dioû.
hue ,	couleur ,	hioû.
indue ,	douer ,	indioû.
imbue ,	enseigner ,	imbioû.
to {mue ,	enfermer ,	mioû.
rescue ,	reprandre ,	reskioû.
spue ,	vomir ,	spioû.
value ,	estimer ,	valioû.
tuesday ,	mardi ,	tioûzdaï.
virtue ,	vertu ,	veortioû.

Dans les mots terminés en gue , cette Diphton-
gue ne se prononce pas ; elle ne sert alors qu'à
allonger la syllabe.

harangue ,	harangue ,	harrêng.
catalogue ,	catalogue ,	katalôgg.
fatigue ,	fatigue ,	fatigg.
prorogue ,	proroger ,	prorôgg.
rogue ,	coquin ,	rôgg.
fynagogue ,	synagogue ,	finagôgg.
tongue ,	langue ,	tôngg.
plague ,	peste ,	plaïgg.

Que , à la fin des mots, se prononce a.

antique ,	antique ,	antic.
oblique ,	oblique ,	oblic.
pique ,	pique ,	pic.

REMARQUE.

question, *question*, prononcez *kouestchonn*.

to { *gues*, *deviner*, to *guess*.

{ *construe*, *construire*, to *kanstör*.

tongs, *pincettes*, prononcez *tangz*.

X°. UI.

Dans les mots suivans l'*i* de la Diphtongue *ui* est presque muet, & l'*u* se prononce *ou*.

bruisse, *conclusion*, bioûze.

bruit, *bruit*, brioûtt.

fruit, *fruit*, frioûtt.

juice, *suc*, djioûce.

recruit, *recrue*, recrioûtt.

fuit, *requête*, fioûtt.

fuitor, *amant*, fioûttor.

Excepté *verjuice*, *verjus*, prononcez *värr-djiss*.

Ui étant précédé des liquides *b*, *c*, *d*, *g*, l'*u* est muet & *i* se prononce comme en françois.

build, *bâtir*, bilde.

circuit, *circuit*, forkitt.

conduit, *aqueduc*, conditt.

guild, *doré*, guilde.

guilt, *crime*, guilt.

U est muet & *i* se prononce *ai*, dans les mots suivans.

guide, *guide*, gaïdd.

guile, *fraude*, gaïlé.

guise, *manière*, gaïz'.

to { *beguile*, *tromper*, bigaïlle.

{ *disguise*, *déguiser*, disgaïz'.

quite, *entièrement*, kouaitte.

REMARQUE.

quit, *quitte*, prononcez *kōuit*.

Ui se prononce *aï*.

to buy, *acheter*, to-bai.

guy, *guy*, gai.

Dans ceux-ci, *ui* n'est pas Diphtongue.

fruition, *jouissance*, frou-i-chon.

gratuity, *gratification*, gratiou-ity.

Jesuit, *Jésuite*, Djefou-it.

puissant, *puissant*, pu-issantt.

DES TRIPHTONGUES EAU ET EOU.

Eau se prononce *iou*.

beauty, *beauté*, bioûty.

beauteous, *beau*, bioutioff.

beautify, *embellir*, bioutifai.

Exceptez

beau, *damoiseau*, bô.

Eou, se trouve seulement à la fin des mots & dans leurs dérivés.

courteous, *affable*, cōr-tchóff.

gorgeous, *magnifique*, gâr-dgôff.

pitèous, *chétif*, pîtiöff.

righteous, *équitable*, raït-tchöff.



T A B L E

A L P H A B É T I Q U E

Des Mots écrits différemment de leur prononciation.

A.

adieu ,	<i>adieu ,</i>	addioû.
almond ,	<i>amande ,</i>	ămonn.
ancient ,	<i>ancien ,</i>	aintchont.
anise-feed ,	<i>graine d'anis ,</i>	anisîd.
apparitor ,	<i>huissier ,</i>	păritor.
apprentice ,	<i>apprentif ,</i>	prentice ou ap- prentice.
artichoke ,	<i>artichaut ,</i>	hártitchôke.
apoticary ,	<i>apothicaire ,</i>	patticairi ou apatticairi.
answer ,	<i>réponse ,</i>	anslor.
anemone ,	<i>anémone ,</i>	éniméni.
apron ,	<i>tablier ,</i>	ăipôrn.
atheist ,	<i>athée ,</i>	aithisttt.
asthma ,	<i>asthme ,</i>	ăsma.
aukward ,	<i>lourdaut ,</i>	âkord.
auriculas ,	<i>oreille d'ours ,</i>	riccolas.
autumne ,	<i>automne ,</i>	ătommm.
awry ,	<i>de travers ,</i>	ărai.

B.

balcony ,	<i>balcon ,</i>	belconi.
ballad ,	<i>vaudeville ,</i>	băllett.
beau ,	<i>damoiseau ,</i>	bô.
beauty ,	<i>beauté ,</i>	bîoûti.
boatswain ,	<i>contre-maitre ,</i>	bôss'n.
bureau ,	<i>bureau ,</i>	burô.

busy ,	<i>affairé ,</i>	bizi.
business ,	<i>affaires ,</i>	biz'neff.
bury ,	<i>enterré ,</i>	berri.
buy ,	<i>acheter ,</i>	baï.

C.

carrion ,	<i>charogne ,</i>	karrinn.
century ,	<i>siècle ,</i>	fenteri.
circuit ,	<i>circuit ,</i>	forkitt.
cochineal ,	<i>cochenille ,</i>	cotchinill.
cockswain ,	<i>bas-officier d'un vaisseau ,</i>	kaxenn.

conduit ,	<i>aqueduc ,</i>	cönn ditt.
conscience ,	<i>conscience ,</i>	cänschënce.
colonel ,	<i>colonel ,</i>	cornell.
construe ,	<i>construire ,</i>	kanstör.
coroner ,	<i>officier de justice ,</i>	kraounor.
courtesy ,	<i>révérence de fille ,</i>	kortchî.
cough ,	<i>toux ,</i>	kâff.
coin ,	<i>argent monoyé ,</i>	kôine.
cucumber ,	<i>concombre ,</i>	caoucombor.
cupboard ,	<i>buffet ,</i>	cöubôrd ,
cushion ,	<i>couffin ,</i>	couchinn.
cypher ,	<i>chiffre ,</i>	faïför.
Czar ,	<i>Czar ,</i>	Zärr.

D.

diamond ,	<i>diamant ,</i>	daïmönn.
dough ,	<i>pâte ,</i>	dô.
dungeon ,	<i>donjeon ,</i>	dondjönn.

E.

eight ,	<i>huit ,</i>	eite.
enough ,	<i>assez ,</i>	ennoff.
ensign ,	<i>enseigne ,</i>	insainä.

F.

farthing ,	<i>liard ,</i>	farmenn.
fashion ,	<i>mode ,</i>	fachönn.
feign ,	<i>feindre ,</i>	feinn.
feoffee ,	<i>fidei commissaire ,</i>	fiffi.

first ,	<i>premier ,</i>	förstt.
frumenti ,	<i>froment mondé ,</i>	formitî.
friendship ,	<i>amitié ,</i>	frenchip.

G.

guinea ,	<i>guinée ,</i>	guinî.
gorgeons ,	<i>magnifique ,</i>	gârdjöff.

H.

hautbois ,	<i>hautbois ,</i>	hôbai.
hautgout ,	<i>hautgoût ,</i>	hôgo.
handkerchief ,	<i>mouchoir ,</i>	hännketchor ou hankitchor.

hand-some ,	<i>beau , belle ,</i>	hänn-somm.
harangue ,	<i>harangue ,</i>	harrang.
hiccough ,	<i>coqueluche ,</i>	hiccop.
hieroglyphic ,	<i>hiéroglyphique ,</i>	hirogliffic.
housewife ,	<i>une ménagère ,</i>	höziff.
honey ,	<i>miel ,</i>	honî.
hymn ,	<i>hymne ,</i>	himm.

I.

iron ,	<i>du fer ,</i>	äiorn.
island ,	<i>isle ,</i>	äilennd.
isle ,	<i>isle ,</i>	äile.
isthmus ,	<i>isthme ,</i>	ismöff.

J.

joist ,	<i>solive ,</i>	djaïste.
jonquil ,	<i>jonquille ,</i>	djonkill.
juice ,	<i>suc ,</i>	djiouce.

K.

knowledge ,	<i>connoissance ,</i>	nälledje.
knuckle ,	<i>jointure ,</i>	nöcle.
knight ,	<i>chevalier ,</i>	naïte.

L.

lacquay ,	<i>laquais ,</i>	lackai.
laughter ,	<i>le rire ,</i>	läfftor.
league ,	<i>lieue ,</i>	ligg ou léégue.
lieu ,	<i>lieu ,</i>	lioû.
liquor ,	<i>liqueur ,</i>	lickör.

M

melancholy,
mirrh,
mithridate,
mortgage,
money,

mélancolie,
mirrhe,
mithridate,
hypothèque,
argent,

mallancoli.
mirr.
mitridate.
morgedge.
monnei.

N.

nephew,
neighbour,
nuisance,

neveu,
voisin,
dommage,

néviou.
neibôrr.
nuisance.

O.

Ocean,
oatmeal,

Océan,
gruau,

Ochön.
átmill.

P.

pamphlet,
Parliament,
postscript,
people,
perfect,
physick,
pique,
psalm,

brochure,
Parlement,
apostille,
gens,
parfait,
médecine,
pique,
pseume,

pamflett.
Parlimentt.
pôscript.
pîpple.
perfett.
fiizzick.
pic.
saam.

Q.

quotient,

quotient,

kochenntt.

R.

rendez-vous,
rheum,
roqueleau,
rough,

rendez-vous,
rhume,
roquelaure,
grossier,

rendevouz.
rûme.
rokelo.
röff.

S.

saffron,
falet,
sarsenett,
serjeant,
seven-night,
schedule,

saffran,
sallade,
taffetas commun,
sergent,
huit jours,
cédule,

safforn.
fallett.
sasnnett.
sardjantt.
fennitt.
fédule.

<i>fchism</i> ,	<i>schisme</i> ,	<i>fizmm.</i>
<i>fchismatique</i> ,	<i>schismatique</i> ,	<i>fizmätick.</i>
<i>sherif</i> ,	<i>prévôt</i> ,	<i>chrive.</i>
<i>figh</i> ,	<i>soupir</i> ,	<i>faiihe.</i>
<i>foldier</i> ,	<i>soldat</i> ,	<i>fôddjor.</i>
<i>fymptom</i> ,	<i>simptôme</i> ,	<i>fimmtömm.</i>
<i>flaughter</i> ,	<i>boucherie</i> ,	<i>flâtor.</i>
<i>spaniel</i> ,	<i>épagneul</i> ,	<i>spanell.</i>
<i>ftomach</i> ,	<i>estomac</i> ,	<i>ftommöck.</i>
<i>subtilty</i> ,	<i>subtilité</i> ,	<i>fottleti.</i>
<i>fuit</i> ,	<i>procès</i> ,	<i>fioute.</i>
<i>fword</i> ,	<i>épée</i> ,	<i>fôrdd.</i>
<i>fwoon</i> ,	<i>pamoison</i> ,	<i>faounn.</i>

T.

<i>tough</i> ,	<i>coriace</i> ,	<i>tôff.</i>
<i>tongue</i> ,	<i>langue</i> ,	<i>tongue.</i>
<i>thirsty</i> ,	<i>altéré</i> ,	<i>thorfti.</i>

V.

<i>vault</i> ,	<i>voute</i> ,	<i>vâtt.</i>
<i>venifon</i> ,	<i>venaison</i> ,	<i>venz'n.</i>
<i>verdict</i> ,	<i>rapport d'un juré</i> ,	<i>verditt, varditt.</i>
<i>victuals</i> ,	<i>vivres</i> ,	<i>vittles.</i>

W.

<i>women</i> ,	<i>femmes</i> ,	<i>ouiminn.</i>
<i>whose</i> ,	<i>de qui</i> ,	<i>hoiize.</i>
<i>wrestle</i> ,	<i>lutter</i> ,	<i>resftle.</i>
<i>waistcoat</i> ,	<i>veste</i> ,	<i>wêstcote.</i>
<i>wrought</i> ,	<i>travaillé</i> ,	<i>râatt.</i>
<i>wryneck</i> ,	<i>torcou</i> ,	<i>raïneck.</i>

Y.

<i>yatcht</i> ,	<i>petit vaisseau</i> ,	<i>yâtt.</i>
<i>yeoman</i> ,	<i>un riche paysan</i> ,	<i>yemenn.</i>

Ce traité de prononciation, de même que la Grammaire suivante, sont fondés sur les remarques & les autorités des Docteurs *Willis & Wats*; de MM. *Greenhood*, *Dyche*, *Johnson*, *Lane*, *Buchanan* & plusieurs autres.

TABLE

ALPHABÉTIQUE

De mots presque semblables dans le son, mais qui cependant different dans l'ortographe & la signification; ceux qui aiment la Langue Angloise se donneront la peine de la lire avec soin, ce qui ne leur sera pas peu utile pour entendre l'Anglois. Elle est tirée de MM. Dyche, Fisher & autres.

A.

Abay, un laurier femelle.	allowd, adjudgé.
Abel, Abel.	aloud, d'une voix haute.
à bell, une cloche,	Altar, Autel.
able, capable.	alter, altérer.
accidence, regle du latin.	annal, chronique annuelle.
accidents, accidents.	annual, annuellement.
accompt, compte.	ant, fourni.
account, estimer,	aunt, tante.
acre, arpent,	are, sont.
advise, aviser.	armed, armé.
advice, conseil.	air, air.
ale, espèce de biere.	arrant, notoire.
ail, douleur.	arras, tapisserie.
all, tout.	ascent, montée.
awl, aleine.	assent, consentement.
alehoof, lierre terrestre.	assistance, aide.
aloof, de loin.	assistants, assistants.
allay, mélange.	augur, devin.
alloy, alliage.	augre, une tarrière.
alley, ruelle, allée.	axe, hache.
ally, allier.	acts, actes.

B.

Bacon, du lard.	berry, grains.
beacon, un feu d'allarme.	bury, enterrer.
baken, cuit au four.	he blew, il souffla.
beckon, faire signe.	blue, bleu.
bail, caution.	board, planche.
bale, une balle, ballot.	bord, percé.
bald, chauve.	boar, un verrat.
bawld, clabaudé.	boor, un villageois.
ball, bal.	bore, percer.
bawl, criailler.	bolt, verrouil.
Barbara, Barbe, nom propre.	boult, bluter la farine.
Barbary, la Barbarie.	bough, branche.
barberry, épine-vinette.	boy, garçon.
bark, écorce.	buoy, appuyer.
barque, barque.	bread, le pain.
bow, arc.	bred, élevé.
bow, révérence d'homme.	breeches, culottes.
beau, damoiseau.	breaches, brèches.
bear, porter.	bruit, rapport.
bare, il porta.	brute, brute.
bare, nud.	burrow, terrier de garenne.
bear, ours.	borough, bourg.
bafs, basse en musique.	by, par.
base, bas, vil.	buy, acheter.
baize, reveche, sorte d'é-	brews, il brasse.

C.

toffe.	Cain, Caïn.
bays, des bayes, rades.	cane, cane.
be, sois.	call, appeller.
bee, abeille.	cawl, coëff d'une perruque.
beer, biere à boire.	caul, la coëffe du ventre.
bier, biere pour un mort.	cannon, canon.
bel, bel, dagon.	canon, chanoine.
bell, cloche.	capitale, capital.

capitol , <i>capitole.</i>	crick , <i>mal de col.</i>
career , <i>carrière.</i>	crib , <i>crèche à bœuf.</i>
carrier , <i>porteur.</i>	cozen , <i>duper.</i>
cellar , <i>cave.</i>	cousin , <i>cousin.</i>
censer , <i>encensoir.</i>	cymbal , <i>cimbale ou vielle.</i>
censor , <i>censeur.</i>	symbol , <i>symbole.</i>
censure , <i>censure.</i>	cypres , <i>cyprès.</i>
centaury , <i>centaurée.</i>	cyprus , <i>chypre.</i>
century , <i>siècle.</i>	cruise , <i>course de vaisseau.</i>
centry , <i>sentinelle.</i>	cruse , <i>petit vaisseau.</i>
chair , <i>chaise.</i>	cygnet , <i>un jeune cigne.</i>
cheer , <i>chère à manger.</i>	
chare , <i>petite affaire.</i>	D.
chear , <i>être joyeux.</i>	Dam , <i>arrêter.</i>
choler , <i>colère.</i>	damp , <i>humide.</i>
cinque , <i>cinq.</i>	damn , <i>damner.</i>
collar , <i>colier.</i>	dear , <i>cher.</i>
ceiling , <i>plafond.</i>	deer , <i>dain.</i>
claws , <i>pâte de bête.</i>	decent , <i>décent.</i>
clause , <i>une clause.</i>	descent , <i>descente.</i>
coarse , <i>grossier.</i>	deep , <i>profond.</i>
course , <i>cours , course.</i>	diepe , <i>diépe.</i>
coat , <i>juste-au-corps.</i>	Defer , <i>Différer.</i>
cot , <i>une cabanne.</i>	differ , <i>être différent.</i>
comet , <i>comète.</i>	dew , <i>rosée.</i>
commit , <i>faire.</i>	due , <i>du.</i>
common , <i>commun.</i>	defference , <i>respect.</i>
commune , <i>conférer.</i>	difference , <i>différence</i>
cou'd , <i>pourrois.</i>	doe , <i>une biche , la femelle</i>
cud , <i>le gosier.</i>	<i>du dain.</i>
courant , <i>courante ,</i>	dough , <i>de la pâte.</i>
<i>danse.</i>	done , <i>fait.</i>
current , <i>un courant.</i>	dun , <i>couleur brune.</i>
currant , <i>qui acourt.</i>	dumb , <i>muet.</i>
currants , <i>groseilles ou</i>	devices , <i>inventions.</i>
<i>raisins de Corinthe.</i>	devizes , <i>devise.</i>
creek , <i>petite baye , anse.</i>	doer , <i>celui qui fait.</i>

door, porte. fillip, une chiquenaude.
 dragon, un serpent. fir, sapin.
 dragoon, un dragon. furr, fourrure.

E.

Ear, oreille. floor, plancher.
 errant, messenger. flour, fleur de farine.
 e'er, jamais. forth, dehors.
 ere, auparavant. fourth, quatrième.
 Easter, Pâques. fowl, volaille.
 Ester, Ester. foul, sale,
 eaten, mangé. fool, sot ou sote.

Eaton, Eaton, ville. Gall, le fiel.
 earn, gagné. Gaul, un François.
 eminent, fameux. genteel, gentil.
 enter, entrer. gentil, un gentil.
 envy, envie. gentil, un ver.
 Envoy, Embassadeur. gentle, doux d'humeur.
 exercice, exercice. gesture, le port, le geste.
 exorcise, exorciser. ghost, esprit.
 extant, existant. guilt, coupable.
 extent, l'étendue. gilt, doré.
 eye, l'œil. glutinous, adhérent.
 eyes, yeux. gluttonous, glouton.

F.

Faint, s'avanouir. grate, gril.
 feint, une feinte. great, grand.
 fair, beau, belle, foire. grater, une rape.
 fare, prix fixe. gracious, gracieux.
 feed, paître. greater, plus grand.
 fee'd, récompensé. groan, gémir.
 fellow, un panaris. gloomy, sombre.
 felon, un criminel. grow, croître.
 fellow, un associé. goat, bouc.
 file, lime. grot, une grotte.
 foil, surmonter. groat, pièce de 4 sols.
 guess'd, devinez.
 guest, un convié.

H.

Hail , *la grele.*
 hale , *tirer après soi.*
 hall , *enter.*
 halter , *licou.*
 hare , *lièvre.*
 hair , *cheveux.*
 hash , *du hachis.*
 harrafs , *fatiguer.*
 hart , *un dain.*
 heart , *le cœur.*
 haven , *port.*
 Heaven , *Ciel.*
 herd , *troupeau.*
 heard , *entendu.*
 heir , *héritier.*
 here , *ici.*
 hie , *dépêcher.*
 high , *haut.*
 him , *lui.*
 Hymn , *Hymne.*
 hire , *gages.*
 higher , *plus haut.*
 his , *son , sa , ses.*
 hiss , *siffler.*
 hoar , *gelée.*
 whore , *fille du monde.*
 hole , *trou.*
 whole , *entier.*
 halloo , *appeller.*
 hallow , *sanctifier.*
 holy , *saint.*
 wholly , *entièrement.*
 home , *chez soi.*
 whom , *qui ?*
 hoop , *cercle.*

whoop , *s'écrier.*

hue , *couleur.*

hew , *couper.*

Hugh , *Hugues.*

I.

Ice , *la glace.*

idle , *pareseux.*

Idol , *Idole.*

I'll de. I will , *je le veux.*

ile , *les ailes de la nef.*

Isle , *Isle.*

employ , *emploi.*

imply , *inférer.*

iminent , *menaçant.*

in , *dans.*

inn , *hôtellerie.*

incite , *inciter.*

insight , *éclaircissement.*

ingenuous , *sincère.*

ingenious , *ingenu.*

innocence , *innocence.*

innocents , *les innocens.*

intense , *excessif.*

intent , *intention.*

interr , *enterrer.*

J.

Jester , *un plaisant.*

Joyce , *Josse.*

joyst , *une poutre.*

K.

Ketch , *quaïche.*

catch , *attraper.*

kill , *tuer.*

kiln ,

kilyn, *four à brique.*kind, *honnête.*coind, *battre monnoye.*knave, *coquin.*nave *un moyeu.*knight, *chevalier.*

L.

Lane, *ruelle.*lain, *couché.*Latin, *Latin.*lattice, *lucarne.*lettuce, *laitue.*lease, *bail.*leash, *une lesse de lévrier.*lees, *lies.*leaper, *sauteur.*leopard, *léopard.*leper, *la lèpre.*lessen, *diminué.*lesson, *leçon.*lest, *de peur que.*least, *le plus petit.*lier, *un qui est couché.*lyer, *menteur.*limb, *membre.*limn, *peindre.*loathe, *dégoût.*loth, *dégoûtant.*line, *ligne.*loyn, *longe.*lo, *regardez.*low, *humble.*lose, *perdre.*loose, *qui branle.*lower, *abaisser.*lower, *se refrogner.*

M.

Mad, *enragé.*made, *fait.*maid, *fille.*main, *le chef.*mane, *la crinière d'un
cheval.*manna, *manne.*male, *mate.*mail, *une maille.*manner, *coutume.*mannor, *seigneurie.*Mayor, *Maire.*mare, *cavale.*mead, *un pré.*mean, *chetif.*mine, *mine.*mien, *aspect.*meat, *viande.*meet, *rencontre.*message, *message.*messuage, *une maison.*mews, *où l'on tient les
oiseaux de proye.*muse, *méditer.*mile, *un mille.*moil, *se fatiguer.*mite, *mites.*might, *puissant.*moat, *un fossé.*mote, *fétus.*more, *davantage.*moor, *maure.*mower, *faucheur.*morning, *le matin.*mourning, *deuil.*

F.

82 TABLE DES MOTS

muscle , *muscle.*
muzzle , *mords.*
muslin , *mouffeline.*
muzzeling , *l'action d'en-*
museler.

N.

Naught , *méchant.*
night , *nuit.*
nought , *rien.*
not , *pas.*
knot , *nœud.*
nay , *au contraire.*
neigh , *hennir.*
near , *près.*
neither , *ni.*
nether , *plus bas.*
no , *non.*
know , *connoître.*
none , *aucun.*
nun , *une religieuse.*
new , *nouveau.*
knew , *il sçavoit.*
nap , *léger somme ou som-*
meil.
knap , *nape.*
nit , *lente.*
knit , *tricoter.*
Nell , *Eléonore.*
knell , *glais.*

O.

O as, o brave ! o. o bien!
oh ! oh !
ore , *minéral.*
oar , *rame.*
oer ou ovër , *pardeffus.*
oïl , *huile.*

owe , *devoir.*
one , *un , une.*
order , *ordre.*
ordure , *saleté.*
our , *notre.*
hour , *heure.*
onion , *oignon.*
union , *union.*

P.

Pail , *un seau.*
pale , *pale.*
Plate , *une assiete.*
pallet , *un petit lit*
pall , *poêle de deuil.*
Paul , *Paul.*
pain , *peine.*
pane , *careau de vitre.*
Parson , *Curé.*
person , *une personne.*
peal , *un bruit répété.*
peel , *pelure.*
pear , *poire.*
Peer , *Pair du Royaume.*
pair , *une couple.*
pare , *rogner.*
peter , *pierre.*
petre , *salpêtre.*
Philip , *Philippe.*
pick , *choisir.*
pique , *pique.*
pint , *chopine.*
point , *point.*
place , *place.*
plaice , *plie , poisson.*
plait , *un plis.*
plumb , *prune.*

plume, <i>plume.</i>	reign, <i>regne.</i>
pole, <i>un long bâton.</i>	raisin, <i>du raisin.</i>
poll, <i>cou.</i>	reason, <i>la raison.</i>
porcelaine, <i>porcelaine.</i>	raise, <i>élever.</i>
purflain, <i>pourpier.</i>	rare, <i>précieux.</i>
pour, <i>verser.</i>	rear, <i>nourrir.</i>
poor, <i>pauvre.</i>	red, <i>rouge.</i>
power, <i>pouvoir.</i>	read, <i>lu.</i>
practice, <i>pratique.</i>	reddish, <i>rougeâtre.</i>
practise, <i>pratiquer.</i>	raddish, <i>radis.</i>
praise, <i>louange.</i>	relict, <i>veuve.</i>
pray, <i>je prie.</i>	relick, <i>un reste.</i>
prey, <i>butin.</i>	rest, <i>repos.</i>
precedent, <i>exemple.</i>	wrest, <i>forcer, arracher.</i>
president, <i>président.</i>	rice, <i>du ris.</i>
presence, <i>présence.</i>	rise, <i>se leve.</i>
present, <i>un présent.</i>	rye, <i>du seigle.</i>
principal, <i>chef.</i>	ring, <i>sonner.</i>
principle, <i>principe.</i>	wring, <i>tordre.</i>
Prophet, <i>prophète.</i>	right, <i>droit.</i>
profit, <i>profit.</i>	rode, <i>monté à cheval.</i>

Q.

Quarry, *une carrière.*
 query, *question.*
 quaver, *trembler.*
 quiver, *un carquois.*
 quean, *une méchante fille.*
 Queen, *une Reine.*
 quire, *une main de papier.*
 choir, *chœur.*

R.

Race, *une course.*
 raze, *démolir.*
 rain, *pluie.*

S.

Sail, *faire voile.*
 sale, *vente.*
 sayer, *un qui épargne.*

favour, *la saveur.*Sea, *Mer.*say, *dire*seem, *il paroît.*sealing, *cacheter.*seam, *couture.*scene, *scene.*seen, *vu.*Seas, *Mers.*seize, *saisir.*seller, *vendeur.*cease, *cesser.*sent, *envoyé.*scent, *odeur.*shew, } *montrer.*

show, }

shoe, *soulier.*ship, *vaisseau.*sheep, *brebis.*shon, *il brilla.*shown, *montré.*sheard, *tondu.*shred, *mince.*sign, *signe.*fine, *sinus.*cite, *citer.*fight, *vue.*sink, *s'enfoncer.*sing, *chanter.*sight, *mépriser.*sleight, *adresse.*slow, *lentement.*floe, *prunelle sauvage.*slough, *une fondrière.*slouth, *troupe d'Ours.*sloth, *pareffe.*sole, *semele de soulier.*soul, *ame.*some, *quelque.*sum, *somme.*son, *fil.*sun, *soleil.*soon, *tôt.*swoon, *évanouissement.*stare, *regarder fixement.*stair, *escalier.*steer, *un bouvillon.*steer, *gouverner un navire.*stead, *place, lieu.*steed, *un cheval, coursier.*style, *stile.*stile, *pas de haye.*stood, *arrêté.*stud, *un haras.*stuff, *étouffé.*succour, *secours.*sucker, *qui tète.*sygnet, *cachet.*

T.

Tacks, *petits clous.*tax, *taxe.*tail, *queue.*tale, *un conte.*tare, *de la vesse.*tear, *déchirer.*team, *chevaux accouplés.*teem, *engendrer.*than, *que.*then, *alors.*their, *leur.*there, *la.*Throne, *Trône.*thrown, *jetté.*

tide , *marée.*
 ty'd , *lié.*
 tile , *tuile.*
 toil , *fatiguer.*
 thyme , *thym.*
 time , *tems.*
 to , *à.*
 two , *deux.*
 toe , *orteil.*
 tow , *toiuer.*
 told , *dit.*
 toll'd , *sonné.*
 tongs , *perincettes.*
 tongues , *langues.*

V.

Vale , *vallée.*
 vain , *vain.*
 veil , *voile.*
 vein , *veine.*
 vial , *fiolle.*
 viol , *violon.*
 e'wer , *une aiguillère.*
 use , *usage.*
 ewes , *brebis.*

W.

Wade , *passer à travers l'eau.*

weigh'd , *pezé.*
 wail , *lamanter.*
 wale , *échelle.*
 wain , *un chariot.*
 wane , *décours de la Lune.*
 wean , *sévrer un enfant.*

wait , *attendre.*
 weight , *poids.*
 waist , *la ceinture.*
 wear , *porter.*
 were , *étions.*
 ware , *marchandise.*
 whale , *baleine.*
 wheal , *la marque d'un coup.*

wheel , *roue.*
 wet , *humide.*
 whet , *aiguisé.*
 what , *que ? quoi ? quelle ?*
 wat , *abréviation de walter.*
 white , *blanc.*
 whore , *fille de joye.*
 Wight , *l'Isle de Wight.*
 which , *lequel , laquelle.*
 witch , *sorcière.*
 whist , *silence.*
 write , *écrire.*
 wist , *si je l'avois sçu.*
 wright , *un charron.*
 wood , *bois.*
 won , *gagné.*
 wou'd , *voudroit.*
 wry , *courbé de côté.*

Y.

Yarn , *laine filée.*
 yearn , *mû de compassion.*
 year , *année.*
 ye , *vous.*
 yea ou yes , *oui.*
 your , *votre.*

T A B L E

Des principales Abréviations usitées dans la Langue Angloise.

<i>Abréviations.</i>	<i>au lieu de.</i>	<i>Abréviations.</i>	<i>au lieu de.</i>
Ab.	about.	act.	compte.
ben't.	be not.	ag.	against.
Bp.	Bishop.	A. D.	Anno Domini.
'bove.	above.	B. A.	Batchelor of Arts.
can't.	cannot.	Bar.	Baronet.
Capt.	Captain.	E. G.	Exempli gratia.
cou'd.	could.	chap.	chapter.
cou'dn't.	couldnot.	D. D.	Doctor of Divinity.
didn't.	didnot.	D.	Duke.
D ^r .	Doctor.	M. A.	Master of Arts.
don't.	do not.	L. C. J.	Lord Chief Justice.
d'ye.	do you.	I. e.	id est.
d'.	do.	Km.	Kingdom.
Esq.	esquire.	Emp.	Emperor.
'ent.	is not.	E.	Earl.
'em.	them.	E. L. D.	Doctor of Laws.
e'er.	ever.	M. D.	Doctor of Physick.
hon.	honourable.	M ^{rs} .	Mistress.
han't.	have not.	Rev ^d .	Reverend.
hon'rd.	honoured.	S. T. P.	Professor of Divinity.
i'll.	J will.	S ^r .	Monsieur.
i'm.	J am.		
ith'.	in the.		
i've.	J have.		
knt.	knight.		
l d p.	lordship.		
M'fty.	Majesty.		
M.	Master.		
A. M ^r .	Anno Mundi.		

Abréviations. au lieu de.

S ^t .	Saint.
obj.	objection.
qu.	question.
sol.	solution.
y ^e .	the.
yt.	that.
yn.	then.
yr,	your.
ym.	them.
viz.	videlicet.
mfs.	manuscript.
ms.	memorie
	facrum.
N. B.	Nota Bené.
n. f.	new stile.
o. f.	old stile.
G. R.	Georgius Rex.
Cr.	Creditor.
Col.	Colonel.
Compa. <i>ou</i>	
Co.	Company.
C. S.	Keeper of
	the Seals.
id.	the same.
p.	per, by.
p. f.	postscript.
ult.	last.
Wm.	William.
wp.	worship.
R. S. S.	regiæ socie-
	tatis, socius.
	fellow of
	the royal
cwt.	society.
	ahundred
	weight.

ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE BAPTESME.

Abréviations. au lieu de.

Anty.	Anthony.
Affy.	Alife.
Bab.	Baptiste.
Bat.	Bartholomi.
Bell.	Arabella.
Ben.	Benjamin.
Bess.	Elizabeth.
Betty.	
Beck.	Rebecca.
Bill	William.
Billy } <i>ou</i> will.	
Bob.	Robert.
Cass.	Cassandra.
Chris.	Christian.
Cis.	Cicily.
Clem.	Clement.
Conny.	Constantia.
Dan.	Daniel.
Davy.	David.
Deb.	Deborah.
Dick.	Robert.
Doll. <i>ou</i>	Dorothea.
Dolly.	
Dy.	Diana.
Ekiel.	Ezechiel.
Frank.	Francis.
Geff.	Geffrey.
Gib.	Gilbert.
Griff.	Griffith.
Hab.	Herbert.
Hal.	Henry.
Harry.	
Hodge.	Roger.

88 TABLE DES ABRÉVIATIONS, &c.

<i>Abréviations.</i>	<i>au lieu de.</i>	<i>Abréviations.</i>	<i>au lieu de.</i>
Jack.	John.	Peg. }	Maguerita.
Jemmy.	James.	Peggy. }	
Jerry.	Jeremia.	Pel.	Pelegrina.
Jenny.	Jane.	Penn.	Penelope.
Jo.	Joseph.	Phill.	Philip.
Jof.	Josuah.	Prif.	Priscilla.
Kate.	Catherina.	Pru.	Prudentia.
Kit.	Christo- pher.	Robin.	Robert.
Lancé.	Lancelot.	Sally.	Sarah.
Len.	Leonard.	Sam.	Samuel.
Mat.	Mathew.	Sander.	Alexander.
Meg.	Margaret.	Sib.	Sebastien.
Mich.	Michael.	Sil.	Silvester.
Mol ou	Mary.	Sim.	Simon.
Molly.		Sifs.	Cicile.
Pcl ou		Su.	Sufanna.
Polly.		Taff.	Theophi- lus.
Mun.	Edmond.	Temp.	Temperan- ce.
Nab.	Abigal.	Tim.	Timotheus.
Nam. }	Anna.	Tit.	Theodo- rus.
Nancy. }	Nathaniel.	Tom.	Thomas.
Nat.	Edward.	Tony.	Anthony.
Ned. }	Eleanor.	Vin.	Vincent.
Teddy. }	Isabella.	Vol.	Valentine.
Nel.	Nicholas.	Wat.	Walter.
Nib.	Obedia.	Will.	William.
Nick.	Olivier.	Win.	Winefrid.
Nobf.	Humphrey.	Zach.	Zachary.
Nol.	Isaac.	ZZ.	Zinziber ou
Numpf.	Martha.		Ging.
Nykin.			
Patty.			



GRAMMAIRE GÉNÉRALE ANGLOISE.

PRINCIPES GÉNÉRAUX.

LA GRAMMAIRE est l'art d'enseigner par méthode, ce que l'usage a introduit dans une langue soit pour la parler, soit pour l'écrire correctement.

On entend ici par une Langue, une manière de parler commune à une Nation, & cette manière est, d'exprimer ses pensées par le moyen de la voix.

Ecrire, c'est exprimer ses pensées ou ses paroles, par le moyen des *Lettres* qui étant assemblées forment des mots, & les mots considérés comme signes de nos pensées, s'appellent *les parties du discours*.

Les Anglois se servent de dix sortes de Mots pour exprimer ce qu'ils pensent : ce sont l'*Article*, le *Substantif*, l'*Adjectif*, les *Nombres*, le *Pronom*, le *Verbe*, la *Préposition*, l'*Adverbe*, la *Conjonction* & l'*Interjection*.

Notre Langue n'a que deux articles, qui sont *A* & *the* ; l'Article *A* qui est indéfini, & qui signifie *un* ou *une*, ne sert qu'à annoncer une personne, ou une chose sans la définir ; comme *a King*, un Roi, *a Queen*, une Reine, *a man*, un homme, *a woman*, une femme.

Remarque. Cet article ne change pas sa termi-

naison, excepté devant un nom qui commence par une voyelle ou une *h* muette; car alors il faut ajouter une *n*, comme *an egg*, un œuf; *an ox*, un bœuf; *an heir*, un héritier; *an hour*, une heure.

L'Article *the*, qui signifie, *le*, *la*, *les*, est défini & sert à particulariser, & à définir une chose ou une personne; comme *the King of France*, le Roi de France; *the Queen of Hungary*, la Reine de Hongrie.

Les Substantifs servent à nommer les personnes & les choses; comme, *Sun*, Soleil; *Moon*, Lune; *fire*, feu, *water*, eau.

Les Adjectifs servent à qualifier les personnes & les choses comme, *a fine day*, un beau jour; *a handsome woman*, une belle femme; *a large City*, une grande Ville.

Remarque. L'Adjectif est toujours ajouté au Substantif, & le précède ordinairement.

Les Noms de nombre expriment les rapports numériques que l'on conçoit dans les choses: ils servent à compter, *one*, un; *two*, deux; *three*, trois; *the first*, le premier; *the second*, le second; *the third*, le troisième, &c.

Les Pronoms se mettent à la place des noms pour en éviter la répétition.

Quand je dis:

Self love is deceitful: it seduces us; from it most of our evils proceed, and upon it we must lay the blame of them.

L'amour-propre est captieux: c'est lui qui nous seduit; de lui viennent la plupart de nos maux, & ce n'est qu'à lui qu'il faut s'en prendre.

C'est comme si je disois: *self love is deceitful*, l'amour propre est captieux; *self love seduces us*, c'est l'amour propre qui nous seduit: ainsi, *it en*

Anglois , & *lui* en François , est mis à la place de *self love* , l'amour propre , pour en éviter la répétition qui feroit languir le discours.

Le Verbe exprime une manière d'être , d'agir ou de souffrir.

Quand je dis :

God is infinitely merciful, but he is also infinitely just. *Dieu est infiniment miséricordieux, mais aussi il est infiniment juste.*

J'exprime une existence présente. Si je dis :

God will recompense the good. *Dieu récompensera les gens de bien.*

Par ce mot *récompensera* , je marque une action future ; & quand nous disons :

God is offended and abused by lewd and Impious people. *Is offended, is abused,* *Dieu est offensé & outragé par les Impies & les Libertins.* Ces mots , *est offensé, est outragé,*

expriment ce que Dieu reçoit ou souffre ; je veux dire les outrages des *Impies & des Libertins.*

L'*Adverbe* exprime quelque circonstance du Nom ou du Verbe , comme :

A man much fearing God. *Un homme fort craignant Dieu.*

Les prepositions sont des mots qui marquent la manière dont se font les choses , le tems & le lieu où elles se font ; ou bien , la fin pour laquelle elles se font.

Quand je dis :

He lives at London. *Il demeure à Londres.*

He is gone into the country. *Il est allé à la campagne.*

He will come back about the end of winter. *Il sera de retour sur la fin de l'hiver.*

Ces mots , *at London* , à Londres , marquent le lieu. *About the end of winter* , sur la fin de l'hiver , marquent le tems.

Les Conjonctions servent à joindre ensemble les parties du discours , comme :

Whilest you are young Pendant que vous êtes jeune ,
accustom your selves ne , accoutumez-vous à
to virtue. la vertu.

Les Interjections servent à marquer une affection ou un mouvement de l'ame ; comme , *alack !* *alas !* *bélas !* *fy !* *fi* , &c.

De l'Union de ces mots se forment les Phrases , & les Phrases à leur tour forment les Périodes.

On appelle *Phrase* plusieurs mots joints ensemble , pour former un sens , comme :

One does not become L'on ne devient point sa-
learned without stu- vant que l'on n'étudie
dyng steadily , me- constamment , méthodi-
thodically , and with quement & avec applica-
application. tion.

On appelle *Période* , plusieurs Phrases tellement jointes ensemble , qu'elles dépendent les unes des autres pour former un sens complet ; comme :

Virtue deserves to be La vertu mérite tellement
esteemed so , that we d'être estimée , que nous
esteem it even in our l'estimons jusques dans
enemies. nos ennemis.

Quand nous parlons , c'est pour interroger , ou bien pour commander , pour prier , pour exhorter ; ou enfin , c'est pour exprimer simplement notre pensée , soit en faisant une supposition , soit en tirant une conséquence : ce qui fait que la Phrase est ou *interrogative* , ou *impérative* ou , *expositive*.

La Phrase est interrogative , lorsqu'en parlant on fait une question , comme :

Have you done ?	<i>Avez-vous fait ?</i>
Do you know the Gentleman ?	<i>Connoissez - vous Monsieur ?</i>
Does the man come ?	<i>L'homme vient-il ?</i>
Is the woman come ?	<i>La femme est-elle venue ?</i>

La Phrase est impérative , quand , en parlant , on commande , on défend , on prie , ou l'on exhorte , comme :

Let us hurt nobody , and forgive our enemies : thats the most effectual means to promote the quietness of our life.	<i>Ne nuisons à personne , & pardonnons à nos ennemis : c'est-là le moyen le plus efficace pour pourvoir au repos de notre vie.</i>
---	---

La Phrase est expositive , quand on ne parle ni pour interroger , ni pour commander , comme :

True merit is always accompanied with civility and modesty , as is the false with vanity and haughtiness.	<i>Le véritable mérite est toujours accompagné d'honnêteté & de modestie : comme le faux l'est de vanité & de fierté.</i>
---	---

D E S A R T I C L E S .

Les Articles en Anglois sont deux mots qui annoncent simplement les choses pour en particulariser leur signification : ils sont de tout genre.

L'Article *a* , qui signifie *un* ou *une* , est indéfini , & ne peut être employé qu'au singulier.

E X E M P L E S .

A man.	<i>Un homme.</i>
a woman.	<i>une femme.</i>
a King.	<i>un Roi.</i>
a Queen.	<i>une Reine.</i>

Lorsque les Substantifs ou les Adjectifs commencent par une voyelle ou une *h* non aspirée, on ajoute une *n* à cet article indéfini.

E X E M P L E S.

An Emperor.	<i>Un Empereur.</i>
an Empress.	<i>une Impératrice.</i>
an eye.	<i>un œil.</i>
an hour.	<i>une heure.</i>
an honour.	<i>un honneur.</i>
an honest man.	<i>un honnête homme.</i>

Mais dans la plupart des mots qui commencent par une *h*, où cette consonne est fort aspirée, on n'ajoute pas *un* comme :

A hare.	<i>Un lièvre.</i>
a hound.	<i>un chien courant.</i>
a house.	<i>une maison.</i>
a husband.	<i>un mari, &c.</i>

C'est pourquoi les Ecrivains modernes n'ajoutent pas *n* à cet article *a*, quand le mot suivant commence par une *h* aspirée, comme on faisoit autrefois.

L'Article *the*, qui signifie *le*, *la*, *les*, est défini; il est de tout genre & de tout nombre.

E X E M P L E S.

The man.	<i>L'homme.</i>
the men.	<i>les hommes.</i>
the woman.	<i>la femme.</i>
the women.	<i>les femmes.</i>
the court.	<i>la cour.</i>
the courts.	<i>les cours.</i>

REMARQUE CONCERNANT LES ARTICLES.

C'est une axiôme, connu & reçu de tout le monde, qu'il ne faut pas multiplier les êtres sans nécessité: ainsi les Remarques que je ferai

sur chacune des parties d'oraison, tiendront lieu de syntaxe.

J'ai déjà dit que *a* est un article indéfini ; il est appelé *indéfini*, parce qu'il ne distingue ni la personne ni la chose d'une manière assez claire pour pouvoir connoître ou la personne ou la chose désignée, comme quand je dis :

It is happiness to be a King, C'est un bonheur d'être Roi. Cette manière de parler est étendue & indéterminée ; car on ne fait si j'entends un Roi d'Espagne, de Suède ou de Liliput : mais si, au lieu de l'article *a*, j'ajoute l'article *the*, au mot *King* ; ce dernier fixe & détermine l'endroit où est ce bonheur d'être Roi, parce qu'on peut dire :

The King of France.	<i>Le Roi de France.</i>
the Emperor of Germany.	<i>l'Empereur d'Allemagne.</i>

USAGE DES ARTICLES EN ANGLOIS.

1°. Les Articles sont joints aux Substantifs, & les précèdent toujours.

2°. Les Adjectifs précèdent presque toujours les Substantifs, & les Articles précèdent l'un & l'autre, comme :

A wise King.	<i>Un sage Roi.</i>
a large Kingdom.	<i>un grand Royaume.</i>
the pretty bird.	<i>le bel-oiseau.</i>

EXCEPTIONS.

Après *such*, *what* & les Adverbes de comparaison *so*, *as*, *too*, où l'Article indéfini est mis entre l'Adjectif & le Substantif.

EXEMPLES.

Such a man.	<i>Un tel homme.</i>
he gave me such a book.	<i>il m'a donné un tel livre.</i>
what a noise you make!	<i>que vous faites du bruit!</i>

too little a hat.	<i>un chapeau trop petit.</i>
he is as great a clown as you.	<i>il est aussi grand rustre que vous</i>
she is not so handsome a woman as her sister.	<i>elle n'est pas aussi belle femme que sa sœur.</i>

A cette exception il faut ajouter les Phrases suivantes & leurs semblables qui sont des manières de parler Anglois.

Never a man , pour no man.	<i>Nul homme ou aucun homme.</i>
many a man , pour many men.	<i>plusieurs hommes.</i>
many a man thinks so.	<i>plus d'un homme pense ainsi.</i>

3°. Les Pronoms ne prennent point d'article devant eux , excepté devant *same* , *he* & *she* , comme :

'Tis the same man.	<i>C'est le même homme.</i>
she is the self same woman.	<i>c'est la même femme.</i>
'tis a he or a she.	<i>c'est un mâle ou une femelle.</i>
'tis the he , or the she.	<i>c'est le mâle ou la femelle.</i>

En parlant de quelques animaux , lorsque le nom de l'animal est sous-entendu.

4°. Lorsqu'on parle de la moitié d'une chose , l'Article indéfini se met entre le mot *half* & le Substantif.

E X E M P L E S.

Half a league.	<i>Une demie-lieue.</i>
half a pound.	<i>une demi-livre.</i>
he will come back in half an hour.	<i>il sera de retour dans une demi-heure.</i>
lend me half a guinea.	<i>prêtez-moi une demi-guinée.</i>

5°. Ce

3°. Ce même article se met aussi devant quelques nombres collectifs, comme :

A score, une vingtaine, *a hundred*, un cent ou une centaine, *a thousand*, un mille ou un millier, &c.

6°. Les noms propres des personnes, des Arts, des Sciences, des Métaux, de Lieux particuliers, Places, Villes & Villages de contrées, &c. ne prennent point d'articles devant eux, comme :

Gold and silver cannot make the happiness of man.	<i>L'or & l'argent ne sauroient faire le bonheur de l'homme.</i>
---	--

Virtue alone can make him happy, and nothing but vice can make him unhappy.	<i>La vertu seule peut le rendre heureux, & il n'y a que le vice qui puisse le rendre malheureux.</i>
---	---

France is the finest country in Europe.	<i>La France est le plus beau pays de l'Europe.</i>
---	---

The fate of Spain depends upon the Havana.	<i>Le sort de l'Espagne dépend de la Havanne.</i>
--	---

7°. En parlant des substances en général, & principalement de celles qui ne se comptent pas, on ne se sert pas d'articles, comme :

Wheat, rye, barley and oats make bread.	<i>Le froment, le seigle, l'orge & l'avoine font le pain.</i>
---	---

Wine is better than beer.	<i>Le vin est meilleur que la bière.</i>
---------------------------	--

R E M A R Q U E.

Les regles que je viens de donner, n'ont pour objet que les noms ou les substances pris dans un sens général : mais si on veut spécifier une personne ou une chose particulière, alors il faut se servir de l'article défini.

E X E M P L E S.

The book that I esteem.	<i>Le livre que j'estime.</i>
The person whom I spoke to you of.	<i>La personne dont je vous ai parlé.</i>
The wine I drank last night has made me sick.	<i>Le vin que je bus hier au soir m'a rendu malade.</i>

8°. L'usage ne veut pas qu'on mette l'article devant les parties du corps comme en françois, mais au lieu de l'article, on se sert d'un Pronom possessif.

E X E M P L E S.

My hands are dirty.	<i>J'ai les mains sales.</i>
My head akes.	<i>La tête me fait mal.</i>
His eyes are sore.	<i>Il a mal aux yeux.</i>
She has the gout in her feet.	<i>Elle a la goutte aux pieds.</i>
Her ears are bored.	<i>Elle a les oreilles percées.</i>
Comb your head, &c.	<i>Peignez-vous, &c.</i>

9°. Lorsqu'on parle de personnes ou de choses différentes, l'article ne se répète pas, comme on fait en françois.

E X E M P L E S.

The King and Queen are gone out.	<i>Le Roi & la Reine sont sortis.</i>
The sciences and liberal arts never want a protector in the Dominions of a Prince who knows how to reign.	<i>Les sciences & les beaux arts ne manquent jamais de protecteur dans les Etats d'un Prince qui sçait régner.</i>

10°. Ce même article défini, s'employe quelquefois devant le Comparatif des Adjectifs, & toujours devant le Superlatif.

E X E M P L E S.

The richer you are , the more covetous you are. *Plus vous êtes riche , plus vous êtes avare.*

Pride is the oldest and most universal of all disorders : but at the same time it is also the most insipid and ridiculous. *L'orgueil est le plus ancien & le plus universel de tous les dérèglemens : mais en même tems il en est aussi le plus fade & le plus ridicule.*

Enfin , pour peu que l'on fasse attention , on verra que l'usage de ces deux Articles n'est pas difficile , & si le commençant trouve quelque bizarrerie , il ne doit pas s'y arrêter ; car lorsqu'un bon Maître fera faire des Thèmes à son Ecolier , & qu'il lui fera remarquer les observations ci-dessus , & les Additions avec des Remarques ci-après , il lui sera aisé après une Leçon ou deux de lui en faire comprendre la pratique par des Exemples.

Des Noms & des Nombres.

Les noms sont des mots qui servent à nommer ou à qualifier les personnes & les choses : les noms qui servent à nommer les personnes ou les choses , s'appellent *Noms Substantifs* ; comme *man* , homme , *woman* , femme , *the sun* , le soleil , *the moon* , la Lune , &c.

Les Noms qui servent à qualifier , s'appellent *Adjectifs* ; comme *prudent* , prudent , *happy* , heureux , *lovely* , aimable , *pretty* , joli.

Dans ces Phrases.

A prudent man.
a happy woman.
a lovely child.
a pretty girl.

Un homme prudent.
une femme heureuse.
un aimable enfant.
une jolie fille.

Les Noms Substantifs , font ceux qui expriment les noms des personnes ou des choses , comme :

[illegible]

Les Substantifs se divisent en communs, en collectifs & en propres. Les Substantifs communs expriment une dénomination commune à plusieurs personnes ou à plusieurs choses ; comme *Kingdom*, Royaume, *house*, maison, *horse*, cheval, *watch*, montre, &c.

On peut dire :

The Kingdom of France. *Le Royaume de France.*

a fine house. une belle maison.

a barbary horſe. *un cheval de barbarie.*

an English watch. *une montre Angloise, &c.*

Les Noms collectifs sont ceux qui, quoiqu'au Singulier, représentent à l'esprit plusieurs personnes ou plusieurs choses comme réunies ensemble; tels sont, *the people*, le peuple; *a crowd*, une foule; *a multitude*, une multitude; *most people*, la plupart des gens; *the Court*, la Cour; *the Parliament*, le Parlement; *the army*, l'armée, &c.

Les Substantifs propres , sont ceux qui expriment des dénominations qui ne conviennent qu'à une personne ou à une chose ; comme *Lewis*, *Louis* ; *James*, *Jacques* ; *Mary*, *Marie*. *Mars*, *Mars* ; *Jupiter*, *Jupiter*, &c.

Il y a trois fortes de Noms propres :

1°. les Noms propres des personnes , soit hommes , soit femmes , soit animaux , soit divinités , comme :

Thomas, Richard, Elizabeth, Mars, Pompey,
Cæsar, &c.

2°. Les noms propres de contrées, de rivières, de montagnes, de vents; comme *Asia*, l'Asie; *the rivier Seine*, la Seine; *the Alps*, les Alpes; *the South wind*, le vent du Sud, &c.

3°. Les noms propres de lieux particuliers, places, villes & villages; comme *Paris*, Paris, *London*, Londres, *Lions*, Lion, &c.

Nous parlerons plus bas des Noms de nombre.

Les Substantifs sont susceptibles de nombre, de genre & de cas: le nombre est pour distinguer une personne ou une chose de plusieurs: ainsi il n'y en a que deux.

Le nombre Singulier est quand on parle d'une personne ou d'une chose; comme *a boy*, un garçon; *a cap*, un bonnet, &c.

Le nombre Pluriel est quand on parle de plusieurs personnes ou de plusieurs choses; comme *boys*, des garçons; *caps*, des bonnets.

Pour former le Pluriel, il faut ajouter une *s* au Singulier.

E X E M P L E S.

Singulier.

Pluriel.

A Queen, *une Reine.*

Queens, *des Reines.*

a Prince, *un Prince.*

Princes, *des Princes.*

a Throne, *un Trône.*

Thrones, *des Trônes.*

a chair, *une chaise.*

chairs, *des chaises.*

A cette règle il y a trois Exceptions qui demandent une attention particulière, sçavoir:

EXCEPTION PREMIÈRE.

Lorsque les noms se terminent en *ch*, *sh*, *ss*, & *x*, il faut ajouter *es*, pour former le Pluriel:

E X E M P L E S.

Singulier.

Bush , *buisson.*
 brush , *brosse.*
 Church , *Eglise.*
 crofs , *croix.*
 witnefs , *témoin.*
 box , *boîte.*
 fox , *renard.*
 fish , *poisson.*
 glafs , *verre.*

Pluriel.

Bushes , *des buissons.*
 brushes , *des broffes.*
 Churches , *des Eglises.*
 croffes , *des croix.*
 witneffes , *des témoins.*
 boxes , *des boîtes.*
 foxes , *des renards.*
 fishes , *des poissons.*
 glaffes , *des verres.*

Il faut remarquer que , dans tous les noms auxquels on ajoute *es* , pour former le pluriel , l'*es* fait une syllabe de plus dans la prononciation : il en est de même de tous les autres noms qui se terminent en *se* , *ze* , *ce* & *ge* , comme :

Horse , cheval ; *horses* , chevaux ; *cause* , cause ; *causes* , des causes ; *Judge* , Juge , *Judges* , des Juges ; *hedge* , haye ; *hedges* , des hayes , &c.

E X C E P T I O N II.

La plupart des noms qui se terminent en *f* , *ef* ou *fe* , changent l'*f* , *ef* ou *fe* en *ves* au Pluriel , comme :

Singulier.

wife , *femme mariée.*
 life , *vie.*
 knife , *couteau.*
 calf , *veau (en vie).*
 half , *moitié ou demi.*
 leaf , *feuille.*
 sheaf , *gerbe.*
 shelf , *planche , tablette.*
 self , *même , pronom.*
 loaf , *pain.*

Pluriel.

wives , *des femmes mariées.*
 lives , *des vies.*
 knives , *des couteaux.*
 calves , *des veaux.*
 halves , *des moitiés.*
 leaves , *des feuilles.*
 sheaves , *des gerbes.*
 shelves , *des planches.*
 selves , *des mêmes.*
 loaves , *des pains.*

staff, gros bâton.

staves, des gros bâtons.

thief, voleur.

thieves, des voleurs

wolf; loup.

wolves, des loups.

Cependant les mots suivans en sont exceptés ;
lesquels suivent la règle générale.

Tels sont.

*Singulier.**Pluriel.*

Hoof, corne de cheval, &c.

Hoofs, cornes, &c.

roof, toit de maison.

roofs, des toits, &c.

proof, preuve.

proofs, des preuves.

grief, chagrin.

grieffs, des chagrins.

dwarf, nain ou naine.

dwarfs, des nains, &c.

E X C E P T I O N III.

Les Mots suivans au Singulier ne prennent ni s,
ni es, pour former le Pluriel, & par conséquent
sont irréguliers.

Tels sont.

*Singulier.**Pluriel.*

Man, homme.

Men, des hommes.

woman, femme.

women, des femmes.

child, enfant.

children, des enfans.

tooth, dent.

teeth, des dents.

goose, oye.

geese, des oyes.

foot, pied.

feet, des pieds.

ox, bœuf (en vie).

oxen, des bœufs.

mouse, souris.

mice, des souris.

louse, pou.

lice, des pous.

die, dez à jouer.

dice, des dez, &c.

penny, sou ou sol.

pence, des sous.

Brother, frère, fait brothers au pluriel ; mais
les Prédicateurs disent brethren dans leurs Ser-
mons, &c.

R E M A R Q U E.

Tous les noms qui se terminent en y qui ont

plus d'une syllable, changent y en *ies* pour former le Pluriel, comme,

*Singulier.**Pluriel.*

Body, corps.

Bodies, des corps.

belly, ventre.

bellies, des ventres.

charity, charité.

charities, des charités.

heresy, hérésie.

heresies; des hérésies.

cherry, cerise.

cherries, des cerises.

inquiry, information.

inquiries, des informations.

Il y a des noms en Anglois des deux nombres.

Tels sont :

Sheep.

Brebis.

hose. *ce mot est vieux.*

bas.

deer.

cerf ou cerfs.

fern.

fougère.

swine.

porceau ou porceaux.

Il y en a d'autres qui n'ont point de Singulier.

Tels sont :

Ashes.

cendres.

bellows.

soufflet.

bowels.

boyau ou boyaux.

breeches.

culote.

entrails.

entrailles.

lungs.

poumons.

cissars ou fizzars.

ciseaux.

snuffers.

mouchettes.

tongs.

pincettes.

thanks.

remercimens.

wages.

gages de domestiques.

Et il y en a encore d'autres qui n'ont point de Pluriel, comme :

Gold, l'or; silver, l'argent; copper, cuivre; lead, plomb. Les noms de la plupart des her-

bes, aussi n'ont point de Pluriel ; de même que les noms Adjectifs.

Avant de parler des Adjectifs en détail, il est à propos d'expliquer les Genres & les Nombres.

Les Genres sont un certain rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe, & en général, à tout ce qui est mâle ou femelle.

Il y a dans la Langue Angloise trois Genres, le Masculin, le Féminin & le Neutre.

Un mot est du Masculin, quand il désigne l'homme ou le mâle de tous les animaux, dont le sexe nous est connu.

Un mot est du Féminin, quand il désigne la femme ou la femelle de tous les animaux.

Un mot est du Neutre, quand il ne désigne ni le Masculin, ni le Féminin ; tels sont tous les animaux dont nous ignorons le sexe, & toutes les choses inanimées qui subsistent dans la Nature.

Les Anglois expriment en général le Masculin par le pronom, *he*, il, & le Féminin par le pronom, *she*, elle, & le Neutre par le pronom, *it*, il ou elle.

E X E M P L E S.

En parlant des hommes ou du mâle de tous les animaux.

On dit :

He is come.	<i>Il est venu.</i>
He is a pretty boy.	<i>Il est un joli garçon.</i>
He is the father of that lady.	<i>Il est le pere de cette dame là.</i>
He is a fine horse.	<i>C'est un beau cheval.</i>

En parlant des femmes ou de la femelle de tous les animaux.

On dit :

She is a handsome woman.	<i>Elle est, ou c'est une belle femme.</i>
--------------------------	--

She is a sweet girl. *C'est une charmante fille.*
 She is taller than her sister. *Elle est plus grande que sa sœur.*
 She is a fine mare. *C'est une belle jument.*

En parlant des animaux, dont nous ignorons le sexe, aussi-bien que de toutes les choses inanimées,

On dit :

It is a large fish. *C'est un gros poisson.*
 It is an arm chair. *C'est une chaise à bras, un fauteuil.*
 I have lost my knife; have you found it? *J'ai perdu mon couteau, l'avez-vous trouvé?*
 My shirt is cold, warm it. *Ma chemise est froide, chauffez-la.*
 Her shift is damp, dry it. *Sa chemise est humide; séchez-la.*
 This wine is good, taste it. *Ce vin est bon, goûtez-le.*

R E M A R Q U E.

Les Anglois ont deux sortes de Substantifs qui varient selon la différence du sexe, comme :

Masculin.

Man, *homme.*
 boy, *garçon.*
 brother, *frère.*
 father; *père.*
 uncle, *oncle.*
 husband, *mari.*
 bridegroom, *époux.*
 son, *fil.*
 batchelour, *garçon.*
 King, *Roi.*
 Lord, *Seigneur ou Comte.*
 lad, *garçon.*
 master, *maître.*

Feminin.

Woman, *femme.*
 girl, *fille.*
 sister, *sœur.*
 mother, *mère.*
 aunt, *tante.*
 wife, *femme.*
 bride, *épouse.*
 daughter, *fille.*
 maid ou virgin, *vierge.*
 Queen, *Reine.*
 Lady, *Comtesse.*
 lass, *fille.*
 mistress ou dame *maîtresse.*

nephew , <i>neveu.</i>	niece , <i>nièce.</i>
a widower , <i>un veuf.</i>	a widow , <i>une veuve.</i>
a bull , <i>un taureau.</i>	a cow , <i>une vache.</i>
a bullock , <i>un jeune bœuf.</i>	a heifer , <i>une génisse.</i>
a horse , <i>un cheval.</i>	a mare , <i>une jument.</i>
a buck , <i>un dain.</i>	a doe , <i>une biche ou daine.</i>
a dog , <i>un chien.</i>	a bitch , <i>une chienne.</i>
a cock , <i>un coq.</i>	a hen , <i>une poule.</i>
a gander , <i>un jar.</i>	a goose , <i>une oye.</i>
a drake , <i>un canard.</i>	a duck , <i>une canne.</i>
a boar , <i>un verrat.</i>	a sow , <i>une truie.</i>
a ram , <i>un belier.</i>	an ewe , <i>une brebis.</i>
a floven , <i>un salop , mal-</i> <i>propre.</i>	a slut , <i>une salope.</i>
a wizard , <i>un sorcier.</i>	a witch , <i>une sorcière.</i>
a shirt , <i>chemise d'hom-</i> <i>me.</i>	a shift ou smock , <i>chemi-</i> <i>se de femme.</i>
a pimp ou pander.	a bawd.

Mais , lorsqu'il n'y a pas deux mots différens pour distinguer le sexe , le mot s'applique indifféremment au Masculin ou au Feminin ; comme *neighbour* , voisin ou voisine ; *cousin* , cousin ou cousine ; alors on a recours aux noms de Baptême ou de Famille pour distinguer le genre.

E X E M P L E S.

My neighbour Henry is gone a hunting to day.	Mon voisin Henry est allé à la chasse aujourd'hui.
My neighbour Lucy is at her toilet.	Ma voisine Lucie est à sa toilette.
My cousin Courtney , and my cousin mary Sidney , are gone a- broad.	Mon cousin Courtney & ma cousine Sidney , sont sortis.

Le sexe des oiseaux & de quelques autres animaux , se distingue par les pronoms *he* ou *she* ,

il ou elle, & par les mots *cock* & *hen*, coq & poule.

E X E M P L E.

a he goat, <i>un bouc.</i>	a she goat, <i>une chèvre.</i>
a he cat, <i>un chat.</i>	a she cat, <i>une chatte.</i>
a he wren, <i>un roitelet.</i>	a she wren, <i>une roitelet,</i> <i>fémelle.</i>
a cock sparrow, <i>moi-</i> <i>neau.</i>	a hen sparrow, <i>la fé-</i> <i>melle.</i>

On distingue les domestiques par leurs noms de Baptême ou par celui de *man*, homme, & *maid*, fille, comme :

A man servant, un valet, *a woman* ou *maid servant*, une fervante ; *a foot man*, un laquais ; *a chamber-maid* ou *a waiting-woman*, une femme de chambre ; *a coachman*, un cocher.

Il y a aussi quelques autres noms qui distinguent le Féminin du Masculin, par la terminaison *ess*.

Tels sont :

*Masculin.**Féminin.*

Abbot,	Abbé,	Abbess.
Actor,	Acteur,	Actress.
Adulterer,	Adultere,	Adulteress.
Ambassadour,	Ambassadeur,	Ambassadress.
Count,	Comte,	Countess.
Deacon,	Diacre,	Deaconess.
Duke,	Duc,	Duchess.
Electer,	Electeur,	Electress.
Emperor,	Empereur,	Empress.
Gouvernour,	Gouverneur,	Governess.
Heir,	Héritier,	Heiress.
Jew,	Juif,	Jewess.
Lion,	Lion,	Lioness.
Marquis,	Marquis,	Marchioness.
Master,	Maître,	Mistress.

*Masculin.**Féminin.*

Patron ,	<i>Patron ,</i>	Pratronefs.
Prince ,	<i>Prince ,</i>	Princess.
Prior ,	<i>Prieur ,</i>	Priorefs.
Poet ,	<i>Poëte ,</i>	Poetefs.
Prophet ,	<i>Prophète ,</i>	Prophetefs.
Shepherd ,	<i>Berger ,</i>	Shepherdefs.
Tutor ,	<i>Tuteur ,</i>	Tutrefs.
Viscomte ,	<i>Vicomte ,</i>	Viscomtefs.

Et deux mots qui finiffent en *ix* pour le féminin , qui font :

Administrator ,	<i>Administrateur ,</i>	Administratrix.
Executor ,	<i>Exécuteur Testa- mentaire ,</i>	Executrix.

Des Noms de nombre.

Les noms de nombre font, ou *cardinaux* ou *ordinaux*.

Les noms cardinaux fervent à marquer le nombre des personnes ou des choses , & répondent à cette question , combien y en a-t-il ?

One.	<i>Un ,</i>	1.
two.	<i>deux ,</i>	2.
three.	<i>trois ,</i>	3.
four.	<i>quatre ,</i>	4.
five.	<i>cinq ,</i>	5.
six.	<i>six ,</i>	6.
seven.	<i>sept ,</i>	7.
eight.	<i>huit ,</i>	8.
nine.	<i>neuf ,</i>	9.
ten.	<i>dix ,</i>	10.
eleven.	<i>onze ,</i>	11.
twelve.	<i>douze ,</i>	12.
thirteen.	<i>treize ,</i>	13.
fourteen.	<i>quatorze ,</i>	14.
fifteen.	<i>quinze ,</i>	15.

110 GRAMMAIRE ANGLOISE.

fixteen.	<i>seize</i> ,	16.
seventeen.	<i>dix-sept</i> ,	17.
eighteen.	<i>dix-huit</i> ,	18.
nineteen.	<i>dix-neuf</i> ,	19.
twenty.	<i>vingt</i> ,	20.
one and twenty.	<i>vingt-un.</i>	21.
two and twenty.	<i>vingt-deux.</i>	22.
three and twenty.	<i>vingt-trois.</i>	23.
four and twenty.	<i>vingt-quatre</i> ,	24.
five and twenty.	<i>vingt-cinq</i> ,	25.
six and twenty.	<i>vingt-six</i> ,	26.
seven and twenty.	<i>vingt-sept</i> ,	27.
eight and twenty.	<i>vingt-huit</i> ,	28.
nine and twenty.	<i>vingt-neuf</i> ,	29.
thirty.	<i>trente</i> ,	30.
thirty one.	<i>trente-un</i> ,	31.
thirty two , &c.	<i>trente-deux, &c.</i>	32.
forty.	<i>quarante</i> ,	40.
fifty.	<i>cinquante</i> ,	50.
sixty.	<i>soixante</i> ,	60.
sixty-one.	<i>soixante-un</i> ,	61.
sixty-two.	<i>soixante-deux</i> ,	62.
sixty-three , &c.	<i>soixante-trois</i> ,	63.
	<i>&c. &c.</i>	
seventy.	<i>soixante-dix</i> ,	70.
eighty.	<i>quatre-vingt</i> ,	80.
eighty one , &c.	<i>quatre-vingt-un</i> ,	81.
ninety.	<i>quatre-vingt-</i>	
	<i>dix</i> ,	90.
a hundred.	<i>cent</i> ,	100.
a hundred and one.	<i>cent-un</i> ,	101.
a hundred and twenty.	<i>cent-vingt</i> ,	120.
a hundred and thirty.	<i>cent-trente</i> ,	130.
two hundred.	<i>deux cens</i> ,	200.
three hundred , &c.	<i>trois cens</i> ,	300.
a thousand , &c.	<i>mille</i> ,	1000.
a million , &c.	<i>un million, &c.</i>	1000000.

On met toujours *and* , entre le nombre & dixaine quand les nombres passent cent.

E X E M P L E S.

A hundred and one. *cent-un.*
a hundred and two, &c. *cent-deux , &c.*

Jusqu'à mille , alors on met *and* entre la dixaine & la centaine.

E X E M P L E S.

One thousand seven hundred and fifty nine. *Mil sept cent cinquante-neuf.*

Les nombres ordinaux se forment des cardinaux , en ajoutant *h* , *th* ou *eth* , excepté seulement ces trois cy :

The first.	<i>le premier.</i>
the second.	<i>le second , le deuxième.</i>
the third.	<i>le troisième.</i>

E X E M P L E S.

the fourth.	<i>le quatrième.</i>
the fifth.	<i>le cinquième.</i>
the sixth.	<i>le sixième.</i>
the seventh.	<i>le septième.</i>
the eighth , &c.	<i>le huitième , &c.</i>
the tenth , &c.	<i>le dixième , &c.</i>
the twelfth.	<i>le douzième.</i>
the thirteenth , &c.	<i>le treizième , &c.</i>
the twentieth , &c.	<i>le vingtième , &c.</i>
the fortieth , &c.	<i>le quarantième , &c.</i>

Et ainsi des autres.

R E M A R Q U E.

Les noms ordinaux prennent toujours l'article devant eux , comme on a vû dans les Exemples précédents.

On se sert encore des nombres ordinaux ; en parlant des *Rois* & des *Papes*, &c. comme *Charles the first*, Charles premier ; *Lewis the fourteenth*, Louis quatorze ; *Innocent the tenth*, Innocent dix ; *Benedict the twelfth*, Benoît douze.

En parlant des jours des *mois*, les *Anglois* se servent des nombres ordinaux ; *the first of April*, le premier d'Avril ; *the sixth of May*, le sixième de Mai ; *the seventh of June*, le septième de Juin.

Des Adjectifs.

L'Adjectif est un mot qui exprime la qualité des personnes & des choses ; il n'est susceptible, ni de genres, ni de nombres ; c'est pourquoi les Anglois n'éprouvent point la difficulté qu'éprouvent les François & autres nations ; car la terminaison n'en varie point, ni pour le masculin, ni pour le féminin, ni pour le nombre, ni pour le cas.

E X E M P L E S.

A handsome man.	<i>Un bel homme.</i>
a handsome woman.	<i>une belle femme.</i>
handsome men.	<i>de beaux hommes.</i>
handsome women.	<i>de belles femmes.</i>
a fine horse.	<i>un beau cheval.</i>
a fine mare.	<i>une belle jument.</i>
a tall man.	<i>un grand homme.</i>
a tall woman.	<i>une grande femme.</i>

De la formation & dérivation des Adjectifs.

Les Adjectifs suivans se forment de Substantifs, en ajoutant cette particule, *ful*, qui signifie une surabondance de ce qui est signifié par le Substantif.

Tels sont

Art, <i>art.</i>	Artful, <i>malin, rusé.</i>
bounty, <i>bonté.</i>	bountiful, <i>plein de bonté.</i>
	beauty,

beauty, *beauté.*care, *soin, souci.*dread, *effroi.*delight, *délice.*disdain, *dédain.*deceit, *tromperie.*faith, *la foi.*skill, *adresse.*use, *usage.*fruit, *fruit.*beautiful, *plein de beauté.*careful, *soigneux.*dreadful, *affreux redoutable.*delightful, *délicieux.*disdainful, *dédaigneux.*deceitful, *trompeur.*faithful, *fidelle.*skilful, *adroit.*useful, *utile.*fruitful, *fertile, &c.*

Les Adjectifs suivans se forment en ajoutant la particule *less*, qui exprime une privation totale de ce que le Substantif signifie, comme :

Art. *artifice.*Artless, *sans artifice ou innocent.*blame, *blâme.*blameless, *sans blâme.*beard, *barbe.*beardless, *sans barbe.*end, *fin.*endless, *sans fin, éternelle.*father, *père.*fatherless, *sans père.*friend, *amis.*friendless, *sans amis.*God, *Dieu.*Godless, *sans Dieu.*name, *nom.*nameless, *sans nom.*question, *question.*questionless, *sans doute.*sense, *sens.*senseless, *sans sentiment, c'est-à-dire, insensé.*

Et beaucoup d'autres.

Il y a des Adjectifs qui se forment en ajoutant *ous*, comme :

dangerous, *dangereux.*virtuous, *vertueux.*advantageous, *avantageux.*rigorous, *rigoureux.*

Et multitude d'autres.

Il y en a qui se forment en ajoutant cette finale *ly*, comme :

God, *Dieu.*Godly, *pieux.*

brother , frère.

Earth , Terre.

Heaven , Ciel.

body , corps.

love , amour.

night , nuit.

day , jour.

order , ordre.

brotherly , fraternel.

earthly , terrestre.

heavenly , céleste.

bodily , corporelle.

lovely , aimable.

nightly , de nuit.

daily , tous les jours.

orderly , réglé en ordre.

R E M A R Q U E.

Cette finale *ly* est contractée de *like* , ainsi *Godly* , signifie *Godlike* , c'est-à-dire , ressemblant à Dieu ; *Heavenly* , *Heavenlike* , ressemblant au Ciel , &c.

Il y a beaucoup d'Adjectifs qui se forment en ajoutant la voyelle *y* , comme :

Blood , sang.

dirt , bou.

guilt , faute.

hunger , faim.

snow , neige.

rain , pluie.

wind , vent.

Bloody , sanglant.

dirty , croté , sale.

guilty , coupable.

hungry , avoir faim.

snowy , neigeux.

rainy , pluvieux.

windy , venteux.

Et quantité d'autres.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ish* , comme :

Brute , brute.

devil , diable.

child , enfant.

water , eau.

flutt , salope.

Brutish , brutal.

devilish , diabolique.

childish , enfantin.

waterish , aquatique.

fluttish , malpropre.

Il faut remarquer que cette terminaison *ish* étant ajoutée aux Adjectifs qui indiquent les couleurs , le froid , le goût , &c. diminue leur signification , comme :

White , blanc.

Whitish , blanchâtre.

black, noir.	blackish, noirâtre.
red, rouge.	redish, rougeâtre.
cold, froid.	coldish, un peu froid.
sweet, doux.	sweetish, douxereux.
sour, aigre, fur.	sowrish, aigret, &c.

Les Adjectifs suivans, & beaucoup d'autres, se forment en ajoutant *able*, comme :

Answer, réponse.	Answerable, responsable.
blame, blâme.	blamable, blâmable.
change, changement.	changeable, changeant.
warrant, garantir.	{ warrantable, soutenable.
	{ un warrantable, non soutenable.
season, saison.	{ seasonable, de saison.
	{ un seasonable, hors de saison.

Les Anglois forment d'autres Adjectifs, en ajoutant *en* aux Substantifs, comme.

Gold, or.	Golden, d'or.
brass, cuivre.	brazen, de cuivre.
lead, plomb.	leaden, de plomb.
wood, bois.	wooden, de bois, &c.

Il y en a qui se forment en ajoutant *al*, *cal*, *ical* & *some*.

Tels sont :

Rhetorick, réthorique.	Rhetorical, de réthorique.
Angel, Ange.	Angelical, Angélique.
logick, logique.	logical, de logique, &c.
person, personne.	personal, personnel.
frolick, gayeté, gaillardise.	frolicksome, gay, plein de gayeté.
trouble, embarras.	troublesome, incommode

R E M A R Q U E.

La plupart des Adjectifs qui derivent des Substantifs dont j'ai fait mention ci-dessus, & qui

se terminent en *ful*, *less*, *ous*, *y* & *ish* se forment en Substantifs, en y ajoutant cette finale, *ness*.

E X E M P L E S.

God, Dieu.	Godly, pieux.	Godlyness, piété, sainteté.
power, puissance.	powerful, puissant.	powerfulness, puissance.
care, soin.	careless, négligent.	carelessness, négligence.
will, volonté.	wilful, obstiné.	wilfulness, opiniâtreté.
craft, ruse.	crafty, rusé.	craftiness, ruse.
right, juste droit.	righteous, juste.	righteousness, justice.
devil, diable.	devilish, diabolique.	devilishness, diablerie.

Enfin, les Adjectifs qu'on forme des Participes des Verbes, sont à l'infini : en voici quelques-uns.

A well beloved child.	<i>Un enfant bien-aimé.</i>
a loving husband.	<i>un tendre mari.</i>
a reading man.	<i>un homme attaché à la lecture.</i>
a scolding wife.	<i>une femme qui gronde.</i>
a dancing bear.	<i>un ours qui danse.</i>
a singing bird.	<i>un oiseau qui chante.</i>
a lowring sky.	<i>un ciel couvert de nuages.</i>
lowring weather.	<i>un tems sombre.</i>
a lowring countenance.	<i>un air refrogné.</i>

Des Degrés de Comparaison.

Il y a dans les Adjectifs trois degrés de signification, qu'on appelle communément *degrés de comparaison* ; ce sont le *Positif*, le *Comparatif*, & le *Superlatif*.

Les Adjectifs sont au *Positif*, quand ils expriment simplement une qualité, sans aucune comparaison, comme :

A mild, polite, affable young man is esteemed by every body.	<i>Un jeune-homme doux, poli, affable & estimé de tout le monde.</i>
--	--

Les Adjectifs sont au *Comparatif*, ou expriment une comparaison, quand on compare un objet à

un autre , & que celui-ci est plus ou moins estimé que celui-là , comme :

He is milder , politer , *Il est plus doux , plus poli , plus jeune & plus affable que son frère.*
 younger and more
 affable than his brother.

Le Superlatif exprime la qualité de la chose dans le plus haut degré , comme :

He is the mildest , politest , *Il est le plus doux , le plus poli & le plus affable de tous ses frères.*
 and most affable
 of all his brothers.

Le Comparatif & le Superlatif dérivent du Positif.

Lorsque l'Adjectif se termine en *e* , on forme le Comparatif en y ajoutant un *r* ; & , pour former le Superlatif , au lieu d'un *r* , il faut ajouter *st*.

R E M A R Q U E.

Si l'Adjectif a plus de deux syllabes au Positif , on ne peut le comparer de cette manière ; car alors il faut le comparer par *more* plus , & *most* , le plus.

E X E M P L E S.

Positif.	Polite ,	<i>Poli.</i>
Comparatif.	politer ,	<i>plus poli.</i>
Superlatif.	politest ,	<i>le plus poli.</i>

Positif.	fine ,	<i>beau ou belle.</i>
Comparatif.	finer ,	<i>plus beau ou plus belle.</i>
Superlatif.	finest ,	<i>le plus beau ou la plus belle.</i>

Positif.	handsome ,	<i>beau ou belle.</i>
Comparatif.	handsomer ,	<i>plus beau ou plus belle.</i>
Superlatif.	handsomest ,	<i>le plus beau ou la plus belle.</i>

Lorsque l'Adjectif ne se termine pas en *e* , il

faut ajouter *er* pour former le Comparatif, & *est* pour le Superlatif.

E X E M P L E S.

<i>Positif.</i>	<i>strong,</i>	<i>Fort.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>stronger,</i>	<i>plus fort.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>strongest,</i>	<i>le plus fort.</i>
<i>Positif.</i>	<i>weak,</i>	<i>foible.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>weaker,</i>	<i>plus foible.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>weakest,</i>	<i>le plus foible.</i>
<i>Positif.</i>	<i>high.</i>	<i>haut.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>higher,</i>	<i>plus haut.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>highest,</i>	<i>le plus haut.</i>
<i>Positif.</i>	<i>low,</i>	<i>bas ou basse.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>lower,</i>	<i>plus bas.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>lowest,</i>	<i>le plus bas.</i>

Il faut excepter de cette règle, les Adjectifs suivans.

<i>Positif.</i>	<i>Good ou well,</i>	<i>Bon ou bien.</i>
<i>Comparat.</i>	<i>better,</i>	<i>mieux ou meilleur.</i>
<i>Superlat.</i>	<i>Best,</i>	<i>le mieux ou le meilleur.</i>
<i>Positif.</i>	<i>Bad ou ill.</i>	<i>mauvais ou mal.</i>
<i>Comparat.</i>	<i>worse,</i>	<i>plus mauvais ou plus mal.</i>
<i>Superlat.</i>	<i>worst,</i>	<i>le plus mauvais ou le plus mal.</i>
<i>Positif.</i>	<i>little,</i>	<i>petit ou peu.</i>
<i>Comparat.</i>	<i>less,</i>	<i>plus petit, moins.</i>
<i>Superlat.</i>	<i>least,</i>	<i>le plus petit, le moins ou le moindre.</i>

Quand l'Adjectif est de plus de deux syllabes, il est précédé de *more*, plus, au Comparatif, & de *most*, le plus, au Superlatif, ainsi :

<i>Positif.</i>	<i>Much ou</i>	<i>Beaucoup.</i>
	<i>Many.</i>	
<i>Comparatif.</i>	<i>more,</i>	<i>plus.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>most,</i>	<i>le plus.</i>

E X E M P L E S.

<i>Positif.</i>	Ambitious,	<i>Ambitieux.</i>
<i>Comparatif.</i>	more ambi- tious,	<i>plus ambitieux.</i>
<i>Superlatif.</i>	the most ambitious,	<i>le plus ambitieux.</i>

Les Adjectifs suivans forment le Comparatif en ajoutant *more*, *plus*, & *most* pour former le Superlatif.

Tels sont :

Certain,	<i>Certain.</i>
fugitive,	<i>fugitif.</i>
angelical,	<i>angélique.</i>
fatherly,	<i>paternel.</i>
friendless,	<i>sans ami.</i>
golden,	<i>d'or.</i>
general,	<i>général.</i>
commendable,	<i>louable.</i>
loving,	<i>tendre.</i>
peevish,	<i>mauvaise humeur.</i>
virtuous,	<i>vertueux.</i>
constant,	<i>constant.</i>
excellent,	<i>excellent.</i>
visible,	<i>visible.</i>
wicked,	<i>méchant.</i>
troublesome.	<i>importun, incommode.</i>

Il en est ainsi de ceux de trois, quatre, cinq ou six syllabes.

E X E M P L E S.

<i>Positif.</i>	Troublesome,	<i>Importun.</i>
<i>Comparatif.</i>	more troublesome,	<i>plus importun.</i>
<i>Superlatif.</i>	most troublesome, or very troublesome,	<i>le plus importun.</i>

<i>Positif.</i>	ridiculous,	<i>ridicule.</i>
<i>Comparatif.</i>	more ridiculous,	<i>plus ridicule.</i>
<i>Superlatif.</i>	most ou very ridicu- lous.	<i>le plus ridicule.</i>

L'Adjectif joint à *as*, aussi, *as much* ou *as many*, autant désigne un Comparatif d'égalité, parce qu'alors on égale une chose à une autre, comme :

He is as learned as his brother.	<i>Il est aussi sçavant que son frère.</i>
She is as handsome as her sister.	<i>Elle est aussi belle que sa sœur.</i>
She has as much wit, and beauty as her cousin.	<i>Elle a autant d'esprit & autant de beauté que sa cousine.</i>
Cæsar got as many victories as Alexander.	<i>César remporta autant de victoires qu'Alexandre.</i>

Much a pour son pluriel *Many*.

As much, se dit pour les choses qu'on ne compte pas ; *as many*, se dit pour les personnes & les choses que l'on compte par un, deux & trois, &c. comme :

As much money,	<i>Autant d'argent.</i>
as much reason,	<i>autant de raison.</i>
as many men,	<i>autant d'hommes.</i>
as many apples,	<i>autant de pommes.</i>

Quand l'Adjectif est précédé de *very* ou *most*, fort ou très, c'est un Superlatif absolu, parce qu'alors l'Adjectif est au suprême degré sans aucun rapport à une autre chose.

EXEMPLES.

Very handsome, fort beau ou belle ; *very wise*, très-sage ; *most lovely*, très-aimable.

Remarquez bien, que le Comparatif est presque toujours suivi par la conjonction, *than*, que ; comme :

Vertue is more precious than riches. *La vertu est plus précieuse que les richesses.*

He is more ingenious than his brother. *Il est plus habile que son frère.*

Quand l'Adjectif est précédé de *not*, *ne*, *so*, *fi* ; c'est un Comparatif de défaut, parce qu'alors une chose est mise au-dessous d'une autre, comme :

I did not think him so courageous as he is. *Je ne le croyois pas si brave qu'il est.*

She has not so much wit as her sister, but she has as much liveliness, and is as amiable as she. *Elle n'a pas tant d'esprit que sa sœur, mais elle a autant de vivacité, & elle est aussi aimable.*

Le Superlatif est toujours suivi de *of*, signe du Génitif, & quelquefois de *in*, dans :

E X E M P L E S.

She is the tallest of her sisters. *Elle est la plus grande de ses sœurs.*

The most learned man in the world. *Le plus sçavant homme du monde.*

The most impertinent of women. *La plus impertinente des femmes.*

Nous avons déjà dit que les Adjectifs précèdent presque toujours les Substantifs. Dans cette règle, il faut excepter les Adjectifs qui marquent la *dimension*, la *hauteur*, la *profondeur*, la *largeur*, l'*épaisseur*, la *grosseur* & la *longueur*, &c.

E X E M P L E S.

A pillar sixty foot high. *Une colonne haute de soixante pieds.*

The ditch is twenty foot deep and ten broad. *Le fossé est profond de vingt pieds & large de dix.*

Des Cas.

Les Anglois distinguent ordinairement six cas ; mais ce n'est pas la différence dans la terminaison des noms , qui marque la différence des cas ; c'est par le secours de certaines prépositions qui les précèdent , & qui les désignent.

Tels sont :

Of , *de* , signe du Génitif.

to , *à* , signe du Datif.

from , *de* , signe de l'Ablatif.

R E M A R Q U E.

Il y/en Anglois deux manières pour marquer le Génitif.

La première , par la préposition *of* , *de*.

E X E M P L E S.

The nature of man. *La nature de l'homme.*

The works of Molière. *Les ouvrages de Molière.*

The poems of Milton. *Les poësies de Milton.*

La seconde , pour marquer le Génitif , est d'ajouter une *s'* apostrophée , au Singulier ou au Pluriel des noms Substantifs.

Man's nature (or) the nature of man. } *La nature de l'homme.*

Moliere's works (or) the works of Moliere. } *Les ouvrages de Molière.*

Milton's poems , &c. *Les poësies de Milton.*

Quand le Substantif est au Pluriel , on retranche la première *s'* , comme.

The warriors arms ou the arms of the warriors. } *Les armes des Guerriers.*

Quand le Substantif se termine au Singulier par une *s'*, on ajoute ordinairement une seconde *s'*, pour faire le Génitif, comme.

Charles's horse. *Le cheval de Charles.*
 Saint James's park. *Le parc de Saint Jacques.*

Cependant, pour mieux prononcer, on peut retrancher la première, *s* en certains mots, comme :

For righteousness sake } *Pour l'amour de la justice.*
 ou for justice sake. }

Quand trois Substantifs viennent ensemble, on forme le cas Génitif en ajoutant une *s'* apostrophée au second, comme :

The Queen of Hunga- *L'Edit de la Reine de Hon-*
 ry's Edict. *grie.*
 The King of Spain's *La Cour du Roi d'Espa-*
 Court. *gne.*

Il est à observer qu'on pourroit mettre plusieurs de ces sortes de Génitifs de suite ; comme :

Peter's wife's portion. *La dot de la femme de*
Pierre.

Peter's brother's wife's *La dot de la femme du*
 portion. *frère de Pierre.*

Cette *s'* génitif se met toujours après le nom, ou le titre de celui ou de celle chez qui on va, de chez qui l'on vient, ou chez qui on fait, feroit, ou a fait quelque chose.

EXEMPLES.

I supp'd last night at *Je soupai hier au soir chez*
 your sister's. *votre sœur.*

I shall dine to day at my *Je dînerai aujourd'hui chez*
 brother's. *mon frère.*

I am going to the Car- *Je vais aux Carmes.*
 me's.

I come from my friend's. *Je viens de chez mon ami.*

Le mot *house*, maison, est sous-entendu dans ces phrases ; sur-tout lorsqu'il s'agit de possession ; on se sert très-souvent de cette *s'* génitif & apostrophée.

E X E M P L E S.

The King's power.	<i>Le pouvoir du Roi.</i>
the Queen's chappel.	<i>la chapelle de la Reine.</i>
the Prince's appanage.	<i>l'appanage du Prince.</i>
the Duke's gardens.	<i>les jardins du Duc.</i>
the President's seat.	<i>le siège du Président.</i>
the Councillor's gown.	<i>la robe du Conseiller.</i>
the Lawyer's fees.	<i>les honoraires de l'Avocat.</i>

Ces Exemples sont suffisants , pour mettre au fait des Génitifs de cette espèce ; je donnerai d'autres Exemples dans les remarques , sur des noms Substantifs , &c.

Nous avons déjà dit que les Anglois ont fixés qui sont ; le *Nominatif*, le *Génitif*, le *Datif*, l'*Accusatif*, le *Vocatif* & l'*Ablatif*. Voici la manière pour décliner les noms , avec l'article *a* qui est indéfini.

D É C L I N A I S O N S.

P R E M I È R E X E M P L E.

Singulier Masculin.

<i>Nominatif.</i>	A man ,	<i>Un homme.</i>
<i>Génitif.</i>	of a man ,	<i>d'un homme.</i>
<i>Datif.</i>	to a man ,	<i>à un homme.</i>
<i>Accusatif.</i>	a man ,	<i>un homme.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô man ,	<i>ô homme.</i>
<i>Ablatif.</i>	from a man.	<i>d'un homme.</i>

Singulier Féminin.

<i>Nominatif.</i>	A woman ,	<i>une femme.</i>
<i>Génitif.</i>	of a woman ,	<i>d'une femme.</i>

<i>Datif.</i>	to a woman,	<i>à une femme.</i>
<i>Accusatif.</i>	a woman,	<i>une femme.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô woman,	<i>ô femme.</i>
<i>Ablatif.</i>	from a woman,	<i>d'une femme.</i>

L'article *a*, ne se met jamais devant le Pluriel.

II. E X E M P L E.

Pluriel Masculin.

<i>Nominatif.</i>	men,	<i>des hommes.</i>
<i>Génitif.</i>	of men,	<i>des hommes.</i>
<i>Datif.</i>	to men,	<i>à des hommes.</i>
<i>Accusatif.</i>	men,	<i>des hommes.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô men,	<i>ô hommes.</i>
<i>Ablatif.</i>	from men,	<i>des hommes.</i>

Pluriel Féminin.

<i>Nominatif.</i>	women,	<i>des femmes.</i>
<i>Génitif.</i>	of women,	<i>des femmes.</i>
<i>Datif.</i>	to women,	<i>à des femmes.</i>
<i>Accusatif.</i>	women,	<i>des femmes.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô women,	<i>ô femmes.</i>
<i>Ablatif.</i>	from women,	<i>des femmes.</i>

III. E X E M P L E.

Singulier Masculin.

<i>Nominatif.</i>	an Emperor,	<i>un Empereur.</i>
<i>Génitif.</i>	of an Emperor,	<i>d'un Empereur.</i>
<i>Datif.</i>	to an Emperor,	<i>à un Empereur.</i>
<i>Accusatif.</i>	an Emperor,	<i>un Empereur.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô Emperor,	<i>ô Empereur.</i>
<i>Ablatif.</i>	from an Emperor,	<i>d'un Empereur.</i>

IV. E X E M P L E.

Avec une h non aspirée.

<i>Nominitatif.</i>	an hour,	<i>une heure.</i>
<i>Génitif.</i>	of an hour,	<i>d'une heure.</i>
<i>Datif.</i>	to an hour,	<i>à une heure.</i>

<i>Accusatif.</i>	an hour,	<i>une heure.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô hour,	<i>ô heure.</i>
<i>Ablatif.</i>	from an hour,	<i>d'une heure.</i>

V. E X E M P L E.

Avec un Adjectif *singulier.*

<i>Nominatif.</i>	a rich man,	<i>un homme riche.</i>
<i>Génitif.</i>	of a rich man,	<i>d'un homme riche.</i>
<i>Datif.</i>	to a rich man,	<i>à un homme riche.</i>
<i>Accusatif.</i>	a rich man,	<i>un homme riche.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô rich man,	<i>ô homme riche.</i>
<i>Ablatif.</i>	from a rich man,	<i>d'un homme riche.</i>

Pluriel.

<i>Nominatif.</i>	rich men,	<i>des hommes riches.</i>
<i>Génitif.</i>	of rich men,	<i>de ou des hommes riches.</i>
<i>Datif.</i>	to rich men,	<i>à des hommes riches.</i>
<i>Accusatif.</i>	rich men,	<i>des hommes riches.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô rich men,	<i>ô hommes riches.</i>
<i>Ablatif.</i>	from rich men,	<i>des hommes riches.</i>

Les Noms Substantifs Anglois se déclinent de la manière suivante avec l'article *the* qui est défini.

PREMIER EXEMPLE.

Singulier.

<i>Nominatif.</i>	The Prince,	<i>Le Prince.</i>
<i>Génitif.</i>	of the Prince,	<i>du Prince.</i>
<i>Datif.</i>	to the Prince,	<i>au Prince.</i>
<i>Accusatif.</i>	the Prince,	<i>le Prince.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô Prince,	<i>ô Prince.</i>
<i>Ablatif.</i>	from the Prince,	<i>du Prince.</i>

Pluriel.

<i>Nominatif.</i>	the Princes,	<i>les Princes.</i>
<i>Génitif.</i>	of the Princes,	<i>des Princes.</i>
<i>Datif.</i>	to the Princes,	<i>aux Princes.</i>

<i>Accusatif.</i>	the Princes ,	<i>les Princes.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô Princes ,	<i>ô Princes.</i>
<i>Ablatif.</i>	from the Princes ,	<i>des Princes.</i>

II. E X E M P L E.

Singulier Féminin.

<i>Nominatif.</i>	The Princess ,	<i>La Princesse.</i>
<i>Génitif.</i>	of the Princess ,	<i>de la Princesse.</i>
<i>Datif.</i>	to the Princess ,	<i>à la Princesse.</i>
<i>Accusatif.</i>	the Princess ,	<i>la Princesse.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô Princess ,	<i>ô Princesse.</i>
<i>Ablatif.</i>	from the Princess ,	<i>de la Princesse.</i>

Pluriel Féminin.

<i>Nominatif.</i>	the Princesses ,	<i>les Princesses.</i>
<i>Génitif.</i>	of the Princesses ,	<i>des Princesses.</i>
<i>Datif.</i>	to the Princesses ,	<i>aux Princesses.</i>
<i>Accusatif.</i>	the Princesses ,	<i>les Princesses.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô Princesses ,	<i>ô Princesses.</i>
<i>Ablatif.</i>	from the Princesses ,	<i>des Princesses.</i>

Remarquez bien que quand on parle de toute l'espèce des hommes ou des choses, on ne met point d'article devant la totalité spécifique; comme, *bread is dear*, le pain est cher; ce mot *bread*, renfermant toute l'espèce de pain, dans Paris ou dans la France, &c. Quand je dis, *give me the bread*, donnez-moi le pain, il est clair que c'est le pain qui est dans le buffet, ou dans la maison, &c.

III. E X E M P L E.

<i>Nominatif.</i>	Bread ,	<i>Du pain.</i>
<i>Génitif.</i>	of bread ,	<i>de pain.</i>
<i>Datif.</i>	to bread ,	<i>à du pain.</i>
<i>Accusatif.</i>	bread ,	<i>du pain.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô bread ,	<i>ô pain.</i>
<i>Ablatif.</i>	from bread ,	<i>de pain.</i>

IV. E X E M P L E.

Avec un Adjectif.

<i>Nominatif.</i>	good meat ,	<i>de bonne viande.</i>
<i>Génitif.</i>	of good meat ,	<i>de bonne viande.</i>
<i>Datif.</i>	to good meat ,	<i>à de bonne viande.</i>
<i>Accusatif.</i>	good meat ,	<i>de bonne viande.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô good meat ,	<i>ô bonne viande.</i>
<i>Ablatif.</i>	from good meat ,	<i>de bonne viande.</i>

V. E X E M P L E.

<i>Nominatif.</i>	London ,	<i>Londres.</i>
<i>Génitif.</i>	of London ,	<i>de Londres.</i>
<i>Datif.</i>	to ou at London ,	<i>à Londres.</i>
<i>Accusatif.</i>	London ,	<i>Londres.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô London ,	<i>ô Londres.</i>
<i>Ablatif.</i>	from London ,	<i>de Londres.</i>

U S A G E

Des quatre Prépositions , OF , TO , AT & FROM.

Of, signe du Génitif, indique , 1°. l'auteur d'une chose ; comme , *the works of Cicero*, les ouvrages de Cicéron. 2°. Il indique le possesseur ou propriétaire d'une chose ; comme , *the Palace of the King*, le Palais du Roi , &c. Voyez *of*, dans les prépositions.

To & unto, signes du Datif, indiquent le mouvement d'une place à une autre , comme :

I am going *to* church. *Je vais à l'Eglise.*
 He is gone *to* Italy. *Il est allé en Italie.*

R E M A R Q U E.

Unto, n'est pas si usité aujourd'hui qu'autrefois, & jamais les bons Ecrivains Anglois ne s'en servent.

At, autre signe du Datif, indique la proximité de lieu ou de place, & signifie *in*, dans, comme :

My son is *at* school. *Mon fils est à l'école.*

My

My father is at Versailles. *Mon père est à Versailles.*

The King is at Fontainebleau. *Le Roi est à Fontainebleau.*

From, signe de l'Ablatif, indique le mouvement d'un endroit à un autre, étant l'opposé de *to*, comme :

He goes from Paris to Lions. *Il va de Paris à Lion.*

I come from Church. *Je viens de l'Eglise.*

I come from my father's. *Je viens de chez mon père.*

Where do you come from? *D'où venez-vous?*

I come from England. *Je viens d'Angleterre.*

Voyez Ci-après l'article sur les Prépositions.

Ce que nous devons ajouter à ce qui en a été dit, regarde particulièrement les noms Primitifs & Dérivatifs.

Un nom Primitif ne dérive d'aucun autre, comme : *love*, l'amour.

Un nom Dérivatif est celui qui dérive du Primitif, comme : *lover*, amant.

E X E M P L E S.

*Noms Primitifs.**Noms Dérivatifs.*

A gun, un fusil, mousquet.

a cannon, un canon.

a law, une loi.

a garden, un jardin.

a glove, un gant.

a fish, un poisson.

a hat, un chapeau.

a seam, une couture.

A gunner, } un canonier.

a cannoneer, }

a lawyer, un avocat.

a gardener, un jardinier.

a glover, un gantier.

a fisher, un pêcheur.

a hatter, un chapelier.

a seamster, un linge.

a seamstress, une lingère

ou couturière.

a pot , <i>un pot.</i>	a potter , <i>un potier.</i>
drink , <i>boisson.</i>	a drinker , <i>un buveur.</i>
a saw , <i>une scie.</i>	a sawer , <i>un scieur.</i>

Il y a de certains Substantifs Appellatifs desquels on forme d'autres Substantifs qui indiquent la dignité de celui ou de celle qui possède l'employ ou le titre , en y ajoutant cette finale , *ship* , comme :

An Apostle , <i>un Apôtre.</i>	Apostleship , <i>Apostolat.</i>
an Admiral , <i>un Admiral.</i>	Admiralship , <i>la dignité d'Amiral.</i>
a master , <i>un maître.</i>	mastership , <i>maîtrise.</i>
a friend , <i>un ami.</i>	friendship , <i>amitié.</i>
a Lord , <i>un Seigneur</i> ou <i>Comte.</i>	Lordship , <i>Seigneurie.</i>
a Lady , <i>une Dame</i> de <i>condition.</i>	Ladyship , <i>la dignité d'une Dame de qualité.</i>

Il y en a d'autres qui ont la même force , & qui forment d'autres Substantifs , en ajoutant cette finale , *hood* , aux premiers , comme :

Father , <i>père.</i>	Fatherhood , <i>paternité.</i>
son , <i>fil.</i>	sonhood , <i>la dignité de fil.</i>
child , <i>enfant.</i>	childhood , <i>enfance.</i>
man , <i>homme.</i>	manhood , <i>virilité.</i>
false , <i>faux.</i>	falsehood , <i>fausseté.</i>
brother , <i>frère.</i>	brotherhood , <i>fraternité.</i>
Priest , <i>Prêtre.</i>	Priesthood , <i>Prétrise.</i>

Des Pronoms.

Les Pronoms sont des mots qui se mettent à la place des noms, pour éviter la répétition de ceux-ci.

Quand je dis , *the Lord takes pleasure in them that fear him.* Le Seigneur aime ceux qui le craignent ; le mot *him* en Anglois , & *le* en François , est

mis à la place de *Lord*, Seigneur, pour en éviter la répétition.

Il y a des Pronoms *Personnels*, des Pronoms *Relatifs*, des Pronoms *Démonstratifs*, des Pronoms *Possessifs*, des Pronoms *Absolus*, des Pronoms *Indéfinis*, & un Pronom *Impersonnel* pour le *Singulier*.

Les Pronoms Personnels sont :

Singulier.

Pluriel.

I, *je.*

We, *nous.*

thou ; *tu.*

you ; *vous.*

he, *il.*

they, *ils ou elles.*

she, *elle.*

Les Pronoms suivans sont *Démonstratifs*.

Singulier.

Pluriel.

He, *lui ou celui.*

They, *ils, elles, eux,*

she, *elle ou celle.*

ceux, celles.

them, *les, leur, leurs.*

Les Pronoms suivans sont *Démonstratifs & Relatifs*.

Singulier.

Pluriel.

This, *ce, cet, cette, ceci,*
celle-ci.

These, *ces, ceux-ci,*
celles-ci.

that, *ce, cet, cette, celui-*
là, celle-là.

those, *ces, ceux-là, celles-*
là.

Le Pronom *who* qui est relatif, ne se dit que pour les personnes, & jamais pour les choses.

Who,

qui, lequel, laquelle.

what,

que, quel, quoi, ce qui, ce que.

which,

qui, que, ce que lequel laquelle.

Pronom Impersonnel.

Singulier.

Pluriel.

It, *ce, il, elle, le, la.*

They, *ils, elles.*

Pronoms Possessifs sont ainsi appelés *Possessifs* ; parce qu'ils sont toujours suivis d'un Substantif.

*Singulier.**Pluriel.*

My, mon, ma, mes.

Our, notre, nos.

thy, ton, ta, tes.

your, votre, vos.

his, son, sa, ses, pour un homme seulement.

their, leur, leurs.

her, son, sa, ses, pour une femme seulement.

its, son, sa, ses pour les choses seulement.

Les Pronoms Possessifs absolus, sont appelés *absolus*, parce qu'ils suivent le Substantif, & restent toujours seuls à la fin de la phrase.

*Singulier.**Pluriel.*

Mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes, à moi.

Ours, le ou la nôtre, les nôtres.

thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi.

yours, le ou la vôtre, les vôtres.

his, le sien, la sienne, les siens, les siennes, pour toutes les choses qui appartiennent à un homme.

theirs, le ou la leur, les leurs ; à eux ou à elles.

hers, le sien, la sienne, les siens, les siennes, &c. pour les choses qui appartiennent à une femme.

Pronoms Indéfinis ou Indéterminés.

On les appelle ainsi, parcequ'ils expriment leur objet indéfiniment, c'est-à-dire, d'une manière générale & indéterminée.

All , tout , tous , toute , toutes.
 any , quelque , en.
 anybody , quelqu'un ou quiconque.
 some , quelque , en , il y a.
 somebody , quelqu'un ou quelqu'une.
 nobody , personne , aucun , aucune , pas un.
 none , nul , nulle , aucun , aucune.
 one , un , on.
 every , chaque , tout , tous , toute , toutes.
 everybody , tout le monde.
 one another , l'un , l'autre.
 both , tous les deux , l'un , l'autre , &c.
 either , l'un ou l'autre , les unes ou les autres , &c.
 neither , ni l'un , ni l'autre , ni les unes , ni les
 autres , &c.
 such , tel , ceux.
 one's self , on , soi ou soi-même.
 it , le , y.
 certain , certain.
 whoever ou whosoever , quiconque , qui que ce soit.
 whatever ou whatsoever , quelconque , quoi que ce
 soit.
 whenever , ou whensoever , toutefois que.

D É C L I N A I S O N S

D E S P R O N O M S P E R S O N N E L S .

Première personne , Singulier.

<i>Nominatif.</i>	I ,	Je.
<i>Génitif.</i>	of me ,	de moi.
<i>Datif.</i>	to me ,	à moi.
<i>Accusatif.</i>	me ,	me.
<i>Ablatif.</i>	from me ,	de moi.

Seconde personne , Singulier.

<i>Nominatif.</i>	Thou ,	Tu.
<i>Génitif.</i>	of thee ,	de toi.
<i>Datif.</i>	to thee ,	à toi.

<i>Accusatif.</i>	thee ,	te.
<i>Ablatif.</i>	from thee ,	de toi.

Remarquez que la seconde personne n'est guères en usage en Anglois ; ce ne sont que les Poètes, & une Secte de gens qu'on appelle *Quakers* (Trembleurs) qui se tutoient , & en parlant à Dieu dans nos prières.

Troisième personne , Masculin.

Singulier.

<i>Nominatif.</i>	He ,	Il.
<i>Génitif.</i>	of him ,	de lui.
<i>Datif.</i>	to him ,	à lui.
<i>Accusatif.</i>	him ,	le.
<i>Ablatif.</i>	from him ,	de lui.

Troisième personne , Féminin.

Singulier.

<i>Nominatif.</i>	She ,	Elle.
<i>Génitif.</i>	of her ,	d'elle.
<i>Datif.</i>	to her ,	à elle.
<i>Accusatif.</i>	her ,	la.
<i>Ablatif.</i>	from her ,	d'elle.

DÉCLINAISON DU PRONOM IMPERSONNEL.

Troisième personne Singulier.

<i>Nominatif.</i>	It ,	Il ou elle.
<i>Génitif.</i>	of it ,	de lui ou d'elle.
<i>Datif.</i>	to it ,	à lui ou à elle.
<i>Accusatif.</i>	it ,	le , la.
<i>Ablatif.</i>	from it ,	de lui ou d'elle.

Première personne , Pluriel.

<i>Nominatif.</i>	We ,	Nous.
<i>Génitif.</i>	of us ,	de nous.
<i>Datif.</i>	to us ,	à nous.
<i>Accusatif.</i>	us ,	nous.
<i>Ablatif.</i>	from us ,	de nous.

Seconde personne, Pluriel.

<i>Nominatif.</i>	You ,	<i>Vous.</i>
<i>Génitif.</i>	of you ,	<i>de vous.</i>
<i>Datif.</i>	to you ,	<i>à vous.</i>
<i>Accusatif.</i>	you ,	<i>vous.</i>
<i>Ablatif.</i>	from you ,	<i>de vous.</i>

Troisième personne Pluriel, & de tout genre.

<i>Nominatif.</i>	They ,	<i>Ils , eux , elles.</i>
<i>Génitif.</i>	of them ,	<i>d'eux , d'elles.</i>
<i>Datif.</i>	to them ,	<i>à eux , à elles.</i>
<i>Accusatif.</i>	them ,	<i>les , eux.</i>
<i>Ablatif.</i>	from them ,	<i>d'eux , d'elles.</i>

DÉCLINAISON DU PRONOM RELATIF *Who*.

Ce Pronom ne se rapporte qu'à Dieu, aux Anges & aux hommes.

<i>Nominatif.</i>	<i>Who , Qui.</i>
<i>Génitif.</i>	<i>of whom , whose , de qui , dont.</i>
<i>Datif.</i>	<i>to who ou to whom , à qui.</i>
<i>Accusatif.</i>	<i>whom ou that , que , qui.</i>
<i>Ablatif.</i>	<i>from who ou from whom , de qui , dont.</i>

Who est un Pronom Relatif, Interrogatif & Déterminatif.

Who est Relatif dans ces phrases, & leurs semblables.

Those people are gone *Ces gens qui demeuroient*
 who lodged at my *chez moi sont partis.*
 house.

The man who spoke to *L'homme qui vous a parlé.*
 you.

La Préposition *to*, signe du Datif, se transpose très-souvent, & on le met à la fin de la Phrase.

E X E M P L E S.

The master whom he belongs to. *Le maître à qui il appartient.*

Who, est Interrogatif dans les phrases suivantes.

Who are you speaking of *ou* of whom do you speak? *De qui parlez-vous?*

Who is the author of that book? *Qui est l'auteur de ce livre-là.*

Whose house is that? *A qui est cette maison-là?*

Who can one trust to? *A qui peut-on se fier?*

Who, est aussi Pronom Démonstratif.

They know not the value of learning, who despise it. *C'est ne pas connoître le prix de la science, que de la mépriser.*

DÉCLINAISON DE *WHAT* ET *WHICH*.

Deux Pronoms Relatifs, Interrogatifs & Démonstratifs.

Nominatif. What, *quoi*, que, quel, quels, quelles.

Génitif. of what, *dequoi*, dont, de quel, de quelle, &c.

Datif. to what, *à quoi*, à quel, à quelle, &c.

Accusatif. what, *quoi*, quel, quelle, laquelle, &c.

Ablatif. from what, *de quoi*, dont, de quel, de quelle, &c.

Nominatif. Which, quel, lequel, laquelle, lesquels, &c.

Génitif. of which, *duquel*, dont, de laquelle, desquels, &c.

Datif. to which, *auquel*, à laquelle, auxquels, &c.

Accusatif. which, lequel, laquelle, lesquels, &c.

Ablatif. from which, *duquel*, de laquelle, desquels, desquelles, dont.

What & *which* se disent également des personnes & des choses.

E X E M P L E S.

<i>What</i> man is that?	<i>Quel</i> est cet homme-là?
<i>What</i> woman is that?	<i>Quelle</i> est cette femme-là?
strange reports are spread.	<i>Il</i> court d'étrange bruits.
<i>What</i> are they?	<i>Quels</i> sont-ils?
I have heard great news.	<i>J'ai</i> appris de grandes nouvelles.
<i>What</i> are they?	<i>Quelles</i> sont-elles?
<i>What</i> man do you mean?	<i>Quel</i> homme voulez-vous dire?
<i>What</i> do you say?	<i>Que</i> dites-vous?
<i>What</i> is it?	<i>Qu'est-ce</i> que c'est?
<i>What</i> avail riches, if one knows not how to enjoy them?	<i>De</i> quoi sert d'avoir du bien si l'on n'en fait pas jouir?
He says <i>what</i> he knows.	<i>Il</i> dit ce qu'il sait.
Tis <i>what</i> will never be.	<i>C'est</i> ce qui ne sera jamais.
<i>What</i> I fear is to be surprised.	<i>Ce</i> que je crains c'est d'être surpris.
<i>What</i> concerns him is, that he is thought guilty.	<i>Ce</i> qui l'afflige, c'est qu'on le croit coupable.

R E M A R Q U E.

Which & *that* se rapportent également aux personnes & aux choses; & sont souvent synonymes.

E X E M P L E S.

The man <i>which</i> works in our garden, <i>ou</i> the man <i>that</i> works in our garden.	<i>L'homme</i> qui travaille dans notre jardin.
Here are two ladies, to <i>which</i> will you speak? To <i>which</i> you please.	<i>Voici</i> deux dames; à laquelle voulez-vous parler? A celle qu'il vous plaira.

The horse *that*, (ou) *which* you ride upon. Le cheval que vous montez.

The misfortunes *which* you fear. Les malheurs que vous appréhendez.

The things *that* please him most ou the things *which* please him the most. Les choses qui lui plaisent le plus.

It is a place *which* he don't care for (le reste dans les additions avec remarques). C'est une charge dont il ne se soucie pas.

Comme les Pronoms & les Verbes Anglois vont toujours ensemble, de même qu'en François, nous parlerons de l'usage & arrangement des Pronoms, après avoir donné l'explication & la conjugaison des Verbes.

D U V E R B E.

Le Verbe est un mot qui exprime ou l'état du sujet dont on parle, ou ce qu'il fait, ou ce qu'il souffre ou reçoit. Quand je dis : *I think, therefore I am. Je pense, donc je suis* ; le mot *I think*, je pense, exprime une existence présente. Si nous disons, *god will reward your good actions : Dieu récompensera vos bonnes actions* : le mot *reward*, en Anglois, & *récompensera*, en François, exprime une manière d'agir de Dieu.

Les différentes sortes de verbes en Anglois sont, le Verbe Actif, le Verbe Passif, le Verbe Neutre, le Verbe Réfléchi ou Réciproque & le Verbe Impersonnel.

Le Verbe Actif, est celui qui exprime une action faite par le sujet dont on parle.

Quand je dis, *God chastises the wicked, but he rewards the good, Dieu châtie le méchant, mais il récompense les bons* ; je marque une action que le sujet, Dieu, fait ou fera,

Ainsi , quand après un verbe qui marque une action , on peut mettre *quelqu'un* ou *quelque chose* sans préposition , alors c'est un Verbe Actif.

Le Verbe Passif , est celui qui exprime une action reçue ou soufferte par le sujet , ou le Nominatif dont on parle ; comme , *I am honoured* , je suis honoré ; *he was taken prisoner by the enemies* , il fut fait prisonnier par les ennemis : ces mots *honoré* , *fut pris* , expriment une action que j'ai reçue ou qu'un tel a soufferte par les ennemis. Quand on parle au Passif , on est toujours obligé de se servir du verbe , *to be* , être.

Le Verbe Neutre , est celui qui exprime une action , un état , une qualité , une situation , ou quelque autre attribut qui ne passent pas hors du sujet qui les produit ; comme , *I dance* , je danse ; *I set out* , je pars , *I come* , je viens ; *I fall* , je tombe.

Les Verbes Réfléchis , sont ceux qui se conjuguent avec les pronoms possessifs , *my self* , moi-même ; *thy self* , toi-même ; *him self* , lui-même ; *her self* , elle-même ; *pluriel* , *our selves* , nous-mêmes ; *your self* , vous-mêmes ; *them selves* , eux , ou elles-mêmes.

E X E M P L E S.

<i>I warm my self ,</i>	<i>Je me chauffe.</i>
<i>thou warmest thy self ,</i>	<i>tu te chauffes.</i>
<i>he warms him self ,</i>	<i>il se chauffe.</i>
<i>we warm our selves ,</i>	<i>nous nous chauffons.</i>
<i>you warm your self ou</i>	<i>vous vous chauffez.</i>
<i>selves ,</i>	
<i>they warm them selves ,</i>	<i>ils ou elles se chauffent.</i>

L'infinitif de ces verbes réfléchis en Anglois est toujours accompagné des mots *one's self* , qui signifient le soi-même de quelque personne : ces verbes s'appellent *Réfléchis* , par ce que l'action

qu'ils expriment retombe sur le sujet qui la produit.

Les Verbes Réciproques, sont ceux qui expriment l'action de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres ; & , pour que ces verbes soient réciproques , sans équivoque , il est nécessaire d'y ajouter les mots *one an other* , l'un , l'autre ; comme , *we must do justice to one another* , il faut se rendre justice l'un à l'autre , &c.

Les Verbes Impersonnels , sont ceux qui ne s'employent qu'à la troisième personne du singulier ; comme , *it seems* , il semble ; *it rains* , il pleut ; *it snows* , il neige , &c.

Vous remarquerez que les verbes personnels s'emploient quelquefois dans le sens des verbes impersonnels ; un verbe à la troisième personne du Singulier est impersonnel, quand on ne peut pas substituer de nom à la place du pronom , *it* , il.

E X E M P L E S.

All we have is from	<i>Nous tenons tout de Dieu ;</i>
God , we ought , it is	<i>il faut , il convient , il</i>
fitting , it is just that	<i>est juste que nous lui</i>
we refer all our actions	<i>rapportions toutes nos</i>
to him.	<i>actions.</i>

Des Modes , des Temps & des Personnes des Verbes.

On appelle *Modes* , les différentes manières d'employer les verbes , ou sans rapport aux différentes personnes , ou pour affirmer quelque chose , ou pour commander , ou enfin comme suite d'un événement : ce qui fait quatre modes en Anglois ; sçavoir , l'*Infinitif* , l'*Indicatif* , l'*impératif* & le *Potentiel* : à l'égard du Subjonctif il n'y en a point dans la Langue Angloise , car on n'a qu'à ajouter une conjonction à l'indicatif & au Potentiel , pour former un mode supposé , & qui n'a aucun fondement réel dans notre langue.

Cependant on dit quelquefois , *if I were, if he were*, pour , *if I was, if he was*, si j'étois, s'il étoit ; & au commencement d'une phrase , on dit souvent *were I in your place*, pour *if I was in your place*, si j'étois à votre place. *I would marry you, tho' I were a King*, pour *though I was a King*, je vous épouserois, quand même je ferois Roi ; ainsi l'on peut voir que le mode Subjonctif n'existe point dans notre Langue, & que les Verbes Anglois ne varient point dans leurs terminaisons comme ceux de la Langue Latine, Françoise, &c.

L'Indicatif exprime ou déclare nos actions simplement. Par exemple, quand je dis, *I love*, j'aime ; *I did love*, j'aimois ; *I loved*, j'aimai ; *I have loved*, j'ai aimé ; *I had loved*, j'avois aimé ; *I shall* ou *will love*, j'aimerai : je déclare simplement ce que je fais, ce que j'ai fait, ou ce que je ferai.

L'Impératif est une manière d'employer le verbe, pour commander, ou pour défendre, pour prier ou pour exhorter, comme :

Talk little, and to those of your rank ; listen and answer in a proper manner. Parlez peu & à ceux de votre rang ; écoutez & ne répondez qu'à propos.

Le Potentiel marque le pouvoir, ou l'obligation que nous avons de faire une action.

E X E M P L E S.

I can read and write English. Je puis lire & écrire l'Anglois.

I may go and walk when I please. Je puis aller me promener quand il me plaît.

L'Infinitif exprime une action dans un sens vague, sans déterminer le nombre ou la personne; par exemple, quand je dis, *to sing*, chanter; *to eat*, manger, &c. Il n'y a point de nombre limité, ni de personne nommée.

DES TEMS.

Il n'y a que trois Tems, sçavoir :

Le *Présent*, le *Passé* & le *Futur*.

Le présent marque une action qui se fait précisément dans le tems qu'on parle.

EXEMPLES.

I believe, *je crois*; I doubt, *je doute*.

Le Passé se divise en trois autres Tems, qu'on appelle communément l'*Imparfait*, le *Parfait*, le *Prétérit* ou *Plusque-parfait*.

L'Imparfait marque qu'une action se faisoit dans le tems qu'une autre s'est fait.

EXEMPLES.

I was reading when you called me, *je lisois quand vous m'avez appelé*.

L'Imparfait en Anglois se met presque toujours pour le Parfait Défini en François, & sert à marquer qu'une chose fut faite dans un tems entièrement écoulé, & dont il ne reste plus rien, comme :

I received yesterday,	<i>Je reçus hier.</i>
I went last week,	<i>J'allai la semaine passée.</i>
I set out last month,	<i>Je partis le mois dernier.</i>

Le Parfait, ou Prétérit, marque une chose passée ou dans un tems qu'on ne désigne pas, ou dans un tems désigné, mais qui n'est pas encore tout-à-fait écoulé.

E X E M P L E S.

I have seen your uncle to day and he has desired me to make a tender of his compliments to you. *J'ai vû aujourd'hui monsieur votre oncle qui m'a prié de vous faire ses complimens.*

Les mots, *I have seen*, j'ai vû, *has desired me*, m'a prié, désignent les choses passées, mais dans un tems qui n'est pas encore tout-à-fait écoulé.

Le Plusque-parfait marque qu'une chose étoit déjà faite, dans le tems qu'une autre s'est faite.

E X E M P L E S.

I had breakfasted when your cousin came to see me. *J'avois déjeuné quand votre cousin m'est venu voir.*

Le Futur marque qu'une chose fera, ou se fera, comme :

I will praise the Lord with my whole heart. *Je louerai le Seigneur de tout mon cœur.*

Le Mode Indicatif a les cinq tems dont nous venons de parler.

L'Impératif n'a que le présent.

Le Potentiel en a quatre ; sçavoir, le *Présent*, l'*Imparfait*, le *Prétérit* & le *Futur*, lorsqu'on se sert du signe *can* : mais toutes les fois qu'on se sert du signe *may*, il en a cinq ; le *Présent*, l'*Imparfait*, le *Prétérit Imparfait*, le *Prétérit Parfait* & le *Futur*.

L'Infinitif en a deux, le *Présent* & le *Prétérit*.

E X E M P L E S.

To love, *aimer* ; **to** have loved, *avoir aimé*.

REMARQUE.

La Préposition *to*, qui signifie *à*, *de* & *pour*, accompagne toujours l'Infinitif & lui sert de signe.

DES NOMBRES.

Chaque tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Pluriel*, excepté les tems de l'Infinitif; & chaque Nombre a trois personnes, ce qui doit être remarqué aussi par rapport à l'Impératif même; car nous disons *let me speak*, que je parle.

De la formation des Tems.

Le Tems présent de l'Indicatif est simple ou composé*.

Le Tems présent simple est le même que l'Infinitif, excepté qu'au lieu de mettre la particule *to*, on y substitue le pronom personnel, *I*, je.

EXEMPLE.

I borrow, j'emprunte.

Le Tems présent composé se forme du présent de l'auxiliaire, *do* & de l'infinitif.

EXEMPLE.

I do borrow, j'emprunte; mais cette manière de parler n'est usitée que par emphase.

L'imparfait simple & le parfait simple, sont les mêmes en Anglois; ils se forment dans les verbes réguliers en ajoutant la terminaison *ed* à l'infinitif, si le verbe finit par une consonne.

EXEMPLE.

I snatched, j'arrachais, du verbe *to snatch*, arracher.

* Les Tems simples sont ceux qui se conjuguent par eux-mêmes, & les Tems composés ceux qui se conjuguent par les verbes auxiliaires. Voyez les verbes auxiliaires.

Mais si le verbe finit avec une voyelle, il faut ajouter seulement *d* à l'infinitif.

E X E M P L E.

I *saved*, *j'épargnois* ou *je sauvois*, du verbe *to save*.

L'Imparfait composé se forme de l'Imparfait de l'auxiliaire, *do*, *sçavoir*, *did*, & l'infinitif.

E X E M P L E.

I *did save*, *j'épargnois* ou *je sauvois*.

Le Parfait est aussi simple ou composé; le Parfait simple est le même que l'Imparfait simple, comme nous l'avons déjà dit.

Le Parfait composé se forme du présent de l'auxiliaire *to have*, avoir, & le Participe prétérit du verbe qu'on conjugue.

E X E M P L E.

I *have saved*, *j'ai épargné* ou *sauvé*.

Le Plusque-parfait est toujours composé, & il se forme de l'Imparfait & de l'Auxiliaire *to have*, & le Participe-Passé.

E X E M P L E S.

I *had saved*, *j'avois épargné* ou *sauvé*.

Le Futur est aussi toujours composé, & il se forme du présent, du signe *will* ou *shall*, avec l'Infinitif.

E X E M P L E.

I *shall save* ou I *will save*, *j'épargnerai* ou *sauverai*.

R E M A R Q U E.

Les Verbes Anglois ne varient point dans leurs terminaisons, excepté la seconde & la troisième personnes du Singulier des tems simples; & cette variation se fait en ajoutant, *est* à la seconde personne, si le verbe finit par une consonne, & seulement *s*, s'il finit par une voyelle.

E X E M P L E S.

I sing, *je chante.* I believe, *je crois.*
 thou singest, *tu chantes.* thou believest, *tu crois.*

La troisième personne du Singulier se fait en ajoutant une *s* à la première.

E X E M P L E S.

He sings, *il chante.* She sings, *elle chante.*

R E M A R Q U E.

Vous trouverez dans la plupart des livres Anglois, où le discours est grave & soutenu, que la troisième personne du tems présent se termine en *th* ; mais aujourd'hui cela ne se dit plus en discours familier : par exemple, vous trouverez *he saith*, pour *he says*, il dit ; *he doth*, pour *he does*, il fait ; *she loveth*, pour *she loves*, elle aime.

R E M A R Q U E.

La troisième personne singulière du Prétérit ne change point.

E X E M P L E S.

He saved, *il épargna.*

R E M A R Q U E.

Aux Verbes qui finissent en *ch*, *sh*, *ss* & *x*, il faut ajouter *es*, pour former la troisième personne du présent.

E X E M P L E S.

I beseech,	<i>Je supplie.</i>
thou beseechest,	<i>tu supplies.</i>
he beseeches,	<i>il supplie.</i>
she beseeches,	<i>elle supplie.</i>
I scratch,	<i>j'égratigne.</i>
thou scratchest,	<i>tu égratignes.</i>
he scratches,	<i>il égratigne.</i>

she scraches ,	elle égratigne.
I kifs ,	j'embrasse.
thou kissest ,	tu embrasses.
he kiffes ,	il embrasse.
she kiffes ,	elle embrasse.
I snatch ,	j'arrache.
thou relaxest ,	tu relaches.
he crushes ,	il écrase.
she hisses ,	elle sifle.

R E M A R Q U E.

L'Impératif en Anglois se forme de l'auxiliaire, *let*, à la première & la troisième personnes du Singulier, & à la première & la troisième personnes du Pluriel : mais les deux autres personnes vont sans *let*.

E X E M P L E S.

Singulier.

Pluriel.

Let me go , que j'aïlle.

Let us go , allons.

go , vas.

go , allez.

let him go , qu'il aïlle.

let them go , qu'ils ou
qu'elles aïllent.

let her go , qu'elle aïlle.

Des Signes, des Temps & des Verbes Auxiliaires.

Les Anglois conjuguent leurs Verbes, sur-tout dans les interrogations & les négations, par d'autres Verbes Défectifs qu'on doit nommer *Signes des Temps* présents de l'Indicatif, qui sont les suivans.

Do , qui signifie faire.

Le Présent.

Did ,

l'Imparfait.

Have , avoir ,

le Parfait ou le Prétérit.

Had ,

le Plusque-Parfait.

Will * & shall.

le Futur.

* *Will*, vient du verbe déterminé ou absolu, *to be willing*.

Would, qui vient de Will. le Conditionnel.

Should, qui vient de Shall. l'obligation ou le devoir de faire une chose.

Nous parlerons d'autres verbes défectifs, qui marquent & qui servent de signes aux modes potentiels, après avoir expliqué, ce que c'est qu'un verbe auxiliaire & en avoir donné la conjugaison.

Conjuguer un verbe en particulier, c'est réciter par ordre tous les différens changemens de ce verbe; car, comme on a déjà dit, les terminaisons des verbes Anglois ne varient point, pour ainsi dire, comme :

I give, je donne.

thou givest, tu donnes.

he gives, il donne.

she gives, elle donne.

We give, nous donnons.

you give, vous donnez.

they give, ils ou elles don-

nent ou on donne.

Il y a dans notre Langue deux Verbes qui servent à conjuguer une grande partie de tous les autres : ce sont *to have*, avoir, & *to be*, être; voilà pourquoi ils sont appelés *auxiliaires*, qui signifie *aide*, *secours*. On peut appeller ces deux verbes *auxiliaires absolus*, parce que, sans leur secours, on ne sauroit conjuguer les autres, & il seroit à souhaiter que l'Eleve les apprît par cœur; ce qui faciliteroit beaucoup ses progrès dans la langue Angloise.

Nous en donnerons d'abord la conjugaison; après ces deux verbes, on trouvera les autres conjugaisons principales; on verra ensuite des espèces

être voulant ou vouloir, & signifie *je veux*, d'où vient *would*, qui fait l'Imparfait du même verbe *will*.

Shall est un verbe Défectif, d'où vient *should*, qui fait l'Imparfait, *shall* & *will*, marque un Temps Futur, Absolu & Déterminé, lorsqu'ils sont suivis d'un autre verbe.

GRAMMAIRE ANGLOISE. 149
de tables des verbes irréguliers & des verbes im-
personnels, &c.

Conjugaisons du Verbe Auxiliaire, Actif,
to have, avoir.

Indicatif Présent.

Singulier.

Pluriel.

I have, j'ai.
thou hast, tu as.
he has, il a.

We have, nous avons.
you have, vous avez.
they have, ils ou elles
ont.

she has, elle a.
one ou people has, on a.

Imparfait.

Singulier.

Pluriel.

I had, j'avois ou j'eus.
thou had'st, tu avois, tu
eus.
he had, il avoit, il eut.
she had, elle avoit, elle
eut.

We had, nous avions.
you had, vous aviez.
they had, ils ou elles
avoient, ou on avoit.

Prétérit ou Parfait.

Singulier.

Pluriel.

I have had, j'ai eu.
thou hast had, tu a eu.
he has had, il a eu.
she has had, elle a eu.

We have had, nous avons
eu.
you have had, vous avez
eu.
they have had, ils ou
elles ont eu.

Plusque-parfait.

Singulier.

Pluriel.

I had had, j'avois eu
ou j'eusse eu.

We had had, nous avions
eu.

K üj

thou had'st had , *tu avois eu.* you had had , *vous aviez eu.*

he had had , *il avoit eu.* they had had , *ils ou elles avoient eu.*

she had had , *elle avoit eu.*

R E M A R Q U E.

Il y a deux signes ou verbes en Anglois , qui marquent le tems à venir , qui sont *shall* & *will* ; *shall* , signifie *soumission* & *politesse* , dans la personne qui répond à une autre ; *contrainte* & *dépendance* d'un inférieur à son supérieur , *autorité* d'un maître qui parle à son domestique , &c.

Will , signifie *volonté libre de quelqu'un* , lorsqu'on l'interroge , le supplie , l'exhorte , le conseille , &c.

Futur.

Singulier.

I will have ou I shall have ,	<i>j'aurai.</i>
thou wilt have ou thou shalt have ,	<i>tu auras.</i>
he will have ou he shall have ,	<i>il aura.</i>
she will have ou she shall have ,	<i>elle aura.</i>

Pluriel.

We will have ou we shall have ,	<i>nous aurons.</i>
you will have ou you shall have ,	<i>vous aurez.</i>
they will have ou they shall have ,	<i>ils ou elles auront.</i>

R E M A R Q U E.

Ces deux mots *shall* & *will* , signe du Futur , ne change qu'à la seconde personne du Singulier , où au lieu de deux *ll* , il faut substituer un *t* en place de la dernière.

On vient de dire que *would* vient de *will* & *should* , de *shall* ; voici la manière de les employer dans les conjugaisons , c'est pourquoi j'appellerai

le premier *Conditionnel-Présent*, & l'autre *Conditionnel-Obligatoire*; parce que *would*, marque la volonté, & *should*, la nécessité & le devoir de faire quelque chose.

Conditionnel Présent.

Singulier.

I would have, J'aurois, ou je voudrois avoir.

thou would'st have, tu aurois, ou tu voudrois avoir.

he would have, il auroit, ou il voudroit avoir.

she would have, elle auroit, ou elle voudroit avoir.

Pluriel.

We would have, Nous aurions, ou voudrions avoir.

you would have, vous auriez, ou voudriez avoir.

they would have, ils ou elles auroient, ou voudroient avoir.

Conditionnel Passé.

Singulier.

I would have had, J'aurois eu, ou j'eusse eu.

thou would'st have had, tu aurois eu, ou tu eusses eu.

he would have had, il auroit eu, ou il eût eu.

she would have had, elle auroit eu, ou elle eût eu.

Pluriel.

We would have had, Nous aurions, ou nous eussions eu.

you would have had, vous auriez, ou vous eussiez eu.

they would have had , *ils ou elles auroient , ou eussent eu.*

Imparfait de *Shall* , ou Conditionnel Obligatoire.

Singulier.

I should have , *Je devois , ou je devrois avoir.*

thou should'st have , *tu devois , ou devrois avoir.*

he should have , *il devoit , ou devroit avoir*

she should have , *elle devoit , ou devroit avoir.*

Pluriel.

We should have , *Nous devions , ou devrions avoir.*

you should have , *vous deviez , ou devriez avoir.*

they should have , *ils ou elles devoient , ou devroient avoir.*

Prétérit.

Singulier.

I should have had , *J'aurois eu , ou j'aurois dû avoir.*

thou should'st have had , *tu aurois eu , ou tu aurois dû avoir.*

she should have had , *elle auroit eu , ou elle auroit dû avoir.*

Pluriel.

We should have had , *Nous aurions eu , ou aurions dû avoir.*

you should have had , *vous auriez eu , ou auriez dû avoir.*

they should have had , *Ils ou elles auroient eu , ou auroient dû avoir.*

REMARQUE.

Le Verbe Vouloir s'exprime par le verbe, ou signe du Futur, *will*.

EXEMPLES.

Singulier.

I will, or I am willing, *Je veux, ou je veux bien.*
 thou wilt, or thou art willing, *tu veux, ou tu veux bien.*
 he will, or he is willing, *il veut, ou il veut bien.*

Pluriel.

We will, or we are willing, *Nous voulons, ou nous voulons bien.*
 you will, or you are willing, *vous voulez, ou vous voulez bien.*
 they will, or they are willing, *ils ou elles veulent, ou veulent bien.*

*Imparfait.**Singulier.*

I would, *Je voulois ou je voudrois.*
 thou would'st, *tu voulois, &c.*
 he would, *il vouloit, &c.*

Pluriel.

We would, *Nous voulions.*
 you would; *vous vouliez.*
 they would, *ils ou elles vouloient, &c.*

*Impératif Présent.**Singulier.*

Let me have, *Que j'aie.*
 have, *aies.*
 let him have, *qu'il ait.*
 let her have, *qu'elle ait.*

Pluriel.

Let us have,	<i>Ayons.</i>
have,	<i>ayez.</i>
let them have,	<i>qu'ils ou elles ayent.</i>

R E M A R Q U E.

Let est un Verbe Auxiliaire de l'Impératif seulement, & reste toujours invariable; il marque une permission.

De Can & May, signes du Potentiel.

Ce sont deux Verbes Défectifs, parcequ'ils n'ont point d'Infinitif; l'un & l'autre indiquent un tems Présent & Futur.

Can d'où dérive *could*, marque un pouvoir absolu & déterminé.

May d'où dérive *might*, indique un pouvoir restreint, conditionnel & indéterminé.

Voyons maintenant la Conjugaison de ces deux Signes qui forment le mode *Potentiel*.

Présent.

Singulier.

I can have,	<i>Je puis avoir.</i>
thou canst have,	<i>tu peux avoir.</i>
he can have,	<i>il peut avoir.</i>
she can have,	<i>elle peut avoir.</i>

Pluriel.

We can have,	<i>Nous pouvons avoir.</i>
you can have,	<i>vous pouvez avoir.</i>
they can have,	<i>ils ou elles peuvent avoir.</i>

Imparfait.

Singulier.

I could have,	<i>Je pouvois avoir, ou j'au-</i> <i>rois.</i>
---------------	---

thou could'st have , *tu pouvois avoir , ou tu aurois.*

he could have , *il pouvoit avoir , ou il auroit.*

she could have , *elle pouvoit avoir , ou elle auroit.*

Pluriel.

We could have , *Nous pouvions avoir , ou nous aurions.*

you could have , *vous pouviez avoir , ou vous auriez.*

they could have , *ils ou elles pouvoient avoir , ou auront.*

Prétérit.

Singulier.

I could have had , *J'aurois , ou j'avois pû avoir.*

thou could'st have had , *tu aurois , ou tu avois pû avoir.*

he could have had , *il auroit , ou il avoit pû avoir.*

she could have had , *elle auroit , ou elle avoit pû avoir.*

Pluriel.

We could have had , *Nous aurions , ou nous avions pû avoir.*

you could have had , *vous auriez , ou aviez pû avoir.*

they could have had , *ils ou elles auroient , ou avoient pû avoir.*

Can marque un tems Présent & Futur.

Singulier.

I can have , *Je pourrai avoir.*

thou can'st have , *tu pourras avoir.*

he can have,
she can have,

*il pourra avoir.
elle pourra avoir.*

Pluriel.

We can have,
you can have,
they can have,

*Nous pourrons avoir.
vous pourrez avoir.
ils ou elles pourront avoir.*

Ceux qui veulent qu'il y ait des modes Subjonctifs en notre langue, n'ont qu'à ajouter une conjonction à l'Indicatif & au Potentiel, & dire :

Présent.

Singulier.

That I have,
that thou hast,
that he has,
that she has,

*Que j'aie.
que tu aies.
qu'il ait.
qu'elle ait.*

Pluriel.

That we have,
that you have,
that they have,

*Que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils ou qu'elles aient.*

Ainsi du reste.

Pour former le *Potentiel*, on n'a qu'à dire.

Singulier.

That I can have,
though thou can'st have,
tho' he can have,
tho' she can have,

*Que je puisse avoir, ou
que j'aurois.
quoique tu puisse avoir,
&c.
quoiqu'il put avoir, &c.
quoiqu'elle put avoir, &c.*

Pluriel.

Though we can have,
tho' you can have,

*Quoique nous puissions
avoir.
quoique vous puissiez avoir.*

tho' they can have, quoiqu'ils, ou elles puissent avoir.

Le reste comme au Potentiel.

Infinitif Présent.

To have, Avoir.

Prétérit.

To have had, Avoir eu.

Participe Présent.

Having, Ayant.

Participe Passé.

Having had, Ayant eu.

Des signes Ought & Must.

Ought vient du verbe *to owe*, qui a deux tems passés, qui sont *owed* & *ought*; *owe*, est usité quand il s'agit de devoir de l'argent, une civilité, une politesse, une grace, &c.

E X E M P L E S.

The Receiver says that I owe for two years Capitation; but according to the Treaties of Utrecht and Aix-la-Chapell, I owe nothing. Le Receveur dit que je dois deux années de Capitation; mais suivant les Traités d'Utrecht & d'Aix la-Chapelle, je ne dois rien.

He owes me a crown for having translated two letters for him. Il me doit six francs pour lui avoir traduit deux lettres.

He has a good sword, he owes his life twice to it. Il a une bonne épée; il lui doit deux fois la vie.

Ought, signifie le devoir, l'obligation, ou la nécessité absolue de faire quelque chose que nous

devons , ou avons dû faire , aussi-bien que leurs contraires ; ce signe prend *est* à la terminaison de la seconde personne du Singulier ; il est toujours suivi de *to* , comme si le verbe suivant étoit à l'Infinitif : on peut le regarder comme un signe du Potentiel-obligatoire : en voici l'usage dans les conjugaisons.

Présent passé & Futur obligatoire.

Singulier.

I ought to have ,	<i>Je dois , je devois ou je devrois avoir.</i>
thou ought'st to have ,	<i>tu dois , devois ou devrois avoir.</i>
he ought to have ,	<i>il doit , devoit ou devrait avoir.</i>

Pluriel.

We ought to have ,	<i>Nous devons , devions ou devrions avoir.</i>
you ought to have ,	<i>vous devez , deviez ou devriez avoir.</i>
they ought to have ,	<i>ils ou elles doivent , devoient ou devraient avoir.</i>

On peut faire le Prétérit comme *should*.

E X E M P L E S.

I ought to have done that <i>ou</i> I should have done that,	} <i>J'aurois dû faire cela.</i>
thou ought'st to have done that,	
he ought to have done that;	<i>tu aurois dû faire cela.</i>
	<i>il auroit dû faire cela.</i>

Pluriel.

We ought to have done that <i>ou</i> we should have done that,	} <i>Nous aurions dû faire cela.</i>

you ought to have ou }
 should have done } *vous auriez dû faire cela.*
 that ,
 they ought to have ou }
 should have done } *ils auroient dû faire cela.*
 that ,

Must est un verbe défectif, personnel & impersonnel.

Il signifie un devoir forcé , & absolument indispensable ; il n'a que le tems Présent & Futur , & il est toujours le même dans les trois personnes , tant au Singulier qu'au Pluriel ; ce verbe *must* se traduit quelquefois par *devoir* , & quelquefois par *falloir*.

E X E M P L E S.

Présent & Futur.

Singulier.

I must have ,	<i>Il faut que j'aie.</i>
thou must have ;	<i>il faut que tu aies.</i>
he must have ,	<i>il faut qu'il ait.</i>

Pluriel.

We must have ;	<i>Il faut que nous ayons.</i>
you must have ,	<i>il faut que vous ayez.</i>
they must have ,	<i>il faut qu'ils ou qu'elles aient.</i>

Exemples pour mettre en pratique.

I must have , or I want money ,	<i>Il me faut de l'argent.</i>
thou must have a hat ,	<i>il te faut un chapeau.</i>
he must have a horse ,	<i>il faut qu'il ait un cheval.</i>
she wants a husband ,	<i>il lui faut un mari , il</i>
she must have one ,	<i>lui en faut un.</i>
you must have , or get books ,	<i>il vous faut des livres.</i>

they must be coura- il faut qu'ils soient cou-
geous, rageux.

Voyez les autres Exemples dans les remarques.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Absolu,

To be, être.

Indicatif Présent.

Singulier.

I am,
thou art,
he is,
she is,

Je suis.
tu-es.
il est.
elle est.

Pluriel.

We are,
you are,
they are,

Nous sommes.
vous êtes.
ils ou elles sont.

Imparfait.

Singulier.

I was,
thou wast, ou wert.
he was,

J'étois, ou je fus.
tu étois, ou tu fus.
il étoit, ou il fut.

Pluriel.

We were,
you were,
they were,

Nous étions, ou fumes.
vous étiez, ou futes.
ils ou elles étoient, ou fu-
rent.

Prétérit ou Parfait.

Singulier.

I have been,
thou hast been,
he has been,

J'ai été.
tu as été.
il a été.

Pluriel.

We have been,

Nous avons été.

you

you have been, *vous avez été.*
 they have been, *ils ou elles ont été.*

Plusque Parfait.

Singulier.

I had been, *J'avois été, ou j'eus été.*
 thou had'st been, *tu avois été, ou tu eus été.*
 he had been, *il avoit été, ou il eût été.*

Pluriel.

We had been, *Nous avions, ou nous eumes été.*
 you had been, *vous aviez, ou eussiez été.*
 they had been, *ils ou elles avoient, ou eussent été.*

Futur.

I shall be, *Je serai.*
 thou wilt be, *tu seras.*
 he will be, *il sera.*

Pluriel.

We will be, *Nous serons.*
 you will be, *vous serez.*
 they shall or will be, *ils ou elles seront.*

Conditionnel Présent.

Singulier.

I would be, *Je serois, ou je voudrois être.*
 thou would'st be, *tu serois, ou tu voudrois être.*
 he would be, *il seroit ou il voudroit, ou il voudroit être.*

Pluriel.

We would be, *Nous serions, ou nous voudrions être.*

you would be, *vous seriez, ou vous voudriez être.*

they would be, *ils seroient, ou ils voudroient être.*

Conditionnel Passé.

Singulier.

I would have been, *J'aurois été, ou j'eusse été.*

thou would'st have *tu aurois été, &c.*

been,

he would have been, *il auroit été, &c.*

Pluriel.

We would have been, *Nous aurions été, &c.*

you would have been, *vous auriez été, &c.*

they would have been, *ils ou elles auroient été, &c.*

Should est l'Imparfait de *Shall*, & qui marque un tems Conditionnel Obligatoire.

Singulier.

I should be, or I ought *Je dois, devois ou devrois être.*

to be,

thou should'st be, or *tu dois, devois ou devrois être.*

ought'st to be,

he should be, or he *il doit, devoit ou devroit être,*

ought to be,

Pluriel.

We should be, &c. *Nous devons être, &c.*

you should be, &c. *vous devez, ou devriez être.*

they should be, &c. *ils ou elles doivent être, &c.*

Prétérit.

Singulier.

I should, or ought to *J'aurois dû être.*

have been,

thou should'st , or ou- *tu aurois dû être.*
ght'st to have been.

he should have been , *il auroit dû être.*
&c.

Pluriel.

We should have been , *Nous aurions dû être.*
&c.

you should have been , *vous auriez dû être.*
&c.

they should have been *ils ou elles auroient dû*
&c. *être.*

R E M A R Q U E.

Ought est le feul signe qui est suivi par la préposition *to* , & cela pour éviter , sans doute , une cacophonie dans la Prononciation.

Must , Tems Présent & Futur.

I must be , *Il faut que je sois , ou il*
faudra que je fusses.

thou must be , *il faut que tu sois , ou il*
faudra que tu fusses.

he must be , *il faut qu'il soit , ou il*
faudra qu'il fût.

we must be , *il faut que nous soyons ,*
&c.

you must be , *il faut que vous soyez ,*
&c.

they must be , *il faut qu'ils ou qu'elles*
soient , &c.

Impératif.

Let me be , *Que je sois.*

be , *soies.*

let him be , or let her be , *qu'il soit ou qu'elle soit.*

let us be , *soyons ,*

be , *soyez.*

let them be , *qu'ils ou qu'elles soient.*

Potentiel Présent & Futur.

Singulier.

I may , or can be ,	Je puis être , ou je pourrai être.
thou may'st , or can'st be ,	tu peux être , ou tu pourras être.
he may , or can be ,	il peut être , ou il pourra être.

Pluriel.

We may , or can be ,	Nous pouvons être , ou nous pourrons être.
you may , or can be ,	vous pouvez être , ou vous pourrez être.
they may , or can be ,	ils ou elles peuvent être , ou ils pourront être ,

*Imparfait.**Singulier.*

I might be ,	Je pouvois être.
thou might'st be ,	tu pouvois être.
he might be ,	il pouvoit être.

Pluriel.

We might be ,	Nous pouvions être.
you might be ,	vous pouviez être.
they might be ,	ils ou elles pouvoient être.

*Prétérit Imparfait.**Singulier.*

I may have been ,	Je puis avoir été.
thou may'st have been ,	tu peux avoir été.
he may have been ,	il peut avoir été.

Pluriel.

We may have been ,	Nous pouvons avoir été.
you may have been ,	vous pouvez avoir été.

they may have been , *ils ou elles peuvent avoir été.*

Prétérit Parfait.

Singulier.

I might have been , *J'aurois pû être , ou j'aurois été.*

thou might'st have been , *tu aurois pû être , ou été.*

he might have been , *il auroit pû être , ou été.*

Pluriel.

We might have been , *Nous aurions pû être , ou été.*

you might have been , *vous auriez pû être , ou été.*

they might have been , *ils ou elles auroient pû être , ou été.*

R E M A R Q U E.

On voit par la conjugaison précédente , que *May* a cinq tems au Potentiel ; sçavoir , le *Prétérit Imparfait* & le *Prétérit Parfait* ; au lieu que *Can* n'a que quatre tems.

P R E M I E R S U B J O N C T I F

Présent.

If I am , or If I be , *Si je suis.*

if thou art , or be'st , *si tu es.*

if he is , or be , *s'il est.*

if we are , or be , *si nous sommes.*

if you are , or be , *si vous êtes.*

if they are , or be ; *s'ils , ou elles sont.*

Imparfait.

That I was , or were , *Que je fusse.*

that thou wast , or wert , *que tu fusses.*

that he was , or were , *qu'il fût.*

that we were , *que nous fussions.*

that you were , *que vous fussiez.*

that they were , *qu'ils ou qu'elles fussent.*

Prétérit ou Parfait.

Though I have been,	<i>Quoique j'aie été.</i>
tho' thou hast been,	<i>quoique tu aies été.</i>
tho' he has been,	<i>quoiqu'il ait été.</i>
tho' we have been,	<i>quoique nous ayons été.</i>
tho' you have been,	<i>quoique vous ayez été.</i>
tho' they have been,	<i>quoiqu'ils, ou elles aient été.</i>

Plusque-Parfait.

Altho' I should have been, or tho' I had been.	<i>Quand j'aurois été, ou que j'eusse été.</i>
altho' thou should'st have been, or tho' thou had'st been,	<i>quand tu aurois été, ou que tu eusses été.</i>
altho' he should have been,	<i>quand il auroit été.</i>
altho' we should have been,	<i>quand nous aurions été.</i>
altho' you should have been,	<i>quand vous auriez été.</i>
altho' they should have been,	<i>quand ils auroient été.</i>

Futur.

When I shall have been,	<i>Quand j'aurai été.</i>
when thou wilt have been,	<i>quand tu auras été.</i>
when he shall have been,	<i>quand il aura été.</i>
when we shall have been,	<i>quand nous aurons été.</i>
when you will have been,	<i>quand vous aurez été.</i>
when they will have been,	<i>quand ils ou elles auront été.</i>

REMARQUE.

Shall ou *will* peut fort bien être sous-entendu après *when*, quand; car on parleroit très-bien en disant :

When I am ready,	Quand je serai prêt.
when you come to town,	quand vous serez en ville.
when your brothers come,	quand vos frères viendront.
when your wife is up.	quand votre femme sera levée.
&c.	

SECOND SUBJUNCTIF.

Présent & Futur.

If I may be,	Si je puis être, ou si je pourrai être.
if thou may'st be,	si tu peux être.
if he may be,	s'il peut être.
if we may be,	si nous pouvons être.
if you may be,	si vous pouvez être.
if they may be,	s'ils ou elles peuvent être.

Imparfait.

If I might be, &c.	Si je pouvois, ou pourrois être, &c.
--------------------	--------------------------------------

Prétérit Imparfait.

If I may have been, &c.	Si j'ai pu être, &c.
-------------------------	----------------------

Prétérit Parfait.

If I might have been, &c.	Si j'avois, ou aurois pu être, &c. comme le Potentiel.
---------------------------	--

Infinitif Présent

To be, être.

Prétérit.

To have been, avoir été

Participe Présent.

Being, étant.

Participe Passé.

Having been, ayant été.

On ne sauroit faire trop d'attention à apprendre ces deux Verbes Auxiliaires par cœur. Ce sont les bases de la Langue Angloise ; car, on conjugue presque tous les autres Verbes Actifs avec le Verbe *To be*, être, joint à un Participe Présent d'un autre Verbe qui finit toujours en *ing* : aussi de cet Auxiliaire *to be* & les Participes Passés des Verbes Actifs se forment tous les Verbes Passifs.

E X E M P L E S.

I am writing,	<i>J'écris</i> , ou <i>je suis à écrire.</i>
thou art reading,	<i>tu lis</i> , ou <i>tu es à lire.</i>
he is riding,	<i>il monte à cheval.</i>
she is sewing,	<i>elle coud</i> , ou <i>elle est à coudre.</i>
we are running,	<i>nous courons</i> , ou <i>sommes courans.</i>
you are eating,	<i>vous mangez</i> , ou <i>êtes à manger.</i>
they are hunting,	<i>ils sont à la chasse.</i>

N. B. Mot à mot, *je suis écrivant*, *tu es lisant*, &c.

Imparfait.

I was shaving my self,	<i>Je me rasois</i> , ou <i>j'étois à me raser.</i>
thou wast breakfasting,	<i>tu déjeûnois</i> , ou <i>étois à déjeûner.</i>
he was dining,	<i>il dînoit</i> , ou <i>étoit à dîner.</i>

we were drinking ,	<i>nous buvions , ou étions à boire.</i>
you were coming ,	<i>vous veniez , ou étiez à venir.</i>
they were walking ,	<i>ils se promenoient , ou étoient à se promener.</i>

Prétérit.

I have been walking , &c. *J'ai été me promener ,*
 &c. comme au Verbe *To be*.

Verbes Passifs.

E X E M P L E S.

I am lov'd ,	<i>Je suis aimé.</i>
thou art punish't ,	<i>tu es puni.</i>
he is hated ,	<i>il est haï.</i>
we are struck ,	<i>nous sommes frappés.</i>
you are banish't ,	<i>vous êtes banni.</i>
they are beat ou beaten ,	<i>ils sont battus.</i>
I was served ,	<i>j'étois servi.</i>
I have been receiv'd ,	<i>j'ai été reçu ou , fus reçu.</i>
I had been taken ,	<i>j'avois été pris.</i>
I shall be paid ,	<i>je serai payé.</i>

R E M A R Q U E.

Ce Verbe *To be* , étant au Présent , ou à l'Imparfait de l'Indicatif , ou même au Participe Présent ; *being* , exprime un devoir lorsqu'il est suivi de son propre Infinitif , ou de celui d'un autre Verbe.

E X E M P L E S.

I am to dine with your father to morrow.	<i>Je dois dîner demain avec M. votre pere.</i>
You are to sup with the Prince to night.	<i>Vous devez souper avec le Prince ce soir.</i>
His being to take phy- sick to morrow hin-	<i>Ce qui m'empêche d'aller le saluer , est qu'il</i>

ders me from waiting
on him.

*doit prendre médecine
demain.*

They were to go into
the country.

*Ils devoient aller en cam-
pagne.*

Were you not to go
along with us ?

*Ne deviez vous pas aller
avec nous ?*

Le reste dans les Remarques & les Thèmes.

R E M A R Q U E.

Pour former les Négations & les Interrogations de ces deux Verbes Auxiliaires , on n'a qu'à placer la Négation *not* , qui répond à *ne* & *pas* , ou *point* en François , après le Verbe , si c'est une simple Négation.

E X E M P L E S.

I have not ,
thou hast not ,
he has not ,
we have not ,
you have not ,
they have not ,

*Je n'ai pas.
tu n'as pas.
il n'a pas.
nous n'avons pas.
vous n'avez pas.
ils ou elles n'ont pas.*

Imparfait.

I had not ,
thou had'st not

*Je n'avois pas , ou je
n'eus pas.
tu n'avois pas , ou n'eus
pas , &c.*

Comme ua Verbe *To have*.

Le même Verbe avec Interrogation.

Have I ?
hast thou ?
has he ?
have we ?
have you ?
have they ?

*Ai-je ?
as-tu ?
a-t-il ?
avons-nous ?
avez-vous ?
ont-ils , ou ont-elles ?*

Imparfait.

Had I ?	<i>Avois-je ? ou eus-je ?</i>
hadst thou ?	<i>avois-tu ? &c.</i>
had he ?	<i>ont-ils , ou ont-elles ?</i>

Prétérit.

Have I had ?	<i>Ai-je eu ?</i>
hast thou had ?	<i>as-tu eu ?</i>
has he had ?	<i>a-t-il eu ? &c.</i>

Avec Interrogation Affirmative & Négative.

Présent.

Have I not ?	<i>N'ai-je pas ?</i>
hast thou not ?	<i>n'as-tu pas ?</i>
has he not ?	<i>n'a-t-il pas ?</i>
have we not ?	<i>n'avons-nous pas ?</i>
have you not ?	<i>n'avez-vous pas ?</i>
have they not ?	<i>n'ont-ils , ou elles pas ?</i>

Imparfait.

Had I not ?	<i>N'avoit-je pas ?</i>
had he not ?	<i>n'avoit-il pas ? &c.</i>

Parfait.

Have I not had ?	<i>N'ai-je pas eu ?</i>
hast thou not had ?	<i>n'as-tu pas eu ?</i>
has he not had ?	<i>n'a-t-il pas eu ? &c.</i>

Comme le Présent.

Plusque Parfait.

Had I not had ?	<i>N'avois-je pas eu ? &c.</i>
-----------------	------------------------------------

Comme l'Imparfait.

Futur.

Shall I not have ?	<i>N'aurai-je pas ?</i>
wilt thou not have ?	<i>n'auras-tu pas ?</i>
will he not have ?	<i>n'aura-t-il pas ?</i>
shall we not have ?	<i>n'aurons-nous pas ?</i>

will you not have ? *n'aurez-vous pas ?*will they not have ? *n'auront-ils pas ?*

Ainsi du reste , en plaçant la Négation entre le Pronom & le Verbe.

Conjugaison du Verbe To be , avec Interrogation.

Présent.

Am I ?

Suis-je ?

art thou ?

es-tu ?

is he ?

est-il ?

are we ?

sommes-nous ?

are you ?

êtes-vous ?

are they ?

sont-ils , ou sont-elles ?

Imparfait avec Négation.

Was I not ?

N'étois , ou ne fus-je pas ?

wast thou not ?

n'étois-tu , ou ne fus-tu pas ?

was he not ?

n'étoit-il , ou ne fut-il pas ?

were we not ?

n'étions , ou ne fûmes-nous pas ?

was ou were you not ?

n'étiez-vous , ou ne fûtes-vous pas ?

were they not ?

n'étoient-ils , ou ne furent-ils pas ?

Prétérit ou Parfait.

Have I not been ?

N'ai-je pas été ?

hast thou not been ?

n'as-tu pas été ?

has he not been ?

n'a-t-il pas été ?

have we not been ? &c.

n'avons-nous pas été ? &c.

Plusque Parfait.

Had I not been ?

N'avois-je pas , ou n'eus-je pas été ?

had'st thou not been ?

n'avois-tu pas été ?

had he not been ? &c.

n'avoit-il pas été ? &c.

Futur.

Shall I not be ?	<i>Ne serai-je pas ?</i>
wilt thou not be ?	<i>ne seras-tu pas ?</i>
will he not be ?	<i>ne sera-t-il pas ?</i>
shall we not be ?	<i>ne serons-nous pas ?</i>
will you not be ?	<i>ne serez-vous pas ?</i>
will they not be ?	<i>ne seront-ils pas ?</i>

Conditionnel Présent.

Would I be ?	<i>Serois-je , ou voudrais-je être ?</i>
would'st thou be ?	<i>serois-tu , ou voudrais-tu être.</i>
would he be ?	<i>seroit-il , ou voudroit-il être.</i>
would we not be ?	<i>ne serions-nous pas ?</i>
would you not be ?	<i>ne seriez-vous pas ?</i>
would they not be ?	<i>ne seroient-ils pas ?</i>

Conditionnel Passé.

Would I have been ,	<i>Aurois-je été.</i>
would'st thou have been ,	<i>aurois-tu été.</i>
would he have been ,	<i>auroit-il été.</i>
would we not have been ,	<i>n'aurions-nous pas été.</i>
would you not have been ,	<i>n'auriez-vous pas été.</i>
would they not have been ,	<i>n'auroient-ils pas été.</i>

Conditionnel Obligatoire , avec Interrogation & Négation.

Ought I to be ?	<i>Dois , ou devrois je être ?</i>
oughtest thou to be ?	<i>dois-tu être ?</i>
ought he to be ?	<i>doit-il être ?</i>
ought we not to be ?	<i>ne devons-nous pas être ?</i>

ought you not to be ? *ne devez-vous pas être ?*
 ought they not to be ? *ne doivent-ils pas être ?*

Should I be ? *Serois-je , ou devois-je être ?*

should'st thou be ? *serois-tu , ou devois-tu être ?*

should he be ? *seroit-il , ou devoit-il être ?*

should we not be ? *ne serions-nous pas ? &c.*

should you not be ? *ne deviez-vous pas être ?*

should they not be ? *ne devoient-ils pas être ?*

Should I have been ? *Aurois-je été , ou aurois-je dû être ?*

ought'st thou to have been ? *aurois-tu été , ou aurois-tu dû être ?*

ought he to have been ? *auroit-il été , ou auroit-il dû être ?*

should we not have been ? *n'aurions-nous pas été ?*

ought you not to have been ? *n'auriez-vous pas dû être ?*

ought they not to have been ? *n'auroient-ils pas dû être ?*

Avec Must.

Must I be ? *Faut-il que je sois , ou fusses ?*

must thou be ? *faut-il que tu sois , ou tu fusses ?*

must he be ? *faut-il qu'il soit , ou qu'il fût ?*

must we not be ? *ne faut-il pas que nous soyons ?*

must you not be ? *ne faut-il pas que vous soyez ?*

must they not be ? *ne faut-il pas qu'ils soyent ?*

*Potentiel Présent & Futur, avec Interrogation
& Négation.*

May I be ?	<i>Puis-je , ou pourrai-je être ?</i>
may'st thou be ?	<i>peux-tu , ou pourras-tu être ?</i>
may he be ?	<i>peut-il , ou pourra-t-il être ?</i>
may we not be ?	<i>ne pouvons-nous pas être ?</i>
may you not be ?	<i>ne pouvez-vous pas être ?</i>
may they not be ?	<i>ne peuvent-ils pas être ?</i>

Imparfait

Might I be ?	<i>Pouvois-je , ou pourrois-je être ?</i>
might'st thou be ?	<i>pouvois-tu être ?</i>
might he be ?	<i>pouvait-il être ?</i>
might we not be ?	<i>ne pouvions-nous pas être ?</i>
might you not be ?	<i>ne pouviez-vous pas être ?</i>
might they not be ?	<i>ne pouvoient-ils pas être ?</i>

Prétérit-Imparfait.

May I have been ?	<i>Puis-je avoir été ?</i>
may'st thou have been ?	<i>peux-tu avoir été ?</i>
may he have been ?	<i>peut-il avoir été ?</i>
may we not have been ?	<i>ne pouvons-nous pas avoir été ?</i>
may you not have been ?	<i>ne pouvez-vous pas avoir été ?</i>
may they not have been ?	<i>ne peuvent-ils pas avoir été ?</i>

Prétérit-Parfait.

Might I have been ?	<i>Aurois-je pû être ?</i>
might'st thou have been ?	<i>aurois-tu pû être ?</i>
might he have been ?	<i>auroit-il pû être ?</i>
might we not have been ?	<i>n'aurions - nous pas pû être ?</i>

might you not have *n'auriez-vous pas pû être?*
been?

might they not have *n'auroient-ils pas pû être?*
been?

Ainsi le reste.

*Voyez la Conjugaison du Verbe to have , avec
some , any , none.*

Vous remarquerez que tous les Verbes Réguliers en Anglois , ont leurs Tems Passés & Participes Passifs en *ed* , si le Verbe se termine par une consonne , & en *d* , s'il se termine par une voyelle ; ils se conjugent de trois manières.

1°. Simplement comme en François , avec les six Pronoms Personnels , comme :

I call ,	<i>J'appelle.</i>
thou callest ,	<i>tu appelles.</i>
he calls ,	<i>il appelle.</i>
we call ,	<i>nous appellons.</i>
you call ,	<i>vous appelez.</i>
they call ,	<i>ils ou elles appellent.</i>

2°. Par emphase avec le signe *do* , comme :

I do call ,	<i>J'appelle.</i>
thou do'st call ,	<i>tu appelles.</i>
he does call ,	<i>il appelle.</i>
we do call ,	<i>nous appellons.</i>
you do call ,	<i>vous appelez.</i>
they do call ,	<i>ils ou elles appellent.</i>

Imparfait.

I did call ,	<i>J'appellois , ou j'appellai.</i>
thou did'st call ,	<i>tu appellois , ou appellas.</i>
he did call , &c.	<i>il appelloit , ou appella.</i>

R E M A R Q U E.

Cette manière n'est usitée que dans les Phrases Emphatiques , mais dans les Interrogations &

& les Négations ; on ne fauroit se dispenser d'employer *do* pour le Présent, *did* pour l'Imparfait, *have* pour le Prétérit ou Parfait, & *had* pour le Plusque-Parfait, &c.

Il est bon d'observer que le signe *do*, ne s'emploie nullement où il s'agit du Verbe *to be*.

3°. On conjugue tous les Verbes, où il y a du mouvement dans l'action, avec le Verbe *to be*, être, & le Participe Présent d'un autre Verbe, comme :

I am calling,	<i>J'appelle, ou je suis appel-</i> <i>lant.</i>
thou art calling,	<i>tu appelles, ou tu es ap-</i> <i>pellant.</i>
he is writing,	<i>il écrit, ou il est écrivant.</i>
we are reading,	<i>nous lisons, ou sommes à</i> <i>lire.</i>
you are working,	<i>vous travaillez, ou êtes à</i> <i>travailler.</i>
they are walking,	<i>ils se promènent, ou sont</i> <i>proménants.</i>

Imparfait.

I was speaking,	<i>Je parlois, ou étois à parler.</i>
thou wast dressing thy self,	<i>tu t'habillois.</i>
he was combing his head.	<i>il se peignoit.</i>
we were talking of news,	<i>nous parlions de nouvelles.</i>
you were telling a story,	<i>vous contiez une histoire.</i>
they were riding,	<i>ils montoient, ou ils étoient</i> <i>à cheval, &c.</i>

Comme au Verbe *to be*.

NOTA. Dans les Discours Familiers, on fait élision de l'*e* dans tous les Verbes, excepté ceux qui se terminent en *d* & en *t*, dans lesquels on ne

peut pas faire cette élision, à cause de la Prononciation.

*Conjugaison du Verbe Regulier To call, appeller
par simple Affirmation, avec Interrogation, &c.*

Indicatif Présent.

I call,
thou callest,
he calls,
we call,
you call,
they call,

J'appelle.
tu appelles.
il appelle.
nous appellons.
vous appelez.
ils appellent.

Avec Interrogation & Négation.

Do I call?
do'st thou call?
does he call?
do not we call?
do not you call?
do not they call?

Appelle-je?
appelles-tu?
appelle-t-il?
n'appellons-nous pas?
n'appelez-vous pas?
n'appellent-ils pas? ou
n'appelle-t-on pas?

Imparfait.

I call'd,
thou called'st,
he call'd,
we call'd,

you call'd,

they call'd,

J'appellois, ou appellai.
tu appellois, ou appellas.
il appelloit, ou appella.
nous appellions, ou ap-
pellâmes.

vous appelliez, ou ap-
pellâtes.

ils ou elles appelloient,
ou appellèrent.

Avec Interrogation & Négation.

Did I call?
did'st thou call?

Appellois-je? ou est-ce
que j'appellois?
appellois-tu? &c.

did he call?

appelloit-il?

did not we call?

n'appellions-nous pas?

did not you call?

n'appelliez-vous pas?

did not they call?

n'appelloient-ils pas?

Prétérit ou Parfait.

I have call'd,

J'ai appelé.

thou hast call'd,

tu as appelé.

he has call'd,

il a appelé.

we have call'd,

nous avons appelé.

you have call'd,

vous avez appelé.

they have call'd,

ils ont appelé.

Avec Interrogation & Négation.

Have I call'd?

Ai-je appelé?

hast thou call'd?

as-tu appelé?

has he call'd?

a-t-il appelé?

have not we call'd?

n'avons-nous pas appelé?

have not you call'd?

n'avez-vous pas appelé?

have not they call'd?

n'ont-ils pas appelé?

Plusque-Parfait.

I had call'd,

J'avois appelé, ou j'aurois appelé.

thou had'st call'd,

tu avois appelé, &c.

he had call'd,

il avoit appelé, &c.

we had not call'd,

nous n'avions pas appelé, &c.

you had not call'd,

vous n'aviez pas appelé, &c.

they had not call'd,

ils n'avoient pas appelé.

Avec Interrogation & Négation.

Had I call'd?

Avois ou eus-je appelé, ou si j'aurois appelé?

had'st thou call'd?

had he call'd?

had not we call'd?

had not you call'd?

had not they call'd?

*avois, ou eûs-tu appelé?**avait-il appelé, ou s'il
eût appelé?**n'avions - nous pas ap-
pellé, &c?**n'aviez-vous pas appelé,
&c.**n'avoient-ils pas appelé?
&c.*

Futur.

I shall call,
thou wilt call,
he will call,
we shall not call,
you will not call,
they will not call,*J'appellerai.**tu appelleras.**il appellera.**nous n'appellerons pas.**vous n'appellerez pas.**ils n'appelleront pas.**Avec Interrogation & Négation.*Shall I call?
wilt thou call?
will he call?
shall not we call?
will not you call?
will not they call?*Appellerai-je?**appelleras-tu?**appellera-t-il?**n'appellerons-nous pas?**n'appellerez-vous pas?**n'appelleront-ils pas?*Ce Verbe suivi de *at* ou *upon*, signifie passer
chez quelqu'un.

E X E M P L E S.

I will call upon you to-morrow. *Je passerai chez vous de-
main.*I will call at his house, to night. *Je passerai chez lui ce
soir.*

R E M A R Q U E.

Pour faire de simples Négations, vous n'avez
qu'à ajouter le signe *do*, entre le Pronom & la
Négation.

E X E M P L E S.

I do not call ,	<i>Je n'appelle pas.</i>
thou do'st not speak ,	<i>tu ne parles pas.</i>
he does not sell ,	<i>il ne vend pas.</i>
we do not give ,	<i>nous ne donnons pas.</i>
you do not take ,	<i>vous ne prenez pas.</i>
they do not run ,	<i>ils ne courent pas.</i>

Imparfait.

I did not forsake ;	<i>Je n'abandonnois pas.</i>
thou did'st not abridge ,	<i>tu n'abrégéois pas.</i>
he did not abdicate ,	<i>il n'abdiquoit pas.</i>
we did not abominate ,	<i>nous n'abhorrions pas.</i>
you did not repeal ,	<i>vous n'abolissiez pas.</i>
they did not abolish ,	<i>ils n'abolissoient pas.</i>

Prétérit.

I have not call'd ,	<i>Je n'ai pas appelé.</i>
thou hast not break- fasted ,	<i>tu n'as pas déjeuné.</i>
he has not din'd ,	<i>il n'a pas dîné.</i>
we have not sup'd , &c.	<i>nous n'avons pas soupé.</i>

Conjuguons les autres Tems , par un Verbe Irrégulier , dont les Tems Passés & les Participes Passifs ne se terminent pas en *ed* ou *'d*.

Conditionnel Présent.

I would speak ,	<i>Je parlerois, ou je voudrois parler</i>
thou woud'st speak ,	<i>tu parlerois , ou tu vou- drois parler.</i>
he would not speak ,	<i>il ne parleroit pas , ou ne voudroit pas parler.</i>
we would not speak ,	<i>nous ne parlerions pas, ou ne voudrions pas parler.</i>
would you speak ?	<i>parleriez - vous ? ou vou- driez-vous parle ?</i>

would not they speak, *ne parleroient-ils pas ? ou*
ne voudroient-ils pas
parler ?

Conditionnel Passé.

I would have spoke, or *J'aurois parlé ?*
 spoken ?

thou would'st have *tu aurois parlé ?*
 spoke ?

he would not have *il n'auroit pas parlé ?*
 spoke ?

we would not have *nous n'aurions pas parlé ?*
 spoke ?

would not you have *n'auriez-vous pas parlé ?*
 spoke ?

would not they have *n'auroient-ils pas parlé ?*
 spoke ?

Avec le Signe Should.

I should speak, *Je parlerois, ou je dois,*
ou devrois parler.

thou should'st not speak, *tu ne devois, ou ne devrois*
pas parler.

should not he speak? *ne devoit-il pas parler ?*

we should speak, *nous devons, ou devrions*
parler.

you should not speak, *vous ne deviez pas parler.*
 should they speak? *devoient-ils parler ? &c.*

I should have spoke, *J'aurois dû parler.*

thou should'st have *tu aurois dû parler.*

spoke,

he shou'd not have *il n'auroit pas dû parler.*

spoke,

should we have spoke? *aurions-nous dû parler.*

should not you have *n'auriez-vous pas dû par-*
 spoke? *ler ?*

should not they have *n'auroient-ils pas dû par-*
 spoken? *ler ?*

Conditionnel Obligatoire, &c.

I ought to speak,	<i>Je dois, devois, ou devrois parler.</i>
thou ought'st to speak,	<i>tu devois parler.</i>
he ought not to speak,	<i>il ne doit pas parler.</i>
ought we to speak?	<i>devons-nous parler?</i>
ought not we to speak?	<i>ne devrions-nous pas parler?</i>
ought not they to speak?	<i>ne doivent-ils pas parler?</i>
I ought to have spoken,	<i>J'aurois dû parler.</i>
thou ought'st not to have spoke,	<i>tu n'aurois pas dû parler.</i>
ought he to have spoke?	<i>auroit-il dû parler?</i>
ought not we to have spoke?	<i>n'aurions-nous pas dû parler?</i>
ought you to have spoke?	<i>auriez-vous dû parler?</i>
ought not they to have spoke?	<i>n'auroient-ils pas dû parler?</i>

Avec *Must*.

Présent & Futur.

I must speak,	<i>Il faut que je parle.</i>
thou must speak,	<i>il faudra que tu parle.</i>
he must not speak,	<i>il ne faut pas qu'il parle.</i>
she must not speak,	<i>il ne faut pas qu'elle parle.</i>
must we speak?	<i>faut-il que nous parlions?</i>
must not we speak?	<i>ne faut-il pas que nous parlions?</i>
must not they speak?	<i>ne faut-il pas qu'ils parlent?</i>
I must call the man,	<i>il faut que j'appelle l'homme.</i>
thou must speak to the woman,	<i>il faut que tu parles à la femme.</i>

must he go there ?	<i>faut-il qu'il y aille ?</i>
must not she dress her- self ?	<i>ne faut-il pas qu'elle s'habille ?</i>
we must not do that , &c.	<i>il ne faut pas que nous fassions cela.</i>

Impératif du Verbe Régulier To call.

Let me call ,	<i>Que j'appelle.</i>
call <i>ou</i> call thou ,	<i>appelles-tu.</i>
let him call ,	<i>qu'il appelle.</i>
let her call ,	<i>qu'elle appelle.</i>
let us call ,	<i>appelons.</i>
call ,	<i>appelez.</i>
let them call ,	<i>qu'ils ou qu'elles appel- lent.</i>

Impératif du Verbe Irrégulier , To speak.

Let me speak ,	<i>Que je parle.</i>
speak ,	<i>parles-toi.</i>
let him speak ,	<i>qu'il parle.</i>
let her speak ,	<i>qu'elle parle.</i>
let us speak ,	<i>parlons.</i>
speak ,	<i>parlez.</i>
let them speak ,	<i>qu'ils ou qu'elles parlent.</i>

Potentiel Présent & Futur.

I can call ,	<i>Je puis , ou je pourrai appeller.</i>
thou can'st call ,	<i>tu peux , ou tu pourras appeller.</i>
he can call ,	<i>il peut , ou il pourra appeller.</i>
we can call ,	<i>nous pouvons , ou pour- rons appeller.</i>
you can call ,	<i>vous pouvez , ou pourrez appeller.</i>
they can call ,	<i>ils peuvent , ou pourront appeller.</i>

Avec Interrogation & Négation.

Can I call?

*Puis-je appeller ? ou
pourrai-je appeller ?*

can'st thou call?

peux-tu appeller ?

cannot he call?

ne peut-il pas appeller ?

cannot we call?

*ne pouvons-nous pas ap-
peller ?*

you cannot call,

*vous ne pouvez pas appel-
ler.*

they cannot call,

*ils ne pourront pas ap-
peller.**Imparfait*

I could call,

*Je pouvois, ou je pus ap-
peller.*

thou could'st not call,

tu ne pouvois pas appeller.

could not he call?

ne pouvoit-il pas appeller?

could not she call?

*ne pouvoit-elle pas appel-
ler ?*

we could not call,

*nous ne pouvions pas ap-
peller.*

could you call?

pouviez-vous appeller ?

could they call?

*pouvoient-ils appeller ?**Prétérit.*

I could have call'd,

*J'aurois pû appeller.*thou could'st have spo-
ken,*tu aurois pû parler.*

could he have call'd?

*auroit-il pû appeller?*could not she have
spoke?*n'auroit-elle pas pû par-
ler ?*we could not have
call'd,*nous n'aurions pas pû
appeller.*could not you have
spoke?*n'auriez-vous pas pû par-
ler ?*they could not have
spoken,*ils n'auroient pas pû par-
ler.*

REMARQUE.

On peut exprimer ce Prétérit, par le Prétérit & Plusque-Parfait en François.

E X E M P L E S.

I could have call'd,	<i>J'ai pû appeller.</i>
thou could'st have spoken,	<i>tu as pû parler.</i>
could he have lent?	<i>a-t-il pû prêter?</i>
could not she have borrow'd?	<i>n'a-t-elle pas pû emprunter?</i>
could we have done that?	<i>avons-nous pû faire cela?</i>
could not you have wrote?	<i>n'avez-vous pas pû écrire?</i>
they could have lov'd,	<i>ils ont pû aimer.</i>
I could have sold,	<i>J'avois pû vendre.</i>
thou could'st have wish'd,	<i>tu avois pû souhaiter.</i>
he could not have hid,	<i>il n'avoit pas pû cacher.</i>
could she have swept?	<i>avoit-elle pû balayer?</i>
could not we have own'd?	<i>n'avions-nous pas pû avouer?</i>
we could not have blam'd.	<i>nous n'avions pas pû blâmer.</i>
could not you have cut?	<i>n'aviez-vous pas pû couper?</i>
they could have built.	<i>ils avoient pû bâtir.</i>

PREMIER SUBJONCTIF.

Présent.

<i>Though I call,</i>	<i>Quoique j'appelle.</i>
<i>tho' thou call'est,</i>	<i>quoique tu appelles.</i>
<i>tho' he calls,</i>	<i>quoiqu'il appelle.</i>
<i>tho' we call,</i>	<i>quoique nous appellons.</i>
<i>tho' you call,</i>	<i>quoique vous appelez.</i>

tho' they call , quoiqu'ils , ou elles appel-
lent.

Imparfait.

Though. I spoke ,	Quoique je parlasse.
thou spoked'st ,	tu parlasses.
he spoke ,	il parlât.
we spoke ,	nous parlussions.
you spoke ,	vous parlassiez.
they spoke ,	ils ou elles parlaissent.

Prétérit.

Tho' I have call'd ,	Quoique j'aie appelé.
thou hast call'd ,	tu aies appelé.
he has call'd ,	il ait appelé , &c.

Comme l'Indicatif.

Plusque-Parfait.

Tho' I had spoken ,	Quoique j'eusse parlé.
thou had'st spoken ,	tu eusses parlé.
he had spoken ,	il eût parlé.
she had spoken , &c.	elle eût parlé , &c.

Futur.

Tho' I shall speak ,	Quoique j'aurai parlé.
thou wilt speak ,	tu auras parlé.
he will speak ,	il aura parlé.
we shall speak ,	nous aurons parlé.
you will speak ,	vous aurez parlé.
they will speak ,	ils ou elles auront parlé.

Avec les Signes Would & Should.

Tho' I would , or should	Quand j'appellerois.
call ,	
thou would'st , or	tu appellerois.
should'st call ,	
he would , or should	il appelleroit.
call ,	

we would, or should call. *nous appellerions.*

you would, or should call. *vous appelleriez.*

they would, or should call. *ils appelleroient.*

Prétérit.

Tho' I would, or should have spoken, *Quand j'aurois parlé.*

thou would'st, or should'st have spoken, *tu aurois parlé.*

he would, or should have spoken, *il auroit parlé.*

we would, or should have spoken. *nous aurions parlé.*

you would, or should have spoken, *vous auriez parlé.*

they would, or should have spoken, *ils auroient parlé.*

Conditionnel Obligatoire,

Avec simple Affirmation & Négation.

Though I ought to call, *Quand je devrois appeller.*
 thou ought'st to speak, *tu devrois parler.*
 he ought to speak, *il devrait parler.*
 we ought not to call, *nous ne devrions pas appeller.*

you ought not to call, *vous ne devriez pas appeller.*
 they ought not to speak, *ils ne devraient pas parler.*

Prétérit.

Tho' I ought to have spoken, *Quoique je dusse avoir parlé.*
 thou ought'st to have call'd, *tu dusses avoir appelé.*

he ought not to have
spoken,

we ought not to have
spoken,

you ought to have
call'd,

they ought not to
have spoken,

*il ne dut pas avoir
parlé.*

*nous ne dussions pas
avoir parlé.*

*vous dussiez avoir ap-
pellé.*

*ils ne dussent pas avoir
parlé.*

SECOND SUBJUNCTIVE.

Vous remarquerez que *Can*, signifie un pou-
voir absolu, non-limité & sans contrainte; &
May, un pouvoir permissif, précaire & limité.

Présent & Futur.

Tho' I can speak,

thou may'st call,

he may call,

we can speak,

you cannot call,

they cannot speak,

Quoique je puisse parler.

tu puisse appeller.

il puisse appeller.

nous puissions parler.

vous ne puissiez appeller.

ils ne puissent parler.

L'Imparfait de *Can*, est *Could*.

Tho' I could speak,

thou could'st call,

he could speak,

*Quoique je pourrois, ou
pusse parler.*

*tu pourrois, ou pus-
ses appeller.*

il pourroit, ou pu parler.

Imparfait de *May*, c'est *Might*.

That I might speak,

thou might'st call,

he might call,

she might speak, &c.

Que je pourrois parler.

tu pourrois appeller.

il pourroit appeller.

elle pourroit parler, &c.

Prétérit de *Can*.

*Tho' I could have spo-
ken,*

*Quoique j'ai pû, ou j'eus-
se pû parler.*

thou could'st have	tu aies pû , ou eusses
spoken ,	pû parler.
he could have call'd ,	il ait pû , ou eût pû
&c.	parler , &c.

Prétérit Imparfait de May.

That I may have spoken,	Que je puisse avoir parlé.
thou may'st have	tu puisses avoir appelé.
call'd ,	
he may have call'd ,	il peut avoir appelé ,
&c.	&c.

Prétérit Parfait de May.

That I might have spo-	Que j'aurois pû , ou j'euf-
ken ,	se pû parler.
thou might'st have	tu aurois , ou eusses
spoken ,	pû parler.
he might have call'd ,	il auroit , ou eût pû
	appeller.
she might not have	elle n'auroit , ou n'eût
call'd , &c.	pû appeller , &c.

Futur.

That I can, or may speak,	Que je pourrai parler ,
thou can'st , or may'st	tu pourras parler.
speak ,	
he can, or may speak,	il pourra parler , &c.
&c.	

Infinitif du Verbe Régulier.

Présent.

To call , appeller.

Prétérit.

To have called , avoir appelé.

Participe Présent.

Calling , appellant.

Participe Passé.

Having called, ayant appelé.*Infinitif du Verbe Irrégulier.*

Présent.

To speak, parler.

Prétérit.

To have spoken, avoir parlé.

Participe Présent.

Speaking, parlant.

Participe Passé.

Having spoke, ou *spoken*, ayant parlé.

REMARQUE.

On peut conjuguer ces deux Verbes avec le Verbe, *to be*, être, & le Participe Présent du Verbe que l'on conjugue; de même que tous les Verbes Actifs.

EXEMPLES.

I am calling,

J'appelle, ou *je suis appel-*
lant.

thou art speaking,

tu parles, ou *tu es à parler.*

he is calling,

il appelle, ou *il est appel-*
*lant.*she is speaking with her
brother,*elle parle à son frère.*we are speaking to the
auditory,*nous parlons à l'audience.*you are calling for a
coach,*vous appelez un carrosse.*they are calling for
wine,*ils demandent du vin, &c.*Comme au Verbe *To be*.

Pour rendre ces Verbes Passifs en Anglois

I am call'd,	On m'appelle.
thou art call'd,	on t'appelle.
he is spoken to,	on lui parle.
she is spoken to,	on lui parle.
we are spoken to,	on nous parle.
you are call'd,	on vous appelle.
they are call'd,	on les appelle.
they are spoken to,	on leur parle.

R E M A R Q U E.

Le Verbe *To speak*, veut être suivi de *to*, quand on parle à quelqu'un.

E X E M P L E S.

I speak to him,	Je lui parle.
he is speaking to his spouse,	il parle à son épouse.
speak to her of it,	parlez-lui-en.
speak to them about it,	parlez-leur en.

Pour Interroger sans Négation & avec Négation.

Am I calling, ou do I call?	Appelle je, ou est-ce que j'appelle?
art thou calling, ou do'st thou call?	appelles-tu, ou est-ce que tu appelles?
is not he calling, ou does not he call?	n'appelle-t-il pas? &c.
are we calling, ou do we call?	appelons-nous? &c.
are not you speaking, ou do not you speak.	ne parlez-vous pas?
are they calling, ou do they call?	appellent-ils, ou elles? &c.

Conjugaison

*Conjugaison du Verbe Irrégulier, to go, aller,
to go away, s'en aller.*

Indicatif Présent

I go , or I am going ,	<i>Je vais , ou je m'en vas.</i>
thou goest , or thou art going ,	<i>tu vas , ou tu t'en vas.</i>
he goes , or he is going ,	<i>il va , ou il s'en va.</i>
she goes , or she is going ,	<i>elle va , ou elle s'en va.</i>
we go , or we are going ,	<i>nous allons , ou nous nous en allons.</i>
you go , or you are going ,	<i>vous allez , ou vous vous en allez.</i>
they go , or they are going ,	<i>ils vont , ou ils s'en vont.</i>

Par Interrogation & Négation.

Do I go , or am I going ?	<i>Vais-je , ou est-ce que je m'en vas ?</i>
doest thou go , or art thou going ?	<i>vas-tu , ou t'en vas-tu ?</i>
does he go , or is he going ?	<i>va-t-il , ou est-ce qu'il s'en va ?</i>
she does not go , or she is not going ?	<i>elle ne s'en va pas.</i>
we do not go , or we are not going ?	<i>nous ne nous en allons pas.</i>
do not you go , or are not you going ?	<i>vous ne vous en allez pas ?</i>
do not they go , or are not they going ?	<i>ne s'en vont-ils pas ?</i>

Imparfait.

I went , or I was going ,	<i>J'allois , ou je m'en allai.</i>
thou wentest , or thou wert going ,	<i>tu allois , ou tu t'en allas.</i>
he went , or was going ,	<i>il alloit , ou il s'en alla.</i>

we went, or were going, *nous allions, ou nous nous en allâmes.*

you went, or were going, *vous alliez, ou vous vous en allâtes.*

they went, or were going, *ils alloient, ou ils s'en allerent.*

R E M A R Q U E.

On se sert de l'Imparfait plutôt que du Parfait en Anglois, pour un tems entierement passé, & du Parfait pour un tems qui n'est pas tout-à-fait écoulé.

E X E M P L E S.

Imparfait.

I went to Canada last summer, *Je fus au Canada l'été passé.*

he went to Italy last month, *il fut en Italie le mois dernier.*

you went to Versailles last week, *vous fûtes à Versailles la semaine passée.*

Pour Interroger sans Négation & avec Négation.

Did I go, or was I going? *Allois-je, ou m'en allai-je?*

didst not thou go, or was not thou going? *n'allois tu pas, ou n'as-tu pas été?*

did he go, or was he going? *alloit-il, ou s'en alloit-il?*

did not we go, or were not we going, *n'allions - nous pas?*

you did not go, &c. *vous n'aviez pas été.*

did not they go? *n'alloient-ils pas?*

Prétérit ou Parfait.

I have been, or I am gone, *J'ai été, ou je suis allé.*

thou hast been, or thou *tu as été, ou tu es allé.*
 art gone,
 has he been, or is he *il a été, ou il est allé.*
 gone,
 she has not been, or she *elle n'a pas été, ou elle*
 is not gone, *n'est pas allée,*
 have not we been, or *ne sommes-nous pas allés?*
 are not we gone?
 have not you been, or *n'êtes-vous pas allés?*
 are not you gone?
 have they been, or *sont-ils allés?*
 are they gone?

Plusque-Parfait.

I had been, or I was *J'avois été, ou j'étois*
 gone, *allé,*
 thou had'st been, or *tu avois été ou tu t'en*
 thou wast gone, *fus allé.*
 he had been, or he was *il avoit été, ou il s'en*
 gone, &c. *fut allé, &c.*
 had we been, or were *fûmes-nous, ou étions-*
 we gone? *nous allé?*
 had not you been, or *ne fûtes-vous pas allé?*
 were not you gone?
 had not they been, or *ne furent-ils pas allé?*
 were not they gone?

Futur.

I shall go, *J'irai, ou je m'en irai.*
 thou wilt go, *tu iras, &c.*
 he will not go, *il ne s'en ira pas.*
 will she go? *s'en ira-t-elle, ou veut-*
elle s'en aller?
 shall we go? *irons-nous?*
 will not you go? *n'irez-vous pas?*
 will not they go? *ne s'en iront-ils pas?*

REMARQUE.

Ce Verbe & plusieurs autres, suivi d'*away* ou *off*, signifie l'éloignement de la personne ou la chose.

E X E M P L E S.

I will go away,

*Je veux m'en aller hors
du pays, ou de la
ville, &c.*

he is gone away,

il s'en est allé.

she is gone off,

she is brusht off,

}

elle est décampée.

Avec le signe Would.

I would go,

*J'irois, ou je voudrais
m'en aller.*

thou would'st go,

tu irois, &c.

would he go?

*iroit-il, ou voudroit-il
s'en aller?*

she would not go,

elle n'iroit pas, &c.

we would not go,

nous n'irions pas, &c.

would not you go?

n'irriez-vous pas? &c.

would not they go?

n'iroient-ils pas? &c.

Prétérit.

I would have gone, or
went,

Je m'en serois allé.

would'st thou have gone
or went?

t'en serois-tu allé?

he would not have gone,
or went,

il ne s'en seroit pas allé.

would not we have
gone, or went? &c.

*ne nous serions-nous pas
en allé? &c.*

Conditionnel Obligatoire.

I should go, or I ought
to go,

*Je dois, ou je devrois
aller.*

thou should'st , or *tu dois , ou devrois aller.*

ought'st to go ,

he should not go , *il ne devoit pas aller.*

she ought not to go , *elle ne devoit pas aller.*

should we go ? *devons-nous aller ?*

ought not you to go ? *ne devez-vous pas aller ?*

should not they go ? *ne devroient-ils pas aller ?*

Prétérit.

I should have gone , or *J'aurois dû y aller.*

went ,

thou ought'st to have *tu aurois dû y aller.*

gone there ,

he should have gone *il auroit dû y aller.*

there ,

she ought not to have *elle n'auroit pas dû y*
gone there , *aller.*

ought we to have gone *aurions-nous dû y aller ?*
there ?

should not you have *ne dussiez-vous pas y*
gone there ? *aller ?*

ought not they to have *ne dussent-ils pas y aller ?*
gone there ?

Avec Must.

I must go there ,

Il faut que j'y ailles.

thou must go there ,

il faut que tu y ailles.

must he go there ?

faut-il qu'il y aille ?

must not she go there ?

ne faut-il pas qu'elle y
aille ?

we must not go there ?

il ne faut pas que nous y
allions ?

must not you go there ?

ne faut-il pas que vous
y alliez ?

they must not go there ?

il ne faut pas qu'ils y
aillent ?

Potentiel Présent & Futur.

Certain.

Douteux.

I can go, or I may go,	<i>Je puis m'en aller.</i>
thou can'st, may'st go,	<i>tu peux t'en aller.</i>
he can, or may go,	<i>il peut s'en aller.</i>
may we, or can we go?	<i>pouvons, ou pourrions-nous nous en aller?</i>
you cannot go, &c.	<i>vous ne pouvez pas vous en aller.</i>
cannot they go?	<i>ne peuvent-ils pas s'en aller?</i>

Imparfait.

I could, or might go,	<i>Je pouvois aller.</i>
thou could'st, or might'st go,	<i>tu pouvois aller.</i>
could he go? &c.	<i>pouvoit-il s'en aller?</i>
might she go? &c.	<i>pouvoit-elle s'en aller?</i>
we could not go there,	<i>nous ne pouvions pas y aller.</i>
could not you go there?	<i>ne pourriez-vous pas y aller?</i>
could not they go there?	<i>ne pourroient-ils pas y aller?</i>

Prétérit.

I could have gone, or went,	<i>J'aurois pû aller.</i>
thou might'st have gone,	<i>tu aurois pû aller.</i>
he might not have gone,	<i>il n'auroit pas pû aller.</i>
could we have gone?	<i>n'aurions-nous pû aller?</i>
could not you have gone?	<i>n'auriez-vous pas pû aller?</i>
might not they have gone?	<i>n'auroient-ils pas pû aller?</i>

Le Futur, comme le Présent.

Impératif.

Let me go ,	Que j'aille.
go , or get away ,	Vas , ou vas-t-en.
let him go ,	qu'il aille.
let her go ,	qu'elle aille.
let us go ,	allons.
go , or get away ,	allez , ou allez-vous-en.
let them go ,	qu'ils , ou qu'elles aillent.

R E M A R Q U E.

Lorsqu'un François dit ordinairement *allons* ; l'Anglois dit *come*.

E X E M P L E.

Come , let us walk , *allons* , *marchons*.

Pour former les deux Subjonctifs , il n'y a qu'à ajouter une conjonction à l'Indicatif & au Potentiel.

Conjugaison du Verbe Réfléchi, To warm one's self , *se chauffer* , avec *Interrogation* , *Affirmation* , *Négation* & *sans Négation*.

Indicatif Présent.

I warm my self ,	Je me chauffe.
thou warmest they self ,	tu te chauffes.
he does not warm him- self ,	il ne se chauffe pas.
does she warm herself ?	se chauffe-t-elle ?
do not we warm our selves ?	ne nous chauffons - nous pas ?
are not you warming your self ?	ne vous chauffez - vous pas ?
they are not warming them selves ,	ils ne se chauffent pas.

Imparfait.

I warm'd my self ,	Je me chauffois.
--------------------	------------------

I did not warm my self,	<i>je ne me chauffois pas.</i>
thou wast warming thy self,	<i>tu te chauffois.</i>
he was not warming himself,	<i>il ne se chauffoit pas.</i>
did she warm herself?	<i>se chauffoit-elle, ou s'est-elle chauffée?</i>
did not we warm our selves?	<i>ne nous chauffions - nous pas?</i>
were not you warming your selves?	<i>ne vous chauffiez - vous pas?</i>
did not they warm them selves?	<i>ne se chauffoient-ils pas?</i>

Prétérit ou Parfait.

I have warm'd my self,	<i>Je me suis chauffé.</i>
thou hast not shav'd they self,	<i>tu ne t'es pas rasé.</i>
he has drest himself,	<i>il s'est habillé.</i>
she has not curl'd herself,	<i>elle ne s'est pas frisée.</i>
have not we burn'd our selves?	<i>ne nous sommes-nous pas brûlés?</i>
have you was'h your selves?	<i>vous êtes-vous lavé?</i>
have not they hurt them selves?	<i>ne se sont-ils pas blessés?</i>

Plusque Parfait.

I had not warm'd my self,	<i>Je ne m'étois pas chauffé.</i>
thou had'st wash't thy self,	<i>tu t'étois lavé.</i>
he had shav'd himself,	<i>il s'étoit rasé.</i>
had she curl'd herself?	<i>s'étoit-elle frisée?</i>
we had not undress't our selves,	<i>nous ne nous étions pas deshabillés.</i>

had not you undress't *ne vous étiez-vous pas*
your self? *deshabillés?*

had not they hurt them *ne s'étoient-ils pas blessés?*
selves?

Futur.

I will warm my self, *Je me chaufferai.*

thou shalt not warm thy self, *tu ne te chaufferas pas.*

shall he warm him self? *se chauffera-t-il?*

shall not we warm our selves? *ne nous chaufferons-nous pas?*

will not you warm your self? *ne vous chaufferez-vous pas?*

will not they warm them selves? *ne se chaufferont-ils pas?*

Et ainsi des autres Tems & Modes, comme
aux Verbes *to call* & *to speak*, &c.

Conjugaison du Verbe To have, avec les relatifs
some, any, none, qui signifient une partie de la
chose dont on vient de parler, & qui répond au
Relatif en en François.

Indicatif Présent.

I have some,
thou hast some,
he has some,
we have some,
you have some,
they have some,

J'en ai.
tu en as.
il en a.
nous en avons.
vous en avez.
ils en ont.

Have I any?
hast thou any?
has he any?
have we any?
have you any?
have they any?

En ai-je?
en-as-tu?
en a-t-il?
en avons-nous?
en avez-vous?
en ont-ils?

R E M A R Q U E.

On se sert de *some* dans les simples Affirmations, de *any* dans les Interrogations simples & négatives, & de *none* dans les Négations absolues.

Imparfait.

I had some ,
thou had'st some ,
he had some ,

J'en avois.
tu en avois.
il en avoit , &c.

Had I any ?
had'st thou any ?
had he any ?

En avois-je ?
en avois-tu ?
en avoit-il ? &c.

Prétérit.

I have had some ,
have I had any ?

J'en ai eu , &c.
En ai-je eu ? &c.

Plusque Parfait.

I had had some ,

J'en avois eu , ou j'en eus eu , &c.

Had I had any ?

En avois-je eu ? &c.

Futur.

I shall have some ,
thou wilt have some ,
I should have some ,
I ought to have some ,

J'en aurai.
tu en auras , &c.
j'en dois avoir.

Shall I have any ?
wilt thou have any ?
should I have any , or
ought I to have any ?

En aurai-je ?
en veux-tu ?
en dois-je avoir ? &c.

Avec None.

I have none ,
thou hast none ,
he has none , &c.

Je n'en ai pas.
tu n'en as pas , ou point.
il n'en a pas , &c.

I had none , *Je n'en avois pas , ou je n'en eus pas.*

thou had'st none , &c. *tu n'en avois , ou n'eus pas , &c.*

I have had none , *Je n'en ai pas eu.*

I had had none , *Je n'en avois pas eu.*

I shall , or will have none , *Je n'en aurai pas.*

Altho' I have none , *Quoique je n'en aye pas.*
 tho' I should have none, *quand je n'en aurois pas.*
 tho' I had none , *quoique je n'en eusse pas eu.*
 tho' I have had none , *quoique je n'en aye pas eu.*
 tho' I should have had none , *quand je n'en aurois pas eu.*

tho' I ought to have had none , *quand je ne devrois pas en avoir eu.*

Have I none ? *N'en ai-je pas ?*
 had I none ? *n'en avois-je pas ?*
 have I had none ? *n'en ai-je pas eu ?*
 had I had none ? *n'en avois-je pas eu ?*
 shall I have none ? &c. *n'en aurai-je pas ? &c.*

On ne sçauroit dire *I shall not have none* , parce-que deux négations valent une affirmation : mais on peut dire :

Have I not any ? *N'en ai-je pas ?*
 hast not thou any ? *n'en as-tu pas ?*
 has not he any , *n'en a-t-il pas ?*

Exemples pour mettre en pratique.

Have you any wine ? *Avez-vous du vin ?*
 yes , I have some , *oui , j'en ai.*
 no , I have none , *non , je n'en ai pas.*
 go and buy some , *allez en acheter , & en*
 and bring some , *apportez.*

take some, and drink *prenez-en, & en buvez.*
 some,

take some more, and *prenez-en davantage, &*
 give them some, *donnez-leur en.*

R E M A R Q U E.

Il faut conjuguer les Adjectifs suivans avec le Verbe *To be, être*, au lieu d'*avoir* comme font les François.

E X E M P L E S.

I am hungry,
 thou art hungry,
 is he hungry?
 is not she hungry?
 she is not hungry,
 we are cold,
 are you cold?
 they are not cold,
 are not they cold?

J'ai faim.
tu as faim.
a-t-il faim?
n'a-t-elle pas faim?
elle n'a pas faim.
nous avons froid.
avez-vous froid?
ils n'ont pas froid.
n'ont-ils pas froid?

I am very hot, or warm,
 thou art not warm,
 is he hot?
 is not he hot?
 are not we hungry?
 are you warm?
 are not they cold? &c.

J'ai bien chaud.
tu n'as pas chaud.
~~*n'a-t-il pas*~~ *chaud?*
~~*n'a-t-elle*~~ *pas chaud?*
n'avons-nous pas faim?
avez-vous chaud?
n'ont-ils pas froid? &c.

I was dry,
 thou wast dry,
 he was not dry,
 was she dry?
 were not we dry?
 you were dry,
 they were not dry,

J'avois soif.
tu avois soif.
il n'avoit pas soif.
avoit-elle soif?
n'avions-nous pas soif?
vous aviez soif.
il n'avoit pas soif, &c.

Comme au Verbe To be.

R E M A R Q U E.

Les Verbes réciproques, sont ceux qui expriment le retour de l'action sur les divers sujets qui la produisent ; c'est pourquoi, on ne s'en sert qu'au Pluriel.

E X E M P L E S.

We love one another, *Nous nous entr'aimons.*
 you love one another, *vous vous entr'aimez.*
 they love one another, *ils s'entr'aiment, &c.*

Comme c'est ici l'endroit le plus convenable pour traiter des Signes des Verbes, & de leurs usages dans la construction des Phrases, je vais le faire avec autant de précision & de netteté qu'il me sera possible.

1°. *Do* est un Verbe Irrégulier & Auxiliaire, quand on veut parler avec emphase.

EXAMPLES.

I do write,	<i>J'écris effectivement.</i>
I do really esteem her.	<i>je l'estime réellement.</i>
you do indeed vex me	<i>en vérité vous me chagri-</i>
very often.	<i>nez fort souvent.</i>
the King does for cer-	<i>le Roi part certainement</i>
tain set out for the	<i>demain pour l'armée.</i>
army to morrow,	

R E M A R Q U E.

Dans cette dernière Phrase , l'on voit qu'on se sert du Tems Présent pour le Futur.

2°. *Do* est Auxiliaire absolu dans les Interrogations & les Négations du Tems Présent de l'Indicatif, même quelquefois du Futur, surtout quand il est précédé de *when*, quand.

EXAMPLES.

What do you look for? *Que cherchez-vous?*

what does he say ? *que dit-il ?*
 what do you think ? *que pensez-vous ?*
 what does that man *que fait cet homme-là ?*
 do ?

I do not know , *je ne sais pas.*
 do not you speak to *ne lui parlez-vous pas ?*
 her ?

yes, I do , *oui, je lui parle.*
 what day does the *quel jour est-ce que le Roi*
 King set out ? *partira ?*
 when do you go a fis- *quand irez-vous à la pê-*
 hing ? *che ?*

Vous voyez does & do go pour will go.

Voyez les autres signes aux Verbes *to call &*
to speak.

De *should, would, can, could, may, might,*
must & ought.

1°. *Should* dérive de *shall*, & marque la né-
 cessité & le devoir à-peu-près comme *ought*.

E X E M P L E S.

We should do that, *Nous devrions faire cela.*
 they should not lose *ils ne devraient pas perdre*
 their time , *leur tems.*
 you should have learnt *vous auriez dû apprendre*
 your lesson , *votre leçon.*

2°. *Should* ne marque ni la nécessité, ni le de-
 voir dans les Phrases suivantes & leurs semblables.

E X E M P L E S.

If he *should* do that, I *S'il faisoit cela, je le pu-*
 would punish him. *nirois.*
 Should she come, she *Si elle venoit, elle dîne-*
 would or might dine *roit avec nous.*
 with us.

Où la particule *if* est sous-entendue.

Had I books, I should be satisfied. Si j'avois des livres, je serois content.

Si, est sous-entendu.

3°. Should & would sont souvent synonymes.

E X E M P L E S.

I should or would have been walking this morning, had not the rain hindered me. J'aurois été me promener ce matin, si la pluie ne m'en avoit pas empêché.

We should have been blam'd had we acted otherwise, or we would have been blam'd. Nous aurions été blâmés, si nous eussions agi autrement.

1°. Would, qui vient de will, est signe du Tems Conditionnel.

E X E M P L E S.

I would have lent him money, if I had known that he wanted any. Je lui aurois prêté de l'argent, si j'eusse sçu qu'il en avoit besoin.

You would be very much amaz'd if I should tell you who you are in love with. Vous seriez bien étonné si je vous disois de qui vous êtes amoureux.

2°. Would exprime ces trois Tems en François du Verbe vouloir, je voulois, je voudrois, que je voulusse.

E X E M P L E S.

I would have you go there, Je voudrois que vous y allassiez.

We would not have them come, Nous ne voulions pas qu'il vinssent.

I would have you speak to her, and you told Je voudrois que vous lui parlassiez, & vous

me you *would*, provided I *would* write you a letter.

m'avez dit que vous le feriez, pourvu que je voulusse vous écrire une lettre.

If I *would* have believed him, he would have persuaded me to go to Italy with him.

Si j'avois voulu le croire, il m'auroit persuadé d'aller en Italie avec lui.

Philip the second of Spain, would *fain* have married Queen Elizabeth of England.

Philippe II^e Roi d'Espagne, auroit bien voulu épouser la Reine Elizabeth d'Angleterre.

R E M A R Q U E.

Le mot *fain* qui est toujours mis, ou avant ou après *would*, & qui signifie *bien*, marque le désir extrême qu'on a de faire quelque chose.

3°. *Would*, tout seul, signifie souvent, *plût à Dieu.*

E X E M P L E S.

Would men or *would* to God men would conspire to solve that objection, &c.

Plût à Dieu que les hommes s'accordassent à résoudre cette objection, &c.

4°. Lorsque *would* se trouve au commencement d'une Phrase, devant un nom ou pronom, il exprime la condition *si*; & en ce cas, le nom ou pronom est quelquefois suivi de *but*, qui en ce sens signifie *seulement*.

E X E M P L E S.

Would men but turn the right end of the perspective, it would then have a quite contrary appearance.

Si les hommes vouloient seulement considérer la perspective par son véritable côté, elle leur paroîtroit tout autre chose.

On

On doit remarquer la même règle au sujet des signes *did*, *hat*, *might*, *could* & *should*.

Can & *may* signifient *pouvoir*, mais avec ces différences.

1°. *Can* exprime un pouvoir absolu & sans limites, & *may* un pouvoir casuel, vague & limité.

E X E M P L E S.

I can speak to him when I please : but you may not take that liberty. *Je puis lui parler quand il me plaira : mais vous ne pouvez prendre cette liberté là.*

A woman may please without beauty and sense : but she can hardly do it without wit and agreeableness. *Une femme peut plaire sans beauté & sans raison : mais il est bien difficile qu'elle le fasse, sans esprit & sans agrément.*

May I ask the favour to walk in his garden ? *Puis-je demander la grace de me promener dans son jardin ?*

Yes, you may. *Oui, vous le pouvez.*

Dans cette Phrase, vous demandez la permission, & on vous l'accorde.

2°. Dans l'incertitude où l'on est de pouvoir agir, on s'exprime par *may*.

E X E M P L E S.

You may be mistaken as well as I. *Vous pouvez-vous tromper aussi-bien que moi.*

It may be. *Cela peut être, ou cela se peut.*

Can you tell me what ô clock it is ? *Pouvez-vous me dire quelle heure il est ?*

Yes, I can. *Oui, je le puis.*

3°. *May* s'employe pour fouhaiter du bonheur ou du malheur à quelqu'un.

E X E M P L E.

May you be happy and all that belong to you. *Puissiez-vous être heureux & tout ce qui vous appartient.*

4°. *That* suivi de *may* & un autre Verbe, signifie *afin que*.

E X E M P L E.

Bestow some on me, o Lord, that I may impart them to him. *Donnez m'en, Seigneur, afin que je lui en fasse part.*

5°. *May* & *let* s'employent indifféremment.

E X E M P L E.

May peace and plenty attend him, and let him never want. *Que la paix & l'abondance l'accompagnent, & qu'il ne manque jamais.*

Ce que nous venons de dire au sujet de *can* & de *may*, peut être appliqué à *could* & *might* qui en dérivent.

Voyez *must* & *ought*, dans les conjugaisons des Verbes.

N. B. Les Exemples précédens tiendront lieu de Thèmes, au sujet des signes & de leurs usages, &c.



TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS

Dont les Tems Passés & les Participes sont différens; ceux marqués d'une Etoile, ne sont guères usités que dans l'Ecriture Sainte & les vieux Livres.

Infinitif.	Signification.	Tems Passés.	Participe.
To Be,	Etre.	Was.	Been.
bear,	porter, supporter.	bore.	borne.
beat,	battre.	beat.	beat & *beaten.
begin,	commencer.	began.	begun.
bid,	ordonner, dire.	bid, *bade.	bid & *bidden.
bite,	mordre, attraper.	bit.	*bitten.
blow,	souffler.	blew.	blow'd & *blown.
break,	casser, rompre.	broke *brake.	*broken.
Crow,	chanter comme le coq.	crew.	crowed.
chide,	réprimander.	chid.	chid & *chidden.
choose ou } chuse, } cleave,	choisir. fendre.	chose.	chosen.
come,	venir.	cleft, clove, *clave. came.	cleft, *cloven. come.
Dare,	oser.	durst.	dared.
die,	mourir.	died.	dead.
do,	faire.	did.	done.
draw,	tirer.	drew.	drawn.
drink,	boire.	drank & drunk.	drunk.
drive,	chasser, mener.	drove.	driven.
Eat,	manger.	eat.	eat, *eaten.
Fall,	tomber.	fell.	fallen.
fly,	voler comme un oiseau.	flew, fled.	*flown.
forget,	oublier.	forget.	forgotten.
forlake,	abandonner.	forsook.	forsaken.

Infinitif.	Signification.	Tems Passés.	Participe.
To freez,	<i>geler.</i>	froze.	frozen.
foretell,	<i>prédire.</i>	foretold.	le même.
Get,	<i>gagner, acquérir.</i>	got.	got, *gotten.
give,	<i>donner.</i>	gave.	given.
go,	<i>aller.</i>	went.	gone.
grow,	<i>croître, devenir.</i>	grew.	grown.
Hew,	<i>couper, abbatre du bois.</i>	hew'd.	hewn.
hide,	<i>cacher.</i>	hid.	hid, *hidden.
Know,	<i>connoître, ſçavoir.</i>	knew.	known.
Lie,	<i>coucher.</i>	lay.	lain.
load,	<i>charger.</i>	loaded.	loaden.
Mow,	<i>faucher.</i>	mow'd.	mow'd, *mown.
Ride,	<i>aller à cheval.</i>	rid, rode.	rid, rode *ridden.
ring,	<i>sonner.</i>	rung, *rang.	rung.
rise,	<i>se lever.</i>	roſe.	riſen.
run,	<i>courir.</i>	ran.	run.
See,	<i>voir.</i>	ſaw.	ſeen.
shake,	<i>ſecouer.</i>	shook.	*shaken.
ſeethe,	<i>mitonner.</i>	ſeeth'd.	ſodden.
ſhew, or	<i>montrer.</i>	ſhew'd.	*shown.
ſhow,			
ſhoot,	<i>tirer avec armes à feu.</i>	ſhot.	ſhot.
ſhrink,	<i>ſe rapetiſſer.</i>	ſhrank.	ſhrunk.
*ſlay,	<i>tuer.</i>	*ſlew.	*ſlain.
ſhear,	<i>tondre.</i>	ſhore.	ſhoren.
*ſmité,	<i>frapper.</i>	*ſmote.	ſmitten.
ſow,	<i>ſemer.</i>	ſow'd.	ſown.
ſpeak,	<i>parler.</i>	ſpoke, *ſpake.	*ſpoken.
ſteal,	<i>voler, dérober.</i>	ſtole.	ſtole, *ſtolen.
ſtrive,	<i>tâcher, ſ'efforcer.</i>	ſtrove.	*ſtriven.
ſwear,	<i>jurer.</i>	ſwore.	ſworn.
ſwell,	<i>enfler.</i>	ſwelled.	ſwelled, *ſwolen.
ſwim,	<i>nager.</i>	ſwam, ſwum.	ſwum.

<i>Infinitif.</i>	<i>Signification.</i>	<i>Tems Passés.</i>	<i>Parfait.</i>
To Take ,	prendre.	took.	took, *taken.
tear ,	déchirer.	tore.	* torn , tore.
thrive ,	prosperer.	throve.	thriven.
throw ,	jetter.	threw.	thrown.
tread ,	marcher , trépi- gner.	trod.	* trodden.
Wear ,	porter , user.	wore.	worn.
weave ,	trésser.	wove.	wove.
write ,	écrire.	writ , wrote.	written, wro- te & writ.

TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS

*Dont les Tems Passés & les Participes sont
les mêmes.*

<i>Infinitif.</i>	<i>Signification.</i>	<i>Tems Passé & Participe.</i>
To Abide ,	Demeurer.	* Abode.
awake ,	s'éveiller.	awoke.
Bend ,	courber.	bent.
un bend ,	décourber.	un bent.
* bereave ,	priver.	* bereft.
beseech ,	supplier.	besought.
bind ,	lier , relier.	bound.
un bind ,	délier.	un bound.
bleed ,	saigner.	bled.
breed .	engendrer.	bred.
bring ,	apporter.	brought.
build ,	bâtir.	built.
burn ,	brûler.	burnt.
burst ,	crever.	burst.
buy ,	acheter.	bought.
Cast ,	jetter.	cast.
catch ,	attraper.	caught.
cling ,	s'attacher.	clung.
creep ,	ramper.	crept.
cost ,	couter.	cost.
curse ,	maudire.	curst.
Deal ,	en user , agir , faire marché.	dealt.

<i>Infinitif.</i>	<i>Sgnification.</i>	<i>Tems Passé & Participe</i>
To dig ,	creuser.	dug.
dream ,	rêver.	dreamt.
* dwell ,	demeurer.	dwelt.
Feed ,	nourrir , paître.	fed.
feel ,	sentir , tâter.	felt.
fly ou flee ,	s'enfuir , voler.	fled.
fling ,	lancer , jeter.	flung.
fight ,	combattre.	fought.
find ,	trouver.	found.
freight ,	charger un vaisseau.	fraught.
Geld ,	châtrer.	gelt.
gild ,	dorer , argenter.	gilt.
gird ,	ceindre.	girt.
grind ,	moudre.	ground.
Hang ,	pendre.	hung.
have ,	avoir.	had.
hit ,	frapper , rencontrer.	hit.
hurt ,	nuire , blesser.	hurt.
Keep ,	garder.	kept.
kneel ,	se mettre à genoux.	knelt.
Lay ,	poser , mettre.	laid.
lead ,	mener , conduire.	led.
leave ,	laisser.	left.
leap ,	sauter.	leapt.
lend ,	prêter.	lent.
let ,	laisser , permettre.	let.
light ,	allumer.	lit & lighted.
lose ,	perdre.	lost.
Make ,	faire ,	made.
mean ,	vouloir dire , entendre , signifier.	meant.
meet ,	rencontrer.	met.
Pay ,	payer.	paid.
put , *	serrer , mettre.	put.
Read ,	lire.	read , ce dernier se prononce red.
rend ,	déchirer , fendre.	rent.

* Ce Verbe suivi de up , signifie serrer. Ex. Put up your cloaths ,
serez vds habits.

<i>Infinitif.</i>	<i>Signification.</i>	<i>Tems Passé & Participe.</i>
To Say ,	<i>dire.</i>	<i>faid.</i>
seek ,	<i>chercher.</i>	<i>sought.</i>
sell ,	<i>vendre.</i>	<i>sold.</i>
send ,	<i>envoyer.</i>	<i>sent.</i>
set ,	<i>placer , planter.</i>	<i>set.</i>
shed ,	<i>répandre , comme du sang.</i>	<i>shed.</i>
shine ,	<i>luire , briller.</i>	<i>shined & shone.</i>
shoot ,	<i>tirer avec un fusil , &c.</i>	<i>shot.</i>
shred ,	<i>hacher , comme herbes , &c.</i>	<i>shred.</i>
shoe ,	<i>ferrer un cheval , &c.</i>	<i>shod.</i>
shut ,	<i>fermer.</i>	<i>shut.</i>
sit down ,	<i>s'asseoir.</i>	<i>sat down.</i>
sleep ,	<i>dormir.</i>	<i>slept.</i>
sling ,	<i>fronder.</i>	<i>slung.</i>
slink ,	<i>se glisser , comme un serpent.</i>	<i>slunk.</i>
slip ,	<i>se glisser , le pied.</i>	<i>slipt.</i>
slit ,	<i>fendre , faire une fente.</i>	<i>slit.</i>
smell ,	<i>flairer , sentir.</i>	<i>smelt.</i>
* speed ,	<i>reussir , dépêcher.</i>	<i>sped.</i>
spell ,	<i>épeller.</i>	<i>spelt.</i>
spend ,	<i>dépenser son argent.</i>	<i>spent.</i>
spill ,	<i>répandre du vin , de l'eau , &c.</i>	<i>spilt & spilled.</i>
spin ,	<i>filer du cotton , de la laine , &c.</i>	<i>spun.</i>
split ,	<i>fendre du bois , &c.</i>	<i>split.</i>
spread ,	<i>étendre , déployer , répandre.</i>	<i>spread.</i>
spring up .	<i>monter , rejaillir.</i>	<i>sprung up.</i>
stamp .	<i>trépigner , fouler , marcher.</i>	<i>stamp.</i>
stand ,	<i>se tenir de bout.</i>	<i>stood.</i>
stick ,	<i>s'attacher , coller.</i>	<i>stuck.</i>
sting ,	<i>éguillonner , piquer.</i>	<i>stung.</i>
stride ,	<i>enjamber.</i>	<i>strid , strode & stridden.</i>
string ,	<i>enfiler , corder.</i>	<i>strung ,</i>
strip ,	<i>dénuer , dépouiller.</i>	<i>stript.</i>
sweat ,	<i>suer.</i>	<i>sweat.</i>
sweep ,	<i>ballayer.</i>	<i>swept.</i>

Infinitif.	Signification.	Tems Passé & Participe.
To Teach,	enseigner.	taught.
tell,	dire, raconter.	told.
think,	penfer, croire.	thought.
thrust,	pouffer.	thrust.
Weep,	pleurer.	wept.
whip,	fouetter.	whipt.
Wind.	tordre, tourner.	Wound, <i>prononcez</i> waoüdd.
Wind up,	monter une montre, &c.	Wound up.
work,	travailler.	work'd & wrought.
Wring,	tordre du linge, &c.	Wrung.

R E M A R Q U E.

Après les lettres *ch, f, k, p, sh, x & s*; le *d* qui se trouve contracté dans les Tems Passés, se prononce *t*. C'est ce qui a fait substituer le *t* à la place du *d*, dans la plûpart des Tems Passés des Verbes.

D E S V E R B E S I M P E R S O N N E L S.

Un Verbe à la troisième personne du Singulier est *Impersonnel*, quand on ne peut pas substituer de nom à la place du pronom *it*, le.

Les Verbes Impersonnels, sont les suivans.

It thaws,	Il dégèle.
it rains,	il pleut.
it drizzles,	il bruïne.
it freezes,	il gèle.
it hails,	il grêle.
it snows,	il neige.
it thunders,	il tonne.
it lightens,	il éclaire.
it blows,	il vente, il soufle.
it happens,	il arrive.
it becomes,	il convient, il sied.
it concerns, or it matters,	il importe.
it is,	c'est, il est, il fait, il y a.
there is,	il y a.

it is fit , or fitting ,	} <i>Il est à propos , ou convenable.</i>
it is proper , or it is meet ,	
it seems ,	<i>il semble.</i>
it appears ,	<i>il paroît.</i>
'tis decent , or becoming ,	<i>il sied ,</i>
it follows that ,	<i>il s'ensuit que.</i>
that is the matter in hand.	<i>il s'agit de cela.</i>

'tis better that ,	<i>il vaut mieux que.</i>
'tis not his fault.	<i>il ne tient pas à lui que.</i>
it tires me to , &c.	<i>il m'ennuye de , &c.</i>
it may be that , &c.	<i>il se peut que , &c.</i>
it is enough that , &c.	<i>il suffit que , &c.</i>

Conjugaison des Verbes Impersonnels.

Indicatif Présent.

It snows , or it is snowing ,	<i>Il neige.</i>
it rains , or it is raining ,	<i>il pleut.</i>

Imparfait.

It snowed , or it was snowing ,	<i>Il neigait.</i>
it rain'd , or it did rain ,	<i>il pleuvait.</i>
or it was raining ,	

Prétérit.

It has snow'd , it has thunder'd ,	<i>Il a neigé , il a plu.</i>
------------------------------------	-------------------------------

Plusque-Parfait.

It had snow'd , it had thunder'd .	<i>Il avoit neigé , il avoit tonné.</i>
------------------------------------	---

Futur.

It will snow , thunder , rain ,	<i>Il neigera , tonnera , pleuvra.</i>
it would snow , it would thaw ,	<i>il neigerait , il dégeleroit.</i>

Impératif.

Let it snow , thaw , *Qu'il neige , qu'il dégele ,*
hail , &c. *&c.*

Potentiel Présent & Futur.

It may snow , freeze , *Il peut neiger , gélér , gréler ,*
thunder , &c. *ou il pourra neiger , &c.*

Imparfait.

It might snow , rain , &c. *Il pouvoit neiger , pleuvoir ,*
&c.

Prétérit Imparfait.

It may have snow'd , *Il a pû neiger , pleuvoir ,*
rain'd , &c. *&c.*

Prétérit Parfait.

It might have hail'd , *Il auroit pû gréler , ton-*
thunder'd , &c. *ner , &c.*

Le Futur comme le Présent.

P R E M I E R S U B J O N C T I F.

If it thaws , lightens , &c. *S'il dégele , éclaire , &c.*
if it thawed , or did *s'il dégelait , ou éclai-*
lighten , *roit.*
if it has frozen , &c. *s'il a gelé.*
if it had drizzled , *s'il avoit , ou s'il auroit*
bruiné.
if it will happen , &c. *s'il arrive , &c.*

S E C O N D S U B J O N C T I F.

Tho' it may thaw , *Quoiqu'il puisse , ou pour-*
ra dégeler.
tho' it might thunder , *quoiqu'il pouvoit tonner.*
tho' it may have frozen. *quoiqu'il ait pû gélér.*
tho' it might have *quoiqu'il auroit pû gréler.*
hail'd ,

Les mêmes Verbes avec Interrogation & avec Négation.

Does it snow ?	Neige-t-il ?
did it thunder ?	tonnoit-il , ou a-t-il tonné ?
has it thaw'd ?	a-t-il dégelé ?
had it rain'd ?	avoit-il , ou auroit-il plu ?
will it freeze ?	gelera-t-il ?

Les mêmes avec Négation Affirmative & avec Interrogation Négative.

It does not rain , thaw , &c.	Il ne pleut pas , ou il ne dégele pas , &c.
it did not freeze , &c.	il ne gèloit pas , ou il n'a pas gelé.
it has not hail'd , rain'd &c.	il n'a pas grêlé , plu , &c.
it had not thunder'd , &c.	il n'avoit pas , ou il n'auroit pas tonné.
it will not rain , hail , &c.	il ne pleuvra , ou il ne grêlera pas , &c.
does not it snow ?	ne neige-t-il pas ?
did not it rain , drizzle ?	ne pleuvoit-il pas , ou n'a-t-il pas bruiné ?
has not it froze , or frozen ?	n'a-t-il pas gelé ?
had not it thunder'd ?	n'avoit-il pas , ou n'auroit-il pas tonné ?
will not it thaw , rain ?	ne dégelera-t-il , ou ne pleuvra-t-il pas ?

Conjugaison du Verbe Impersonnel , There is , il y a.

Présent.

<i>Singulier.</i> There is ,	Il y a.
there is not ,	il n'y a pas.
<i>Pluriel.</i> There are ,	Il y a.
there are not ,	il n'y a pas.

Singulier. Is there ? } *Y a-t-il ?*
Pluriel. are there ? }

Singulier. Is not there ? } *N'y a-t-il pas ?*
Pluriel. Are not there ? }

Imparfait.

Singulier. There was , } *Il y avoit.*
Pluriel. There were , }

Singulier. Was there ? } *Y avoit-il ?*
Pluriel. Were there ? }

Singulier. Was not there ? } *N'y avoit-il pas ?*
Pluriel. Were not there ? }

Prétérit.

Singulier. There has been , } *Il y a eu.*
Pluriel. There have been , }

Singulier. Has there been ? } *Y a-t-il eu ?*
Pluriel. Have there been ? }

Singulier. There has not been , } *Il n'y a pas eu.*
Pluriel. There have not been , }

Singulier. Has not there been ? } *N'y a-t-il pas eu ?*
Pluriel. Have not there been ? }

Plusque-Parfait.

Singulier & Pluriel.

There had been , *Il y avoit eu.*
 there had not been , *il n'y avoit pas eu.*
 had there been ? *y avoit il eu ?*
 had not there been ? *n'y avoit-il pas eu ?*

Futur.

There will , or shall be, *Il y aura.*

Impératif.

Let there be, *Qu'il y ait.*

Potentiel.

There may be ,	<i>Il peut y avoir.</i>
there might be ,	<i>il pouvoit y avoir.</i>
there may have been ,	<i>il peut y avoir eu.</i>
there might have been ,	<i>il pouvoit y avoir eu.</i>
there may be ,	<i>il pourra y avoir.</i>

PREMIER SUBJONCTIF.

If there is ,	}	<i>S'il y a.</i>
if there are ,		
if there was ,	}	<i>s'il y avoit.</i>
if there were ,		
if there has been ,	}	<i>s'il y a eu.</i>
if there have been ,		
if there had been ,		<i>s'il y avoit eu.</i>
if there shall , or will be ,		<i>s'il y aura.</i>

SECOND SUBJONCTIF.

That there may be ,	<i>Qu'il puisse y avoir.</i>
that there might be ,	<i>qu'il pût y avoir eu.</i>
that there may have been ,	<i>qu'il puisse y avoir , &c.</i>
that there might have been ,	<i>qu'il auroit pu y avoir , &c.</i>
tho' there would , or should be ,	<i>quand il y auroit eu.</i>
tho' there should have been ,	<i>quand il devroit y avoir eu.</i>

Conjugaison du Verbe Impersonnel , It is , c'est.

It is , or 'tis ,	<i>C'est.</i>
it was , or 'twas ,	<i>c'étoit , ou ce seroit.</i>
it were ,	<i>c'étoit , ou ce fut.</i>
it has been ,	<i>ç'a été.</i>
it had been ,	<i>ç'avoit été.</i>
it will , or shall be ,	<i>ce sera , ou il sera.</i>

it would be ,	ce seroit , ou il seroit.
it should be ,	ce devoit , ou devoit être.
it ought to be ,	ce doit , devoit , ou de- vroit être.
it must be ,	il faut que cela soit.

Impératif.

Let it be ,	Qu'il soit , ou que cela soit.
-------------	-----------------------------------

Potentiel.

It may be ,	Cela se peut , ou se pour- ra , ou peut être.
it might be ,	cela pouvoit être.
it may have been ,	cela a pû être.
it might have been ,	cela auroit pû être.

Avec Interrogation Affirmative.

Is it ?	Est-ce , ou est-ce que c'est ?
was it ?	étoit-ce , ou est-ce que c'étoit ?
has it been ?	a-t-il été ?
had it been ?	avoit-il été , ou si ç'avoit été ?
will it be , or shall it be ?	sera-ce , ou est-ce que ce sera ?

Avec Négation & Interrogation.

Is not it ?	N'est-ce pas ?
it is not ,	ce n'est pas.
was not it ?	n'étoit-ce pas ?
it was not ,	ce n'étoit pas.
has not it been ?	n'a-t-il pas été ?
it has not been ,	ce n'a pas été.
had not it been ?	n'avoit-il pas été ?
it had not been ,	ce n'avoit pas été.
will not it be ?	ne sera ce pas ?
it will not be ,	ce ne sera pas.

it would not be ,	<i>ce ne seroit pas.</i>
would not it be ?	<i>ne seroit-il pas ?</i>
it should not be , &c.	<i>ce ne devoit , ou ne devroit pas être , &c.</i>

Avec *Must*.

One , or It must ,	<i>Il faut.</i>
It is necessary, or it was ,	} <i>il falloit , ou il fallut.</i>
requisite , or need ful ,	
it will be necessary, or	<i>il faudra.</i>
requisite ,	
it would be necessary ,	<i>il faudroit.</i>
or requisite ,	

Subjonctif.

Tho' it be , or may be	<i>Quoiqu'il faille.</i>
necessary ,	
tho' it was requisite ,	<i>quoiqu'il fallût.</i>
tho' it has been neces-	<i>quoiqu'il a fallu.</i>
sary ,	
tho' it had been requi-	<i>quoiqu'il avoit fallu.</i>
sité.	
tho' it will be needful ,	<i>quoiqu'il faudra, ou faille.</i>
altho' it would , or	<i>quand il faudroit.</i>
should be necessary ,	
should it be needful	<i>faudroit-il que j'écrivisse ?</i>
that I write ?	
tho' it might be need-	<i>quoiqu'il fallût que j'aie,</i>
ful that I should go ,	<i>&c.</i>
&c.	



REMARQUES ET THÈMES POUR METTRE EN PRATIQUE.

Le Verbe Impersonnel ne s'emploie jamais en Anglois , pour des personnes , comme en François.

EXEMPLES.

He or she is a pattern of virtue. *C'est un modèle de vertu.*

they are honest people, *ce sont d'honnêtes gens.*
'tis an accomplish'd piece of work, *c'est un ouvrage accompli.*

it is good to stand upon one's guard, *il est bon de se tenir sur ses gardes.*
to day is Sunday, *c'est aujourd'hui Dimanche.*

to morrow is Monday. *c'est demain Lundi.*
'tis the Law that prescribes it, *c'est la Loi qui l'ordonne.*

there is a man below asks for you. *il y a là bas un homme qui vous demande.*

'tis I who have done that. *c'est moi qui ai fait cela.*

'twas you who had done that, *c'étoit vous qui aviez fait cela.*

'tis they have done it, *ce sont eux qui l'ont fait.*
what ô clock is it ? *quelle heure est-il ?*

it is striking ten, *c'est dix heures qui sonne.*
it is with Poetry as with Painting, *il en est de la Poësie comme de la Peinture.*

some pains are wholesome, *il y a des douleurs salutaires.*

how long have you lived at Paris ? *combien y a-t-il que vous demeurez à Paris ?*

these

these ten years ,	<i>il y a dix ans.</i>
how long has he been dead ?	<i>combien y a-t-il qu'il est mort ?</i>
he has been travelling for these twenty years all over Europe ,	<i>il y a vingt ans qu'il voyage par toute l'Eu- rope.</i>
it is dear living in Holland ,	<i>il fait cher vivre en Hol- lande.</i>
it is good being here ,	<i>il fait bon ici.</i>

DES PRÉPOSITIONS.

Les Prépositions, sont des mots qui indiquent les différens rapports que les choses ont les unes avec les autres, & signifient *mettre avant*, parce qu'elles se placent avant leur régime, c'est-à-dire avant le Nom ou le Pronom qui leur sert de complément, & sans lequel elles ne formeroient point de sens.

EXEMPLES.

Let us apply our selves to calm our passions ; for that which is done in passion , is always done contrary to rea- son , and in process of time gives great cause to repent.	<i>Appliquons-nous à mo- dérer nos passions ; car ce qui se fait dans la passion , se fait tou- jours contre la raison , & donne dans la suite de grands sujets de re- pentir.</i>
---	--

Dans cette Phrase, les Prépositions *to*, *à*, *in*, *dans*, *contrary*, *contre*, ne formeroient point de sens, si elles n'étoient suivies des mots, *calm*, *passion*, *reason*, *repent*, ou d'autres équivalens.

Les Prépositions marquent la place, l'ordre, l'union, la séparation, l'opposition, le but & la spécification.

Les Prépositions qui marquent la place sont :

To ,	à.
at ,	à.
in ,	dans.
into ,	à , dans.
before ,	devant.
behind ,	derrière.
among ,	parmi.
under ,	sous.
upon ,	sur.
towards ,	vers.

Celles qui marquent l'ordre sont :

Before ,	Avant , devant.
after ,	après.
Between , betwixt ,	entre.
since ,	depuis.

Celles qui marquent l'union , c'est-à-dire , qui servent à unir & à rapprocher les choses , sont :

With ,	Avec.
during ,	durant.
besides ,	outré.
according ,	selon , suivant.

Celles qui marquent la séparation , sont :

Without ,	Sans.
except ,	excepté , hormis.
out of ,	hors de.
off ,	loin.
far off ,	loin , bien loin.
away ,	loin.

Celles qui marquent l'opposition , sont :

Notwithstanding ,	Nonobstant.
against ,	contre.
overagainst ,	vis-à-vis , tout-contre.
in spite of ,	malgré.

Celles qui marquent le but , sont :

Towards ,	Vers , envers.
about ,	touchant , environ.
round about ,	} au-tour.
round ,	
thorough ,	} par , à-travers.
through ,	
for ,	pour.

Les autres sont :

Of ,	De.
by ,	par.
from ,	de.
near ,	} près.
nigh ,	
without ,	hors , dehors.
within ,	dans , dedans.
above ,	en haut , au-dessus de.
below ,	en bas , au-dessous de.
beneath ,	sous , dessous.
beside ,	à côté.
on , or upon ,	sur.
over ,	par dessus.
under ,	sous.
beyond ,	au-de-là.
upward ,	en haut , en montant.
downward ,	en bas , en descendant.
forward ,	en avant.
backward ,	en arrière , en reculant.
northward ,	au nord.
southward ,	au midi.
eastward ,	à l'orient.
westward ,	au couchant.

Remarque. *A* , se met souvent dans le sens de la Préposition *by* , par.

E X E M P L E S.

So much a week ,	<i>Tant par semaine.</i>
so much a man ,	<i>tant par tête.</i>
so much a dozen ,	<i>tant par douzaine.</i>

Cette Particule *a* , tient quelquefois lieu de Préposition , entre un Verbe , & un Participe Présent , & devant un Substantif.

E X E M P L E S.

To go a robbing ,	<i>Aller , voler.</i>
to go a hunting ,	<i>aller à la chasse.</i>
to go a begging ,	<i>mandier.</i>
he is a doing it ,	<i>il le fait.</i>
I am a coming ,	<i>je vais venir.</i>
to be a bed , <i>pour</i>	
to be in the bed ,	<i>être au lit.</i>
to go a foot , <i>pour</i>	
to go on foot ,	<i>aller à pied.</i>

A far off , loin , signifie la même chose que *far off* , *abate* , rabattre , la même chose que *bate* , &c.

Il y a encore trois Prépositions Angloises , qui sont , *fore* , *mis* & *un*.

E X E M P L E S.

To foresee ,	<i>Prévoir.</i>
to foretell ,	<i>prédire.</i>
to fore-bode ,	<i>présager , &c.</i>
to mis-behave ,	<i>se conduire mal.</i>
to mis-believe ,	<i>être dans l'erreur.</i>
to mistake ,	<i>se méprendre.</i>
misfortune ,	<i>malheur.</i>

Et une infinité d'autres.

Pour ce qui est des Prépositions Latines , je les regarde plutôt comme des Particules inséparables des mots , que comme des Prépositions ; puisque

les véritables Prépositions Angloises doivent suivre le Verbe, & précéder le nom ou le Substantif; au lieu que celles-là précèdent le Verbe, & font partie de sa composition, comme,

Ab, ou *abs*, *abide*, souffrir, endurer, *abstain*, abstenir, *counter*, contre, *inter*, *interpose*, s'interposer, &c.

Toutes ces Prépositions ont la même signification en François qu'en Anglois; on les trouve détaillées dans le Dictionnaire de *Boyer*, tom. II.

Voici une petite Explication analytique & alphabétique des *Prépositions Angloises*, avec leurs différentes significations & les variations du même Verbe suivant la *Préposition* qu'on y ajoute.

————— *ABOVE*, au-dessus de. —————

1°. Elle se rapporte à un endroit, à une place, & est le contraire de *below*, au-dessous.

E X E M P L E S.

The one sat *above*, the other *below* me. L'un s'assit au-dessus de moi, & l'autre au-dessous.

2°. Elle indique la supériorité & la dignité.

E X E M P L E.

Cæsar could not abide to have any *above* him, César ne pouvoit souffrir personne, ou qui que ce soit au-dessus de lui, C'est-à-dire, en pouvoir ou autorité.

3°. Elle signifie, *au-delà*.

E X E M P L E.

Above our strength or ability, Au-delà de nos forces.

4°. Elle signifie *plus* & *préféablement*

E X E M P L E S.

I was not at <i>on</i> in Ver-	<i>Je n'ai pas été à Versailles</i>
<i>failles above four days.</i>	<i>plus de quatre jours.</i>
we walk'd <i>above</i> six	<i>nous marchâmes plus de</i>
hours.	<i>six heures.</i>
I love him <i>above</i> any	<i>je l'aime préféablement à</i>
man.	<i>toute autre personne.</i>

5°. Elle signifie , *par-dessus* , *outré* & *susdit*.

E X E M P L E S.

Give me that which re-	<i>Donnez-moi ce qu'il y a</i>
mains over and <i>above</i> .	<i>de sur-plus.</i>
as <i>above</i> mentioned,	<i>susdit, c'est-à-dire, dont</i>
	<i>il a été parlé ci-dessus.</i>

6°. Elle signifie *surmonter* quelque chose , *passer*.

E X E M P L E S.

I shall soon get <i>above</i>	<i>Je les surmonterai tous</i>
them all.	<i>bien-tôt.</i>
his head was <i>above</i> wa-	<i>sa tête paroissoit hors de</i>
ter tho' his body was	<i>l'eau, quoique son corps</i>
<i>under</i> water.	<i>fût dedans.</i>
the water came <i>above</i>	<i>l'eau passoit mes genoux.</i>
my knees.	

————— *ABOUT* , *sur* , *au-tour*. —————

1°. Cette Préposition se rapporte au *temps* & au *lieu*.

E X E M P L E.

<i>About</i> nine ô clock.	<i>Sur les neuf heures.</i>
<i>about</i> the New-Market.	<i>au-tour du Marché-Neuf.</i>

2°. Elle signifie *tout autour* , *à l'entour* , *à la ronde*.

E X E M P L E S.

Round <i>about</i> the town.	<i>Tout autour de la ville.</i>
all places round <i>about</i> .	<i>tous les lieux d'alentour.</i>

3°. Elle signifie *touchant*, *concernant*, *sur*.

E X E M P L E S.

He wrote *about* the cir- Il a écrit *touchant* la cir-
 culation of the blood. culation du sang.

I have no money *about* je n'ai point d'argent *sur*
 me. moi.

4°. *About*, étant joint aux mots de poids &
 de mesures, signifie *presque*, *près de*.

E X E M P L E S.

That tree is *about* forty Cet arbre là a *près de* qua-
 foot high. rante pieds de haut.

about five bushels. *près de* cinq boisseaux.

5°. *About*, étant placé entre le Verbe *to be*,
 & un autre Verbe, marque qu'on se prépare à
 faire une chose, & indique un tems présent, & un
 tems à venir.

E X E M P L E S.

I am *about* your letter. Je suis *après* votre lettre,
 c'est-à-dire, à la faire.

they are *about* to fight. ils sont *sur le point de* se
 battre.

the Duke is *about* going le Duc se prépare à aller
 to the army. à l'armée.

6°. *About*, à la suite de quelques Verbes, fait
 partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To go, Aller.

to go *about*, faire le tour.

to come, venir.

to come *about*, tourner, faire le tour.

what do you come quel est le sujet de votre
about? visite?

to run, courir.

to run about, courir çà & là.
 to blow, souffler, to publier, exposer quelqu'un,
 blow about the town, ou quelque chose par
 the Kingdom, &c. toute la Ville, le
 Royaume, &c.

————— *AFTER*, après —————

1°. Cette Préposition se rapporte au tems & au lieu, & c'est le contraire de *Before*, avant.

E X E M P L E S.

Noah lived *before* and *after* the flood. Noé a vécu avant & après le Déluge.

Our Saviour came into the world *after* the reign of Julius Cæsar. Notre Sauveur est venu au monde après le règne de Jules César.

2°. Elle signifie *selon*, comment.

E X E M P L E S.

After the custom of the ancients. Selon la coutume des Anciens.

after the french fashion. à la Françoisse, à la mode de France.

after what manner? comment? de quelle manière?

3°. Elle se rapporte au tems.

E X E M P L E.

At half an hour *after* six. A six heures & demie.

4°. Elle précède & se compose avec plusieurs noms Substantifs.

E X E M P L E S.

After ages, *after* times. Les siècles futurs, les siècles à venir.

an *after* clap. un second coup, un redoublement de l'action.

*after wit.**esprit tardif, adresse qui vient trop tard.*

5°. Elle se trouve quelquefois après un Verbe, & fait partie de sa signification.

E X E M P L E S.

To look.	<i>regarder.</i>
to look <i>after</i> .	<i>chercher, prendre garde.</i>
to gape <i>after</i> riches.	<i>bailler après les richesses.</i>
to hunt <i>after</i> a person,	<i>chercher une personne, ou</i>
<i>or a thing.</i>	<i>une chose avec attention.</i>

— *AGAINST*, contre, *overagainst*, vis-à-vis. —

1°. Cette Préposition signifie *opposition, contrariété.*

E X E M P L E S.

To march <i>against</i> the	<i>Marcher contre l'ennemi.</i>
enemy.	
I am quite <i>against</i> it.	<i>je m'y oppose absolument.</i>

2°. Elle signifie, *auprès, sur la fin.*

E X E M P L E S.

Dry your shirt <i>against</i>	<i>Séchez votre chemise au-</i>
the fire.	<i>près du feu.</i>
your cloaths will be	<i>votre habit sera fait sur la</i>
made <i>against</i> the end	<i>fin de la semaine.</i>
of the week.	

3°. Elle se rapporte à un endroit nommé, & marque *la contiguité.*

E X E M P L E S.

He lodges <i>against</i> the	<i>Il loge contre l'Eglise.</i>
Church.	
to fasten a thing <i>against</i>	<i>attacher une chose sur ou</i>
the wall,	<i>contre une muraille.</i>

4°. Elle signifie , *avec regret , se révolter.*

E X E M P L E S.

To do a thing against the grain,	<i>Faire une chose avec regret, malgré soi.</i>
those words go against me.	<i>ces paroles me révoltent ; je les déteste.</i>
get the dinner ready against he comes.	<i>préparez le dîner pour son arrivée, ou en attendant qu'il vienne.</i>

————— *AT , à ou dans.* —————

1°. Cette Préposition est le signe du Datif, de même que *to*, avec cette différence ; *at* signifie que la personne ou la chose est réellement dans tel endroit nommé & fixé ; au lieu que *to* (autre signe du Datif) signifie mouvement d'une personne ou d'un objet vers un autre.

E X E M P L E S P O U R A T.

He is at church ,	<i>Il est à l'Eglise, à l'Ecole,</i>
at school.	<i>c'est-à-dire, il est dans l'Eglise, dans l'Ecole.</i>

2°. Elle signifie *à & chez.*

E X E M P L E S.

He is at Rome.	<i>Il est à Rome.</i>
she is at the Opéra.	<i>elle est à l'Opéra.</i>
I shall be at my father's.	<i>je serai chez mon père.</i>
he lives at the signe of the Crown.	<i>il demeure à l'enseigne de la Couronne.</i>

3°. Elle signifie , *sur , près ou proche & pour.*

E X E M P L E S.

At sun set , at Break of day.	<i>Sur le coucher du Soleil, à l'aube du jour.</i>
he watches at the door.	<i>il guette près la porte.</i>

he sold it *at* a great rate. *il l'a vendu bien cher, c'est-à-dire, pour un grand prix.*

4°. *At* denote plusieurs espèces d'occupations & d'affaires.

E X E M P L E S.

To be *at* study, *at* dinner, &c. *Etre à l'étude, à dîner, &c.*

to buy a thing *at* second hand. *acheter une chose de la seconde main, ou d'hazard.*

5°. A la suite du Verbe *to be*, dans les Phrases Affirmatives & Interrogatives, *at* signifie *prétendre, proposer.*

E X E M P L E S.

I'll see what they would be *at*. *Je verrai ce qu'ils se proposent, quel est leur dessein.*

what would you be *at*? *que prétendez-vous faire? quelle est votre vue, ou but?*

On dit aussi.

he is *at* it *le voilà dans l'occupation.*

she longs to be *at* it, &c. *elle a grand besoin de cela, &c.*

look *at* that man, *at* this woman. *regardez cet homme-là, cette femme-ci.*

to be *at* a loss. *être en défaut.*

I am *at* a loss what to say. *je ne sçai quoi dire.*

AWAY, de.

1°. Cette Préposition signifie, *éloignement de la personne ou de la chose*, de même que *off*; quelquefois elles sont synonymes à la suite des Verbes, quoique *away* paroisse exprimer une séparation plus éloignée que *off*; car cette dernière n'in-

dique qu'une simple séparation sans éloignement ; mais cela dépend du Verbe auquel l'une & l'autre sont jointes.

E X E M P L E S.

To take.	Prendre.
to take away.	ôter , emporter.
to run.	courir.
to run away.	s'enfuir pour dette , &c.
to make.	faire.
to make away ,	} s'enfuir.
to make off ,	
she has made away with herself.	elle s'est dé faite, ou elle s'est donné la mort.
to make away with ,	se défaire de quelque chose , la dissiper.
to throw.	jetter.
to throw away.	jetter dans la rue , &c.
to bring.	apporter.
to bring away.	éloigner une personne , ou une chose en l'emportant.
to go.	aller.
to go away.	s'en aller.
take it away , and sell it.	emportez-le , & le vendez.
he is run away for debt.	il s'est enfuit pour dette.
she has made away with her fortune , &c.	elle a dissipé son bien , &c.

2^o. On dit aussi , pour marquer la continuation de l'action.

Drink away.	Dépêchez-vous de boire.
he drinks , or plays away his time.	il perd son tems à boire , ou à jouer.
away with these things.	ôtez , emportez ces choses là.
I cannot away with such trifles , &c.	je ne saurois souffrir de pareilles bagatelles , &c.

3°. On dit aussi, lorsqu'il s'agit d'ôter quelque ordu- re d'une maison ou d'une chambre.

Do it away.

Emportez cela ; ôtez cela.

— *BEFORE*, avant, avant que, devant. —

1°. Elle signifie le contraire de *behind*, derrière, par derrière.

E X E M P L E S.

Go before me, and don't stay behind. *Passer, ou aller devant moi, & ne restez pas der- rière.*

before ten o'clock. *avant dix heures.*
your father's coach stands before th' ex- change, and your uncle's behind it. *le carrosse de votre père se tient devant la Bourse, & celui de votre oncle derrière.*

2°. Elle signifie, *auparavant*, en présence de.

E X E M P L E S.

Long before, long before now, long before this. *Long-tems auparavant, il y a long-tems.*
I'll speak it before all the world. *je le dirai en présence de tout le monde.*

3°. Elle signifie, *devancer*, par avance.

E X E M P L E S.

He is got before me. *Il m'a devancé.*
you should not pay your money before hand. *vous ne devriez pas payer votre argent d'avance.*

4°. Elle signifie, *prévenir*, être à son aise.

E X E M P L E S.

You are before hand with me. *Vous m'avez prévenu.*

they are *before hand* in ils sont à leur aise , en
the world. belle passe.

Ce que je viens de dire de *before* , peut être
aussi appliqué à *behind*.

— *BELOW* & *BENEATH* , au-dessous. —

Below est plus usité que *beneath* , & signifie au-
dessous , en bas , là-bas , sous , dessous.

The master lives *below* , Le maître demeure en bas ,
and the servants abo- & les domestiques en
ve stairs. haut.

he is *beneath* my notice. il est indigne de mon at-
tention , de mes égards.

he is *beneath* , or *below* il est son inférieur par la
him in birth. naissance.

'tis *beneath* , or *below* you c'est au-dessous de vous de
to do that. faire cela.

Voyez *Above*.

-- *BETWEEN* & *BETWIXT* , entre , entre deux. --

Ce sont deux Prépositions synonymes ; cepen-
dant la première doit être préférée à la seconde ,
sur-tout dans un discours grave.

E X E M P L E S.

And God said , this is Et Dieu dit : C'est ici le
the token of the co- signe que je donne de
venant which I make l'alliance entre moi &
between me and you. vous.

Gen. IX.

what is that *betwixt* me mais qu'est-ce que cela en-
and thee ? bury there- tre moi & toi ? enterre
fore thy dead. donc ton mort.

Gen. XXIII.

between fear and hope. entre la crainte & l'espé-
rance.

betwixt you and I. entre vous & moi.

the space *between*. *l'entre-deux*.
between whiles , from *de tems en tems*.
 time to time.

BEYOND, de-là , au-de-là.

1°. Cette Préposition ne se rapporte qu'à un endroit nommé.

Beyond the mountains. *Au-de-là des montagnes*.
beyond Lions , *beyond* *au-de-là de Lyon*, *delà la*
Sea. *Mer*.

2°. Elle signifie *surpasser*.

E X E M P L E S.

He goes *beyond* all in *Il surpasse tous les hom-*
justice. *mes en fait de justice*.
 it pleases him *beyond* *vous ne sauriez croire com-*
imagination. *bien cela l'a contenté*,
ou lui a plu.

3°. Elle signifie *plus de*, *plusque*.

E X E M P L E.

He rewarded him *beyond* *Il le récompensa plus*
 his merits. *qu'il ne méritoit*.

4°. *Beyond* est le contraire de *behither*, or *on*
this side, en deçà , de ce côté-ci.

E X E M P L E.

One half of the army *La moitié de l'Armée est*
*lies * behither the Ri-* *en deçà de la Rivière*,
ver, and the other half *& l'autre moitié en est*
beyond it. *au-de-là*.

By , par.

1°. Elle marque la cause qui produit l'effet d'une chose ou d'une action.

All things were created *Toutes choses ont été faites*
by the word of God. *par la parole de Dieu*.

* Ce mot est vieux , & on dit plutôt *on this side*, en deçà.

2°. Elle marque le motif qui nous excite à faire une chose, comme :

He was hurried on *by* Il fut poussé, animé par
his passion. sa passion, par sa colère

3°. Elle sert à marquer les moyens par lesquels on a coutume de faire une chose, ou les motifs qui contribuent à la faire faire.

E X E M P L E S.

He satisfies évery body Sa conduite plaît à tout le
by his conduct. monde, ou il plaît à
tout le monde par sa
conduite.

he received the letters il reçut les lettres par la
by the post. poste.

he persuades *by* his rea- il persuade par ses raisons.
sons.

4°. Elle signifie, de, à & au.

E X E M P L E S.

He is taller than you *by* Il est plus grand que vous
three inches. de trois pouces.

by day, *by* night. de jour, de nuit.

by candle-light. à la chandelle.

by break of day. au point du jour.

do as you would be faites comme vous voudriez
done *by*, qu'on vous fît.

do not do *by* others ne faites pas à autrui ce
what you would not que vous ne voudriez
be done *by*. pas qu'on vous fît.

5°. Elle signifie près, proche & tout près.

E X E M P L E S.

She sits *by* her husband. Elle est assise auprès de son
mari.

we sat *by* the fire all night. nous passâmes la nuit, ou toute la nuit auprès du feu.

they live hard *by* you. ils demeurent tout près de vous.

6°. Elle signifie, *soutenir*, *après*, *alors* & *être présent*.

E X E M P L E S.

Will you stand *by* me? Voulez-vous me soutenir, prendre mon parti?

by the time dinner is over. après dîner, quand le dîner sera fini.

by that time we reached the river. alors nous gagnâmes la rivière.

the witnesses were *by* when you said that. les témoins furent présents quand vous avez dit cela.

7°. Elle signifie, *en passant*, *tout à l'heure* & *tantôt*.

E X E M P L E S.

I will tell them *by* ^{and} ~~the~~ *by*. Je leur dirai *en passant*.
she will be here *by* and *by*. elle sera ici tantôt, tout à l'heure.

Remarque. Cette préposition à la suite de plusieurs Verbes, & à la tête de beaucoup de noms Substantifs, fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To come. Venir.
to come-*by*. trouver moyen d'avoir une chose.

to set, mettre, to set *by*,
to put, mettre, to put *by*, } mettre une chose à part.
a *by*-lane, a *by*-place. une ruelle écartée, un lieu écarté.

a *by-way*, a *by-law*. un détour, statut de communauté.

by-grains, *by-profits*, tour de bâton, &c.
&c.

Remarque. Au lieu de dire & d'écrire *by the side*, on dit & on écrit *beside*, à côté de.

E X E M P L E.

He sat *beside* the river, Il s'assit auprès de la
that is, *by* or *near* the rivière.
river.

Cette particule *Beside* ou *Besides*, a plusieurs autres significations.

E X E M P L E S.

Lay my bones *beside* his Mettez mes os auprès de
bones. ses os.

no body thinks so *beside* personne ne le croit que
you. vous.

That is to say, but you, except you, save you,
excepté vous.

he is *beside* himself, &c. il est fou, ou il a perdu
l'esprit, &c.

Downward or *downwards*, sont les opposés de
upward or *upwards*. Il n'y a pas grand chose à
dire au sujet de ces Prépositions, & qui sont aussi
des Adverbes; l'une signifie, vers le bas, en des-
cendant; l'autre vers le haut ou en montant: elles
sont composées de *down* & *wards*, de *up* & *wards*,
en voici leur usage.

E X E M P L E S.

She grows *downwards*. Elle se courbe, ses forces
diminuent.

he is upwards of four- il a plus de quatre-vingts
score years old. ans.

there were upwards of il y avoit plus de six mille
six thousand Prisoners. Prisonniers.

-EXCEPT.(saying) excepté hormis, à la reserve de.

Cette Préposition , marque la séparation d'une
personne , ou d'une chose d'avec une autre.

E X E M P L E S.

I have seen all the Horse J'ai vû tous les Gardes-du-
Guards , except. one Corps , hormis une com-
company. pagnie.

every one has received chacun à reçu sa part
his share , save (or) excepté vous.
except you.

—————FOR , pour , à cause de.—————

Cette Préposition à beaucoup de significa-
tions.

1°. Elle marque le but , pourquoi une chose
est faite , soit pour l'avantage ou le désavantage
de quelqu'un.

E X E M P L E S.

Christ died for us. Jesus-Christ est mort pour
nous.

he did it for your sake. il l'a fait pour l'amour
de vous.

2°. Elle marque le motif , la cause & le sujet
d'une action.

E X E M P L E S.

God has done all things Dieu a fait toutes choses
for his own glory. pour sa propre gloire.

I will write the letter j'écrirai la lettre à votre
for your sake. considération.

she cannot write *for* elle ne sçauroit écrire à cause de son âge , ou son âge ne lui permet pas d'écrire.

3°. Elle signifie , *par , de , à*.

E X E M P L E S.

For example.

Par exemple.

he went away *for* fear of his creditors.

il s'en alla , ou il se retira de peur de ses créanciers.

I am resolved *for* England.

je suis résolu de m'en aller en Angleterre.

for the time to come.

à l'avenir.

for ever ; *for* ever and ever.

à jamais , éternellement.

4°. Elle signifie , *pendant , malgré , nonobstant*.

E X E M P L E S.

Lend me ten pounds *for* a week , or *for* a week's time.

Prêtez-moi dix livres sterlings , pour huit jours.

I will speak to him *for* all you.

je veux lui parler malgré vous.

I'll not trust him *for* all his swearing.

je ne veux pas me fier à lui nonobstant tous ses sermens.

5°. Cette Préposition *for* , signifie , *quoique , tout ;* & quand elle suit quelques Verbes , elle fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

For all that he did to resist it.

Quoiqu'il fit pour y résister.

for all you are his father.

quoique vous soyez son père.

for all he is a fool.

tout fou qu'il est.

for all that ever he could do. *quelque effort qu'il ait pu faire.*

I cannot speak *for* grief. *le chagrin m'empêche de parler.*

to look, *regarder.* } *chercher.*
to look *for.* }

if you have lost your knife, look *for* it. *si vous avez perdu votre couteau, cherchez-le.*

stay *for* me, or wait *for* me. *attendez-moi.*

6°. Enfin, cette Particule *for*, s'incorpore avec d'autres mots qui composent des Adverbes.

E X E M P L E S.

For the most part. *Ordinairement, la plupart du tems.*

for how much. *combien.*

how much did you sell it *for*? *combien l'avez-vous vendu?*

for so much. *tant.*

for want of money. *faute d'argent.*

as *for* me. *quant à moi, pour moi.*

as *for* that. *quant à cela.*

to take *for* granted. *poser en fait, présupposer.*

———— *FROM*, de ; signe de l'Ablatif. ————

From est l'opposé de *to* & de *with*, ainsi cette Préposition exprime un mouvement avec séparation, c'est pourquoi, elle suit ordinairement tous les Verbes qui expriment l'action de quitter une personne, un lieu, & celle d'en partir, d'en sortir, &c.

E X E M P L E S.

I received a letter *from* London. *J'ai reçu une Lettre de Londres.*

how far is it *from* Paris to Lyons? *combien y a-t-il de Paris à Lyon?*

we walk't from Paris to Calais. nous marchâmes depuis Paris jusqu'à Calais.

from Easter to Whitsun-tide. *day.* depuis Pâques jusqu'à la Pentecôte.

I come from your father's. je viens de chez mon père.

From, à la tête de quelques Adverbes fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

From hence, from thence. D'ici, delà, de cet endroit-ci, de cet endroit-là.

from henceforth. dorénavant, dès ce moment.

————— *IN* & *INTO*, dans ou en. —————

L'une & l'autre de ces deux Prépositions se rapportent au tems & au lieu. *In* signifie que la personne ou la chose est dans un endroit nommé sans mouvement, comme :

Peter lives *in* the house. Pierre demeure dans la maison.

Aulieu que *into*, signifie que la personne ou la chose va, entre, ou est mise dans un endroit dénommé, comme :

James goes *into* the cellar. Jacques descend à la cave.

she is just gone *into* the Church. elle vient d'entrer dans l'Eglise.

put my linnen *into* the press. mettez mon linge dans l'armoire.

step *into* the boat. entrez dans le bateau.

Remarque. Lorsque le nom de l'endroit où il s'agit d'entrer est sous-entendu, il faut se servir de *in* seulement.

E X E M P L E S.

Come *in*.*Si vous précédez la personne, entrez.*go *in*.*si vous suivez la personne, entrez.*let them come *in*.*qu'ils ou qu'elles entrent.*comme *into* the parlour.*entrez dans la sale.*

Remarque. La Préposition *in* s'employe après les Verbes qui expriment un mouvement local, lorsque l'action se fait dans un endroit nommé.

E X E M P L E S.

I saw your cousin walking *in* Luxembourg yesterday.

Je vis votre cousin hier, qui se promenoit au Luxembourg.

Into s'employe d'une manière énergique en Anglois, lorsqu'on fait entrer une personne dans un endroit par force, ou qu'on lui fait changer sa mauvaise habitude de vivre, pour en prendre une bonne.

E X E M P L E S.

He was whipt *into* good manners.

On a corrigé ses mœurs à force de le fouetter.

he dragg'd me *into* the cellar.

il m'a fait entrer dans la cave à force de me traîner.

they drugg'd him *into* his grave.

ils l'ont mis au tombeau à force de drogues.

he drank him self *into* a fever.

il a gagné la fièvre à force de boire.

his father beat him *into* a sense of himself.

son père l'a fait rentrer en lui-même à force de le battre.

—— *IN* , se rapporte au tems & au lieu. ——

E X E M P L E S.

<i>In</i> Summer , <i>in</i> Winter.	<i>En</i> Été , <i>en</i> Hiver.
<i>in</i> the day time.	<i>de</i> jour.
<i>in</i> the afternoon.	<i>l'après-midi</i> .
<i>in</i> the city.	<i>en</i> ville.
<i>in</i> the country.	<i>en</i> campagne.
he is <i>in</i> for a bottle of wine.	il faut qu'il paye une bouteille de vin.

Cette Préposition à la suite de quelques Verbes , fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To keep <i>in</i> with one.	Ménager quelqu'un.
you must keep <i>in</i> with him.	il faut que vous le ménagiez.
to cast.	jetter.
to cast <i>in</i> .	jetter dans un endroit.
to blow.	souffler.
to blow <i>in</i> .	faire entrer en soufflant.
to bring.	apporter.
to bring <i>in</i> .	porter dans un endroit.
to bring <i>in</i> guilty.	trouver coupable.
he is brought <i>in</i> guilty.	on l'a trouvé coupable.
to burst.	crever.
to burst <i>in</i> .	entrer par force , en enfonçant une porte , &c.
to call.	appeller.
to call <i>in</i> .	faire entrer une personne qui passe dans la rue , &c.

—— *IN SPIT OF* , en dépit , malgré. ——

E X E M P L E.

He would do it <i>in spite of</i> you.	Il a voulu le faire malgré vous.
--	----------------------------------

NOTWITHSTANDING, Nono-bstant.

Ces deux Prépositions marquent l'opposition des sentimens partagés entr'eux, &c.

E X E M P L E S.

Notwithstanding all your endeavours. *Nono-bstant*, ou *malgré* tous vos efforts.

If some accident should happen, notwithstanding we are not answerable for it. *Si malgré cela* il arrivoit quelque accident, nous n'en sommes pas responsables.

OF, de; signe du Génitif.

Cette Préposition, comme on a déjà remarqué, indique :

1°. L'auteur d'une chose.

The works of Cicero. } *Les ouvrages de Cicéron.*
Cicero's works. }

2°. Elle indique le possesseur d'une chose, &c.

E X E M P L E.

The Palace of the King. } *Le Palais du Roi.*
The King's Palace. }

3°. Elle indique le rapport qu'il y a entre deux Substantifs, c'est-à-dire, entre le dernier & le premier Substantif.

E X E M P L E.

The Earl's son. } *Le fils du Comte.*
The son of the Earl. }

Remarque. Lorsqu'il s'agit de possession, il vaut mieux se servir de l's génitif, c'est-à-dire, de l's apostrophée que de *of*; car on diroit plutôt.

The Earl's son, *que.* } *Le fils du Comte.*
The son of the Earl. }

The Queen's Chapel. } *La Chapelle de la Reine.*
 The Chapel of the Queen. }

Mais cette dernière manière de parler doit-
 être préférée à la première, lorsqu'il ne s'agit
 pas de possession : car on ne dit point :

*Italy's Gardens, Franc's King, Germany's Em-
 peror, Britain's glory ;* finon dans les Vaudevilles
 & les Chançons, mais il faut dire :

The gardens of Italy. *Les Jardins d'Italie.*
 the King of France. *le Roi de France.*
 the Emperor of Germa- *l'Empereur d'Allemagne.*
 ny.

the glory of England. *la gloire d'Angleterre.*

Mais c'est l'usage seul qui peut mettre l'élève
 en état d'en faire le choix.

Remarque. Très-souvent les Anglois transposent
 les noms, alors la Préposition *of*, aussi bien
 que l's génitif, sont supprimées, sur-tout lorsque
 les deux noms ont rapport à la même chose, ou
 quand on parle d'une chose qui est faite d'une
 autre, comme :

The Paris Post.	<i>La Poste de Paris.</i>
the Town House.	<i>l'Hôtel-de-Ville.</i>
the sea Shore.	<i>le bord de la Mer.</i>
a country house.	<i>une maison de campagne.</i>
a brick wall.	<i>une muraille de brique.</i>
a silver snuf-box.	<i>une tabatière d'argent.</i>
gold lace, silver lace.	<i>galon d'or, galon d'argent.</i>
a golden cup.	<i>une coupe d'or.</i>
a wooden leg.	<i>une jambe de bois.</i>
a country girl, &c.	<i>une fille de campagne.</i>

Dans lesquelles transpositions, on doit regar-
 der les premiers Substantifs comme Adjectifs,
 & les seconds comme Nominatifs.

4°. *Of*, signifie *about*, touchant, *on*, sur, *from*, de.

E X E M P L E S.

He wrote a treatise of Philosophy, <i>on</i> Phi- losophy, or concer- ning Philosophy.	{	<i>Il a écrit un traité de Philosophie.</i>
That village is south of London, that is to say, south <i>from</i> London.		<i>Ce village est au midi de Londres.</i>

OFF, loin.

Cette Préposition signifie *séparation*, ou *éloignement*.

To put <i>off</i> one's cloaths.	<i>Oter ses habits.</i>
he stood <i>off</i> the fire.	<i>il se tenoit loin du feu.</i>
pull <i>off</i> your coat.	<i>ôtez votre juste-au-corps.</i>
take <i>off</i> your hat.	<i>ôtez votre chapeau.</i>
far <i>off</i> , a great way <i>off</i> .	<i>loin, fort loin.</i>
how far is it <i>off</i> ?	<i>combien y a-t-il d'ici?</i>
tis twenty leagues <i>off</i> .	<i>il y a vingt lieues.</i>

Remarque. *Off*, en terme de mer, signifie *à la hauteur*.

E X E M P L E S.

<i>Off</i> the Cape of Good Hope.	<i>A la hauteur du Cap de Bonne-Espérance.</i>
<i>off</i> of Brest.	<i>à la hauteur de Brest.</i>

1°. *Off* signifie *remettre*, *retarder*.

E X E M P L E.

He promis'd to pay me the first of the month, but he has put me <i>off</i> to the tenth, or 'till the tenth.	<i>Il avoit promis de me payer le premier du mois, mais il m'a re- mis jusqu'au dix.</i>
--	--

2°. *Off* signifie , *inconstant* , *volage*.

E X E M P L E.

He is *off* and *on* with me , that is sometimes well , and sometimes ill with me. *Tantôt il est bien avec moi , & tantôt mal.*

Cette Préposition à la suite de quelques Verbes , fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To blow.	<i>Souffler.</i>
to blow <i>off</i> .	<i>ôter en soufflant.</i>
to bring.	<i>apporter.</i>
to bring <i>off</i> .	<i>éloigner une personne , ou un chose en l'emportant.</i>
On dit en termes de Palais.	
to bring <i>off</i> .	<i>acquitter , trouver inno- cent.</i>
to call.	<i>appeller.</i>
to call <i>off</i> or away.	<i>faire quitter & éloigner une personne en l'ap- pellant.</i>
to drop.	<i>tomber.</i>
to drop <i>off</i> .	<i>mourir , disparoître.</i>
to drink.	<i>boire.</i>
to drink it <i>off</i> or up.	<i>boire tout.</i>
to get.	<i>gagner , trouver , acquérir.</i>
to get <i>off</i> or away.	<i>s'en aller.</i>
to go.	<i>aller.</i>
to go <i>off</i> or away.	<i>s'en aller.</i>
he is gone <i>off</i> or away.	<i>il s'en est allé.</i>
she went <i>off</i> to Martini- co.	<i>elle est partie pour la Martinique.</i>
to take.	<i>prendre.</i>
to take <i>off</i> .	<i>ôter.</i>

take that dish off the table. *ôtez ce plat de la table.*

he has laugh'd off his headake. *il a chassé son mal de tête à force de rire.*

he slept off his cholick. *il s'est guéri de la colique à force de dormir.*

to leave. *laisser.*

to leave off. *quitter, finir.*

————— *ON AND UPON, sur, dessus.* —————

Ces deux Prépositions ont plusieurs significations ; l'une & l'autre se rapportent au tems & au lieu.

1°. Elles se rapportent au tems.

E X E M P L E.

Charles the first of England was beheaded on the thirtieth of January, in one thousand six hundred and forty nine.	<i>Charles I, d'Angleterre a eu la tête tranchée, le trente de Janvier, mil six cent quarante-neuf.</i>
--	---

2°. Elles se rapportent au lieu.

E X E M P L E S.

Take this dish off the table, and set on the other.	<i>Otez ce plat de la table & mettez l'autre.</i>
---	---

your book is on or upon the table.	<i> votre livre est sur la table.</i>
------------------------------------	---------------------------------------

Remarque. Upon, est un mot composé de up, & on ; up marque l'élévation de quelque chose, & on l'action de poser une chose sur une autre ; ainsi, on ne sauroit se servir de upon, que lorsqu'on nomme la chose ou l'endroit sur lequel

on en met, ou pose une autre; car, on ne dira pas *put upon your hat*, mais :

Put on your hat. Mettez votre chapeau.

Parceque le mot *tête* n'est pas nommé : mais en toute autre occasion, on peut se servir de *on* ou *upon* indifféremment.

3°. On employe quelquefois cette Préposition à la place de *of*.

E X E M P L E S.

Think no more on't N'y pensez plus.

(of it).

talk to me no more on't. ne m'en parlez plus.

you are in the right on't. vous avez raison.

will you think on't? y pensez-vous, ou y penserez-vous?

I don't believe a word on't. je n'en crois rien.

take off your coat, and put on your night gown. ôtez votre habit, & mettez votre robe-de-chambre.

pull off your boots and put on your shoes. ôtez vos bottes, & mettez vos souliers.

4°. Elle signifie à, au & du.

On the right hand, on the left hand. A main droite, à main gauche.

on the contrary, I was thinking on you. au contraire, je pensois, ou je songeois à vous.

on the East, on the West. du côté d'Orient, du côté d'Occident.

6°. Cette Préposition à la suite de quelques Verbes, fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To bring on. Causer, ou faire survenir.

his trial was brought on. *on en vint à son jugement.*

to call on. *continuer d'appeller.*

to call on, ou upon any one. *passer chez quelqu'un.*

to go on, to walk on. *continuer d'aller, de marcher.*

to look on. *regarder, estimer.*

have mercy on me, O Lord. *ayez pitié de moi, Seigneur.*

———OUT, OR OUT OF, hors, hors de.———

1°. Ces deux Prépositions se rapportent à la matière, au tems, au lieu.

E X E M P L E S.

He took it out of the fire. *Il l'ôta du feu.*

he came out of the Church. *il sortit de l'Eglise.*

the time is out, or expired. *le tems est échu, fini.*

he is just gone out. *il ne fait que de sortir.*

2°. Out of, indique la raison ou la cause d'une chose.

E X E M P L E S.

She did it out of spite. *Elle le fit par malice.*

I will do it out of kindness. *je le ferai par amitié.*

3°. Elle signifie éloignement d'une personne, ou d'une chose.

E X E M P L E S.

He is banish'd out of his country. *Il est banni de son pays.*

go, or get out of my sight. *ôtez-vous de devant moi, retirez-vous.*

4°. Elle signifie *hors de la portée d'une personne, d'un fusil, &c.*

E X E M P L E S.

That bird is *out of* gun-shot. *Cet oiseau est hors de la portée du fusil.*

I am *out of* their reach. *ils ne sauroient m'atteindre, je suis hors de danger.*

5°. Elle signifie *dehors, sans.*

E X E M P L E S.

Out of the house. *Hors de la maison.*

I am *out of* hopes. *je suis sans espérance.*

6°. Elle signifie *privation d'une chose, de la mémoire, &c.*

E X E M P L E S.

The fire is *out*, the candle is *out*. *Le feu est éteint, la chandelle est éteinte.*

she is very much *out of* order. *elle est fort incommodée.*

he is *out of* his wits. *il a perdu l'esprit.*

they are *out of* their senses. *ils ont perdu le sens.*

you are an *out of* the way man. *vous êtes un homme extraordinaire.*

time *out of* mind. *tems immémorial.*

I am *out* with my brother. *j'ai rompu avec mon frère.*

7°. Après certains Verbes & noms Substantifs, elle marque l'accomplissement parfaite de l'action.

E X E M P L E S.

I love to hear a story *out*. *J'aime à entendre toute la suite d'une histoire, d'un conte.*

our wine is *out*. *nous n'avons plus de vin.*
they

they drank *out* a hogs- ils ont bû un tonneau de
head of wine. vin tout entier.

he drinks *out* the night il passe la nuit à boire ;
and sleeps *out* the & il dort toute la jour-
day, née.

8°. Après le Verbe *to give*, elle signifie la pu-
blication d'une nouvelle, &c.

E X E M P L E.

It is given *out* that the On fait courir le bruit
King of Prussia has que le Roi de Prusse a
lost the Battle. perdu la Bataille.

9°. Cette Préposition est précisément l'opposé
de *in*, & à la suite de quelques Verbes, fait partie
de leur signification.

E X E M P L E S.

To go *out*, to come Sortir.
out.

I will just step-in and je ne ferai qu'entrer &
out. sortir.

he fell *out* at the win- il a tombé de la fenêtre.
dow.

to fall *out* with a friend. se brouiller avec un ami.

she is fell *out* with her elle s'est querellée avec sa
aunt. tante.

It will fall *out* better la chose réussira mieux que
than you expect. vous ne croyez.

10°. *Out* a un usage tout particulier & très-empha-
tique en Anglois, lorsqu'on s'en sert dans le sens
des phrases suivantes.

E X E M P L E S.

He has cheated you *out* Il vous a trompé de votre
of your money. argent.

they have physicked on l'a tué à force de mé-
him *out* of his life. decines,

you laugh'd him out of the house. vous l'avez fait sortir de la maison à force de rire.

a naughty child should be whipt out of his wickedness. on doit corriger un mauvais enfant de sa méchanceté à force de le fouetter.

11^o Cette Préposition à la tête de certains Verbes, marque la supériorité d'une action, & signifie *surpasser*, *excéder*, &c.

E X E M P L E S.

To out do.	Réussir, faire mieux.
she quite out does her sister.	elle surpasse de beaucoup sa sœur.
he has quite out done you.	il a beaucoup mieux réussi que vous.
to out live.	survivre.
if he out lives his brother he is to have his place.	s'il survit à son frère il aura son employ.
he out goes me, out walks me.	il marche mieux que moi, il me devance.
the sister out learns the brother.	la sœur apprend mieux que le frère.
to out run one.	courir mieux qu'un autre.
he out runs his estate.	il dépense plus que ses revenus.
they are out law'd.	ils sont proscrits, condamnés par contumace.

OVER, sur, par dessus.

1^o. Over se rapporte à la hauteur d'une chose, qui menace de tomber, &c.

E X E M P L E S.

The evils that hang over our heads.	Les maux qui panchent sur nos têtes, qui nous menacent.
-------------------------------------	---

a black shower hangs over his head. *elle est menacée d'un funeste accident.*

2°. *Over*, se met également avant & après le Verbe ; quand elle précède le Verbe , elle indique que l'action est poussée trop loin , qu'elle surpasse les bornes.

E X E M P L E S.

The meadows are over flow'd. *Les prairies sont inondées.*

that country is over run with thieves. *ce pais-là est inondé de voleurs.*

I am over whelm'd with grief. *je suis acablé de douleur.*

the morning is over cast. *il fait un tems bien obscur ce matin , la matinée est fort sombre.*

he has over heated himself. *il s'est trop échauffé.*

by patience we over come all difficulties. *nous surmontons toutes sortes de difficultés par la patience.*

that meat is over done. *cette viande est trop cuite.*

3°. Elle signifie souvent qu'une action est passée , achevée.

E X E M P L E S.

We will go and walk when the rain is over. *Nous irons nous promener quand la pluie sera passée.*

I went to the Comedy when the first act was over. *je fus à la Comédie quand le premier acte ou rôle fut achevé.*

we shall go to cards when dinner is over. *nous jouerons aux cartes quand le dîner sera fini.*

4°. *Over*, à la tête de quelques Verbes signifie *autorité & négligence*.

E X E M P L E S.

He is an *over seer* of the poor. *Il est inspecteur des pauvres.*

over seer of the high-ways. *le grand Voyer.*

I beg of you to *over see* my son's conduct. *je vous prie de surveiller à la conduite de mon fils.*

how came you to *over see* that mistake? *comment cette faute vous a-t-elle échappé?*

I was *over* seen in that bargain. *je fus attrapé dans ce marché-là.*

5°. A la suite de certains Verbes, elle signifie *parcourir un livre, une lettre, un pays, une ville.*

E X E M P L E S.

Have you read the book *over*? *Avez-vous lû tout le livre.*

did she read the letter all *over*? yes, she has read it *over* and *over*. *a-t-elle lû la lettre entière? oui, elle l'a lû & l'a relû.*

I have been looking for you all *over* the town. *je vous ai cherché par toute la ville.*

he has travelled all *over* Europe. *il a voyagé par toute l'Europe.*

the Plague has made a sad havock all *over* Turkey. *la Peste a fait de tristes ravages par toute la Turquie.*

6°. Après le Verbe *to give*, elle signifie *cesser, finir, abandonner.*

E X E M P L E S

At what o'clock will you *give over* writing? *A quelle heure aurez-vous fini d'écrire.*

I shall give over at noon. *je finirai, ou je cesserai à midi.*

he gives himself over to all manner of vices. *il s'abandonne à toutes sortes de vices.*

the physicians have given her over. *les médecins l'ont abandonnée.*

I give it over for lost. *je le tiens pour perdu.*

7°. *Over* est l'opposé de *under*, dessous, par dessous.

E X E M P L E S.

The Captain is over the Soldiers, the Lieutenant is under the Captain. *Le Capitaine est au-dessus des Soldats, le Lieutenant est au-dessous du Capitaine.*

that River is half a league over. *cette Rivière est large d'une demi-lieue.*

he is gone over Sea. *il a passé la Mer.*

—THOROUGH OR THROUGH, par, à travers.—

La dernière de ces deux Prépositions est plus usitée que la première. Elles servent à marquer la cause ou le motif qui nous engage à faire une chose.

1°. Elle marque la cause, & signifie *by*, par.

E X E M P L E S.

Nothing is done but through the permission of God. *Rien n'est fait que par la permission de Dieu.*

the world was created thro' the power of God. *le monde fut créé par le pouvoir de Dieu.*

2°. Elle marque le motif d'une chose, &c.

E X E M P L E S.

She does it through jealousy. *Elle le fait par jalousie.*

I shall obtain that favour thro' your means. *par votre moyen j'obtiendrai cette grace-là*

3°. Elle se met à la suite de plusieurs Verbes, qui expriment un mouvement, lorsqu'il s'agit de passer une rivière, une rue, une Eglise, une ville, un pays, &c.

E X E M P L E S.

You must pass through France to go to Italy. *Il faut passer par la France pour aller en Italie.*
 you must go thro' the Church to go into the Vestry. *il faut passer par l'Eglise pour entrer dans la Sacristie.*

I have walk't thro' all the streets of Paris, and could not find the house. *j'ai passé ou traversé toutes les rues de Paris sans pouvoir trouver la maison.*

Telemachus travelled through sea and land, in search of his Father. *Télémaque voyagea par mer & par terre, pour chercher son Père.*

she is always looking through the grate. *elle est toujours à regarder à travers la grille.*

I can see thro' the chinks of the door. *je puis voir par les fentes de la porte.*

I am wet through. *je suis mouillé jusqu'à la peau.*

he is quite wet thro'. *la pluie a tout percé son habit.*

he has run his enemy thro' the body. *il a donné un coup d'épée au travers du corps de son ennemi.*

4°. *Through* suivi de *out*, fait une Préposition composée, qui a à-peu-près la même signification que *all over*, par tout.

E X E M P L E S.

Those trees are green through-out the year. *Ces arbres-là, sont verts tout le long de l'année.*

the King's Edict has been publish'd *through-out* the Kingdom. *on a fait publier l'Edit du Roi dans tout, ou par tout le Royaume.*

—*TILL OR UNTILL*, jusqu'à, jusqu'à ce que.—

La première de ces deux Prépositions est plus usitée que la dernière ; elles ne se rapportent qu'au tems seulement.

E X E M P L E S.

I staid at Church 'till one ô clock. *Je restai dans l'Eglise jusqu'à une heure.*

they sit up every night 'till twelve ô clock. *ils veillent toutes les nuits jusqu'à minuit.*

pray, stay 'till the rain is over. *je vous prie d'attendre jusqu'à ce que la pluie soit passée.*

they did not dare begin the war, 'till the Ambassadors were come back. *ils n'avoient pas ôsé commencer la guerre avant que les Ambassadeurs fussent revenus.*

I never heard of it 'till now. *c'est la première fois que j'en ai oui parler.*

———*TO AND UNTO*, à, au, aux.———

Cette dernière Préposition n'est pas tant usitée aujourd'hui qu'elle l'étoit autrefois, elles signifient à, au & aux, signe du Datif.

1°. Nous avons déjà remarqué à l'article *at*, que *to* signifie *mouvement d'une personne ou d'une chose vers une autre.*

E X E M P L E S.

I shall go *to* Rome. *J'irai à Rome.*

he is going *to* Church. *il va à l'Eglise.*

the King is coming *to* Paris. *le Roi vient à Paris.*

I am *to* go to night *to* the Opera (œ) I am *to* go *to* the Opera *to* night. je dois aller ce soir à l'Opéra.

he has had the honour *to* speak *to* the King and Queen. il a eu l'honneur de parler au Roi & à la Reine.

let her speak *to* the Marchals of France about it. qu'elle en parle aux Marchaux de France.

2°. *To* est aussi le seul signe de l'Infinitif, & elle répond aux trois Prépositions Françaises, à, de & pour, devant les Verbes.

E X E M P L E S.

They deserve *to* be encouraged, who undertake *to* serve the public. Ceux qui entreprennent de servir le public méritent d'être encouragés.

his father has wrote *to* him *to* come. son père lui a mandé de venir.

3°. *To*, s'employe quelquefois dans certaines comparaisons.

E X E M P L E S.

He is but a child *to* his brother. Il n'est qu'un enfant auprès de son frère.

she is nothing *to* her sister. elle n'est rien en comparaison de sa sœur.

he is but a fool *to* his uncle. ce n'est qu'un sot vis-à-vis de son oncle.

4°. *To*, précédé de *as* signifie à l'égard de.

E X E M P L E S.

As to that, I don't mind it. Pour ce qui regarde cela, je ne m'en soucie pas.

as to what he says. à l'égard de ce qu'il dit.

5°. *To*, se met quelquefois avant un mot qui exprime l'effet d'une action faite avec violence.

E X E M P L E S.

They beat him *to* death. *Ils l'ont tué à force de le battre.*

Saint Stephen was stoned *to* death. *Saint Etienne fut lapidé jusqu'à la mort.*

that meat is boild *to* raggs. *cette viande est en charpie à force de bouillir.*

his cloaths are worn *to* raggs. *son habit s'en va en lambeaux.*

6°. *To* est l'opposé de *from*, ainsi l'une marque l'approche & l'union, l'autre la désunion & la séparation.

E X E M P L E S.

Take the book from your brother, and give it *to* your sister. *Prenez le livre de votre frère, & donnez-le à votre sœur.*

we walk't from Paris *to* Lyons in ten days. *nous marchâmes de Paris à Lyon en dix jours.*

7°. *To* and *fro*, signifient aller d'un côté & d'autre, aller & venir çà & là.

E X E M P L E S.

And Satan answered the Lord, and said; from going *to* and *fro* in the earth. *Job, Chap. I.* *Et Satan répondit au Seigneur, en disant: Je viens de courir çà & là par la terre.*

I have done nothing but walk *to* and *fro* all the day. *je n'ai rien fait que de me promener çà & là tout le jour.*

8°. *To* précédé de *where*, fait une question très-concise.

E X E M P L E S.

Where *to* this morning? *Où allez-vous ce matin?*

where are you bound *où allez-vous ? (parlant à un Capitaine de vaisseau)*
to ?

we are bound from Jamaica *nous venons de la Jamaïque & nous allons à Bristol.*
to Bristol.

-TOWARD OR TOWARDS, vers, devers, envers.-

1°. Ces deux Prépositions se rapportent au tems & au lieu.

E X E M P L E S.

Towards the Spring. *Vers le Printems.*
towards noon, towards night. *sur le midi, sur le soir.*

I will pay you *je vous payerai vers la*
towards the end of the month. *fin, ou sur la fin du mois.*

2°. Cette Préposition s'employe avec plus de précision & de justesse, lorsqu'elle se rapporte à un endroit nommé.

E X E M P L E.

The troops march *Les troupes, ou l'armée*
towards the Rhine. *marchent vers le Rhin.*

Remarque. Comme cette Préposition est composée des mots *to* & *ward*, on les sépare quelquefois par un Pronom.

E X E M P L E.

God's infinite mercy *La bonté infinie de Dieu*
to us ward. *envers nous.*

Remarque. *Ward* est une Préposition qui vient toujours à la suite d'un autre mot & qui marque le but & le penchant qu'une personne ou une chose a pour une autre, ou d'aller vers une autre.

E X E M P L E.

He is very charitable *Il est fort charitable envers*
towards the poor. les pauvres.

her love *towards her l'amour qu'elle a pour*
 husband. *son mari.*

De ce mot *ward*, on forme les composés
 suivans.

Hitherward. *Vers ici.*

thitherward. *envers là.*

upward. *vers le haut.*

downward. *vers le bas.*

foreward. *en avant.*

backward. *en arrière.*

3°. *Toward* and *froward*, sont aussi deux Ad-
 jectifs.

E X E M P L E S.

He is a young man of *C'est un jeune-homme*
a toward, disposition. d'une disposition docile,
(d'un naturel doux).

old maids have gene- *les vieilles filles ont ordi-*
 rally a *froward* look. *nairement un air cha-*
grin, revêche.

En ajoutant la terminaison *ly* à ces deux mots,
 ils forment des Adverbes, *towardly*, d'un bon
 naturel, & *frowardly*, d'un mauvais naturel; ils
 forment aussi des Substantifs, en y ajoutant la
 finale *ness*, comme :

Towardness, or toward- *Naturel doux & trai-*
 linefs. *table.*

frowardness, or froward- *d'une humeur revêche, in-*
 linefs. *solente.*

-UNDER, sous, dessous, par dessous, au-dessous.

1°. *Under*, se rapporte au tems & au lieu.

E X E M P L E S.

*Under the Govern-ment of Augustus, Je-
sus Christ was born.* *Jesus-Christ naquit sous
le Règne d'Auguste.*

*It is a happiness to live
under a good Prince.* *c'est un bonheur de vivre
sous un bon Prince.*

*he was born under a
lucky planet.* *il naquit sous une heureuse
planette.*

*she is under sixteen
years of age.* *elle est au-dessous de seize
ans.*

*your hat lies under the
table.* *votre chapeau est sous la
table.*

*the meadows are all
under water.* *les prés sont tous inon-
dés sous l'eau.*

2°. *Under*, se place avant quelques Verbes,
& y retient sa signification.

E X E M P L E S.

*To undergo a punish-
ment.* *Subir, ou souffrir un châ-
timent.*

*to under value, or under
rate a thing.* *mepriser, estimer moins
que la chose ne vaut.*

*to under mine a fortifi-
cation.* *miner, saper une fortifica-
tion.*

*to under sell, i. e. to sell
under its value, &c.* *méprendre, vendre une
chose à vil prix, &c.*

3°. *Under*, signifie moins de, à moins.

E X E M P L E S.

*I can't sell it a farthing
under five pounds.* *Je ne puis le vendre un
liard moins de cinq li-
vres sterlings.*

he cannot sell it under. *il ne peut pas le vendre à
moins.*

En terme de Palais, on dit :

To give a note *under* Donner un billet signé de
one's hand. sa propre main.

I'll give you a bond, je vous donnerai une obli-
under my hand and gation signée de ma main
seal. & scellée de mon sceau.

———— *WITH*, avec. ————

1°. Cette Préposition marque la société, l'u-
nion, le mélange, les moyens, l'instrument &
la manière de faire & de dire quelque chose.

E X E M P L E S.

He is friends *with* every Il est en paix avec tout le
body. monde.

your sister is gone a wal- votre sœur est allée se pro-
king *with* your mot- mener avec votre mère.
her.

come along *with* me. venez vous-en avec moi.
give me a little wine donnez-moi un peu de vin
with a great deal of avec beaucoup d'eau.
water.

they fought *with* swords ils se battirent à l'épée
with great fury. avec une grande fureur.

he wrote that letter il a écrit cette lettre de sa
with his own hand. propre main.

I will do you that je vous ferai cette amitié
kindness *with* all my de tout mon cœur.
heart.

the streets of Paris are les rues de Paris sont pa-
paved *with* free stone. vées de pierres de taille,
ou de grais.

he speaks *with* eloquen- il parle avec éloquence.
ce.

she answers *with* sweet- elle répond avec douceur.
ness.

2°. *With* se rend souvent en François par les particules *à, de & en* ; & quelquefois par *contre*, &c.

E X E M P L E S.

Can I speak <i>with</i> your brother ? no , but you can speak <i>with</i> my father when you will.	Puis-je parler à M. votre frère ? non , mais vous pouvez parler à mon cher père quand vous voudrez.
I am content <i>with</i> what I have.	je suis content de ce que j'ai.
it is <i>with</i> france as <i>with</i> other nations.	il en est de la France comme des autres nations.
it is not <i>with</i> you as it is <i>with</i> me.	votre état & le mien sont bien differens.
your father is angry <i>with</i> your brother.	M. votre père est fâché contre votre frère.
he is very angry <i>with</i> him.	il est fort en colère contre lui.
I am starved <i>with</i> cold.	je meurs de froid.
he is choaking <i>with</i> thirst.	il étouffe de soif.
she died <i>with</i> want.	elle est morte de besoin

3°. On dit aussi avec beaucoup d'emphase & de concision , lorsqu'on est fâché contre quelqu'un , ou qu'on est pressé de faire sortir une personne , une chose , ou de la faire entrer , &c.

E X E M P L E S.

Out <i>with</i> that fellow.	Mettez ce drole-là dehors.
in <i>with</i> him , or <i>with</i> it.	mettez-le dedans , serrez-le.
off <i>with</i> your hat.	ôtez votre chapeau , vite.
away <i>with</i> these things.	emportez ces choses.

4°. *With* est une Préposition distinctive , lorsqu'on veut désigner une personne ou une chose par un défaut de la nature , ou par quelque

accident qui lui est arrivé ; ou enfin , par quelque ornement ou ajustement qui le distingue d'une autre personne , &c.

E X E M P L E S.

The man *with* one arm. *L'homme qui n'a qu'un bras.*

the woman *with* the aquiline nose. *la femme qui a le nez aquilin.*

the Officer *with* the scarlet coat. *l'Officier qui porte un habit d'écarlatte.*

the yard *with* a well in it. *la cour où il y a un puits.*

the Church *with* a spire steeple. *l'Eglise qui a son clocher en pyramide.*

5°. *With* fait partie de trois autres Prépositions composées , qui sont : *withall* , avec quoi , *within* , dans , dedans , & *without* , hors , par dehors.

Withall , n'est guère usité que dans les Phrases suivantes :

I have nothing to do it *withall*. *Je n'ai pas de quoi le faire.*

What will you do it *withall* ? *avec quoi voulez-vous le faire ?*

Within , Cette Préposition est fort en usage , & elle a rapport au tems & au lieu.

E X E M P L E S.

I will set out for Italy *within* three weeks. *Dans trois semaines je partirai pour l'Italie.*

my mother died *within* seven years after my father. *ma mere est morte sept ans apres mon père.*

he is *within* an inch as tall as you. *il ne s'en faut que d'un pouce qu'il ne soit aussi grand que vous ; il a un pouce moins que vous.*

he did not offer *within* half a guinea of the price. *il en a offert un demi-louis au-dessous du prix.*

she proffer'd *within* ten pence of prime cost. *elle m'en a offert dix sols moins que le prix courant.*

he is *within* the limits of the camp. *il est dans les limites du camp.*

that is not *within* my reach. *cela est hors de ma portée, cela n'est pas en mon pouvoir.*

Feu M. LAVERY, dit que *within* est toujours suivi de *in*, lorsqu'on nomme l'endroit dans lequel on est, comme.

He is *within in* the room. *Il est dans la chambre.*

Mais cette manière de parler ou d'écrire n'est usitée par aucun Auteur Anglois ; car on dit en Angleterre :

He is *in* the antichamber. *Il est dans l'antichambre.*

she is *in* her closet. *elle est dans son cabinet.*

is your father at home? *M. votre père est-il au logis ?*

no, he is not *within*. *non, il n'y est pas.*

Within, a pour son opposé *without*.

E X E M P L E.

She has been sure not to speak *within* the house ; but when she has been *without*, she begun to cry out from the middle of the street to the people that were *within*. *Elle s'est bien gardée de parler dans la maison ; mais quand elle a été sortie, elle s'est mise à crier du milieu de la rue aux gens qui étoient dedans.*

1°. Cette Préposition est quelquefois l'opposé de *with*.

E X E M P L E S.

He came to see me *with* his father but went home *without* him. *Il vint me voir avec son père, mais il s'en retourna sans lui.*

the eldest brother reads *with* spectacles, the youngest *without*. *le frère aîné lit avec des lunettes, & le plus jeune lit sans lunettes.*

2°. Elle signifie *hors, dehors, sans, & à l'insçu de.*

E X E M P L E S.

He lives *without* the limits of the city. *Il demeure hors des limites de la ville.*

look for it *without* doors. *cherchez le hors de la maison, dans la rue.*

they will not come *without* sending for. *ils ne viendront pas sans qu'on les envoie querir.*

they live *without* doing wrong to any body. *ils vivent sans faire tort à personne.*

he has done it *without* mine, or his master's knowledge. *il l'a fait à mon insçu, & à l'insçu de son maître.*

3°. Lorsqu'elle est précédée du signe *do*, elle signifie *se passer d'une personne ou d'une chose.*

E X E M P L E S.

What-ever women are, one cannot do *without* them. *Quelles que soient les femmes, on ne sçauroit s'en passer.*

I wont lend you my knife: I don't want it: I can do *without* it. *je ne veux pas vous prêter mon couteau: je n'en ai que faire: je puis m'en passer.*

He cannot live *without* you. *Il ne ſçauroit vivre ſans vous.*

ſhe can ſay her leſſon *without* book, or by heart. *Elle peut réciter ſa leçon par cœur.*

Paſſons maintenant aux Adverbes & aux Négations.

DES ADVERBES.

L'Adverbe eſt un mot qui exprime quelque circonſtance du Nom, du Verbe, ou même d'un autre Adverbe auquel il a rapport, comme :

Tho God is infinitely merciful, yet he is alſo infinitely juſt. *Quoique Dieu ſoit infiniment miſericordieux, cependant il eſt auſſi infiniment juſte.*

L'Adverbe eſt un mot ſimple & qui ſignifie joint au verbe, il l'accompagne toujours, & ſert à modifier ſa ſignification.

Il y a treize fortes d'Adverbes.

Ce ſont les Adverbes de *Manière*, d'*Ordre*, de *Lieu*, de *Distance*, de *Tems*, de *Quantité*, de *Distribution*, de *Motif*, d'*Affirmation*, de *Négation*, de *Doute*, de *Comparaiſon* & de *Nombre*.

1°. Les Adverbes de *Manière*, expriment de quelle manière les choſes ſont, comme :

Laugh moderately.	<i>Riez modérément.</i>
eat heartily.	<i>mangez bien.</i>
walk ſoftly.	<i>marchez doucement.</i>

Quelques Adverbes de *Manière* ont les trois degrés de ſignifications, c'eſt-à-dire, le *Positif*, le *Comparatif* & le *Superlatif*, comme :

We muſt ſpeak diſtinctly. *Il faut parler diſtinctement.*

more distinctly. *plus distinctement.*

very, or most distinctly. *très-distinctement.*

Les Adverbes de *Manière*, qui ont rapport à la quantité ou à la similitude, n'ont ni Comparatifs, ni Superlatifs, comme : *extremely*, extrêmement ; *totally*, totalement ; *sufficiently*, suffisamment ; *incessantly*, incessamment ; *how*, or *in what manner*, comment, de quelle manière ; *so*, *thus*, *after this manner*, ainsi de cette manière ; *so*, *just so*, *thus*, *in like manner*, de même, tout de même ; *in vain*, envain ; *on purpose*, exprès. Ces Adverbes de *Manière*, sont en très-grand nombre, & la plupart se terminent en *ly*, comme : *wisely*, sagement ; *justly*, justement ; *valiantly*, vaillamment ; *constantly*, constamment ; *diligently*, diligemment, *eloquently*, éloquentement ; *evidently*, évidemment ; lesquels viennent tous des Adjectifs *wise*, sage ; *just*, juste, &c.

Il est impossible de fixer l'endroit que ces Adverbes de *Manière* doivent occuper dans la construction des Phrases Angloises ; car ils se placent tantôt avant le Verbe, tantôt après & tantôt à la fin de la Phrase.

E X E M P L E S.

She is *constantly* scolding at him. Elle le gronde sans cesse.

you *always* come unseasonably. vous venez toujours mal-à-propos.

good natured people, who have elevated sentiments, are commonly generous. les personnes qui ont le cœur bon, & les sentimens élevés, sont ordinairement généreuses.

2°. Les Adverbes d'*Ordre*, ou d'*Arrangement*, tels que *first*, premièrement ; *secondly*, secondement ; *thirdly* troisièmement. *At first*, d'abord ; *first*, or *before*, auparavant, devant ; *behind*, derrière ;

afterwards, or *then*, ensuite, ne modifient que les Verbes.

E X E M P L E.

We must *first* do our duty ; *secondly*, indulge our selves in lawful pleasures only. *Il faut premièrement faire son devoir ; secondement il ne faut prendre que des plaisirs permis.*

3°. Les Adverbes de *Lieu*, comme :

Where or *whither*, où ; *here* or *hither*, ici ; *there* or *thither*, là ; *whence* or *from whence*, d'où ; *hence* or *from hence*, d'ici ; *thence* or *from thence*, de-là ; *any where* or *some where*, quelque part ; *every where*, par-tout ; *no where*, nulle-part ; *else where*, ailleurs ; n'ont ni Comparatif ni Superlatif. Les autres Adverbes de *Lieu*, sont :

Whereat,	qui signifient	At which, auquel, &c.
whereof,		of which, dont, duquel.
whereto, or		to which, à quoi, &c.
whereunto,		
where in,		in which, en quoi, dans lequel, &c.
wherefore,		for which, pourquoi, &c.
wherefrom,		from which, d'où, dont.
whereby,		by which, par lesquels.
whereon, or		upon which, surquoi,
whereupon,		sur lesquels, &c.
whereabout, or		about where, où, en quel
whereabouts,		endroit.

Here, ici, *there*, là, suivent la même règle.

E X E M P L E S.

Hereof, or of this,	De ceci.
thereof, or of that,	de cela.
hereat, or at this,	à ceci.
thereat, or at that,	à cela.
hereunto, or unto this,	à ceci.

thereunto, or to that,	à cela.
herein, or in this,	en ceci.
therein, or in that,	en cela.
hereby, or by this,	par ceci.
thereby, or by that,	par-là.

Where-ever, or where-soever, en quelque lieu que,
par-tout où.

E X E M P L E.

I am resolved to follow	<i>Je suis résolu de le suivre</i>
him where-ever he	<i>en quelque lieu qu'il</i>
goes.	<i>aille.</i>

4°. Les Adverbes de *Distance*, comme :

Nigh or *near*, près, proche ; *far* or *far off*, loin ;
reçoivent le Comparatif & le Superlatif : *as nigher*,
plus près ; *nearest*, le plus près, le plus proche ; *far-*
ther or *further*, plus loin, *farthest* or *furthest*, le plus
loin ; ils peuvent être modifiés par un autre Ad-
verbe.

E X E M P L E.

One must neither be	<i>Il ne faut être ni trop près,</i>
<i>too near</i> , nor <i>too far</i>	<i>ni trop loin, pour être</i>
<i>off</i> an object, to have	<i>dans un beau point de</i>
a true light of it.	<i>vue.</i>

5°. Les Adverbes de *Tems*, sont de deux sortes :
les uns désignent le Tems d'une manière fixe &
particulière, comme :

To day,	<i>Aujourd'hui.</i>
yesterday,	<i>hier.</i>
to morrow,	<i>demain.</i>
now,	<i>maintenant.</i>
just now,	<i>tout-à-l'heure.</i>
then,	<i>alors.</i>
sometimes,	<i>quelquefois.</i>
formerly,	} <i>d'autrefois.</i>
heretofore,	
in formertimes,	

commonly ,	<i>d'ordinaire.</i>
henceforth ,	<i>dorénavant.</i>
henceforward ,	<i>déformais.</i>
here after ,	<i>ci-après , à l'avenir.</i>
hitherto ,	<i>jusqu'ici.</i>
at length ,	} <i>à la fin.</i>
at last ,	
at long run ,	<i>à la longue.</i>
soon , very soon ,	<i>tôt , bien-tôt.</i>
by and-by ,	} <i>tout-à-l'heure , &c.</i>
forthwith ,	
presently , or anon ,	
ever ,	<i>toujours , jamais.</i>
ever more , or forever	<i>toujours , éternellement.</i>
more ,	
never ,	<i>jamais.</i>
since ,	<i>depuis.</i>
often ,	<i>souvent.</i>
already ,	<i>déjà.</i>
always ,	<i>toujours , sans cesse.</i>
ago ,	<i>il y a.</i>
long ago ,	<i>il y a long-tems.</i>

Ces Adverbes ne fauroient être modifiés par d'autres.

Il faut en excepter *often* , souvent & *soon* , tôt ; car on dit *oftener* , plus souvent ; *oftenest* , le plus souvent ; *very often* , très-souvent , *too often* , trop souvent ; *soon* , tôt ; *sooner* , plutôt ; *soonest* , le plutôt ; *very soon* , bien-tôt , *too soon* , trop tôt.

Les autres Adverbes de Tems sont :

When ,	<i>Quand.</i>
whenever ,	<i>toute-fois que.</i>
now-and-then ,	<i>de tems en tems.</i>
oftentimes , oft ,	<i>souvent.</i>

seldom	rarement.
yet still,	encore.
late,	tard.
early,	matin.
every other day,	de deux jours l'un.
every third day,	de trois jours l'un.
the other day,	l'autre jour.
lately,	dernièrement.
anciently,	} anciennement.
in old times,	

Late, *early* & *seldom*, peuvent recevoir les degrés de comparaison, & être modifiés par d'autres Adverbes, comme :

Later, plus tard ; *latest*, le plus tard ; *very late*, bien tard ; *too late* ; trop tard ; *earlier*, plus matin ; *earliest*, le plus matin ; *very early*, très-matin ; *too early*, trop matin ; *seldom*, *seldomest*, *very seldom* ; très-rarement.

USAGE DES ADVERBES DE TEMS.

Ever & *never*, se placent toujours entre le Verbe Auxiliaire & un autre Verbe.

E X E M P L E S.

She is <i>never</i> pleas'd what ever he does.	Elle n'est jamais contente quoiqu'il fasse.
he has <i>never</i> been there.	il n'y a jamais été.
she has always been de- ceitful and will ever be so.	elle a toujours été trom- peuse, & elle le sera toujours.
he always promises, but <i>never</i> keeps his word.	Il promet toujours ; mais il ne tient jamais sa parole.
Did <i>ever</i> any body see the sun stand still ?	quelqu'un a-t-il jamais vu le soleil s'arrêter ?
she has <i>ever</i> been my	elle a toujours été mon

friend and benefac- amie & ma bienfaitrice.
rels.

Lorsque *never* & *ever* sont précédés de *tho'* ou de *let* & suivis de *so*, ils se traduisent en François par *quelque* & *tout*.

E X E M P L E S.

Let him be *never* so rich. *Quelque riche qu'il soit.*
tho' he be never so wi- *quelque méchant qu'il soit.*
cked.

let him be *never* so wi- *tout méchant qu'il est.*
cked.

Voyez Les remarques sur les Pronoms indéfinis.

Yet & *still*, sont quelquefois synonymes.

E X E M P L E S.

Is your father here *yet*, *Votre père est-il encore*
or still? *ici ?*

Is he gone away *yet* ? *est-il encore parti ?*
no, not yet. *non, pas encore.*

Is your mother brought *your mère est-elle encore*
to bed yet? *accouchée ?*

no, not yet. *non, pas encore.*

Mais on ne sçauroit dire *is your mother brought to bed still ?* on ne sçauroit dire non plus *not still*, parceque ce mot *still* n'est jamais précédé par une Négation.

Ago (venant du mot Saxon *agan*) signifie *passé*.

E X E M P L E.

Some time ago. *Il y a quelque tems.*

Quand c'est d'un tems passé, nouvellement fini, ou même finissant, nous nous servons du mot *since*.

E X E M P L E.

It is a year since it happened. *Il y a un an que cela est arrivé.*

Mais quand nous remontons du Présent au Passé, nous nous servons du mot *ago*.

E X E M P L E.

It happened three nights ago. *Cela est arrivé il y a trois jours.*

Ceci est une remarque très-digne de mes lecteurs.

The use of the other adverbs, are so easy, that it requires but a small application to place them in a proper manner.

6°. Les Adverbes de *Quantité*, sont ceux qui modifient par une idée de quantité, tels sont :

Enough,	}	<i>Assez.</i>
too much,		<i>trop.</i>
too many,	}	<i>peu.</i>
little, or few,		<i>bien, fort, très.</i>
very, or most,		<i>au plus.</i>
at most,		<i>au moins, du moins.</i>
at least,		<i>beaucoup.</i>
a great deal, a good deal,		<i>tout, tout-à-fait.</i>
quite,		<i>plus, davantage.</i>
more,	}	<i>autant, tant.</i>
as much,		<i>presque.</i>
so much,		<i>quelque.</i>
almost,		<i>encore, une seconde fois,</i>
some,		<i>derechef, de plus.</i>
again,		

Enough a pour son pluriel *enow*, assez.

Enough, ce mot est Substantif, Adjectif, Adverbe & Interjection.

1°. Il est substantif quand il signifie *suffisance*,
comme :

I have *enough*, and more than *enough*. *J'en ai autant qu'il m'en faut, & plus qu'il m'en faut.*

2°. Il est Adjectif dans les Phrases suivantes.

E X E M P L E S.

They have room enough for their herds, and flocks to graze in, *Ils ont assez de place pour y paître leurs troupeaux & leurs moutons.*
Locke

there are in Rome *enow* il y a dans Rome assez
of modern works of *d'ouvrages modernes*
architecture, *Addison.* d'architecture.

Il est à remarquer, que, lorsque, ce mot *enough* est Adjectif, il suit toujours le Substantif; au lieu que tous les autres Adjectifs précèdent ordinairement leurs Substantifs.

3°. Il est Adverbe , comme :

The song was well *La chanson étoit assez-*
enough. bien.

I like it, or that well *cela est assez de mon goût.*
enough.

she is come time, or *elle est venue assez à tems.*
soon enough.

4°. *Enough* est auffi Interjection, quand on le répète, comme :

Hence forth I'll bear affliction , 'till it do cry out itself—*enough enough !* *Shakespear.*

Much, a pour son pluriel *many*, ainsi que, *too much*, and *too many*.

Little, a pour son pluriel *few*, *too little*, and *too few*.

Too much, trop, & *too little*, trop peu ; se disent pour les choses qui ne se comptent pas.

E X E M P L E S.

You give me too much bread and too little wine. *Vous me donnez trop de pain & trop peu de vin.*

give him but little wine and much water. *ne lui donnez guère de vin & beaucoup d'eau.*

Too many, and *too few* ; se dit pour les personnes & les choses qu'on compte par un, deux, trois, &c.

E X E M P L E.

You give me too many apples and too few nuts. *Vous me donnez trop de pommes, & trop peu de noix.*

Ajoutons à ceux-ci, *how much* & *how many*, combien.

E X E M P L E S.

How much money have you spent ? *Combien d'argent avez-vous dépensé ?*

how much time ? *combien de tems.*

how many leagues are there from Paris to Lyons ? *combien y a-t-il de lieues depuis Paris jusqu'à Lyon ?*

How far, ne se dit que pour la distance d'un endroit à un autre.

E X E M P L E.

How far is it from Brest to Strasburg ? *Combien y a-t-il de Breste à Strasbourg ?*

Again, encore, se met à la suite de tous les Verbes qui demandent la réitération de leur action, c'est-à-dire, où la particule * *re*, des Latins & des François, ne peut pas être placée devant le Verbe, comme :

To do.	Faire.
to do <i>again</i> .	refaire.
to come.	venir.
to come <i>again</i> .	revenir.
I'll be here <i>again</i> presently.	je serai de retour tout aussitôt.

Back, a à-peu-près la même signification, & quelquefois ils sont joints ensemble.

E X E M P L E S.

The Parliament is come back from Versailles.	Le Parlement est revenu de Versailles.
she calls me <i>back again</i> .	elle me rappelle.
I shall be <i>back again</i> by five o'clock, &c.	je serai de retour à cinq heures, &c.

Again est aussi Adverbe de Quantité.

E X E M P L E S.

You must give me as much <i>again</i> .	Il faut que vous m'en donniez une fois autant.
your income is as much <i>again</i> as mine, &c.	votre revenu est une fois autant plus que le mien, &c.

7°. Les Adverbes de *Distribution*, ressemblent à-peu-près à ceux de quantité, & qui sont :

Sometimes.	Quelquefois.
formerly.	d'autrefois.

* There are but few verbs, that take the particle *re*, before them, such as *return*, *retake*, *reaccess*, *react*, *reanimate*, *reannex*, *reassent*, *reassert*, *reedify*, *rebuild*, &c.

often. *souvent.*
 always ever. *toujours.*
 commonly , ordinarily *d'ordinaire.*
 usually.
 here after , hence forth. *dorénavant.*

8°. Les Adverbes de *Motif*, sont :

Why , for why , upon *Pourquoi.*
 what account.
 because of. *à cause de.*
 by no means. *nullement.*

9°. Les Adverbes *Affirmatifs*, sont :

Yes , ay , yea. *Oui.*
 truly. *vraiment.*
 indeed. *vraiment , en vérité , en effet.*
 certainly. *certainement.*
 surely. *surement.*
 verily. *en vérité , certainement.*

Yes , *oui* ; se dit préférablement à *ay* ; car ce dernier n'est usité que par un supérieur à son inférieur , ou par des gens qui son familiers & qui conversent sans façon , ou enfin , par le bas peuple de Londres , qui s'en sert à tout moment.

Yea ne s'employe plus aujourd'hui , ni dans le discours , ni dans la composition.

Yes , se met ordinairement au commencement de la Phrase comme en François.

E X E M P L E S.

Her husband has left *Son mari l'a laissée , &*
 her , and is gone *s'en est allé : oui , il*
 away : yes , he has *nous a abandonné*
 abandoned us , his *ses trois filles & moi.*
 three daughters and
 me.

10°. Les Adverbes de *Négation*, sont :

Not, no.	<i>Non pas ou point.</i>
not at all.	<i>point du tout.</i>

On se fert de *no*, d'une manière absolue en Anglois, sans être uni à aucun autre mot, comme :

Will you do it, or no ? *Voulez-vous le faire, ou non ?*

no, I won't. *Non, je ne le veux pas faire.*

Not dans les Phrases Affirmatives, se place ou entre le Signe & le Verbe, ou entre l'Auxiliaire & le Verbe.

E X E M P L E S.

I do not read.	<i>Je ne lis pas.</i>
I did not go.	<i>je n'ai pas été.</i>
he has not seen him to day.	<i>il ne l'a pas vu aujourd'hui.</i>

No a un usage tout particulier. Lorsqu'il se trouve entre le Verbe Impersonnel *there is*, & le Participe Présent d'un autre Verbe, il est alors Adjectif, & le Participe en est le Substantif.

E X E M P L E S.

There is no speaking to him to day.	<i>On ne sçauroit lui parler aujourd'hui.</i>
there is no going to Versailles to night because of the rain.	<i>on ne peut pas aller à Versailles ce soir à cause de la pluie.</i>
there is no writing for want of ink.	<i>on ne sauroit écrire, faute d'encre.</i>

C'est comme si l'on disoit. *Il n'y a nul parlant à lui aujourd'hui ; nul allant à Versailles ce soir, &c.*

Not est souvent suivi de *that*, *que*, & en ce cas la Phrase est négative.

E X E M P L E S.

Not that I know of. *Non pas que je sçache.*
not that I tell you. *non pas que je vous dise ,*
 ou je ne vous dis pas
 que.

Mais lorsque *but* s'interpose , il rend la Phrase affirmative , par ce que *not* & *but* sont deux Négations qui valent une Affirmation , comme :

Not but that he is an *Ce n'est pas qu'il ne soit*
 honest man. *honnête-homme.*

11°. Les Adverbes de *Doute* , sont ,
Perhaps , or may be. *Peut-être , ou cela se peut.*
perchance , and perad-
 venture. *par hazard.*
by chance.

Perchance & *peradventure* ne sont guère usités , & ils ne se trouvent que dans l'Ecriture Sainte & les vieux Livres.

12°. Les Adverbes de *Comparaison* , sont :
As. *Comme , aussi que.*
even as. *tout comme.*
so. *de même si , ainsi , aussi.*
rather. *plutôt.*
likewise. *pareillement , aussi.*
more. *plus , davantage.*
most. *le plus , la plupart.*
less. *moins.*
least. *le moins , le moindre.*

As , & quelquefois *so* se répètent deux fois dans les comparaisons d'égalités.

E X E M P L E S.

Antony was perhaps as *Antoine étoit peut-être aussi*
 great a man as Augus- *grand homme qu'Au-*

tus, tho' he was not so fortunate as he.	<i>guste, quoiqu'il ne fût pas si heureux que lui.</i>
Cæsar was as Coura- geous as Alexander.	<i>César étoit aussi vaillant qu'Alexandre.</i>
A liar is as much dispi- fed, as the man of truth is esteemed.	<i>Le menteur est autant mé- prisé que l'homme vrai est estimé.</i>

So, Adverbe, ne se met qu'après une Négation, avec un Comparatif de défaut.

E X E M P L E S.

Riches are not so es- teemable as virtue.	<i>Les richesses ne sont pas si estimables que la vertu.</i>
there is nothing so des- picable as lying, or as a lie.	<i>il n'y a rien de si méprisa- ble que le mensonge.</i>

As to, or as for, signifie à l'égard de.

E X E M P L E S.

<i>As to</i> what he says, I don't mind it.	<i>A l'égard de ce qu'il dit, je ne m'en embarrasse pas; je n'y songe pas.</i>
<i>as to</i> the child, I'll take care of it.	<i>à l'égard de l'enfant, j'en aurai soin.</i>
<i>as for</i> your sister, I am sure of her protection.	<i>quant à votre sœur, je suis sûr de sa protection.</i>

Rather, plutôt, signifie préférer une chose ou une situation à une autre.

E X E M P L E S.

I have rather chose to deny than confes.	<i>J'ai mieux aimé nier que d'avouer.</i>
you ought to have con- fess'd rather than told a lie.	<i>vous deviez avouer, plutôt que de mentir.</i>

I had

I had rather live in Paris than in the country. } *j'aimerois mieux demeurer*

I rather chuse to live in Paris than in the country. } *à Paris qu'à la campagne.*

I would rather die than submit to so hard conditions. } *j'aimerois mieux mourir que de me soumettre à des conditions aussi dures.*

On voit par les Exemples ci-dessus, que *rather*, étant précédé de *have*, *had*, *would*, &c. & suivi de *than*, signifie *aimer mieux*.

Much (qui a pour son Pluriel *many*, beaucoup; *more*, plus, davantage; *most*, le plus) se dit pour les choses collectives, & *many* pour les choses distributives. *A great deal*, or *a good deal*, qui signifie *beaucoup*, se dit pour les unes & les autres.

EXEMPLES.

You give me much bread. } *Vous me donnez beaucoup*
you give me a great deal } *de pain.*
of bread.

give him a good deal of } *donnez-lui beaucoup de*
soup. } *soupe.*

she eats a great many } *elle mange beaucoup de*
apples. } *pommes.*

you have bought a good } *vous - avez acheté beau-*
many peaches. } *coup de pêches.*

he sells a great deal of } *il vend beaucoup de vin.*
wine.

Remarque. *A great deal*, or *a good deal*, sont toujours suivis de *of*; ils ont pour Positif *more*, & pour Superlatif *most*, plus, & le plus; on dit aussi :

You give me too much } *Vous me donnez trop de*
bread. } *pain.*

she eats too *many* figs. elle mange trop de figues.

More, signifie *plus*, *davantage*, *encore*.

E X E M P L E S.

Give me some *more*, or *Donnez m'en davantage.*
more on't, or *more of*
em.

will you have any *more*? *en voulez-vous davantage,*
ou encore?

a little *more.* *encore un peu?*

I will have no *more*,
 or no *more of it.* } *je n'en veux plus, ou pas*
davantage.

I don't chuse any *more.*
 eat *more* bread with your *mangez plus de pain avec*
 meat than you do. *votre viande que vous*
ne faites.

I won't have any yet. *je n'en veux plus.*
 men are so much the *on est d'autant plus heu-*
more happy, as they *reux qu'on est plus*
 are *more rich.* *riche.*

Most, le plus, *very*, très. Ces deux Adverbes
 servent à comparer les Adjectifs qui ne se com-
 parent point sans leurs secours; l'un & l'autre mar-
 quent le suprême degré de l'Adjectif, comme :

Cicero, was the *most* *Cicéron étoit le plus élo-*
 eloquent of all Ro- *quent de tous les Ora-*
 man Orators. *teurs Romains.*

she has received me in *elle m'a reçu le plus civi-*
 the *most* civil manner. *lement qu'il se puisse.*

you are *very* obliging. *vous êtes fort obligeant.*

I am your *most* humble *je suis votre très-humble &*
 and *most* obedient ser- *très-obéissant serviteur,*
 vant. *ou servante.*

mostly, generally. *ordinairement, la plupart.*

Most est Substantif dans les Phrases suivantes.

E X E M P L E S.

Most of his friends forsake him. *La plupart* de ses amis l'abandonnent.

most part ran to their arms, the other took to their heels. *la plupart* coururent aux armes ; les autres prirent la fuite.

most men have like plants hidden properties, which chance brings to light. *la plupart* des hommes ont, comme les plantes, des propriétés cachées, que le hazard fait découvrir.

Ce que nous venons de dire de *much*, *more* & *most*, peut s'appliquer à *little*, *less* & *least*.

13°. Les Adverbes de Nombre, sont :

Once.	Une fois.
twice.	deux fois.
thrice, or three times.	trois fois.
ten times.	dix fois.
twenty times, &c.	vingt fois, &c.

E X E M P L E S.

He comes to Paris *once* a week, i. e. (in a week). *Il vient à Paris une fois par semaine.*

he goes to Lyons *twice* a year. *il va à Lyon deux fois par an.*

he takes *three* times a week. *il prend leçon trois fois par semaine.*

Mais quand le Substantif est au Pluriel, on ne peut pas retrancher *in*.

E X E M P L E S.

He takes physick *once* in three days. *Il prend médecine une fois en trois jours.*

that comet is seen *once* in a hundred years. *on voit cette comète une fois en cent ans.*

DES CONJONCTIONS.

Les Conjonctions sont des mots qui servent à joindre ensemble les différentes parties du discours.

E X E M P L E.

Speak little, <i>and</i> think well, <i>if</i> you would be look'd on <i>as</i> a man of wit.	Parlez peu & pensez bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.
---	--

Les Conjonctions, sont : Copulatives, Augmentatives, Alternatives, Conditionnelles, Adversatives, Extensives, Périodiques, Motivales, Conclusives, Explicatives, Transitives & Conductives.

1^o. Les Copulatives, sont :

And & *both*, tant ; *also*, aussi ; *neither*, *nor*, ni.

E X E M P L E S.

England <i>and</i> Scotland make <i>but</i> one Government.	L'Angleterre & l'Ecosse n ^e font qu'un Gouvernement.
---	---

we despise those who are <i>neither</i> useful to themselves, <i>nor</i> to others.	on méprise ceux qui ne sont utiles ni à eux-mêmes, ni aux autres.
---	---

La Conjonction *and*, &, ne doit se répéter qu'au dernier des mots dont elle marque la Conjonction.

E X E M P L E S.

Wit, knowledge, politeness, civility, <i>and</i> virtue are the true riches of man.	L'esprit, la science, la politesse, la civilité & la vertu sont les véritables biens de l'homme.
---	--

And se place ordinairement à l'Impératif, après les Verbes, *come*, venir; *go*, aller.

E X E M P L E S.

Go and speak to him. Allez lui parler.
go and take a turn in the garden. allez faire un tour dans le jardin.
come and speak to me. venez me parler.
come and drink a dish of coffee. venez boire une tasse de café.

Both & and se trouvent ordinairement dans la même Phrase.

E X E M P L E.

Both the old and new regiments have done wonders. Les vieux & les nouveaux régimens ont fait des merveilles.

Voyez les Additions avec les remarques sur les Pronoms Indéfinis.

Lorsqu'il y a plusieurs noms ou pronoms de suite, & que l'on se sert de *either*, ou de *neither*; il faut commencer par l'un ou l'autre de ces deux Conjonctions, & répéter *or* ou *nor*, avant chaque nom ou pronom.

E X E M P L E S.

There was neither bread nor wine, nor beer, nor brandy in the house. Il n'y avoit à la maison ni pain, ni vin, ni bière, ni eau-de-vie.

either through gratitude, or clemency, or policy, he pardoned him. soit par reconnoissance, ou par clémence, ou par politique, il lui pardonna.

an exercise either of the body or the mind, un exercice soit du corps, soit de l'esprit.

either he is a wise man, ou il est sage, ou il est
or a fool. fou.

2°. Les *Augmentatives* lient en ajoutant à ce
qu'on a avancé, telles sont :

Besides, *moreover*, de plus, d'ailleurs ; *yet*,
nevertheless, *also*, encore.

E X E M P L E S.

She is extremely rich, Elle est extrêmement riche,
yet she is not conten- encore n'est-elle pas con-
ted (*or*) *nevertheless* tente (ou) & si encore
complains. elle se plaint.

you ought by a strict vous devez par votre appli-
application to content cation contenter vos
your parents and parens & vos maîtres ;
your masters ; *besides* d'ailleurs vous sçavez
you know how sha- combien il est honteux
meful a thing it is to d'être ignorant.
be ignorant.

I am sorry that you are je suis fâché que vous soyez
idle ; for in *other res-* paresseux ; car vous êtes
pects you are of a d'ailleurs d'un bon ca-
good temper. ractère.

it is not enough to be- ce n'est pas assez de croire
lieve in God, we must en Dieu, il faut encore
likewise love him and l'aimer & observer ses
keep his laws. loix.

3°. Les *Alternatives* sont : *or*, ou ; *else* or *else*,
finon ; *one while*, tantôt.

E X E M P L E S.

Man is uncertain in his L'homme est incertain dans
resolutions; one while ses résolutions ; tantôt
he will have this il veut une chose, tan-
thing, *another while* tôt il en veut une au-
that. tre.

Let us apply our selves to study, or else we shall be incapable to discharge our duty in the employ where in providence appoints us.

Appliquons-nous à l'étude, sinon nous serons incapables de remplir les places auxquelles la Providence nous destine.

4°. Les Conditionnelles lient par supposition, ou en marquent une condition, telles sont :

If, whether, si; provided, pourvu que; except, without, unless, à moins de, à moins que; altho' though, quand; saving, but, except, sauf, comme :

Whether he wins or loses, he is always the same. Soit qu'il gagne, soit qu'il perde, il est toujours le même.

we should be obliged to love our neighbours, altho' God had not commanded us. nous serions obligés d'aimer notre prochain, quand même Dieu ne nous l'auroit pas commandé.

I will go to Versailles to morrow, unless some unforeseen accident happens. j'irai à Versailles demain, à moins qu'il ne m'arrive quelque accident imprévu.

5°. Les Adversatives, sont :

But, mais; altho' though, quoique; yet however, cependant, néanmoins; tho', bien que.

EXEMPLES.

The satisfaction that is drawn from revenge, lasts but a moment; but that which is drawn from clemency is everlasting. La satisfaction qu'on tire de la vengeance, ne dure qu'un moment; mais celle qu'on tire de la clémence est éternelle.

And however (or) and yet *Et cependant, ou, néanmoins*
we see few rich people happy. *on voit peu de riches heureux.*

6°. Les *Extensives*, sont :

'Till untill, jusques; yet 'still, encore; also, aussi; even, même; both, tant; neither, non plus; at last in a word, enfin, comme:

I have waited for you *Je vous ai attendu jusqu'a-*
'till now. *présent.*

I will wait on you as *je vous accompagnerai jus-*
far as S. Denis. qu'à S. Denis.

he made himself be much intreated, yet he won't come till to-morrow.

in buying the horse, I
have bought the sad-
dle too (or) also.

we should sacrifice every thing, and even life itself for our salvation.

he has travelled five hundred leagues, both * by sea and land. *il a fait cinq cens lieues, tant par mer, que par terre.*

have you seen the King's Library? no, nor I neither.

I have not tasted bread
to day, neither have
I seen any.

* L'usage de *both*, au lieu de *and* est élégant dans ces sortes d'expressions. I wish well *both* to you and yours. Je souhaite du bonheur, & à vous & à tout ce qui vous appartient.

On voit par ce dernier Exemple, que lorsque la première Négation dans la Phrase est *not*, la seconde est *neither*.

7°. Les *Périodiques*, ou les *Conjonctions de Temps*; sont celles qui marquent le Temps, telles sont :

When, lorsque, quand; *as soon as*, dès que; *whilst*, tandis que.

E X E M P L E S.

When you come, I will shew you the book I spoke to you of *which*, est sous-entendu. *Lorsque* vous viendrez, je vous montrerai le livre dont je vous ai parlé.

do you know *when* the Ambassador sets out for England? *savez-vous* quand l'Ambassadeur partira pour l'Angleterre.

as soon as the ship was sailed out of the port, it was overtook by a violent storm. *dès que* le vaisseau fut parti du port, il fut accueilli d'une furieuse tempête.

We must strike the iron *while 'tis* hot. *il faut* battre le fer *tandis qu'il est* chaud.

8°. Les *Conjonctions Motivales*, sont :

That, *to the end that*, afin que; *since*, puisque; *for*, car; *for as much as*, d'autant que, *where as*, d'autant que, au lieu que; *seeing* or *being that*, attendu que; *as*, comme, *also*, *too*, *likewise*, aussi.

E X E M P L E S.

Let us behave our selves with prudence, *that* none may blame us. (or) *to the end*, *that* nobody may blame us, *Conduisons-nous* avec prudence, afin que l'on ne puisse nous blâmer.

Young people cannot be too much exhorted to a tractable temper ; *for* ; without this virtue , they cannot receive a good education. *On ne sauroit trop exhorter les jeunes gens à la docilité ; car , sans cette vertu , ils ne pourront recevoir une bonne éducation.*

That affair has been very much recommended to me , *so is it likewise* of great consequence. *On m'a fort recommandé cette affaire ; aussi est-elle de grande conséquence.*

R E M A R Q U E.

Whereas , d'autant que , au lieu que , est un mot très - usité en Angleterre parmi les Magistrats , & les gens de Robe ; car la plupart des Edits , & autres Actes Judiciaires commencent par *Whereas*.

9°. Les Conjonctions *Conclusives* , sont :

Then , *therefore* , donc ; *therefore* , *wherefore* , partant ; *by consequence* , par conséquent.

E X E M P L E S.

God is just ; *therefore* he rewards virtue. Every virtue is preferable to riches ; *therefore* prudence is preferable to riches. *Dieu est juste ; donc il récompense la vertu. Toute vertu est préférable aux richesses ; la prudence est donc préférable aux richesses.*

You have won two games of me , I have won two of you ; *therefore* we are even. *Vous m'avez gagné deux parties , je vous en ai gagné deux autres ; partant nous sommes quittes.*

10°. Les Conjonctions *Explicatives* sont :

As like , entant que ; *to wit* , sçavoir ; *above all* , sur-tout : *viz* , sçavoir ; *that is* , c'est-à-dire.

E X E M P L E S.

Always behave your selves *as* honest people ought to do. *Comportez-vous toujours comme d'honnêtes gens doivent se comporter.*

He has condemn'd him *as* a judge, he might have justified him *as* a witness. *Il l'a condamné comme juge ; il l'auroit justifié comme témoin.*

There are three Cardinal Virtues , *to wit* ; Faith , Hope and Charity. *Il y a trois Vertus Cardinales , sçavoir la Foy, l'Espérance & la Charité.*

11°. Les Conjonctions *Transitives* sont :

Now , or , *as to* , *as for* , quant ; *lest* , de peur que , ou de crainte que.

E X E M P L E S.

Every man is liable to mistake ; *now* , my dear friend , you are a man. *Tout homme est sujet à se tromper ; or , mon cher ami , vous êtes homme.*

I will not stay , *lest* she should come. *Je ne veux pas rester , de peur qu'elle vienne.*

As to , *as for* , à l'égard de. *Voyez* , à l'Article des Adverbes.

12°. La Conjonction *Conductive* est *that* , que ; elle sert à conduire le sens à sa perfection.

E X E M P L E.

It is important *that* judges should be instructed. *Il est important que les juges soient instruits.*

Remarque. Dans la construction des Phrases , on ne répète guère les Conjonctions , ainsi on dit :

<i>Though he grows old and his strength begins to fail him , & non pas though his strength , &c.</i>	<i>Quoiqu'il vieillisse & que ses forces commencent à lui manquer.</i>
--	--

Les Conjonctions , de même que les Adverbes , sont des mots indéclinables , qui servent à lier les mots avec les mots , & les phrases avec les phrases ; & dont la plupart des premiers se mettent avant les Verbes.

La Conjonction *and* , qu'on écrit & , comme en François , est d'un usage bien plus étendu en Anglois qu'en François ; car , outre ses usages ordinaires , elle en a d'autres tout particuliers.

EXEMPLES.

<i>I'll go and see.</i>	<i>J'irai voir , ou je veux aller voir.</i>
<i>go and fetch some.</i>	<i>allez-en querir.</i>
<i>let us go and drink.</i>	<i>allons boire.</i>
<i>a toast and ale.</i>	<i>une rotie trempée dans l'ale*.</i>
<i>a toast and butter.</i>	<i>une rotie au beurre.</i>
<i>this is pure and clean.</i>	<i>ceci est fort net , propre.</i>
<i>the weather is pure and warm.</i>	<i>il fait une chaleur agréable.</i>
<i>how can one go out and not be seen?</i>	<i>comment peut-on sortir sans être vu.</i>
<i>a little more and he had been kill'd.</i>	<i>peu s'en fallut qu'il ne fût tué.</i>
<i>To grow better and better.</i>	<i>devenir toujours meilleur de plus en plus.</i>

* *Ale* est une espèce de bière forte , mais moins forte que la bière ordinaire.

to sink deeper and deeper. *s'enfoncer de plus en plus.*

and if that be true. *que si cela est vrai.*

and if you do that. *que si vous faites cela.*

On s'en sert quelquefois au lieu de *if*, comme :

Come and you please. *Venez, s'il vous plaît.*

On dit aussi :

and therefore. *pour cet effet.*

and yet. *néanmoins, &c.*

and so forth. *tout-à-l'heure.*

by and by, *peu à peu.*

DES PARTICULES,

OU DES INTERJECTIONS.

Elles servent à marquer une affection, ou un mouvement de l'ame,

Soit de douleur ou de tristesse, comme :

Ai ! oh ! oh ! *Ai ! ai ! ouf !*

oh heaven ! *ô ciel !*

alas ! ah ! *hélas ! ah !*

oh , my God ! *ah , mon Dieu !*

oh , Lord ! *eh , Seigneur !*

ahi , ouf , &c. *ahi , ouf , &c.*

Soit de joie ou de désir, comme :

Right , well. } *Bon.*

again , encore. }

huzza. *vive la joie ! vivat !*

amen. *amen.*

ha ! ha ! &c. *ha ! ha ! &c.*

Soit de crainte, d'aversion ou de dérision, comme :

Fy , fough. *Fi , fi , puant.*

fi, nasty.	fi le vilain.
deuce take.	au diantre.
trifles, away, filly,	bagatelles, sotises, des
stuff.	néfles.

Soit d'affirmation, de négation ou de doute, comme :

Yes, no.	Oui, non.
ay ay.	oui-da.

Elles servent aussi soit à exciter, comme :

Come on.	Allons.
well.	eh bien.
cheer up.	courage.
courage.	alerte.
sofly, &c.	tout beau, &c.

Soit à avertir, comme :

Have, a care.	Gare, prenez garde.
hold, stop.	arrêtez, hola.
ho there, hey.	hola, hei.
you woman.	hola, la femme.
hush, hift.	paix, chut.
silence.	silence.
peace, peace there.	paix, paix-là.
o, ho, so ho-	hola, ho hem.

Les Interjections d'Imprécation, sont :

S' death.	Jarni, morbleu.
'ods bud.	parbleu, diable.
damn, &c.	peste, cadédis, soufre, &c.

Some, perhaps may say, that part of the Conjunctions and Interjection, are Adverbs and some of the Adverbs Prépositions; and that I have mistaken one for the other: to which I answer, that they are often used in both senses, and that, in the opinion of very great English author.

Remarque. Le *que* des François se rend en Anglois de diverses manières suivant sa signification, en voici la plus grande partie :

1°. *So that.* *De sorte que.*
although. *quoique.*
that, to the end that. *afin que.*

2°. *And.*

E X E M P L E.

If he desires, *and* you will have it so. *S'il le souhaite, & que vous. le vouliez.*

3°. *As (or) when,* *comme quand.*

E X E M P L E S.

They arrived, *as (or) when* I was going. *Ils arriverent que j'allois partir.*

they set out at a time *when* it rained as fast as it could pour. *ils partirent qu'il pleuvoit à verse.*

4°. *Unless,* *à moins que ; before,* *avant que.*

E X E M P L E S.

I shall never be contented *unless* I have her in my possession. *Je ne serai point content que je ne la possède.*

I will not go thither *before* she is come. *je n'irai point qu'elle ne soit venue.*

5°. *Yet,* *cependant.*

E X E M P L E S.

He would see me die, yet he would not be concerned at it. *Il me verroit mourir qu'il n'en seroit pas touché.*

tho' he should enjoy all the gold in the world, yet he would have more. *il auroit tout l'or du monde, qu'il en voudroit encore davantage.*

6°. *For fear (or) lest*, de peur que.

E X E M P L E S.

Let us make haste for fear somebody should happen to come. *Dépêchons-nous que quelqu'un ne vienne.*

don't go near the dog lest he should bite you. *n'approchez-pas de ce chien qu'il ne vous morde.*

7°. *When, as soon as, if*, quand, dès que, si.

E X E M P L E.

When (or) if he drinks beer, he is sick to death. *Qu'il boive de la bière ; il est malade à la mort.*

8°. *Let*, que, signe de l'Impératif.

E X E M P L E S.

Let him speak, *let* them laugh. *Qu'il parle, qu'ils rient.*

let who will come. *viennne qui voudra.*

1. *let* me die if I know any on't (of it). *que je meure si j'en sçais quelque chose.*

9°. *Nothing*, rien.

E X E M P L E.

He does nothing but play. *Il ne fait que jouer.*

10°. *Just now*, tout-à-l'heure.

E X E M P L E S.

We had just now began. *Nous ne faisons que com-*
mencer.

he had just finished when, &c. *il ne faisoit que d'achever quand, &c.*

11°. *Where, où.*

E X E M P L E.

'Tis at Court where one learns politeness, or polite ways of behaving. *C'est à la Cour qu'on apprend les manières polies.*

12°. *Than or, but, que.*

E X E M P L E.

He had hardly done speaking but he expired, *A peine eut-il achevé de parler qu'il expira.*

the King has no other view but the public good, or the King aims only at the public good. *le Roi n'a en vue que le bien public.*

13°. *Why, what or, what thing? pourquoi? quel, ou quelle chose?*

E X E M P L E S.

Why don't you speak? Que ne parlez-vous?
what thing does he not do to grow rich? que ne fait-il pas pour s'enrichir?

why did not you tell him that? que ne lui dites-vous cela?

is there any thing but you told him to deter him from it? que ne lui dites-vous pas pour l'en détourner?

14°. *How or, how much, what; comment, combien que; pour disposer l'esprit à l'admiration, au reproche, au commandement, au souhait, &c.*

E X E M P L E S.

How amiable she is! Qu'elle est aimable!

<i>how much pleasure and trouble at once ?</i>	<i>que de plaisir & de peine tout à la fois ?</i>
<i>how much you like to talk !</i>	<i>que vous aimez à parler !</i>
<i>how dirty it is ?</i>	<i>qu'il fait crotté ?</i>
<i>what a wretch he is !</i>	<i>le malheureux qu'il est !</i>
<i>what fine books you have got !</i>	<i>les beaux livres que vous avez !</i>
<i>how good God is !</i>	<i>que Dieu est bon !</i>
<i>why did you not come sooner ?</i>	<i>que ne veniez-vous plutôt ?</i>
<i>how much did that house cost you ?</i>	<i>que vous a coûté cette maison ?</i>
<i>o the unworthy action of his !</i>	<i>l'indigne action que la sienne !</i>
<i>may heaven bless your labours.</i>	<i>que le Ciel bénisse vos travaux.</i>

15°. *Whether, or, foyez que, ou.*

EXEMPLE.

<i>Whether you are rich or poor, you are no less obliged to be virtuous.</i>	<i>Que vous soyez riche ou pauvre, vous n'êtes pas moins obligé d'être vertueux.</i>
--	--

MANIERE

De faire la Construction des Phrases.

Construction signifie le juste arrangement des mots : on appelle *Phrase*, plusieurs mots joints ensemble pour former un sens, comme :

<i>As Religion obliges us to reverence Princes, so are Princes obliged to reverence Religion.</i>	<i>Comme la Religion nous oblige à révéler les Princes, les Princes sont obligés de révéler la Religion.</i>
---	--

Phrase est une construction de mots, dans laquelle on exprime quelque chose, comme :

Those Ladies are beau- Ces Dames-là sont char-
tiful. mantes.

Chaque Proposition que l'on fait a un *sujet*, un *verbe* & un *objet* : ce qui suppose un *Nominatif*, un *Verbe* & un *Régime*.

On appelle { *Nominatif*, tout ce qui agit.
Verbe, tout ce qui affirme.
Régime, tout ce que l'on affirme.

Tous les autres mots d'une Phrase dépendent médiatement ou immédiatement de l'un ou de l'autre de ces trois.

Remarque. Les cas obliques des Pronoms Personnels; sçavoir, *me*, *thee him*, *her*, *us*, *you them* & *it*, se placent toujours après le Verbe; comme on verra dans les exemples suivans.

Ordre de la Construction Angloise.

1°. On commence par le Nominatif, soit nom ou pronom, comme :

I, je; *thou*, tu; *he*, il; *she*, elle; *it*, Pronom Impersonnel; il ou elle, *we*, nous; *you*, vous; *they*, ils ou elles.

2°. Après le Nominatif on met le Verbe, ou son Auxiliaire.

3°. Le Régime du Verbe.

4°. L'Adverbe, s'il y en a.

EXEMPLE I.

¹I ²love ³my brother ⁴J'aime mon frère tendre-
dearly. ment.

- 1°. I, est le Nominatif.
 2°. Love, le Verbe.
 3°. My brother, l'Accusatif ou le Régime.
 4°. Dearly, l'Adverbe.

E X E M P L E II.

¹My ²uncle ³loves ⁴money Mon oncle aime beaucoup
 very much. l'argent.

- 1°. My uncle, est le Nominatif.
 2°. Loves, le Verbe.
 3°. Money, l'Accusatif ou le Régime.
 4°. Very much, l'Adverbe.

Dans les Phrases Négatives.

- 1°. On commence par le Nominatif.
 2°. Après le Nominatif, on met l'Auxiliaire.
 3°. Après l'Auxiliaire, la Négation.
 4°. Après la Négation, le Verbe.
 5°. Après le Verbe, le Régime.

E X E M P L E III.

¹I ²do ³not ⁴know ⁵that Je ne connois pas cet hom-
 man. me-là.

- 1°. I, est le Nominatif.
 2°. Do, l'Auxiliaire.
 3°. Not, la Négation.
 4°. Know, le Verbe.
 5°. That man, le Régime ou l'Accusatif.

Dans les Phrases Interrogatives sans Négation.

- 1°. On commence par l'Auxiliaire.
 2°. On met le Nominatif.
 3°. Le Verbe.
 4°. Le Régime du Verbe.

E X E M P L E IV.

¹ Do ² you ³ speak ⁴ to me? *Parlez-vous à moi ? ou
me parlez-vous ?*

1°. Do, est l'*Auxiliaire*.

2°. You, le *Nominatif*.

3°. Speak, le *Verbe*.

4°. To me, le *Régime*, ou le *Datif*.

Dans les Phrases Interrogatives, avec Négation.

1°. On commence par l'*Auxiliaire*.

2°. La *Négation*.

3°. Le *Nominatif*.

4°. Le *Verbe*.

5°. Le *Régime*.

6°. L'*Adverbe*, s'il y en a.

E X E M P L E V.

¹ Do ² not ³ you ⁴ go ⁵ to Pa- *N'allez-vous pas à Paris*
⁶ ris to day ? *aujourd'hui ?*

1°. Do, est l'*Auxiliaire*.

2°. Not, la *Négation*.

3°. You, le *Nominatif*.

4°. Go, le *Verbe*.

5°. To Paris, le *Régime*, ou le *Datif*.

6°. To day, l'*Adverbe*.

N. B. Les Phrases Relatives sont celles où il y a les Pronoms Relatifs, *who*, *which* ou *that*.

Dans les Phrases Relatives sans Interrogation.

1°. On commence par le *Nominatif* du second Verbe ; car il y en a deux dans les Phrases Relatives.

2°. On met le Pronom Relatif, selon le *Régime* qu'il y a.

- 3°. Le Nominatif du premier Verbe.
- 4°. Le premier Verbe ou son Auxiliaire.
- 5°. Le second Verbe.
- 6°. Son Régime.

EXEMPLE VI.

¹The man ²whom ³I ⁴esteem ⁵L'homme ⁶que j'estime ⁷est
⁸is ⁹generous. ¹⁰généreux.

- 1°. The man, est le Nominatif du second Verbe.
- 2°. Whom, Pronom Relatif, à l'Accusatif.
- 3°. I, le Nominatif du premier Verbe.
- 4°. Esteem, premier Verbe.
- 5°. Is, le second Verbe.
- 6°. Generous, son Régime.

*Dans les Phrases Relatives avec Interrogation
& Négation.*

- 1°. On commence par l'Auxiliaire du second Verbe.
- 2°. On met la Négation.
- 3°. Le Nominatif du second Verbe.
- 4°. Le Pronom Relatif.
- 5°. Le Nominatif du premier Verbe.
- 6°. Le premier Verbe.
- 7°. Le second Verbe.
- 8°. Son Régime.

EXEMPLE VII.

¹Does ²not ³the man ⁴whom ⁵L'homme ⁶que j'aime ⁷ne
⁸I ⁹love ¹⁰esteem ¹¹me? ¹²m'estime-t-il pas?

- 1°. Does, est l'Auxiliaire.
- 2°. Not, la Négation.
- 3°. The man, le Nominatif du second Verbe.
- 4°. Whom, le Pronom Relatif.
- 5°. I, le Nominatif du premier Verbe.

6°. Love, le premier Verbe.

7°. Esteem, le second Verbe.

8°. Me, le Régime.

Dans les Phrases où il y a une Conjonction.

1°. On commence par la Conjonction.

2°. On met après le Nominatif.

3°. Le Verbe.

4°. Le Régime.

EXEMPLE VIII.

¹If ²you ³love ⁴her. Si vous l'aimez.

1°. If, est la Conjonction.

2°. You, le Nominatif.

3°. Love, le Verbe.

4°. Her, le Régime ou l'Accusatif.

Remarque. Dans les Phrases où il y a une Conjonction & une Négation, placez la Négation entre l'Auxiliaire ou signe *do*, & le Verbe.

EXEMPLE.

If you do not love fruit, Si vous n'aimez pas le fruit, laissez-le.
let it alone, or leave it.

Remarque. Le Nominatif, soit nom ou pronom, doit s'accorder en nombre avec le Verbe, & le précède toujours.

EXEMPLE.

Your brother plays, on Votre frère joue de la flute
the german flute, and traversière, & votre sœur
your sister sings. chante

Quand deux ou trois Substantifs sont Nominatifs, le Verbe se met au Pluriel.

EXEMPLE.

The King and Dauphin Le Roi & le Dauphin sont
are gone a hunting. allés à la chasse.

Dans la Conyerfation , on dit :

You was , pour *you* *Vous étiez* , ou *vous*
were. *fûtes.*

Quand le Nominatif eft un nom collectif ou de multitude , le Verbe fe met tantôt au Singulier , & tantôt au Pluriel , quoique plus fouvent au pluriel ; car , quoiqu'on puiſſe dire :

The Parliament is gone *Le Parlement eft allé à*
to Verfailles. *Verfailles.*

the Army is encamped, *l'Armée eft campée.*

the Court is in mour- *la Cour a pris le deuil.*
ning.

the mob was great , or *la populace étoit grande ,*
there was a great *ou il y avoit une grande*
mob. *populace.*

Cependant on ne ſçauroit mettre ni *he* , ni *she* , ni *it* , avant les mots *Parliament* , *Army* , *Court* , *mob* , *multitude* ; & par conféquent il faut dire.

They are come back. *Ils font de retour (parlant*
du Parlement).

they are gone into win- *ils font en quartier d'hi-*
ter quarters , &c. *ver (parlant de l'Ar-*
mée) &c.

Dans les Phraſes Interrogatives , le Nominatif ſuit le Verbe ; mais , quand le Verbe eft accompagné de ſon ſigne , il ſe place entre le ſigne & le Verbe.

EXEMPLES.

Sans Signe.

What is he , or is she ? *Qu'eſt-il , ou qu'eſt-elle ?*
who are they ? *qui ſont ils , ou elles ?*
what are you writing ? *qu'écrivez-vous ?*

who is the man that has *qui est l'homme qui a une*
 right notions of every *juste idée de tout ?*
 thing ?

Avec Signe.

What do you say ? *Que dites vous ?*
 what has he done with *qu'a-t-il fait de mon*
 my book ? *livre ?*
 when did you see my *quand avez-vous vu mon*
 brother ? *frère ?*

Voyez les Verbes , & les Exemples , qui s'en-
suivent.

ADDITIONS AVEC REMARQUES , SUR LES ARTICLES.

1°. L'Article ne se met point avant les noms communs , lorsque ces noms se disent de toute une espèce d'objets , comme :

Merit and virtue are the *Le mérite & la vertu sont*
 only source of true *l'unique source de la vé-*
 nobility. *ritable noblesse.*

Mais lorsque ces noms se disent d'une ou de plusieurs choses en particulier , alors ils prennent l'Article,

EXEMPLE.

The merit of that man *Le mérite de cet homme*
 has gain'd him the *lui a procuré les bon-*
 favour and protec- *nes graces , & la pro-*
 tion of the nobility. *tection de la noblesse.*

2°. Les Substantifs ne prennent point d'Article lorsqu'ils sont précédés des pronoms possessifs. *My , thy , his , her , our , your , their , mine ,*
thine , his , hers , ours , yours , theirs.

3°. Les noms propres de personnes, de contrées, de villes, ne prennent point l'Article.

E X E M P L E S.

Dolabella said to *Cicero*, do you know that I am but thirty years old? I ought to know it well, answered *Cicero*; for you told me so above ten years ago.

Dolabella disoit à *Cicéron*: Sçavez-vous bien que je n'ai que trente ans? Je dois bien le sçavoir, répondit *Cicéron*; il y a plus de dix ans que vous me le dites.

There are at Paris a Society of very learned men, to whom Europe is beholden for a vast deal of knowledge. They have nothing *in view* but the improvement of Arts and Sciences: and it is with that motive only they every day make new and useful discoveries.

Il y a Paris une Société de personnes très-sçavantes, auxquelles l'Europe est redevable d'un nombre infini de connoissances. Ils n'ont en vue que la perfection des Arts & des Sciences: & c'est dans ce motif qu'ils font tous les jours d'utiles découvertes.

4°. Les noms propres de Mers, Isles, Montagnes, Régions & Vents, prennent l'Article.

E X E M P L E S.

France has Spain towards the south, from which nature has divided it by the Pyrenean mountains, which are of a surprising height, and extend from the Mé-

La France a au midi l'Espagne, d'où la nature l'a séparée par les Pyrénées, qui sont d'une hauteur surprenante, & qui s'étendent depuis la Méditerranée jusqu'au grand Océan, ce

diterranean to the great Ocean, which is a tract of three hundred miles. Northwards, or on the North it has the Channel and the Austrian Netherlands. It is Eastwards parted from Germany by the Rhine; from the Swiss by the Swisser Mountains: and from Italy by the Alps. Westwards it has that part of the great Ocean called the *Bay of Biscay*. It is now computed about 900 English miles long, including the conquered countries, from the most Northern part of the low-countries to the Mediterranean.

The North wind is cold.

The South Wind is warm.

Egypt is bounded on one side by the Red Sea and on the other by Barbary.

The Loire is longer than the Seine, but it is less rapid than the Rhone.

qui fait une étendue de pays de trois cens milles.

Au Nord elle a la Manche & les pays-bas Autrichiens. A l'Orient elle est séparée de l'Allemagne par le Rhin; de la Suisse par les Montagnes de Suisse: & de l'Italie par les Alpes. Elle a au couchant cette partie du grand Océan, appelée la Baye de Biscaye. On compte qu'elle a à présent 900 milles d'Angleterre de longueur, y compris les pais conquis, depuis la partie Septentrionale des pays-bas jusqu'à la Méditerranée.

Le vent du Nord est froid.

Le vent du Midi est chaud.

L'Egypte est bornée d'un côté par la Mer Rouge, & de l'autre par la Barbary.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide que le Rhône.

He is arrived from the East Indes , and is going to the West Indies. *Il est arrivé des Indes Orientales , & il s'en va aux Indes Occidentales.*

Mais l'Adjectif *Mount* ne prend pas l'Article ; car on dit , *Mout Sion* , le Mont Sion ; *Mount Olivet* , Mont Olive , &c.

Hill , Coline ; *Dale* , Vallon ; *Vally* , une Vallée ; *Mountain* , Montagne , prennent l'Article : mais *India* , vaste pays dans l'Asie , se dit sans Article.

5°. Les noms propres de Divinités , d'Hommes , d'Animaux & de Lieux particuliers , sont sans Article , parce qu'ils sont assez définis par eux-mêmes.

E X E M P L E S.

God is almighty.	<i>Dieu est tout-puissant.</i>
Jupiter , Neptune and Pluto are the sons of Saturn.	<i>Jupiter , Neptune & Pluton sont les fils de Saturne.</i>
London is the capital of England , as Paris it that of France.	<i>Londres est la capitale de l'Angleterre , comme Paris est celle de la France.</i>

6°. Les noms propres d'Hommes prennent l'Article , quand ils sont employés comme noms communs , ou quand on veut les distinguer des autres Hommes.

E X E M P L E.

The Miltons , the Newtons , the Popes , the Molières , the Racines ; will always be scarce.	<i>Les Miltons , les Newtons , les Popes , les Molières , les Racines , seront toujours rares.</i>
---	--

7°. Lorsqu'on veut distinguer notre *Dieu, Créateur de toutes choses* ; des Dieux des Payens , ou qu'on veut encore le distinguer par *un* , ou plusieurs de ses attributs , il est précédé de l'Article.

E X E M P L E S.

The Creator of Heaven and Earth , is the God of Christians. *Le Créateur du Ciel & de la Terre , est le Dieu des Chrétiens.*

The God of peace , the God of mercy. *Le Dieu de paix , le Dieu de miséricorde.*

But the godhead of the Father , of the Son , and of the Holy Ghost is all one : the glory equal , the majesty co-eternal. *Mais la divinité du Père , du Fils & du Saint-Esprit est une : leur gloire égale, leur majesté co-éternelle.*

8°. les noms des Saints & des Fêtes , vont sans Article.

E X E M P L E.

St. Peter , St. Thomas , *S. Pierre , S. Thomas ,*
St. James , St. Simon. *S. Jacques , S. Simon.*

Si ces noms sont employés pour la Fête de ces Saints, ils sont suivis du mot *day* , jours , ou il est sous-entendu.

E X E M P L E.

St. Peter's , day. *La fête de S. Pierre.*

St. Thomas's , day. *La fête de S. Thomas.*

C'est-à-dire , *the Festival of St. Peter , &c.*

9°. On met encore l'Article avant les noms propres des personnes pour qui on marque de l'estime , ou du mépris.

E X E M P L E S.

He is a second Turrene. *C'est un second Turenne.*
he is an Eugene. *c'est un Eugène.*

the Alexanders , the *les Alexandres , les Cæsars , the Marlboroughs , &c. les Marlboroughs , &c.*

10°. L'Article se met aussi avant les noms des Vaisseaux de guerre , & autres.

E X E M P L E.

The Warwick was taken by the french , in one thousand seven hundred and fifty-eight. *Le Warwick (Vaisseau de guerre Anglois) fut pris par les François en 1758.*

11°. Les endroits qui nous sont peu connus , vont toujours sans Article , comme :

China , la Chine ; *Japan* , le Japon ; *Mexico* , le Mexique ; *Peru* , le Pérou ; *Brasil* , le Brésil. *Florida* , la Floride , *Virginia* , la Virginie ; *Martinico* , la Martinique ; *Jamaica* , la Jamaïque ; *New-France* , la Nouvelle-France ; *New-England* , le Nouvelle-Angleterre ; *New-Scotland* , la Nouvelle-Ecosse : excepté les mots , *Isle or Island* , Ile ; *Indies* , Indes.

12°. Les Adjectifs & les Verbes vont sans Article , quand ils sont employés comme Substantifs.

E X E M P L E S.

Fools , and mad - men mock at virtue , and turn wisdom into ridicule. *Les fots & les fous se moquent de la vertu , & tournent en ridicule la sagesse.*

Eating , drinking , and sleeping are necessities essential to man. *le manger , le boire & le dormir sont des nécessités essentielles à l'homme.*

13°. Le Substantif auquel *all or every* , tout , est joint , n'a point d'Article , quand ce mot *all*

or every, tout, exprime la totalité d'une manière vague & indéterminée, comme :

All truth, or any truth is not to be told at all times. *Toute vérité n'est pas tous jours bonne à dire.*

every thing is vanity in this world. *tout est vanité en ce monde.*

all Paris knows it. *tout Paris le sçait.*

Quand *tout* signifie *the whole*, qui exprime la totalité précise, alors il est précédé de l'Article.

E X E M P L E.

The whole is bigger than a part. *Le tout est plus grand qu'une partie.*

14°. Les Nombres Cardinaux ne prennent point l'Article, excepté que le Nombre Cardinal marque un rapport à ce qui précède ou à ce qui suit; ou s'il est mis pour un Nombre Ordinal, alors il est précédé de l'Article.

E X E M P L E S

But the one fought to enslave his country, &c. *Mais l'un combattoit pour se rendre maître de sa patrie, &c.*

the two most dangerous enemies to life are intemperence and sloth. *les deux plus dangereux ennemis de la vie sont l'intempérance & l'oisiveté.*

On met aussi l'Article Indéfini *a*, avant les Nombres Cardinaux; *a hundred*, cent; *a score*, vingt; *a thousand*, mille; *a million*, million.

Voyez ce que j'ai dit touchant l'Article au commencement de cette Grammaire.

15°. L'Article accompagne toujours les Nombres Ordinaux, aussi bien que les Adjectifs qui sont mis avant ou après un nom propre, pour

distinguer la personne dont on parle , de celles qui pourroient porter le même nom.

E X E M P L E.

Lewis the fourteenth was a great man , but very inferior to Henry the fourth , and Francis the first of France.	<i>Louis XIV étoit un grand homme , mais fort in- férieur à Henry IV , & à François I de Fran- ce.</i>
--	--

16°. L'Article Indéfini accompagne presque toujours les Adjectifs au degré Superlatif ; & quelquefois le Comparatif.

E X E M P L E S.

The longest works are not always the best.	<i>Les plus longs ouvrages ne sont pas toujours les meilleurs.</i>
the longer the day is , the shorter is the night.	<i>plus le jour est long , plus la nuit est courte.</i>

17°. L'Article Indéfini se met avant les noms de poids , de mesures , & après le mot *half* , moitié ou demi.

E X E M P L E S.

Butter sells for fix pence a pound.	<i>Le beurre se vend six-sous la livre.</i>
that lace is worth twel- ve livres a yard.	<i>cette dentelle vaut douze francs la verge.</i>
eggs have been sold for five livres a hundred.	<i>les œufs ont valu cinq livres le cent.</i>
you may buy good wi- ne at twelve Pence a bottle.	<i>vous pouvez acheter de bon vin à douze sols la bou- teille.</i>
give me half a pint of wine in a half pint bottle.	<i>donnez - moi une demie pinte de vin (une cho- pine) dans une bou- teille d'une chopine.</i>

We walk't from Passy to Paris in half an hour. *nous marchâmes depuis Passy jusqu'à Paris dans une demi heure.*

Remarques sur les mots a & one , un ou une.

L'Article *a* , exprime une unité vague & indéterminée ; & le mot *one* , une unité déterminée.

EXEMPLE. De l'*a* comme unité vague & indéterminée.

A good subject ought to love his King and his country. *Un bon sujet doit aimer son Roi & sa patrie.*

EXEMPLE. De *one* comme unité déterminée.

There is but one God ; one Baptism and one true Church. *Il n'y a qu'un Dieu , qu'un Baptême & qu'une vraie Eglise.*

Enfin , quand on veut spécifier une personne , une chose en particulier , il faut se servir de l'Article , comme on fait en François ; excepté qu'on ne le répète pas avant tous les noms.

EXEMPLES.

The Pious and learned man. *Le Sçavant & le pieux personnage.*

I thank you for the wine , brandy , coffee and sugar you sent me. *je vous remercie du vin , de l'eau-de-vie , du café & du sucre que vous m'envoyâtes.*



ADDITIONS AVEC REMARQUES

Sur les Noms Substantifs & les Adjectifs.

La Langue Angloise fourmille de mots composés, tant de Verbes que de Noms Substantifs & Adjectifs.

Les uns sont composés de Prépositions, les autres d'Adjectifs avec Adjectifs, ou de deux Substantifs; en voici des Exemples.

To live,	<i>Vivre.</i>
to out live,	<i>survivre.</i>
to do,	<i>faire.</i>
to undo,	<i>defaire.</i>
to outdo,	<i>surpasser.</i>
to stand,	<i>se tenir de bout.</i>
to withstand,	<i>résister, opposer.</i>
to draw,	<i>tirer.</i>
to withdraw,	<i>se retirer.</i>
to go,	<i>aller.</i>
to out go,	<i>surpasser en marchant.</i>
forego,	<i>renoncer.</i>

Voyez les Prépositions.

S U B S T A N T I F S.

Alehouse,	<i>Cabaret à bière.</i>
horse-man,	<i>un cavalier.</i>
coach-man,	<i>un cocher.</i>
coal-man,	<i>un vendeur de charbon.</i>
fruit-woman,	<i>fruitière.</i>
Iron-monger,	<i>marchand de fer.</i>
cheese-monger,	<i>marchand de fromage.</i>
fish-monger,	<i>poissonnier, ou poisson-</i>
	<i>nière.</i>
a wind mill,	<i>un moulin à vent.</i>
a water mill,	<i>un moulin à eau.</i>

a water-pot ,	un pot à eau.
a wine-press ,	un pressoir.
a weather-glass ,	un thermomètre.
a weather-cock ,	une girouette.
a sheep-fold ,	une bergerie.
a pocket book ,	un porte-feuille.
a draw-bridge ,	un pont-levis.
sea-fish ,	poisson de mer.
shell-fish ,	poisson à coquille.
self-love ,	l'amour-propre.
self-conceit ,	bonne opinion de soi-même.
self-sufficiency ;	la grande idée qu'on a de soi-même , &c.

Remarquez qu'il faut mettre le nom du fruit que l'arbre porte , avant le mot *tree* , ou *bush* , pour désigner la fleur ou le fruit qu'il produit.

E X E M P L E S.

A fruit-tree ,	Un arbre fruitier.
an apple-tree ,	un pommier.
a pear-tree ,	un poirier.
a cherry-tree ,	un cerisier.
a wall-nut-tree ,	un noyer.
an orange-tree ,	un oranger.
a peach-tree ,	un pêcher , &c.
a rose-bush ,	un rosier.
a goos-berry bush ,	un groseillier , &c.

Excepté *vine* , & son fruit ; *grapes* , du raisin.

Plusieurs noms de dignité prennent la terminaison *ship* , pour former d'autres Substantifs , qui marque l'état , l'employ , ou la charge de celui qui le possède.

E X E M P L E S.

King ,	Roi.
Kingship ,	la charge d'un Roi.

Lord, Seigneur, *Lordship*, *Lady*, Comtesse, *Ladyship*, Seigneurie : titre que l'on donne aux Seigneurs, Barons, Juges, Archevêques, Evêques, Comtes & Vicomtes d'Angleterre, & au Lord-Maire de Londres, quand on leur parle; car on dit : *Your Lordship*, & à sa dame, ou Comtesse ; *your Ladyship*, votre Seigneurie, &c.

Chancellor, Chancelier. Chancellorship, l'état de Chancelier, ou Chancellerie.

Doctor, Docteur.

Doctorship, Docteurat.

Rector, Recteur.

Rectorship, Recteurat.

Apostle, Apôtre.

Apostleship, Apostolat.

Steward, Intendant, Sé-
néchal.

Stewardship, Intendan-
ce, &c.

Worship qui est contracté de *worthy-ship*, dignité ou titre qu'on donne aux Magistrats, & aux Juges de paix d'Angleterre, d'où vient *worshipful* (Adjectif) & le Verbe ; *to worship*, adorer, ou rendre culte ; mais *hardship*, dureté, fatigue, & *friendship*, amitié, ne doivent pas être comptés parmi les premiers, de même que *partnership*, société, & *fellowship*, société de compagnie.

D'autres noms prennent les terminaisons *head* & *hood*, qui marquent aussi la dignité, ou l'état du possesseur, tels sont :

God, Dieu.

Godhead, divinité.

* maid, fille.

maidenhead,

Priest, Prêtre.

Priesthood, Prêtrise.

widow, veuve.

widowhood, veuvage.

* *Maid*, fille, a pour Adjectif *Maiden*; car on dit, *a Maiden lady*, une fille d'un certain âge.

father , père.
man , homme.
fatherhood , paternité.
manhood , virilité , humanité.

child , enfant.
brother , frère.
Knight , Chevalier.
childhood , enfance.
brotherhood , fraternité.
Knighthood , Chevalerie.

Excepté *falsehood* , de *false* , faux , fausseté ; *livelihood* , entretien , & *liklihood* , apparence.

Il y a encore des noms qui se terminent en *dom* , qui dérivent d'autres Substantifs , comme :

King , Roi.
Pope , Pape.
Kingdom , Royaume.
Popedom , les états du Pape.

Duke , Duc.
Earl , Comte.
Christian , Chrétien.
Dukedom , Duché.
Earldom , Comté.
Christendom , Chrétienté.

wise , sage.
martyr , martyr.
free , libre , franche.
thraldom ,
wisdom , sagesse.
martyrdom , martyre.
freedom , liberté.
esclavage.

Et deux autres en *rick* , comme :

Bishop , Evêque.
Archbishop , Archevêque.
Bishoprick , Evêché.
Archbishoprick , Archevêché.

Ceux qui se terminent en *wick* , ont à-peu-près la même signification , comme :

Bailif , Baillif.
Bailiwick , Bailliage.

D'autres enfin prennent la terminaison *ment* , comme le François ; mais ils sont très-rares & viennent des Verbes , comme :

To command , commander.
to judge , juger.
Commandment , commandement.
judgement , jugement.

to govern , *gouverner.* government , *gouvernement.*

to punish , *punir.* punishment , *punition.*

to manage , *conduire.* management , *conduite.*

to settle , *établir.* settlement , *établissement.*

La plupart des Verbes Actifs peuvent être changés en Substantifs Actionnels , en y ajoutant un *r* , si le Verbe se termine en *e* , & *er* ; si le Verbe se termine par une consonne : comme :

To love , *aimer.*

Lover , *amant , amateur.*

to make , *or do , faire.*

maker , *faiseur , doer , feseur.*

to teach , *enseigner.*

teacher , *maître.*

to play , *jouer.*

player , *joueur , acteur.*

to dance , *danfer.*

dancer , *danseur.*

to Preach , *Prêcher.*

Preacher , *Prédicateur.*

Les Participes Présents sont d'un grand usage en Anglois , ils servent presque tous de Substantifs , & plusieurs d'Adjectifs ; ils sont Substantifs dans les Exemples suivans.

To learn , *apprendre.*

Learning , *l'étude , la science.*

to write , *écrire.*

writing , *écriture.*

to begin *commencer.*

beginning , *commencement.*

to hear , *entendre , ouir.*

hearing , *l'oui , l'entendement.*

Remarque. Ces sortes de Substantifs , prennent l'Article , ou un Pronom Possessif devant eux.

E X E M P L E S.

There was nothing pass't
besides his shewing
me the Cardinals' letter.

*Il ne m'a rien dit de plus ;
si ce n'est qu'il me mon-
tra la lettre du Cardi-
nal.*

you did not perhaps *peut-être vous n'attendiez*
 expect my coming ? *pas mon arrivée ?*

Ils sont Adjectifs dans les Phrases suivantes.

Your father is a rea- *Votre père est un homme*
 ding man. *qui lit beaucoup.*

my cousin is a flaunting *ma cousine est une fille*
 bouncing girl. *pimpante & bien grande.*

Nous avons beaucoup d'autres noms Substan-
 tifs qui tirent leur origine des Adjectifs, les uns
 finissent en *ness*, les autres en *th*, ou *ht*, comme :

Black, *noir.*

Blackness, *noirceur.*

red, *rouge.*

redness, *rougeur.*

white, *blanc, ou blanche.*

whiteness, *blancheur.*

careful, *soigneux.*

carefulness, *soin, atten-*
tion.

stuborn, *opiniâtre.*

stubornness, *opiniâtreté.*

credible, *croyable.*

credibleness, *probabilité.*

unquestionable, *indubi-*
table.

unquestionableness, *cer-*
titude.

unwarrantable, *insoute-*
nable.

unwarrantableness, *une*
action qu'on ne sauroit
justifier.

On ne peut rendre ces sortes de Phrases en
 François sans de longues circonlocutions ; ceux en
th ou *ht*, sont :

Broad, } *large.*
 wide, }

Breadth, } *largeur.*
 width, }

long, *long, longue.*

length, *longueur.*

deep, *profond.*

depth, *profondeur.*

high, *haut.*

height, *hauteur.*

merry, *gai, joyeux.*

mirth, *joye, gaieté.*

slow, *lent, tardif.*

slowness, *pareille.*

true, *vrai, fidelle.*

truth, *vérité.*

dear, *cher.*

dearth, *disette.*

dry, *sec, sèche.*drought, *sécheresse.*young, *jeune.*youth, *jeunesse.*

Et quelques-uns dérivent des Verbes, comme :

To light, *allumer, éclairer.*Light, *lumière, jour.*to fight, *combattre, se battre.*fight, *combat.*to fly, *fuir.*flight, *fuite.*to die, *mourir.*death, *la mort.*to grow, *croître.*growth, *croissance, crû.*to draw, *tirer, dessiner.*draught, *trait, dessein.*to see, *voir.*fight, *vue.*

Les Noms de certaines Professions & Arts, sont analogues aux racines d'où ils sortent, comme :

Astronomy, *astronomie.*Astronomer, *astronome.*astrology, *astrologie.*astrologer, *astrologue.*arithmetick, *arithmétique.*arithmetician, *arithméticien.*cosmography, *cosmographie.*cosmographer, *cosmographe.*geography, *géographie.*geographer, *géographe.*grammar, *grammaire.*grammarian, *grammairien.*physick, *médecine.*physician, *médecin.*musick, *musique.*musician, *musicien.*fiddle, *violon.*fiddler, *joueur de violon.*drug, *drogue.*druggest, *droguiste.*law, *loi.*lawyer, *avocat.*latin, *latin.*latinist, *latiniste.*Luther, *Luther.*Lutheran, *Luthérien.*Calvin, *Calvin.*Calvinist, *Calviniste.*glove, *gant.*glover, *gantier.*gun, *canon.*gunner, *canonnier.*game, *jeu.*gamester, *joueur.*hat, *chapeau.*hatter, *chapelier.*

garden , <i>jardin.</i>	gardener , <i>jardinier.</i>
fish , <i>poisson.</i>	fisher , <i>pêcheur.</i>
pot , <i>pot.</i>	potter , <i>potier.</i>
glafs , <i>verre.</i>	glazier , <i>vitrier.</i>
hose , <i>bas.</i> (ce mot est vieux).	hofier , <i>bonnetier.</i>

Nous avons très-peu de mots diminutifs dans notre Langue ; voici tout ce que j'en connois.

Lamb , <i>agneau.</i>	Lambkin , <i>petit agneau.</i>
a cat , <i>chat , ou chatte.</i>	a kitten , <i>un petit chat.</i>
goose , <i>oye.</i>	a gosling , <i>un oison.</i>
cock , <i>un coq.</i>	a cochrel , <i>un jeune coq.</i>
hill , <i>colline.</i>	a hillock , <i>une petite col- line.</i>
pike , <i>brochet (poisson).</i>	a pickerel , <i>une petit brochet.</i>
poke , (vieux mot) <i>pa- che , sac.</i>	a pocket , <i>une poche.</i>
part , <i>partie.</i>	a particle , <i>particule.</i>
bull , <i>taureau.</i>	a bullock , <i>un petit tau- reau.</i>
bill , <i>billet.</i>	a billet , <i>un petit billet.</i>
sop , <i>pain trempé.</i>	a fippet , <i>une petite tran- che de pain trempé.</i>
napkin , <i>serviette.</i>	pipkin , <i>petit pot de terre.</i>
ring , <i>bague , anneau.</i>	ringlet , <i>petite bague , bou- cle de cheveux.</i>

Il y en a cinq ou six autres , mais ils ne sont guère usités.

Nous donnerons plus bas une liste des Noms Nationnaux , dont on se sert en Substantifs & en Adjectifs.

Les Adjectifs tirent souvent leur origine des

Noms Substantifs, & alors ils prennent les terminaisons suivantes.

Lefs, *ful*, *ly*, *y*, *ry*, *ive*, *ish*, *cal*, *ical*, *some*,
ous, *able*, *ible*.

Lefs, indique la privation, & *ful*, l'abondance,

Tels sont :

Mercy, <i>miséricorde</i> .	{ Merciful, <i>miséricordieux</i> .
	{ Merciless, <i>sans miséricorde</i> , <i>sans pitié</i> .
wit, <i>esprit</i> .	witty, <i>spirituel</i> .
louse, <i>poux</i> .	lousy, <i>pouilleux</i> .
delight, <i>délice</i> .	delightsome, { <i>délicieux</i> .
	delightful, }
rain, <i>pluie</i> .	rainy, <i>pluvieux</i> .
milk, <i>lait</i> .	milky, <i>laiteux</i> .
hunger, <i>faim</i> .	hungry, <i>affamé</i> .
woman, <i>femme</i> .	womanly, { <i>efféminé</i> .
	womanish, }

Ainsi le reste, voyez les Adjectifs.

Mais outre ces sortes d'Adjectifs, qui sont à l'infini, pour ainsi dire, les Anglois en font beaucoup d'autres composés.

E X E M P L E S.

Almighty.	Tout-puissant.
all-seeing.	tout voyant, qui voit tout.
ever-living.	immortel.
ever-lasting.	{ éternel.
ever-during.	}
ever-green.	toujours verd.
ever-honoured.	toujours honoré.
lantern-jawed.	qui a le visage pâle & maigre.
hump-back'd.	{ qui a le dos bossu.
crook-back'd.	}

a flat-bottom'd boat. *un bateau à plat-fond.*

Et bien d'autres.

Feu M. LAVRY, dit qu'en ajoutant *ed*, 'd ou bien *t* à un Substantif, cela tient lieu d'Adjectif; voici son Exemple.

He was whipt and drummed ont of the Regiment. *Il fut fouetté & chassé du Régiment au son des tambours.*

Mais pour moi, je ne vois aucun Adjectif, ni qu'un Substantif dans cette Phrase; car ôtez le *t*, après *whip*, *ed* après *drum*, ce sont deux Verbes: ainsi il falloit dire, la plupart des Participes Passés tiennent lieu d'Adjectifs; parce que *whipped* and *drummed* (qui viennent de *to whip* & *to drum*) sont deux Participes Passés de Verbes Réguliers.

Les Anglois forment encore d'autres Adjectifs, en ajoutant un Adverbe au Participe Présent ou Passé d'un autre Verbe.

EXEMPLES.

The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms. *C'est une retraite que le Dieu, qui est de tout tems, & d'être sous les bras éternels.*

he is a well behaved man. *c'est un homme bien poli.*

she is a well bred woman. *c'est une femme bien élevée.*

his neverfailing goodness. *sa bonté qui ne manque jamais.*

Les Poëtes se servent toujours de ces Adjectifs composés, pour Epithetes; leurs ouvrages en sont remplis.

Description d'une vieille Sorcière.

In a close lane, as I pursued my journey, *Comme je poursuivis mon voyage, j'observai dans*

*I spy'd a wrinkled hag,
with age grown dou-
ble; picking dry sticks,
and mumbling to her'-
self. Her eyes with
scalding rheum were
gall'd and red; cold
palsy shook her head;
her hands seem'd wi-
ther'd, and on her
crooked shoulders had
she wrap'd the tatter'd
remnants of an old
strip'd hanging, which
served to keep her
carcass from the cold:
so there was nothing
of a pièce about her.
Her lower weeds were
all o'er coarsely patch't
with different colour'd
rags, black, red, white
yellow, and seem'd to
speak variety of wret-
chedness.*

*une petite ruelle une
vieille Sorcière, le visa-
ge tout ridé, son corps
courbé de vieillesse, &
marmotant en elle-mê-
me, tandis qu'elle amas-
soit des petits morceaux
de bois sec. Elle avoit
les yeux incarnats &
écorchés par l'humeur
aigre d'une fistule. Sa
tête trembloit d'une pa-
ralisie froide: ses mains
paroissoient seches, & ses
épaules voutées étoient
enveloppées des restes
d'une vieille tapisserie
rayée pour garantir son
squelette du froid: de
sorte qu'elle n'avoit au-
tre chose sur elle que des
guenilles. Sa jupe & ses
bas étoient grossièrement
rapetassés de morceaux
noirs, rouges, blancs
& jaunes, qui paroif-
soient annoncer l'assem-
blage de toutes les mi-
sères.*

*De la Place des Adjectifs par rapport
aux Substantifs.*

1°. Les Adjectifs numéraux se mettent avant
les Substantifs communs.

EXEMPLES.

Two yards.

Deux verges.

three elles.

trois aunes.

four volumes.

quatre volumes.

the first chapter.

chapitre I.

the second book.

le second livre

2°. Les Nombres Ordinaux se mettent après les noms propres.

E X E M P L E S.

Henry the fourth.

Henry IV.

George the second.

George II.

Lewis the fifteenth.

Louis XV.

3°. Les Adjectifs qui marquent la hauteur, la profondeur, la largeur, l'épaisseur & la grosseur se mettent après le Substantif.

E X E M P L E S.

A room thirty foot square.

Une chambre quarrée de trente pieds.

a river twelve foot deep.

une rivière de douze pieds de profondeur.

a forest ten leagues long and six wide.

une forêt longue de dix lieues, & large de six.

a wall nine foot high, and eighteen inches thick.

un mur haut de neuf pieds & épais de quinze pouces.

4°. Les Adjectifs, *sick*, malade, *well*, bien, *miserable*; *weary* or *tired*; las; *satisfied*, content; *dead*, mort; se mettent après leurs Substantifs, dans les Expressions suivantes.

E X E M P L E S.

The husband and wife are sick.

Le mari & la femme sont malades.

men and women are mortal.

les hommes & les femmes sont mortels.

my uncle and aunt are *mon oncle & ma tante se*
well. portent bien.
 he has made his wife *il a rendu sa femme misé-*
misérable. rable.
 he is weary with wal- *il est las à force de mar-*
king. cher.
 my best friend is dead. *mon meilleur ami est mort.*

En tout autre occasion, l'Adjectif se met toujours avant le Supstantif; excepté dans la Poësie: au reste, comme l'usage est le souverain maître des Langues, je ne blâmerai pas ceux qui disent:

A General both *vaillant* Un Général *vaillant &*
and wise. sage.
 a General skilful in poli- *un Général versé dans les*
tical and military mat- affaires politiques & mi-
ters. litaires.

ADDITIONS AVEC REMARQUES

SUR LES PRONOMS.

Nous avons déjà parlé assez amplement des Pronoms Personnels dans la Conjugaison des Verbes & ailleurs; il ne nous reste qu'à traiter des Pronoms Possessifs, Relatifs, Démonstratifs & des Indéfinis. Nous commencerons par les Possessifs.

My, *mon, ma, mes.*

thy, *ton, ta, tes.*

his, *son, sa, ses;* pour tout ce qui appartient à l'homme ou au sexe masculin.

her, *son, sa, ses;* pour tout ce qui appartient à la femme, ou au sexe féminin.

our, *notre, nos.*

your, *votre, vos.*

their, *leur, leurs.*

Ces Pronoms, s'appellent *Possessifs*, parcequ'ils marquent la possession & la propriété.

Quand je dis.

My wife,	ma femme.
thy book,	ton livre.
his house,	sa maison.
her coach,	son carrosse.
our castle,	notre château.
your horses,	vos chevaux.
their bills of exchange,	leurs lettres de change.

C'est comme si je disois, la femme qui m'appartient; le livre qui t'appartient, les chevaux qui vous appartiennent & dont vous êtes le possesseur, &c.

My, thy, her, our, your, their, s'appellent *Possessifs Conjoints*, parce qu'ils sont toujours joints & suivis d'un Substantif, comme,

My pen, my pens.	Ma plume, mes plumes.
thy hat, thy gloves.	ton chapeau, tes gants.

His coat, son habit; *his waistcoat*, sa veste; *his stockings*, ses bas: *her husband*, son mari; *her son*, son fils; *her daughters*, ses filles; *her cap*, son bonnet; *her gown*, sa robe; *her shift*, sa chemise: *our table*, notre table; *our knives*, nos couteaux: *your snuff box*, votre tabatière; *your handkerchiefs*, vos mouchoirs: *their brothers*, leur frères; *their sisters*, leurs sœurs, &c.

Remarque. *My, thy, his, her, our, your, their*; proprement parlant, ne sont point des Pronoms, mais plutôt des Adjectifs, parce qu'ils ne se mettent pas à la place des noms, mais avec les noms.

Ces Pronoms ou Adjectifs sont suivis du mot *self*, pour le Singulier, & *selves*, pour le Pluriel;

qui forment autant de Pronoms Personnels, & qui a pour racine :

One's self, le soi-même de quelqu'un.

EXEMPLES.

1°. *My self*, *moi-même*, de la première personne.

2°. *Thy self*, *toi-même*, de la seconde personne.

3°. *Himself*, *lui-même*, de la troisième personne pour le genre masculin.

4°. *Her self*, *elle-même*, de la troisième personne pour le genre féminin.

5°. *It self*, *soi*, ou *lui-même*, troisième personne pour le genre neutre.

Pluriel.

6°. *Our selves*, *nous-mêmes*, première personne, pluriel.

7°. *Your self*, ou *selves*, *vous-mêmes*, seconde personne, pluriel.

8°. *Them selves*, *eux-mêmes*, troisième personne, pluriel.

On se sert de ces Pronoms avec les Verbes qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur soi-même ; c'est pour cette raison qu'ils sont nommés *Pronoms Réciproques*.

EXEMPLES.

I praise my self.

Je me loue.

thou commendest thy self.

tu te loues, tu te reposes.

he combs himself.

il se peigne, &c.

man loves himself only.

l'homme n'aime que soi.

every body acts for him self.

chacun agit pour soi.

vice is hateful of it self.

le vice est odieux de soi (par lui-même).

the earth is fruitful of it self.

la terre est fertile en elle-même.

the

the earth contains in it- *la terre renferme en elle*
self all seeds. *toutes les semences.*

Its, *son*, *sa*, *ses*, pour le Singulier, & *their*,
leur & *leurs*, pour le Pluriel, se rapportent à
un Substantif qui les précède, & ce Substantif
est un nom de choses inanimées.

E X E M P L E S.

The Rhine has *its* source *Le Rhin a sa source au*
in the Grison's country. *pays des Grisons.*
of these two Rivers, *de ces deux Fleuves, l'un*
one has *its* spring in *a sa source dans les*
the Alps, and the *Alpes & l'autre a la*
other has *its* in the *sienne dans les Piré-*
Pireneans. *nées.*

this tree bears *its* fruit in *cet arbre-ci porte son fruit*
the Summer, the *en Été; les autres por-*
others bear their fruit *tent leurs fruits en Au-*
in the Autumn. *tomne.*

Its, *his*, *her*, *their*, *son*, *sa*, *ses*, *letir* & *leurs*,
peuvent se joindre à un Substantif de choses inani-
mées, quand le Substantif auquel ils se rappor-
tent, ou dont ils se disent, est un nom de per-
sonnes ou de choses personnifiées.

E X E M P L E S.

England owes her ri- *L'Angleterre doit ses ri-*
ches to *her* naval *chesses à ses forces na-*
strength, and the en- *vales, & à la prote-*
couragement *she* gi- *ction qu'elle donne à*
ves to *her* commerce. *son commerce.*

From Augustus, Rome *Depuis Auguste, Rome*
extended *her* domi- *n'étendit sa domination*
nions only at the *qu'aux dépens de ses*
expence of *her* virtue. *vertus.*

Remarque. Quoique les mots *Sun*, *Soleil*;
Moon, *Lune*; *Ship*, *Vaisseau*; *Church*, *Eglise*;

(quand on parle de tous les Fidèles qui composent l'Eglise Militante) ne soient ni Masculins, ni Féminins ; cependant on parle d'un Vaisseau comme s'il étoit du genre Féminin.

E X E M P L E.

She is almost built, her rigging is quite ready : she sails well. *Il est presque construit, ses agrêts, sont tout prêts : c'est un excellent voilier.*

Du *Soleil*, comme s'il étoit du genre Masculin.

E X E M P L E.

His going forth is from the end of heaven, and his circuit unto the ends of it : and there is nothing hid from his heat. Psaume VI. *Son départ est de l'un des bouts des cieux, & son tour se fait sur l'un & sur l'autre bout : & il n'y a rien qui puisse se mettre à couvert de sa chaleur.*

Mais dans la Conversation Familière, il faut se servir de *it* & *its*.

De l'Eglise personifiée, on dit :

She has nourished her children, but they have rebelled against her. *Elle a nourri ses enfans, mais ils se sont revoltés contre elle.*

De la *Lune*, Milton dit :

—» But there the neigh- —» Mais la *Lune*, ce bel
 » bouring Moon (so » astre que tu vois vis-
 » call that opposite » à-vis, se tient tou-
 » fair star) her aid ti- » jours à portée de s'op-
 » mely interposes, and » poser à ses desseins ;
 » her monthly round » dans cette vue elle
 » still ending, still re- » fait sa ronde tous les
 » newing through mid- » mois, & la recommen-
 » heaven, with bor- » ce exactement dans la

» row'd light *her* coun-
 » tenance triform hen-
 » ce fills , and emp-
 » ties to enlight'n the
 » earth, and in *her* pale
 » dominion checks
 » the night. *Paradis*
 » perdu ».

» carrière des cieux ; &
 » suivant ses diverses
 » positions , sa figure
 » triforme se vuide & se
 » remplit d'une lumière
 » empruntée qu'elle dis-
 » pense à la terre, tan-
 » dis qu'elle chasse la
 » nuit avec son sceptre
 » d'argent ».

My, thy, his, her, our, your, their se met-
 tent avant les noms communs du corps au lieu
 de l'Article Défini, lorsque ces noms indiquent
 les membres les plus sujets aux maux naturels,
 ou accidentels.

E X E M P L E S.

I have hurt my arm.	<i>Je me suis blessé au bras.</i>
my belly akes.	<i>j'ai mal au ventre.</i>
my legs ake.	<i>les jambes me font mal.</i>
I have hurt my finger.	<i>je me suis fait mal au</i>
I have cut my thumb.	<i>doigt.</i>
	<i>je me suis coupé le pouce.</i>
I had burnt my leg.	<i>je m'étois brûlé la jambe.</i>
he has broke his leg.	<i>il s'est cassé la jambe.</i>
she has hurt her foot,	<i>elle s'est fait mal au</i>
&c.	<i>pied, &c.</i>

Mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes.

thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.

his, le sien, &c. pour tout ce qui appartient à
 l'homme, ou au sexe masculin.

hers, le sien, la sienne, &c. pour tout ce qui ap-
 partient à la femme, ou au sexe féminin.

ours, le nôtre, la nôtre, les nôtres, à nous.

yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres, à vous.

theirs, le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles.

pourroient être regardés comme des Pronoms ; parce qu'ils se mettent au lieu des noms , & ne sont jamais joints à un Substantif ; mais ils en supposent un qui a été énoncé auparavant & auquel ils se rapportent ; c'est pour cela qu'on les appellent *Pronoms Possessifs Absolus*.

E X E M P L E S.

This book is *mine*, and not *thine*. Ce livre est à moi , & non pas à toi.

that is the opinion of my brother and *mine* too. c'est le sentiment de mon frère , & le mien aussi.

mine and *thine* are the source of all quarrels. le mien & le tien sont la source de toutes les querelles.

all the horses are come : *mine*, *his*, *yours* and *theirs*, are in a good condition. tous les chevaux sont arrivés : le mien , le sien , le vôtre & les leurs , sont en bon état.

your lace is finer than *hers*, but her ruffles are finer than *yours*. votre dentelle est plus belle que la sienne , mais ses manchettes sont plus belles que les vôtres.

On dit quelquefois *shut thine eyes*, fermes tes yeux ; *a friend of mine*, un mien ami ; la première de ces expressions est peu en usage.

Remarque. Il faut prendre garde à ne pas dire , comme en François , ce livre est à moi , à lui , à elle , à eux , &c. Mais il faut dire :

This hat is *mine*, and not *yours*. Ce chapeau est à moi , & non-pas à vous.

I have found to day a book of *yours* among *mine*. j'ai trouvé aujourd'hui un de vos livres parmi les miens.

A book of *mine*, you say : it is not mine ('tis none of mine) it is your friend's. I thought it was yours. *Un de mes livres, dites vous : ce n'est pas un de mes livres (il n'est pas à moi) il est à votre ami, Je croyois qu'il étoit à vous.*

Mine, his, hers, ours, yours, theirs étant précédés d'un Participe Présent Actif, & de la Préposition *of*, désignent une action, une manière toute particulière à la personne de qui on parle.

E X E M P L E S.

That way of winking of mine. *Cette manière de cligner le^s yeux que j'ai.*
 this way of acting of his. *cette manière d'agir qu'il a.*
 that custom of talking of hers. *cette coutume de parler qu'elle a.*

Ces Pronoms Absolus, étant suivis d'un Verbe avec le signe de l'Infinitif, marquent l'obligation ou le devoir de la personne dont il est question.

E X E M P L E S.

It is *hers* to be fickle, and apt to change ; it is *mine* to be constant and true. *C'est à elle à être inconstante & sujette à changer ; c'est à moi à être constant & fidèle.*
 It is *yours* to mourn, but *his* to be revenged. *c'est à vous de gémir ; mais c'est à lui de se venger.*

My, thy, his, her, our, your, their sont souvent suivis de *own* * & de *ownself*, pour donner plus d'emphase à ce qu'on dit.

* *Own* est un mot qui ne sert qu'à corroborer ce qu'on dit, lorsqu'il est ajouté aux Pronoms Possessifs, d'où vient le Verbe *to own*, avouer, reconnoître, qui forme un Substantif en y ajoutant *er*, *owner*, propriétaire, & *ownership*, propriété, juste possession.

E X E M P L E S.

I have spoke to him my <i>ownself</i> .	Je lui ai parlé en propre personne.
you your <i>ownselfs</i> were présent when he said that.	vous étiez vous - même présent, quand il a dit cela.
I will pay the money to none but himself, or to his <i>ownself</i> .	je ne veux payer (l'argent) à personne qu'à lui- même.

Its, son, sa, ses, pour les choses inanimées, ou qui ne sont ni Masculines, ni Féminines en Anglois, se rend quelquefois en François par *en*.

E X E M P L E S.

Versailles is fine, I ad- mire <i>its</i> situation.	Versailles est beau, j'en admire la situation.
his coach is beautiful, I like <i>its</i> painting.	son carrosse est beau, j'en aime la peinture.

On commence une Lettre en Anglois par :

I received yours of the 10 the, 20 th, &c.	J'ai reçu votre Lettre du 10, du 20, &c.
Sir, I received this af- ternoon at four your Excellency's Letter, which inclosed your two papers of yester- day's date, &c.	Monsieur, j'ai reçu cet après-midi sur les quatre heures la Lettre de votre Excellence, qui renfer- moit vos deux papiers datés d'hier, &c.

D E S P R O N O M S R E L A T I F S.

Les Pronoms *Relatifs* sont ceux qui rappellent dans le discours les idées des personnes ou des choses dont on a déjà parlé ; tels sont :

Who, *qui*, pour Dieu, les personnes ou les choses personnifiées seulement.

that, *que*, *qui*, pour les choses & quelquefois pour les personnes.

which, *que*, *lequel*, &c.

of which, *duquel*, *de laquelle*, *dont*, &c.

whose, *dont*, *de qui*, &c.

where, in which, to which, *ou dans lequel*, *auquel*, &c.

E X E M P L E S.

The people are gone,
who lodged at my
house.

*Ces gens qui demeuroient
chez moi sont partis.*

Those people are gone,
who lodged at
my house.

the man who spoke to
you, *l'homme qui vous a parlé.*

the woman whom you
are speaking of. *la femme dont vous parlez.*

the gentleman whom
you speak of comes
to morrow. *le monsieur dont vous parlez arrive demain.*

Remarque. Quoiqu'il soit indifférent de placer les Prepositions *of*, *to*, *with* avant le Relatif, cependant il est plus éloquent de les placer après le premier Verbe qui suit le Relatif : comme on voit dans les Exemples précédens, quelquefois le Relatif est mieux sous-entendu qu'exprimé.

E X E M P L E.

The misfortunes we
were threatened with
are over. *Les malheurs dont on nous menaçoit sont dissipés.*

the business I was charged with is ended. *les affaires dont on m'avoit chargé sont terminées.*

Which est sous-entendu dans ces deux Phrases.

Mais lorsqu'on employe *that*, au lieu de *who* & *which*; il faut absolument transposer les Prépositions, car on ne sauroit dire :

The man of that you spoke to me. The news of that you told me.

Mais on parleroit bien en disant :

The man <i>that</i> you spoke to me of.	L'homme dont vous me parliez.
the news <i>that</i> you told me of.	la nouvelle que vous me disiez.
—he told them it was a foreign Minister <i>that</i> he had been very merry with the night before, <i>spectator</i> .	—Il leur dit que c'étoit un Ministre étranger, avec qui il avoit été fort gay la veille.

On voit que *that* est mis pour *who* or *whom*.

Where or *whither*, où; *there* or *thither*, là, y; sont aussi Relatifs.

E X E M P L E S.

The place <i>where</i> you are.	L'endroit où vous êtes.
<i>where</i> have you been?	où avez-vous été?
are you going to market?	allez-vous au marché?
yes, I am going <i>there</i> .	oui, j'y vais.
have you been at the Military School? yes,	avez-vous été à l'Ecole Militaire? oui, j'en viens :
I come from <i>thence</i> :	& moi j'y vais :
and I am going <i>thither</i> :	je vous en félicite.
I congratulate you upon it,	

Of him, *of it*, *for it*, *about it*, *some*, *any* & *so*, sont pareillement Relatifs, & qui se rendent en François par *en* & *y*.

E X E M P L E S.

You have obliged me, and I thank you for it. *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie.*

you are the master, and I am not so. *vous êtes le maître, & moi je ne le suis pas.*

they are happy, and we are not, so (*sous-entendu.*) *ils sont heureux, & nous ne ne le sommes pas.*

you like Milton, you always speak of him. *Milton vous plaît; vous en parlez toujours.*

they are proud creatures, don't tell me of them. *ce sont des orgueilleuses; ne m'en parlez pas.*

when a man is dead, he is no more thought of. *quand un homme est mort, on n'y pense plus.*

these are foolish things, don't trust to them. *ce sont des folies, ne vous-y fiez pas.*

they don't deceive me, I cannot believe it, or I can believe nothing of it. *on ne me trompe point, je n'en puis rien croire.*

It is a fine place; he aimed at it a great while ago. *c'est une belle charge; il y aspirait depuis longtemps.*

he has done it, but he will get nothing by it. *il l'a fait; mais il n'y gagnera rien.*

he don't like his business, he is not fit for it. *il n'aime pas sa profession; il n'y est pas propre.*

I have bought some fine tea: will you have any? send some to my sister. Buy some, if you will have any: send some to them. *j'ai acheté du bon thé: en voulez-vous? envoyez-en à ma sœur: achetez-en, si vous en voulez: envoyez leur en.*

don't send them *any*: ne leur en envoyez pas:
send nothing there. n'y envoyez rien.

Remarque. *Which* est un Pronom Relatif, & se rapporte aux personnes & aux choses. Il se rapporte aux personnes lorsqu'on peut le tourner, par *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, &c.

E X E M P L E S.

They are three brothers, <i>which</i> is it?	Ils sont trois frères: lequel est-ce?
they are five sisters: to <i>which</i> do you give the preference?	elles sont cinq sœurs: à laquelle donnez-vous la préférence?

Mais il se rapporte principalement aux choses & au choix qu'on fait entre plusieurs personnes & choses.

E X E M P L E S.

<i>Which</i> is the man you would speak with?	Quel est l'homme à qui vous voulez parler?
<i>which</i> is the ribband you have chosen?	quel est le ruban que vous avez choisi?
his affairs, <i>which</i> I am entrusted with, give me much trouble.	ses affaires, dont je suis chargé, me donnent beaucoup de peine.

Whose est Relatif, dans les Phrases suivantes.

Is that the man, <i>whose</i> wife is sick?	Est-ce-là l'homme dont la femme est malade?
heaven <i>whose</i> assistance is necessary.	le ciel dont le secours est nécessaire.
heaven <i>whose</i> , assistance never fails.	le ciel dont le secours ne manque jamais.
heaven without <i>whose</i> assistance we cannot prosper.	le ciel sans le secours duquel nous ne pouvons réussir.

Remarquez que *whose*, qui vient de *who*, ne se rapporte qu'aux personnes & aux choses personnifiées, & qui indique toujours la Possession. Pour finir ces Remarques, il est bon d'observer qu'il ne faut pas répéter le Relatif *qui*, avant chaque Verbe auquel il est sujet, comme en François.

E X E M P L E.

He is a learned man,	<i>C'est un homme qui est</i>
<i>who</i> dances well,	<i>sçavant, qui danse bien,</i>
plays upon several	<i>qui joue de plusieurs</i>
instruments, and makes	<i>instrumens, & qui se</i>
himself beloved	<i>fait aimer de tout le</i>
by every body.	<i>monde.</i>

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les Pronoms *Démonstratifs* sont ceux qui indiquent la personne ou la chose dont ils tiennent la place; tels sont :

Singulier.

He, *celui*, she, *elle*, celle; it, *ce*, il, *elle*, le, la.
 this, *ce*, cet, *cette*, *celui-ci*, *celle-ci*, &c.
 that, *ce*, cet, *cette*, *celui-là*, *celle-là*, *cela*.
 same, *même*.

Pluriel.

They, *eux*, elles *ceux*, *celles*, ils.
 them, *les*, *leurs*.
 these, *ces*, *ceux-ci*, *celles-ci*.
 those, *ces*, *ceux-là*, *celles-là*.
 what, *ce qui*, *ce que*.
 that, *which*, *ce qui*, *ce que*.
 such as, *ceux qui*, *celui qui*.
 the former, *le premier*, *celui*, &c.
 the latter, *le dernier*, *celui-là*, &c.

E X E M P L E S.

He who loves virtue is	<i>Celui qui aime la vertu est</i>
happy.	<i>heureux.</i>

she who refuses a husband is not always sure to get another.

celle qui refuse un mari n'est pas toujours sûre d'en retrouver un autre.

they who despise learning, know not the value of it.

ceux qui méprisent la science, n'en connoissent pas le prix.

this man : that woman.

cet homme-ci ; cette femme-là.

this is better than *that*.

celui-ci est meilleur que *celui-là.*

these are better than *those*.

celles-ci sont meilleures que *celles-là.*

these are not so good as *those*.

ceux-ci ne sont pas si bons que *ceux-là.*

he says *what* he knows.

il dit ce qu'il sçait.

'tis *what* will never be.

c'est ce qui ne sera jamais.

what concerns him is, that he is thought guilty.

ce qui l'afflige, c'est qu'on le croit coupable.

what I cannot bear, are insolences and treacheries.

ce que je ne puis souffrir, ce sont les insolences & les trahisons.

such as don't love virtue don't know it.

ceux qui n'aiment pas la vertu ne la connoissent pas.

those are mistaken who think that happiness consists in riches.

c'est se tromper que de croire que le bonheur consiste dans les richesses.

virtue is nothing else but an entire conformity to the eternal rule of things : vice is the infringement of this rule. This causes the misery of man : *that* makes him hap-

la vertu n'est autre chose qu'une entière conformité à la règle éternelle des choses : le vice est l'infraction de cette règle. Celui-ci fait le malheur des hommes : celle-là les rend heureux :

py : therefore let us love the former , and abominate the latter. *aimons donc l'une , & ayons l'autre en horreur.*

This & that se disent également des personnes & des choses , des deux genres au Singulier. *These & those* , font leur Pluriel ; mais avec cette différence , que *this* & son Pluriel *these* , désignent des objets proches , & *that* & son Pluriel *those* , des objets éloignés.

E X E M P L E.

The body perishes , the soul is immortal ; yet all our sollicitude is for *that* whilst we neglect *this*. *Le corps périt , l'ame est immortelle ; cependant tous les soins sont pour celui-là , tandis qu'on néglige celle-ci.*

Remarque. *This & that* , étant précédés de la Préposition *by* , ont souvent rapport au tems.

E X E M P L E S.

By *this* time , the gates of the city were shut. *Alors les portes de la ville étoient fermées.*
by *that* time the enemy began to fire upon us. *alors l'ennemi commença à tirer sur nous.*

This and *that* signifient quelquefois choses & autres.

E X E M P L E.

We were talking of *this* and *that* , thing (sous-entendu). *Nous parlâmes de choses & d'autres.*

Who , *whose* , *which* and *what* sont aussi des Pronoms Interrogatifs.

E X E M P L E S.

*Who is that man , or Qui est cet homme là , ou
what , man is that ? quel est cet homme-là ?*

who is not slander'd ? de qui ne médit-on pas ?

who are you talking of ? de qui parlez-vous ?

what are you talking of ? de quoi parlez-vous ?

or about ?

who can one trust to ? à qui peut-on se fier ?

*what man do you mean ? quel homme voulez-vous
dire ?*

strange reports are il court d'étranges bruits.

spread abroad : what quels sont-ils ?

are they ?

*of these two stuffs, which de ces deux étoffes, laquelle
do you like best ? vous plaît davantage ?*

which do you chuse ? le, ou laquelle choisirez-vous ?

*which of the two will laquelle des deux souhai-
you have ? tez-vous ?*

whose coach is that ? à qui est ce carrosse-là ?

*whose gardens are those ? à qui appartient ces jar-
dins-là ? ou à qui sont
ces jardins ?*

whose children are these ? à qui sont ces enfans ?

*do you know that miser connoissez-vous cet avare,
whose income amounts dont les revenus mon-
to fifty thousand li- tent à 50000 livres par*

*vres a year ? and who- an, & dont les dépenses
se expences don't ex- ne passent pas cinq ?*

ceed five ?

D E S P R O N O M S I N D É F I N I S.

Les Pronoms Indéfinis, sont :

All, tout, toute, tous, toutes.

quite, tout, toute, tout-à-fait.

any, quelque, en, du, de, la.

any-body , quelqu'un.
 anything , quelque chose.
 some , quelque , en , il y a , de , du , de-là.
 somebody , quelqu'un , on.
 nobody , personne , aucun , aucune , pas un.
 every , chaque , tout , tous , toute , toutes.
 every-body , chacun , tout le monde.
 none , qui est contracté de no-one , nul , nulle , aucun , aucune.
 one-another , l'un , l'autre , les uns , les autres.
 both , tous les deux , l'un & l'autre.
 either , ou l'un , ou l'autre.
 neither , ni l'un , ni l'autre , ni les uns , ni les autres.
 such , tel , ceux.
 each , chacun , chacune.
 certain , certain.
 several , plusieurs.
 whoever ou whosoever , quiconque , qui que ce soit.
 whatever ou whatsoever , quelconque , quoique ce soit.
 whenever ou whensoever , quand , toutes fois que.
 one , on. Quand je dis :

Ces Pronoms sont appelés *Indéfinis* ou *Indéterminés* , parce qu'ils expriment un objet vague & indéterminé.

Somebody knocks at the door. *Quelqu'un frappe à la porte.*

je parle d'une personne , mais je ne désigne pas quelle elle est.

All est toujours régi par un Pluriel , ou un mot collectif.

EXEMPLES.

All , the boys in the school. *Tous les écoliers dans l'école.*

all the money I have. *tout l'argent que j'ai.*

Excepté qu'il est suivi de l'Article *the*, ou d'un Adjectif; en ce cas, on peut mettre le nom au Singulier.

E X E M P L E S.

I am with all possible zeal and respect, &c. Je suis avec toute l'ardeur & tout le respect possible, &c.

I am with all the esteem and respect, &c. je suis avec toute l'estime & tout le respect, &c.

Quite signifie tout, tout-à-fait.

E X E M P L E S.

He is quite another man. Il est tout autre.

they are quite over joy'd. Ils ou elles sont tout transportés de joye.

they are quite afrighted. elles sont toutes éperdues.

these news are quite fresh. ce sont des nouvelles toutes fraîches.

these are quite as fresh as if they had been pick't just now. elles sont tout aussi fraîches que si on ne faisoit que de les cueillir.

I am quite undone. je suis tout perdu, ruiné.

the meat and soup are quite cold. la viande & la soupe sont toutes froides.

Every, chaque, tout, toute; il ne se met que devant le Singulier & les mots collectifs.

E X E M P L E S.

Every day, every month. Tous les jours, tous les mois.

every week, every year. toutes les semaines; tous les ans.

Every, n'est jamais suivi de l'Article, comme *all*, ainsi il faut dire;

All the day, or all the day long. Tout le jour, toute la journée.

I go

I go to bed *every* night , *je me couche tous les soirs ;*
 but I can't sleep *all* *mais je ne puis dormir*
 the night. *de toute la nuit.*

Cependant je crois avoir lû quelque part cette
 Phrase :

That God will punish *Dieu punira chaque péché*
every the least sin. *ou tous les péchés , mê-*
me le moindre péché.

Mais ces expressions sont fort rares , & ne se
 disent jamais dans la conversation.

As , suivi d'un Adjectif & *as* , signifie *quoique* ,
 comme :

As learned *as* you are , *Tout sçavant que vous*
 you are sometimes *êtes , vous vous trompez*
 mistaken. *quelquefois.*

as simpletons *as* those *toutes simples que paroif-*
 girls look , they have *sent ces filles elles ont de*
 malice. *la malice.*

Any est plus usité dans les Interrogations , que
some , comme :

Is there *any* bread in *Y a-t-il du pain à la mai-*
 the house ? *son ?*

is there *any* wine in the *y a-t-il du vin dans la*
 cellar ? *cave ?*

is there *any* beer in the *y a-t-il de la bière dans*
 bottle ? *la bouteille ?*

yes , there is *some*. *oui , il y en a.*

have you heard *any* *avez-vous appris quelque*
 news ? *nouvelle ?*

could ever *any-body* find *personne a-t-il jamais pu*
 the philosopher's sto- *trouver la pierre philo-*
 ne ? *sophale ?*

is there *any* body in the *y a-t-il personne au mon-*
 world that esteems *de qui vous estime plus*
 you more than I do ? *que moi ?*

Any-body signifie quiconque.

E X E M P L E S.

He has orders to arrest *any-body* that shall go by. *Il a ordre d'arrêter quiconque passera par-là.*

in spite of *any-body* that will find it amiss. *en dépit de quiconque y trouvera à redire.*

in spite of *any-body* whatever. *en dépit de qui que ce soit.*

Il semble que *somebody* & *something* indiquent la personne & la chose d'une manière plus déterminée que *any-body* & *anything*, parce qu'on ne sçauroit dire :

I have seen any-body, you have spoke to any-body.

Mais on diroit bien :

I have seen somebody. J'ai vu quelqu'un.
you have spoke to somebody. vous avez parlé à quelqu'un.

Some-body & *any-body* ne se disent que des personnes, & *Something* & *anything*, pour des choses.

E X E M P L E S.

I have seen somebody, that favours you very much. J'ai vu quelqu'un qui vous ressemble beaucoup.

he is too bold to fear *any-body.* *il est trop hardi pour craindre personne.*

have you *any thing* to send to the army? *avez-vous quelque chose à envoyer à l'armée?*
yes, I have *some-thing.* *oui, j'ai quelque chose.*

Some & *any* font deux Promons Relatifs, & se disent des personnes & des choses.

E X E M P L E S.

Do you know *any* of those ladies? Connoissez-vous quelques-unes de ces dames?

yes, I know *some* of them. oui, j'en connois quelques-unes.

I perceive *some* of your new books. j'apperois quelques-uns de vos nouveaux livres.

you have got fine books, lend me *some*. vous avez de beaux livres, prêtez m'en quelques-uns.

Quand on demande une partie de quelque chose, sans spécifier la quantité ni le nombre, les Anglois se servent de *some*, & les François de *du*, de *la*.

E X E M P L E S.

Give me *some* bread. Donnez-moi du pain.

some butter. du beurre.

take *some* meat, and eat *some*. prenez de la viande, & en mangez.

give me *some* beer, and my brother *some* wine. donnez-moi de la bière, & à mon frère du vin.

bring me *some* tea, and give her *some* coffee. apportez-moi du thé, & donnez-lui du café.

Every-body, chacun, tout le monde.

No-body, personne, aucun, pas un.

Every-body & *no-body* ne se disent que des personnes.

E X E M P L E S.

We must do justice to *every-body*. Il faut rendre justice à tout le monde.

no-body, or not one believe it. *pas un ne le croit.*

every-body lives after his own way. *chacun vit à sa manière.*

no-body is so happy as she. *personne n'est si malheureux qu'elle.*

Remarque. *No-body* rend la Phrase toujours négative, de même que *none*, nul, aucun, &c.

E X E M P L E S.

None, or *no-man* dares come near him, or her. *Nul n'ose l'approcher ou en approcher.*

none of the judges has opposed it. *nul (aucun) ou pas un des juges ne s'y est opposé.*

I will accept of *none* of the terms they offer me. *je n'accepterai aucune des conditions qu'on m'a offertes.*

None se dit des personnes & des choses.

E X E M P L E.

Lend me some money, if you have any: I would do it with pleasure, if I had any, but I have *none*. *Prêtez-moi de l'argent, si vous en avez: je le ferois avec plaisir, si j'en avois, mais je n'en ai point.*

Remarque. *Some* signifie quelquefois, les uns, les autres, il y a.

E X E M P L E S.

Of the Magistrates *some* voted for the death of the accused person, and *some* for the death of the accuser. *Des Magistrats les uns opinèrent à la mort de l'accusé, & les autres à la mort de l'accusateur.*

Some people fancy that they can learn a language without studying. *il y a des gens qui s'imaginent qu'ils peuvent apprendre une langue sans étudier.*

One another, l'un, l'autre, les uns, les autres.

Ce Pronom a le même usage en Anglois, que *l'un & l'autre* en François, comme :

We must do justice, to one another. *Il faut se rendre justice l'un à l'autre.*

Kings make war with one another. *les Rois se font la guerre les uns aux autres.*

Remarque. Ce Pronom ne peut être sous-entendu dans la Conjugaison des Verbes réciproques, comme en François.

E X E M P L E S.

To beat one another. *S'entre-battre.*

to love one another. *s'entr'aimer.*

we don't speak to one another. *nous ne nous parlons pas.*

we have not seen one another these ten years. *il y a dix ans que nous ne nous sommes pas vus.*

Both, tous les deux, l'un & l'autre.

Ce Pronom, de même que tous les autres, se décline avec les Prépositions *of, to & from*, & s'applique seulement au Pluriel.

E X E M P L E S.

They both suspect him. *Tous les deux le soupçonnent.*

both father and mother are dead. *le père & la mère sont morts.*

we were both there. *nous y fûmes tous les deux.*

both the regiments did wonders. *l'un & l'autre régimens ont fait des merveilles.*

Remarque. Lorsque *both* commence la Phrase ; il faut répéter la conjonction *and*, avant chaque Nom, Pronom, ou Verbe qui le suit.

E X E M P L E.

Both your father, and *Votre* père, *your* mère, *mother*, and *uncle*, *your* oncle, *your* tante, *and* aunt and sister, *your* sœur & moi *y* *and* I were there. *étions.*

Voyez les Conjonctions.

Either, ou, ou l'un ou l'autre ; il se dit des personnes & des choses, comme :

Either my brother, or *Ou* mon frère, ou *ma* sister has done that. *sœur* a fait cela.

either thro' taste, or rea- *soit* par goût, *soit* par son, or interest he has *raison*, ou par intérêt married her. *il l'a épousé.*

you have got two hog- *vous* avez deux muids de sheads of wine ; give *vin*, donnez m'en l'un me *either* of them. *ou l'autre.*

Naither, ni l'un, ni l'autre, &c. comme :

I will speak to *neither*. *Je* ne parlerai ni à l'un, ni à l'autre.

neither you nor I. *ni* vous, *ni* moi.

neither one nor the other. *ni* l'un, *ni* l'autre.

to take *neither* part. *être* neutre.

Either & *neither* ne s'appliquent qu'aux Substantifs du Singulier.

Such, tel.

Ce Pronom est souvent suivi de l'Article Indéfini *a*, lorsque le Substantif est au Singulier.

E X E M P L E S.

Such a crime deserves *Un* tel crime mérite d'être *punishment.* *puni.*

inflict upon me *such* a punishment as you please. imposez-moi telle peine qu'il vous plaira.

I can't bear *such* a punishment, *such* an affront. je ne puis souffrir une telle peine, un pareil affront.

do you know M^r *such* a one? connoissez-vous M. un tel?

Mais, quand il est suivi d'un Verbe, ou d'un Substantif au Pluriel, alors l'Article *a* ne s'interpose pas.

E X E M P L E S.

Such sow as don't reap. Tel sème qui ne recueille pas.

he is *such* as they say. il est tel qu'on le dit.
such things are not to be borne. on ne doit point souffrir de telles, ou pareilles choses.

Certain, certain; ce mot est plutôt Adjectif que Pronom; il a le même usage dans les deux langues.

Whoever or *whosoever*, quiconque, qui que ce soit.

Ce Pronom se décline de même que *who*, qui; & ne se dit que des personnes seulement.

E X E M P L E S.

Whoever knocks at the door, don't open it. Qui que ce soit qui frappe à la porte, n'ouvrez point.

whosoever you speak to, be polite. à qui que ce soit que vous parliez, soyez poli.

whosoever speaks to you, mind what they say. qui que ce soit qui vous parle, pensez à ce qu'on vous dit.

whoever , or *whosoever* *qui que ce soit* *qui me*
cheats me , shall be *trompe, il sera découvert.*
found out.

whoever he be , shall be *qui que ce soit , ou quel*
severely punish'd. *qu'il soit, il sera puni ri-*
goureusement.

whoever spoke to him , *qui que ce soit* *qui lui par-*
he answered nothing. *loit , il ne répondoit*
rien.

Remarque. Il y a des occasions où *qui que ce*
soit , *qui que ce fut* , se rendent en Anglois par :

No man in the world. *Nul homme dans le monde.*
no man living. *nul homme vivant.*
no-body at all. *personne du tout.*

E X E M P L E S.

No-body at all spoke to *Qui que ce soit ne m'en a*
me of it. *parlé.*

I have seen no body in *je n'ai vu* *qui que ce soit.*
the world.

he mistrusted no-body *il ne se défioit de* *qui que*
at all. *ce fût.*

nothing in the world *quoi que ce soit n'est arrivé.*
has happened.

covetous people trust to *les avarés ne se confient*
no-body in the world, *à* *qui que ce soit.*
or no-body at all.

Whatever or *whatsoever* , *quoi que ce soit, quel*
qu'il soit , tout ce que , tout ce qu'il y a.

Ces deux Pronoms sont Synonimes , & ne se
disent que des choses , ou de l'état des personnes.

E X E M P L E S.

Whatever it be. *Quoi que ce soit, ou qu'il*
soit.

whatever my condition *en quelque état que je sois.*
be.

whatever you shall think fit. *tout ce que vous jugerez à propos.*

whatever worthy people there be in the world. *tout ce qu'il y a de dignes gens dans le monde.*

I would not do such an action for any thing *whatsoever.* *je ne ferois pas une pareille action pour quoi que ce soit.*

whatever you do in this world, you will never be satisfied. *quoi que ce soit que vous fassiez, vous ne serez jamais content en ce monde.*

whatever your designs may be. *quelques desseins que vous puissiez avoir.*

Remarque. Quelquefois le Substantif se place entre *what* & *soever.*

E X E M P L E S.

In *what* condition *soever* I be. *En quelque état que je me trouve.*

What faults *soever* he has committed, they will be forgiven him, if he promises to behave better for the future. *quelques fautes qu'il a faites, on lui pardonnera, s'il promet de se mieux conduire à l'avenir.*

Remarque. Les Particules *ever* & *soever*, se joignent fréquemment à *which* & *how.*

E X E M P L E S.

Whichever or *whichsoever* of these two senses. *L'un ou l'autre de ces deux sens.*

I will follow you *which* way *soever* you take. *je vous suivrai par tout où vous irez, ou quel que soit le chemin que vous prenez, je vous suivrai.*

how-little-soever you give to a poor man, he will thank you for it. *quelque peu que vous donniez à un pauvre, il vous en remerciera.*

En tout autre occasion *however* est Adverbe ; qui signifie *cependant* , *quoi qu'il en soit*.

Remarque. Toutes les fois qu'on dit, ou qu'on répond par *what* , seulement ; c'est demander la répétition de ce qu'on vient de dire , ce qui répond à *quoi* : mais cela n'est pas trop poli ; car les gens bien élevés disent pour demander la répétition de ce qu'on vient de dire , dans le cas qu'ils n'entendoient pas d'abord :

What did you say , Sir ? *Que* disiez-vous , Monsieur ?
or I did not understand you. *ou* je ne vous entendois pas.

What suivi de *if* , *tho'* , *then* , *of* , *with* , *more* ; fait une diction fort concise & très-expressive.

E X E M P L E S.

<i>What</i> if your wife should come ?	<i>Que</i> diriez-vous si votre femme venoit ?
<i>What</i> tho' he should marry your daughter : <i>what</i> then ?	<i>Et</i> quand même il épouserait votre fille , quel mal y auroit-il ?
his wife is gone away : and <i>what</i> of that ?	sa femme s'en est allée : & qu'est-ce que cela fait ?
<i>what</i> more ?	qu'y a-t-il de plus ?

Each , chacun , chacune , se dit des personnes & des choses.

E X E M P L E S.

<i>Each</i> of those pictures is very valuable.	Chacun de ces tableaux-là est d'un grand prix.
<i>each</i> of those things have their worth.	ces choses-là ont chacune leur mérite.
take these books away , and put <i>each</i> of them in its place.	ôtez ces livres , & les mettez chacun à sa place.

they have each a good portion in marriage. *elles ont chacune une bonne dot en mariage.*

Tout, avant un Adjectif suivi de *que*, signifie *quoique*; & il se rend en Anglois, par *tho'*, *as*, *for all*.

E X E M P L E S.

Tho' he is a philosopher, he often judges very wrong. *Tout philosophe qu'il est, il juge souvent de travers.*

as ignorant as he is, he has much judgment. *tout ignorant qu'il est, il a beaucoup de jugement.*

as ugly as they are (or) for all they are so ugly, they are very proud creatures. *toutes laides qu'elles sont, elles sont bien fières.*

small as his army is, he will give them battle. *toute petite qu'est son armée, il leur donnera bataille.*

tho' he is never so rich. *quelque riche qu'il soit.*

let him be never so rich. *tout riche qu'il est.*

Il faut observer qu'on peut rendre ces Phrases & leurs semblables de deux manières, comme :

What ever merit a man has (or) tho' a man has never so much merit (or) tho' a man is ever so deserving, he seldom meets with success without a patron. *Quelque mérite qu'on ait, on ne réussit guère dans le monde sans protecteur.*

On peut ajouter à ces Pronoms Indéfinis, *other*, *others*, autrui; *several*, plusieurs; *sundry*, divers; comme :

To depend upon others. *Dépendre d'autrui.*

to be sorry for another's misfortune. *s'affliger du mal d'autrui.*

to do by others as we would be done by. *faire à autrui comme nous voudrions qu'on nous fit.*

several Powers entered into a league against the King of Prussia. *plusieurs Puissances se sont liguées contre le Roi de Prusse.*

N. B. *Sundry* n'est guère en usage que dans l'Ecriture Sainte, & chez les Marchands.

On, Pronom Indéfini se traduit en Anglois de plusieurs manières, tantôt par *one*, tantôt par *we*, nous; *they*, ils ou elles; quelquefois par *men*, hommes, *people*, peuple, gens; mais le plus souvent il se traduit par *it is*, c'est; *it was*, c'étoit: voici des Exemples de toutes les manières.

One would think. *On* croiroit, *on* diroit.

they say (or) it is said. *on* dit.

we hear. *on* apprend.

they (or) people talk of a peace. *on* parle de la paix.

it was thought the King would go to the army. *on* croioit que le Roi iroit à l'armée.

it was been reported that. *on* avoit dit que, &c.

people think (or) men think. *on* s'imagine.

this day a Council is to be held at Versailles. *on* doit tenir aujourd'hui un Conseil à Versailles.

yesterday a Council was held at Marly. *on* tint hier Conseil à Marli.

it will be held at the palace. *on* le tiendra au Palais.

the Council that was held yesterday. le Conseil qu'on tint hier.

the Council that is to be held to morrow. *le Conseil qu'on doit tenir demain.*

in this necessity nothing else can be done. *en cette extrémité on ne sçauroit faire autre chose.*

when he speaks every body listens with attention. *quand il parle, on écoute avec attention.*

he that is spoken of. *celui dont on parle.*

if they will have it so. *si on le veut.*

that's what I think, and nobody shall ever persuade me to the contrary. *voilà ce que je crois, & l'on ne me persuadera jamais le contraire.*

'tis a place very cheap to live in. *c'est un lieu où l'on vit à bon marché.*

let them take the gentleman to his Banker's. *que l'on conduise Monsieur chez son Banquier.*

let them begin. *que l'on commence.*

he observes that it has never been done before. *il remarque qu'on ne l'a jamais fait auparavant.*

it is too true that ever since they begun. *il n'est que trop vrai que depuis le tems qu'on a commencé.*

we (or) they commend, they threaten; gentle and severe means are used, and for all that he cannot be reclaimed. *on loue, on menace, on emploie la douceur & la rigueur; &, malgré tout cela, on n'en sçauroit venir à bout.*

men find means to cure madness, but they find none to set a cross grain'd mind right again. *on trouve des moyens pour guérir la folie, mais on n'en trouve point pour redresser un esprit de travers.*

one sees few men use both hands equally. *on* trouve peu d'hommes qui se servent également de l'une & de l'autre main.

Remarque. Quoique *one* soit un mot Numéral, & le premier des Nombres Cardinaux ; comme *one* , un ; *two* , deux : il est aussi un Article qui exprime une unité déterminée , comme :

Some love *one* thing , *Les uns* aiment une chose ,
some another. *les autres en aiment une autre.*

One est Pronom Indéterminé , comme on a vu ci-dessus.

One est encore Substantif , & sert à éviter la répétition de ce qu'on vient de nommer , lorsqu'il ne s'agit que d'une , ou deux choses ; & dans ce cas , il faut que *one* soit précédé de l'Article Indéfini *a* , & d'un Adjectif.

E X E M P L E S.

You have got a fine hat ? *Vous avez-là un beau chapeau ?*

yes , 'tis a new *one*. *oui , il est neuf.*

he has bought a large turkey : 'tis a delicate *one*. *il a acheté un gros dindon : il est fort délicat.*

my shirt is dirty : give me a clean *one*. *ma chemise est sale : donnez-m'en une blanche.*

One fait son Pluriel par l'addition d'une *s* , *ones* , comme :

The birds build nests for their young *ones*. *Les oiseaux bâtissent des nids pour leurs petits.*

one of the old *ones* stays in the nest , whilst the other goes in quest of *ou le pere , ou la mere reste dans le nit , tandis que l'autre va chercher de la*

food for their young *nourriture pour leurs*
ones. petits.

Same, même ; ce mot est plutôt Adjectif que Pronom, parce qu'il est toujours suivi d'un nom, ou ce nom est sous-entendu.

E X E M P L E S.

He is the *same* man I *C'est le même homme dont*
 spoke to you of. *je vous ai parlé.*

she is the very *same* *c'est précisément la même*
 woman we saw last *femme que nous vîmes*
 year at Lyons. *l'année dernière à Lyon.*

it is the very *same* (or) *c'est précisément le même.*
 the very self *same.*

ADDITIONS AVEC REMARQUES

S U R L E S A D J E C T I F S.

Le peu qui me reste à dire touchant les Adjectifs, ne mérite pas les Epithètes d'*Additions avec Remarques* : cependant pour que rien ne manque à cette Grammaire, il faut faire remarquer au Lecteur, qu'outre les Adverbes qui ont la nature des Adjectifs, & dont nous avons déjà parlé, il y en a d'autres qui sont irréguliers, tels sont :

Above, dessus ; *over*, au-dessus ; *overmost*, le plus au-dessus ; *beneath*, dessous ; *nether*, plus au-dessous ; *nethermost*, le plus au-dessous ; *hind* or *behind*, derrière ; *hinder*, plus au derrière ; *hindmost* or *hindermost*, le plus au derrière ; *high*, haut ; *higher*, plus haut ; *highest* or *highmost*, le plus haut ; *fore*, avant ; *former*, plus en avant ; *foremost*, le plus en avant ; *out*, dehors ; *outer*, plus en dehors ; *outmost* or *outermost*, le plus en dehors, le plus extérieur ; *utter*, *utmost* or *uttermost* ; ont à-peu-après la même signification.

In, dans ; *inner*, plus en dedans ; *inmost* or *innermost*, le plus en dedans, le plus intérieur.

Far, loin ; *farther*, ou plutôt ; *further*, plus loin ; *farmost*, *farthest* or *furthest*, le plus loin, le plus éloigné.

Remarquez que *further* & *furthest*, doivent être préférés à *farther* & *farthest*. (*Dictionnaire de Johnson*).

Up, en haut ; *upper*, plus haut ; *uppermost*, le plus haut.

Voici la différence distinctive entre *outer*, *outmost*, & *utter* & *uttermost*.

Outer & *outmost* se disent pour un bâtiment, une cour, lorsqu'il y en a plusieurs contigus les uns aux autres.

Utter, *utmost* & *uttermost* se disent pour une douleur, un mal aigu & des tourments, &c.

R È G L E S G É N É R A L E S.

1°. Tous les noms Adjectif qui finissent en *y*, signifient l'abondance, & sont dérivés des Substantifs, comme :

Health, santé ; *healthy*, sain ; *wealth*, biens, richesses ; *wealthy*, riche, opulent ; *fault*, faute ; *faulty*, fautif, coupable ; *guilt*, faute, crime ; *guilty*, coupable ; *snow*, neige ; *snowy*, neigeux.

2°. Tous les Adjectifs qui se terminent en *ful*, dérivent des noms Substantifs, & signifient pareillement l'abondance ou la plénitude de quelque chose, comme :

Health, santé ; *healthful*, sain, plein de santé ; *joy*, la joie ; *joyful*, joyeux, rempli de joie ; *fruit*, du fruit ; *fruitful*, fertile ; *care*, soin ; *careful*, soigneux.

Remarque.

Remarque. On peut ajouter cette finale *ful* à toutes les choses qui contiennent des liquides, ou des secs; comme *tonneaux*, *barils*, *verres*, *pots*, *charettes*, *carosses*, *vaisseaux*, *batteaux*, *boëtes*, &c.

3°. On forme d'autres Adjectifs en ajoutant la terminaison *som* aux Substantifs; comme *delight*, délices; *delightsom*, délicieux; *quarrel*, querelle; *quarrelsom*, querelleux.

4°. Tous les Adjectifs qui se terminent en *less*, signifient *privation*; comme *care*, soin; *careless*, sans souci; *fear*, crainte; *fearless*, sans crainte; *heart*, cœur; *heartless*, abattu, sans cœur; *worth*, vaillant, mérite; *worthless*, sans valeur, vil, indigne; *heed*, soin; *heedless*, négligent.

Remarque. Cette privation s'exprime quelquefois en ajoutant la particule *un*, avant l'Adjectif sans changer la terminaison, comme:

Holy, saint; *unholy*, impie; *wise*, sage; *unwise*, imprudent; *civil*, civil; *uncivil*, incivil, &c.

5°. La plupart des Adjectifs qui finissent en *ous*, *ing*, *ful*, *gent*, *y*, *d*, ou *ed*, *ble*, *er*, *nt*, *re*, *t*, *ive*, *sh*, *bt*, *nt*, gouvernent le Génitif avec le signe *of*.

6°. Tous les Adjectifs qui finissent en *able*, gouvernent le Datif avec le signe *to*, après eux.



REMARQUES SUR LES VERBES,
*Avec les principaux Idiômes de la Langue
 Angloise.*

On ne trouve pas les mêmes difficultés dans les Verbes Anglois que dans ceux des autres langues; car leurs terminaisons diffèrent si peu entre elles, & sont si aisées à distinguer qu'avec la plus légère attention le premier coup d'œil suffit, même à l'esprit le plus ordinaire, pour les connoître.

I. *To have*, avoir, sert à se conjuguer lui-même dans tous ses tems passés, comme :

I have had.

J'ai eu.

I had had.

j'avois eu, ou j'eus eu.

II. *To have*, sert à conjuguer les tems composés du Verbe *to be*, être, comme :

I have been.

J'ai été.

I had been, &c.

j'avois été, &c.

III. *To have*, sert à conjuguer les tems passés des Verbes Actifs, & de la plupart des Verbes Neutres, comme :

I have given.

J'ai donné.

I had given.

j'avois donné.

L'Auxiliaire *to be*, être; sert à conjuguer

1°. Les Verbes Passifs, dans tous les tems, comme :

I am apt, or inclined.

Je suis porté.

2°. *To be*, sert à conjuguer les Verbes suivans.

To arrive,

Arriver.

to come back,

revenir.

to die,

mourir.

to set out,	<i>partir pour un voyage.</i>
to go to bed,	<i>se coucher.</i>
to go out,	<i>sortir.</i>
to be born,	<i>naître.</i>
to come,	<i>venir.</i>
to be wounded,	<i>être blessé.</i>
to go, or come up,	<i>monter.</i>
to go, or come down,	<i>descendre.</i>
to run away,	<i>s'enfuir.</i>
to go, &c.	<i>aller, s'en aller.</i>

3°. *To be*, sert à conjuguer les Participes Présents de tous les Verbes Actifs & Passifs, comme :

<i>I am writing a letter.</i>	<i>J'écris, ou je suis à écrire une lettre.</i>
<i>he is walking in the garden.</i>	<i>il se promène dans le jardin.</i>
<i>she is dressing her head.</i>	<i>elle se coëffe.</i>
<i>we are going to travel.</i>	<i>nous allons voyager.</i>
<i>you are learning English.</i>	<i>vous apprenez l'Anglois.</i>
<i>they are dancing à minuet.</i>	<i>ils ou elles dansent un menuet.</i>

IV. *To be*, sert à Conjuguer tous les Adjectifs, qui indiquent la faim, la soif, la lassitude, l'ambition, le désir, l'avarice, l'épargne, la prodigalité, le soin, l'étude, l'attention, l'inattention, la circonspection, la négligence, la dignité, l'indignité, la honte, la joie, la peur, l'ennui, l'ignorance, l'oubli, la tendresse, la persuasion en soi-même, la certitude, la sensibilité, & l'insensibilité, le doute, la jalousie, l'innocence, le crime, la capacité, l'incapacité, le besoin, l'abondance, la disposition naturelle, la convenance & la susceptibilité.

E X E M P L E S.

- I am very hungry , and very dry. You are hungry say you , and I am very cold : I have been thirsty all day. *J'ai bien faim , & j'ai grande soif. Vous-avez faim dites-vous ? & moi j'ai grand froid : j'ai été altéré toute la journée.*
- I am tired with reading and writing : and you are weary with walking. *je suis las de lire & d'écrire : & vous êtes las de marcher.*
- I was very cold this morning when I came , but now I am very warm. *j'avois bien froid ce matin quand je suis venu , mais à présent j'ai bien chaud.*
- your father is very angry with your sister. *M. votre père est fort fâché contre votre sœur.*
- he is always angry with some body : he is never pleased with any-body. *il est toujours fâché contre quelqu'un : il n'est jamais content de personne.*
- I am sorry for the disturbance that happens every day in your family. *je suis fâché des differends qui arrivent tous les jours dans votre ménage.*
- my brother is desirous of travelling , but my father is too covetous of his money. *mon frère souhaite de voyager , mais mon père est trop avare de son argent.*
- your sister is very fearful of her father , and is very fond of her mother. *votre sœur craint fort son père , & elle aime sa mère à la folie.*
- they are seldom tired of one another's company. *elles sont rarement ennuyées de la compagnie de l'une & de l'autre.*

I am glad to hear your uncle is recovered from his illness. *je suis charmé d'apprendre que votre oncle est relevé de sa maladie.*

Remarque. Angry, qui vient de anger, signifie *colère, fâché contre quelqu'un, qui est toujours suivi de with.*

Sorry, fâché, signifie *la peine que nous cause le malheur d'autrui; il est toujours suivi de for, ou de to.*

V. To be sert à conjuguer tous les Verbes Impersonnels.

E X E M P L E S.

It is indifferent whether I am in France, or England. *Il est indifférent que je sois en France, ou en Angleterre.*

it is indifferent for him to live in France, or Holland. *il lui est indifférent de vivre en France, ou en Hollande.*

it is certain that the King goes to Germany. *il est certain que le Roi va en Allemagne.*

it is true that the English have sent a fleet into the mediterranean. *il est vrai que les Anglois ont envoyé une flotte dans la Méditerranée.*

it is clear, or evident that that cannot happen. *il est clair, ou évident que cela ne sçauroit arriver.*

it appears, or it is likely that he says true. *il paroît, ou il y a apparence qu'il dit vrai.*

is it true, or is it certain that the King goes to Germany? *est-il vrai, ou est-il certain que le Roi aille en Allemagne?*

it is not true, or it is not certain that the King goes to Germany. *il n'est pas vrai, ou il n'est pas certain que le Roi aille en Allemagne.*

methinks, or it seems to me that you are afraid.	<i>il me semble que vous avez peur.</i>
methinks I see her.	<i>il me semble que je la vois.</i>
it seems to a Mahometan, that Christians are in an error.	<i>il semble à un Mahométan, que les Chrétiens sont dans l'erreur.</i>

VI. *To be* sert à conjuguer les Verbes, *worth*, *able* & *willing*; ces trois Verbes ne changent point dans aucun des tems.

E X E M P L E S.

I am worth,	<i>Je vaux.</i>
thou art worth,	<i>tu vaux.</i>
he is worth,	<i>il vaut.</i>
I am willing,	<i>je veux bien.</i>
thou art willing,	<i>tu veux bien.</i>
he is willing,	<i>il veut bien.</i>
I am able,	<i>je puis.</i>
thou art able,	<i>tu peux.</i>
he is able,	<i>il peut, ou il est en état ou capable.</i>

Remarque. *Can* & *able* sont synonymes; mais *can* est défectif, & ne peut être conjugué ni avec *have*, ni avec *to be*; il sert de signe à l'un & à l'autre au mode potentiel.

Imparfait.

I was worth, willing, able.	<i>Je valois, valus, je voulois, je pouvois.</i>
I have been worth, willing, able.	<i>j'ai valu, voulu, pu.</i>
I shall be worth, willing, able.	<i>je vaudrai, voudrai, pourrai.</i>
I could, should, would might be able.	<i>je pourrois, &c.</i>

Infinitif.

To be worth, être valant; *willing*, être voulant; *able*, être capable.

VII. *To be* est très-souvent suivi des Prépositions, *a, in, out, up, down, at, about*, comme :

He is gone <i>a</i> fishing.	<i>Il est allé à la pêche.</i>
she is gone <i>a</i> hunting.	<i>elle est allée à la chasse.</i>
I am out	<i>je suis dehors ; je n'y suis pas.</i>
thou art in for it.	<i>tu es dedans ; tu y es ; tu as perdu.</i>
he is about your letter.	<i>il expédie votre lettre.</i>
she is up (<i>or</i>) she is got up.	<i>elle est levée.</i>
you are down.	<i>vous êtes en bas , abattu.</i>
they are at your house.	<i>ils sont chez-vous.</i>

VIII. *To be* sert à conjuguer tous les Adjectifs suivans :

To be ill ,	<i>Se porter mal.</i>	
to be sick ,	<i>être malade.</i>	
to be well ,	<i>se porter bien.</i>	
to be in good health ,	<i>être en bonne santé.</i>	
to be young ,	<i>être jeune.</i>	
to be old ,	<i>être vieux , âgé.</i>	
to be merry ,	<i>être gai.</i>	
to make merry ,	<i>se rejouir.</i>	
to be vexed ,	<i>être chagrin.</i>	
to be at a loss ,	<i>ne sçavoir comment.</i>	
to be over joy'd ,	<i>être ravi.</i>	
to be loth to ,	<i>avoir de la répugnance.</i>	
to be a bed , or in bed ,	<i>n'avoir pas envie d'être au lit.</i>	
to be pregnant ,	<i>être enceinte.</i>	
to be breeding ,	}	<i>être grosse.</i>
to be with child , or big with child ,		
to be brought to bed ,	<i>accoucher.</i>	
or to be delivered ,		
to be in a good humour ,	<i>être de bonne humeur.</i>	

Remarque. *To be pregnant*, *to be with child* sont synonymes, avec cette différence.

To be pregnant, être enceinte, se dit pour une Reine, une Princesse, une Duchesse, &c.

To be with child, être grosse, pour une Bourgeoise, &c.

Remarque. Le Tems Présent de l'Indicatif, du Verbe vouloir; *je veux que*, se rend en Anglois par :

I will have you do that. *Je veux que vous fassiez cela.*

I will have you go there. *je veux que vous y alliez.*

why won't you? *pourquoi ne voulez-vous pas y aller?*

I won't have it larger than the other. *je ne le veux pas plus grand que l'autre.*

Remarques. Sur les Verbes *to do* & *to make*, faire.

1°. Le Verbe *do* sert pour interroger sur la santé, ou sur l'état bon & mauvais des personnes.

E X E M P L E S.

How do you do? *Comment vous portez-vous?*

how does your father, mother, brother & sister do? *comment se portent votre père, votre mère, votre frère & votre sœur?*

I only came to know how you did. *je n'étois venu que pour sçavoir comment vous portiez.*

On répond par le Verbe *être*.

He is well, they are well. *Il se porte bien, ils se portent bien.*

he was well , they were well. *il se portoit bien , ils se portotent bien.*

2°. *To make* sert pour exprimer un mouvement des mains , c'est-à-dire , le mouvement d'un artisan , d'un ouvrier pour faire une chose d'une autre , comme :

To make a box. *Faire une boîte.*

to make a ring , a watch , a clock , &c. *faire une bague , une montre , une horloge , &c.*

to make hay while the sun shines. *faire flèches de tous bois. faire le foin tandis qu'il fait soleil.*

the King has made presents to all the General Officers. *le Roi a fait des présents à tous les Officiers Généraux.*

make me a suit of cloaths , a perriwig , a shirt , &c. *faites moi un habit complet , une perruque , une chemise.*

to make an Act of Parliament. *faire une Aête de Parlement.*

to make a fire , the bed. *faire du feu , le lit.*

make haste , and don't stay. *dépêchez-vous , & ne tardez pas.*

what a noise you make ! *que vous faites du bruit !*

Remarque. Lorsqu'en entrant chez quelqu'un , sans examiner de près ce qu'on fait , on peut dire en termes généraux.

*What are you doing ? } Que faites vous ?
what do you do ? }
what have you done ? } qu'avez vous fait ?*

Autrement il faut se servir de *make*.

What are you making ? *Que faites vous ?*

he loves to make a shew in the world. *il aime à paroître , à faire figure dans le monde.*

she has made over her *elle a cédé son bien à son*
estate to her brother. *frère.*

have you made your *avez-vous fait votre mé-*
bill ? *moire ?*

Mais au Prétérit on peut se servir également de l'un ou de l'autre , tant dans la demande que dans la réponse.

E X E M P L E S.

Is my watch done ? *Ma montre est-elle faite ?*
are my shoes done , or *mes souliers sont-ils faits ?*
made ?

3°. Comme les Anglois distinguent la cuisson de leur viande par différens termes , tel que *roast* , rôtir ; *boil* , bouillir ; *bake* , cuire au four ; *toast* , pain , ou fromage rôti : aussi se servent-ils de *do* & *done* , pour chacun de ces mots.

E X E M P L E S.

Let the meat be well *Que la viande soit bien*
done. *cuite.*

is the meat *done* ? *la viande est-elle cuite ?*

it is too much *done* , } *elle est trop cuite.*
it is over *done* , }

4°. On se sert de *do* , lorsqu'on demande une *grace* , une *faveur* , un *plaisir* , &c.

E X E M P L E S.

Do me that Kindness. *Faites moi cette grace-là.*
will you *do* me that *voulez-vous me faire cette*
friendship ? *amitié-là ?*

you have *done* me a *vous m'avez fait un grand*
great piece of kind- *plaisir.*
ness.

I have *done* you all the *je vous ai rendu tous les*
services I could. What *services que j'ai pu.*
services have you *Quels services m'avez-*
done (or) rendered me ? *vous rendus ?*

*make my compliments, faites mes complimens à
or give my service to M^r votre père.
your father.*

*I hope I shall have an j'espère que j'aurai ma
opportunity of mak- revanche.
ing returns.*

5°. *Make* suivi de *out*, signifie *prouver*.

E X E M P L E.

Make out what you say. *Prouvez ce que vous dites.*

Make suivi de *up*, signifie *accommoder, plier*.

E X E M P L E S.

*Try to make-up that affair. Tâchez d'accommoder cette
affaire.*

make-up that letter. pliez cette lettre.

6°. On ne peut nullement mettre la particule
privative *un*, devant *make*, qui signifie *de* en
Français; mais il faut la placer avant *do* & son
Participe *done*.

E X E M P L E S.

*You do nothing but do and undo. Vous ne faites que faire &
défaire.*

*undo your work and do it again. défaites votre ouvrage &
le refaites.*

it is all undone. c'est tout défait.

*I know your doings will undo you. je sçais que vos allures
vous ruineront.*

*I don't know what to make of that man. je ne comprends rien à cet
homme-là.*

*he has told me a story, but I don't know what to make on't il m'a conté une histoire,
mais je n'y comprends
rien.*

Remarque. Le Verbe *faire faire* des Français,
est rendu en Anglois par *to get (or) caused to
be made*.

E X E M P L E S.

I am getting my self a new wig.	<i>Je me fais faire une perruque neuve.</i>
thou art getting thy self a new coat.	<i>tu te fais faire un habit neuf.</i>
he is getting himself some linnen.	<i>il se fait faire du linge.</i>
I was getting my self a new pair of shoes.	<i>je me faisois faire des souliers neufs.</i>
he was building him self a house.	<i>il se faisoit bâtir une maison.</i>
I got a new pair of breeches made.	<i>je me fis faire une culotte neuve.</i>
he has got a dozen of stocks made.	<i>il s'est fait faire une douzaine de cols.</i>
I have got a new hat for my man.	<i>je fis faire un chapeau neuf pour mon domestique.</i>
I have got a waist coat for him.	<i>je lui ai fait faire une veste.</i>
I shall get my self some new socks.	<i>je me ferai faire des chaufsons.</i>
I will get my self a great coat.	<i>je me donnerai une redingote.</i>
get thy self a coat made.	<i>fais-toi faire un habit.</i>
let him get himself drest.	<i>qu'il se fasse habiller.</i>
get your self shaved.	<i>faites-vous raser.</i>
I must get my wig drest.	<i>il faut que je fasse accommoder ma perruque.</i>
she has got her picture drawn, &c.	<i>elle s'est fait tirer, ou elle s'est fait faire son portrait, &c.</i>

Remarque. Get suivi de ready, signifie préparer.

E X E M P L E S.

Get your self ready. *Préparez-vous.*

get the coach ready as soon as possible. *préparez, apprêtez le carosse le plutôt qu'il vous sera possible.*

get the dinner ready by twelve o'clock. *préparez le dîner pour midi.*

get your self ready to set out. *préparez-vous à partir.*

Get est un explétif dans les Phrases suivantes :

Have you got any money? *Avez-vous de l'argent?*

no, I have got none. *non, je n'en ai pas.*

you have got fine books. *vous avez de beaux livres.*

he has got an english horse. *il a un cheval anglois.*

they have got all sorts of new-fashion'd silks in their shop. *ils ont toutes sortes de toffes de soye, & des plus à la mode dans leur Magazin.*

Get, signifie souvent *trouver, gagner & acquérir.*

E X E M P L E S.

She will get a husband before her sister; but her brother will get a wife sooner than she a husband. *Elle trouvera un mari avant sa sœur; mais son frère trouvera une femme plutôt qu'elle trouvera un mari.*

they are people, who get a great deal of money. *ce sont des gens qui gagnent beaucoup d'argent.*

some people suffer a great prejudice from the knowledge which they have got by the sciences. *il y a des gens qui reçoivent un grand préjudice des connoissances qu'ils ont acquises par les sciences.*

Get suivi de *up* est synonyme avec le Verbe *so rise, lever, se lever*

E X E M P L E S.

I get up every morning at five o'clock, and he uses to rise at six.
 make haste and get up before your father rises.

*Je me leve tous les matins à cinq heures, & il a coutume de se lever à six.
 dépêchez-vous de vous lever avant que M^r votre père se leve.*

7°. Make suivi de *use*, signifie *se servir*.

E X E M P L E S.

I make use of your friendship.
 thou makest use of thy power.
 he makes use of my snuf-box.
 she makes use of your pens.
 make use of my penknife.
 I do not make use of it.
 do I make use of it?
 I was making use of it.
 I have made use of it.
 have you made use of it?
 had I not made use of it.
 I shall make use of it.
 will you not make use of it.
 make use of it.
 I am making use of your paper.
 tho' I should have made use of his coach.
 tho' I had made use of this man.
 when I have made use of your book.

*Je me sers de votre amitié.
 tu te sers de ton autorité.
 il se sert de ma tabatière.
 elle se sert de vos plumes.
 servez-vous de mon ganif.
 je ne m'en sers pas.
 m'en sers-je?
 je m'en servois.
 je m'en suis servi.
 vous en êtes-vous servi?
 je ne m'en étois pas servi.
 je m'en servirai.
 ne voulez-vous pas vous en servir.
 servez-vous-en.
 je me sers de votre papier.
 quand je me serois servi de son carrosse.
 quoique je me fusse servi de cet homme.
 quand je me serai servi de votre livre.*

Remarque. Les Verbes *do* & *make* ne sont pas Passifs en Anglois ; car on ne sçauroit dire :

I am made , } Je suis fait , &c.
I am done , }

Remarque. Tous les Verbes qui sont naturellement réfléchifs en François , ne le sont pas en Anglois , comme :

To rise , or get up ,	Se lever.
to go to bed ,	} se coucher.
to lie down ,	
to mistake ,	se méprendre.
to perceive ,	s'appercevoir.
to walk ,	se promener.
to marry ,	se marier.
to complain ,	se plaindre.
to go away ,	s'en aller.
to rejoice ,	se réjouir.
to stand ,	se tenir de bout.
to fight ,	se battre.
to mend ,	se corriger.
to retire , or with-draw ,	se retirer.
to repent ,	se repentir.
to sit down ,	s'asseoir.
to remember ,	se souvenir.
to surrender ,	se rendre (celui-ci est quelquefois réfléchi en Anglois).
to awake ,	s'éveiller.
to get drunk ,	s'enyvrer.
to get fuddled ,	se souler.
to run away ,	se fuir , s'enfuir.
to care ,	} se soucier.
to value ,	
to get rid of ,	} se défaire , ou se débarrasser de.
to get shut of ,	

Tous lesquels ne sont pas réfléchis en Anglois.

Remarque. Le Verbe *to marry*, se marier, épouser : quand *to marry* signifie épouser, il gouverne l'Accusatif.

E X E M P L E.

He has married a young Lady of great merit. *Il a épousé une jeune Dame de grand mérite.*

Mais lorsque *to marry* signifie donner en mariage, il régit alors le Datif.

E X E M P L E S.

He has married his daughter to my cousin. *Il a marié sa fille à mon cousin.*

She has married her daughter to a Gentleman of my acquaintance. *Elle a marié sa fille à un Monsieur de ma connoissance.*

Remarque. Le Verbe *must*, qui est défectif, parce qu'il n'a point d'Infinitif, ne prend non plus aucun signe devant lui : ainsi, on doit le regarder plutôt comme signe obligatoire de tous les autres Verbes, que comme Verbe par lui-même : il est tantôt Personnel, & tantôt il ne l'est pas. *Must* s'exprime quelquefois par *should*, *it is necessary*, *it is requisite*, *it was necessary*, *it was requisite*, &c. Mais soit que *Must* soit Personnel, ou Impersonnel, il faut commencer la Phrase par le Nominatif, & non pas par le Verbe.

E X E M P L E S.

The officers *must* do their duty. *Il faut que les officiers fassent leur devoir.*

Scholars *should* learn every day some thing by heart. *il faudroit que les écoliers apprissent tous les jours quelque chose par cœur.*

Children

children *must* be instructed. *il faut instruire les enfans ,
ou il faut que les
enfans soient instruits.*

one *must* have money to go to law. *il faut de l'argent pour
plaider.*

one *must* do that, or we or you *must* do that. *il faut faire cela.*

that man *must* needs be very strong, who can carry eighteen hundred weight. *il faut que cet homme soit
bien fort, pour por-
ter dix-huit cens livres
pesant.*

much art and nicety are requisite to please every-body. *il faut beaucoup d'art &
de délicatesse pour plaire
à tout le monde.*

he don't behave as he should do. *il ne se conduit pas com-
me il faut.*

that is not as it should be. *cela n'est pas comme il
faut.*

Remarque. Le Verbe Impersonnel réciproque, *il se mange, il se boit*, ne l'est pas en Anglois.

E X E M P L E S.

There is good wine drank in France. *Il se boit de bon vin en
France.*

there is good meat eat in England. *il se mange de bonne vian-
de en Angleterre.*

that is done all the world over. *cela se fait par tout le
monde.*

that is not done so (or) in this manuer. *cela ne se fait pas ainsi.*

Le Verbe Impersonnel *it is* or *'tis*, il est, c'est, a à-peu-près le même usage en Anglois qu'en François, hormis qu'on ne le met pas si souvent devant l'Article Indéfini *a*, lorsque le mot suivant désigne l'état, la qualité d'une personne.

E X E M P L E S.

He is a Bishop.	<i>C'est un Evêque.</i>
he is a wise man.	<i>c'est un homme sage.</i>
she is a clever woman.	<i>c'est une maîtresse femme.</i>
he is sick.	<i>il est malade.</i>
it is a very sad thing to be sick, and have no money.	<i>c'est une chose bien facheuse que d'être malade, & de n'avoir point d'argent.</i>
it is of that thing I am speaking.	<i>c'est de cette chose-là que je parle.</i>

Mais *it is* or *'tis*, se met devant un Nominatif suivi d'un Relatif, comme dans les Phrases Françaises.

E X E M P L E S.

'Tis I who have done that.	<i>C'est moi qui ai fait cela.</i>
'twas he who did that.	<i>ce fut lui qui fit cela.</i>
'twas you who had done that.	<i>c'étoit vous qui aviez fait cela.</i>
'tis we who have done that.	<i>c'est nous qui avons fait cela.</i>
'tis the footman, or the maid who said that.	<i>c'est le laquais, ou la ser- vante qui ont dit cela.</i>
'twas the dragoons would not obey.	<i>c'étoit les dragons qui ne vouloient pas obéir.</i>

Quelquefois ce Verbe Impersonnel est sous-entendu.

E X E M P L E S.

Are the dragoons to make the attack?	<i>Sera-ce les dragons qui fe- ront l'attaque?</i>
the dragoons are to make that attack.	<i>ce seront les dragons qui feront cette attaque.</i>

Au lieu de { *Is it the dragoons who are to make the
attack?*
*It is the dragoons who are to make that
attack?*

L'Impersonnel *il y a*, *there is*, *there are*, se rend en Anglois par *some*, lorsque le nom suivant est un Pluriel ; alors *there are* est sous-entendu.

E X E M P L E S.

Some friends are false.	<i>Il y a de faux amis.</i>
some people have no pity on their poor fellow creatures.	<i>il y a des gens qui n'ont point de pitié de leurs pauvres semblables.</i>
some Christians are unworthy of that name.	<i>il y a des Chrétiens qui sont indignes de ce nom.</i>

Mais si le nom est un singulier, ou qu'on spécifie un certain nombre de personnes ou de choses, & qu'on nomme l'endroit où elles sont ; alors il faut employer l'Impersonnel *there is*, & son Pluriel *there are*, *il y a*.

E X E M P L E S.

There is a man below, wants to see you.	<i>Il y a un homme-là bas qui veut vous voir.</i>
there are three men and two women condemn'd to be hang'd.	<i>il y a trois hommes & deux femmes condamnés à être pendus.</i>
there is one letter for me, and two for you.	<i>il y a une lettre pour moi, & deux pour vous.</i>
there are ten Commandments of God, and six Precepts of the Church.	<i>il y a dix Commandemens de Dieu, & six Commandemens de l'Eglise.</i>
there are but few people but have a predominant passion.	<i>il n'y a guère de gens qui n'ayent une passion dominante.</i>
there are five men arrested for debt.	<i>il y a cinq hommes arrêtés pour dette.</i>

Remarque. Les Anglois ne commencent pas leurs Phrases Interrogatives par le Verbe Impersonnel

combien y a-t-il, comme les François ; mais les mots *comment long* ou *comment long-tems*, quand c'est pour marquer une circonstance de tems ; *comment loin est-il*, pour marquer la distance du chemin.

E X E M P L E S.

How long has he been dead ?	<i>Combien y a-t-il qu'il est mort ?</i>
how long have you lived at Paris ?	<i>combien y a-t-il que vous demeurez à Paris ?</i>
how long is it since you live at Paris ?	<i>comment long-tems est-il depuis que vous vivez à Paris.</i>
how long is it since you left the Indies ?	<i>combien y a-t-il que vous avez quitté les Indes ?</i>
is it long since ?	<i>y a-t-il long-tems ?</i>
how far is it from Paris to Rome ?	<i>combien y a-t-il de Paris à Rome ?</i>
how far is your Country seat off Paris ? is it far off ?	<i>combien y a-t-il de votre Château à Paris ? est-ce bien loin ?</i>
he has done the same thing ten years ago.	<i>il y a quinze ans qu'il a fait la même chose.</i>
he has been dead these fifteen years.	<i>il y a dix ans qu'il est mort.</i>
he has lived at Paris these twenty years.	<i>il y a vingt ans qu'il a demeuré à Paris ?</i>
I left the Indies three years ago.	<i>il y a trois ans que j'ai quitté les Indes.</i>
I came out of the Indies eleven years ago.	<i>Il y a onze ans que je suis sorti des Indes.</i>
Rome is two hundred and seventy leagues off Paris (or) distant from Paris.	<i>il y a deux cens soixante & dix lieues de Rome à Paris.</i>

Les Phrases Françoises *qu'est-ce qu'il y a, qu'est-ce que c'est*, s'expriment en Anglois par :

What is the matter ? *Qu'est-ce qu'il y a ?*
 what is the matter in the street ? *qu'est-ce qu'il y a dans la rue ?*
 what is the matter with that man ? *de quoi s'agit-il avec cet homme-là.*

Mais en cas qu'on interroge pour sçavoir quel est le mal ou la maladie qu'on peut avoir, il faut dire :

What ails you, or what is the matter with you ? *Qu'avez-vous, qu'est-ce qui vous fait mal ?*

C'est & ce sont, quand ces mots désignent des personnes, ils s'expriment par des Pronoms Personnels, *he, she, they.*

E X E M P L E S.

He is a laborious man. *c'est un homme laborieux.*
 she is a jilt. *c'est une coquette.*
 he knows not courtiers, *c'est ne pas connoître les*
 who relies on their *courtisans que de comp-*
 promises. *ter sur leurs promesses.*
 they are happy who *c'est être heureux que de*
 think themselves so. *croire l'être.*

Quand ces mots désignent des choses, ils s'expriment par *it is, that is, these are.*

E X E M P L E S.

It is reasonable to be *Il est raisonnable d'être juste*
 just and sober. *& sage.*
 that is what I was saying. *c'est ce que je disois.*
 these are things above *ce sont là des choses au-*
 our reach. *dessus de notre portée.*

Quand on parle du tems qui regarde la différence de la saison, les Anglois se servent du Verbe *to be*, être, précédé du Pronom Imper-

sonnel *it*, au lieu de *to make & to do*, comme font les François.

E X E M P L E S.

How is the weather?	Quel tems fait-il ?
it is fine (or) fair.	il fait beau.
it is dirty.	il fait sale, ou crotté.
it is snowy, rainy weather.	il fait un tems neigeux, pluvieux.
it was very cold yesterday, but now 'tis very mild.	il fit très-froid hier; mais à présent il fait un tems bien doux.
it is dark, it is night.	il fait obscur; il fait nuit.
it is windy, it has been windy.	il fait vent; il a fait vent.

Remarque. Il y a des occasions, où la particule *than*, se met avant le Comparatif & le Verbe Impersonnel, *there is*, il y a; ce qui est contre les regles de la Grammaire & du Discours, cependant il n'y a rien de plus commun que cette manière d'écrire en Anglois; en ce cas, l'Adverbe est sous-entendu, il ne peut pas même être exprimé.

E X E M P L E.

Some men are mighty apt to boast of their strength, their riches, and knowledge; <i>than</i> which nothing is more tiresome.	Il y a des hommes qui sont très-portés à se vanter de leurs forces, de leurs richesses & de leurs sciences; cependant il n'y a rien de plus ennuyeux que ces récits.
--	--

Voici l'ordre naturel de cette Phrase.

Some men (or) there are some men mighty apt to boast of their strength, their riches, and their knowledge however, there is nothing more tiresome than these narrations.

REMARQUE SUR LES PARTICULES

Qui composent beaucoup de Mots Anglois, que j'appellerai Particules de Composition, & qui sont de diverses sortes.

Les Mots qui se forment d'une Préposition avec quelque autre partie du discours, sont les plus nombreux.

Les Prépositions de cette sorte sont : *A, abs, ab, ad, amph, against, be, con, contra, counter, de, dis, e, en, enter, extra, fore, in, inter, intro, mis, ob, off, over, out, per, peri, post, pre, preter, re, sub, super, sur, trans, un, under, up, with* ; ajoutez à celles-ci *anti & anté*.

Entre ces Prépositions les unes sont séparables, c'est-à-dire, qu'on s'en sert séparément, aussi-bien que dans la composition ; & les autres sont inséparables des mots auxquels elles sont jointes.

Les Séparables sont : *A, against, counter, in, over, off, out, un, deup, with* ; les autres dont la plupart tirent leur origine du Grec ou du Latin, sont inséparables. (*Grammaire Angloise de M^r GREENWOOD*).

A, signifie la même chose que *at, in* ou *on*, comme *to go a foot, to go a horse back*, aller à pied, à cheval ; *to go a broad*, sortir ; *to be a bed*, être au lit.

Remarque. Cette Particule est explétive dans les Phrases suivantes.

I am a going.

Je m'en vais.

she is a dying.

elle se meurt.

as he was a saying.

comme il disoit.

as he was a riding.

comme il étoit à cheval.

Abs, est une Préposition Latine & Inséparable, comme :

To abscond,

S'absenter, se cacher.

to abscond,

couper.

abscission,

l'action de couper.

Ab, est encore une Préposition Latine & Inséparable, comme :

To absorb,

Absorber.

abstain,

s'abstenir.

to abjure,

abjurer.

abstract,

abstraire, extraire.

Ad est aussi une Préposition Latine & Inséparable, comme :

To admire,

Admirer.

admonish,

avertir, conseiller.

Against est une Préposition qui n'a point d'autre composé que *to gainsay*, contredire, & *to gainstand*, résister ; c'est-à-dire, *gainst-say*, or *say against*, dire contre, &c.

Amphi est une Préposition dérivée de la Langue Gréque, qui a le même sens en Anglois qu'en François ; elle n'est guère en usage que dans ces mots, *amphibious*, amphibie ; *amphitheater*, amphitéâtre ; c'est-à-dire, un théâtre qui regne tout autour.

Anti, signifie contre, contraire ; comme *antichrist*, antechrist ; *antipodes*, antipodes ; *anticipate*, anticiper, &c.

Ante est une Particule Latine, qui signifie avant, devant ; comme *antecedent*, antécédent ; *antedate*, antedate ; *antepast*, avant goût ; *antechamber*, antichambre ; *antedeluvian*, qui a été avant le déluge, &c.

Quoiqu'on prononce & qu'on écrive *antichamber*, on devroit l'écrire *antechamber*. (Johnson).

Be est une Particule Angloise : j'ai déjà dit que c'est la Préposition *by*, convertie en *be* ; comme en ces mots, *because*, parceque ; *beside*, or *besides*, à côté de, deplus, d'ailleurs ; *before*, devant ; *behind*, derrière ; *between*, entre ; *to besmear*, barbouiller, salir ; *to beset*, obséder ; *to bespatter*, éclabouffer ; *to bespeak*, faire faire, commander, retenir ; *to bedung*, embrener ; *to beshit*, embrener ; *to bepowder*, poudrer en bonne quantité ; *to beperiwig*, mettre une perruque ; *to bestir one's self*, se remuer tout de bon.

Con & *contra*, sont deux Prépositions Latines & Inséparables, dont on se sert en Anglois comme en François ; *concourse*, concours ; *conversion*, conversion ; *contradict*, contredire ; *contravene*, contrevenir.

Counter vient de la même source que la précédente Préposition ; comme *to countermand*, contremander ; *countermine*, conterminer ; *counterpoison*, contrepoison.

On peut s'en servir séparément, comme *to run counter*, s'opposer, &c.

De est une préposition Latine & Inséparable, elle a le même sens en Anglois qu'en François.

Remarque. *De* exprime tantôt un changement, ou une privation, comme en ces mots, *to deter*, détourner par crainte ; *to degenerate*, dégénérer ; *to despair*, désespérer ; tantôt un mouvement en bas, comme *to descend*, descendre.

Dis est une Préposition Latine & Inséparable, qui a la même signification qu'en François ; comme *to disappear*, disparoître ; *to disapprove*, désapprouver ; *disappoint*, manquer de parole, frustrer ; *to disable*, ôter le pouvoir de faire quel-

que chose ; *to dislike*, ne pas agréer , *disgrace*, disgrâce ; *dishonest*, deshonnête ; *discern*, discerner , & mille autres.

Remarque. *Dis*, perd l's dans les mots dérivés du Latin ; comme *to diminish*, diminuer ; *to dilate*, dilater ; *to dilacerate*, déchirer ; *to divulge*, divulguer ; *divest*, devêtir , &c.

E est une particule Latine & Inséparable , qui n'est en usage qu'en certains mots ; comme *emotion*, émotion ; *enervate*, énerver ; *to enucleate*, éplucher.

En se dit pour *in* ; comme *to encrease*, accroître ; *to enquire*, s'enquerir , s'informer , &c.

Enter se dit *entre* , en mettant l'e devant l'r ; comme *to entertain*, entretenir , régaler ; *enterprize*, entreprise.

Ex, vient du Latin , & a la même signification qu'en François ; comme *to exalt*, exalter ; *to exclude*, exclure ; *to excommunicate*, excommunier.

Extra, cette Préposition est Inséparable ; on ne la trouve guère que dans ces deux mots , *extraordinary*, extraordinaire ; *extravagant*, extravagant.

Fore se dit par contraction pour *afore* ou *before* ; comme *to foretell*, prédire , *to forego*, céder , relâcher ; *to fore warn*, avertir d'avance , & beaucoup d'autres.

In, exprime une entrée dans quelque chose , & sert d'ailleurs de négative ; comme *to inhabit*, habiter ; *inhabitants*, les habitans ; *inherit*, hériter ; *inhume*, inhumer ; *imbibe*, imbiber ; *insinuate*, insinuer ; *inhibit*, inhiber , défendre ; *inhuman*, inhumain ; *invisible*, invisible.

Inter est une Préposition Latine & Inséparable , elle a la même signification en Anglois qu'en Fran-

çois ; comme *interceed* , intercéder , prier ; *intercept* , intercepter ; *intercession* , intercession.

Intro , cette Particule est aussi Latine & Inséparable , son usage est très-borné ; car on ne s'en sert que pour ces mots , *introduce* , introduire & ses dérivés ; *introspect* , voir en dedans ; *intromit* , admettre ; *introgression* , l'action d'entrer , & *introvenient* , entrant , peu usité.

Mis , cette Particule répond à *mes* ou *me* de François , & marque toujours de l'erreur , omission ; comme *mistake* , méprise , erreur ; *misundrestanding* , méfintelligence ; *misreckon* , mécompter ; *misgive* , douter , craindre , &c.

Ob est Inséparable ; *obtain* , obtenir ; *object* , objecter ; v. *object* , s. *object*.

Off , *over* & *out* , sont trois Particules Angloises séparables.

De la première se forme le mot *off spring* , qui signifie *descendant* , *postérité*.

Over en fait de composition signifie *éminence* , *supériorité* , *excès* ; comme *to over-see* , avoir l'inspection ; *to over-rule* , prédominer , *to over-power* , vaincre , être plus fort que ; *over-do* , outrer , faire avec excès ; *over-come* , vaincre , surmonter ; *over-hasty* , trop prompt.

Out , se dit aussi en deux sens ; comme *outlandish* (adjectif) ce qui est étrange ; *out work* , un dehors (terme de fortification) *to out do* , surpasser ; *to out run* , devancer en courant à la course.

Voyez les Prépositions Angloises.

Per est une Préposition Latine & Inséparable ; comme *to permit* , permettre ; *peruse* , parcourir , lire , &c.

Peri, vient du Grec, & n'est guère usité en Anglois, si ce n'est en ces mots, *periphrase*, *periphrase*; *periphery*, circonférence (pourtour) & quelques autres de la même origine.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super* & *trans*, sont des Prépositions Latines & Inséparables dans la Langue Angloise.

Post, comme *post-scrip*, apostille; *post-pone*, différer; *post-date*, dater après le tems qu'on écrit.

Pre, comme *to presume*, présumer; *to presuppose*, présupposer; *to preingage*, engager par avance.

Preter n'est en usage que dans *pretermit*, omettre.

Pro, sert à composer beaucoup de mots; comme *to promise*, promettre; *prolong*, prolonger.

Re, signifie redoublement d'action; comme *to renew*, renouveler; *to reform*, réformer; *reclaim*, réclamer, &c.

Sub, s'exprime en François de trois manières; sçavoir, *sub*, *sous* & *sou*; comme *subaltern*, subalterne; *to subtract*, soustraire; *to submit*, se soumettre.

Un est une Particule Angloise & Inséparable; elle sert à exprimer deux choses, *negation* & *privation*; comme *undo*, défaire; *unwholesome*, malsain; *untrue*, ce qui n'est pas vrai; *unchast*, impudique; *to unlearn*, désapprendre; *to untie*, dénouer, délier; *unfasten* (or) *unbind*, détacher; *to unlace*, délacer; *to unpeople*, dépeupler.

Super, s'exprime en François de deux manières, *super* & *sur*; comme *superfluous*, superflu; *superlative*, superlatif; *superabound*, surabonder; *supernatural*, surnaturel.

Il se fait aussi quelques composés de *sur* & de *trans*; comme *surname*, surnom; *surpass*, surpasser; *surmise*, soupçonner; *surmount*, surmonter; *to transact*, expédier, terminer; *to transfer*, transférer; *to transport*, transporter; *transcendent*, supérieur.

Up, *under* & *within*, sont des Prépositions Angloises: voyez-les.

Remarque. Quoique *up*, signifie élévation; comme *upstart*, qui s'est élevé du néant; *uphold*, soutenir; *upside*, le dessus; cependant elle s'écarte de cette signification dans le mot *upbraid*, reprocher; comme la plupart des composés s'écartent plus ou moins du sens naturel de leurs simples.

Outre cette manière de composer les mots avec des Particules ou Prépositions, la Langue Angloise en fournit bien d'autres, comme ceux-ci, composés de deux Adjectifs, ou d'un Adverbe & un Participe Présent, sçavoir:

Brazen faced.	Visage d'airain, effronté.
out with that half faced fellow. <i>shakespear</i> .	chassez-moi ce drole à demi visage.
fair complexion'd.	qui a le teint beau, blond.
his never to be forgotten goodness.	sa bonté qui ne doit être jamais oubliée.
his everlasting benevolence.	sa bien-veillance éternelle.
his always to be remembered kindness	sa bonté dont on doit toujours se ressouvenir.
his ever to be thought of friendship.	son amitié qui doit être toujours présente à l'esprit.

Remarque. La terminaison *ard* est un mot Indécomposable: il marque la tendance, ou disposition naturelle, & ne vient qu'à la fin de ces mots.

God, Dieu ; *dull*, stupide, lourd ; *dote*, rêver ;
radoter ; *drunk*, yvre, saoul ; qui font *godard* ;
un théologien ; *dullard*, lourdeau ; *dotard*, rado-
teur ; *drunkard*, yvrogne.

Distinction de quelques mots Anglois, qui paroissent être Synonymes & qui cependant ne le sont qu'en certains cas seulement.

To abandon, to forsake, abandonner ; ces deux mots sont synonymes, avec cette différence, *abandon* se dit pour sa patrie, sa ville, son bien, pour toujours.

Forsake se dit pour sa femme, ses enfans, ses vertus, ses vices (avec restriction) *abandon*, signifie aussi *given up*, cédé ; *corrupted in the highest degree*, dépravé, livré à toutes sortes de débauches.

Abide, bear, souffrir, supporter ; *abide & bear* sont synonymes dans les Phrases Négatives.

E X E M P L E.

I can't bear, or abide Je ne sçautois souffrir ces
them ways. manières-là.

Abide & bear ne sont pas synonymes quand on affirme quelque chose, comme :

I can't bear the weight of Je ne puis supporter le poids
all my woes, misfor- de tous mes malheurs.
tunes.

& non pas *abide*.

Carry & bear sont synonymes dans le style poétique, comme :

Bear, or carry this letter Portes cette lettre à ton
to thy master. maître.

Mais il faut se servir de *Carry*, dans le discours familier.

Abide, *dwell* & *live*, demeurer; les deux premiers sont usités dans la poésie, ou l'histoire; *live* se dit préférablement dans la conversation.

Abode, *dwelling*, *mansion*, *living*, séjour, demeure; ces mots ne sont pas synonymes.

Abode se dit dans la poésie, dans l'histoire.

Dwelling se dit dans les affiches, & les gazettes, comme :

A dwelling house, or Une maison de campagne
mansion house to be à louer.
let.

Autrement, *mansion* ne se dit que dans l'Ecriture Sainte, comme :

In my father's house are	Il y a plusieurs demeures
many mansions.	dans la maison de mon
St John.	père. (S. Jean).

Living, en ce sens ne se dit que pour un Bénéfice, une Cure Ecclésiastique.

Quand on interroge pour sçavoir votre demeure, il faut se servir toujours de *live*, comme :

Where do you live?	Où demeurez-vous?
where is your house?	où est votre maison, ou demeure?

at whose house do you	chez qui demeurez-vous,
live, or lodge?	ou logez-vous?

Woe, *misfortune*, *mishap*, *ill luck*, malheur.

Woe se trouve souvent dans l'Ecriture Sainte, & dans la Poésie, comme :

Woe be to you Scribes	Malheur à vous, Scribes &
and Pharisees, &c.	Pharisiens, &c.

On peut se servir de *woe*, pour menacer quelqu'un, s'il ne se corrige point.

Misfortune est plus usité dans le style familier.

Mishap se dit pour un petit malheur, sans suite.

Ill luck se dit pour une petite entreprise échouée, & encore quand on perd au jeu, ou quand on ne débite pas sa marchandise qu'on espéroit vendre.

Happy, lucky, fortunate, heureux.

Happy s'employe quand on s'imagine que son bonheur peut ou pourra être parfait, complet, comme :

A nation is happy to have a good King.	Une nation est heureuse d'avoir un bon Roi.
he is happy in his wife and children.	il est heureux avec sa femme & ses enfans.
there is nothing but virtue can make us happy ; she alone can make us happy.	il n'y a que la vertu qui peut nous rendre heureux ; elle seule peut nous rendre heureux.
in heaven our happiness will be compleat.	notre bonheur sera parfait dans le ciel.

Lucky, heureux, chanceux ; les marchands, les joueurs peuvent s'en servir, de même que de *fortunate*.

Afford, to be able, can, peut, ou être en état de, &c.

Afford, ne peut pas être rendu en François : il est ordinairement précédé de *can*, & toujours suivi d'un autre Verbe, pour donner plus de poids à ce qu'on dit.

Afford, indique la capacité, ou l'incapacité d'une personne, d'acheter, vendre, donner ; comme :

He can afford to keep a coach.	Il est en état d'avoir un carrosse.
--------------------------------	-------------------------------------

how much can you afford to give ?	combien pourrez-vous donner ?
-----------------------------------	-------------------------------

I would

I would take a coach *je prendrois quelquefois un*
 sometimes , but I *carrosse , mais je ne suis*
 can't afford it. *pas en état*

Afford & to be able , sont synonymes dans la
 Phrase suivante.

E X E M P L E.

He is able (or) he can *Il peut donner à sa fille*
afford to give his dau- *dix mille livres sterling*
ghter ten thousand *pour sa dot.*
pounds for her por-
tion.

Mais ils ne le font pas dans celle-ci :

He is recovered from *Il est relevé de sa maladie ;*
 his sickness , and is *& peut marcher dans sa*
 able to walk in his *chambre tout seul : car*
 room alone : for he *il n'est plus en état de*
 can't afford to pay *payer une garde da-*
 a nurse any longer. *vantage.*

To wear , bear , porter , ne sont pas synoni-
 mes.

Wear , ne se dit que pour les habits , & tout ce
 qu'on porte sur soi , soit pour ornement , soit par
 nécessité. *To wear* fait au Passé *wore* , & au Par-
 ticipe *worn* qui suivi , de *out* , signifie usé tout-à-
 fait , comme :

I have worn out my *J'ai usé mes souliers &*
 shoes and stockings. *mes bas.*

J'ai déjà parlé de *bear*.

To give , to reach , donner ; ces deux mots sont
 fort usités en Anglois.

To give s'employe pour tout ce qui se présente
 à la main , sans contrainte ; & *reach* , pour tout ce

qui ne se présente pas , fans se lever , & enfin pour tout ce qui est hors de la portée du bras , comme :

Give the gentleman a seat. *Donnez un siège à monsieur.*

reach him a chair. *donnez-lui une chaise.*

font synonymes.

reach another piece of silk , and give it me. *descendez une autre pièce d'étoffe de soye , & donnez-la moi.*

ne sont pas synonymes.

To tie , fasten bind , to stick a pin , nouer , attacher.

To tie s'emploie pour du fil , un ruban , comme :

To tie a knot , *Faire un nœud.*

To fasten s'emploie pour une corde , un clou , fans le ferrer tout au tour de la chose.

To bind s'emploie pour une corde , un cerceau , une ligature , une plaque de fer , &c. pour que la chose soit bien ferrée tout au tour.

To stick a pin , attacher une épingle.

To stick a man , a hog , &c. tuer un homme , un cochon avec un épée , un couteau , &c.

To love , to like , aimer , agréer ; ces deux mots font quelquefois synonymes , comme :

I love roast , better than I like boiled meat. *J'aime le rôti , mieux que je n'aime le boulli.*

I love to walk every morning , but I don't like to get up early. *J'aime à me promener tous les matins ; mais je n'aime pas à me lever de grand matin.*

Love & like ne sont pas fynonimes dans les Phrases suivantes.

I like her, but I don't love her. *Je l'agréé, ou elle me plaît assez bien; mais je ne l'aime pas.*

I don't like that man. *cet homme-là ne me plaît pas.*

I don't like that beer, but I like this wine. *cette bière ne me plaît pas, mais ce vin est à mon goût.*

he did not like you. *vous lui avez déplû; il ne vous aimoit pas.*

I like your company very much. *votre compagnie me plaît beaucoup.*

To acquaint, to send word, to let know, faire sçavoir, envoyer dire.

To acquaint se dit pour une action plus importante que d'ordinaire: comme:

I'll acquaint, or inform the ministry, that the town is taken by storm. *J'informerai le Ministère, que la ville est prise d'assaut.*

To send word, to let know, faire sçavoir, informer simplement, comme:

Send word to your brother, or let your brother know that there is a letter for him. *Envoyez dire, ou faites sçavoir à votre frère qu'il y a une lettre pour lui.*

To be acquainted, to get, or to bring acquainted, to know, connoître, faire connoissance.

To be acquainted se dit quand on connoît quelqu'un intimement.

To know, connoître une personne de vue, de réputation, comme :

I am not acquainted enough with that man to tell him his failings. *Je ne connois pas assez cet homme-là pour lui dire ses défauts.*

I know that lady, but I am not acquainted with her. *je connois cette dame, mais je ne la connois pas intimement.*

I will make, or bring you acquainted with her. *je vous la ferai connoître ; je vous donnerai sa connoissance.*

To carry, to lead, to take, mener, porter.

Carry se dit pour des personnes, ou des choses qu'on éloigne de soi, de chez soi, ou qu'on mène avec soi, comme :

Carry the Gentleman to that Lady's house. *Menez Monsieur chez cette Dame.*

carry the horse to the stable. *menez le cheval à l'écurie.*

carry that letter to the post. *portez cette lettre à la poste.*

carry that stuff to the taylor's, and bring me my breeches. *portez cette étoffe chez le tailleur, & apportez-moi ma culotte.*

that child is tired, carry him home. *cet enfant est las ; portez-le à la maison.*

Lorsque la chose est de peu de conséquence & qu'on peut la porter sans sortir de la maison où l'on est, ou conduire une personne chez une autre sans sortir de la ville, &c. on peut se servir de *take*, comme :

Take this book to my wife. *Portez ce livre à ma femme.*

take, or carry the Gentleman to my Lawyer's. menez, ou conduisez Monsieur chez mon Avocat.

To lead, mener ; ne peut être employé que pour un aveugle, un enfant qui commence à marcher avec des lisières, un cheval qu'on mène par la bride, toutes actions pour lesquelles il faut de la précaution.

Drive, mener ; *drive* n'est employé que par des gens qui menent du bétail au marché, comme bouchers, cochers, &c.

Drive those oxen to market. Menez ces bœufs au marché.

On dit à un cocher.

Drive me to court, Menez-moi à la cour.
drive me to the bulwark's, menez-moi aux boulevards.

Bring, apporter, amener ; ce mot s'emploie pour des personnes & des choses qu'on fait venir vers soi ou chez soi, comme :

Bring me your work, Apportez-moi votre ouvrage.

he has carried them all there, and brought them back again. il les y a tous menés ou portés, & il les a ramenés ou rapportés.

bring me your friend. amenez-moi votre ami.

To be at a loss, not to know how, ne scavoir comment, &c.

To be at a loss est un anglicisme, mot à mot, être à une perte ; cette Phrase est fort usitée en Anglois, comme :

I am at a loss how to make you an adequate return, &c. Je ne sçais comment reconnoître suffisamment vos bontés, &c.

To starve, to die, mourir de.

To starve ne se dit que pour la faim & le froid, comme :

I am starved.

I am starved with hunger.

} *Je meurs de faim.*

she starves her family. *elle fait mourir de faim sa famille.*

I am starving with cold. *je meurs de froid.*

To die, mourir, se mourir, signifie *la dernière fin de tout.*

Mourir de, se rend en Anglois par des Périphrases, comme :

To be choak'd with thirst. *Mourir de soif.*

to be extreme hot. *mourir de chaud.*

to grieve one's self to death. *mourir de chagrin.*

to be vexed to death. *mourir de déplaisir.*

to be affrighted to death. *mourir de peur.*

to have one's heart broke. *mourir de douleur.*

to long mightily for a thing. *mourir d'envie pour une chose.*

To walk, to march, promener, marcher ; ces deux mots ne sont pas synonymes.

To walk se dit pour plaisir, & pour affaire.

To march ne s'emploie que pour un long voyage à pied, & pour les gens de guerre.

To light, to kindle, allumer ; on peut employer le premier de ces deux mots, pour une chandelle & du feu : mais le dernier n'est usité que pour du feu.

To travel, *to take a journey*, *to make a voyage*,
voyager, faire un voyage.

To travel se dit quand on voyage par terre.

To make or take a journey, quand c'est un petit voyage.

To make a voyage, quand c'est par mer, comme :

He has travelled all over Italy, Spain and Portugal; and made six voyages to the East Indies,	<i>Il a voyagé par toute l'I- talie, l'Espagne le Portugal; & il a voya- gé par mer six fois aux Indes Orientales.</i>
---	--

That is not the question, or *that is not the matter*;
cette Phrase se rend en François par *il ne s'agit
pas de cela.*

Le Verbe *to mean*, vouloir dire, entendre,
comme :

What do you mean?	<i>Qu'entendez, ou que vou- lez-vous dire?</i>
-------------------	--

I don't know the mea- ning of that word.	<i>je n'entends pas ce que veut dire ce mot-là.</i>
---	---

To look for, *to seek for*, *to search*, *to fetch*; tous
ces mots signifient *chercher*; mais pour les em-
ployer comme il faut, cela demande une distin-
ction délicate.

To look for, or *to seek for* sont synonymes; on
peut les employer indifféremment, lorsqu'on cher-
che quelque chose qui est perdue, ou égarée dans
la maison, ou dans l'endroit où l'on est: cepen-
dant *look for* est le plus familier des deux.

To search, ce Verbe s'emploie très-bien, lors-
qu'on cherche de maison en maison après un
voleur, un débiteur, pour le mettre en prison,
pour fouiller ses poches, &c. On se sert de *search*

pour dresser un chien de chasse, ou autre; pour le faire chercher le gibier, ou autre chose.

To fetch, on se sert toujours de ce mot quand on commande, ou qu'on prie quelqu'un de chercher une chose posée ou placée dans un endroit nommé, & quand on sçait où la trouver sans obstacle, comme :

Fetch me the loaf, and *Cherchez-moi le pain, &*
a bottle of wine. *une bouteille de vin.*

Mais il ne faut pas que les choses qu'on demande soient dans l'endroit, ou la chambre où l'on est; il faut de l'éloignement.

To look after, or *to seek after*, sont synonymes, lorsqu'on les employe pour chercher une personne à qui nous voudrions parler, &c.

Look after, signifie aussi *prendre garde, soigner*, soit des enfans, ou du bétail ou volailles, pour les empêcher qu'il ne leur arrive du mal, ou qu'ils ne s'égarent, comme :

Look after those chil- *Prenez soin de ces enfans-*
dren. *là.*

Look after the chic- *prenez soin des poulets.*
kens.

To desire, *pray*, *beg*, prier; le premier de ces Verbes est plus usité dans la conversation familière, que les autres; *pray* ne se dit guère que dans les prières; *beg* s'emploie très-bien quand on demande bien humblement, soit dans la prière, soit dans le discours, & lorsqu'on demande quelque chose avec instance.

Beseech & *intreat*, prier, supplier, sont bannis de la conversation *intime*, & on ne les emploie que dans les placets, les requêtes & les livres de dévotions.

To play, to game, jouer ; le premier de ces mots doit être préféré à l'autre pour Verbe, & le dernier pour Substantif ; parce qu'on peut dire :

Let us play a game at *Jouons une partie de*
cards. *cartes.*

at what game will you *à quel jeu voulez-vous*
play ? *jouer ?*

Lorsque *play* est employé pour jouer aux jeux d'adresse ou de hazard, il est toujours suivi de *at* : mais quand on l'emploie pour la musique, il est toujours suivi de *on* ou de *upon*.

Le Participe Actif qui sert de Substantif en mille occasions, doit être préféré à *game*, jeu, dans les Phrases suivantes, comme :

Gaming is the ruin of *Le jeu est la ruine de*
many a man. *plusieurs.*

he loves nothing but *il n'aime qu'à jouer & à*
gaming and drinking. *boire, ou il n'aime que*
le jeu & la boisson.

gaming is a very dange- *le jeu est un divertissement*
rous diversion. *bien dangereux.*

To sit up, to watch, veiller ; on se sert du premier de ces Verbes, lorsqu'on est obligé de veiller pour travailler, de jouer ou passer son tems comme on veut. *To watch* ne s'emploie que pour veiller un moribond, un mort.

For ought I know, for any thing I know, sont fynonimes, comme :

It may be so for ought, *Cela peut être, quoique je*
or any thing I know. *n'en sache rien.*

have you ought to tell *avez-vous quelque chose à*
him. *lui dire ?*

for ought I see, *à ce que je vois.*

To return , come back , revenir ; on se sert du premier de ces mots , lorsqu'on revient d'un voyage un peu long ; & du dernier , quand on revient à la maison , ou d'une campagne peu éloignée de chez soi.

To leave off s'exprime en François par les Verbes *finir* & *revenir* , comme :

Where did you leave off yesterday ? Où finites vous hier ?

I left off here. je finis ici.

When will you leave off drinking & gaming ? quand reviendrez-vous du jeu & de la boisson , ou quand quitterez-vous , &c ?

Garment , raiment , vêtement ; ces deux mots sont vieillis , & on ne les trouve que dans l'écriture sainte & des vieux livres.

To meet s'expriment en François par *rencontrer* & *se joindre* , comme :

If you meet her , make her my compliments. Si vous la rencontrez , faites-lui mes complimens.

if you have time I'll meet you at Duval's coffee house. si vous avez le tems , je vous joindrai au café de Duval.

I'll meet you tomorrow at three o'clock in the afternoon at M^r Lottin's, my Printer. je vous joindrai demain à trois heures de l'après-midi chez Lottin , mon Imprimeur.

Marrow , pith , moëlle ; *marrow* se dit pour la moëlle des hommes & des animaux , & *pith* pour les arbres , & les plumes.

Gate , door , porte ; le premier de ces mots se dit pour la porte d'une ville , d'une citadelle , d'une porte cochère ; & le dernier pour la porte

d'une maison, d'une salle, d'une chambre & d'une portière d'un carosse.

To shake, quake, tremble; totter, shiver, shudder, to be in a tremour, tous ces mots signifient *trembler, secouer & grouiller, &c.*

To remit, to recollect, to compose one's self, tous ces Verbes s'expriment par *remettre*, comme :

Remit this money to my brother. Remettez cet argent à mon frère.

methinks I've seen you, but I don't recollect you. il me semble vous avoir vu, mais je ne vous remets pas.

if your father is angry, give him time to compose himself. si M^r votre père est fâché, donnez-lui le tems de se remettre.

Il faudroit un volume entier, si je voulois parler de toutes les distinctions & mots synonymes de la *Langue Angloise* : venons maintenant aux principaux Idiomes ou manières particulières de parler qui lui sont propres.

To refer, to leave, s'en rapporter.

I refer it to the company. Je m'en rapporte à la compagnie.

I was refering it to him. je m'en rapportois à lui.

I refer'd to her. je m'en rapportois à elle.

I have refered it to them. je m'en suis rapporté à eux, &c.

I shall refer it to your brother. je m'en rapporterai à votre frère.

refer it to thy sister. rapportes-t-en à ta sœur.

I do not refer it to my brother. je ne m'en rapporte pas à mon frère.

do I refer it to my cousin? m'en rapporte-je à mon cousin?

did I not refer it to my father? ne m'en rapportois-je pas à mon père?

I am to dine at his house. *Je dois dîner chez lui.*
 I was to dine at her house. *je devois dîner chez elle.*

I have been oblig'd to do it. *j'ai dû le faire.*

I shall be obliged to go there. *je devrai y aller, ou je serai obligé d'y aller.*

tho' I ought to go home. *quoique je doive aller chez moi.*

tho' I should come back here. *quand je devrois revenir ici.*

tho' I ought to have it. *quoique je dusse l'avoir.*

tho' I have been obliged to consent to it. *quoique j'aye dû y consentir.*

tho' I should have wrote that. *quand j'aurois dû écrire cela.*

tho' I ought to have expected it. *quoique j'eusse dû m'y attendre.*

I think it my business to apply to it. *je crois devoir m'y appliquer.*

I expect it, I do not expect it. *je m'y attends ; je ne m'y attends pas.*

I have not, or I did not expect it. *je ne m'y suis pas attendu.*

do I expect it ? *je m'y attends ?*

do I not expect it ? *ne m'y attends-je pas ?*

have I not expected it ? *ne m'y suis-je pas attendu ?*

Remarque. Les mots *expect*, *wait*, *stay* signifient tous *attendre* ; avec cette différence que *expect* se dit quand on attend quelqu'un, ou quelque chose, sans l'attendre sur le lieu où l'on est ; *wait* & *stay* sont synonymes ; on s'en sert toutes les fois qu'on attend quelqu'un sur le lieu, ou dans l'endroit où l'on est, comme :

I expected two or three friends, and have *J'attendois deux ou trois amis, & je les ai atten-*

waited for them 'till
now, but I will *stay*
for them no longer.

I do not doubt but he
will come.

I did not doubt but he
would do it.

I have not doubted, or
I did not doubt but
he would writ to him.

I am afraid lest he should
come.

I never say anything to
him.

do I ever say anything
to him?

do I never say anything
to him?

I have never said any-
thing to him.

have I ever wrote any-
thing to him?

have I never sent any-
thing to him?

du jusqu'à présent ;
mais je ne veux plus
les attendre.

je ne doute pas qu'il ne
viennne.

je ne doutois pas qu'il ne
le fît.

je n'ai pas douté qu'il ne
lui écrivît.

je crains qu'il ne viennne.

je ne lui dis jamais rien.

lui dis-je jamais rien?

ne lui dis-je jamais rien?

je ne lui ai jamais rien
dit.

lui ai-je jamais rien
écrit?

ne lui ai-je jamais rien
envoyé?

To part with, or *to get rid of*, se rend en Fran-
çois par se défaire, ou se débarrasser de quelque
chose.

E X E M P L E S.

I get rid of my watch.

I have got rid of it.

I will, or shall get rid
of it.

I will get rid of his com-
pany.

have you got rid of your
horse?

Je me défais de ma montre.

je m'en suis défait.

je m'en déferai.

je me débarrasserai de sa
compagnie.

vous êtes-vous défait de
votre cheval?

get rid of him.

it is said you have got
rid of him.

it has been said that I
have got rid of it.

is it said that I've got
rid of it?

let it be said that I've
got rid of it.

Let me say or do what
I will.

let thee say or do what
thou wilt.

let him say or do what
he will.

I may stay long enough
for him, he will not
come.

thou may'st stay long
enough for him, he
will not come.

you may stay long
enough for him, he
will not come.

let me do my worst, he
does not mend.

let him do his worst, he
does not mend.

let me play ever so
long, the other will
still win.

let him play ever so
long, the other will
still win.

how old are you?

I am twenty years old.

défaites-vous de lui.

*on dit que vous vous êtes
défait de lui.*

*on a dit que je m'en suis
défait.*

*dit-on que je m'en suis dé-
fait?*

*qu'on dise que je m'en suis
défait.*

*J'ai beau dire ou beau
faire.*

*tu as beau dire ou beau
faire.*

*il a beau dire ou beau
faire.*

*j'ai beau l'attendre, il ne
viendra pas.*

*tu as beau l'attendre, il
ne viendra pas.*

*vous avez beau l'attendre,
il ne viendra pas, &c.*

*j'ai beau faire, il ne se cor-
rige pas.*

*il a beau faire, il ne se
corrige pas.*

*j'ai beau jouer, l'autre
gagnera toujours.*

*il a beau jouer, l'autre
gagnera toujours.*

quel âge avez-vous?

j'ai vingt ans.

he is not twenty years old. *il n'a pas vingt ans.*

am I not twenty years old? *n'ai-je pas vingt ans?*

I was forty-two years old last October. *j'ai eu quarante-deux ans au mois d'Octobre dernier.*

I shall be forty three years old next month. *j'aurai quarante-trois ans le mois prochain.*

if I should give him that. *si je lui donnois cela.*

should he but come. *s'il venoit seulement.*

if you should see her. *si vous la voyiez.*

To want, manquer.

I want sense. *Je manque d'esprit.*

thou do'st not want sense. *tu ne manques pas d'esprit.*

he does not want sense. *il ne manque pas de génie.*

you do not want sense. *vous ne manquez pas de génie.*

I want words. *les paroles me manquent.*

I did not want words. *les paroles ne me manquoient pas.*

shall I not want words? *les paroles ne me manqueront-elles pas?*

let words fail thee. *que les paroles te manquent.*

I know what you want. *je sçais ce qui vous manque.*

I want an arm. *il me manque un bras.*

thou want'st a finger. *il te manque un doigt.*

he wants a leg. *la jambe lui manque.*

I want paper. *j'ai besoin de papier.*

I do not want ink. *je n'ai pas besoin d'encre.*

do I want a pen-knife? *ai-je besoin d'un canif.*

I have good store of wine. *le vin ne me manque pas.*

thou hast store of good wine.	<i>le bon vin ne te manque pas.</i>
you have store of old wine.	<i>le vieux vin ne vous manque pas.</i>
I have lost my aim.	<i>j'ai manqué mon coup.</i>
he has lost his aim.	<i>il a manqué son coup.</i>
you have lost your aim.	<i>vous avez manqué votre coup.</i>
I miss his head.	<i>je lui manques la tête.</i>
thou missest his leg.	<i>tu lui manques la jambe.</i>
they miss their hats.	<i>il leur manque les chapeaux.</i>
I have mist his head.	<i>je lui ai manqué la tête.</i>
I have not mist his face.	<i>je ne lui ai pas manqué le visage.</i>
I want to speak with your master.	<i>je voudrois parler à votre maître.</i>
the lady you want to see is gone to Passy.	<i>la dame que vous voulez voir est allée à Passy.</i>
he wants a wife that has a good portion.	<i>il cherche une femme qui a une bonne dot.</i>
they want to see you, only because they have heard that they want to marry you.	<i>ils ou elles ne demandent à vous voir que parce qu'ils ont appris qu'on veut vous marier.</i>
I do it by fair means.	<i>Je m'y prens de la bonne sorte.</i>
I do not do it by fair means.	<i>je ne m'y prens pas de la bonne sorte.</i>
do I not do it by fair means?	<i>n'e m'y prens-je pas de la bonne sorte?</i>
I have done it by fair means.	<i>je m'y suis pris de la bonne sorte.</i>
let them do it by fair means.	<i>qu'ils s'y prennent de la bonne sorte.</i>

I quarrel

I quarrel with you for it.	<i>Je m'en prends à vous.</i>
He quarrels with me for it.	<i>il s'en prend à moi.</i>
We quarrel with you for it.	<i>nous nous en prenons à vous.</i>
You quarrel with me for it.	<i>vous vous en prenez à moi.</i>
I do not quarrel with you for it.	<i>je ne m'en prends pas à vous.</i>
Who do you quarrel with?	<i>à qui vous en prenez-vous?</i>
Do I quarrel with them for it?	<i>m'en prends-je à eux, ou à elles?</i>
I have quarrel'd with him for it.	<i>je m'en suis pris à lui.</i>
I am well, I am not well.	<i>je me porte bien, je ne me porte pas bien.</i>
Are you well?	<i>vous portez-vous bien?</i>
I have been well.	<i>je me suis bien porté.</i>
I have not been well.	<i>je ne me suis pas bien porté.</i>
Have you been well?	<i>vous êtes vous bien porté?</i>
Have not you been well?	<i>ne vous-êtes vous pas bien porté.</i>
I value that.	<i>Je me soucie de cela.</i>
I do not value that.	<i>je ne me soucie pas de cela.</i>
Do I value that?	<i>me soucie-je de cela?</i>
I value it.	<i>je m'en soucie.</i>
I value it not.	<i>je ne m'en soucie pas.</i>
Do I value it?	<i>m'en soucie-je?</i>
I have valued it.	<i>je m'en suis soucie.</i>
I have not valued it.	<i>je ne m'en suis pas soucie.</i>
I am in the right, or I say right.	<i>J'ai raison.</i>
Thou say'st right.	<i>tu as raison.</i>
He is in the right.	<i>il a raison.</i>

she says right.

elle a raison.

I am not it the right.

je n'ai pas raison.

do I say right?

ai-je raison?

he was in the wrong.

il avoit tort.

I have been in the right.

j'ai eu raison.

have I been in the right?

ai-je eu raison?

you was in the wrong.

vous aviez tort.

Absence has not in the

l'absence n'a rien pris sur

least abated the friend-

lui de l'amitié qu'il a

ship he has for you.

pour vous.

Remarque. How, suivi d'un Adverbe, d'un Participe ou d'un Adjectif, se rend en François par *que* admiratif, dans les Phrases Affirmatives,

E X E M P L E S.

How well your brother
behaves!

*Que M^r votre frère se com-
porte bien!*

how good he is!

qu'il est bon!

how well you talk!

que vous parlez bien!

how beautiful she is!

qu'elle est belle!

how merciful he is!

qu'il est humain!

how sound he sleeps!

qu'il dort profondément!

how uneasy I have
been!

que j'ai été en peine!

how rash you have
been!

*que vous avez été témé-
raire!*

how idle she is.

qu'elle est paresseuse!

Remarque. How, suivi d'un Substantif, ou d'un Pronom & d'un Verbe, se rend en François par *comme* admiratif.

E X E M P L E S.

How you walk!

Comme vous marchez!

how the sea roars!

comme la mère gronde!

how I sweat!

comme je sue!

how they write!

comme ils écrivent!

how they behave!

comme ils se comportent!

how these men fight! *comme ces hommes se battent!*

how the moon shines! *comme il fait clair de lune!*

Quand la Phrase est Interrogative, *how* se rend alors en François par *jusqu'où* ou *jusqu'à quel point*, *comment* ou *de quelle manière* d'une façon admirative.

E X E M P L E S.

How well does he behave? *Jusqu'à quel point se comporte-t-il bien?*

how well do you talk? *jusqu'à quel point parlez-vous bien?*

how merciful is he? *jusqu'à quel point est-il humain?*

how rash have you been? *jusqu'à quel point avez-vous été téméraire?*

how do you do? *comment vous portez-vous?*

how does he play? *comment joue-t-il?*

how does she dance? *comment danse-t-elle?*

how do we reckon? *comment comptons-nous?*

how do they fight? *de quelle manière se battent-ils?*

how does she work? *de quelle manière travaille-t-elle? &c.*

There wants some thing to it. *Il y manque quelque chose.*

there wants nothing to it. *il n'y manque rien.*

is there any thing wanting to it? *y manque-t-il quelque chose?*

is there nothing wanting to it? *n'y manque-t-il rien?*

there was something wanting to it. *il y manquait quelque chose.*

there was nothing wanting to it. *il n'y manquait rien.*

was there any thing wanting to it? *y manquait-il quelque chose?*

There wants an inch of it. *Il s'en faut un pouce.*

it does not want half an inch of it. *il ne s'en faut pas un demi-pouce.*

Does it not want an ell of it? *ne s'en faut-il pas une aulne!*

Does it want two foot of it? *ne s'en faut-il pas deux pieds?*

there wanted much of it. *il s'en falloit beaucoup.*

it did not want much of it. *il ne s'en falloit pas beaucoup.*

did it want much of it? *s'en falloit-il beaucoup?*

it has wanted much of it. *il s'en est bien fallu.*

it has not wanted much of it. *il ne s'en est pas beaucoup fallu.*

has it wanted much of it? *s'en est-il beaucoup fallu?*

has it not wanted much of it? *ne s'en est-il pas beaucoup fallu?*

there will be above an ell wanting. *il s'en faudra plus d'une aulne.*

there will not be above two yards wanting. *il ne s'en faudra pas plus de deux verges.*

will there be above three ells wanting. *s'en faudra-t-il plus de trois aulnes.*

Let it want much, or no. *Qu'il s'en faille beaucoup, ou non.*

let it not want much. *qu'il ne s'en faille pas beaucoup.*

I do not do it by much, or there wants much of my doing it. *il s'en faut beaucoup que je le fasse.*

thou do'st not do it by much. *il s'en faut beaucoup que tu le fasses.*

he does not do it by much. *il s'en faut beaucoup qu'il le fasse.*

I did not do it by much. *il s'en falloit beaucoup que je le fisse.*

I have not done it by much. *il s'en est beaucoup fallu que je le fisse.*

I shall not do it by much. *il s'en faudra beaucoup que je le fisse.*

I am a house keeper. *Je tiens maison, &c.*

I am not a house keeper. *je ne tiens pas maison.*

am I not a house keeper? *ne tiens-je pas maison?*

I have been a house keeper. *j'ai tenu maison.*

have I been a house keeper? *ai-je tenu maison?*

Is that a question to be ask'd? *Est-ce-là une question à faire?*

was that a question to be ask'd? *étoit-ce une question à faire?*

that was a question to be asked. *ça été une question à faire.*

will that be a question to be ask'd? *sera-ce une question à faire?*

what a sad thing that is to hear! *que cela est triste à entendre!*

what a sad thing this was to hear! *que cela étoit triste à entendre!*

I spend my time in reading. *Je passe le tems à lire.*

thou spendest thy time in reading. *tu passes le tems à lire.*

I do not spend my time in writing. *je ne passe pas le tems à écrire.*

do I spend my time in drinking? *passe-je le tems à boire?*

do I not spend my time in writing. *ne passe-je pas le tems à écrire.*

I shall spend the evening with her.	<i>je passerai la soirée avec lui.</i>
I shall not spend the evening with her.	<i>je ne passerai pas la soirée avec elle.</i>
I will spend the evening at your house.	<i>je passerai la soirée chez vous.</i>
come, and we'll spend the evening together.	<i>venez, nous passerons la soirée ensemble.</i>
I shall call at your house.	<i>je passerai chez vous.</i>
I shall not call at her house.	<i>je ne passerai pas chez elle</i>
shall I call at his house?	<i>passerai-je chez lui?</i>
how careful soever that I may be.	<i>aussi soigneux que je puisse être.</i>
how careful soever that thou may'st be.	<i>aussi soigneux que tu puisses être.</i>
how careful soever he may be.	<i>aussi soigneux qu'il puisse être, &c.</i>
let him be ever so careful.	<i>qu'il soit aussi soigneux qu'il pourra, ou qu'il se peut.</i>
let her be ever so loving.	<i>qu'elle aime autant qu'elle pourra ou qu'il se peut.</i>
let him be ever so strong.	<i>quelque fort qu'il soit.</i>
let it be ever so hard.	<i>que la chose soit aussi difficile qu'elle le peut être, ou qu'il se peut.</i>
let him be ever so well versed in it.	<i>qu'il soit aussi expérimenté qu'il peut y être, ou qu'il se peut.</i>
What is your name?	<i>Comment vous appelez-vous?</i>
my name is, &c.	<i>je m'appelle, &c.</i>
what is thy name?	<i>comment t'appelles-tu?</i>
thy name is, &c.	<i>tu t'appelles, &c.</i>

what is my name ?	<i>comment m'appelle-je ?</i>
whar is his name ?	<i>comment s'appelle-t-il ?</i>
what is her name ?	<i>comment s'appelle-t-elle ?</i>
his name is , &c.	<i>il s'appelle , &c.</i>
her name is , &c.	<i>elle s'appelle , &c.</i>
our name is.	<i>nous nous appellons.</i>
is your name , &c.	<i>vous appelez-vous , &c.</i>
their name is not Henry.	<i>ils ne s'appellent pas Henry.</i>

I trouble my self with that.	} <i>Je me mêle de cela.</i>
I meddle with that.	
I do not meddle with that.	

I do not meddle with that.	<i>je ne me mêle pas de cela.</i>
-------------------------------	-----------------------------------

do I meddled with that ?	<i>me mêle-je de cela ?</i>
--------------------------	-----------------------------

I have meddle with his business.	<i>je me suis mêlé de ses affaires.</i>
-------------------------------------	---

I have not meddled with his business.	<i>je ne me suis pas mêlé de ses affaires.</i>
--	--

have I meddled with his concerns ?	<i>me suis-je mêlé de ses affaires ?</i>
---------------------------------------	--

have I ever meddled in that matter ?	<i>me suis-je jamais mêlé de cette affaire ?</i>
---	--

I have meddled with his book.	<i>j'ai touché à son livre.</i>
----------------------------------	---------------------------------

don't meddle with my watch.	<i>ne touchez pas à ma montre.</i>
--------------------------------	------------------------------------

I have not meddled with your watch.	<i>je n'ai pas touché à votre montre.</i>
--	---

shall I meddle with it ?	<i>la toucherai-je ?</i>
--------------------------	--------------------------

trouble thy self about thy business.	<i>mêles-toi de tes affaires.</i>
---	-----------------------------------

let him trouble him self about his business.	<i>qu'il se mêle de ses affaires.</i>
---	---------------------------------------

trouble your self about your business.	<i>mêlez-vous de vos affaires &c.</i>
---	---

I trouble my self with it.	<i>je m'en mêle.</i>
----------------------------	----------------------

I do not trouble my self *Je ne m'en mêle pas*
with it.

do I trouble my self *m'en mêle-je ?*
with it ?

I have troubled my self *je m'en suis mêlé*
with it.

have I troubled my self *m'en suis-je mêlé ?*
with it ?

I have not troubled my self *je ne m'en suis pas mêlé*
self with it.

do not trouble thy self *ne t'en mêles pas* davan-
any more about it. tage.

let him not trouble him *qu'il ne s'en mêle pas* davan-
self any more about it. tage.

let us not trouble our- *ne nous en mêlons pas*
selves any more a- davan- &c.
bout it &c.

It is a task he is equal *C'est une tâche qu'il peut*
to. faire.

should he not pretend *encore s'il ne faisoit pas*
to great matters, one *l'entendu*, on lui pas-
would not mind his *seroit son ignorance*.
ignorance.

if he knew something *encore s'il sçavoit quelque*
well and good, but he *chose ; mais il n'en sçait*
knows nothing at all. rien du tout.

be sure to keep good *prenez garde au moins à*
hours I beg of you, *vous retirer de bonne*
take care to go home *heure*.
betimes.

if you won't take his *si vous ne voulez pas pren-*
part, at least do not *dre son parti, du moins*
declare against him. *ne vous déclarez pas*
contre lui.

whether you have done *soit que vous ayez fait cela,*
that or no. *soit que vous ne l'ayez*
pas fait.

the case is so, or else I *la chose est ainsi, ou bien*
 should have been de- *l'on m'auroit trompé.*
 ceived.

I am acquainted with it. *je le sais.*

I will make you acquai- *je vous communiquerai*
 ted with my design. *mon dessein.*

I brought him acquaint- *je l'ai introduit chez vous.*
 ted with you.

he is an able man (a rich *c'est un homme riche,*
 man).

he is able to read and *il sait lire & écrire.*
 write.

none is able to come *personne n'approche de son*
 near him for skill. *habileté.*

he gives more than he *il donne plus que son bien*
 is able. *ne porte.*

every one according as *chacun selon sa portée,*
 he is able. *ses moyens.*

I work above my *je travaille au-delà de mes*
 strength. *forces.*

he is above board. *il est au-dessus de tout.*

I was not in town above *je n'ai pas été en ville*
 three days. *plus de trois jours.*

he has been here above *il y a plus de cinq ans*
 five years. *qu'il est ici.*

I will pay you at the *je vous payerai à la fin de*
 end of the year, if I *l'année, si je suis en*
 am above ground. *vie.*

about the dawning of *sur le point du jour.*
 the day.

as above. *comme ci-dessus.*

about a foot broad, or *d'un pied de large, ou*
 large. *environ.*

I have no money about *je n'ai point d'argent sur*
 me. *moi.*

she came to me about *il vint me voir pour une af-*
 business. *faire.*

about the latter ^{And of} *vers la fin de la semaine.*
the week.

he is somewhere about *il est quelque part au lo-*
the house. *gis.*

he goes in all places *il va dans tous les lieux*
round about. *d'alentour.*

there are divers opinions *les sentimens sont parta-*
about it. *gés là-dessus.*

to take a turn about the *faire un tour de ville.*
town.

a short way about. *un chemin raccourci.*

a long way about. *un grand détour.*

they all lie about. *ils sont tous dispersés.*

mind what you are a- *songez à ce que vous fai-*
bout. *tes.*

we are about business *nous traitons d'une affaire*
of consequence. *de conséquence.*

I am about a great pie- *je travaille à un grand*
ce of work. *ouvrage.*

I am about to do it. *je m'en vais le faire.*

look about you. *prenez garde à vous.*

All this stir was kept *tout ce bruit s'est fait à*
about you. *votre occasion.*

at home and abroad. *au-dedans & au-dehors.*

according as they shall *comme ils le trouveront à*
see occasion. *propos.*

according to your mind. *à votre fantaisie.*

according to the present *au prix courant.*
rate.

he goes according to *il s'accommode au tems.*
the times.

you act according to *vous agissez raisonnable-*
reason. *ment.*

I spend according to my *je dépense à proportion de*
fortune. *mon bien.*

we have an account that *nous avons reçu avis que*
Breslau is besieged. *Breslau est assiégé.*

I shall do it upon that account. *je le ferai pour cette raison.*

I will do it upon your account. *je le ferai pour l'amour de vous.*

he makes account to go speedily. *il fait état de partir bientôt.*

that affair will turn to account. *cet affaire nous sera profitable.*

upon what account does he ask, or demand it? *en vertu de quoi le demande-t-il?*

his arms were folded across. *il avoit les bras croisés.*

tell it without any more ado. *dites-le sans tant de façons.*

I cannot afford to spend so much. *je n'ai pas le moyen de faire une si grande dépense.*

I could afford give to him a box on the ear. *j'ai quelque envie de lui donner un soufflet.*

you are more afraid than hurt. *vous avez plus de peur que de mal.*

while these things are, were, or will be in agitation. *sur ces entrefaites, &c.*

I shall give you as much again for it. *je vous donnerai une fois davantage.*

do it directly, or immediately. *faites-le sur le champ.*

this meat does not agree with me. *cette viande ne me revient pas.*

what ails your hand? *qu'avez-vous à la main?*

I ail nothing. *rien ne me fait mal.*

I have found out what he ails. *j'ai découvert son mal.*

what ails the fellow? *que veut dire ce drôle, ce sot?*

he aims at my destruction. *il machine ma ruine.*

I was aiming at you.	<i>j'en voulois à vous.</i>
he is undone to all intents and purposes.	<i>il est perdu sans ressource, il est ruiné de fond en comble.</i>
he is all in all with him.	<i>il est son tout.</i>
his all is it stake.	<i>il joue de son reste.</i>
if that be all, do not trouble your self.	<i>s'il ne tient qu'à cela, ne vous mettez pas en peine.</i>
take this along with you.	<i>souvenez-vous de ceci.</i>
we sail'd along the coast.	<i>nous cotoyâmes le rivage.</i>
I beg you not to take amiss.	<i>je vous prie de ne pas prendre en mauvaise part.</i>
nothing comes amiss to him.	<i>il s'accommode de tout.</i>
a little more and he had been kill'd.	<i>peu s'en fallut qu'il ne fût tué.</i>
and if you do that.	<i>que si vous faites cela.</i>
and if that be true.	<i>que si cela est vrai.</i>
I am far from being angry with you for this proceeding.	<i>je vous sçais bon gré de cette démarche.</i>
any thing will go down with him.	<i>il est homme à tout faire.</i>
if at any time I should come to be happy.	<i>s'il m'arrivoit d'être jamais si heureux.</i>
as I went along the street.	<i>en marchant par la rue.</i>
for as many as they are.	<i>tous tant qu'ils sont.</i>
I have been a father to him.	<i>je lui ai servi de père.</i>
he assumes in all companies.	<i>il tranche par tout.</i>
you assume too much to your self.	<i>vous vous en faites trop accroire.</i>
I long to be at it.	<i>les mains me démangent.</i>
she longs to be at it.	<i>elle s'impatiente d'en goûter.</i>

he was hard at it.	<i>il travailloit fort.</i>
I'll be at him.	<i>je l'importunerai, je l'attaquerai.</i>
I am at odds with him.	<i>je suis brouillé avec lui.</i>
he keeps bad hours.	<i>il se retire à des heures indues.</i>
I shall balk your design.	<i>je renverserai votre entreprise.</i>
I could find in my heart to go abroad.	<i>j'ai presque envie de sortir.</i>
I told him flat and plain.	<i>je lui dis franc & net.</i>
I will go another way to work.	<i>je tenterai une autre voye.</i>
don't go so much about the bush.	<i>ne biaisez pas tant.</i>
he is a man of good parts.	<i>c'est un homme d'esprit.</i>
I have done an unprofitable job.	<i>j'ai fait une corvée.</i>
I must do without it.	<i>il faut que je m'en passe.</i>
I will not do without it.	<i>je ne veux pas m'en passer.</i>
keep your countenance.	<i>ne vous déconcertez pas.</i>
I have more than I know what to do with.	<i>j'en ai de reste, &c.</i>
he is light of belief.	<i>il est incrédule.</i>
the Jews are hard of belief.	<i>les Juifs sont incrédules.</i>
I suppose you have thought better of it.	<i>je suppose que vous vous êtes ravisé.</i>
what shall I be the better for it?	<i>qu'y gagnerai-je?</i>
you are a cunning blade.	<i>vous êtes un fin renard.</i>
he does not keep within bounds.	<i>il ne garde point de mesures.</i>
he sticks close to his book.	<i>il s'attache à son ouvrage.</i>
why do you cut him short?	<i>pourquoi lui ôtez-vous la parole?</i>

I dare undertake to speak to him of it. *je me fais fort de lui en parler.*

he drives all before him. *tout plie devant lui.*

he will face me out in a lie. *il me soutiendra un mensonge.*

so far is my pain from being lessened, that it is encreas'd. *tant s'en faut que ma douleur soit diminuée, qu'au contraire elle est augmentée.*

I will go as far any man in it. *j'y contribuerai autant que qui que ce soit.*

far from it. *tant s'en faut.*

his credit, or reputation begins to run low. *il commence à baisser.*

he lived up to his estate. *il a mangé tout son revenu.*

you make more of it than it is. *vous exagérez.*

I am going on my forty three. *j'entre dans ma quarante-troisième année.*

he lies in the open street. *il couche en pleine rue.*

I have read it a hundred times over. *je l'ai lû cent fois de suite.*

he owes you a good turn. *il vous est redevable, il vous sçait bon gré.*

he will pick a quarrel with you. *il veut vous chercher querelle.*

this is not to the purpose. *ceci ne signifie rien.*

he is in a fair way to succeed. *il est en bonne passe.*

this rose smells charmingly. *cette rose sent bien bon.*

this a fresh wound for me. *passe encore pour moi.*

tho' we study & search into men, we mistake in them every day. *nous avons beau étudier & approfondir les hommes, nous nous y trompons tous les jours.*

I shall never compass, or attain to that.	<i>je ne viendrai jamais à bout de cela.</i>
we shall never attain to make better men.	<i>nous ne viendrons jamais à bout de faire de meil- leurs hommes.</i>
I cannot reclaim this man.	<i>je ne puis venir à bout de cet homme.</i>
strike him home.	<i>poussez-le à bout.</i>
I have brought that affair to a head.	<i>j'ai poussé cette affaire à bout.</i>
but when all comes to all.	<i>mais au bout du compte.</i>
he does this ever and anon.	<i>il fait ceci à-tout-bout de champ.</i>
he did this by strength of arms.	<i>il a fait ceci à force de bras.</i>
she cries with laughing.	<i>elle pleure à force de rire.</i>
by much wavering you have lost your aim.	<i>à force de balancer vous avez manqué votre coup.</i>
by plenty of money he has won his cause.	<i>il a gagné sa cause à force d'argent.</i>
by being too eager to please me, he dis- pleas'd me.	<i>à force de vouloir me plai- der, il me déplaisoit.</i>
if you do not open the door, I shall break it open.	<i>si vous n'ouvrez pas la porte, je la forcerai.</i>
he has bent the key.	<i>il a forcé la clef.</i>
when I speak, he al- ways cuts me short.	<i>quand je parle, il me coupe toujours la parole.</i>
how long?	<i>combien de tems?</i>
how far is it thither?	<i>combien y a-t-il d'ici là?</i>
how old is your sister?	<i>quel âge a votre sœur?</i>
how does she stand af- fected?	<i>en quelle disposition est- elle?</i>
you see how the case stands.	<i>vous voyez l'état de la chose.</i>

I would have him come to morrow. je voudrois qu'il vienne demain.

I would have you ask it of M^r Beaver. je voudrois que vous le demandassiez à M^r Castor.

I would have you refer it to M^r White. je voudrois que vous vous en rapportassiez à M^r le Blanc.

I have hurt my finger. je me suis fait mal au doigt.

I have not hurt my finger. je ne me suis pas fait mal au doigt.

have I hurt my head? me suis-je fait mal à la tête?

have I not hurt my foot? ne me suis-je pas fait mal au pied.

I have cut my thumb. je me suis coupé le pouce.

I had burnt my leg. je m'étois brûlé la jambe.

had I burnt my leg? m'étois-je brûlé la jambe?

this will but vex her. cela ne fera que la chagriner.

this has only augmented her trouble. cela n'a fait qu'augmenter son chagrin.

I would have my scholars learn these Idioms by heart. je voudrois que mes Eco-
liers apprissent ces Idi-
mes par cœur.

Fin des principaux Idiomes Anglois.



FAMILIAR PHRASES, and Dialogues both useful and agreeable in conversation. PHRASES FAMILIERES, avec des Dialogues utiles & agréables dans la conversation.

§. I.

Days of the week, months of the year, times and seasons, &c. Jours de la semaine, mois de l'année, des tems & des saisons, &c.

I shall leave Paris next Monday. Je quitterai Paris Lundi prochain.

I shall come back on Tuesday. je reviendrai Mardi.

he goes to Versailles on Wednesday. il ira à Versailles Mercredi.

I will speak to your father on Thursday. je parlerai à M^r votre père Jeudi.

he will send me an answer on Fryday. il me fera réponse Vendredi.

I shall write to England on Saturday. j'écrirai en Angleterre Samedi.

I will hear a Sermon on Sunday. j'irai au Sermon Dimanche.

it is cold in January. il fait froid au mois de Janvier.

it is colder in February. il fait plus froid au mois de Février.

the days are long in March. les jours sont longs au mois de Mars.

they are longer in April. ils sont plus longs au mois d'Avril.

it is pleasant walking in the month of May. la promenade est agréable au mois de May.

it is commonly warm in *June*. *il fait ordinairement chaud au mois de Juin.*

it is very hot in July and August. *il fait bien chaud aux mois de Juillet & Août.*

September was the first month of the year among the Hebrews. *le mois de Septembre étoit le premier de l'année parmi les Hébreux.*

they make good beer in the month of October. *on fait de la bonne bière au mois d'Octobre.*

the days are very short in November & December. *les jours sont fort courts aux mois de Novembre & Décembre.*

the Spring is pleasant. *le Printemps est agréable.*

the Summer is hot. *l'Eté est chaud.*

the Autumn is mild. *l'Automne est douce.*

the Winter is cold. *l'Hiver est froid.*

the Year is divided in *l'Année est divisée en mois ;*

to months ; the months *les mois sont divisés en*

into weeks ; the *semaines ; les semaines*

weeks into days ; the *sont divisées en jours ;*

day into three parts ; *le jour est divisé en trois*

viz , morning , noon , *parties ; sçavoir , le*

and night , which *matin , le midi & le*

make one periodical *soir , ce qui compose*

day : this is again *un jour périodique : ce-*

divided into hours , *lui-ci est encore divisé*

minutes and seconds. *en heures , minutes &*

secondes.

Current coin , or money of England. *Monnoye courante en Angleterre.*

In Gold.

En Or.

1^o. A gulnea makes twenty one Shillings.

1^o. Une Guinée fait 21 Schellings qui valent 23 liv. 12 sols.

2^o. Half a guinea.

2^o. Une demi-Guinée.

*In Silver.**En Argent.*

1°. A crown makes five shillings.

1°. *Un gros écu fait cinq schellings qui valent 5 liv. 14 sols.*

2°. Half a crown.

2°. *Un demi, ou petit écu.*

3°. Four crowns make a pound sterling.

3°. *Quatre gros écus font une livre sterling qui vaut 22 liv. 12 sols.*

4°. A shilling, or twelve pence.

4°. *Un schelling ou 12 sols, qui valent 22 à 23 sols de France*

5°. A fixpence.

5°. *Une piece de six sols.*

Il y aussi des pièces d'argent de trois sols d'Angleterre, qui valent cinq sols de France; mais elles sont rares.

*In Copper.**En Cuivre.*

1°. A half penny.

1°. *Un demi-sol vaut 1 sol de France.*

2°. A farthing.

2°. *Un liard vaut 2 liards de France.*

we have likewise, a vast deal of Portugal gold, called *moydores* which is current in England.

nous avons aussi beaucoup d'or de Portugal, qu'on appelle moydores qui sont courants en Angleterre.

§. II.

Of meeting, saluting, and enquiring after one's friends health.

De la façon de saluer quelqu'un, de l'aborder & de s'informer de la santé de ses amis.

Good morrow, Sir.

Bon jour, Monsieur.

Sir, good morrow t'ye, or a good morning to you. I wish you a good day.

Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

how do you do?

very well, Sir, thank
God.

how do you do this
morning?

I am very well, and
how do you do?

at your service; ready
to serve you.

ready to do you any
service.

yours to command.

and you, Sir, how do
you do?

ready to pay you my
duty.

ready to render you
my devoirs.

how is it with your
health?

how are you in health

how do you enjoy
your health?

how are you? how is it
with you? how goes it?

pretty well, tolerably
well.

indifferent, so, so.

as well as can be.

as well as I could wish.

how have you done sin-
ce I had the pleasu-
re to see you last?

very well, exceeding
well, according to
custom, or as usual.

comment vous portez-vous?

*fort bien, Monsieur,
Dieu merci.*

*comment vous portez-vous
ce matin?*

*je me porte fort bien,
& vous?*

*à votre service, prêt à
vous servir.*

prêt à vous rendre service.

*Et vous, Monsieur, com-
ment vous portez-vous?*

*prêt à vous rendre mes
devoirs.*

*à vous rendre mes très-
humbles devoirs.*

comment va la santé?

*comment va l'état de votre
santé?*

*comment allez-vous? com-
ment cela va-t-il?*

*assez-bien, passablement
bien.*

tout doucement, là, là.

je me porte à merveille.

*comment vous êtes-vous
porté depuis que je n'ai
eu le plaisir de vous
voir.*

*très-bien, parfaitement bien,
à mon ordinaire.*

I am as well as ever I was in my life. *je me porte le mieux du monde.*

I am glad of it, I am heartily glad of it. *j'en suis bien - aise, j'en suis ravi.*

I am overjoy'd at it. *j'en ai bien de la joie.*

I wish you may continue so. *je souhaite que cela continue.*

I am very glad to see you in good health. *je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*

I am so too-and I also, *Et moi pareillement.*

so am I. *Et moi aussi.*

you look well. *vous avez bon visage.*

you look ill. *vous avez mauvais visage.*

methinks you don't look so well as you used to do. *il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.*

I am not well, I am ill. *je ne me porte pas bien, je me porte mal.*

you look as if you were. *vous en avez la mine.*

I am sorry for it. *j'en suis fâché.*

did you sleep well last night? *avez-vous bien dormi cette nuit?*

I did not sleep a wink } *je n'ai point fermé l'œil de*
all the night long. } *toute la nuit.*

I got not a wink of } *comment se porte-t-on chez*
sleep all the night. } *vous?*

how are all at your house? *comment se portent M^r vo-*

is all your family well? *tre frère & M^{lle} votre*

how do your brother & sister do? *sœur.*

how does Miss do? *comment se porte Made-*

is your Lady, or spouse *moiselle?*

in good health? *Madame votre épouse est-elle en bonne santé?*

she is not well, she is not extraordinary well.	<i>elle ne se porte pas bien ; elle ne se porte pas des mieux.</i>
she is sick, she is a little out of order, or indisposed.	<i>elle est malade, elle est un peu indisposée.</i>
she is terribly hoarse.	<i>elle est fort enrouée.</i>
her cough was gone, but is return'd upon her.	<i>sa toux étoit passée, mais elle est revenue.</i>
I am very sorry for it, I am heartily concerned at it.	<i>j'en suis bien fâché, j'en suis très-mortifié.</i>
what's the matter with her?	<i>qu'a-t-elle ? qu'est-ce qu'elle a ?</i>
what is her illness, or sickness?	<i>quelle est sa maladie ?</i>
what ails her ? or what's her ailment,	<i>quel est son mal ?</i>
she has got the head ache.	<i>elle a mal à la tête.</i>
she has got the tooth ache.	<i>elle a mal aux dents.</i>
she has a pain in her side.	<i>elle a mal au côté.</i>
she has got a cold.	<i>elle est enrhumée.</i>
she does nothing but cough and spit.	<i>elle ne fait que tousser & cracher.</i>
she must be let blood.	<i>il faut qu'elle se fasse saigner.</i>
the letting a little blood cannot be hurtful.	<i>une petite saignée ne sauroit faire du mal.</i>
she is tender, or delicate.	<i>elle est délicate.</i>
she don't look of a very strong constitution.	<i>elle ne paroît pas d'un trop bon tempérament.</i>
neither is she very hardy,	<i>aussi n'est-elle pas fort robuste.</i>

she is to take physick to morrow.	<i>elle prendra demain médecine.</i>
she is too full & over run with humours.	<i>elle est replette & chargée d'humeurs.</i>
she is to go through a course of medicines next spring.	<i>elle doit se mettre dans les remèdes le printems pro- chain.</i>
she must spare her self.	<i>il faut qu'elle se ménage.</i>
she must diet herself.	<i>il faut qu'elle fasse diette.</i>
we have made good broth, and ptisan for her.	<i>on lui a fait de bon bouil- lon & de la tisanne.</i>
that will do her good.	<i>cela lui fera du bien.</i>
she was well last night.	<i>elle se portoit bien hier au soir.</i>
you don't look to be in a good state of health.	<i>vous ne paroissez pas vous porter trop bien.</i>
I am recovering from an illness.	<i>je relève de maladie.</i>
I have been like to die.	<i>j'ai pensé mourir.</i>
I am now very well re- covered, thank God.	<i>je suis bien rétabli à pré- sent, Dieu merci.</i>
I'll go and see you to- night.	<i>j'irai vous voir ce soir.</i>
I'll go and spend the eve- ning at your house.	<i>j'irai passer la soirée chez vous.</i>
do, or come, we'll be merry if my sister is better.	<i>venez, nous nous diverti- rons, si ma sœur se porte mieux.</i>
my mother is also indis- pos'd.	<i>ma mère est aussi incom- modée.</i>
she has got a sore throat.	<i>elle a mal à la gorge.</i>
she has got an intolerable headake.	<i>elle a un mal de tête épou- vantable.</i>
I am sorry to hear she is ill.	<i>je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.</i>

how long has she been ill ? *y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?*

not very long. *pas fort long-tems.*

I hope that will be no- *j'espère que ce ne sera rien.*

thing. *il faut espérer que cela*

we must hope it will be *n'aura point de suite.*

of no bad consequen- *ce.*

the good Lady grows *la bonne Dame se fait*

old, or is in years. *vieille.*

she begins to grow old. *elle commence à tirer sur l'âge.*

How old is she ? *quel âge a-t-elle ?*

how old may she be ? *quel âge peut-elle bien avoir ?*

she is seventy years old. *elle a soixante & dix ans.*

she is very near four- *elle a bien près de quatre-*
score. *vingts ans.*

that's a great age. *c'est un grand âge.*

I did not think she was *je ne la croyois pas si*
so old. *âgée.*

no matter, we will be *n'importe, nous serons*
very glad of your *bien aises de vous voir.*

company. *il ne faut pas en manquer.*

don't fail to come. *ne manquez pas de venir.*

no, no, I will not fail. *non, non, je n'y man-*
querai pas.

I depend upon you. *je compte sur vous.*

ay, ay, you may depend *oui, oui, vous pouvez*
upon me. *compter sur moi.*

adieu, farewell, good b'y. *adieu.*

God speed you, God *Dieu vous conduise.*

bless you. *sans adieu, je ne vous*

I don't bid you fare *dis pas adieu.*

wel. *vous ne pouvez pas dire*
your servant. *adieu.*

vous ne pouvez pas dire
adieu.

I am your most humble servant. *je suis votre très-humble serviteur.*

I am yours. *je suis le, ou la vôtre.*
remember me to every *mes compliments chez vous.*
body at your house.

my wife gives her service to you. *ma femme vous fait ses compliments.*

pray, present my service to him, or her. *faites lui bien les miens, ou faites lui bien mes compliments.*

present my most humble respects, or my duty to your spouse. *assurez Madame votre épouse de mes très-humbles respects.*

I will, or I will to be sure. *je n'y manquerai pas.*

tell her that I will go and see her some day or other. *dites-lui que j'irai la voir quelqu'un de ces jours.*

I will go and wait upon her. *j'irai la saluer.*

I shall do my self the honour to pay her a visit. *je me donnerai l'honneur d'aller lui rendre visite.*

till our next meeting. *au revoir, jusqu'au revoir.*

till I have the pleasure to see you again. *jusqu'au plaisir de vous revoir.*

well, I am yours'till we meet again. *ah ça, jusqu'à l'honneur.*

well, good b'y. *ah ça, au plaisir.*



§. III.

*For saying , affirming ,
denying , consenting ,
asking , refusing , gi-
ving , thanking , &c.*

*Pour dire, affirmer, nier,
consentir, demander,
refuser, donner, re-
mercier, &c.*

I say and maintain that..

Je dis & je soutiens que...

I assure you.

je vous assure.

I dare assure you.

j'ose vous assurer.

*I think it is, or I believe
yes.*

je crois qu'oui.

*I think it is not, or I be-
lieve not.*

je crois que non.

I say it is, or I say yes.

je dis que si.

I could lay something.

je gagerois quelque chose.

*I'll lay anything you
please.*

*je gagerai tout ce qu'il
vous plaira.*

I lay it is, I lay it is not.

*je gage qu'oui, je gage
que non.*

it is true, that is true.

*il est vrai que cela est
vrai.*

*is it true that? is it not
true that?*

*est-il vrai que? n'est-il pas
vrai que?*

it is but too true.

cela n'est que trop vrai.

yes, in deed, in truth.

oui, en vérité.

there's no such thing.

il n'y a rien de cela.

'tis a story.

ce sont des contes.

that's a flam.

c'est une bourde.

that's false.

cela est faux.

that's an untruth.

c'est une fausseté.

'tis a lie.

c'est un mensonge.

*you don't tell, or speak
the truth.*

vous ne dites pas vrai.

you lie.

vous mentez.

*upon my honour, or
credit.*

sur mon honneur.

I swear as I am an honest man.	<i>je vous jure foi d'honnête homme.</i>
as I am a gentleman.	<i>foi de gentil-homme.</i>
upon my word of honour.	<i>sur ma parole d'honneur.</i>
upon my conscience.	<i>en conscience.</i>
upon my life, as I hope to live.	<i>sur ma vie.</i>
believe me upon my word.	<i>croyez-moi sur ma parole.</i>
upon my word and honour.	<i>sur ma parole d'honneur.</i>
I speak, or I am in earnest.	<i>je vous parle sérieusement, ou je vous dis cela tout de bon.</i>
let me die if I tell you an untruth.	<i>que je meure si je vous mens.</i>
I would not tell a lie for all the gold in the world.	<i>je ne mentirois pas pour tout l'or du monde.</i>
I had rather die than tell a lie.	<i>j'aimerois mieux mourir que de mentir.</i>
upon my honour there is nothing in it.	<i>d'honneur il n'en est rien.</i>
you have been imposed upon.	<i>on vous en a imposé.</i>
I cannot help it.	<i>ce n'est pas ma faute, ou je n'y sçaurois que faire, ou je ne sçaurois qu'y faire.</i>
what will you have me do?	<i>que voulez-vous que j'y fasse?</i>
you are in the wrong to believe it.	<i>vous avez tort de le croire?</i>
I don't easily believe what people say.	<i>je ne crois pas aisément ce qu'on me dit.</i>
one must not give credit	<i>il ne faut pas ajouter foi</i>

to all that we hear
people say.

'tis fact.

one may believe you.

I believe you.

that is not impossible.

I warrant you.

you are in the right.

you are not in the
wrong.

I did but jest, I said it
in jest.

well, let it be so, or
well and good.

done, or 'tis done.

I consent to it.

I give my consent to it.

I yield, or I give way
to your reasons.

I am against it.

hold your tongue.

she won't hold her ton-
gue.

you don't know what
you say.

every body, or every
one says so.

every body, that's to
say nobody.

you are a very incre-
dulous man.

you are hard of belief.

now you are speaking
of that, a thought
comes into my head.

what is that thought?

à tout ce qu'on entend.

c'est un fait, c'est de fait.

on peut vous croire.

je vous crois, je vous en
crois.

cela n'est pas impossible.

je vous en reponds.

vous avez raison.

vous n'avez pas tort.

je me moquois, je le di-
sois pour rire.

hé bien, à la bonne heure.

tope.

j'y consens.

j'y donne les mains.

je me rends à vos raisons.

je m'y oppose.

taisez-vous.

elle ne veut pas se taire.

vous ne sçavez pas ce que
vous dites.

tout le monde le dit.

tout le monde, c'est-à-
dire, personne.

vous êtes bien incrédule.

à propos de ce que vous
dites, il me vient une
pensée.

quelle est cette pensée?

pray give me a dish of that delicious tea you told me of.	<i>je vous prie de me donner une tasse de ce bon thé dont vous me parliez.</i>
I desire, or beg you to lend me....	<i>je vous prie de me prêter...</i>
do me the favour to bring me....	<i>faites-moi le plaisir de m'apporter....</i>
be so good as to send me....	<i>ayez la bonté de m'en- voyer....</i>
go and fetch presently. go and see for it, or go look for it.	<i>allez querir tout à l'heure. allez le chercher.</i>
do me that kindness, Sir.	<i>Monsieur, faites-moi ce plaisir-là.</i>
Madam, or my Lady, grant me that favour. dear Miss do not refuse me that favour.	<i>Madame, accordez-moi cette grace-là. ma chère Demoiselle, ne me refusez pas cette faveur- là.</i>
do me that friendship. pray do, or I beg of you. I beseech you, I intreat you to do it.	<i>faites-moi cette amitié-là. je vous en prie. je vous en prie, je vous en supplie.</i>
I beg it as a favour.	<i>je vous le demande par grace.</i>
oblige me so far.	<i>obligez-moi de cela, ou jusqu'à ce point-là.</i>
I'll be oblig'd to you for it as long as I live.	<i>je vous en serai obligé toute ma vie.</i>
I won't grant you what you ask me.	<i>je ne veux point vous ac- corder ce que vous me de- mandez.</i>
I cannot, I can't.	<i>je ne sçaurois, je ne puis.</i>
you don't deserve it.	<i>vous ne le méritez pas.</i>
you are unworthy of it.	<i>vous en êtes indigne.</i>
do not importune me any more.	<i>ne m'importunez pas da- vantage.</i>

you are too trouble some. *vous êtes trop importun.*

give me my hat, if you please. *donnez-moi mon chapeau, s'il vous plaît.*

I thank you, or I give you thanks. *je vous rends graces.*

I give, or render you a thousand thanks. *je vous tends mille graces.*

you are very obliging, or very kind. *vous êtes fort obligeant, fort gracieux.*

I am very much oblig'd to you. *je vous suis bien obligé.*

there's no occasion for it. *il n'y a pas de quoi.*

excuse me, pardon me. *je vous fais excuse, pardonnez-moi.*

I beg your pardon. *je vous demande pardon.*
 you do me a great piece of kindness. *vous me faites-là un grand plaisir.*

I'll be grateful for it, or I'll make you some acknowledgment. *je vous en témoignerai ma reconnoissance.*

give me an opportunity of being serviceable to you. *faites-moi naître l'occasion de vous être utile.*

it will always be a pleasure to me to oblige you. *je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.*

I hope I shall have an opportunity of making returns. *j'espère que j'aurai ma revanche.*

that will give you too much trouble. *cela vous donnera trop de peine.*

not at all, you jest. *point du tout, vous vous moquez.*

I find none in serving you. *je n'en trouve point à vous servir.*

dispose of your servant. *disposez de votre serviteur.*
 command me. *commandez-moi.*

do but speak the word.	<i>vous n'avez qu'à dire.</i>
I am ashamed of all your kindnesſes.	<i>je ſuis confus de toutes vos honnêtetés.</i>
no more of that , don't talk of that.	<i>brisons là-deſſus , ne par- lez pas de cela.</i>
'tis not worth the while.	<i>cela n'en vaut pas la peine.</i>
I am overjoy'd to find an opportunity of ſer- ving you.	<i>je ſuis ravi de trouver l'oc- caſion de vous rendre ſervice.</i>
you do me too much honour.	<i>vous me faites trop d'hon- neur.</i>
Sir, the honour is to me.	<i>Monsieur , l'honneur m'en reſte.</i>
let's forbear theſe com- <i>pliments.</i>	<i>ceſſons ces complimens.</i>
I deſire you to be free with me.	<i>je vous prie d'en uſer libre- ment avec moi.</i>
without compliment.	<i>ſans compliment.</i>
without ceremony.	<i>ſans cérémonie.</i>
you are very good.	<i>vous avez bien de la bonté.</i>
you are very kind.	<i>vous me faites bien de la grace.</i>
I am entirely yours.	<i>je ſuis tout à vous.</i>
I am yours to command.	<i>je vous ſuis tout acquis.</i>

§. I V.

<i>Of going , coming &c.</i>	<i>Pour aller , venir , &c.</i>
Where do you come from ?	<i>D'où venez-vous ?</i>
whence do you come from ?	<i>d'où venez-vous ?</i>
I come from M ^r Whi- te's.	<i>je viens de chez M^r le Blanc.</i>
where are you going ?	<i>où allez-vous ?</i>
I am going home.	<i>je vais chez moi , ou chez nous.</i>

I am going to your house. *je vais chez vous.*

are you so much in a hurry? *êtes-vous si pressé?*

yes, for I have some business. *oui, car j'ai affaire.*

you are quite out of breath. *vous voilà tout essoufflé.*

I am almost spent. *je n'en puis plus.*

you must rest a little. *il faut vous reposer un peu.*

let us go into this coffee house. *entrons dans ce caffè-ci.*

I have no time. *je n'ai pas le tems.*

I cannot stay. *je ne sçaurois m'arrêter.*

well then, I'll wait on you home. *eh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.*

I am going thither. *je vais y aller.*

go your ways. *passez votre chemin.*

go about your business. *allez vous-en.*

let us pass this way. *passons par ici.*

let's rather go that way. *allons plutôt par-là.*

that is the nearest, or highest way. *c'est le plus court.*

'tis a good way about. *c'est le plus long.*

let's cross the street here. *traversons ici la rue.*

let's go through this court. *enfilons, ou passons par cette cour-ci.*

I cannot follow you. *je ne sçaurois vous suivre.*

you walk very fast. *vous marchez bien vite.*

I cannot keep pace with you. *je ne sçaurois vous tenir pied.*

what you make ceremonies for the upper hand. *quoi vous faites des façons pour le rang.*

pray let us walk as we meet. *de grace marchons comme nous nous trouvons.*

I know my place, or duty. *je sçais mon devoir.*

I beseech you at another time to pass by these ceremonies. *je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités-là.*

we are to give the wall to women only. *ce n'est qu'aux femmes à qui il faut donner le haut du pavé.*

that's too irksome, or troublesome. *c'est trop gênant.*

besides 'tis the right we give our betters, or those to whom we shew some respect, whether it is the wall or the channel. *d'ailleurs c'est la droite qu'on donne à ses supérieurs, ou à ceux à qui on veut témoigner du respect, soit qu'ils se trouvent au haut ou au bas du pavé.*

you splash me all over. my foot slipt. *vous m'éclaboussez tout. le pied m'a glissé.*

who's that gentleman you bow to? *quel est ce monsieur que vous saluez?*

he goes his way without taking notice of you. *il passe son chemin sans faire semblant de vous voir.*

he don't remember me. *il ne me remet pas.*

he is short sighted. *il a la vue basse.*

stay for me here a moment. *attendez-moi ici un moment.*

don't be long then. *ne soyez donc pas longtemps.*

I'll be back again in an instant. *je serai de retour dans un instant.*

I'll but step in and out. *je ne ferai qu'entrer & sortir.*

direct me to the Palace, *enseignez - moi le chemin*

tell me the way to
the Palace.

pour aller au Palais.

go straight along.

allez tout droit.

turn the first turning on
the right hand, and
the first on the left.

*détournez à main droite
puis à gauche.*

how far is the Royal
Palace from this place.

*combien y a-t-il d'ici au
Palais Royal.*

'tis a great way off.

il y a bien loin d'ici.

I lost my way this mor-
ning.

je me suis égaré ce matin.

'tis comical enough.

c'est assez drôle.

I have trodden a great
many unnecessary
steps.

*j'ai bien fait des pas
inutiles.*

did n't I say true that
I should been soon
back again.

*ne vous ai-je pas bien
dit que je serois bien-
tôt de retour.*

and I met with a friend
who put me in my
way again, and was
also him self out of
the way.

*Et j'ai rencontré un ami
qui m'a remis dans mon
chemin, & qui étoit
aussi égaré.*

Mr Black is not at home.
he is gone out, or abroad.
he is out of town.
he is gone into the
country.

*Mr le Noir n'y est pas.
il est sorti.
il n'est pas en ville.
il est allé à la campagne.*

he is gone down to his
seat.

*il est allé à sa terre, ou
à son château.*

when is he to come back?

quand reviendra-t-il?

I don't know, I know
nothing on't (of it)

*je ne sçais pas ; je n'en
sçais rien.*

come, let us go in, or
get in, or step in.

allons, entrons.

perhaps you expect
company.

*peut-être que vous attendez
compagnie.*

they are all come, and it was for that reason I would make haste.	<i>elle est toute venue, & c'est pour cela que je voulois me dépêcher.</i>
but you know that you are always very wel- come.	<i>mais vous sçavez que vous êtes toujours très-bien venu.</i>
I must own that I am a little rude to have invited my self.	<i>j'avoueraï que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.</i>
they are coming.	<i>ils vont venir.</i>
Gentlemen you are come in the nick of time.	<i>Messieurs, vous arrivez fort à propos.</i>
we were going to dine without you.	<i>nous allions dîner sans vous.</i>
let's sit down at table then.	<i>mettons-nous donc à ta- ble.</i>
M ^r Hare would not stay.	<i>M^r le Lièvre n'a pas vou- lu rester.</i>
he is gone without say- ing any thing.	<i>il est parti sans rien dire.</i>
he stands upon ceremo- nies, so much the worse for him.	<i>c'est un faconnier; tant pis pour lui.</i>
I am not sorry for it.	<i>je n'en suis pas fâché.</i>
I shall entertain you with mean fare.	<i>je vous ferai faire maigre chère.</i>
'tis but our commons; we don't make a stran- ger of you.	<i>ce n'est que notre ordinaï- re; nous ne faisons point de façons avec vous.</i>
you would be very much in the wrong.	<i>vous auriez bien tort.</i>
you'll take pot luck.	<i>vous aurez la fortune du pot.</i>



§. V.

*For knowing and being ,
acquainted , hearing ,
harkening , understand-
ing , forgetting , re-
membering and asking
questions.*

*Pour sçavoir & connoi-
tre , entendre , écou-
ter , comprendre ,
oublier , se ressouve-
nir & interroger.*

*Hark-ye , come hither.
what do you want.
what do you want with
me ?*

*Ecoutez , venez ici.
que souhaitez-vous.
que me voulez-vous ?*

here I am.

me voici , me voila.

I want to speak with you.

je veux vous parler.

*do you know what I
want to say to you ?*

*sçavez-vous ce que je veux
vous dire ?*

how should I know it ?

comment le sçaurois-je ?

*I don't know it, I know
nothing on't.*

*je ne le sçais pas , je n'en
sçais rien.*

*suppose I know it , I
knew it.*

*supposez que je le sçache ,
ou sçusse.*

*I never knew any thing
of it.*

je n'en ai jamais rien sçu.

*I knew it before you.
not that I know of.*

*je le sçavois avant vous.
non pas que je sçache.*

*do you know him , or
her ?*

le ou la connoissez-vous ?

do you know them ?

les connoissez-vous ?

*don't you know him , or
her ?*

*ne le , ou ne la connoissez-
vous pas ?*

*don't you know well I
don't ?*

*ne sçavez-vous pas bien
que non ?*

*you know that I don't
know them.*

*vous sçavez que je ne les
connois pas.*

*I am not acquainted
with them.*

how so?	<i>comment cela.</i>
what is it you say?	<i>qu'est-ce que vous dites?</i>
what do you say?	<i>que dites-vous?</i>
what did you say to me?	<i>que me disiez-vous?</i>
I don't hear you.	<i>je ne vous entends pas.</i>
you don't harken to me.	<i>vous ne m'écoutez pas.</i>
I ask you if you ever knew one another.	<i>je vous demande si vous ne vous êtes jamais connus.</i>
do you hear me now?	<i>m'entendez vous à présent?</i>
now I hear you well.	<i>je vous entends bien à cette heure.</i>
I believe I have known him.	<i>je crois que je l'ai connu.</i>
I have known her.	<i>je l'ai connu.</i>
I have known them.	<i>je les ai connus.</i>
we are very well acquainted together.	<i>nous nous connoissons fort bien.</i>
we are old acquaintance.	<i>nous sommes de vieilles connoissances.</i>
where came you acquainted together?	<i>où avez-vous fait connoissance ensemble?</i>
I got acquainted with him at London.	<i>je fis connoissance avec lui à Londres.</i>
I know him by sight.	<i>je le connois de vue.</i>
I know them by reputation.	<i>je les connois de réputation.</i>
did n't you know it?	<i>ne le sçaviez-vous pas.</i>
I had forgot his name?	<i>j'avois oublié son nom.</i>
I do not remember it.	<i>je ne m'en souviens pas.</i>
you easily forget.	<i>vous oubliez aisément.</i>
she knows me well.	<i>elle me connoît bien.</i>
he knows me no longer.	<i>il ne me connoît plus.</i>
I could not know her again if I was to see her, or if I should see her.	<i>je ne la connoîtrois pas, ou je ne la remettrois pas, si je la voyois.</i>

I have the honour to be known to him.	<i>j'ai l'honneur d'être connu de lui.</i>
he honours me with his protection.	<i>il m'honore de sa protection.</i>
do you remember what I have told you?	<i>vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?</i>
I do not remember it.	<i>je ne m'en souviens pas.</i>
I have quite forgot it.	<i>je l'ai tout-à-fait oublié.</i>
that went out of my head.	<i>cela m'a passé de l'esprit.</i>
put me in mind of it.	<i>faites m'en souvenir.</i>
do you understand me well?	<i>m'entendez-vous bien?</i>
do you apprehend, or comprehend me?	<i>me comprenez-vous?</i>
do you understand English?	<i>entendez-vous l'Anglois?</i>
can you speak English?	<i>sçavez-vous parler Anglois?</i>
I don't understand English.	<i>je ne sçais pas l'Anglois?</i>
why don't you learn it?	<i>pourquoi ne l'apprenez-vous pas?</i>
what's the reason you don't learn it?	<i>d'où vient que vous ne l'apprenez pas?</i>
I'll learn it by-and-by.	<i>je l'apprendrai dans quelque tems d'ici.</i>
I'll learn it in a little while.	
your father told me so.	<i>M^r votre père me l'a dit.</i>
did he not tell it you?	<i>ne vous l'a-t-il pas dit?</i>
I heard it, I have been told of it.	<i>je l'ai oïï dire, on me l'a dit.</i>
who told it you?	<i>qui est-ce qui vous l'a dit?</i>
what have you been told of?	<i>qu'est-ce qu'on vous a dit?</i>
to what purpose did he say that?	<i>à quel propos a-t-il dit cela?</i>

what do you mean?	que voulez-vous dire?
	qu'entendez-vous par-là?
what is the meaning of that?	qu'est-ce que cela veut dire?
what means that?	que veut dire cela?
to what purpose that?	à quoi bon cela?
what's that good for?	à quoi sert cela?
what's that? what thing is that?	qu'est-ce que c'est que cela?
how is that thing call'd?	comment cela s'appelle-t-il?
how do you call that?	comment appelez-vous cela?
what's the name of that thing?	quel est le nom de cette chose-là?
what's the matter?	de quoi s'agit-il? de quoi est-il question, ou qu'est-ce qu'il y a?

§. VI.

For eating and drinking, &c.	Pour manger & pour boire, &c.
I have a good stomach, or appetite.	J'ai bon appetit.
I am hungry, I am very hungry.	J'ai faim, j'ai grand'faim.
I am almost starved.	je meurs de faim.
I could eat a bit of something.	je mangerois bien un morceau de quelque chose.
methinks I have eat nothing these three days.	il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
give me something to eat.	donnez-moi quelque chose à manger?
will you breakfast?	voulez-vous déjeuner?
will you eat your breakfast?	

as you please.

comme il vous plaira.

you say that you are so hungry.

vous dites que vous avez si grand faim.

is it not time to breakfast?

n'est-il pas tems de déjeuner?

you have a stomach very early.

vous avez appétit de grand matin.

as for my part I cannot eat so early in the morning.

pour moi je ne sçaurois manger si matin.

I eat no supper last night.

je ne soupai point hier au soir.

why so? I wonder at it.

pourquoi cela? j'en suis surpris.

did you eat nothing at all?

ne mangeates vous rien du tout?

nothing but bread and cheese.

rien que du pain & du fromage.

I don't call that eating any supper.

je n'appelle pas cela souper.

when I eat no supper, I can't sleep, and am sick all the night.

quand je ne soupe pas, je ne sçaurois dormir, & je suis malade toute la nuit.

my stomach is empty.

j'ai l'estomac vuide.

you don't consider that I am used to eat a hearty supper.

vous ne considérez pas que je suis accoutumé à faire un bon souper.

dinner is our best meal in England.

le dîner est notre meilleur repas en Angleterre.

I regularly eat four meals a day, when I am well.

je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.

'tis that makes you sick.

c'est cela qui vous rend malade.

ask your brother if he will have his breakfast.

demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.

he is but just up.	<i>il ne fait que de se lever.</i>
well, we shall break fast.	<i>hé bien, nous déjeûnerons quand vous voudrez.</i>
we shall go to break fast when you will.	
will you have some bread & butter?	<i>souhaitez-vous une beurée?</i>
I have nothing to give you but bread and butter.	<i>je n'ai que du pain & du beure à vous donner.</i>
make rather a toast & butter.	<i>faites plutôt une rotie au beure.</i>
I'll send for roles we'll butter them.	<i>je m'en vais envoyer que- rir des petits pains, nous les beurerons.</i>
they are relishing enough.	<i>c'est assez ragoutant.</i>
if you have good fresh butter, I will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.	<i>si vous avez de bon beure frais, je mangerai deux ou trois tartines en at- tendant.</i>
do so, since you are so hungry that you can- not stay.	<i>faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sçauriez attendre.</i>
let's make some tea & coffee.	<i>faisons du thé & du café.</i>
I love chocolate better.	<i>j'aime mieux le chocolat.</i>
well, you shall have some too.	<i>hé bien, vous en aurez aussi.</i>
the water is boiling.	<i>l'eau bout, voilà l'eau qui bout.</i>
does the water boil?	<i>l'eau bout-elle?</i>
it does not boil yet, it does but simmer.	<i>elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.</i>
the tea is very weak.	<i>le thé est bien foible.</i>
you don't give it time to draw.	<i>vous ne lui donnez pas le tems d'infuser.</i>

your coffee is too strong. *voire caffè est trop fort.*

'tis a fault of the right side. *c'est un bon défaut.*

that can be easily remedied. *on peut aisément remédier à cela.*

it must settle a little longer. *il faut le laisser reposer un peu plus long-tems.*

that chocolate is good for nothing at all. *ce chocolat-là ne vaut rien du tout.*

you are very nice. *vous êtes bien délicat.*

now the coffee is better. *le caffè est meilleur à présent.*

it is mighty good ; exceeding good. *il est excellent.*

how do you drink coffee ? *comment prenez-vous votre caffè ?*

do you sugar it ? *y mettez-vous du sucre.*

to be sure , I never drink any but for the sake of the sugar. *surement , je n'en prens jamais qu'à cause du sucre.*

and I always drink it without. *Et moi je le prens toujours sans sucre.*

every one to their taste. *chacun a son goût.*

that is fine china. *voilà de belle porcelaine.*

you have got a very fine set of china. *vous avez - là un magnifique service.*

don't go yet. *ne vous en allez pas encore.*

you shall dine with me. *vous dînez ici.*

with all my heart. *je le veux bien , de tout mon cœur.*

I am not engaged. *je ne suis pas engagé.*

I know that you love soup. *je sçais que vous aimez la soupe.*

we shall have good soup well stew'd. *nous aurons de la bonne soupe & bien mitonnée.*

I like broth very well. *j'aime bien le bouillon.*

the cloth is laid.

*le couvert , ou la nape est
mis , ou mise , &c.*

the dinner is going to be
set on the table.

on va servir.

let's sit at table , say
grace.

*mettons nous à table ,
dites Benedicite.*

will you have fat or
lean ?

*voulez-vous du gras ou du
maigre.*

a little of both.

*un peu de l'un & de l'au-
tre.*

you eat no boild meat.

*vous ne mangez point de
bouilli.*

I don't care for any.

je ne m'en soucie point.

the spinage eats gritty ,
it is not dress't clean.

*les épinards croquent , ils
ne sont pas accommodés
proprement.*

our cook is none of
the cleanest.

*notre cuisinière n'est pas
des plus propre.*

will you have some of
that ?

souhaitez-vous de cela ?

tell me what you like.

*dites moi ce que vous
aimez.*

I like roast meat best.

j'aime mieux le rôti.

the meat is too much
done.

la viande est trop cuite.

there is a bit quite raw.

*en voilà un morceau qui
est tout cru.*

help your self.

servez-vous vous-même.

that is the best.

c'est le mieux.

you eat no bread with
your meat.

*vous ne mangez point de
pain avec votre viande.*

'tis very unwholsome.

c'est très-mal sain.

your bread is too stale.

votre pain est trop rassis.

why don't you ask for
new bread ?

*que ne demandez-vous du
pain tendre ?*

I am dry , I am very
dry.

j'ai soif , j'ai grand'soif.

I am almost choak't with thirst. *j'étouffe, ou j'étrangle de soif.*

I am very thirsty. *je suis fort altéré.*

call for some drink. *demandez à boire.*

is your small beer good? *votre petite bière est-elle bonne?*

it is none of the best. *elle n'est pas de la meilleure.*

then give me a glass of wine and water. *donnez-moi donc un verre d'eau & de vin.*

I don't love your strong beer. *je n'aime pas votre forte bière.*

I am no more thirsty. *je n'ai plus soif.*

I have quench'd my thirst. *je suis désaltéré.*

my thirst is quench'd. *ma soif est étanchée.*

have you eat enough? *avez-vous assez mangé?*

come, a little bit more, another bit. *allons, encore un petit morceau.*

no more, not any more. *pas davantage.*

I have din'd heartily.

I have eat a hearty dinner. *j'ai bien dîné.*

you are a small eater. *vous êtes un petit mangeur.*

I have eat too much. *j'ai trop mangé.*

say grace, or return thanks. *rendez grâces.*

sit down. *asseyez-vous.*

I chuse to stand. *j'aime mieux me tenir debout.*

will you grow taller? *est-ce que vous voulez grandir encore.*

I am going. *je vais m'en aller.*

go then since you won't stay. *allez-vous-en donc puisque vous ne voulez pas rester.*

God speed you, good b'y. *Dieu vous conduise, adieu.*

§. VII.

Of the hour and time.

De l'heure & du tems.

What's ô clock ?

Quelle heure est-il ?

what ô clock is it ?

quelle heure est-ce qu'il est ?

tell me what a clock
it is ?

*dites moi quelle heure il
est ?*

it is one ô clock.

il est une heure.

it is half an hour past
one.

il est une heure & demie.

it is but a quarter past
one.

*il n'est qu'une heure & un
quart.*

it is three a quarters past
one.

*il est une heure & trois
quarts.*

it is upon the stroke
of two.

il s'en va deux heures.

'tis e'en two.

deux heures vont sonner.

it is near two, or almost
two.

il est près de deux heures.

it struck two just now.

*deux heures viennent de
sonner.*

it has struck three.

trois heures sont sonnées.

it wants a quarter, or fif-
teen minutes of four.

*il est quatre heures moins
un quart.*

it is almost five.

il est presque cinq heures.

it wants but few minu-
tes.

*il ne s'en faut que quelques
minutes.*

it wants but very little
of six.

*il ne s'en faut guères qu'il
ne soit six heures.*

it is past seven.

il est sept heures passées.

it is twenty minutes
after seven.

*il est sept heures & vingt
minutes.*

it is noon, or it is twelve
ô clock.

il est midi.

the clock is going to
strike.

l'horloge va sonner.

it is going to strike eleven.

do you hear the clock strike?

one don't hear the clock strike here.

ha'n't you heard, or did you not hear the clock strike?

it is almost twelve.

how the time passes away!

one's never dull in good company.

it is almost time for us to go home.

at what time must you go home?

at eleven ô clock exactly.

see what ô clock it is by your watch.

it does not go, it is down.

wind it up.

let me see it.

'tis an old watch, but it goes right for all that.

look at yours.

mine don't go right.

it don't go neither.

it goes too fast, it goes too slow.

it stops sometimes.

it is out of order.

onze heures vont sonner tout-à-l'heure.

entendez-vous l'heure qui sonne.

on n'entend pas sonner l'heure ici.

n'avez-vous pas entendu sonner l'horloge?

il est presque minuit.

comme le tems passe!

on ne s'ennuie pas en bonne compagnie.

il est bientôt tems de nous retirer.

à quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous?

à onze heures précises.

voyez quelle heure il est à votre montre.

elle ne va pas, elle est arrêtée.

montez-là.

que je la voie.

c'est une vieille montre, mais elle ne laisse pas d'aller bien.

regardez à la vôtre.

la mienne ne va pas bien.

elle ne va pas non plus.

elle avance, elle retarde.

elle s'arrête quelquefois.

elle est dérangée.

it is not in order.	<i>elle n'est pas en état.</i>
there is something broke.	<i>il y a quelque chose de rompu.</i>
the springs are broke.	<i>les ressorts sont cassés.</i>
see by the Sun.	<i>voyez au Soleil.</i>
wind it up by the sun-dial.	<i>montez-la sur le cadran-solaire.</i>
the sun-dials don't agree.	<i>les cadrans ne s'accordent pas.</i>
the hand does not tell.	<i>l'aiguille ne marque pas.</i>
I use to set my watch,	<i>j'ai coutume de régler ma</i>
or I use to wind up my	<i>montre sur l'horloge de</i>
watch by the clock	<i>la Sorbonne.</i>
of the Sorbonne.	
and I by the Samari-	<i>Et moi sur celle de la Sa-</i>
tan.	<i>maritaine.</i>
did you think it was so	<i>croyiez - vous qu'il fût si</i>
late?	<i>tard?</i>
we have not too much	<i>nous n'avons pas trop de</i>
time.	<i>tems.</i>
we shall arrive just in	<i>nous arriverons à tems pour</i>
dinner time.	<i>dîner.</i>
you come just in time.	<i>vous arrivez à propos.</i>
what shall we do after	<i>que ferons - nous après</i>
dinner?	<i>dîner?</i>
what you please.	<i>ce qu'il vous plaira.</i>
one can't tell how to	<i>on ne sçait à quoi passer</i>
spend one's time.	<i>le tems.</i>
time is tedious to me.	<i>je m'ennuie.</i>
time hangs heavy	
upon me.	
time lies heavy upon	<i>le tems me pèse.</i>
my hands.	
yet it goes away swift-	<i>il passe pourtant avec beau-</i>
ly.	<i>coup de rapidité.</i>
most people game by	<i>la plupart des gens jouent</i>
way of pastime.	<i>pour tuer le tems.</i>

§. VIII.

*Of the Weather.**Du Temps.*

How is the weather ? }
 what weather is it ? }

it is fine weather.

is it fine weather ?

it looks as if it would
 be fine weather.

it is very bad weather.

it is not fine weather at
 all.

the weather is cloudy ,
 or over-cast.

'tis clear and serene
 weather.

this is charming wea-
 ther.

'tis ugly weather.

'tis wet, windy, stormy-
 rainy, snowy, dry,
 weather.

it is unsettled and chan-
 geable weather.

the weather grows clou-
 dy.

it is dark gloomy wea-
 ther.

it rains, it don't rain.

it is going to rain.

it rain'd just now, but
 it don't rain now.

I think it will rain all
 day.

'tis likely enough.

'tis but a shower.

Quel temps fait-il ?

il fait beau temps.

fait-il beau temps ?

*il y a apparence de beau
 temps.*

il fait très-mauvais temps.

il ne fait pas beau du tout.

le temps est couvert.

*il fait un temps clair &
 serein.*

il fait un temps charmant.

il fait vilain temps.

*il fait un temps humide,
 venteux, orageux, plu-
 vieux, neigeux, sec.*

*il fait un temps inconstant
 & variable.*

le temps se couvre.

il fait sombre ou obscur.

il pleut, il ne pleut pas.

il va pleuvoir.

*il pleuvoit tout-à-l'heure,
 mais il ne pleut plus.*

*je crois qu'il pleuvra tout
 aujourd'hui.*

il y a assez d'apparence.

ce n'est qu'une ondée.

'tis

'tis an April shower.
it will be over present-
ly.

*c'est une giboulée de Mars.
elle passera dans un mo-
ment.*

'tis but a flying cloud.

*ce n'est qu'une nuée qui
passe.*

it rains a pace, or very
fast.

il pleut bien fort.

it rains as fast as it can
pour.

il pleut à verse.

stay here' till the rain
is over.

*restez ici jusqu'à ce que la
pluie soit passée.*

I don't much care if it
rains.

*je ne me soucie guères qu'il
pleuve.*

if it rains harder, I will
shelter my self.

*si la pluie augmente, je
me mettrai à couvert.*

it is foggy weather.

il fait brouillard.

there is a thick and stink-
ing fog abroad.

*il fait un brouillard épais
& puant.*

'tis a scotch mist.

*c'est un brouillard de M^r de
Vendôme.*

it is very unwholsome
weather.

*il fait un tems fort mal
sain.*

see how it rains.

voyez comme il pleut.

do you think it will
continue raining?

*croyez-vous que la pluie
dure? ou qu'il pleuve
encore long-tems?*

I don't think it will cea-
se raining the whole
day.

*je ne crois pas que la pluie
cesse d'aujourd'hui.*

let us shelter our-selves.
are you afraid to be
wet?

*mettons-nous à couvert.
appréhendez-vous de vous
mouiller?*

you are wet to the
skin.

*vous voilà mouillé jus-
qu'aux os.*

I am wet through.

je suis tout trempé.

your cloaths are quite
spoil'd.

votre habit est tout gâté.

that's nothing but I am
afraid to catch cold.

*ce n'est rien que cela ,
mais je crains de m'en-
rhumer.*

I had like to have died
once of a cold in En-
gland.

*j'ai déjà pensé mourir d'un
rhume en Angleterre.*

the least thing makes
me catch cold.

*la moindre chose m'en-
rhume.*

I catch cold presently.
you don't look very
hardy.

*je m'enrhume aisément.
vous ne paroissez pas fort
robuste.*

it snows , it hails.

il neige , il grêle.

it drizzles , or mizzles.

il bruine.

it is rimy weather , or
there's a rime.

il gresille.

it snows in great flakes.
the snow melts , or melts
away.

*il neige à gros flocons.
la neige se fond.*

it hails deadly hard.

il grêle d'une grande force.

it freezes , it thaws.

il gèle , il dégèle.

it froze last night very
hard.

*il a gelé cette nuit bien
fort.*

'tis but a white , or hoar
frost.

*ce n'est qu'une gelée blan-
che.*

'tis a hard frost.

c'est une forte gelée.

this is a cold morning.

il fait froid ce matin.

the pond is frozen.

l'étang est gelé.

I've seen ice three fin-
gers thick.

*j'ai vu de la glace de trois
doigts d'épaisseur.*

the river freezes.

la rivière charie.

the river is frozen over.

la rivière est prise.

it is cold , it is very
cold.

*il fait froid , il fait grand
froid.*

it is vastly cold this mor-
ning, it is deadly cold.

*il fait fort froid ce matin ,
il fait un froid terrible.*

it is excessive cold.

il fait terriblement froid.

I am cold.

j'ai froid.

I am vastly cold.	<i>j'ai grand froid.</i>
I am starving with cold.	<i>je meurs de froid.</i>
my fingers are benumbed with cold.	<i>j'ai les doigts engourdis de froid.</i>
is there a fire in the parlour?	<i>y a-t-il du feu dans la salle?</i>
no, but there is one in your room.	<i>non, mais il y a bon feu dans votre chambre.</i>
that is a scorching fire.	<i>voilà un feu de reculée.</i>
make up the fire.	<i>attisez le feu.</i>
go and bring one or two good logs of wood.	<i>allez querir une ou deux bonnes buches.</i>
draw back the andiron.	<i>reculez le chenet.</i>
altho' the screen is behind us, the wind comes from every part.	<i>quoique le paravant soit derrière nous, je sens du vent par tout.</i>
'tis the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.	<i>c'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.</i>
I must have list or, fur put on them, and stop well all the holes and cracks for the wind that comes through the cracks are the most troublesome.	<i>il faut que j'y fasse mettre des lizieres ou de la fourrure, & que je bouche bien tous les trous & toutes les fentes, car les vents coulis sont très-incommodes.</i>
do you see how the wood crackles? 'tis a sign of cold.	<i>voyez comme ce bois pétille; c'est signe de froid.</i>
pit coal fire is unwholesome.	<i>le feu de charbon de terre est mal sain.</i>
wood fire is much more pleasant.	<i>le feu de bois est bien plus agréable.</i>
but the wood must be	<i>mais il faut que le bois soit</i>

dry, green wood does
nothing but smoke.

let us warm our selves
by sliding.

that is a good slide.

can you skate.

I can skate well enough
to break my neck.

the ice bears, one may
slide safely.

thawing time is come.

the Sun melts the ice.

the frost in the river will
soon break and clear
away.

the weather is pretty
mild.

the Sun shines.

the Sun shines charming-
ly.

yes, but the wind is
very high, or blows
hard.

the wind blows, it's
windy.

the wind blows cold.

there's a wind that cuts
one's face.

do you hear how it
rattles?

I don't like to go out
in the wind.

this lawyer does in full
fail.

*sec, le bois verd ne fait
que fumer.*

*échauffons-nous en glis-
sant.*

voilà une bonne glissoire.

*sçavez-vous patiner, ou
aller à patins.*

*je sçais assez bien patiner
pour me casser le col.*

*la glace porte, on peut
glisser hardiment.*

le dégel est venu.

*le Soleil fait fondre la
glace.*

*la débâcle ne tardera
pas à se faire.*

*la rivière se débâclera
bien-tôt.*

le tems est assez doux.

le Soleil luit.

il fait un beau Soleil.

*oui, mais il fait grand
vent, ou il fait bien
du vent.*

*il fait vent, il fait du
vent, il vente.*

il fait un vent froid.

*il fait un vent qui coupe
le visage.*

*entendez-vous comme il
cingle?*

*je n'aime pas à sortir
lorsqu'il fait du vent.*

*voilà un Procureur qui va
à pleines voiles.*

we run before the wind. *nous avons le vent en poupe.*

the wind falls. *le vent tombe ou s'abbat.*

the wind is turned. *le vent est changé.*

it is hot, or hot weather. *il fait chaud.*

ther.

it's extreme hot. *il fait bien chaud.*

it is sultry hot. *il fait une chaleur étouffante.*

'tis faint weather. *il fait un tems mou, vain, ou lâche.*

how hot it is! *ah! qu'il fait chaud.*

I am extreme hot. *je meurs de chaud.*

I sweat. *je sue.*

I am all over in a sweat. *je suis tout en eau.*

let us go and wash our

selves.

can you swim?

I like to swim with corks. *allons nous baigner.*
sçavez-vous nager?
j'aime à nager avec des calebasses, ou avec du liège.

we shall have a storm. *nous aurons de l'orage.*

it lightens. *il éclaire.*

do you see how it lightens? *voyez-vous comme il fait des éclairs.*

one can see nothing but the flashes of lightning. *on ne voit que la lueur des éclairs.*

ning.

it is going to rain. *il s'en va pleuvoir, il va pleuvoir.*

the sky is cloudy all over. *le tems est pris de tous côtés.*

it thunders. *il tonne.*

the thunder roars. *le tonnère gronde.*

are you afraid of thunder? *avez-vous peur du tonnère?*

this is a steeple upon *voilà un clocher sur lequel*

which the thunder-
bolt fell last summer.
they say surprising things
of thunder.

one must keep the win-
dows shut when it
thunders.

they say that 'tis quite
the contrary in Tur-
ky, and that the
Turks open all the
windows, when they
hear the thunder.

if it's so they are a co-
mical sort of people.
it clears up.

the clouds divide, or
break asunder and dis-
appear by degrees.

the Sun begins to shine.

then it rises for it has
not shined yet to-
day.

yet it will set presently.

look, there is the rain-
bow.

it is a sign of fair wea-
ther.

it begins to be fair again.
the weather is quite
changed.

look at the weather-
cock.

I don't understand the
compass.

*la foudre tomba l'été
passé.*

*on raconte des effets sur-
prenans du tonnère.*

*il faut fermer les fenêtres
quand il tonne.*

*on dit que c'est tout le
contraire en Turquie,
& que les Turcs ouvrent
toutes les fenêtres quand
ils entendent le ton-
nère.*

*si cela est, ce sont de drôles
de gens.*

*le tems s'éclaircit.
les nuages se séparent &
disparoissent peu à peu.*

*le Soleil commence à pa-
roître.*

*il se leve donc, car il n'a
pas encore paru d'au-
jourd'hui.*

*cependant il va bien-tôt se
coucher.*

*regardez, voilà l'arc-en-
ciel.*

c'est signe de beau tems.

*le tems se remet au beau.
le tems est tout à fait chan-
gé.*

regardez à la girouette.

je ne connois pas les vents.

the weather is now settled. *le tems est à présent fixé.*

we have had four sorts of weather this day. *nous avons eu aujourd'hui les quatre tems.*

'tis very common in England. *cela est fort commun en Angleterre.*

the rain has laid down the dust. *la pluie a abattu la poussière.*

'tis dirty. *il fait sale, il fait crotté.*

the streets are very dirty. *les rues sont bien crottées.*

there is a great deal of dirt in the streets. *il y a bien de la boue dans les rues.*

it is bad walking. *il fait mauvais marcher.*

the stones are very slippery. *le pavé est fort glissant.*

that coach has splashed me all over. *voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé.*

I was like to have been run over yesterday by a coach. *je pensai être écrasé hier d'un carrosse.*

I am up to the ears in dirt. *je suis crotté jusqu'aux oreilles.*

when I go out in dirty weather I dirt my self up to the back. *quand il fait crotté & que je sors je me crotte jusqu'à l'échine.*

there is a great deal of dust. *il fait bien de la poussière.*

we must not go out in such weather. *il ne faut pas sortir par ce tems-là.*

well then, let us stay at home. *hé bien, restons donc au logis.*

the Moon is rising already. *la Lune se leve déjà.*

the Moon shines. *il fait clair de Lune.*

the Moon shines charmingly. *il fait un clair de Lune charmant.*

it is night, or dark. *il fait nuit.*
 the dampish vapours, *le ferein commence à tom-*
 or dew begin to fall. *ber.*
 it is day light. *il fait jour.*

§. IX.

*Of the Seasons.**Des Saisons.*

What season do you like best?	<i>Quelle saison vous plaît davantage?</i>
Winter is too cold a season.	<i>l'Hiver est une saison trop froide.</i>
it is too hot in Summer.	<i>il fait trop chaud l'Eté.</i>
I love Winter better than Summer.	<i>j'aime mieux l'Hiver que l'Eté.</i>
I don't, not I.	<i>pas moi, non pas moi.</i>
I love Summer best.	<i>j'aime mieux l'Eté.</i>
I like the Spring a great deal better.	<i>j'aime beaucoup mieux le Printems.</i>
it is the most pleasant of all the seasons.	<i>c'est la plus agréable de toutes les saisons.</i>
it is neither too hot nor too cold.	<i>il ne fait ni trop chaud ni trop froid.</i>
all creatures then make love.	<i>tous les animaux font alors l'amour.</i>
it is very cold still in the Spring.	<i>il fait encore bien froid au Printems.</i>
the beginning of the Spring and the latter end of Autumn are generally cold.	<i>le commencement du Prin- tems & la fin de l'Au- tomne sont générale- ment froids.</i>
in the Spring nature seems to revive.	<i>la nature semble revivre au Printems.</i>
every thing smiles in nature.	<i>tout rit dans la nature.</i>
is there any thing more agreeable than to	<i>y a-t-il rien de plus agréable que de voir</i>

see the earth and trees
adorn'd , or deck'd in
green , blossoms and
flowers ?

*la terre & les arbres se
parer de verdure & de
fleurs ?*

we have had no Spring
this year.

*nous n'avons point eu de
Printems cette année.*

we had no Summer last
year.

*nous n'eumes point d'Eté
l'année passée.*

we warm'd our selves
even at Mid-Summer.

*on se chauffoit encore à la
Saint Jean.*

every body kept a fire
still.

*tout le monde faisoit en-
core du feu.*

the seasons are out of
order.

les saisons sont renversées.

nothing is forward.

rien n'est avancé.

the season is very back-
ward.

la saison est bien reculée.

we shall have a dry , or
wet summer.

*nous aurons un Eté sec ,
ou humide.*

harvest time draws near.

la moisson approche.

they are making hay
already about Paris.

*on fait déjà le foin aux
environs de Paris.*

the meadows are mo-
w'd.

on a fauché les près.

the crop will be very
plentiful.

*la récolte sera très-abon-
dante.*

all the trees are full of
fruit.

*tous les arbres ont bien
donné.*

the country people will
have no reason to
complain this year.

*les gens de la campagne
n'auront point lieu de
se plaindre cette année.*

the rain has laid the
corn.

la pluie a couché les bleds.

that's nothing ; this fine
weather will make it
rise again.

*cela n'est rien ; ils se rele-
veront par le beau tems
qu'il fait.*

the corn is blasted.

la nielle a brouï le blé.

we are in the dogdays. *nous sommes dans la canicule.*

the Summer is gone. *l'Eté est passé.*

it is cold already. *il fait déjà froid.*

the Winter draws near. *l'Hiver approche.*

the mornings & evenings
are cold. *les matinées & les soirées
sont froides.*

fire begins to smell well. *le feu commence à être de
saison.*

it is not cold strictly speaking, but it is cool. *il ne fait pas absolument
froid, mais il fait
frais.*

the weather is brisk. *le tems est gaillard.*

the days are very much
shortened, or lengthened. *les jours sont fort accourcis,
ou allongés.*

one can see no longer
at five o'clock. *on ne voit plus à cinq heures.*

'tis no longer day-light
at four o'clock. *il ne fait plus jour à quatre heures.*

it is presently night. *il est bien-tôt nuit.*

Winter begins early. *l'Hiver commence de bonne heure.*

I very much fear we
shall have a long and
severe Winter. *je crains bien que nous
n'ayons un long & rude
Hiver.*

this is a very cold, or
very sharp Winter. *voici un Hiver bien froid,
ou bien rude.*

do you remember the
great Winter? yes,
I remember it, for the
thames was frozen
over and an ox was
roasted upon the ice. *vous souvient-il du grand
hiver? oui je m'en souviens,
car la tamise fut gelée,
& on rôtit un bœuf sur la glace.*

I never saw so cold a
Winter. *je n'ai jamais vu d'Hiver
si froid.*

it is the most terrible *c'est le plus terrible Hiver*

Winter that ever was
in the memory of
man.

*qu'il y ait eu de mé-
moire d'homme.*

it is no more cold.

il ne fait plus froid.

we are in the Spring.

nous voilà au Printems.

this is Spring weather.

il fait un tems de Printems.

we have had almost no
winter at all.

*nous n'avons presque point
eu d'Hiver.*

the days begin to leng-
then.

*les jours commencent à
croître.*

§. X.

*Concerning School and
Scholars.*

*Sur l'Ecole & les
Ecoliers.*

Why do you come so
late?

*Pourquoi venez-vous si
tard?*

you must come sooner.

*il faut que vous veniez plu-
tôt.*

is it not soon enough?

*n'est-il pas assez de bonne
heure.*

they have not read
Prayers yet.

*la Prière n'est pas encore
faite.*

no matter.

n'importe.

that signifies nothing.

cela ne fait rien.

you got up this mor-
ning too late.

*vous vous êtes levé trop-
tard ce matin.*

nobody awak'd me, I
was very sleepy.

*personne ne m'a éveillé,
j'étois fort endormi.*

desire somebody to call
you up.

*priez quelqu'un de vous
faire lever.*

you have been loitering
in the way.

*vous vous êtes amusé en
chemin.*

you have play'd by the
way.

*vous avez joué en che-
min.*

I beg your pardon, I
have not loiter'd at
all.

*je vous demande pardon,
je ne me suis point du
tout amusé.*

why did n't you come
to school yesterday?

*pourquoi ne vîntes vous
pas hier à l'école.*

I am afraid you plaid
the truant.

*je crains que vous n'ayez
fait l'école buisson-
nière.*

I thought it was a holy
day.

je croyois que c'étoit congé.

you are not yet half
dressed.

*vous n'êtes pas encore à
moitié habillé.*

your are slip-shod.

*vos souliers sont en pan-
toufles.*

your stockings are a
bout your heels, put
on your shoes, bu-
ckle them, and tie
your garters.

*vos bas sont ravalés ; met-
tez vos souliers, bou-
clez les, & attachez
vos jarretières.*

don't you know that I
don't like to see boys
with their stockings
about their heels?

*ne sçavez-vous pas que je
n'aime point à voir des
bas ravalés?*

your stockings have ho-
les in them.

vos bas sont troués.

there's a stitch down.

il y a une maille rompue.

go and get your self
comb'd.

allez-vous faire peigner.

wash your hands, your
face, & your mouth.

*lavez-vous les mains, la
bouche & le visage.*

why don't you make
haste?

*que ne vous dépêchez-
vous?*

how slovenly you are?

que vous êtes sagonin?

you are a little sloven.

vous êtes un petit salop.

go to, or sit in your
place.

mettez-vous à votre place.

take care.

prenez garde.

keep out of the way,
clear the way.

rangez-vous, garre.

don't walk upon the

ne marchez pas sur la ta-

table or forms, go under.	<i>ble ni sur les bancs, passez par dessous.</i>
hang up your hat.	<i>pendez votre chapeau.</i>
make a little room for me.	<i>faites-moi un peu de place.</i>
sit farther, or lower.	<i>reculez-vous un peu.</i>
a little higher, or lower.	<i>un peu plus haut, ou plus bas.</i>
you have room enough.	<i>vous avez assez de place.</i>
get your lesson ready.	<i>préparez votre leçon.</i>
come and say it.	<i>venez dire votre leçon.</i>
I can't say it as yet.	<i>je ne la sçais pas encore.</i>
why ha'n't you got it.	<i>que ne l'avez-vous apprise.</i>
it is long and hard.	<i>elle est longue & difficile.</i>
have you done your exercise?	<i>avez-vous fait votre thème?</i>
let's see, shew it me.	<i>voyons, montrez le moi.</i>
it is full of faults.	<i>il est plein de fautes.</i>
how many false concords?	<i>que de fautes de Grammaire?</i>
what bad English?	<i>quel mauvais Anglois?</i>
that solecism is not to be forgiven.	<i>voilà un solecisme impardonnable.</i>
you don't mind your rules.	<i>vous ne faites pas attention à vos règles.</i>
why don't you consult your rules?	<i>que ne consultez-vous vos règles?</i>
that is not studying.	<i>ce n'est pas-là étudier.</i>
you don't learn, child.	<i>vous n'apprenez point, mon enfant.</i>
you take no pains.	<i>vous ne prenez point de peine.</i>
that's done in a hurry.	<i>c'est fait à la hâte.</i>
the next time you bring me such a bad exercise, I'll whip you.	<i>la première fois que vous m'apporterez un si mauvais thème, vous aurez le fouet.</i>

why is it so ill written?
scratch out that word.

*pourquoi est-il si mal écrit?
effacez ce mot, rayez ce
mot.*

alter, or correct that
sentence.

corrigez cette phrase-là.

go and write your exer-
cise fair, and bring
me the foul paper
again.

*allez mettre votre thème
au net & me rapportez
le brouillon.*

now let us conſter.

expliquons à présent.

where did we leave off?

où en sommes-nous restés?

where did you leave
off last time?

*où finîtes-vous la dernière
fois?*

we left off here.

nous finîmes ici.

how far do we ſay?

jusqu'où disons-nous?

ſo far, down to here,
or there.

jusqu'ici, jusque-là.

do we conſtrue ſo far,
or ſo much?

*expliquons-nous, tant que
cela?*

do you begin.

commencez-vous.

you read too faſt & too
loud.

*vous liſez trop vite & trop
haut.*

read more ſlowly and
ſoftly.

liſez plus doucement.

one cannot tell what
you ſay.

*on ne ſçait ce que vous
dites.*

you do but ſtammer.

*vous ne faites que bredouil-
ler.*

you don't underſtand
that ſentence.

*vous n'entendez pas cette
phrase-là.*

begin again, and con-
ſtrue word for word,
or literally.

*recommencez & expliquez
mot à mot.*

have you look'd for
that word?

*avez-vous cherché ce mot-
là.*

you muſt look for your
words.

il faut chercher ces mots.

what is the English for...	<i>quel est l'Anglois de...</i>
how do you say in English....	<i>comment dit-on en Anglois....</i>
you are mistaken.	<i>vous vous trompez.</i>
you mistake the sense. } 'tis a wrong sense.	<i>c'est un contre sens.</i>
put the words in their natural order.	<i>mettez les mots dans leur ordre naturel.</i>
let us parse our lesson.	<i>faisons les parties de notre leçon.</i>
what governs this word, and by what rule?	<i>qu'est ce qui gouverne ce mot & par quelle regle?</i>
that is the only way to learn a language.	<i>c'est-là la seule manière d'apprendre une langue.</i>
they make a great noise there.	<i>on fait bien du bruit là-bas.</i>
who makes that noise.	<i>qui est-ce qui fait ce bruit-là.</i>
silence, hush.	<i>silence, paix.</i>
you won't hold your tongue won't you? hold your tongue.	<i>vous ne voulez pas vous taire? taisez-vous.</i>
one would think we are at billingsgate or wapping, you make such a noise.	<i>il semble que nous soyons à la halle ou dans la place Maubert tant on fait de bruit.</i>
my head is almost split.	<i>la tête me fend.</i>
what a thundering noise! one cannot hear one another speak.	<i>quel tintamarre! on ne sçauroit s'entendre.</i>
what is that child about, or doing in that corner?	<i>qu'est-ce que fait cet enfant-là dans ce coin?</i>
sir, I look for my book.	<i>monsieur, je cherche mon livre.</i>
child, get your lesson.	<i>petit garçon, apprenez votre leçon.</i>

get your lesson to your self. *apprenez votre leçon tout bas.*

you won't be able to say, when 'tis your turn to repeat. *vous ne la sçauvez pas, quand ce sera votre tour.*

excuse me, I can say it. well, have you got nothing to do? *excusez-moi, je la sçais. hé bien! n'avez-vous rien à faire?*

set up Thomson. *marquez, Thomson.*

he shall have a task. *il aura un pensum.*

sir, give me leave to go out. *monsieur, permettez-moi de sortir.*

let me go out if you please. *que je sorte, s'il vous plaît?*

will you give me leave to go out? or may I go out? *voulez-vous me permettre de sortir?*

I want to make water, or I want to go to the necessary house, or little house. *j'ai besoin de faire de l'eau, ou d'aller aux lieux, ou aux commodités.*

let me go do my needs. *permettez-moi d'aller faire mes besoins.*

you are but just come in. you only want to lose your time. *vous ne faites que d'entrer. vous ne cherchez qu'à perdre le tems.*

indeed, sir, I want sadly. *en vérité, monsieur, j'en ai grand besoin.*

go, and make haste back again. *allez & revenez bien tôt.*

shut the door after you. I will. *fermez la porte après vous. je la fermerai.*

I found it open. *je l'ai trouvée ouverte.*

what does that signify. *qu'est-ce que cela fait.*

the door is a-jar. *la porte est entre-ouverte.*

write, ask M^r Erasmus for a copy. *écrivez, demandez un exemple à M^r Erasme.*

here's

here's one , I've got one.
 have you got all that you want ?
 I have neither pen nor ink.
 let me rule your paper. make use of your lines.
 accustom your self to write without ruling your paper and without lines.
 I shall write all awry. if you don't write straight , I'll punish you.
 that word is scratch'd out , I cannot read it. don't blot your paper. that paper sinks.
 have you got a pen and ink ?
 the ink is good for nothing , it is too thick : it don't run free.
 make your pens. they are not good , they must be mended.
 here , try this. it writes too fine.
 here's another , does it write well ?
 the point is blunted. let's see , so it is , it must be mended again.
 the slit is not long enough.

en voici un , j'en ai un.
avez-vous tout ce qu'il vous faut.
je n'ai ni plume ni encre.
que je règle votre papier.
servez-vous de votre transparent.
accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier & sans transparent.
j'écrirai tout de travers.
si vous n'écrivez droit , je vous punirai.
ce mot-là est effacé , je ne sçaurois le lire.
ne faites point de pâté.
ce papier boit.
avez-vous une plume & de l'encre ?
l'encre ne vaut rien , elle est trop épaisse , elle ne coule pas.
taillez vos plumes.
elles ne sont pas bonnes , il faut les retailler.
tenez , essayez celle-ci.
elle est trop fine.
en voici une autre , vaut-elle bien ?
la pointe est émoussée.
voyons , il est vrai , il faut y retoucher.
elle n'est pas assez fendue.
 H h

the nib is too long.
 there's a small hair hangs
 to it, I cannot write.
 this is a good one.
 it makes no mark.
 is it good now? will it
 do?

now it is as it should be.

you don't hold your pen
 right.

you must hold it so, or
 thus.

bend your thumb and
 your two fingers.

rest your left arm upon
 the table.

mind what you are about,
 or what you are
 doing, and don't look
 about from side to
 side.

what scrawling! you make
 pot hooks and
 ladles.

join your letters.

that P is good for no-
 thing.

that G too is wretched-
 ly bad done.

your strokes are not
 equal.

you make full strokes
 where there should be
 fine ones, and small
 strokes where full are
 necessary.

*le bec est trop long.
 il y a un poil, je ne sçau-
 rois écrire.*

celle-ci est bonne.

elle ne marque pas.

*va-t-elle bien à présent,
 pouvez-vous vous en
 servir?*

*à présent elle est comme il
 faut.*

*vous ne tenez pas bien vo-
 tre plume.*

il faut la tenir comme cela.

*pliez le pouce & les deux
 doigts.*

*appuyez votre bras gauche
 sur la table.*

*songez à ce que vous faites
 & ne regardez point
 d'un autre côté.*

*quel griffonage! vous fai-
 tes des pieds de mouches.*

liez vos lettres.

*voilà un P qui ne vaut
 rien.*

*ce G là est aussi terrible-
 ment mal fait.*

*vos jambages ne sont pas
 égaux.*

*vous faites des pleins où il
 faut des déliés, & des
 déliés où il faut des
 pleins.*

begin with the fine stroke ascending, then the full stroke descending.

commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

now go down again with the full stroke descending and finish in making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.

à présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

don't you know that all the strokes of the pen meet in the O?

ne savez-vous pas que tous les traits de la plume se trouvent dans l'O?

your lines are too wide, write a little closer.

vos lignes sont trop éloignées, serrez-les un peu plus.

you write a good round hand.

vous écrivez bien la ronde.

I write the secretary hand better.

j'écris encore mieux la bâtarde.

how many hands do you write?

combien de sortes d'écritures écrivez-vous?

write always your name at the bottom with the date of the month.

écrivez toujours votre nom au bas avec la date du mois.

what day of the month is this?

*{ quel quantième du mois avons-nous?
quel jour du mois est-ce aujourd'hui?*

do your sum.

faites votre règle.

some body jogs the table.

il y a quelqu'un qui branle la table.

don't jog me, or push me.

ne me poussez pas.

I'll tell my master of you.

je le dirai au Maître, à Monsieur.

if you tell of me, I'll lick you. *si vous le lui dites je vous rosserai.*

Sir, here is one ~~who~~ who will beat me. *Monsieur en voilà un qui veut me battre.*

he won't let me alone. *il ne veut pas me laisser en repos.*

what's the matter with you? *qu'est-ce que vous avez?*

he makes game of me. } *il se moque de moi.*
he laughs at me. }

he calls me names, or he abuses me. *il me dit des sotises, ou des injures.*

he has scatched my face with his nails. *il m'a égratigné le visage avec ses ongles.*

he has struck me. *il m'a frappé.*

he has struck me with his fist. *il m'a donné un coup de poing.*

he kicks me. *il me donne des coups de pieds.*

it was he began first. *c'est-lui qui a commencé le premier.*

he pulls me by the hair. *il me tire les cheveux.*

I did not do it on purpose. *je ne l'ai pas fait exprès.*

yes, you did. *oui, vous l'avez fait exprès.*

he don't speak truth. *il ne dit pas la vérité.*

what's that quarrel? *qu'est-ce que c'est que cette querelle-là?*

he thrusts me out of my place. *il me pousse hors de ma place.*

you hinder me from getting my lesson. *vous m'empêchez d'apprendre ma leçon.*

come hither both of you. *venez ici, venez ça tous deux.*

Sir, it is not I. *Monsieur, ce n'est pas moi.*

you study your lesson too loud. *vous étudiez votre leçon trop haut.*

you break my head. *vous me rompez la tête.*

you make my head giddy. *vous m'étourdissez.*

I cannot help it, 'tis not my fault. *ce n'est pas ma faute.*

you don't mind your business. *vous ne pensez pas à votre devoir.*

you do nothing but trif-
fle your time away. *vous ne faites que badiner
& que perdre votre tems.*

get you gone, get you
out of my sight. *retirez-vous de devant moi.*

come to rehearse your
lesson. *venez reciter votre leçon.*

let's see if you can say
your lesson. *voyons si vous sçavez votre
leçon.*

give me leave to read it
over. *permettez-moi de la repas-
ser.*

prompt me. *soufflez-moi.*

you can't say so much
as the first word. *vous n'en sçavez pas seu-
lement le premier mot.*

'tis he puts me out. *c'est lui qui me fait man-
quer.*

he makes faces. *il fait des grimaces.*

he makes mouths at me. *il me fait la grimace.*

is it so you learn your
lesson? *est-ce comme cela que vous
apprenez votre leçon?*

indeed sir, I have been
getting it. *Monsieur, en vérité je l'ai
apprise.*

I could say it just now. *je la sçavois tout-à-l'heure.*

you shall be whipt. *vous aurez le fouet.*

quick, down with your
breeches, or take him up. *vîte, culotte bas.*

pray Sir, forgive me for
this time. *Monsieur, je vous prie par-
donnez-moi pour cette
fois-ci.*

let somebody go for a rod. *qu'on m'aille chercher une verge.*

I will never do it any more. *je ne le ferai plus de ma vie.*

never in my life. *jamaïs de ma vie.*

I will not forgive you. *je ne veux point vous pardonner.*

you don't improve. *vous ne profitez pas.*

you are unsufferable. } *vous êtes insupportable.*
there is no bearing of }
you. }

you make no account of what one says to you. *vous ne faites aucun cas de ce qu'on vous dit.*

one had as well speak to a post as to speak to you. *il vaudroit autant parler à un poteau que de vous parler.*

you are ungovernable. *on ne sçauroit venir à bout de vous.*

every body complains of you. *tout le monde se plaint de vous.*

dear Sir, try me once more, or have a little more patience and you will see that I'll mend and do better. *mon cher Monsieur, ayez encore un peu de patience & vous verrez que je me corrigerai & que je ferai mieux.*

won't you be idle any more? *ne serez-vous plus paresseux?*

will you be better for the future? *serez-vous plus sage à l'avenir?*

yes, I will, I assure you. *oui, je vous le promets.*

I am willing to forgive you once more, but I give you my word that the next time you oblige me to punish you for neglect *je veux bien encore vous pardonner cette fois-ci, mais je vous donne ma parole que la première fois que vous m'obligerez à vous punir pour*

of your duty , or for
being a naughty boy ,
I'll whip you 'till the
blood comes.

I will give you no more
reason to be angry
with me.

so much the better , my
dear , if you are good
& diligent I will love
you.

come and kiss me , my
dear.

I don't want to make
you uneasy.

you grieve me excee-
dingly when you obli-
ge me to punish you.

go and play now , and
do not over heat your
self.

take your diversion ,
dear children , you
never can divert your
selves so young a-
gain.

but now I think on't I
have set you nothing
to do.

you shall write no exer-
cise to day ; but only
a translation of twelve
lines , and you'll stu-
dy twelve more.

shall we get a lesson out
of the Grammar ?

*manquer à votre devoir ,
ou pour être mé-
chant , je vous fouetterai
jusqu'au sang.*

*je ne vous donnerai plus
sujet d'être fâché contre
moi.*

*tant mieux , mon ami , si
vous êtes sage & dili-
gent , je vous aimerai
bien.*

*venez me baiser , mon
cher.*

*je ne cherche point à vous
faire de la peine.*

*vous me mortifiez extrême-
ment quand vous m'o-
bligez à vous punir.*

*allez jouer à présent & ne
vous échauffez pas.*

*divertissez vous bien , mes
chers enfans , vous ne
vous divertirez jamais
si jeunes.*

*mais à propos vous n'avez
point de devoir.*

*vous ne ferez point de
thème aujourd'hui ,
mais seulement une ver-
sion de douze lignes , &
vous en étudierez douze
autres.*

*apprendrons-nous une le-
çon de Grammaire ?*

to be sure that's understood.

three rules with the exceptions, as usual.

I'll begin with my task, or with writing my exercise, and then I will go and play.

right : that's a good boy.

I excuse you half of your lesson on that account.

is not this the dancing master's day?

is not this dancing day?

at what time does he use to come?

can you dance a minuet now?

I can dance some countrydances too.

let me see you dance a minuet.

you, Harry, do the part of a girl.

you don't take your hat off genteelly.

turn out your toes, you always walk with your toes in.

hold your head upright, your body straight.

keep in your shoulders, you bend so prodi-

assurement, cela va sans dire.

trois règles avec les exceptions, à l'ordinaire.

je m'en vais commencer par faire mon devoir, & après cela j'irai jouer.

bon : voilà un brave garçon.

je vous exempte à cause de cela de la moitié de votre leçon.

n'est-ce pas aujourd'hui que le maître de danse vient?

n'est-ce pas aujourd'hui qu'on danse?

à quelle heure a-t-il accoutumé de venir?

dansez-vous bien un menuet à présent?

je sçai aussi danser quelques contredanses.

voyons, que je vous voye danser un menuet.

vous, Henry, faites la fille.

vous n'ôtez pas votre chapeau de bonne grace.

tournez vos pieds en dehors, vous marchez toujours les pieds en dedans.

tenez-votre tête droite aussi bien que votre corps.

effacez les épaules, vous êtes tout vouté, on diroit

gioufly forward, one
would almost imagine
you were crook-
back'd.

make a bow with your
foot before.

you don't bend enough.
bend more end slowly.

stretch your hams.

you have very stiff
hams.

you rise a too quick.

make a bow with your
foot behind.

you draw your right
foot too much.

make a fide bow.

now dance, you don't
keep time.

has not your dancing
master taught you to
make two steps and
then sink.

you are very far yet
from dancing a minuet
genteelly.

que vous êtes bossu.

*faites une révérence du
pied en avant.*

*vous ne pliez pas assez.
pliez davantage & lente-
ment.*

étendez le jarret.

*vous avez les jarrets bien
roides.*

vous vous relevez trop vite.

*faites une révérence du pied
en arrière.*

*vous tirez trop votre pied
droit.*

faites une révérence de côté.

*dansez à présent, vous n'ob-
servez point la cadence.*

*votre maître à danser ne
vous a-t-il pas appris
à faire deux pas & puis
à plier.*

*il s'en faut encore de beau-
coup que vous ne dan-
siez un menuet avec
grace.*

§. XI.

*Between a young Lady,
or Miss, and her
Governess.*

*Entre une jeune Demoi-
selle & sa Gouver-
nante.*

Get up Miss.
what! not up yet?

*Levez-vous Mademoiselle.
quoi! vous n'êtes pas en-
core levée?*

a'n't you asham'd to be-
a-bed at this time of
day , and sleep 'till
nine ô clock ?

*n'avez-vous pas de honte
d'être encore au lit , à
l'heure qu'il est , de dor-
mir jusqu'à neuf heu-
res ?*

is it so much , or is it so
late ?

est-il si tard que cela !

it is broad day-light.
you wake me too early.
'tis good for one's
health.

*il est grand jour.
vous m'éveillez trop matin.
c'est bon pour la santé.*

you shan't go to bed so
late any more for the
future , since you
can't rise in the mor-
ning.

*vous ne vous coucherez
plus si tard dorénavant,
puisque vous ne pouvez
pas vous lever le matin.*

you have call'd me up
this moment.

*vous ne faites que de m'é-
veiller.*

why did n't you awake
me before , I would
have got up ?

*que ne m'éveilliez - vous
plutôt , je me serois
levée ?*

'tis half an hour since I
call'd you.

*il y a une demi-heure que
je vous ai éveillée.*

blefs me , let me rub
my eyes then.

*mon Dieu , laissez - moi
donc me frotter les yeux.*

I was in a deep sleep.

je dormois profondément.

I slept soundly.

*j'étois dans un profond
sommeil.*

come , quick , jump out
of bed.

*allons , vite , sautez du
lit.*

or I'll take the clothes
off the bed.

*ou bien je m'en vais ôter
les couvertures du lit.*

stay , stay , you'll make
me catch cold.

*attendez , attendez , vous
me feriez enrhummer.*

I'm going to rise , you
need not take the
bed-clothes off.

*je vais me lever sans que
vous ôtiez les couvertu-
res du lit.*

you are very cross this morning miss Edrick.

vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, mademoiselle Edrick.

have you received bad news from your sweetheart?

est-ce que vous avez reçu des mauvaises nouvelles de votre amoureux?

ho, ho, miss you are in a prating humour this morning.

hé, hé, mademoiselle, vous avez bien du babil ce matin, à ce que je vois.

who could think such a little girl was so very wise?

qui croiroit qu'une petite-fille comme celle-là en sçut tant?

get out of bed I say, and don't prattle so much.

sortez du lit vous dis-je, & ne babillez pas tant.

you see I am rising. make haste and dress your self.

vous voyez que je me leve. dépêchez-vous de vous habiller.

sit down before the fire.

asseyez-vous devant le feu.

put on your stockings & shoes.

chauffez-vous.

why don't you make haste?

que ne vous dépêchez-vous donc?

I can't make more haste.

je ne sçaurois me dépêcher davantage.

methinks you cough very much this morning.

il me semble que vous toussiez bien ce matin.

here, put this bit of conserve, sugar-candy, spanish liquorish, into your mouth.

tenez, mettez ce moreeau de conserve, de sucre candis, de jus de réglisse, dans votre bouche.

ha'n't you almost done?

n'avez-vous pas bien-tôt fait.

help me, if you please. you are very tedious.

aidez-moi, je vous prie. vous êtes bien longue.

you wear out my patience.	<i>vous m'impatientez.</i>
say your prayers.	<i>priez Dieu , dites vos prières.</i>
speak more distinctly.	<i>parlez plus distinctement.</i>
you don't pronounce right.	<i>vous ne prononcez pas bien.</i>
do not run so fast , and speak louder ; you do nothing but stammer.	<i>ne courez pas si vite , & parlez plus haut ; vous ne faites que brédouiller.</i>
is it not breakfast time ?	<i>n'est-il pas tems de déjeuner ?</i>
are you hungry already ?	<i>avez-vous déjà faim ?</i>
you are but just up.	<i>vous ne faites que de vous lever.</i>
go to breakfast , and then to work	<i>allez déjeuner & ensuite vous travaillerez.</i>
come miss to your work , see , or look for your work.	<i>allons , mademoiselle , à votre ouvrage , cherchez votre ouvrage.</i>
ha'n't you found your thimble again ?	<i>n'avez-vous pas retrouvé votre dez ?</i>
must'n't you take care of your things ?	<i>ne faut-il pas avoir soin de vos affaires ?</i>
who is to take care of them pray , but you ?	<i>qui doit en avoir soin , que vous ?</i>
do you never lose any thing miss E ?	<i>ne perdez-vous jamais rien mademoiselle E.</i>
you are going to argue the case with me , are you ?	<i>vous allez raisonner , je crois ?</i>
have you done , or make no more words , I desire you.	<i>finissons , je vous prie.</i>
not so many arguments.	<i>point tant de raisons.</i>

when I happen, or chance to lose any thing, I look for it.

so do I.

I have look't every where, and can't find it.

ay, you have look'd every where, but where it is.

here, is not that it?

take some thread, and thread your needle.

I can't thread my needle.

how aukward you are! what an unhandy creature you are!

that work is not well done.

you must undo all that, and do it over again.

sew this, hem that.

did ever any body see a hem like this?

ha'n't I shew'd you how you must do?

you observe nothing.

must not you mind what you are shew'd?

you don't know as yet how you must go about it.

you go the wrong way to work.

quand il m'arrive d'égarer quelque chose, je le cherche.

Et moi aussi.

j'ai cherché par tout & je ne sçauois le trouver.

oui, vous avez cherché par tout, excepté où il est.

tenez, ne le voilà-t-il pas? prenez du fil & enfiler une aiguille.

je ne sçauois enfiler mon aiguille.

oh, que vous êtes mal-à-droite.

cet ouvrage-là, n'est pas bien fait.

il faut défaire tout cela & le refaire.

cousez ceci, ourlez cela.

a-t-on jamais vû un ourlet comme cela?

ne vous ai-je pas montré comment il faut faire?

vous ne prenez garde à rien.

ne faut-il pas faire attention à ce qu'on vous montre?

vous ne sçavez pas encore comment il faut s'y prendre.

vous vous y prenez mal.

- now let's see if you'll bring it about. *ça voyons si vous en viendrez à bout.*
- you make your stitches too wide still. *vous faites encore vos points trop longs.*
- I have prick't my finger. *je me suis piqué le doigt.*
- well done. *c'est bien fait.*
- it bleeds a great-deal. *il saigne beaucoup.*
- why don't you mind what you are about ? *que ne songez-vous à ce que vous faites ?*
- you always scold at me. *vous me grondez toujours.*
- let me do what I will, or for all I can do, you're never pleased. *j'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.*
- I believe so, you are a little idle, lazy creature, who don't take pains. *je le crois bien, vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point vous donner de la peine.*
- I do the best I can. *je fais de mon mieux.*
- no, you don't do the best you can. *non, vous ne faites pas aussi-bien que vous pouvez.*
- I am in the wrong to scold at your ladyship, I warrant you. *j'ai bien tort de gronder mademoiselle, je vous en reponds.*
- I must let you do every thing after your own way, must I ? *il faut vous laisser tout faire à votre fantaisie, n'est-ce pas ?*
- you pout, do you ? *vous boudez, je crois ?*
- leave off your work. *quittez-votre ouvrage.*
- go and take a walk in the garden, 'till it is dinner time. *allez-vous promener dans le jardin, en attendant le dîner.*
- do not over heat your self. *ne vous échauffez pas.*
- if you are very good, or if you are a good girl, we'll walk abroad this afternoon. *si vous êtes bonne fille, nous irons promener cet après-midi.*

when shall we go on the river?	<i>quand irons-nous nous promener sur l'eau.</i>
come to dinner.	<i>venez dîner.</i>
put your napkin before you.	<i>mettez-votre serviette de- vant vous.</i>
will you have some mutton?	<i>voulez-vous du mouton?</i>
if you please.	<i>comme il vous plaira.</i>
will you have some of that?	<i>souhaitez-vous de cela?</i>
no, thank ye, I've eat enough.	<i>je vous remercie, j'ai assez mangé.</i>
have you eat enough?	<i>avez-vous assez mangé?</i>
is your belly-full?	
have you eat your belly-full?	<i>avez-vous pris votre rése- ction?</i>
have you eat as much as you can?	
you eat too greedily.	<i>vous mangez trop goulu- ment.</i>
you don't chew your bits.	<i>vous ne mâchez pas.</i>
don't put your fingers into your mouth, much less your fork.	<i>ne mettez-point vos doigts dans la bouche, encore moins votre fourchette.</i>
some thing sticks in my teeth.	<i>j'ai quelque chose dans les dents.</i>
you must take it out with your tooth pic- ker.	<i>il faut l'ôter avec votre curedent.</i>
yet it is unmannerly, or rude, or uncivil, to use one's tooth pic- ker, when one eats.	<i>encore est-ce grossier, ou impoli, ou malhonnête de se servir de son cure- dent en mangeant.</i>
how must one do then.	<i>comment faut-il donc faire?</i>
you must eat as you should do; I mean	<i>il faut manger comme il faut; je veux dire,</i>

that you must not
fill your mouth too
much, nor eat too fast,
nor make mouths.

do you see well-bred
young ladies eat as
you do?

one would take you for
a porter's daughter.

oh, ty upon it, my
dear, that's exceeding
unmannerly to belch
at table.

will you never learn
manners?

don't do so again, I de-
fire you.

drink, and take care
not to spill it upon
your cloaths.

shall we go out in the
coach?

let's take a turn in the
garden first.

here's a fine flower-gar-
den.

let's gather some flo-
wers.

pick two or three roses.
what's the name of that
flower?

and of this?

'tis a double violet.

I'll make a nose-gay, or
posy.

smell, it smells char-
mingly.

*qu'il ne faut pas trop
emplir sa bouche, ni
manger trop vite, ni
faire des grimaces.*

*voyez-vous des demoiselles
bien élevées manger com-
me vous faites?*

*on vous prendroit pour la
fille d'un crocheteur.*

*oh si, ma chere, voilà
qui est de la dernière
grossiereté de roter à ta-
ble.*

*n'apprendrez-vous jamais
à vivre?*

*ne le faites plus; je vous
prie.*

*buvez & prenez garde de
répandre sur vos habits.*

sortirons-nous en carrosse?

*allons auparavant faire
un tour de jardin.*

*voici un fort beau par-
terre.*

cueillons des fleurs.

*cueillez deux ou trois roses.
comment s'appelle cette
fleur?*

Et celle-ci?

*c'est une violette double.
je m'en vais faire un bou-
quet.*

sentez, il sent bien bon.

these

these flowers smell delightfully.

ces fleurs ont une odeur charmante.

what are those flowers?

qu'est ce que ces fleurs-là.

you know the names of all the flowers, and you don't them.

vous sçavez le nom de toutes les fleurs, & vous ne les connoissez pas.

'tis true I've got the names of all flowers by heart and all the trees and plants.

cela est vrai, j'ai appris le nom de toutes les fleurs & de tous les arbres & plantes.

come to the shade.

venez à l'ombre.

let us turn into this walk.

promenons-nous dans cette allée.

let's go into that green arbour.

entrons dans ce cabinet de verdure.

let's go and rest a little, and then we'll go abroad.

allons nous reposer un peu, & puis nous sortirons.

we'll go a visiting.

nous irons faire des visites.

let's go to my cousin's.

allons chez ma cousine.

with all my heart, for we owe them a visit.

je le veux, aussi bien nous leur devons une visite.

'tis well you put me in mind of it.

vous faites bien de m'en faire souvenir.

take care not to fall down.

prenez garde de tomber.

mind how you walk.

regardez où vous marchez.

stand upright.

tenez-vous droite.

hold up your head.

levez la tête, ou haussez la tête.

bridle your head.

rengorgez-vous.

powder becomes you mighty well.

la poudre vous sied fort bien.

come near me, that I may kiss you.

approchez-vous que je vous baise.

you are as pretty as an Angel to-day. *vous êtes jolie aujourd'hui comme un petit ange.*

you are rumpled all over already. *vous êtes déjà toute chiffonnée.*

stay let me pin your frock. *attendez que j'attache votre foureau.*

have you got a small pin? *avez-vous une petite épingle?*

yes, here's one. *oui, en voici une.*

don't stir then. *ne remuez donc pas.*

stand still, or sit still. *demeurez en repos.*

your face is daubed, or black. *vous êtes barbouillée.*

I have wash't your face this morning. *je vous ai débarbouillée ce matin.*

is there no water, nor a piece of linnen there? *n'y a-t-il pas-là de l'eau & un petit linge?*

come, let's go now. *allons, partons à présent.*

shall we walk it? *irons-nous à pied?*

why not? *pourquoi non?*

the weather is so fine. *il fait si beau.*

make a courtesy, or a bow. *faites la révérence.*

you don't make a courtesy gently. *vous ne faites point la révérence de bonne grace.*

if any body desires you to sing, sing that new tune which your singing master learnt you; and don't take it so high. *si on vous prie de chanter, chantez cet air nouveau que votre maître vous a appris; & ne le prenez pas si haut.*

you have a pretty voice, you sing prettily when you manage your voice. *vous avez une jolie voix; vous chantez joliment quand vous ménagez votre voix.*

Speak English to your cousins, I desire you. *parlez Anglois à vos cousines au moins.*

Speak nothing but English to them. *ne leur parlez qu'Anglois*

they won't understand me, for they know very little English. *elles ne m'entendront pas, car elles sçavent fort peu d'Anglois.*

When I call you come immediately; and don't make me wait for you. *quand je vous appellerai venez sur le champ; & ne me faites pas attendre.*

if you behave well, and I am pleas'd with you, I'll give you something you like for your supper. *si vous vous comportez bien & que je sois contente de vous, je vous donnerai pour souper quelque chose que vous aimez.*

§. XII.

Concerning the English Language.

Sur la Langue Angloise.

Do you understand English? *Entendez, ou sçavez-vous l'Anglois?*

can you speak English? *parlez-vous Anglois?*

I speak it a little. *je le parle un peu.*

I speak it just well enough to make my self understood. *je le parle assez pour me faire entendre.*

I have just begun to learn, or I am but a beginner. *je ne fais que de commencer d'apprendre.*

I know but little of it. *je ne sçais pas grand chose.*

I know nothing almost. *je ne sçais presque rien.*

I know enough of it to tell you that I am *j'en sçais assez pour vous dire que je suis votre*

your most humble servant.	<i>très-humble serviteur ou servante.</i>
yet your master told me that you learn wonderfully well. I wish it were true.	<i>Monsieur votre maître m'a pourtant dit que vous appreniez à merveille. je souhaiterois que cela fût vrai.</i>
he is mightily pleased with you.	<i>il est extrêmement content de vous.</i>
you pronounce perfect- ly well.	<i>vous prononcez parfaite- ment bien.</i>
how long have you been learning?	<i>combien y a-t-il que vous apprenez.</i>
'tis not long since. about six months.	<i>il n'y a pas long-tems. il y a environ six mois.</i>
you have improv'd very much for the time, or considering.	<i>vous avez beaucoup pro- fité pour le tems.</i>
who is your master? what's his name.	<i>quel est votre maître? com- ment s'appelle-t-il?</i>
he is an English man born.	<i>c'est un Anglois natif.</i>
he is a very good ma- ster.	<i>c'est un très-bon maître.</i>
I don't know him: but one sees very well that he is an able man, and that there is both credit and pleasure in teaching you.	<i>je ne le connois pas: mais on voit bien que c'est un habile-homme, & qu'il y a de l'honneur & du plaisir à vous en- seigner.</i>
and you, Sir, don't you learn English too?	<i>& vous, Monsieur, n'ap- prenez-vous pas l'An- glois aussi?</i>
I have been learning it these six years.	<i>il y a six ans que je l'ap- prends.</i>
these six years?	<i>il y a six ans?</i>
your sister, who has	<i>votre sœur qui ne l'apprend</i>

been learning but six months understands it better than you do.

she construes it, writes it, and even speaks it better.

'tis none of my fault.

I believe you say true, and 'tis rather your master's fault.

how do you learn?

what books have you read for these six years?

he gives us two or three times a week a lesson out of the dialogues.

is that all? have you done nothing else since you begun to learn?

I have learnt to read.

I beg your pardon, you cannot so much as read.

your sister reads infinitely better than you.

but perhaps your master cannot read himself.

who is he? what countryman is he?

he is a Swiss.

oh! I ask no more questions.

I don't wonder that you

que depuis six mois, l'entend mieux que vous.

elle l'explique mieux, l'écrit mieux & même le parle mieux.

ce n'est pas ma faute.

cela peut être vrai, & que la faute vienne de votre maître.

comment apprenez-vous?

quels livres avez-vous lû depuis six ans?

il nous donne deux ou trois fois par semaine une leçon à apprendre dans les dialogues.

est-ce là tout? quoi vous n'avez fait autre chose depuis que vous avez commencé?

j'ai appris à lire.

excusez-moi, vous ne savez même pas lire.

votre sœur lit infiniment mieux que vous.

mais peut-être que votre maître ne sait pas lire lui-même.

qui est-il? de quel pays est-il?

il est Suisse.

oh! je n'en demande pas davantage.

je ne suis pas surpris que

have learnt nothing,
but I am very much
surpris'd that your fa-
ther takes a Swiss to
teach you English.

Why! a'n't they capable
of it?

It would make the En-
glish split their sides
with laughing, if they
were to hear that En-
glish is taught in any
part of the world by
Swissers.

tho' you could say who-
le volumes of dialo-
gues & phrases, by
heart, you would
find it of very little
service to you in dis-
coursing or writing.

'tis only by much con-
ferring and translating,
both one way and
t'other a language is
learnt.

do you never write
exercises?

O! I assure you my dear,
you shall have that
master no longer.

I will speak to your fa-
ther and will recom-
mend my master to
him, who is a true
English man.

*vous ne sachiez rien ;
mais je le suis très-fort
que Monsieur votre père
prenne un Suisse pour
vous enseigner l'An-
glois.*

*pourquoi? n'en sont ils pas
capables?*

*cela feroit étouffer de rire
les Anglois s'ils enten-
doient dire qu'il y a
un pays au monde où
les Suisses enseignent
l'Anglois.*

*quand vous sçauriez par
cœur des volumes entiers
de dialogues & de phra-
ses, vous n'en seriez
guère plus avancé quand
il s'agiroit de discourir
ou d'écrire.*

*ce n'est qu'à force d'expli-
quer & de traduire tant
d'une manière que de
l'autre qu'on apprend
une Langue.*

*quoi! vous ne faites ja-
mais de thèmes?*

*oh! je vous assure, mon-
cher, que vous n'aurez
plus ce maître.*

*je parlerai à Monsieur vo-
tre père & lui recomman-
derai mon maître qui
est un véritable An-
glois.*

ask your sister after *demandez à votre sœur*
 what manner she *comme elle apprend.*
 learns.

I am sure that our ma- *je suis persuadé que votre*
 ster goes quite a dif- *maître s'y prend tout*
 ferent way to work, *autrement : n'est-ce pas,*
 don't he Miss ? *Mademoiselle ?*

my master began to ma- *mon maître à commencé*
 ke me learn the use *par me faire apprendre*
 of the two articles, *l'usage des deux articles,*
 the declensions of *les déclinaisons des*
 nouns and pronouns, *noms & des pronoms,*
 conjugations of verbs, *la conjugaison des ver-*
 and the chief rules of *bes, & les principales*
 construction, lear- *règles de la syntaxe, en*
 ning me to read at *me montrant en même-*
 the same time. *tems à lire.*

now he makes me con- *à présent il me fait ex-*
 strue *Telemacchus*, *pliquer Télémaque &*
 and the *Voyages of* *les Voyages de Cyrus,*
Cyrus, and gives me *& me donne des thèmes*
 exercises upon the *sur les principes & les*
 principles and rules *règles de la Langue An-*
 of the English tongue. *gloise.*

do you understand what *entendez-vous bien ce que*
 you read ? *vous lisez ?*

can you yourself find *en pouvez-vous trouver le*
 out the meaning of it *sens vous-même sans*
 without him ? *lui ?*

perfectly well, except *parfaitement bien, excepté*
 when I meet with *quand je trouve des*
 Idioms. *phrases d'Idiomes.*

and yet I know the most *encore sçais-je les Idiomes*
 common Idioms. *les plus ordinaires.*

I must own that I am *je vous avoue que je suis*
 surpris'd to hear you *surpris de vous entendre*
 speak so well. *parler si bien.*

I understand a great deal better than I can speak. *j'entends beaucoup mieux que je ne parle.*

I believe so ; but without flattery you express your self in a clear and regular manner , and even readily. *je le crois bien : mais, sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire & régulière, & même avec facilité.*

you only want a little practice. *il ne vous manque qu'un peu de pratique.*

you have without doubt applied your self very closely to it, for 'tis not without taking pains one can make such great improvements in that tongue, as you have done in so little a time. *vous vous êtes sans doute fort appliquée ; car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on peut faire les progrès que vous avez faits dans cette Langue en si peu de temps.*

what do you say of the English tongue? how do you like it? *que dites-vous de la Langue Angloise? comment la trouvez-vous?*

don't you find it very hard? *ne la trouvez-vous pas bien difficile?*

the use of the articles, and the construction of the prepositions give some trouble at first. *l'usage des articles & la construction des prépositions fait d'abord quelque peine.*

one is puzzled, or at a loss.

I did a great many bad exercises before I could get over those difficulties. *j'ai fait beaucoup de mauvais thèmes avant que de surmonter ces difficultés.*

but now the practice
of them begins to be
easy.

for my part I find En-
glish very beautiful,
exceeding copious
and capable of all the
flowers of the most
eloquent Rhetorick.

I own it, and besides,
there is no tongue in
the world, can come
up to it in Poetry
either in rime or
blank verse.

my sister finds it very
hard.

'tis my dear, because
she is too young yet
to be sensible of the
benefit of learning
languages.

every body speaks En-
glish.

'tis now-a-days become
as universal as the
Latin.

then I will apply my
self to it more than
I have done hither
to.

I should be glad to be
inform'd of the ori-
gine, humour, cha-
racter and nature of
the English, and their
tongue.

mais à présent je commen-
ce à en attraper la pra-
tique.

pour moi je trouve l'An-
glois très-beau, extrê-
mement riche & propre
à toutes les fleurs de
la plus éloquente Rhé-
torique.

je l'avoue, & en outre il
n'y a point de Langue
au monde qui puisse lui
être préférée, soit pour
la rime ou les Vers sans
rime.

ma sœur la trouve fort
difficile.

c'est, mon cher, parce-
qu'elle est trop jeune
encore pour connoître
l'utilité d'apprendre des
Langues.

tout le monde parle An-
glois.

cette Langue commence à
devenir aussi universelle
que le Latin.

je m'y appliquerai donc
plus que je n'ai fait
jusques-ici.

je serois bien aise d'être in-
struit de l'origine, de
l'humeur, du caractère
& du naturel des An-
glois, & de leur lan-
gage.

I will satisfy you in as few words as I possibly can.

to begin with their character and manners.

the English in their origine were a mixture of several north and southern nations, have kept a just medium in their humour betwixt these two extremes; for the heavy and gloomy temper of the one, the hot and lively complexion of the other meeting in their constitution, make them ingenious and active, but solid & constant which join'd to a reasonable liberty, at once renders them both generous and lasting.

this happy character of mind these people are endowed with, is distinguish'd with splendor throughout the universe, by the great propension they have always had and still have for arms arts and sciences, and by the wonderful pro-

je vais vous satisfaire aussi brièvement qu'il me sera possible.

commençons par leurs caractères & leurs mœurs.

les Anglois, qui, dans leur origine, étoient un mélange de différentes nations septentrionales & méridionales, ont conservé dans leurs humeurs un juste milieu entre ces deux extrêmes; car le génie pesant & mélancolique des uns & le tempérament chaud & vif des autres se rencontrant dans leurs constitutions les rendent ingénieux & actifs, mais solides & constants; ce qui joint à une liberté raisonnable, leur inspire en même-tems un courage généreux & durable.

cet heureux caractère d'esprit dont ce peuple est doué, se fait distinguer avec éclat de toute la terre, par la grande inclination qu'ils ont toujours eue & qu'ils ont encore pour les armes & les arts, & par les progrès surprenants qu'ils ont faits jusqu'à présent dans

gress they have made, even to these times in both one and the other; for their valour and bravery without competition, the singular prudence, and good conduct of the English nation, both by sea and land, are so universally known, and have been so often conspicuous in most parts of the world, that many States and Kingdoms have felt the dint of their sword, and have been forced to yield to the superiority of their arms.

they have like wise applied themselves so effectually to all sorts of learning since the famous Queen Elizabeth, that they justly claim the empire of human knowledge: in a word their way of writing is so transcendently excellent, whether by the solidness of matter, strength of argument, or in short, elegance of stile, &c.

les uns & les autres; car la valeur & la bravoure incomparables, la prudence & la bonne conduite singulières de la Nation Angloise, tant par mer que par terre, sont si universellement connues & ont été si souvent manifestées dans la plus grande partie du monde, que plusieurs États & Royaumes puissans ont senti la force de leur épée, & ont été contraints de céder à la supériorité de leurs armes.

ils se sont aussi appliqués très-efficacement à tous les genres de littérature depuis le tems de la fameuse Reine Elizabeth; c'est à juste titre qu'ils prétendent à l'empire des connoissances humaines: enfin, leur manière d'écrire est supérieurement excellente, soit par la solidité des matières, soit par la force des argumens, soit enfin par l'élégance du style, &c.

now let me know the nature and origine of their Language, Constitution, and what titles you give to their Nobility, gentry Magistrats, &c. that I will do after dinner, for they stay for us, let's go.

à présent faites moi-connoître la nature & l'origine de leur Langue & Constitution, & de quels titres on qualifie leurs Noblesses, leurs Magistrats, &c. je vous dirai cela après que nous aurons dîné; car on nous attend, allons.

§. XIII.

The sequel of the same subject.

Suite du même sujet.

Well, now we have din'd, be pleas'd to resume your discourse, for your company, and conversation are so agreeable, that I could never be weary of hearing you.

Hé bien, à présent que nous avons dîné, ayez la bonté de reprendre votre discours, car votre compagnie & votre conversation sont si agréables que je ne m'ennuyerois jamais de vous entendre.

You are very obliging, and to gratify your just curiosity, I'll begin again with the origine of their tongue.

Vous êtes fort obligeant, & pour satisfaire votre curiosité, je vais commencer par l'origine de leur Langue.

The English Language is a mixture of Greek, Latin, old Saxon, and Normand: the Saxon is a dialect

La Langue Angloise est un mélange du Grec, du Latin, du vieux Saxon & du Normand: le Saxon est une dialecte de

of the Teutonic ,
and the Normand of
the french ; it has
also some tincture of
the old British and
Danish tongues.

It has been brought to
a great perfection of
late years , and is now
justly look't upon ~~as~~
as rich nervous and
masculine a tongue as
any in Europe.

The English Harangues
are susceptible of all
the flowers of Rheto-
rick , rapid streams
of true eloquence ,
and yields in nothing,
to the most fluent
orations , formerly
pronounced by the
best roman Orators.
In short , this tongue
has been link'd , and
combined in such a
manner as to render
it conformable to the
genius of those that
speak it.

And you have acquitted
your self of this reci-
tal like an Orator
too , acquaint me now
with the dignities of
England , &c.

*la Langue Teutonique ,
& le Normand de la
Françoise , elle a aussi
quelque teinture des Lan-
gues des anciens Bre-
tons & Danois.*

*On l'a perfectionnée depuis
peu , & on la regarde à
présent , comme une
Langue aussi riche , aussi
forte & aussi mâle qu'au-
cune autre de l'Europe.*

*Les Harangues Angloises
sont susceptibles de tou-
tes les fleurs de la
Rhétorique , & des tor-
rens de la véritable
éloquence , & ne le cèdent
en rien aux Oraisons
les plus coulantes , pro-
noncées anciennement
par les meilleurs Ora-
teurs Latins. En un
mot , cette Langue a
été combinée d'une ma-
nière conforme au génie
de ceux qui la parlent.*

*Et vous venez de faire ce
récit comme un Ora-
teur , dites - moi à pré-
sent , quelles sont les
dignités en Angleterre ,
&c.*

In the first place there are :

The King.

The Queen.

The Eldest son of the King is call'd the *Prince of Wales*.

The other sons are call'd *Princes* or *Dukes*, according to their title.

The Princesses are distinguish'd by their christian names only.

When they write to the King or Queen, they begin the petition with these words; *may it please your Majesty*, and in speaking to him, they commonly say *your Majesty*, and sometimes *Sir*, and to the Queen *Madame*.

To the King's children, *your Royal Highness*.

To a Duke, Dutches, or Archbishop; *your grace*.

To a Marquis, Marchioness, Earl, Lord Viscount, Countess, Bishop; *My lord*, *your Lordship*, *my lady*, *your Ladyship*.

En premier lieu il y a :

Le Roi.

La Reine.

Le Fils aîné du Roi s'appelle Prince de Galles.

Les autres sont appelés Princes ou Ducs, suivant leurs titres.

On distingue les Princesses par leur nom de baptême seulement.

Lorsqu'on écrit au Roi ou à la Reine, on commence la Requête par ces mots : Qu'il plaise à Votre Majesté, & en parlant au Roi, on dit ordinairement Votre Majesté, & quelquefois Sire, & à la Reine Madame.

Les Enfants d'Angleterre, sont qualifiés d'Altesse Royale.

On dit à un Duc ou une Duchesse, ou un Archevêque, votre grandeur.

Les Marquis, Marquise, Comte, Seigneur, Vicomte, Comtesse, Evêque; sont appelés Mylord, ou Monseigneur; ou on leur dit, votre Seigneurie.

The Lord Mayors of London , York and Dublin , have also the title of *Lords*, during their Mayoralty.

Les Maires de Londre , de York & de Dublin , ont aussi le titre de Lords ou Seigneurs , durant leur Mairie.

When any one writes to a Lord , Lady , Secretary of State , General , Admiral , Chancellor, or any of the Judges they are qualified with , right *honourable* ; and to any member of the house of Commons , Colonel , Major , &c. they adress to them with the title of *honourable*.

Lorsqu'on écrit à un Seigneur , à une Dame qualifiée, à un Secrétaire d'Etat, au Chancelier , à un Amiral , Général , ou à quelqu'un des grands Juges , on les qualifie de très-honorables ; à un membre de la chambre des Communes , à un Colonel , Major , &c. on fait leur adresse avec le titre de honorable.

All those who profess the liberal arts , or live upon their estates are call'd *Esquire* , with the addition of their surname.

On donne le titre d'Ecuyer à tous ceux qui vivent de leurs biens , ou qui exercent les arts libéraux.

The Knights, are call'd *Sir* , with the addition of their christian name , as Sir Henry , Sir Richard , Sir Philip , in speaking to them ; and in writing to them thus : to Sir Thomas Dugdale , Knight and Baronet.

Les Chevaliers sont appelés Sir , avec l'addition de leur nom de baptême , comme Monsieur le Chevalier Henry , on dit en Anglois , Sir Henry , Sir Richard , Sir Philippe , en leur parlant : & quand on leur écrit : à Sir Thomas Dugdale , Chevalier & Baronet.

How do they speak to Citiziens and Tradesmen ?

In common conversation they speak to one another , in this manner : yes *Sir* , no *Sir* , come in *Sir* , and to a woman *Madam* , or *Mistress* , to a young unmarried woman , *Miss*.

But if she continues a maid 'till about thirty , she is call'd *Mistress* or *Madam* , like a married woman.

What do you mean by the House of Lords , and House of Commons ?

The House of Lords , is composed of about two hundred and fifty , and some times three hundred Peers of the Kingdom of England , and sixteen Peers of Scotland ; and that of the Commons , of about five hundred Gentlemen , each of whom must have at least three hundred pounds yearly income of free

Comment qualifie-t-on les Bourgeois & les Marchands ?

Dans la conversation ordinaire ; ils se parlent de cette manière , oui Monsieur , non Monsieur ; & quand ils parlent à une femme , Madame ou Maitresse , à une jeune fille , qui n'est pas mariée , Mademoiselle.

Mais si elle est encore fille à vingt-cinq ou trente ans , on l'appelle Madame , comme une femme mariée.

Qu'entendez-vous par la Chambre Haute , & la Chambre des Communes ?

La Chambre Haute est composée d'environ deux cents cinquante , & quelquefois de trois cents Pairs du Royaume d'Angleterre , & de seize Pairs d'Ecosse ; & celle des Communes d'environ cinq cents Membres , chacun desquels doit avoir au moins trois cents livres sterlings de rente d'un bien clair & net , être d'une bonne famille , qui ait eu une
estate ,

estate, of a good family and good education, to qualify him for a Member of this House.

These Gentlemen are chosen, by the votes of the Freemen of every corporation in England, and in the villages, every man has a vote who is worth forty shillings a year of his own land. These Gentlemen, thus elected Members of Parliament, are what they call *Representatives for the People of England*; and these two Houses compose the Parliament of England. They enjoy great privileges in the time of their sitting which the King cannot meddle with: the King has also his Royal prerogative, which gives him a supreme power, such as declaring war, making peace when he pleases. He has likewise the nomination of all Ecclesiastical pre-

bonne éducation qui puisse le qualifier Membre de cette Chambre.

Ces Messieurs ou Membres sont élus par les suffrages des Bourgeois; de toutes les corporations ou communautés d'Angleterre, & dans les villages, chaque personne qui a un terrain qui lui rapporte quarante chelins par an, est Electeur & peut donner sa voix. Ces Messieurs, ainsi élus Membres du Parlement, sont ce qu'on appelle les Représentans du Peuple d'Angleterre, & ces deux Chambres composent le Parlement d'Angleterre. Ils jouissent de grands privilèges durant le tems de leur assemblée où le Roi n'a rien à ordonner: le Roi aussi a ses prerogatives Royales, qui lui donnent un pouvoir suprême; comme de déclarer la guerre, & de faire la paix lorsqu'il lui plaît. Il a encore la nomination à

ferments , officers both Civil and Military ; without advising the Parliament but the Parliament in their turn , have the privilege of raising money for the demands of the state , of bringing Ministers to account of the administration of affairs , their conduct , and how such , and such sums have been employed , &c.

I am sensibly oblig'd to you for the instructive account you have given me concerning England.

tous les bénéfices Ecclésiastiques , & il dispose , sans l'avis du Parlement , de toutes les charges Civiles & Militaires : mais le Parlement à son tour , a le pouvoir de lever des subsides pour les besoins de l'Etat , & oblige les Ministres à rendre compte des affaires , de leur conduite , & comment , ou à quoi telles sommes ont été employées , &c.

Je vous suis bien obligé de la relation instructive que vous m'avez faite de ce qui concerne l'Angleterre.

§. XIV.

To speak to a Taylor,
Shoemaker, & Woollen-
Draper, &c.

Pour parler à un Tail-
leur , Cordonnier ,
& Marchand Dra-
pier , &c.

Is M^r Paywell at home ?

M^r Bonnepaye est-il au
logis ?

yes , he is , what do you
want ?

oui , il y est , que souhaitez-
vous ?

what's your business
with him ?

qu'est ce que vous lui
voulez ?

send your name to him.

faites-vous annoncer.

I am going to let my
master know that you
are here.

je vais vous annoncer.

Sir, here is M^r Sunday. *Monsieur, voici M^r Di-*
manche.

who's that M^r Sunday? *quel est ce Monsieur Di-*
manche?

the Taylor, Sir. *Monsieur, c'est le Tailleur.*

oh! bid him come up. *oh! faites le monter.*

M^r Sunday, I want a *M^r Dimanche, j'ai besoin*
suit of cloaths. *d'un habit.*

I must have a suit of *il me faut un habit.*
cloaths.

is it a full suit you want, *est-ce un habit complet que*
Sir? *Monsieur souhaite?*

it is in a manner a full *c'est bien en un sens un*
suit: but I must have *habit complet: mais je*
the coat of one stuff, *veux le juste-au-corps*
the waistcoat of a- *d'une étoffe, la veste*
nother, and the bree- *d'une autre, & la culotte*
ches of another. *d'une autre.*

what stuff will you have *de quelle étoffe Monsieur*
the coat made of? *souhaite-t-il l'habit?*

cloth, the waistcoat of *de drap, la veste d'étoffe*
silk and the breeches *de soye & la culotte de*
of velvet. *velours.*

have you got patterns? *avez-vous sur vous des*
échantillons?

I have got patterns of *je n'en ai que de galons.*
lace only.

let me see them, that *voyons-les, que j'en choi-*
I may chuse one for *sisse un pour la veste:*
the waistcoat: then *ensuite j'irai avec vous*
I will go along with *acheter le drap & le*
to buy the cloth and *velours.*
velvet.

I like this gold lace pret- *voici un galon d'or qui me*
ty well. *revient assez cher.*

it is also very much in *il est aussi fort à la mode.*
fashion.

that taste has all the
run.
that's the reigning
taste.

c'est le goût dominant.

William : what will you
please to have , Sir ?

*la Fleur : plaît-il, Mon-
sieur ? ou Monsieur que
souhaitez-vous ?*

there's somebody at the
door.

*il y a quelqu'un à la
porte.*

don't you hear some-
body knock ?

*n'entendez-vous pas heur-
ter ?*

who's there ? a friend.

qui est-là ? ami.

'tis the shoe maker with
your pumps.

*c'est le Cordonnier qui ap-
porte vos escarpins.*

very well , M^r Sunday
I shall have done
presently : I'll only
try a pair of pumps ,
then you may take
my measure and we'll
go.

*bon , M^r Dimanche , j'au-
rai bien-tôt fait : je ne
ferai qu'essayer une pai-
re d'escarpins , ensuite
vous prendrez ma me-
sure & nous sortirons.*

please to sit down in
the mean while.

*ayez la bonté de vous as-
seoir en attendant.*

M^r Crispin , do you
bring my pumps : the
last you made me
were good for noth-
ing at all.

*M^r Crépin , apportez-vous
mes escarpins : les der-
niers que vous m'avez
faits ne valaient rien du
tout.*

I wore them out in less
than a fortnight , and
am sure I don't walk
a great deal.

*je les ai usés en moins
de quinze jours , & cer-
tainement je ne marche
pas trop.*

these pumps are as neat
and as good as can
possibly be made.

*voilà des escarpins aussi
propres & aussi bons
qu'on en puisse faire.*

the upper leather looks
pretty good , but the

*l'empeigne paroît assez
bonne , mais la semelle*

sole is as thin as paper.

est aussi mince que du papier.

the heels are too high, besides ha'n't I told you that I would have no wooden heels.

les talons sont trop hauts : d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulois point de talons de bois.

the quarters are not neatly stitch't.

les quartiers ne sont point proprement cousus.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

j'ai peur que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

e'n so, don't you know that now-a-days, they wear large buckles?

justement, ne sçavez-vous pas qu'on porte à présent de grandes boucles?

I did not want pumps of leather black in the grain : I intended they should be spanish leather.

je ne voulois pas des escarpins de veau retourné : je vous ai dit que je les voulois de maroquin.

that black in the grain, is as neat spanish leather.

ce veau retourné-là est aussi propre que du maroquin.

the toes are too sharp.

ils sont trop pointus par le bout.

they are too long and too narrow, they are all of a size.

ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tout d'une venue.

you don't chuse squared shoes?

vous ne voulez point de souliers quarrés?

can't you make them as they should be; without making them sharp pointed, or squared?

ne sçauriez-vous les faire comme il faut sans les faire ni pointus, ni quarrés?

try'em on.

essayez-les.

where is my shooing horn?

où est mon chauffe-pié?

I have one.	<i>j'ai le mien.</i>
oh! you hurt me.	<i>ouf! vous me blessez.</i>
there, your foot is in.	<i>là, voilà votre pied entré.</i>
stamp your foot upon the ground.	<i>frappez la terre du pied.</i>
those pumps fit you to a hair.	<i>voilà un escarpin qui colle sur le pied.</i>
there is not the least wrinkle in them.	<i>il ne fait pas le moin- dre petit plis.</i>
yes, but thy pinch me too much.	<i>oui, mais il me serre trop.</i>
that's nothing, that lea- ther stretches like a glove, and they will widen enough in wea- ring.	<i>ce n'est rien, ce cuir-là prête comme un gant, & ils s'élargiront assez en les portant.</i>
how! that's nothing, and they will widen enough in the wea- ring!	<i>comment! ce n'est rien que cela; & ils s'élar- giront de reste en les por- tant!</i>
I can't walk when my feet are in the stocks.	<i>je ne sçaurois marcher quand j'ai les pieds gé- nés.</i>
my feet shall not be made lasts of to fit your shoes; but your shoes shall be made to fit my feet.	<i>je ne veux pas que mes pieds servent de forme à vos souliers, vos sou- liers doivent être faits pour mes pieds.</i>
no shoe maker in the world can make a shoe to fit your bet- ter.	<i>il n'y a point de Cordon- nier qui puisse faire des souliers plus propres à votre pied.</i>
I assure you that nobody can be better shod than you are.	<i>j'ose vous assurer qu'on ne peut être mieux que vous êtes.</i>
it makes me mad to hear you speak as you do.	<i>j'enrage de vous entendre parler comme vous fai- tes.</i>

will you persuade me
that your shoes don't
hurt me?

don't I feel it?

they won't pinch you so
much after a day's
wearing.

that may be : but they
pinch me too much
now , and I will not
wear them a minute.

I can't bear them.

pull them off.

make me others that fit
me better.

take special care to ma-
ke them neither too
narrow nor too wide.

you are very hard to
please.

have you got corns on
your toes?

are not such narrow
shoes enough to give
corns to those who
have none?

'tis because if you have
corns , I know an in-
fallible remedy to
cure them.

say you so ! egad if you
tell it me I shall
be oblig'd to you ,
and you will also
oblige a vast number

*pouvez-vous me persuader
que ces souliers ne me
blessent point ?*

ne le sens-je pas bien ?

*vous ne les aurez pas por-
tés un jour que vous ne
les sentirez plus.*

*cela se peut : mais ils me
serrent trop à présent &
je ne veux pas les por-
ter seulement deux mi-
nutes.*

*je ne sçaurois les souf-
frir.*

dechaussez-moi.

*faites m'en d'autres qui
m'aillent mieux.*

*prenez bien garde de ne les
faire ni trop étroits ni
trop larges.*

*vous êtes bien difficile à
contenter.*

*avez-vous des cors aux
pieds ?*

*des souliers si étroits ne
sont-ils pas capables
d'en faire venir à ceux
qui n'en ont pas ?*

*c'est que si Monsieur a des
cors aux pieds , je sçais
un remède infallible
pour les guérir.*

*oui da ! parbleu si vous
me l'indiquez je vous
serai obligé , & vous
obligerez aussi quantité
de personnes de ma con-*

of my acquaintance,
who will give you
any thing you please
for your secret.

Sir, it is a pleasure to
me to communicate it
all those who have
occasion for it.

you must first cut the
corn to the root,
then apply a little
bit of virgin wax-
plaster to the place.

and none will ever grow
again upon the same
toe.

that's a harmless thing.

'tis very easy to try.

some people pretend
that soap has the sa-
me virtue ; but I am
not so sure of that.

I'll be sure to try your
remedy , and you
shall hear how it suc-
ceeds.

then I will take your
shoes along with , I
will put them on
the last , and bring
them back again to-
morrow , and I am
sure that you will find
them wide enough.

we shall see that , M^r
Crispin farewell.

*noissance qui vous don-
neront tout ce qu'il vous
plaira pour votre secret.*

*M^r je me fais un plaisir
de le communiquer à
tous ceux qui en ont
besoin.*

*il faut d'abord couper le
cors jusqu'à la racine ,
puis mettre dessus un
petit emplâtre de cire
vierge.*

*& jamais il n'en reviendra
un autre à cet orteil-là.*

*voilà un remede bien in-
nocent.*

& bien aisé à faire.

*il y a des gens qui préten-
dent que le savon a la
même vertu ; mais je
n'en suis pas si sur.*

*je vous assure que j'essaye-
rai votre secret , & je
vous en dirai des nou-
velles.*

*je m'en vais donc rempor-
ter vos souliers , je les
mettrai en forme & vous
les rapporterai demain,
& je suis persuadé que
vous les trouverez assez
larges.*

*nous verrons cela M^r Cres-
pin , adieu.*

Dick, open the door to Mr Crispin. *Champagne, ouvrez la porte à Mr Crespin.*

well, now take my measure, Mr Sunday. *ha ça, à présent prenez ma mesure, Mr Dimanche.*

where shall we go to buy the cloth, the satin and the velvet? *où irons nous acheter le drap, le satin & le velours.*

let's go to St Honore's street. *allons dans la rue S. Honoré.*

at what sign? *à quelle enseigne?*

no matter what sign, we'll go to a shop well custom'd and well stock'd. *n'importe pour l'enseigne; nous irons dans une boutique bien achalandée & bien assortie.*

where does Mr such a one live? *où demeure Monsieur un tel?*

I'll shew it you. *je m'en vais vous le montrer.*

do you see that white house? *voyez-vous cette maison blanche?*

'tis the second house after that. *c'est la seconde maison ensuite.*

Is this Mr Merchant's? *est-ce ici que demeure Mr Marchand?*

pray, is he within? *est-il au logis? je vous prie.*

Sir, shew us some cloths. *Monsieur, montrez-nous du drap.*

Sir, please to walk in. *donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur.*

here are patterns of all the superfine cloths which are in my shop. *voici les échantillons de tous les draps superfins qui sont dans ma boutique.*

be pleas'd to chuse the colour you like best. *ayez la bonté de choisir la couleur.*

is there no particular colour in fashion? *n'y a-t-il pas de couleur particulière qui soit à la mode?*

no, I don't sell more of one colour than another. *non, je n'en vends pas plus d'une couleur que d'une autre.*

I like this brown colour pretty well. *j'aime assez ce brun-là.*

that slate colour suits me well enough. *cette couleur d'ardoise-là me revient assez.*

it will do, or it will look well with a gold button. *elle fera très-bien avec un bouton d'or.*

that colour presently fades. *cette couleur passe tout d'un coup.*

Sir, here is a cloth that will wear very well. *tenez, Monsieur, voilà un drap d'un fort bon user.*
 feel how soft it feels. *tatez comme il est moelleux.*

it is too thin. *il est trop mince.*
 it is not substantial enough. *il n'a pas assez de corps.*

it will do you an infinite deal of service. *il vous fera un très-bon service.*

how much do you sell it an ell? for you don't sell cloth by the yard in France. *combien le vendez-vous l'aune? car vous ne vendez pas le drap à la verge en France.*

that cloth is eighteen livers take it or leave it. *ce drap-là est de dix-huit livres à prendre ou à laisser.*

is that the lowest price? *est-ce le dernier mot.*
 then cut me four ells. *coupez m'en donc quatre aunes.*

have you occasion for lining Sir? *Monsieur, n'avez-vous pas besoin de doublure?*

yes I have, I must have *oui, sans doute, il m'en*

- lining , do you sell that.
- what lining will you be pleas'd to have ?
- will you have a cotton , farge , or shalloon ?
- shew me a cotton clcth of a sky-bleu.
- you must have so much , here give me change.
- I have no change , but I will send for some.
- now let's go to a mer- cer's , to buy the stuff for the waist- coat the velvet and lining.
- when shall I have my cloaths ?
- about the latter end of the week without fail.
- I should be glad to ha- ve them as soon as possible.
- well , you shall have them on thusday.
- Sir , here is your change , please to tell it.
- is it right ? very right.
- will you be pleased to buy the lining , or shall I find it ?
- let's buy it together :
- faut , en vendez - vous aussi ?*
- quelle doublure souhaitez- vous ?*
- voulez-vous de la toile de coton , de la serge ou du châlon ?*
- montrez-moi une toile de coton , bleu céleste.*
- il vous faut tant , tenez rendez-moi le reste.*
- je n'ai pas de monnoye , mais je vais en envoyer chercher.*
- allons à présent chez un Marchand d'étoffes de soye , acheter l'étoffe pour la veste , le velours & la doublure.*
- quand aurai-je mon habit ?*
- ce sera sans faute sur la fin de la semaine.*
- je serois bien aise de l'a- voir ie plutôt que vous pourrez.*
- eh bien , vous l'aurez jeu- di.*
- Monsieur , voilà ce qui vous revient , ayez la bonté de compter.*
- est-il juste ? fort juste.*
- vous plaît-il d'acheter la doublure , ou la four- nirai-je.*
- achetons - la ensemble :*

but do you find the
trimming, and all that
is necessary.

now direct me to a lin-
nen draper.

there's one hard by; you
will find in his shop
all that you want;
my apprentice shall
wait on you there.

Sir, I want cloth for a
dozen of shirts.

shew me the best hol-
land you have got.

of what price will you
have it?

how much are you wil-
ling to bestow upon
it?

I want a cloth of seven
or eight livres an ell.
here is a piece at seven
livres, one at eight,
and another at ten,
you may chuse.

you may take that away,
I don't intend to be-
stow so much upon it.
but it looks very course
for the price.

let me see this in the
light.

it is of a fine white, but
it is too clear, and it

*mais vous fournirez la
petite oye & tout ce qu'il
faut.*

*à présent enseignez-moi un
Marchand de toile.*

*il y en a un à deux pas
d'ici, vous trouverez
dans sa boutique tout ce
qu'il vous faut, mon
apprentif va vous y me-
ner.*

*Monsieur, il me faut de la
toile pour une dou-
zaine de chemises.*

*montrez-moi ce que vous
avez de meilleur en toi-
les de Hollande.*

*de quel prix la voulez-
vous?*

*combien voulez-vous y
mettre?*

*je veux une toile de sept
ou huit francs l'aune.*

*en voilà une pièce à sept
francs, une à huit &
l'autre à dix, vous pou-
vez choisir.*

*vous pouvez retirer celle-là,
je ne veux pas y tant
mettre.*

*mais elle me paroît bien
grosse pour le prix.*

*que je voye celle-ci au
jour.*

*elle est d'une belle blan-
cheur, mais elle est trop*

has not a smooth
grain, or the thread
of it is not even.

*claire, & le fil n'en est
pas uni.*

I won't have it neither.
I believe this piece will
please you.

*je n'en veux pas non plus.
je crois que cette pièce-ci
vous contentera.*

only mind that cloth,
none finer nor better
can be sold for that
price.

*examinez bien cette toile,
je défie qu'on en vende
de plus belle & de meil-
leure à ce prix.*

I like it well enough,
and find it pretty
good; what's the pri-
ce of it?

*elle me plaît assez, & je
la trouve assez belle;
quel en est le prix?*

how much do you ask
for it?

*combien en demandez-
vous.*

how much do you sell
it an ell?

*combien la vendez-vous
l'aune?*

I cannot sell it under
eight livres ten pen-
ce.

*je ne sçaurois la donner à
moins de huit livres
dix sols.*

oh! you joke.

oh! vous vous moquez.

sure you don't think of
what you ask.

*vous n'y pensez sûrement
pas.*

tell me in conscience,
for I don't understand
haggling.

*dites moi en conscience, car
je ne sçais ce que c'est que
de marchander.*

nor I exacting, I assure
you.

*ni moi de surfaire, je
vous assure.*

I always ask the lowest
price.

*je mets toujours ma mar-
chandise au dernier
prix.*

that cloth isn't worth so
much as you ask.

*cette toile-là ne vaut pas
tant que cela.*

I never make many
words.

*je dis toujours le dernier
mot.*

I make but one word.

je n'ai qu'un mot.

d'you bid nothing for it ?

you ask too much.

will you abate nothing of it , for that cloth seems to me very dear ?

indeed I cannot without losing by it.

on the contrary it is very cheap.

you are pleas'd to say so.

I will give you seven livres and ten pence for it.

it stands me in more than you bid me for it.

it stands me in eight livres , and you know that a man must live by his business

I have a great rent , and people to pay.

I must give you what you ask then , but 'tis a great deal of money.

will not thirty six ells be sufficient think you to make me twelve shirts.

yes , and there will not be too much , if they are made full.

what will you trim your shirts with , Sir ?

n'en dites vous rien ? n'en offrez-vous rien ?

vous en demandez trop.

n'en voulez-vous rien rabattre , car cette toile me paroît bien chere ?

en vérité je ne le scaurois , sans y perdre.

elle est au contraire à bon marché.

cela vous plaît à dire.

je vous en donnerai sept livres dix sols.

elle me revient à plus que vous ne m'en offiez.

elle me revient à moi à huit livres , & vous sçavez qu'il faut vivre.

j'ai un gros loyer à payer & beaucoup de monde à nourrir.

il faut donc en passer par-là , mais c'est bien de l'argent.

croyez-vous qu'avec trente six aunes j'aurai pour me faire douze chemises ?

oui , & vous n'en aurez pas de reste si vous les voulez amples.

dequoi Monsieur souhaite-t-il garnir ses chemises ?

muslin, or lawn?

don't you sell filefia lawn?

yes, to be sure.

very well, that's what I want.

but I will have a dozen of them trim'd with cambrick.

shew me some of ten or twelve livres.

but how much must I have of it for the ruffles, the flits and the bosoms?

you must have between four and five ells, for now-a-days they wear very long ruffles.

here, I think this piece will serve your turn.

take it on my word, there is none will answer your purpose better.

it suits your cloth nicely.

what do you sell it for? fifteen livres, take it or leave it.

I cannot'bate one penny, tho' you were my own father.

make, or write me a receipt.

how much does it all come to?

de mouffeline ou de linon?

ne vendez-vous pas du linon de Silésie?

oui, sans doute.

fort bien, voilà ce qu'il me faut.

mais je veux en garnir une douzaine de bâtiste.

montrez m'en de dix ou douze livres.

mais combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes & les jabots.

il vous en faut quatre à cinq aunes, car à présent on porte les manchettes tres-longues.

tenez, je crois que cette piece-ci fera votre affaire.

prenez-la sur ma parole, il n'y en a point qui soit mieux votre fait.

elle assortit votre toile à merveille.

combien la faites-vous?

elle est de quinze francs à prendre ou laisser.

je n'en scaurois rabattre un sol, quand vous seriez mon propre père.

faites moi un reçu.

à combien monte tout cela?

there is your money.

voilà votre argent.

Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.

Monsieur, j'espère que vous serez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de venir me revoir.

I will certainly, if you have used me well.

oui sans doute, si vous m'avez bien servi.

Give me your direction- I may send you customers.

donnez-moi votre adresse. je pourrai vous envoyer des pratiques.

very welcome Sir, your most humble servant. shall I send that home?

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.

voulez-vous que je fasse porter cela chez vous?

yes, send it in about two hours time.

oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

I will not fail.

je n'y manquerai pas.

you shall have it in two hours without fail.

vous l'aurez sans faute dans deux heures.

Mr Sunday, you are a man of your word.

Mr Dimanche, vous êtes homme de parole.

I am so Sir.

oui Monsieur.

I never promise but I am as good as my word.

je ne promets jamais rien que je ne tienne.

will you be pleas'd to try on your suit of cloaths?

vous plaît-il d'essayer votre habit.

now sir, look your self in the glass.

à présent regardez - vous dans le miroir.

they fit you to a hair.

cet habit-là vous va à merveille.

they fit extremely well. }
nothing could fit you }
better. }

il est fait à peindre.

it fits

it fits you as exact as
can be.

the coat fits me pretty
well, but methinks
the waistcoat is too
short.

it is too tight upon me.
as to the breeches they
are too wide and too
long.

they are not well made
at all.

they are very wretched-
ly made, they look
horrid.

there are a great many
plaits in the coat flee-
ves too.

it is too long waisted,
or it is too short wai-
sted.

see how ugly it looks.

the coat sleeves and the
breeches must be rec-
tified, or altered.

neither are the button
holes well work't.

the seams are not pres-
s't enough.

the lining is not well
sew'd.

it seems only basted in.

have you brought your
bill?

*on diroit qu'il est colé sur
vous.*

*l'habit me fait assez bien,
mais il me semble que
la veste est trop courte.*

*elle me serre trop.
oh pour la culotte elle est
trop large & trop lon-
gue.*

*elle n'est pas bien faite
du tout.*

*elle est très-mal faite, elle
est horrible.*

*les manches de l'habit sont
beaucoup de plis.*

*il est trop long, ou trop
court de taille.*

*voyez qu'il a mauvaise
mine.*

*il faut retoucher aux man-
ches de l'habit & à la
culotte.*

*les boutonnières ne sont
pas non plus bien tra-
vaillées.*

*les coutures ne sont pas
assez rabattues.*

*la doublure n'est pas bien
cousue.*

*on diroit qu'elle n'est que
faufilée.*

*avez-vous apporté votre
compte.*

that is no urgent business.

there's no necessity for it.

it don't signify.

I am not in want of money.

I never take any thing upon trust.

let it alone 'till another time.

at your leisure, or leisure hours.

when it is convenient for you.

when you can spare time.

cela ne presse point.

je ne suis point pressé d'argent.

je ne prends jamais rien à crédit.

remettons cela à une autre fois.

à votre loisir.

à votre commodité.

quand il vous plaira.

§. XV.

To converse, and spend ones time in company.

Pour fournir à la conversation, & passer le tems en compagnie.

Do you know any news?

Savez-vous quelque nouvelle?

what news is there?

quelles nouvelles y a-t-il?

what good news will you tell me?

quelle bonne nouvelle m'apprendrez-vous.

is there any thing new?

que dit-on de nouveau?

is there no news?

y a-t-il des nouvelles?

have you heard no news?

n'avez-vous point appris de nouvelles?

I have news to tell you.

j'ai des nouvelles à vous dire.

there is a great deal of news.

il y a bien des nouvelles.

the mail is just come, or arriv'd.

la Poste vient d'arriver.

what do they say a-
broad , or about
town ?

there is no talk of any
thing.

there is nothing stir-
ring.

do you take upon you
to settle the nation ?

I trouble my self but
little about state af-
fairs.

there is a talk of a war.
they say that we shall
have a war.

there is a treaty upon
the carpet.

the King of France has
declared war against
England , and here is
his Manifesto.

there has been a battle.
it is reported that the
English have been cut
all to pieces.

I've heard it , but I be-
lieve nothing of it.

great numbers have
been kill'd on both
sides.

that wants confirmation.
the action was not ge-
neral.

'twas but a skirmish.

the infantry has suffered
a great deal.

que dit-on en ville ?

on ne parle de rien.

*vous mêlez-vous de régler
l'État ?*

*je ne m'embarasse guères
des affaires d'Etat.*

on parle de guerre.

*on dit que nous aurons
la guerre.*

*il y a un traité sur le
tapis.*

*le Roi de France a déclaré
la guerre à l'Angleterre,
& voici son Manifeste.*

*il y a eu une bataille
le bruit court que les An-
glois ont été taillés en
pièces.*

*je l'ai oui dire , mais je
n'en crois rien.*

*il y a eu de part & d'autre
beaucoup de monde tué.*

cela mérite confirmation.

*ce n'étoit pas une action
générale.*

*c'étoit seulement une escar-
mouche.*

*l'infanterie a beaucoup
souffert.*

the horfe run away.

the regiment of the
Swiss guards have done
wondres.

there are five thousand
kill'd and six wounded.

we have taken, or made
two thousand five
hundred prisoners.

the Marchal A. is of
the number of the
prisoners.

Lieutenant General
Braddock was kill'd
with a cannon ball in
the beginning of the
action.

the count B. has been
slightly wounded in
the thigh.

the enemies have retreated
in disorder.

they have lost their
artillery.

who have you that
news from?

I have it from good
hands.

the French are laying
siege to Wesel.

the place is invested.

they bombard the place
with red bullets, or
balls.

it is not the strongest
place in the world.

la cavalerie a pris la fuite.

*le régiment des gardes
Suiſſes a fait des mer-
veilles.*

*il y a cinq mille hommes
de tués & fix de bleſ-
ſés.*

*on leur a fait deux mille
cinq cents prisonniers.*

*le Maréchal A. eſt du
nombre des prisonniers.*

*le Lieutenant - Général
Braddock, a été tué
d'un boulet de canon
au commencement de
l'action.*

*le comte de B. a été légè-
rement bleſſé à la cuiſ-
ſe.*

*les ennemis ſe ſont retirés
en déſordre.*

*ils ont perdu leur artille-
rie.*

*de qui tenez-vous cette
nouvelle?*

je la ſçais de bonne part.

*les François aſſiègent Vè-
zel.*

la ville eſt inveſtie.

*ils bombardent la place
à boulets rouges.*

*ce n'eſt pas la place la
plus forte qu'il y ait.*

the besieged have made
a sally.

they have destroy'd the
works of the besie-
gers, and nail'd up
their cannon.

the french have rais'd
a new battery.

the army of the allies
is marching to the
assistance of the pla-
ce.

it is thought that they
will make them raise
the siege.

they have attack't them,
but have been re-
puls'd.

the place defends it self
very well.

the garrison is very
strong.

if they take the place
by storm, they will
put the garrison to
the sword.

they will put the inhabi-
tants to the sword;
they will give no
quarter.

one can't think on't wi-
thout, horror, such
is the law of war.

the conqueror is not
bound to those cruel-
ties.

*les assiégés ont fait une
sortie.*

*ils ont ruiné les travaux
des assiégeans, & ont
encloué leur canon.*

*les François ont élevé une
nouvelle batterie.*

*l'armée des alliés mar-
che au secours de la
place.*

*on croit qu'ils leur feront
lever le siège.*

*ils les ont attaqués, mais
ils ont été repoussés.*

la place se défend bien.

*la garnison est considé-
rable.*

*s'ils prennent la ville d'as-
saut ils feront main
basse sur la garnison.*

*ils passeront les habitans
au fil de l'épée; ils ne
feront quartier à per-
sonne.*

*cela fait frémir, telle est
la loi de la guerre.*

*le vainqueur n'est pas obli-
gé à ces cruautés-là.*

they will at least let the town be plunder'd by the soldiers.

du moins ils livreront la ville au pillage.

the garrison has capitulated.

la garnison a capitulé.

the French have made them selves masters of the town.

les François se sont rendus maîtres de la ville.

that place has cost them abundance of men.

cette place leur a coûté bien du monde.

the garrison have been made prisoners of war.

la garnison a été faite prisonnière de guerre.

they have had honorable terms granted them.

on leur a accordé des conditions honorables.

they marched out of the town, drums beating, matches lighted, colours flying.

ils sont sortis de la ville tambour battant, mèche allumée, enseignes déployées.

there has also been a sea fight.

il y a eu aussi un combat naval.

the English fleet has been ruined.

la flotte Angloise a été ruinée.

we have taken six of their men of war, and sunk four.

on leur a pris six vaisseaux de guerre, & on en a coulé quatre à fond.

our Privateers have taken a great many of their merchant men.

nos Armateurs ont pris beaucoup de leurs vaisseaux marchands.

the *Duke of Belle-Isle* Privateer of twenty guns has made himself master of an English East-India-man, who struck at the first broad-side that was fired at her.

l'Armateur le Duc de Belle-Isle de vingt canons, s'est rendu maître d'un vaisseau Anglois de la Compagnie des Indes, qui mit pavillon bas dès la première bordée qu'il lui a lâché.

they talk of a secret expedition.

on parle d'une expédition secrète.

'tis thought that the French will make a descent in England.

on croit que les François feront une descente en Angleterre.

'tis very likely that we shall have a peace this winter.

il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.

I wish we may with all my heart.

je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.

if we have not peace this winter, there will be hot work in Germany next campaign.

si nous n'avons pas la paix cet hiver il fera terriblement chaud en Allemagne, la campagne prochaine.

war is a great hindrance to trade.

la guerre fait beaucoup de tort au commerce.

let us talk of some thing else.

parlons d'autres choses.

do you know that M^r Heart is dead?

savez-vous que M^r le Cœur est mort?

what did he die of?

de quoi est-il mort?

of a spotted fever.

de la fièvre & du pourpre.

he has not been long sick.

il n'a pas été long-tems malade.

he has kept his bed but four days.

il n'a été alité que quatre jours.

his wife is then a widow.

voilà donc sa femme veuve.

she won't be so long.

elle ne le sera pas long-tems.

she will soon marry again.

elle se remariera bien-tôt.

she is still young and pretty.

elle est encore jeune & jolie.

how old is she?

quel âge a-t-elle?

she is hardly turn'd of twenty.

elle n'a guère plus de vingt ans.

whom is M^r Gay in mourning for ? de qui M^r Gay est-il en deuil ?

is he in mourning ? est-il en deuil ?

yes, he is in mourning. oui, il porte le deuil.

he is in mourning for his wife. il est en deuil de sa femme.

Mistress Drapen is with child. Madame Drapen est enceinte, ou grosse.

I heard she has miscarried, she is very near lying in. j'avois oui dire qu'elle avoit fait une fausse couche, elle est prête d'accoucher.

she was brought to bed last night of a fine boy. elle accoucha hier au soir d'un gros garçon.

now I think on't, how does your uncle do ? à propos, comment se porte Monsieur votre oncle ?

he is very ill. il est fort mal.

he is light headed. il a le transport au cerveau.

he has been let blood both in his arm and foot. il a été saigné du bras & du pied.

he has been blistered all over his body. on lui a appliqué les vésicatoires par tout le corps.

he is dying. il est à l'extrémité.

'tis thought he cannot recover. on ne croit pas qu'il en revienne.

so much the worse, tis very sad, or sorrowful. tant pis, c'est bien triste, ou fâcheux.

the physicians have given him over. les Médecins l'ont abandonné.

so much the better, he may recover yet. tant mieux, il en pourroit bien réchapper.

he is a great deal better than he was. effectivement il se porte mieux qu'il ne faisoit.

did n't I say so?

ne disois-je pas bien?

the baths have been of great service to him.

les bains lui ont été fort salutaires.

the air of the country has done him good.

l'air de la campagne lui est très-favorable.

he will soon be re-established.

il se remettra bien-tôt.

he is entirely recovered from his sickness.

il est entièrement rétabli de sa maladie.

I am very glad to hear he is on the mending hand.

je suis bien aise d'apprendre qu'il soit en convalescence.

he must spare himself.

il faut qu'il se ménage.

relapses are very dangerous.

les rechutes sont fort à craindre.

Mr Coast has been like to die of his wound.

Mr Coast a pensé mourir de sa blessure.

how, of what wound?

comment? de quelle blessure?

don't you know that he was run through the side?

ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée au côté?

no, tell me that story then.

non, contez-moi donc cette histoire.

he and an officer of the guards have fought with their swords.

il s'est battu à l'épée avec un Officer aux Gardes.

they had words in a coffee house.

ils ont eu dispute dans un caffè.

they drew, and the officer was laid dead upon the spot.

ils ont mis l'épée à la main, & l'Officier a été étendu sur le carreau.

he has run him through the body.

il lui a passé son épée à travers le corps.

he was wounded in his side, but very luckily

il a été blessé au côté, mais heureusement la blessure

the wound don't prove mortal. *n'est pas mortelle.*

'twas the Officer that was in the wrong. *c'est l'Officier qui avoit tort.*

every body clears Mr Coast. *tout le monde rend justice à Mr Coast.*

Miss Lucas is married. *Mademoiselle Lucas est mariée.*

whom has she married? *qui a-t-elle épousé?*

she has married a rich Merchant. *elle a épousé un riche Marchand.*

what fortune had he with her? *que lui a-t-elle apporté en mariage?*

what had she in marriage? *qu'a-t-elle eu en mariage?*

a hundred thousand livres. *cent mille francs.*

'tis a considerable fortune. *c'est un bien considérable.*

he deserves it, he is a very clever man. *il le mérite bien, c'est un fort galant homme.*

he has a fine presence. *il a très-bonne mine.*

he dresses very well, or very genteel. *il se met fort bien.*

he always goes very neat and very fine. *il est toujours fort propre & fort bien mis.*

every body likes his temper. *il est d'un caractère qui plaît à tout le monde.*

your friend makes his addressee to his sister. *votre ami recherche sa sœur en mariage.*

he has courted her some time since. *il lui fait l'amour depuis quelque tems.*

she is a pretty girl. *c'est une jolie fille.*

she is a black beauty whose features are all exact. *c'est une brune piquante qui a tous les traits réguliers.*

she has fine sparkling
large eyes.

a little mouth, a fine set
of teeth.

her neck and breast are
exceedingly well ma-
de, and she has a
charming shape.

her complexion is like
lillies and roses.

she's very witty.

she's lively, sprightly
and good humour'd.

she understands the En-
glish, and Italian lan-
guages perfectly well,
she sings charmingly,
and plays extraordi-
nary well upon the
Harpicord.

she is good natur'd.

she is a good natur'd
girl.

she is a good temper'd
girl.

she is altogether agreea-
ble.

she is a perfect beauty.

she is a sweet, lovely
girl.

she is a very agreeable
and deserving young
lady.

has she got a fortune?

she is to have hundred-
and twenty thou-
sand livres.

*elle a les yeux vifs & bien
fendus.*

*une petite bouche, de belles
dents.*

*le col & la gorge faites au
tour, & une taille char-
mante.*

*elle a un teint de lis & de
roses.*

elle est fort spirituelle.

*elle est vive, enjouée & de
bonne humeur.*

*elle possède l'Anglois &
l'Italien, elle chante
divinement bien & joue
du Clavessin à merveil-
le.*

elle est d'un bon naturel.

c'est un bon cœur de fille.

c'est un bon caractère.

elle est tout-à-fait aimable.

c'est une beauté achevée.

c'est une aimable fille.

*elle est très-aimable & a
bien du mérite.*

a-t-elle du bien?

*elle aura cent-vingt mille
livres.*

she has many admirers
then. *elle a donc bien des sou-*
pirans.

that's too much to make
a man happy. *c'est trop pour rendre un*
homme heureux.

I leave you to judge of
that. *je vous le laisse à penser.*

I wish your friend may
succeed. *je souhaite que votre ami*
réussisse.

I wish him well, or I
wish him all happi-
ness. *je lui souhaite toute sorte*
de bonheur, ou de prof-
pérités.

you have got a fine
snuff-box. *vous avez-là une belle*
tabatière.

the fashion is quite new.
what snuff do you take?
rapee. *la mode en est nouvelle.*
prenez-vous du tabac?
du rapé.

d'you take any Sir; or
Madam? *en usez-vous Monsieur, ou*
Madame?

will you give me leave
to take a pinch. *voulez-vous me permettre*
d'en prendre une prise.

Sir, you are very wel-
come. *à votre service, Monsieur.*

now I think on't, I wish
you joy. *à propos, je vous féli-*
cite.

of what?
of your good luck in
the lottery. *de quoi?*
du bonheur que vous avez
eu à la lotterie.

I heard that you have
got the great prize. *j'ai appris que vous avez*
gagné le gros lot.

was you an adventu-
ter in the lottery? *aviez-vous mis à la lotte-*
rie?

I had ten tickets. *j'y avois dix billets.*

I had not one prize.
all my tickets came out
blanks. *je n'ai pas eu un seul lot.*
tous mes billets sont sortis
blancs.

for my part I always
have luck in the lot-
tery. *pour moi j'ai toujours du*
bonheur à la lotterie.

you are a lucky man, *vous êtes un heureux mortel*,
 I wish you joy. *je vous en fais mon compliment.*
 I congratulate you. *je vous en félicite.*

§. XVI.

*Sequel on the same
 subject.*

*Suite du même
 sujet.*

Gentlemen and Ladies,
 the man comes to tell
 us that the dinner is
 upon the table.

*Messieurs & Dames ; on
 vient nous avertir qu'on
 a servi.*

let's go into the dining
 room.

entrons dans la salle.

you are come in the
 nick of time, for we
 are going to begin.

*vous venez fort à propos ;
 car nous allons nous
 mettre à table.*

I am come on purpose
 to dine with you.

*je suis venu exprès pour
 dîner avec vous.*

I could not possibly
 come sooner.

*il ne m'a pas été possible
 de venir plutôt.*

there wants a cover here
 and a chair.

*il manque ici un couvert
 & un siège.*

that soup seems to me
 good, it is well ste-
 w'd ; it is as I like it.

*voilà une soupe qui me
 paroît bonne, elle est
 bien mitonnée, elle est
 comme je l'aime.*

as for my part, I don't
 love soup, but I will
 eat of this boil'd fowl.

*pour moi je n'aime point
 la soupe, mais je man-
 gerai de cette volaille
 bouillie.*

there, help your self.

tenez, accommodez-vous.

oh ! I am not in a hurry ;
 I will stay 'till every
 body has done.

*oh ! je ne suis point pres-
 sé ; j'attendrai que tout
 le monde ait fait.*

we have done ; take
 the soup away,

*voilà qui est fait ; ôtez la
 soupe.*

now, who understands carving?

are you a good carver?

Ifometimes take it upon me, tho' I am very unhandy, or aukward. this course looks well. you dont eat; yet the fricassée of chickens is very nice.

d'you rather chuse the scotch collop?

I save my stomach for the roast meat.

I like roast meat well enough, but I think boil'd meat is wholesomer.

I don't much like
boil'd meat,
I'm no admirer of
boil'd meat.

Sir, be so good then as to cut up that turkey, and help the lady to some of the breast.

since you will take that trouble upon you, pray give me some too.

now every thing is cut up, chuse what you like best.

who will dress the sallet?

à présent qui est-ce qui s'entend à découper?

êtes-vous un bon écuyer tranchant?

je m'en mêle quelquefois, quoique je sois fort maladroit.

ces entrées ont bonne mine. vous ne mangez pas; la fricassée de poulets est pourtant bien ragoutante.

souhaitez-vous plutôt des fricandeaux?

je me réserve pour le rôti.

j'aime assez le rôti, mais je crois que le bouilli est plus sain.

je ne me soucie pas beaucoup de bouilli.

Monseigneur, ayez donc la bonté de découper ce dindon & servez-en une aiguillette à Madame.

puisque vous voulez bien en prendre la peine, faites-moi le plaisir de m'en donner aussi une.

à présent que tout est découpé choisissez ce qui vous accommode.

qui veut accommoder la salade?

season it well.

put a good deal of oil
to it, and little vinegar.
there is no sweet herbs
in that salad.

who will have any?
methinks it eats gritty,
it is not well wash'd.

that brace of partridges
and hare have a
most charming smell.

I am very glad they hit
your taste.

Madam, give me leave
to help you to some
of this partridge.

it is very tender & well
roasted.

some drink, let's drink.
Gentlemen and Ladies,
to all your healths.

I have drank to all the
company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humble service,
or my humble respects
to you.

love, the Gentleman
drinks to you.

Sir, I return you my
humble thanks.

you do me honour.

I most humbly thank
you.

come fill bumpers round.

assaisonnez-la bien.

*mettez y beaucoup d'huile
& peu de vinaigre.*

*il n'y a pas de fourniture
à cette salade.*

qui en veut?

*elle croque, ce me semble;
elle n'est pas bien lavée.*

*ces perdrix & ce levraut
ont un fumet charmant.*

*je suis bien aise qu'ils soient
de votre goût.*

*Madame, permettez-moi de
vous servir de cette per-
drix.*

*elle est fort tendre & de
bon goût.*

à boire, buvons.

*Messieurs & Dames, à vos
santés.*

*j'ai bû à la santé de toute
la compagnie.*

*Monsieur, je salue votre
santé.*

*Madame, j'ai l'honneur
de vous saluer.*

*mon cœur, Monsieur se
salue.*

*Monsieur, je vous rends
grace très-humble.*

vous me faites honneur.

*je vous remercie très-hum-
blement.*

*allons, des rouges bords à la
ronde.*

hold , softly , why , at
this rate , you will
fuddle me.

egad , you shall drink a
bumper , I swear
let's touch glasses.
to the honour of your
acquaintance.

to your inclinations.
to your best wishes.

do you understand wi-
ne ?

are you a good wine-
taster ?

what do you say of that
wine ?

how do you like it ?

I think'tis a little too
tart.

it is mighty good , but
I am no great drin-
ker.

that's a fine desert.

what shall we do this
afternoon ?

would you care to take
a walk round the gar-
den ?

'tis right walking weath-
er.

shall we go and take
a walk ?

let's go a walking.

it is too bad weather.

we must stay at home.

*hola , doucement , comme
vous y allez , vous m'en-
nivrerez.*

*parbleu , vous boirez une
rafade.*

choquons.

*à l'honneur de votre con-
noissance.*

à vos inclinations.

*à tout ce qui vous fait
plaisir.*

*vous connoissez-vous en
vin ?*

êtes-vous bon gourmet ?

*que dites-vous de ce vin-
là ?*

comment le trouvez-vous ?

il me paroît un peu vert.

*il est excellent , mais je
ne suis pas grand
buveur.*

*voilà un fort beau dessert.
que ferons-nous cet après-
dînée ?*

*seriez-vous d'humeur à
faire un tour de jardin ?*

*il fait un vrai tems de
promenade.*

irons-nous faire un tour ?

allons promener.

il fait trop mauvais.

il faut garder la maison.

we'll

we'll go to cards (play at cards). *nous jouerons aux cartes.*

as you please. *comme il vous plaira.*

as you will. *comme vous voudrez*

what game shall we play at ? *à quel jeu jouerons-nous ?*

these two Gentlemen will play at piquet ; they like it, I know. *ces deux Messieurs joueront au piquet, je sçais qu'ils l'aiment.*

as for you two, I know that you don't like playing at cards, therefore you will play at chess. *pour vous deux, je sçais que vous n'aimez pas les cartes, ainsi vous jouerez aux échecs.*

and you four will play at quadrill. *& vous quatre, vous jouerez au quadrille.*

and you, what will you do ? *& vous, que ferez-vous ?*

and I will stand by and snuff the candles. *& moi, je vous regarderai jouer, & je moucherai les chandelles.*

what shall we play for ? *que jouerons-nous ?*

we won't play deep, or high. *nous ne jouerons pas gros jeu.*

I am the most unfortunate in the world at gaming. *je suis le plus malheureux homme du monde au jeu.*

I cannot play at cards. *je ne sçais point jouer aux cartes.*

what a story ! *quel conte !*

get the card table ready. *préparez la table à jouer.*

here are two packs of cards. *voici deux jeux de cartes.*

is this a whole pack of cards ? *ce jeu-ci est-il entier ?*

give out the fishes, and placez les fiches & faites
let's draw for our pla- tirer.
ces.

draw, Sir.

not before the lady.

let the Lady draw first.

I am in my own house,
you tire me with your
ceremonies.

zooks, see how unluc-
ky I am, always to
draw the colour I
dislike.

a diamond always brings
me bad luck.

I shall have bad luck
since I have drawn a
spade.

for how much do we
play a fish?

the ladies always rule at
play,

we commonly play for
fix pence a fish.

how many rounds shall
we play?

how many fishes shall
we stake?

now, let us see who
will deal.

let us lift, or cut for
deal.

who is to deal? or who
is the dealer?

he that drew the dia-
mond is to deal.

tirez, Monsieur.

non pas avant Madame.

que Madame tire la pre-
mière.

je suis chez-moi, vos céré-
monies me fatiguent.

parbleu, ne me voilà pas
mal, je tombe toujours
à la couleur que je hais.

le carreau me porte tou-
jours malheur.

je suis sûr que je jouerai
de guignon, puisque je
suis au pique.

combien jouons-nous la
fiche?

c'est aux Dames à régler
le jeu.

nous jouons ordinairement
à six sols la fiche.

combien de tours jouerons
nous?

combien de fiches mettrons-
nous au corbillon?

à présent, voyons qui
fera.

tirons pour voir qui fera.

à qui à faire?

c'est au carreau à faire.

then you are to deal.

the Lady is to deal.

I am to deal.

deal, and shuffle the
cards well.

please to cut.

there is one faced card.

I have had bad luck
cut me.

when the Lady cuts my
cards, I have always
bad ones.

who is to speak?

who is to play?

you are to speak.

you are eldest hand.

I pass, I don't play.

do you play? does any
body play?

I ask leave.

does every body pass?

the Gentleman asks.

you must say more.

I play in hearts and call
for the king of spades.

clubs and the king of
diamonds.

the Lady plays alone.

if I was eldest hand,
you should not play.

I would not be put by,
but I am in the mid-
dle.

c'est donc à vous à faire.

c'est à Madame à faire.

c'est à moi à faire.

battez bien les cartes.

coupez, s'il vous plaît.

*il y a une carte de retour-
née.*

*je suis sous une mauvaise
coupe.*

*quand je suis sous la coupe
de Madame, j'ai tou-
jours mauvais jeu.*

à qui à parler?

à qui est-ce à jouer?

c'est à vous à parler.

vous êtes premier en cartes.

*je passe, je ne joue pas,
passe.*

jouez-vous? joue-t-on?

est-il permis?

tout le monde passe-t-il?

Monsieur demande.

il faut parler plus haut.

*je joue en cœur avec le
Roi de pique.*

treffle & le roi de carreau.

*Madame joue sans pren-
dre.*

*si j'étois premier en cartes
vous ne me l'ôteriez
pas.*

*je n'en aurois pas le dé-
menti, mais je suis en
cheville.*

548 GRAMMAIRE ANGLOISE.
you are youngest hand, *vous êtes la dernière en*
you see every body *cartes, vous voyez venir.*
play first.

come, I must venture. *allons, il faut risquer.*
heart is trump, trump. *je joue en cœur, à-tout.*
what's trump? *en quoi joue-t-on?*

I must get six tricks to *il me faut six levées pour*
win the game, I *gagner, je crains bien*
am afraid I shall be *de faire la bête.*
beasted.

if my king is trump't I *si on coupe mon roi, je*
shall lose *perds.*

if my queen does not *si madame ne passe pas je*
win a trick, I shall be *fais la bête.*
beasted.

I trump it.

je coupe.

I trump about.

à-tout.

I am beasted.

j'ai fait la bête.

you have lost codill.

vous avez perdu codille.

you have but four tricks.

vous n'avez que quatre
levées.

I have lost a fine ga-
me.

c'est perdre avec beau jeu.

I had spadille, manille,
basto and ponto, with
the queen.

j'avois spadille, manille,
basto & ponte cinquié-
me par la dame.

three matadores, six
trumps in red, and
king guarded.

trois matadores sixièmes en
rouge, & un roi gardé.

I had the king cinquieme
against me all in one
hand.

j'ai eu contre moi le roi
cinquième dans une mê-
me main.

I have ill luck, I must
not matter it.

je joue de malheur, il faut
s'en consoler.

comfort us too, pay us
for the matadores.

consolez-nous aussi, payez
nous les matadores.

you should have call'd

il falloit m'appeller, vous

the king of which I
had, and you would
have had a good part-
ner.

'tis all over.

the rounds are out,
shall we play again?
I always lose when I
play.

then you will have good
luck in a wife.

well, Gentlemen, a'n't
you weary of playing
at piquet?

we ha'n't play'd six ga-
mes yet.

this is the sixth game
we are beginning.

what do you play for?

we play for a crown a
game.

I never play but for
fix pence the rubbers.

do you play lurches?

if your wife knew that
you play so deep,
she would scold at
you.

I never play deep, or
high.

I always play for a
small matter.

let's play for love.

shuffle the cards well,
all the court cards
are together.

I want a card.

*auriez trouvé un beau
roi.*

voilà qui est fini.

*les tours sont finis, joue-
rons-nous encore?*

je perds toujours au jeu.

*vous serez donc heureux
en femme.*

*eh! bien, Messieurs, n'êtes
vous pas las de jouer
au piquet?*

*nous n'avons pas encore
joué six parties.*

*voici la sixième partie que
nous commençons.*

que jouez-vous?

*nous jouons un écu la
partie.*

*je ne joue jamais que six
sols partie & revanche.*

jouez-vous partie double?

*si votre épouse sçavoit que
vous jouez si gros jeu,
elle vous gronderoit
d'importance.*

*je ne joue jamais gros
jeu.*

je joue toujours petit jeu.

jouons une discrétion.

*mélez-bien les cartes, tou-
tes les figures sont en-
semble.*

il me manque 27e carte.

there's one too many in the stock. *il y en a une de trop dans le talon.*

O! this time you have pack'd the cards. *oh ! pour le coup vous avez fait le pâté.*

do you tell the small cards? *comptez-vous les petites cartes?*

do the small cards tell? *les petites cartes comptent-elles?*

what odds do you give him? *quel avantage lui faites vous?*

will you deal again. *voulez-vous refaire?*

have you laid, or put out? *avez-vous écarté?*

how many do you take in? *combien en prenez-vous?*

I take all. *je prends tout.*

do you leave me any? *m'en laissez-vous une?*

I leave one. *j'en laisse une.*

I have the worst cards in the pack. *j'ai le plus mauvais jeu des cartes.*

you must needs have good cards since I have nothing. *vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.*

my game puzzles me. *mon jeu m'embarrasse.*

call your game. *accusez votre jeu.*

call what you have. *accusez votre point.*

how much is your point? *combien avez-vous de point?*

I have laid out the game. *j'ai écarté la partie.*

are sixty good? *soixante sont-ils bons?*

they are good. *ils sont bons.*

they are not good. *ils ne valent pas.*

a quint to the king. *quinte au roi.*

a quart from the queen. *quatrième à la dame.*

a tictce to the knave. *tierce au valet.*

that i'n'r good, *cela ne vaut pas.*

I bar your quint.	<i>j'empêche votre quinte.</i>
I have a fixieme major.	<i>j'ai une sixième major.</i>
are three aces, three kings, &c. good.	<i>trois as, trois rois, sont-ils bons?</i>
no, I have a quatorze.	<i>non, j'ai un quatorze.</i>
the devil! you have all then.	<i>du diable! vous avez donc tout.</i>
I am fourteen by queens.	<i>j'ai quatorze de dames.</i>
I'll make a repeek.	<i>je ferai un repic.</i>
if my point was good,	<i>si mon point étoit bon je</i>
I would peek, and capot, you.	<i>vous aurois fait pic, repic & capot.</i>
play on if you please.	<i>jouez, s'il vous plaît.</i>
you have nothing to tell.	<i>vous n'avez rien à compter.</i>
stop, if you please, I have another spade,	<i>attendez, s'il vous plaît,</i>
let me have my dia- mond again.	<i>j'ai encore un pique, rendez-moi mon carreau.</i>
oh! no matter for it, there is no revoking at this game?	<i>oh! n'importe, on ne renonce point à ce jeu-ci?</i>
I have point, quint and quatorze.	<i>j'ai quinte, quatorze & le point.</i>
you are up the very first deal.	<i>vous avez gagné du premier coup.</i>
we are quits, or even.	<i>nous voilà quitte.</i>
you are a bungler.	<i>vous êtes une mazette.</i>
don't play any more with him, he cheats you.	<i>ne jouez plus avec lui, c'est un tricheur.</i>
he don't play fair.	<i>il ne joue pas beau jeu.</i>
we are going to take our leave of you.	<i>nous allons prendre congé de vous.</i>
are you going too?	<i>vous en allez-vous aussi?</i>
stay, you'll sup with us.	<i>restez, vous souperez avec nous.</i>

I cannot, I must go to the ball. *je ne sçaurois, il faut que j'aille au bal.*

I wish you merry. *je vous souhaite bien du plaisir.*

when will you be pleas'd to do us the honour to come and take a dinner with us? *quand souhaitez-vous nous faire l'honneur de venir dîner chez nous?*

Madam, I will wait on you home. *Madame, je vous accompagnerai chez vous.*

I thank you for your good company. *en vous remerciant de votre bonne compagnie.*

good night. } *bon soir.*

good night t'ye. }

I wish you good night. *je vous souhaite le bon soir.*

I wish you a good night's rest. *je vous souhaite une bonne nuit.*

I wish you a good repose. *je vous souhaite un bon repos.*

I wish you the same. *je vous le souhaite pareillement.*

§. XVII.

To wish one well or ill, *Pour souhaiter du bien*
&c. &c. *ou du mal, &c. &c.*

I wish you all sorts of happiness. *Je vous souhaite toute sorte de bien ou de bonheur.*

God bless you, God help you. *Dieu vous bénisse, Dieu vous assiste.*

God forbid. *Dieu nous en préserve, à Dieu ne plaise.*

may heaven preserve us. *le ciel vous conserve.*

I wish God may prosper you. *je prie Dieu qu'il vous fasse prospérer.*

God go along with you. *Dieu vous accompagne.*
 farewell, till we meet *adieu, au revoir.*
 again.

you are welcome. *soyez le bien venu.*
 go and be hang'd. *vas te faire pendre.*
 curse light on thee. *maudit sois-tu.*
 the fever squeeze thee. *que la fièvre te serre.*
 duce take the imperti- *diantre soit l'impertinent.*
 nent.

§. XVIII.

To scold, threaten and abuse. *Pour se fâcher, menacer & insulter.*

I'll break your head. *Je te casserai la tête.*
 is that the way to deal *est-ce ainsi que l'on traite*
 with gentlemen? *les honnêtes gens?*
 fy for shame! *quelle honte!*
 are you not asham'd *ne devrois tu pas avoir*
 to affront, or abuse me *honte de me faire un*
 thus? *affront comme celui-*
là?

ah! rogue! ah! knave! *ah! coquin! ah! fripon!*
 if I stake a gudge, or *si je prends un bâton, je*
 stick, I'll maul you *te rosserai d'importan-*
 soundly. *ce.*

mind your own busi- *mêlez-vous de vos affai-*
 nesses. *res.*

what! are you obstina- *quoi! vous êtes encore ob-*
 te still? *stiné?*

you are a cheat. *vous êtes un fourbe.*
 learn, beast as you *apprenez, bête que vous*
 are. *êtes.*

oh! how civil he is! *ô! qu'il est civil!*
 what ails the fellow? or *quelle mouche a piqué ce*
 what gad-fly has stung *sot? ce drole?*
 this chap?

pray see how that block-head treats, or uses me ?
voyez un peu ce sot, comme il me traite ?

oh ! cowardly cur !
thou art a profligate wretch.
oh ! le poltron, oh ! le lâche !
tu-es un scélerat.

a pretty face indeed !
you carry it very high indeed.
ô quel beau museau !
vous faites bien l'homme d'importance.

I'll rub, or I'll bang your ears, do you know that ?
sçavez-vous que je vous frotterai les oreilles ?

don't huff so, no body is afraid of you.
ne faites pas tant le brave, personne ne vous craint.

I'll beat you to mummy, or to jelly.
je te mettrai la tête en compôte, ou je te battrai comme plâtre.

you are an impertinent, brazenfaced, silly, base pitiful fellow.
vous-êtes un impertinent, un effronté, un fat, un faquin.

if you dare.
si vous osez.

I'll give you like for like.
je vous rendrai la pareille.

I'll be even with you.
tu me la payeras.

I swear you shall rue it.
je te jure que tu t'en repentiras.

thou hast play'd me such a trick.
tu m'en a fait une.

I'll return it, go.
je te la rendrai, vas.

if you make me angry.
si vous me mettez en colère.

thou'lt make me so mad that at last.
tu me feras tant enrager qu'à la fin.

I am good natur'd, but.
je suis bon, mais....

don't out face me.
ne me romps pas en visière.

don't tease me.
ne me tourmentes pas.

stay, stay.
attendez, attendez.

insolent rascal, I'll learn
belître de coquin, je t'apprendrai à te taire.

you to rule, or hold your tongue.

a pretty face to make *visage à faire rire.*

one laugh.

what a monky face.

quelle mine de singe.

great beast.

gros animal, grosse bête.

ugly curr.

mine de chien.

down right knave.

fripon fieffé.

down right rogue.

franc coquin.

great coward.

grand poltron.

base sneaking foul.

ame basse, ame de boue.

rake hell.

scélérat.

§. XIX.

*To shew trouble and
grief.*

*Pour marquer l'ennuy
& le chagrin.*

I am mad.

J'enrage.

let me alone.

laissez-moi en repos.

pray be gone.

vas-t-en, je t'en prie.

don't stun me.

*ne me romps pas les oreil-
les.*

God go along with you.

Dieu vous conduise.

get away from me.

ôtez-vous de devant moi.

go hence, or get you
gone.

ôtez-vous d'ici.

trouble your head about
your business.

mêlez-vous de vos affaires.

don't make me giddy,

ne m'étourdissez-pas.

oh! how tiresome you
are.

ô! que vous êtes ennuyant.

you have told it me a
hundred times over
and over.

*vous me l'avez dit & redit
plus de cent fois.*

come, let's see, let's
come to the main bu-
siness, or point.

*ça, voyons, venons au
fait.*

these are fine stories
indeed.

*voilà de beaux contes à
dormir de bout.*

§. XX.

*To forbid, to shew joy
and sadness.*

*Pour défendre, & pour
marquer de la joye
& de la tristesse.*

*Let that alone, don't
touch me.*

*Laissez cela, ne me tou-
chez pas.*

don't say a word.

ne dites mot.

don't stir from hence.

ne bougez pas d'ici.

*be sure you don't speak
of it.*

*gardez-vous bien de n'en
rien dire.*

*I won't have it, I for-
bid it.*

*je ne le veux pas, je le dé-
fends.*

*what pleasure! what
joy!*

quel plaisir! quelle joie!

how content I am.

que je suis content.

oh! how happy I am!

ô! que je suis heureux!

oh! happy day!

ô! heureux jour!

what happiness!

quel bonheur!

*it grieves my heart,
that grives me to the
very heart.*

*cela me perce le cœur, cela
me touche jusqu'au
cœur.*

*The brightness of so ma-
ny arguments you
have link'd together
is such, that in my
opinion it is impossible
not to acknowledge
the truth and divini-
ty of the Christian
Religion; and one
thing which is past my
finding out, is the
blindness of the Jews,
in mistaking the pro-
mised Messiah.*

*L'enchaînement des preu-
ves que vous venez de
rapporter, forme un si
grand éclat de lumière,
qu'il me semble impossi-
ble de ne pas reconnoître
la vérité & la divinité
de la Religion Chrétien-
ne; & une chose que je
ne sçaurois comprendre,
est l'aveuglement des
Juifs à méconnoître le
Messie promis.*

*Names of the chief
parts of the World,
especially the most
noted Cities and Ri-
vers in Europe.*

Europe.
an Empire.
a Kingdom.
a Province, County, }
or Shire.
a Republick. }
a Commonwealth. }
a Principality.
a Barony.
a Dutchy. }
a Dukedom. }
a County.
a Marquisate.
an Electorate.
an Lordship.
a Territory.
a Country.
a Nation.
one's native Country.
a Monarchy.
an Anarchy.
France.
Paris.
Roan.
the R. Seine.
the R. Marne.
the R. Oise.
Orleans.

*Noms des principales
parties du monde,
& sur-tout des Villes
& des Rivières les
plus remarquables
de l'Europe.*

l'Europe.
un Empire.
un Royaume.
une Province.
une République.
une Principauté.
une Baronie.
un Duché.
un Comté.
un Marquisat.
un Electorat.
une Seigneurie.
un Territoire.
un Pais.
une Nation.
la Patrie.
une Monarchie.
une Anarchie.
la France.
Paris.
Rouen.
la Seine.
la Marne.
l'Oise.
Orléans.

the R. Loire.

Lions.

the R. Rhone.

Bordeaux.

the R. Garonne.

Burgundy.

the R. Saone.

Champaign.

Rheims.

Picardy.

Abbeville.

Franche-Comte.

Besancon.

Alsace.

Strasbourg.

Lorrain.

Nanci.

the Dutchy of Bar.

Metz.

Toul.

Verdun.

the low Countries.

the Netherlands.

Flanders.

Brabant.

Lisle.

Ghent,

Brussels.

Antwerp.

Ypers.

Mechlen.

the Maes.

the Scheld.

the Mediterranean.

Antibes.

Toulon.

Marseilles.

*la Loire.**Lion.**le Rhône.**Bordeaux.**la Garonne.**la Bourgogne.**la Saone.**la Champagne.**Rheims.**la Picardie.**Abbeville.**la Franche-Comté.**Besançon.**l'Alsace.**Strasbourg.**la Lorraine.**Nanci.**le Duehé de Bar.**Metz.**Toul.**Verdun.**les Pays-Bas.**la Flandre.**le Brabant.**Lille.**Gant.**Bruxelles.**Anvers.**Ypres.**Malines.**la Meuse.**l'Escaut.**la Méditerranée.**Antibe.**Toulon.**Marseille.*

Bretain.	}	<i>la Bretagne.</i>
Bretany.		
Brest.		<i>Brest.</i>
Normandy.		<i>la Normandie.</i>
the Havre.		<i>le Havre-de-Grace.</i>
Calais.		<i>Calais.</i>
the Steights of Dover.		<i>le Pas de Douvres.</i>
the Channel.		<i>la Manche.</i>
Dunkirk.		<i>Dunkerque.</i>
Ostend.		<i>Ostende.</i>
Newport.		<i>Nieuport.</i>
Bruges.		<i>Bruges.</i>
Great-Britain.		<i>la Grande-Bretagne.</i>
the British Islands.		<i>les Isles Britanniques.</i>
England.		<i>l'Angleterre.</i>
London.		<i>Londres.</i>
the R. Thames.		<i>la Tamise.</i>
Dover.		<i>Douvres.</i>
Canterbury.		<i>Cantorberi.</i>
the Downs.		<i>les Dunes.</i>
Bristol.		<i>Bristol.</i>
the R. Avon.		<i>l'Avon.</i>
the R. Humber.		<i>le Humber.</i>
Wales.		<i>le Pays de Galles.</i>
Scotland.		<i>l'Ecosse.</i>
Edinburgh.		<i>Edimbourg.</i>
Ireland.		<i>l'Irlande.</i>
Dublin.		<i>Dublin.</i>
the R. Shannon.		<i>le Shannon.</i>
Spain.		<i>l'Espagne.</i>
Castile.		<i>la Castille.</i>
Madrid.		<i>Madrid.</i>
Toledo.		<i>Tolède.</i>
Gibraltar.		<i>Gibraltar.</i>
Cape Finister.		<i>le Cap Finisterre.</i>
the Pyrenean Moun- tains.		<i>les Monts Pyrénées.</i>

Portugal.
 Lisbon.
 Cape St. Vincent.
 Italy.
 Rome.
 the R. Tiber.
 Loretto.
 Naples.
 Mount Vesuvius.
 Sicily.
 Palermo.
 Mount Ætna.
 Venice.
 Tuscany.
 Florence.
 Leghorn.
 Sienna.
 Lombardy.
 the Milanese.
 Milan.
 Pavia.
 Mantua.
 Parma.
 Placentia.
 Modena.
 Mirandola.
 Piedmont.
 Turin.
 the R. Po.
 Nice.
 the Vallies of the Wal-
 denses.
 Savoy.
 Chamberi.
 the Alps.
 the Apennines.
 Genoa.

le Portugal.
 Lisbonne.
 le Cap S. Vincent.
 l'Italie.
 Rome.
 le Tibre.
 Lorette.
 Naples.
 le Mont-Vésuve.
 la Sicile.
 Palerme.
 le Mont-Ætna.
 Venise.
 la Toscane.
 Florence.
 Livourne.
 Sienne.
 la Lombardie.
 le Milanois.
 Milan.
 Pavie.
 Mantoue.
 Parme.
 Plaisance.
 Modène.
 la Mirandole.
 le Piémont.
 Turin.
 le Pô.
 Nice.
 la Vallée des Vaudois.
 la Savoye.
 Chambéri.
 les Alpes.
 le Mont-Apennin.
 Gènes.

Lucca

Lucca.	Luques.
Sardinia.	la Sardaigne.
Corfica.	la Corse.
Maltha.	Malthe.
Geneva.	Geneve.
Switzerland.	la Suisse.
the thirteen Cantons.	les treize Cantons.
Baden.	Bade.
Basil.	Basle.
the Grisons.	les Grisons.
Coire.	Coire.
Germany.	l'Allemagne.
the nine Circles of the Empire.	les neuf Cercles de l'Em- pire.
Austria.	l'Autriche.
the Upper Austria.	la Haute Autriche.
the Lower Austria.	la Basse Autriche.
Vienna.	Vienne.
Bavaria.	la Bavière.
Munich.	Munich.
Ingolstadt.	Ingolstadt.
the Palatinate.	le Palatinat.
Hochstedt.	Hochstet.
Ratisbon.	Ratisbone.
Tyrol.	le Tirol.
Inspruck.	Inspruck.
Trent.	Trente.
the Upper and Lower Rhine.	le Haut & le Bas Rhin.
the Elector Palatine.	l'Electeur Palatin.
Menz.	Mayence.
Triers.	Trèves.
Cologn.	Colognè.
Basil.	Bâle.
Frankfort.	Francfort.
Worms.	Worms.
Spire.	Spire.

562 GRAMMAIRE ANGLOISE.
the Landgraviate of le Landgraviat de Hesse.
Hesse.

Hesse Cassel.

the Upper Saxony.

Dresden.

Leipsick.

Brandenbourg.

Berlin.

Pomerania.

Lower Saxony.

Bremen.

Brunswick.

Hanover.

Hamburg.

Franconia.

Nurimberg.

Swabia.

Friburg.

Baden.

Ausburg.

Westphalia.

Liege.

Munster.

Spaw.

the Rhine.

the Danube.

Holland.

the United Provinces.

the States General.

Amsterdam.

Rotterdam.

the Hague.

Leiden.

Zeland.

Guelderland.

Bohemia.

Prague.

Hesse - Cassel.

la Haute Saxe.

Dresde.

Leipsick.

le Brandebourg.

Berlin.

la Poméranie.

la Basse Saxe.

Brême.

Brunswick.

Hanovre.

Hambourg.

la Franconie.

Nurimberg.

la Souabe.

Fribourg.

Bade.

Ausbourg.

la Westphalie.

Liège.

Munster.

Spa.

le Rhin.

le Danube.

la Hollande.

les Provinces Unies.

les Etats Généraux.

Amsterdam.

Rotterdam.

la Haye.

Leide.

la Zélande.

la Gueldre.

la Bohême.

Prague.

the R. Modaw.	<i>la Molda.</i>
Siléfia.	<i>la Silésie.</i>
Breslaw.	<i>Breslau.</i>
Moravia.	<i>la Moravie.</i>
Olmütz.	<i>Olmütz.</i>
Hungary.	<i>la Hongrie.</i>
Poland.	<i>la Pologne.</i>
Cracow.	<i>Cracovie.</i>
Warsaw.	<i>Varsovie.</i>
Lithuania.	<i>la Lithuanie.</i>
the R. Vistula.	<i>la Vistule.</i>
the R. Ukraine.	<i>l'Ukraine.</i>
Prussia.	<i>la Prusse.</i>
Polish Prussia.	<i>la Prusse Polonoise.</i>
Dantzick.	<i>Dantzic.</i>
Courland.	<i>la Courlande.</i>
Mittaw.	<i>Mittau.</i>
Scandinavia.	<i>la Scandinavie.</i>
the three Northern King-	<i>les trois Royaumes du</i>
doms.	<i>Nord.</i>
Denmark.	<i>le Dannemarck.</i>
Copenhagen.	<i>Copenhague.</i>
the Sound.	<i>le Sound.</i>
the Baltick.	<i>la Baltique.</i>
Norway.	<i>la Norvège.</i>
Sweden.	<i>la Suède.</i>
Stockholm.	<i>Stockolm.</i>
Lapland.	<i>la Laponie.</i>
Finland.	<i>la Finlande.</i>
Livonia.	<i>la Livonie.</i>
Ingria.	<i>l'Ingrie.</i>
Petersburg.	<i>Pétersbourg.</i>
the Icy, or Frozen Sea.	<i>la Mer Glaciale.</i>
Muscovy.	<i>la Moscovie.</i>
Russia.	<i>la Russie.</i>
Muscow.	<i>Moscou.</i>
Archangel.	<i>Archangel.</i>

Siberie.
 the R. Volga.
 the Oby.
 the Borysthenes.
 the Don, or Tanais.
 the Dwina.
 Turkey.
 the Ottoman Empire.
 the Porte,
 the Grand Signior.
 Romania.
 Constantinople.
 Transilvania.
 Moldavia.
 Wallachia.
 Bulgaria.
 Dalmatia.
 Servia.
 Belgrade.
 Tartary.
 the Archipelago.
 the Black Sea.
 Greece.
 Morea.
 Candia.
 Asia.
 Natolia.
 the Levant.
 Smyrna.
 Aleppo.
 Arabia.
 Arabia felix.
 Arabia petrea.
 Mecca.
 Medina.
 Euphrates.
 the Caspian-Sea.

la Sibérie.
le Volga.
l'Oby.
le Boristhène.
le Don, ou Tanais.
la Douine.
la Turquie.
l'Empire Ottoman.
la Porte.
le Grand Seigneur.
la Romanie.
Constantinople.
la Transilvanie.
la Moldavie.
la Valachie.
la Bulgarie.
la Dalmatie.
la Servie.
Belgrade.
la Tartarie.
l'Archipel.
la Mer Noire.
la Grèce.
la Morée.
la Candie.
l'Asie.
la Natolie.
le Levant.
Smirne.
Alep.
l'Arabie.
l'Arabie heureuse.
l'Arabie pétrée.
la Mèque.
Médine.
l'Euphrate.
la Mer Caspienne.

Persia.	<i>la Perse.</i>
Ispahan.	<i>Ispahan.</i>
the East-Indies.	<i>les Indes Orientales.</i>
the Empire of the great Mogol.	<i>l'Empire du Mogol.</i>
Indostan.	<i>l'Indostan.</i>
the R. Ganges.	<i>le Gange.</i>
the R. Indus.	<i>l'Inde.</i>
China.	<i>la Chine.</i>
Pekin.	<i>Péquin</i>
the Asiatick Islands.	<i>les Isles Asiatiques.</i>
the Maldivas Islands.	<i>les Isles Maldives.</i>
Africa.	<i>l'Afrique.</i>
Barbary.	<i>la Barbarie.</i>
Morocco.	<i>Maroc.</i>
Algiers.	<i>Alger.</i>
Tunis.	<i>Tunis.</i>
Nigritia, or the Land of the Negroes.	<i>la Nigritie, ou le Pays des Nègres.</i>
Guinea.	<i>la Guinée.</i>
Egypt.	<i>l'Egypte.</i>
Grand Cairo.	<i>le Grand - Caire.</i>
Alexandria.	<i>Alexandrie.</i>
the Red-Sea.	<i>la Mer Rouge.</i>
the R. Nile.	<i>le Nil.</i>
Nubia.	<i>la Nubie.</i>
Abyssinia.	<i>l'Abyssinie,</i>
the Hottentots.	<i>les Hottentots.</i>
the Cape of Good Hope.	<i>le Cap de Bonne-Espérance.</i>
the Canary Islands.	<i>les Isles Canaries.</i>
America.	<i>l'Amérique.</i>
North America.	<i>l'Amérique Septentrionale.</i>
New Spain.	<i>la Nouvelle Espagne.</i>
Mexico.	<i>le Mexique.</i>
Florida.	<i>la Floride.</i>
St Austin.	} <i>S. Augustin.</i>
Augustine.	

Canada.	<i>le Canada.</i>
New France.	<i>la Nouvelle France.</i>
Quebec.	<i>Québec.</i>
Cape Breton.	<i>Cap Breton.</i>
Carolina.	<i>la Caroline.</i>
Virginia.	<i>la Virginie.</i>
Maryland.	<i>Marilan.</i>
Pensilvania.	<i>la Pensilvanie.</i>
New York.	<i>la Nouvelle York.</i>
New England.	<i>la Nouvelle Angleterre.</i>
the R. Mississippi.	<i>le Mississipi.</i>
Terra Nova.	} <i>Terre-Neuve.</i>
New Foundland.	
Nova-Scotia.	<i>la Nouvelle Ecosse.</i>
South-America.	<i>l'Amérique Méridionale.</i>
the Continent.	<i>le Continent.</i>
Terra-Ferma.	<i>la Terre-Ferme.</i>
Carthagena.	<i>Carthagène.</i>
Peru.	<i>le Pérou.</i>
St Jago.	<i>S. Iago.</i>
Terra Megellanica.	<i>les Terres Magellaniques.</i>
the South Sea, the Pa-	<i>la Mer du Sud, ou l'O-</i>
cifick Ocean.	<i>céan Pacifique.</i>
Paraguay, or la Plata.	<i>le Paraguai, ou la Plata.</i>
Brasil.	<i>le Brésil.</i>
Amazonia.	<i>le Pays des Amazones.</i>
St Domingo.	<i>S. Domingue.</i>
the Island of Cuba.	<i>l'Isle de Cuba.</i>
the Havana.	<i>la Hayanne.</i>
Porto Rico.	<i>Porto Rigo.</i>
Guadalupa.	<i>la Guadaloupe.</i>
Martinico.	<i>la Martinique.</i>
Barbados.	<i>les Barbades.</i>
Jamaica.	<i>la Jamaïque.</i>
Port-Royal.	<i>Port-Royal.</i>
the Anilles-Islands.	<i>les Antilles.</i>
the Leeward Islands.	<i>les Isles Sous-le-Vent.</i>

the Unknown Lands.	les Terres Inconnues.
the West Indies.	les Indes Occidentales.
China.	la Chine.
Tigris.	le Tigre.
Parnassus.	le Parnasse.
Helicon.	l'Hélicon.
Theffalia.	la Theffalie.
Olimpus.	l'Olimpe.
Pindus.	le Pinde.

*Names of Nations.**Noms de Nations.*

A French-man.	<i>Un François.</i>
an English-man.	<i>un Anglois.</i>
a Welsh-man.	<i>un Gallois.</i>
a Scotch-man.	<i>un Ecoffois.</i>
an Irish-man.	<i>un Irlandois.</i>
a Spaniard.	<i>un Espagnol.</i>
a Portuguese.	<i>un Portugais.</i>
an Italian.	<i>un Italien.</i>
a Napolitan.	<i>un Napolitain.</i>
a Tuscan.	<i>un Toscan.</i>
a Piedmontese.	<i>un Piémontois.</i>
a Sayoyard.	<i>un Savoyard.</i>
a Corfican.	<i>un Corse.</i>
a Genoese.	<i>un Génois.</i>
a Geneva-man.	<i>un Gènevois.</i>
a Venician.	<i>un Vénitien.</i>
a Maltese.	<i>un Maltois.</i>
a Swifs.	} <i>un Suisse.</i>
a Switzer.	
a Flemish-man.	<i>un Flamand.</i>
a Dutchman.	<i>un Hollandois.</i>
a German.	<i>un Allemand.</i>
an Austrian.	<i>un Autrichien.</i>
a Croatian.	<i>un Croate.</i>

a Bavarian.	un Bavarois.
a Saxon.	un Saxon.
a Hessian.	un Hessois.
a Hanoverian.	un Hanovrien.
a Bohemian.	un Bohémien.
a Hungarian.	un Hongrois.
a Polander.	un Polonois.
a Prussian.	un Prussien.
a Swede.	un Suédois.
a Dane.	un Danois.
a Laplander.	un Laponois.
a Russian.	un Ruffien.

The Northern people.

Les Septentrionaux.

A Tartarian.	Un Tartare.
a Turk.	un Turc.
a Visir.	un Visir.
a Basha.	un Bacha.
a Janissary.	un Janissaire.
the Divan.	le Divan.
a Seraglio.	un Sérail.
a Mahometan.	un Mahométan.
a Mussulman.	un Musulman.
a Persian.	un Perse, ou Persan.
a Chinese.	un Chinois.
a Japanese.	un Japonois.
an Algerine.	un Algérien.
a Moor.	un Maur.
a Negro.	un Nègre.
an American.	un Américain.
a Peruvian.	un Péruvien.
an Indian.	un Indien.
a Savage.	un Sauvage.
a Criole.	un Créol.
a Mongrel.	un Métif, ou Métis.
a Mulatto.	un Mulat, ou Mulâtre.
the Natives.	les Naturels d'un pays.

TERMES DE MARINE.

Pour rendre cette Grammaire utile à tous les Etats , & pour la satisfaction des Officiers de Marine , j'ai cru qu'il étoit nécessaire d'ajouter à cet Ouvrage le vocabulaire suivant , qui contient les Termes Marins les plus usités , avec les questions & les réponses que l'on se fait lorsqu'on se rencontre en Mer.

Question. From whence come you hô ?

Réponse. From Virginia.

Q. where are you bound ?

R. London, Bristol, &c.

Q. what are you loaden with ?

R. sugar , rum and tobacco , bales of dry goods , wine , brandy and salt , coals and raw hides , rice , indigo and cotton , beef , butter and cheese.

Q. what ship's that hô ?

R. the Tridant.

Q. what's your Captain's name ?

R. Edward Steerwell.

Q. where do you belong to ?

R. to Liverpool , New-Castle , &c.

Question. D'où venez-vous ?

Réponse. De la Virginie.

Q. où allez-vous ?

R. à Londres , à Bristol , &c.

Q. de quoi êtes-vous chargé ?

R. de sucre , de taffia & de tabac , de ballots de marchandises , de vin , d'eau-de-vie & de sel , de charbon de terre & de peaux , de ris , d'indigo & de coton , de bœuf , de beurre & de fromage.

Q. le nom de votre vaisseau ?

R. le Trident.

Q. le nom de votre Capitaine ?

R. Edouard Steerwell.

Q. d'où est le vaisseau ?

R. de Liverpool , Neuf-Chatel , &c.

strike your colours. *amenez-votre pavillon.*
back your main-top-fail. *mettez le grand hunier sur le mât.*

come to. *arrivez & mettez sous le vent à nous.*

lanch out your boat. *mettez votre chaloupe en mer.*

let the Captain come ô board with his bills of lading. *que le Capitaine vienne à bord avec ses connoissemens.*

Q. when did you fail from Jamaica? *Q. quand êtes-vous sorti de la Jamaïque?*

Q. what latitude are we in by your journal? *Q. par quelle latitude vous trouvez-vous?*

R. in latitude 56, 22 minutes. *R. latitude 56, 22 minutes.*

Q. when did you leave sight of land? *Q. à quel jour & à quelle heure quitâtes vous la terre?*

Q. how does the land bear of us? *Q. à quel vent vous reste la terre?*

R. North-East & South-West, distant twenty leagues. *R. Nord-Est & Sud-Ouest, &c.*

At taking leave.

En se quittant.

Good time, good time. *Bon voyage.*
thank ye, thank ye.
fill the fore-top fail. *faites voile.*

Names of the Masts.

Noms des Mâts.

<i>The Main mast,</i>	<i>Le grand mât.</i>
<i>fore mast,</i>	<i>le mât de mizène.</i>
<i>mizen mast,</i>	<i>le mât d'artimon.</i>
<i>bowsprit,</i>	<i>le beau-pré.</i>
<i>jibb-boom,</i>	<i>bout-dehors de beau-pré.</i>
<i>main top mast,</i>	<i>le grand mât de hune.</i>
<i>fore-top mast,</i>	<i>le petit mât de hune.</i>

The mizen-top mast, le mât du perroquet de fougue.

maint - top gallant mast, le mât du grand perroquet.

fore - top gallant mast, le mât du petit perroquet.

mizen - top gallant mast, le mât du perruche.

flagg staff, bâton de commandement.

ensign staff, bâton de pavillon.

Names of Yards

Noms des Vergues.

The Main yards, La grande vergue.

fore yard, la vergue de mizène.

mizen yard, la vergue d'artimon.

main-top fail yard, la vergue du grand hunier.

fore-top fail yard, la vergue du petit hunier.

mizen top fail yard, la vergue du perroquet de fougue.

cross-jack yard, la vergue sèche.

main - top gallant yard, la vergue du grand perroquet.

fore - top gallant yard, la vergue du petit perroquet.

mizen - top gallant yard, la vergue du perruche.

sprit fail, or sprus- la vergue de civadière.

sel yard,

Names of Sails.

Noms de Voiles

Take a double reef in the main fail, Prenez deux ris dans le grand voile.

hawl in the mizen, } serrez la mizène.

haul the fore fail, }

the sprit fail, la civadière.

take a double reef in the main-top fail, prenez deux ris dans le grand hunier.

haul the fore-top fail, serrez le petit hunier.

lower the main - top fail , amenez le perroquet de fou-
que.

hoist the main-top gal- hissez le grand perroquet.
lant fail.

fore-top gallant fail , le petit perroquet.

the mizen - top gallant la perruche.
fail ,

sprit fail top fail , le perroquet de civadière.

jibb , le grand foc.

middle-stay fail , le contre-foc.

fore-stay fail , le petit foc.

middle - top mast , or la fausse-voile d'étai.

fore-top mast fail , la grande voile d'étai.

main stay fail , la voile d'étai de hune.

main-top mast stay fail , la voile d'étai de perro-
quet ,

studden fails , bonnettes.

studden fail booms. bout dehors des bonnettes.

Names of Stays. Noms des Etais.

The Main stay. Le grand étai.

fore stay , l'étai de mizène.

mizen stay , l'étai de l'artimon.

main-top mast stay , l'étai du grand hunier.

fore-top mast stay , l'étai du petit hunier.

mizen-top mast stay , l'étai de perruche.

main - top gallant l'étai du grand perroquet.
stay ,

fore-top gallant stay , l'étai du petit perroquet.

Names of Braces. Noms des Bras.

The Main braces , Les grands bras.

fore braces , les bras de mizène.

main-top fail braces , bras du grand hunier.

fore-top fail braces , bras du petit hunier.

mizen-top fail bra- bras du perroquet de fou-
ces , gue.

The main-top gallant braces, *bras du grand perroquet.*
fore-top gallant braces, *bras du petit perroquet.*
mizen-top gallant braces, *bras du perruche.*

*Names of Bowlins.**Noms des Boulines.*

The Main bowlins, *Les grandes boulines.*
fore bowlins, *boulines de mizène.*
main-top, *la grande hune.*
fore-top, *la hune de mizène.*
main-top bowlins, *les boulines du grand hunier.*
fore-top bowlins. *les boulines du petit hunier.*
mizen-top fail bowlins, *les boulines de perroquet de fougue.*
main-top gallant bowlins, *les boulines du grand perroquet.*
fore-top gallant bowlins, *les boulines du petit perroquet.*
mizen-top gallant bowlins, *boulines du perruche.*

*Names of Sheets**Noms des Ecoutes.*

Main sheet, *Grande écoute.*
fore sheet, *écoute de mizène.*
mizen sheet, *écoute d'artimon.*
main-top fail sheet, *écoute du grand hunier.*
fore-top fail sheet, *écoute du petit hunier.*
mizen-top fail sheet, *écoute du perroquet de fougue.*
main-top gallant sheet, *écoute du grand perroquet.*
fore-top gallant sheet, *écoute du petit perroquet.*
mizen-top gallant sheet, *écoute de perruche.*
jibb sheet, *écoute du grand foc.*
fore-stay fail sheet, *écoute du petit foc.*

fore-top mast stay fail sheet, écoute du contre-foc.

main-stay fail sheet, écoute de grande voile d'étai.

main-top-mast stay fail sheet, écoute de voile d'étai de hune.

main-top gallant stay sheet, écoute de voile d'étai du grand perroquet.

mizen-stay fail sheet, écoute de voile d'étai d'artimon.

mizen-top mast stay sheet, écoute de perroquet de fougue.

Names of Clew-Lines

Noms des Cargue-Points.

Main-clew garnets, Cargue-points de grande voile.

fore-clew garnets, cargue-points de mizène.

mizen brails, cargues d'artimon.

main-top fail clew-lines, cargue-points du grand hunier.

fore-top fail clew-lines, cargue-points du petit hunier.

mizen-top fail clew-lines, cargue-points du perroquet de fougue.

main-top gallant clew-lines, cargue-point du grand perroquet.

fore-top gallant clew-lines, cargue-points du petit perroquet.

mizen-top gallant clew-lines, cargue-points de perruche.

Bunt-Lines & Lice-Lines. Cargue-Boulines & Cargue-Fonds.

Main bunt-lines, Cargue-boulines de la grande voile.

main lice-lines, cargue-fonds de la grande voile.

fore bunt-lines, cargue-boulines de mizène.

fore lice-lines,
main-top sail bunt-lines,

cargue-fonds de mizène.
cargue-boulines du grand
hunier.

main-top sail lice-lines,

cargue - fonds du grand
hunier.

fore-top sail bunt-lines,

cargue - boulines du petit
hunier.

fore-top sail lice-lines,

cargue-fonds du petit hu-
nier.

Names of Lifts and Reef-
tackle fawls.

Noms des Balancines &
des Palanquins.

Main-lifts,

Balancines de grande ver-
gue.

fore lifts,

balancines de mizène.

mizen lifts,

martinets.

cross-jack yard lifts,

balancines de vergue sèche.

main-top sail lifts,

balancines du grand hu-
nier.

fore-top sail lifts,

balancines du petit per-
roquet.

mizen-top sail lifts,

balancines de perroquet de
fougue.

main-top sail reef-tackle
fawls,

palanquins de ris du grand
hunier.

fore-top sail reef-tackle
fawls,

palanquins de ris du petit
hunier.

Names of Geers & Hal-
liards.

Noms des Driffes.

The Main geers,

Grandes driffes.

fore geers,

driffes d'artimon.

main - top sail hal-
liards,

driffes du grand hunier.

fore - top sail hal-
liards,

driffes du petit hunier.

mizen - top sail hal-
liards,

driffes du perroquet de
fougue.

<i>The main-top gallant hal-</i>	<i>drisses du grand perro-</i>
<i>liards,</i>	<i>quet.</i>
<i>fore-top gallant hal-</i>	<i>drisses du petit perroquet.</i>
<i>liards,</i>	
<i>mizen-top gallant</i>	<i>drisses de perruches.</i>
<i>halliards,</i>	
<i>jibb halliards,</i>	<i>drisses du grand foc.</i>
<i>stay-sail halliards of</i>	<i>drisses de toutes sortes de</i>
<i>all kinds,</i>	<i>voiles d'étai.</i>
<i>dead eyes,</i>	<i>cademoutons.</i>
<i>laniards,</i>	<i>des poulies.</i>
<i>tackles,</i>	<i>des rides.</i>
<i>back-stays,</i>	<i>des palans.</i>
<i>back-stays,</i>	<i>des galaubans.</i>
<i>main tackle,</i>	<i>la caliorne de l'arrière.</i>
<i>fore-tackle,</i>	<i>la caliorne de l'avant.</i>
<i>jack, ensign, and</i>	<i>yack, pavillon & flâme.</i>
<i>starboard, larboard.</i>	<i>tribord, bâbord.</i>

Names of Shrowds.

Noms des Haubans.

<i>The Main shrowds,</i>	<i>Les grands haubans.</i>
<i>fore shrowds,</i>	<i>les haubans de mizène.</i>
<i>mizen shrowds,</i>	<i>les haubans d'artimon.</i>
<i>buttock shrowds,</i>	<i>haubans de hune.</i>
<i>cleets,</i>	<i>des taquets.</i>
<i>pumps,</i>	<i>des pompes.</i>
<i>cabstons,</i>	<i>cabestan.</i>

Nams of Anchors.

Noms des Ancres.

<i>Kedge anchor,</i>	<i>Ancre à touer.</i>
<i>small bower,</i>	<i>ancre du bossoire.</i>
<i>sheet anchor,</i>	<i>ancre de Miséricorde.</i>
<i>cat heads,</i>	<i>les copons.</i>
<i>cables,</i>	<i>les cables.</i>
<i>haurse,</i>	<i>marche-pied des vergues.</i>
<i>points,</i>	<i>les garcettes de ris.</i>
<i>gascades,</i>	<i>garcettes de ferlage.</i>

hand-

hand-spike, marlin-spike,	<i>anspectes, épissoir.</i>
spurn yarn, rope yarn,	<i>tour à bitord, fil caret.</i>
heave the logg,	<i>jettez le locq.</i>
turn,	<i>tournez.</i>
done,	<i>c'est fait, stop, stop.</i>
heave the lead,	<i>jettez le plomb à sonder.</i>
to spring a lake,	<i>faire une voye d'eau.</i>
starboard watch,	<i>quart de tribord.</i>
larboard watch,	<i>quart de bâbord.</i>
the compass,	<i>le compas de route, ou de variation.</i>
the binocle,	<i>l'habitable.</i>
go aft,	<i>allez en arrière.</i>
he is abaft,	<i>il est sur l'arrière.</i>
go forward,	<i>allez en avant.</i>
starboard quarter,	<i>quartier de tribord.</i>
larboard quarter,	<i>quartier de bâbord.</i>
starboard bow,	<i>bossoir de tribord.</i>
larboard bow,	<i>bossoir de bâbord.</i>
fore-castle,	<i>gaillard d'avant.</i>
mid-ship,	<i>la grande rue.</i>
quarter deck,	<i>gaillard d'arrière.</i>
auning,	<i>la dunette.</i>
stem,	<i>la guibre.</i>
stern,	<i>la poupe.</i>
the wale,	<i>la ligne d'eau.</i>
the keel,	<i>la quille.</i>
the vane,	<i>la girouette.</i>
to sail before the wind,	<i>aller vent en arrière.</i>
or to sail large,	
to hoist,	<i>hisser.</i>
to lower,	<i>amener une voile.</i>
to bend a sail,	<i>enverguer une voile.</i>
to unbend a sail,	<i>désenverguer.</i>
to cast anchor,	<i>jetter l'ancre, ou mouiller.</i>
to weigh,	<i>lever l'ancre.</i>

to moore ,	<i>affourcher.</i>
to unmoore ,	<i>désaffourcher.</i>
the rudder ,	<i>le gouvernail.</i>
the helm ,	<i>la barre.</i>
the bits for the cables ,	<i>les bittes pour les cables.</i>
bits for the top - sail	<i>bittes pour les écoutes de</i>
sheets ,	<i>hune.</i>
the hold ,	<i>le fond de cale.</i>
a gun , or a cannon ,	<i>un canon.</i>
a carriage ,	<i>un affut.</i>
a man of war ,	<i>un vaisseau de guerre.</i>
a merchant-man ,	<i>un vaisseau marchand.</i>
a fisher-man ,	<i>un pêcheur.</i>
a collier ,	<i>un charbonnier.</i>
a hot-ship ,	<i>un navire de force.</i>
a Londoner ,	<i>un vaisseau de Londres.</i>
a Dublin man ,	<i>un vaisseau de Dublin.</i>
an east India man ,	<i>un vaisseau des Indes.</i>
a first rate man of war ,	<i>un vaisseau du premier</i>
	<i>rang.</i>
the hatches ,	<i>les écoutilles.</i>
the scuppers ,	<i>les daleaux.</i>
the ports ,	<i>les sabords.</i>
the chains ,	<i>les chaînes.</i>
the tops ,	<i>les hunes.</i>
a broad-side ,	<i>une bordée.</i>

F I N.

A P P R O B A T I O N.

J'AI LU, par ordre de Monseigneur le Chancelier, un Manuscrit intitulé : *La vraie Méthode pour apprendre facilement à parler, à lire & à écrire l'Anglois, &c.* & je n'y ai rien trouvé qui m'ait paru devoir en empêcher l'impression. A Paris ce 3 Septembre 1761.

Signé, PICQUET.

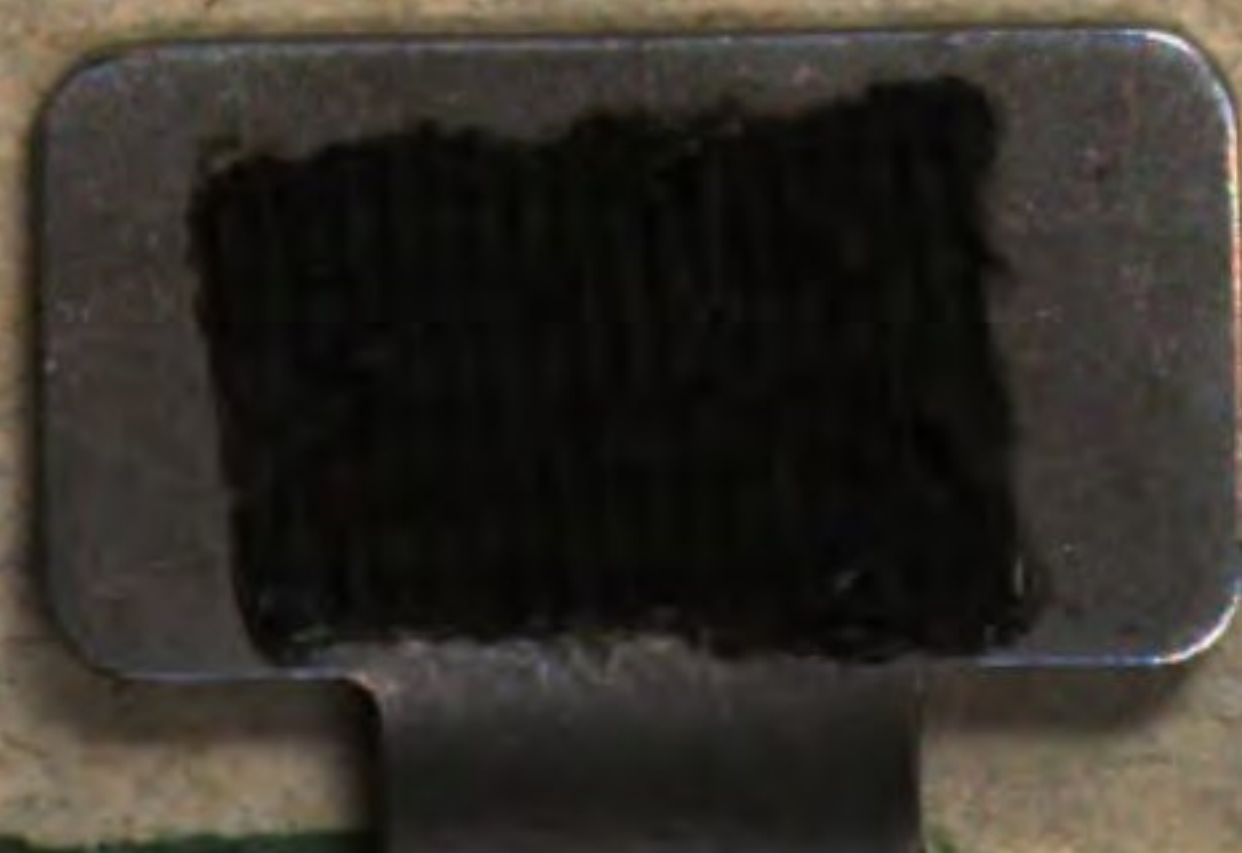
P R I V I L È G E D U R O I.

L OUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROY DE FRANCE ET DE NAVARRE: A nos Amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre Amé le Sieur *Thomas Berry*, Nous a fait exposer qu'il desireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage de sa Composition, qui a pour titre : *La vraie Méthode pour apprendre facilement à parler, lire & écrire l'Anglois*, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilège pour ce nécessaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui semblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le temps de *six années consécutives*, à compter du jour de la date des Présentes : Faisons défenses à tous Imprimeurs, Libraires & autres personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangère dans aucun lieu de notre obéissance; comme aussi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucun extrait sous quelque prétexte que ce puisse être, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenants, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Exposant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous depens, dommages & intérêts : A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois

de la date d'icelles; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractères, conformément à la feuille imprimée attachée pour modèle sous le contre-scel des Présentes: que l'impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie; & notamment à celui du 10 Avril 1725; qu'avant de l'exposer en vente, le Manuscrit qui aura servi de Copie à l'impression dudit Ouvrage sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France, le Sieur DE LAMOIGNON, & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier de France, le sieur DE LAMOIGNON: & un dans celle de notre très-cher & Féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le sieur BERRYER: le tout à peine de nullité des Présentes: Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposé & ses ayans causes, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie des Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, soit tenue pour dûment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & feaux Conseillers-Sécretsaires foi soit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles, tous Actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires: car tel est notre plaisir: DONNÉ à Paris, le neuvième jour du mois de Décembre, l'an de Grace mil sept cent soixante & un, & de notre Règne le quarante-septième: Par le Roy en son Conseil.

Signé, L E B É G U E, avec paraphe.

Registré sur le Registre XV de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N° 503, fol. 249, conformément au Règlement de 1723, qui fait défense art. 41, à toutes personnes de quelques qualités & conditions qu'elles soient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter & faire afficher aucuns Livres pour les vendre en leur nom, soit qu'ils s'en disent les Auteurs ou autrement; & à la charge de fournir à la susdite Chambre, neuf Exemplaires prescrits par l'Article 108 du même Règlement. A Paris ce 29 Janvier 1762. Signé, G. S A U G R A I N, Syndic.



Berry, Thomas Mary

Vraie methode pour apprendre facilement a parler, a lire et a écrire l'
anglois; ou grammaire générale de la langue angloise

Paris 1762

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/Ling.527

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11105030-0